LIBRARY OF PRINCETON
2.22.32
THEOLOGICAL SEMINARY

BS112
.5
1910
copy 1

THE

OLD SYRIAC GOSPELS

OR

EVANGELION DA-MEPHARRESHÊ

LEWIS

Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Princeton Theological Seminary Library

https://archive.org/details/oldsyriacgospels00unse

Bible. N.T. Gospels, Syriac, 1910

LIBRARY OF PRINCET
FEB 22 1932
THEOLOGICAL SEMIN

THE

OLD SYRIAC GOSPELS

OR

EVANGELION DA-MEPHARRESHÊ;

BEING THE TEXT OF THE SINAI OR SYRO-ANTIOCHENE PALIMPSEST, INCLUDING THE LATEST ADDITIONS AND EMENDATIONS, WITH THE VARIANTS OF THE CURETONIAN TEXT, CORROBORATIONS FROM MANY OTHER MSS., AND A LIST OF QUOTATIONS FROM ANCIENT AUTHORS.

EDITED BY

AGNES SMITH LEWIS,

HON. D.D. (HEIDELBERG), LL.D. (ST. ANDREW'S), PH.D. (HALLE-WITTEMBERG).

WITH FOUR FACSIMILES.

LONDON:

WILLIAMS AND NORGATE,

14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN.

MCMX.

LONDON:
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
DUKE STREET, STAMFORD STREET, S.E.

CONTENTS.

	PAGE
PREFACE	i
INTRODUCTION	iii
NOTES ON REMARKABLE PASSAGES	xiv
BIBLIOGRAPHY	xxxvii
APPENDIX III.—LIST OF IMPORTANT OMISSIONS	xlvii
APPENDIX II.—LIST OF QUOTATIONS FROM SYRIAC FATHERS	301
SOME AGREEMENTS	331
APPENDIX I.—ADDENDA AND CORRIGENDA	271
SYRIAC TEXT	1—268, ١—٢٧٨
ABBREVIATIONS USED IN THE SIMILIA	v
ERRATA	iii

APPENDIX IV.—CHANGES IN THE ENGLISH TRANSLATION	*In pocket*
APPENDIX V.—INDEX TO THE ARABIC DIATESSARON	„

FACSIMILES.

SINAI PALIMPSEST: MATTHEW i. 1–17*a*	1
„ „ MATTHEW xviii. 9–21	47
CURETONIAN GOSPELS: LUKE xxi. 12*b*–26*a*	193
„ „ JOHN xiv. 21–23, 26*b*–28	254

PREFACE.

After the publication of Dr. Burkitt's valuable book, the *Evangelion da-Mepharreshe*, in two volumes, it might seem as if a new edition of the Sinai Palimpsest text were not required. Dr. Burkitt's book is essentially an edition of the Curetonian. As such, it is very accurate, leaving little to be desired. But it can never supply the want of an edition of the Sinai text. The total absence in it of any enumeration of the Palimpsest folios shows that it was not compiled with such a purpose. The Sinai text deserves a better fate than to remain for any time in a position of subordination to the Curetonian, which, however interesting, is nevertheless its inferior both in antiquity and in purity. Many a little point in the older text has been lost sight of through its being either omitted or crowded too closely among the quotations from Aphraates, &c., quotations which sometimes resemble the Peshiṭta rather than the Old Syriac, and sometimes vary considerably from both versions. In a few passages, moreover, Dr. Burkitt has declined to accept words which are distinctly apparent in the manuscript, preferring his own conjecture to my actual reading. I may instance Matt. xxvii. 43, Luke ii. 15.

My sixth visit to the Convent in 1906 gave me the opportunity of verifying these passages, and also of abolishing in many places the word "illegible," which has been used oftener than is necessary. Dr. Burkitt has not seen the manuscript since he transcribed about a third of its Gospel text in 1893. Many of his emendations, extracted from my photographs, are excellent, and his studies in the Syrian Fathers are beyond all praise. But, as I have said elsewhere, no amount of learning, skill, and conscientious care, can quite replace a study of the manuscript itself.

To supply this need is the object of the present book. It may not say the final word, but I trust that by its help Syriac scholars who visit the lonely Monastery, either by camel or by aeroplane, may be enabled to find the place of every word they wish to verify without difficulty or delay. With this object I have placed a heavy black stroke at the end of every page, and two thin strokes at the end of every alternate column; also (and this is important) a small stroke at the end of every line. All conjectures about doubtful readings will have to conform to these limitations; for the lines, throughout the manuscript, are almost of equal length.

I have to thank my dear twin sister, Dr. Margaret Gibson, for revising all the proof-sheets of this work, a service which her ever-increasing acquaintance with the Syriac language has enabled her to render more efficiently than she could do in 1895, when I made my transcript from the Palimpsest under the title of *Some Pages of the Four Gospels Retranscribed from the Sinaitic Palimpsest.* I can never forget the kindness with which, in 1892, she turned from her own study of Greek MSS. to help me in the work of photographing the Palimpsest, and in overcoming the mechanical difficulties with which I had then to struggle.

I have likewise to thank Dr. Nestle, of Maulbronn, for assistance in proof-correcting, and for several valuable suggestions. Also the Reader and Printers of Messrs. Gilbert and Rivington (now Messrs. William Clowes and Sons), for their careful attention to a work whose printing has lasted for nearly six years.

INTRODUCTION.

Discovery and Transcription of the Gospel Text.

THE story of how I discovered the Syriac Palimpsest of the Four Gospels in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai in February, 1892, how its text was recognized as being "the Curetonian" by the late Professor Bensly and Dr. Burkitt when I submitted more than a dozen of my 400 photographs of it to the latter on July 15th of the same year, and how four-fifths of it were transcribed by these two gentlemen and by Dr. Rendel Harris from the manuscript itself in 1893, has been already told in my Introduction to the *editio princeps* published by the Syndics of the Cambridge University Press in 1894. There is therefore no necessity for me to recapitulate it, especially as the said Introduction was submitted for approval to Mrs. Bensly, Dr. Harris, and Dr. Burkitt, and is consequently a reliable and final statement of the facts.

To the text, as copied from the MS., Dr. Burkitt added some gleanings from my photographs. But these were not sufficient to prevent the appearance of many gaps, varying in size from a whole or a half page to the space of a single word in passages which had baffled the sight or the ingenuity of the transcribers. In a subsequent visit to the Monastery in 1895, accompanied, as on the first occasion, by my twin sister, Mrs. Gibson, I was enabled, with the help of the same re-agent which had been used in 1893, to fill up most of these *lacunae*, and thus bind together large portions of the already deciphered text, discovering at the same time several of those peculiar readings which make the Sinai Palimpsest unique among Biblical MSS.

I published my transcription in a volume of 98 pages, entitled *Some Pages of the Four Gospels Retranscribed from the Sinaitic Palimpsest.* My own contribution to it was printed in blue ink, to distinguish it from the work of the original transcribers, which was in black.

I had my fourth opportunity of examining the manuscript in 1897, when my sister and I went to Sinai chiefly in the interests of the Palestinian Syriac Lectionaries and of the dated Arabic MSS. I then made a few emendations and additions to the text, which I published in the *Expositor* (Fifth Series), vol. vi., pp. 111–119. By turning my photographs into lantern-slides, I have verified many passages in them with the aid of the electric lamp.

III. Why has the Sinai Palimpsest, with the Codex Bobiensis (k), according to Dr. Burkitt (vol. ii. p. 261), an earlier text than Tatian in Matt. i. 25 ?

The chief merit of the Sinai version, as of the Peshiṭta, is that it holds nearly the same relation to the Greek of the Gospels as the Septuagint does to the Hebrew of the Old Testament. It may not rival the authority of the oldest Greek codices, but in not a few instances, such as Matt. ii. 2, John xiv. 1, it may make their meaning clearer ; and in others it may enshrine the record of an actual fact, preserved in the memory of some early disciple. Witness the "standing and speaking" of John iv. 27, which has come down to us also in the Armenian version of Ephraim's Commentary on the Diatessaron.

Peculiarities of the Text.

Dr. Rendel Harris, in his article in the *Contemporary Review* for November, 1894, called attention to the fact that the text of the Sinai Palimpsest is "rich in omissions." These include all passages which the textual critics of the nineteenth century have considered as doubtful, and all which the Revisers of the English New Testament have placed in brackets, or have omitted altogether.* It strengthens our reliance on the judgment of modern scholars when we find a translator of the second century in such close agreement with them. The last twelve verses of St. Mark's Gospel, which are certainly by a later hand, and the story of the woman taken in adultery (which, as the Ferrar group of Greek cursive MSS. has taught us, may possibly belong to the end of Luke xxi. instead of to John vii. 53–viii. 11), are, as might have been expected, absent. We find no mention of an angel at Gethsemane, nor of one at Bethesda ; for though the leaf which might have contained the latter is among the seventeen missing ones, considerations of space make us judge that there never was room for him.

But this is not all. The number of short phrases which occur twice in other MSS. of the Gospels, but in the Sinai Palimpsest only once, led Dr. Frederick Blass to say that its text is almost a touchstone to determine what really belongs to each of the four Evangelists. Great as is the amount of matter common to the three Synoptists, scribes have, during their fourteen centuries of copying, done much to increase the mutual inter-dependence of these on each other.

When a man was employed by some church or by some family to provide a copy of one Gospel for them, say of the Gospel according to Mark, and he knew that the people who were employing him could afford to pay for one only of our Lord's biographies, he was greatly tempted to add to the narrative some picturesque detail from St. Matthew, from St. Luke, or from another page of St.

---

* The only exceptions to this which I have noticed are εἰκῇ in Matt. v. 22 and ἰσχυρόν in Matt. xiv. 30.

Mark himself. He was right from his point of view, for it was all Gospel, and all tended to edification; but judged by our way of looking at things, he was quite wrong. We have an entirely different standard of literary taste; we want to know exactly what each of the Evangelists wrote, preserved for us, so far as is possible, in his own words.

I have therefore compiled a list of the chief phrases omitted, showing also the other places in which the Sinai text has them; and lastly, those other MSS. which agree with each particular omission.

The absence of one of our Lord's characteristic sayings, "Father, forgive them, for they know not what they do," cannot be explained in the same manner. It is found in Tatian's Diatessaron; and there is much cogency in Dr. Hjelt's contention that its non-existence in the Sinai text is a proof of the antiquity of that version; because, he says, if it had been produced after the Diatessaron, the Syriac-speaking Church would never have submitted to the loss of so beautiful a passage, with which they were already familiar. We can account for its absence only on the supposition that it was quite unknown to the second-century Syrian translators.

I shall be disappointed if, after a careful study of my list of omitted phrases, some readers are not struck by the fact, that the literary style of the several Evangelists is really improved by their absence.

This, I submit, is also the case in those transpositions which occur in Mark xvi. 3, 4, Luke i. 63, 64 and John xviii. 12–25. I have drawn attention to these in my Notes. The cause of their occurrence is, to those who are accustomed to handle ancient MSS., extremely simple. It is only that a copyist, having overlooked a phrase, on perceiving his error, wrote it on the margin, with a small asterisk or other sign near it, and another small sign in the text, to show where it ought to be; and that the next copyist of his works did not understand the asterisks, and so inserted the phrase in the text, but in the wrong place. In the case of ancient Greek MSS. of the Bible, which were written in three or four columns, like the Vaticanus and the Sinaiticus, the margin was simply the space between the columns. John xviii. 24, has thus been transferred from its true place after v. 13 or v. 14 to the right hand instead of to the left. We can hardly blame those scribes of the second and third centuries, when we remember the great disadvantages under which they sometimes worked, perhaps wandering about in sheepskins and goatskins, eluding all that the ingenuity of men and of devils could do to suppress them.

Of the Old Latin MSS. whose agreements with the Sinai text I have cited, under the title of "Similia," there are fortunately good and trustworthy editions, with the exceptions of the Codex Vindobensis (i) and the Codex Aureus (aur.). A collation of the former was made for me in Vienna on Belsheim's somewhat faulty edition by Dr. E. Kadlec, and the latter was thoroughly examined by my

sister, Mrs. Gibson, and myself during our visit to Stockholm in August 1908. I had already printed the text with its "Similia" down to Luke xi. 48, when I discovered to my consternation that Belsheim's editions of Old Latin texts are not reliable. I therefore revised my work with the texts of Tischendorf, Sabatier, Buchanan, and others; and to avoid the awkwardness of a long list of errata, I have printed at the foot of all pages before p. 160, these cases in which another editor has read something different from Belsheim.

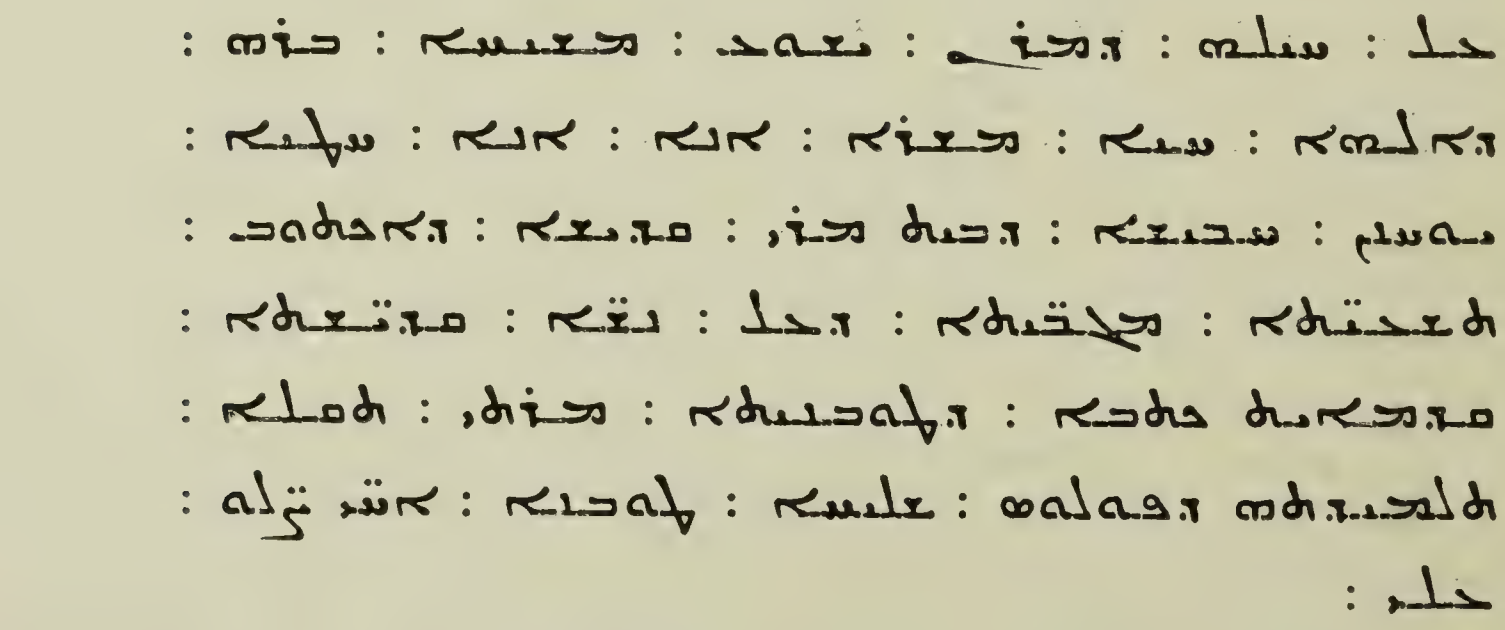
In the Arabic Diatessaron I have often followed Ciasca's Arabic text, rather than his Latin translation: and have thus brought it into perfect agreement with the Peshiṭta.

I cannot pretend that I may not have made mistakes myself, or that I have not overlooked some variants for which a corroboration could have been found; but I trust that my faults may be chiefly those of omission, and that I have stated nothing without doing my best to be sure of its absolute truth.

Colophons of the Upper Script.

The only materials we have for learning anything about the history of the manuscript are the colophons of the upper script, the Select Narratives of Holy Women, which were written above the Gospel text in the seventh or the eighth century. These are four in number.

I. The first is on f. 2^b and is fairly legible, being written in red ink.


f. 2b

By the strength of our Lord Jesus the Christ, the Son of the Living God, I begin, I the sinner, John the Recluse of Beth-Mari Ḳaddisha, to write select narratives about the holy women; first, the book of the Blessed Lady Thecla, disciple of Paul, the Blessed Apostle. My brethren, pray for me.

II. The second is on f. 165^b between the *Apology concerning the Faith*, and the *Book of Susan*. I have been familiar with it from my photographs ever since 1892, and I believe that Professor Bensly copied it in 1893. Yet strangely

enough, I overlooked it when I published the *Select Narratives* as No. IX of *Studia Sinaitica* in 1900, perhaps because it contains only one new thing, the name of Ma'arrath Meṣrin, and perhaps because I did not publish the *Book of Susan*, which follows it.

II. ܫܡܥ : ܫܘܬܦܐ : ܫܒܚܐ : ܫܒܚ : ܫܒܚ
: ܡܪܝܡ : ܫܠܡܐ : ܫܝܡܐ : ܡܪܕܟ : ܐܬܐ : ܐܠ
: ܡܥܪܬܐ : ܫܒܝܠܐ · ܫܡ : ܫܡܫܝܐ : ܒܪܟ
: ܒܐ : ܫܒܐ : ܐܡܝ : ܒܪܟ : ܫܒܚ : ,ܡܥܪܬܐ
: ܐܡ : ܫܡܫ : ܫܒ : ܫܡܫܝ : ܒܪܟ : ـܐܬܐ
: ܡܥܡܠܟ : ,ܐܪ : ܐܠ : ܫܟ : ܒܪ : ,ܡܪܝܡ
: ܥܡܢ : ܫܡܐ : ܫܒ : ܫܒܚ : ܡ : ܫܟܝ
: ܫܒܚ : ܫܡܐ : ܒܪ : ܡܥܡܪܟ : ܫܐ
: ܫܒܚ : ܫܡܥ : ܒܪ : ܡܥܡܪܟ : ܫܐ
: ـܒ : ـܡ : ـܐ : ـܒ : ـܒ : ـܒ
: ـܒ : ـܒ : ـܐ : ـܡ

the world that passeth not away; with all the saints who do His good pleasure; making them meet, God the Christ, for the sanctifying of faults, and the remission of sins, and the life everlasting, by the prayers of the prophets, and of the apostles, and of the martyrs, and the confessors, and the Lady Mary, the mother of God, yea, and Amen, and Amen."

III. The third is simply a list of the titles to the *Select Narratives.*

IV. The final colophon, which is the most important, as containing the date of the upper script. Nine of its lines are at the foot of f. 181*a*, and six at the top of f. 181*b*. The latter six were read by me in 1892, exactly as they are here printed; except that at the end of the first line on f. 181*b* I copied ܫܬܥ = nine, and concluded that the upper script of the MS. must belong to the seventh century A.D. Dr. Rendel Harris, reading it in 1893, pointed out that a hole occurs after ܫܬܥ, and considered that the space thus left blank must have been occupied by the last syllable of ܫܬܥܝ = nine*ty*; and I, of course, bowed to his opinion. It has since occurred to me, however, that a flourish, such as frequently appears in the body of the MS., may have stood where that hole now is, and the Tales, supposed to have been written over the Gospels in the eighth century, may possibly belong to the end of the seventh.

As for the first nine lines of this colophon, the page on which they stand is so much rubbed and faded that their very existence was unsuspected till Good Friday 1900, when I, being about to publish the *Select Narratives*, as in duty bound, tried to pick what crumbs I could out of the photograph of that page. I was first struck by the word ܟܬܒܐ, and this gave me courage to attack the remainder. I could not try the re-agent on a photograph, so I failed to decipher ܒܝܘܡ ܫܒܬܐ and ܟܬܒ on line 2. As I gave a copy to Dr. Burkitt on the day before the publication of my book, he supplied Ma'arrath Meṣrên from Colophon No. ii. and identified it with a village equidistant from Antioch and Aleppo. I made use of this information by adding Appendix viii. to my book.

The word : ܟܬܒ gave me more trouble. The horn of the ܟ, all but its tip, was washed or rubbed out of the MS., and this joined to a wrinkle in the vellum, and its own superfluous line at the foot, made me read the word : ܕܬܒ, the tip of the horn looking like an extra dot over the ܒ. Dr. Nestle suggested : ܕܥܒ, and Dr. Burkitt read it as : ܒܬ, maintaining in the *Expository Times* and in my Appendix, that the word had only three letters, with a blank space between the third and fourth. The matter was finally settled when I examined the manuscript itself, on my fifth visit to Sinai, in 1902. It will be seen from the accompanying tracings by Dr. Gregory that the Alafs in :ܐܓܪܐ: and in :ܟܬܒ: at the end of the fifth line in this colophon, are furnished with an extra stroke at the foot. This stroke was the chief cause of my reading a ܕ in my photograph of the page, the wrinkle having caused the Alaf, already shorn of its horn, to lie partly on its side. The whole colophon is in black ink.

III. f. 181a, line 4.

IV. f. 181b

f. 181a, l. 4. III. Here endeth this book of the Select Narratives: first, of the blessed Thecla; second, of Eugenia; third, of Pelagia; fourth, of Marinus; fifth, of Euphrosyne; sixth, of Onesima; seventh, of Drusis; eighth, of Barbara; ninth, of Mary; tenth, of Irene; eleventh, of Euphemia; twelfth, of Sophia; thirteenth, of Theodosia; fourteenth, of Theodota; concerning the Faith; fifteenth, of Susan; sixteenth, of Cyprian and Justa; seventeenth, verses about Paradise.

IV. ·ọ· I, the mean one, and the sinner, John the Stylite, of Beth-Mari Qanûn, the monastery of Ma'arrath Meṣrên, the city, (in) the district of Antioch,* by the mercy of God, I have written this book for the profit of myself, of my brethren, and of those who are neighbours to it; but because of (the love) of the Christ, I would persuade all those who (read) in it to pray for me the more (earnestly) . . . . . But whenever thou meetest with this book . . . concerning the sinner thy prayer.

f. 181b. This book was finished in the year a thousand and nine[ty] of Alexander of Macedon, the son of Philip, in the month of Tammuz: on the third day of the week, at the . . hour of the day of the Baptism of our Lord Jesus the Christ. May . . . for the sinner who wrote this book . . . the multitude on the Right Hand. Amen, and Amen, and Amen.

This is the Book of the Select Narratives about the Holy Women.

With the decipherment of the fourth colophon, every probability that the ancient Gospel text was produced at Mount Sinai has for ever vanished. True, it may have been brought to an Antiochene monastery, from Egypt, from Mesopotamia, or from elsewhere, but old vellum was not likely to be a profitable export from the Arabian desert; and it would be passing strange if the finished palimpsest was really returned to the very monastery whence its first-written pages had been carried at some period before the eighth century. The earliest of Syriac versions was likely to be copied only where there was a native Syrian Church, and a seat of Syriac learning, such as was found at Antioch on the Orontes, or at Edessa. Rabbula, Bishop of Edessa, in the fifth century, issued a decree that a copy of the Separate Gospels should be read in every church instead of Tatian's Diatessaron. This copy was probably the Peshiṭta, perhaps as revised by himself.† for had it been the Old Syriac surely more than two specimens of the latter would have come down to the present day. The multiplication of copies of the Peshiṭta probably caused those of the Old Syriac to become obsolete, and fit only for the use of men like John the Stylite. The Diatessaron was perhaps written at Edessa, and there the Peshiṭta was revised. Now the Tales of Holy Women, which overlie the Gospels of our palimpsest, were certainly written near

---

* I am sorry that Dr. C. R. Gregory has repeated my mistake in vol. iii. of his *Textkritik*. I corrected it first by requesting Dr. Burkitt to write part of Appendix viii. to *Studia Sinaitica*, no. ix., and afterwards by explaining it in the *Expository Times*. I repeat that the word "Kaukab" was never read, even from the photograph; and it is curious that Dr. Gregory himself traced "Kura" for me, instead of it, from the MS. So hard is it for a mistake to die.

† See Dr. William Wright on 'Syriac Literature,' in the *Encyclopædia Britannica*, p. 825.

Antioch, and the last of them, Cyprian and Justa, has a distinctly Antiochene flavour, for there (as a reviewer in the *Scotsman* lately observed) its demon boasts of having 'shaken the whole city, and overturned walls,' alluding, doubtless, to the terrible earthquakes with which Antioch was visited in the first two centuries of our era. I may perhaps be mistaken, but I do not find it difficult to imagine that as the Peshiṭta was highly appreciated in Edessa, so the Old Syriac version may have been cherished in the older seat of Aramaic learning, in the town where the disciples were first called Christians.

To those who believe, with Baethgen, Nestle, and Burkitt, that the Peshiṭta is the revision of the Old Syriac version made by Bishop Rabbula of Edessa in the early part of the fifth century, it will be interesting to observe, that Rabbula speaks of his own teaching as "our simple word," ܡܠܬܢ ܦܫܝܛܬܐ ܗܕܐ (ed. Overbeck, p. 243). The question as to why God has allowed variants to creep into the early texts and versions of these sacred books must be a puzzling one to many minds. The answer may be that His work is not mechanical, like ours. Is it not possible that we have ourselves confounded the idea of inspiration with that of dictation? The latter would have meant the production of a text whose every letter might have been worshipped; the former means that God put into the hearts of chosen men the desire to write what they knew for a certainty about His dealings with them, but that He left them at perfect liberty both to express and to transmit His meaning in their own way.

NOTES ON REMARKABLE PASSAGES.

Matt. i. 2. ,ܡܪܝܡ. My photograph of f. 82*b* shows the tail of a ܝ belonging to the upper script which might possibly hide a ܠ of the under script beneath it. But a glance at the manuscript removes this suspicion. The first two letters nearly touch each other at two points; they are yellow, and are thus easily distinguished from the black ܝ. There is no room for a stroke between them. No chemical has been required for this page.

Matt. i. 16. "Joseph, to whom was betrothed Mary the Virgin, begat Jesus, who is called the Christ."

This remarkable reading is in flagrant contradiction to the statements in v. 18, "she was found with child of the Holy Ghost," and in v. 20, "that which is begotten from her is of the Holy Ghost." It may possibly have resulted, as Professor Burkitt thinks, from a mis-reading of the Ferrar text:—

Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ, ᾧ μνηστευθεῖσα παρθένος Μαριὰμ ἐγέννησεν Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν.

But even if it did so, it does not destroy the effect of the story told in vv. 18–24.

On the first publication of this text, and even before it, several critics of the highest rank, including Dr. Rendel Harris, declared that this passage (Matt. i. 16) must be the work of a heretic. I agree with Mr. Conybeare in thinking that such an one, had he made a change in the Ebionistic sense, would have gone further, and made a clean sweep of vv. 19, 20.*

The genealogy is a purely official one, compiled for the purpose of showing forth our Lord's claim to be a lineal descendant of David, through Joseph. This is clearly seen from the statement that Jehoram begat his own great-great-grandson Uzziah (Ozias); and the childless Jechonia his successor Shealtiel. It must not be forgotten that among Semitic people the habit prevails of reckoning the young children of a woman's first husband to her second one.

Joseph was the foster-father of our Lord, and it was therefore no suppression of the truth when the Virgin Mary said to her Son: "Thy father and I have sought Thee sorrowing." This mode of speech is quite in harmony with the habits of Eastern nations. We can see this from Dr. Robertson Smith's *Kinship and Marriage in Early Arabia*:—

"I now proceed to show that the Arab idea of paternity is strictly correlated

---

* *Academy*, Nov. 17th, 1894.

to the conception just developed of the nature of the contract in marriage by purchase. A man is father of all the children of the woman by whom he has purchased the right to have offspring that shall be reckoned to be his own kin. This, as is well known, is the fundamental doctrine of Mohammedan law—*el-walad li 'l-firash*—the son is reckoned to the bed on which he is born," p. 109.

Again: "Ultimately, if a child is born in the tribe, of a woman brought in by contract of marriage, it was reckoned to the tribal stock as a matter of course, without inquiry as to its natural procreator," p. 120.

Again: "As there was no difference between an adopted and a real son before Islam, emancipated slaves appear in the genealogical lists without any note of explanation, just as if they had been pure Arabs," p. 45.

The same custom was not unknown to the Hindus. Sir Henry Maine says (*Early Law and Customs*, p. 90): "Next to the legitimate sons, as proper vehicles for spiritual blessing, the greater number of the ancient Hindu law-writers place the son of the wife, born during her marriage, but not necessarily of her husband."

Again, p. 98: "There are a number of fictitious affiliations which were of at least equal antiquity with Adoption.

"These fictitious sons are called by Gautama (xxviii. 32) 'the son born secretly,' 'the son of an unmarried damsel,' 'the son of a pregnant bride,' and the son of a 'twice married woman.' It is sufficient to say of them that none of them are necessarily the sons of the father whom they are permitted to worship after his death, while some of them cannot possibly be his children. They are all, to use modern words, illegitimate or adulterine offspring, but then they are all the offspring of women who are under the shelter of the household, or who are brought under it. These women are under the protection of its head; they belong to him, and the status of their children is settled by the well-known rule, which, in Roman law, would settle the status of a slave.

"Paternal power and protective power are inextricably blended together."

I am not quite satisfied, however, that this reading of Matt. i. 16 does depend on the Ferrar text. Verse 18 begins with *Τοῦ δὲ Ἰησοῦ* (or *Χριστοῦ*) *ἡ γένεσις οὕτως ἦν* in all extant Greek MSS., and in our text with its Syriac equivalent ܗܘ ܕܝܠܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܟܢܐ ܗܘܬ, and this ought surely to be rendered into English, "*But* the birth of the Christ was on this wise." The word "But" points back to the very reading of our palimpsest in v. 16, or to something like it. If not, what can it mean? Our English translators seem to have felt its incongruity with the amended form of v. 16, when they represented the *δὲ* by "Now." "But" serves as a connecting link between the two sections vv. 1–16 and 18–25, and shows that though the genealogy may not have been actually composed by St. Matthew, he had it in his mind when he began to write his Gospel. "But of the Messiah the generation was as follows." This, says Mr.

Skipwith (*Academy*, Feb. 2nd, 1895), is contrasting it with that of His ancestors of the House of David. He was, according to the Comment, their heir, but not their progeny.

δὲ is translated "But" by our English Revisers in Matt. i. 20: "But when he thought on these things," Matt. ii. 19, 22; iii. 7, 11, 12; iv. 4; v. 13, 19, 22, 28, 32, 33, 34, 37, 39, 44; also in 148 other passages of the same Gospel.*

How could Joseph have gratified his wish, "not to expose Mary," unless our Lord had passed in common estimation for the son of Joseph? Some say that Joseph adopted the Child by naming Him.

Matt. i. 18. I am sorry to abolish Professor Burkitt's ܕܠܐ ܒܬܘܠܬܐ, but as it is neither in the Sinai manuscript nor the Curetonian, it does not belong to the Evangelion da-Mepharreshe.

Matt. i. 20. Isho'dad (ed. Gibson, p. 13 trans., or p. 20 text) says that the heretics made the expression "that which is born *in* her" a ground for their attack on St. Matthew's accuracy, alleging that he ought to have said, "that which is born *from* her." These people would have been satisfied, had they known the text of the Old Syriac. Was the phrase altered to "in her" in the interests of orthodoxy? or to "from her" to confound the heretics?

Matt. i. 20. The Sinai Codex here agrees with the majority of Greek manuscripts in saying, "Joseph, son of David, fear not to take Mary thy *wife*," instead of "thy betrothed" with the Curetonian. Dr. Baethgen, writing in 1885, considers that "thy betrothed" is a correction of the translator's, and that it was not in the Greek original. The Sinai text shows it to be a change made after the translator's time; probably by those who favoured the doctrine of the perpetual virginity of Mary.† Dr. Baethgen notices this tendency of the Curetonian in other places; specially in Luke ii. 48, where "we" is substituted for "thy father and I" [have sought thee sorrowing].

Matt. i. 21. The words "She shall bear *to thee* a son," taken in connection with v. 16, have been supposed to confirm the theory that this version is the work of a heretic. But the very same phrase is found in a sixth century MS. of the *Protevangelium Jacobi*, now in my own possession, whose text I have published in *Studia Sinaitica*, No. xi. The chief object of that document is to support and illustrate the story of the perpetual virginity of our Lord's mother. "The whole *cultus* of Mary in the popish Church rests on this book," says Professor Ewald. It is therefore evident that the word ܒܥܠ was used in its loose Semitic sense, and not in a logical Aryan one.

---

* This was written before I had observed Dr. Burkitt's remarkable quotation from Bar-Salibi. (See *Ev. da-Mepharreshe*, vol. ii., p. 266; also my own letters in the *Academy* for Dec. 29th 1894, p. 557, and the List of Quotations in this volume.)

† Baethgen, *Evangelienfragmente*, pp. 31, 93.

Matt. ii. 2 contains one of those readings which give to the Sinai text its great interest and value. "We have seen his star *from* the east" suggests to us that the star was in the west when the Magi saw it; and that the Greek text really means, "We, being in the east, have seen his star." Had the star been to the east of their home, it could hardly have guided them to Bethlehem.

Matt. ii. 15. ܒܦܘܡ = *διὰ στόματος* (*Ἡσαίου τοῦ προφήτου*) is certainly better than the ܒܝܕ, *διὰ χειρὸς*, of the Curetonian.

Matt. ii. 16. Dr. Burkitt's introduction of a ܕ before ܡܠ would have been a real blot on the text, and I am glad to report that it is only a reflection from the upper script shining through a very thin leaf.

Matt. iii. 16. Dr. Blass thinks that the omission of *εὐθὺς* before *ἀνέβη* in this verse is a decided improvement; for in Mark i. 10 the *εὐθὺς* really belongs to *εἶδεν*. The word *βαπτισθῆναι* after *τότε ἀφίησεν αὐτόν* in v. 15 is also an improvement (*T. B. M.*, p. 8).

Matt. iv. 10. Dr. Merx points out that the expression ܐܙܠ ܒܬܪ ܣܛܢܐ, *ὕπαγε ὀπίσω σου*, is a Syriac idiom, which has been corrupted in some Greek MSS. (C D L) into *ὕπαγε ὀπίσω μου*, and was then re-translated, as in the Curetonian, into ܐܙܠ ܒܬܪܝ ܣܛܢܐ (Merx, *Die vier kanonischen Evangelien*, Part II., 1st half, pp. 54–56). Matt. xvi. 23, where this idiom ought again to occur, is unfortunately on a lost leaf.

Matt. v. 24. *ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου* does not seem so good a phrase as *ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου*. I have found no corroboration of it elsewhere.

Matt. v. 30 was in the Diatessaron (Moes., p. 66), yet it is omitted in this text.

Matt. vi. 7. Dr. Blass points out (*Textkritische Bemerkungen zu Matthaeus*, p. 16, 17) that we have in this Sinai text a clear explanation of the word *βαττα-λογήσητε*. It is a hybrid word, such as often arises in the common speech of bilingual countries. Its first component part is the adjective ܒܛܠ, which means "useless," and is derived from a verb cognate to the Hebrew בָּטַל, "to sever, to leave off work, or cease." It is most familiar to us in its Arabic form, بطال, applied at the present day to rubbish of all kinds. The second part of the word is from the Greek *λόγος*. The Palestinian Syriac Lectionary divides the word in the same manner. The compound gives us a vivid idea as to the value of prayers unaccompanied by thought or feeling. It must have originally been spelt with two l's at the end of the second syllable.

Matt. ix. 6, x. 23, xi. 19, xii. 8, 32, 40, xiii. 37, 41, xvi. 13, *seqq*. An opinion is widely held, especially since the publication of Lietzmann's *Der Menschensohn*, that the phrase *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου*, "the Son of Man," as applied by our Lord to Himself in the Gospels, arose out of a misunderstanding by the Evangelists of the Syriac word ܒܪ ܐܢܫܐ, "man." Isho'dad (ed. Gibson, p. 43[a]) says that our

Lord called Himself ܒܪ ܐܢܫܐ, and not ܐܢܫ. ܐܢܫ is the common Aramaic word for "man," and it is the word used in Daniel vii. 13, but, so far as we know, it is never applied to our Lord as a title in any of the Syriac versions. Yet I have heard a Unitarian lecturer telling his audience that ܐܢܫ is the phrase translated by *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου*. I should like to ask Dr. Estlin Carpenter, and all others who hold this view, a very simple question. If ܐܢܫ, and not the more stately ܒܪ ܐܢܫ, stood in an Aramaic text, or was heard by the disciples from the lips of Jesus, and the disciples were so ignorant of Aramaic as to translate it by *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου*, what was the Syriac word which they rendered by *ἄνθρωπος*? Till that question is answered, their speculations appear, to me at least, to be entirely devoid of a foundation.

Matt. ix. 24. ܠܐ ܡܝܬ ܐܠܐ ܕܡܫܬܐ is curious grammar, but it is corroborated by my photograph of the page.

Matt. xviii. 17. "But if he will not hear them, say it to the synagogue, and if he will not hear the synagogue," etc. Our Lord's recommendation to carry quarrels for settlement to the synagogue was quite natural and quite in accordance with the habits of the Jews in His day. It was equally natural that the word should have been changed at an early period to "church," an assembly organized on the model of, and exercising some of the same functions as, the old Synagogue. Professor Burkitt draws attention to a case where "church" is used incorrectly for "synagogue," the "church in the wilderness" of Acts vii. 38 (*Ev. da-Meph.*, vol. ii., pp. 274, 275).

Matt. xviii. 20 gives us the same reading as Codex Bezae: "For there are not two or three gathered together in my name, and I not amongst them."

Matt. xviii. 22. Perhaps our Lord meant by ܥܕ ܫܒܥܝܢ ܥܕ ܫܒܥ, "until seventy seven seven," until an unlimited number of times, more than thou canst count.

Matt. xx. 13. Here we have a reading which our Codex shares with L. Instead of *οὐχί δηναρίου συνεφώνησάς μοι*, "didst thou not agree with me for a penny?" it is *οὐχί δηναρίου συνεφώνησά σοι*, "did I not agree with thee for a penny?" The difference is slight, but I submit that the latter reading is in harmony with the clause in verse 2, *συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν* (or *μετ' αὐτῶν*) *ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν*, "and when he had agreed with the labourers for a penny a day." The initiative in stating terms appears to have come from the householder.

Matt. xx. 15. "Is it not lawful to do what I will in my house?" instead of with mine own. This reading was first observed by me when at Sinai in 1906; and it is that of Tatian's Diatessaron, if we may judge from the quotation in

Aucher's Latin translation of St. Ephraim's Commentary, edited by Moesinger, p. 177, "*Aut non habeo potestatem, in domo mea faciendi, quae volo?*" *

Matt. xx. 28. The interpolation which occurs here in the Cureton MS., and also in Codex Bezae, does not appear to be a valuable one, for it is evidently borrowed from Luke xiv. 8–11. It does not follow Matt. xx. 27, 28 in the Arabic Diatessaron.

Matt. xx. 33. The Curetonian has here a remarkable variant. In answer to the question which our Lord put to the two blind men, *τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν ;* "What will ye that I shall do unto you?" they reply, *κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν καὶ βλέπωμέν σε,* "Lord, that our eyes may be opened, and that we may see Thee." Something like this beautiful and suggestive reading is found also in the Arabic Diatessaron, in a passage from Mark x. 51, occurring just before Matt. xx. 34[a]. Possibly the accounts in Matthew and in Mark relate to the same incident, in spite of the discrepancy between the two blind men and the one. However that may be, if these sufferers really expressed a wish to look on our Lord's face, we feel that they were not altogether unworthy of being healed, and we are grateful to the Syriac translator for preserving a record of the fact, and for the spiritual lesson which may be derived from it.†

Matt. xxi. 31. It seems strange to us to be told that "the last" did the will of his father. But the difficulty disappears when we see the arrangement of this parable preserved for us in the Ferrar group of Greek cursive MSS., which has been adopted by Dr. Nestle in the Bible Society's Greek text. There the son who replied, "I go, Lord," and went not, takes precedence of the son who said, "I will not," but afterwards repented, and went. The Old Syriac version does not support this arrangement, but it preserves a relic of it in "the last." The disturbing element of clerical carelessness must have crept into the Gospels at a very early period.

I cannot help suspecting that the word *ἐγώ*, in v. 30 (ℵ C D L *fam* [1]) is a corruption of the Ferrar word *ὑπάγω* (in v. 29), also found in v. 30 of D. The first syllable of *ὑπάγω* may have been contracted in a way which was not intelligible to a later scribe, and he may have tried to make sense of it by turning *αγω* into *ἐγώ*.

Matt. xxiii. 13. Prof. Burkitt remarks (*Ev. da-M.*, vol. i., p. 137), "in Syriac the same word, ܣܟܪ, is used for 'to shut' and to 'hold.'" This is so also in Palestinian Syriac. As applied to a key, however, it evidently means "to hold." If "the key" dropped out of the text, we can easily see how the verb would become "shut." The verse presents us with a graphic description of the attitude of ambitious, unspiritual priests in all ages, holding the keys of the kingdom

---

* Cf. Luke ii. 49 : *ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου.*

† The leaf which should have contained this passage is missing from the Sinai Palimpsest.

of heaven. Aphraates (Wright, p. ܟܚܒ) has evidently quoted directly from the text of our palimpsest, and has been influenced by its reading of Matt. xvi. 19, to use the word ܟܬܝܕ, "doors." "Hearken again, ye holders of the keys of the doors of heaven" (see p. 281).

Matt. xxiv. 36. The phrase "neither the Son" is not found here, but in Mark xiii. 32. The Peshiṭta agrees in the omission, and so does Isho'dad, who says (p. 160, ll. 5, 6), ܟܝܢ ܟܬܒ ܠܢ ܕܢܕܥ ܐܝܟ ܕܡܪܩܘܣ ܐܡܪ ܠܐ ܐܝܟ ܕܡܬܝ ܐܝܬ ܠܗ ܠܒܪ ܕܝܕܥ ܗܘ ܐܠܐ ܐܒܐ ܒܠܚܘܕܗ. ܕܡܬܝ ܠܐ ܐܡܪ ܗܘ. "It is right for us to know that Mark only says, 'neither the Son knoweth,' whilst Matthew does not say it."

Matt. xxiv. 43. ܒܝܬ ܟܢܫ occurs also in the Curetonian in Matt. xx. 11.

Matt. xxvii. 9. To the MSS. which omit *'Ιερεμίου* we must add the Greek Lectionary of the Gospels in Christ's College, Cambridge, which is numbered 185 by Gregory, 222 by Scrivener, and 59 by Westcott-Hort. The lesson is twice repeated in that MS. On p. 649, l. 1, the word *'Ιερεμίου* is inserted; on page 702, l. 14, it is omitted.

Matt. xxvii. 16, 17. The reading of the Sinai MS., "Jesus Bar Abba," appears to Professor Burkitt to be the original one. For the reasons which have led him to this conclusion, see *Evangelion da-Mepharreshe*, vol. ii., pp. 277, 278.

Matt. xxvii. 56. "Mary the daughter of James," is in agreement with Mark xv. 40, 47, xvi. 1, of this text, and with Mark xv. 47, xvi. 1, of the Palestinian Syriac Lectionary. As the Greek says only *ἡ τοῦ 'Ιακώβου*, it is much more likely that she was James' daughter than his mother. His mother would, according to Oriental usage, have been designated as belonging to her husband, not to her son. Thus in Greece at the present day a man's name is in the genitive case, so long as his father lives. When the father dies, the son's name passes into the nominative case. A woman's name is always in the genitive, first of her father's name, then of her husband's; never of her son's. I therefore agree with the Old Syriac version of this passage, for the English one it cannot be.

Matt. xxvii. 66. It is worthy of notice that in the Peshiṭta *κουστωδία* is translated by ܡܨܒܬܐ ܕܓܢܒ, and in the Sinai text it is ܡܨܒ ܕ ܓܢܒ.

Mark i. 21, 23, 28, 29, 30. In all these verses we find the word *εὐθὺς* occurring quite inappropriately. The Sinai MS. has it only in a suitable place, viz., in the last clause of v. 31, *καὶ εὐθὺς ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός*. It almost looks as if an early scribe had left it out at the right place, and would-be rectifiers had afterwards tried in a blundering way to restore it.

Mark i. 29. The reading of the word ܒܝܬ ܫܡܥܘܢ is doubtful. Dr. Rendel Harris read it in 1893 ܒܝܬ ܫܡܥܘܢ. It may be so, but in that case a thick stroke of the upper writing cuts off the top of the *nun*, as may be clearly seen in my

photograph. The surface of the page is damaged just where the first half of the word occurs, and in 1906 I read it ܐܒܝܬܪ or ܐܒܝܬܪܐ. As I do not feel certain about this spelling, due in any case to a *lapsus calami* on the part of the fourth-century scribe, I have given to the word the benefit of two doubts. Dr. Rendel Harris *may* have seen something above the stroke of the upper script which crosses his *nun*. In Mark iii. 18 (ܐܒܝܬܪܠ) we have an explanation of the mis-spelling. It is evident that the *nun* in ܐܒܝܬܪ has simply been dropped; and Dr. Burkitt's insertion of it near the end only makes it worse.

Mark ii. 26. The omission of *ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως* removes an alleged difficulty. We have no ground for believing that Abiathar was high priest when he permitted David to eat the shew-bread.

Mark iv. 1. Here ܒܫ is a better word than ܠܘ; for our Lord must have gone down the bank from a village to enter the boat.

Mark v. 4. "And no man could bind him with chains, because he had broken many fetters and chains, and escaped, and no man could tame him." This has twenty-four words, as against forty-seven of the English Revised Version.

Mark viii. 25. I do not feel inclined to accept Prof. Burkitt's suggestion of ܟܠܐ to fill the *lacuna* in this verse: first, because I saw ܕܚܙܝ in the MS. during my visit to Sinai in 1902; and secondly, because the repetition of ܟܠܐ after an interval of only one word, though justified by the Greek text, is quite out of keeping with the general character of the Sinai Palimpsest.

Mark viii. 31. Dr. Burkitt has drawn attention to a remarkable variant in this verse, "*And they will kill him, and the third day he will rise, and openly speak the word.*" It is supported by a similar reading in Codex Bobbiensis (k), "*et occidi, et post tertium diem resurgere, et cum fiducia sermonem loqui,*" and also in the Arabic version of the Diatessaron. This would imply a prophecy that our Lord would Himself preach publicly after His resurrection, a prophecy which has been fulfilled only through the agency of His disciples. But I think that the reading of the Greek MSS., "and He spake the word openly," is a much better one. The imperfect tense of the verb, *ἐλάλει*, which they use, signifies that our Lord spoke publicly of His crucifixion and resurrection, not once, but several times. The variant might easily arise from a mistake on the part of some Syriac or Latin translator, who, finding no punctuation, no accents, and no separation of words in an uncial Greek MS., divided the sentence wrongly, and, wishing to make sense, added one letter, or even two, to *ἐλάλει*, so as to make it into the infinitive *ἐκλαλεῖν*, which Dr. Burkitt has suggested as being probably the original form.*

* *Ev. da Mepharreshe*, vol. ii., p. 240.

Mark x. 50. "And he" (Timai Bar-Timai) "rose, and *took up* his garment, and came to Jesus."

This was at first supposed to arise from a misreading of *ἀπολαβὼν* for *ἀποβαλών*. But Dr. Burkitt has found *ἐπιβαλὼν* in the Ethiopic version and in the Greek minuscule 565 (*Ev. da-Mepharreshe*, vol. ii., p. 250).

It is much more in accordance with the habits of Orientals, so far as I have observed them, to *put on* their upper garment (like Simon Peter in John xxi. 7) than to take it off when they are summoned into the presence of a superior. I have myself been made painfully aware of this when trying to photograph a picturesque group of Bedawîn squatting on the sand. Whilst my sister and I were mounting our camera on its tripod, they occupied themselves in putting on their large goat's-hair cloaks, and becoming respectably prosaic.

Mark xiii. 2. I regret that I neglected to examine the word ܐܬܪܥܝ in the MS. on my sixth visit to Mount Sinai. But as the corresponding verse in Matt. xxiv. 2 has undoubtedly ܐܬܬܪܥܝ, and as the Greek is *καταλυθῇ*, I have judged it well to print the ܪ without a dot.

Mark xiii. 20. ܝܘܡܝܐ ܗܠܝܢ, *τὰς ἡμέρας ἐκείνας*, is in the direction of clearness.

Mark xiii. 25, 27. I included the corrections of ܣܛܠܐ to ܐܣܛܠܐ and of ܐܥܝ to ܣܥܝ in Appendix I., having observed them in the MS. before I was aware that Prof. Burkitt had called attention to them in vol. ii., p. 284, having doubtless detected them in one of my photographs.

Mark xiv. 9. Dr. Burkitt, following Dr. Merx, reads ⸢ܕ⸣ܥܒ instead of ܕܥܒ with Dr. Harris in this verse. I failed to find a dot anywhere about the ܪ, so I have left it indeterminate.

In Mark xiv. 14, Professor Burkitt has read an ܐ at the end of ܐܠܡܐ in my photograph; and I distinctly see an ܠ near its beginning.

Mark xiv. 68. The words ܠܒܝܬܐ ܕܒܪܬܐ, "to the outer court," are more appropriate to the construction of an Eastern house than the Peshiṭta reading, ܠܬ ܠܡܕܠ, "out to the vestibule"—*εἰς τὸ προαύλιον*.

Mark xv. 8. *καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος* is surely a better reading than the ordinary *καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος*. It is supported by the group of cursive MSS. called *fam.*[1], and by A.

Mark xv. 11. *ἔπεισαν*, supported by D e ff$_2$ and k, is also a better reading than *ἀνέσεισαν*.

Mark xvi. 3. The transposition of *ἦν γὰρ μέγας σφόδρα*, "for it was very great," to its proper place at the end of verse 3, has been noticed in the Similia. The Arabic Diatessaron has the phrase at the end of verse 3, although the fact is obscured by Cardinal Ciasca having numbered it wrongly as 4[b].

Mark xvi. 7. I do not feel sure whether we should read ܐܝܟ ܕܐܡܪ, or ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ in this passage. ܐܝܟ is very distinct.

Luke i. 39. The expression of the Sinai MS., ܥܡ ܙܗܝܪܘܬܐ ܕܐܙܠ ܠܛܘܪܐ "and *went up* with care to the hill-country," ܠܩܪܝܬܐ ܕܝܗܘܕܐ "to a *village** of Judaea," as against the expression of the Peshiṭta version, ܥܡ ܙܗܝܪܘܬܐ ܕܐܙܠ ܠܛܘܪܐ "and *went* with care to the hill-country," ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܐ "to a *city* of Judaea," shows that the translator of the Old Syriac was much better acquainted with the topography of Southern Palestine than Bishop Rabbula and his friends. 'Ain Karîm, the traditional birthplace of John the Baptist, is, and always has been, a village, and the expression "go up" is always used by natives when they speak of a journey to Jerusalem, and "go down" of a journey from it. Jerusalem stands on the highest ground in the country, except the summit of the Mount of Olives.

Luke ii. 5. The Sinai MS. surely comes nearer to the truth than the Peshiṭta or the standard Greek text when it states that Mary travelled to Bethlehem as the *wife* of Joseph. Those who are well acquainted with Oriental customs will corroborate me in saying that the idea of a betrothed couple making a journey together would be contrary to all their notions of propriety. Mary returned to her own home after her visit to Elizabeth; but she was under the protection of a husband when her Divine Son was born. The Greek word *ἐμνηστευμένῃ* and the English "espoused wife" are ambiguous, both being capable of two interpretations.

Luke ii. 14. "And good will to men," the reading of our Authorized Version; *εὐδοκία*, instead of *εὐδοκίας*.

Luke ii. 15. The Syriac word used for *Διέλθωμεν* is not ܢܙܠ, as Dr. Burkitt supposes. The letters ܥܡ are distinctly visible, with the half of a following ܙ. Dr. Gregory, at my request, traced 

Luke ii. 36. "And seven *days* only was she with a husband after her virginity; and the rest of her life she was in widowhood, eighty and four years." If this be the true reading, it was surely better worth recording than if it had said "seven years."

Luke ii. 44. I think that the text has ܫܢܝܢ, not ܫܢܝ. I think also that I can see the initial ܢ in my photograph. But as ܫܢܝ is better grammar, I do not insist on it.

Luke iii. 1. I think that the first reading of ܒܫܢܬ ܐ is right, because I cannot see that there is space between the ܫ and the ܒ for the four letters that are in ܒܫܢܬ ܐ.

---

* Dr. Merx translates ܛܘܪܐ by "Bergflecken." (*Die vier kanonischen Evangelien*, last volume, p. 167.)

Luke iii. 5, 6. "And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together," almost with the Curetonian, but without its addition of "because the mouth of the Lord hath spoken," both being nearer to Isa. xl. 5 than other manuscripts are. This is a very good instance for those who judge the Curetonian text to be an amplification of the Sinai one.

In Luke iii. 9, the first word of f. 60*a* is probably ܐܠܢ. There is room for a ܢ, because the ܠ stands above the ܒ of ܒܥܝ, the word beneath it. The ܢ has probably been rubbed away.

Luke iii. 14. "Do violence to no man, *and do injury to no man;* let your wages suffice for you" (with the Curetonian). This seems to me a better rendering than "be content with your wages." Soldiers are not forbidden to ask higher wages from the Government; but they are exhorted not to supplement their wages by living at the expense of the people on whom they are quartered. I know from personal observation that this habit prevails in the Sultan's army; and no doubt it was equally common in the better paid Roman one.

Luke iv. 29. The word ܠܓܘ puzzled me greatly when I transcribed it The best explanation is given by Wellhausen, in the G. G. A. 1895, p. 4, that ܓܘ represents the Greek word *ὀφρὺς*, "brow." The word ܢܬܗܠܕܘ, "that they might hang him," is said to have arisen from the Syrian translator mistaking *κρημνίσαι*, "throw over a cliff," for *κρεμάσαι*, "hang." This is, as Dr. Hjelt suggests, an indication that the version may be older than Tatian's.

Luke v. 26, 27. For my reading of ܐܟ ܐܡ ܟܬܒܐ it will be seen from my photograph of this page in the University Library, Cambridge, that ܐܟ is not at the beginning of a line. ܟܟܝܐ is Dr. Nestle's suggestion. ܟܬܒܐ is a contraction for ܟܡ ܟܬܒܐ. I do not know if the expression ܐܡ ܟܡ ܟܬܒܐ is found elsewhere.

Luke vi. 35. *μηδὲν ἀπελπίζοντες*, "hoping for nothing again," is translated in our text, as in the Peshiṭta, by "do not cut off the hope of any one," or possibly, as Dr. Burkitt puts it, "do not give up hope of any one." It is not easy to determine how this phrase stood in the original MS., nor what is the Greek behind the Syriac; but for practical purposes, we would do well to refrain from all three of these deeds.

Luke vii. 29. "And all the people and the publicans that heard *justified themselves to God*, who were baptized with the baptism of John." I do not say that this is the true reading, but it is quite as intelligible as "justified God."

Luke viii. 43. The omission of *ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον* is corroborated by the Codex Vaticanus: and is very properly omitted both in the texts of Westcott and Hort and of B. Weiss. The scribe who first interpolated it from Mark v. 26 must have forgotten that St. Luke was a physician.

Luke viii. 49. I have hesitated whether I should accept Professor Burkitt's emendation of ܡܝܬܪܐ instead of ܡܝܬܪܢ. But as the first letter of this word seems more like a ܢ than like a ܐ in my photograph of the page, I think that Dr. Rendel Harris's reading of it will be justified.

Luke ix. 12. The Curetonian reading, ܟܕ ܐܬܚܠ, is surely a scribe's blunder, ܒܕܝܢ ܟܕ being so much better.

Luke ix. 37. The reading ܟܕ ܐܡܫܐ, *et in illa die*, is very important, and is supported by six Old Latin MSS.* It indicates that the episode of the boy possessed by an evil spirit may have taken place on the very day of the Transfiguration, in agreement with the scene depicted in Raphael's celebrated picture of the Transfiguration.

In Luke x. 1 and x. 17 the Curetonian text shows signs of an incomplete revision; for the seventy-two disciples of v. 1 have dwindled to seventy in v. 17.

Luke xi. 14 may possibly be the beginning of a fresh paragraph, as it is in the Curetonian MS.

In Luke xi. 19, I think that I read an ܐ at the end of ⸢ܒܥܠܗ⸣. But as the form ܒܥܠܗ appears twice elsewhere on the same page, I have not ventured to adopt it in the text. Of the letters in that verse which are not in brackets I feel certain.

In Luke xi. 23, ⸢ܠ⸣ is suggested by Prof. Burkitt in his edition of the *Evangelion da-Mepharreshe*. There is certainly a word filling the space at the beginning of a line; and as א* L, boh. aeth. have με or μοι, I think myself justified in adopting it.

In Luke xi. 38, I read ܐܝܬܗܘ ܟܕ on my photograph.

Luke xii. 27. "How they spin not, and weave not," instead of "they toil not, neither do they spin" (with Codd. Bezae and Vercellensis, and the Curetonian). Here we detect in other MSS. the hand of a harmonizer, who has obviously tried to make the text of St. Luke agree with that of St. Matthew, and if we assume that this reading be the true one, he has, in so doing, obscured a very appropriate allusion to the sequence of those processes by which our clothes come into existence.

Luke xii. 31. Dr. Burkitt reads ⸢ܬܒܥ⸣ as the second word in this verse. But Dr. Gregory's tracing shows  There is absolutely no mistake about it.

Luke xii. 46. Dr. Arnold Meyer† has pointed out that the verb used here and in Matt. xxiv. 51 in all the Syriac versions, *palleg*, has the primary meaning of "cut in pieces," and the secondary one of "appoint to some one his portion."

---

* The Vulgate has "*factum est autem in sequenti die.*" Raphael and his disciples must have known this, yet they evidently preferred the "Western reading."

† *Jesu Muttersprache*, p. 115.

If we suppose that our Lord used it in the primary sense, the difficulty as to how the man survived so trying a process becomes insoluble. But if we take it in the secondary one, we must assume that the evangelist, whilst investigating about all these things, and writing them down carefully in Greek for the benefit of Theophilus, misunderstood a Syriac idiom by taking it too literally. The translation would then be: "and shall allot his portion, and shall place him [or it] with the unfaithful," etc.

In Luke xiii. 32, I read ܡܬܒܪ instead of Dr. Harris's and Prof. Burkitt's ܡܒܪ. This word is in my photograph remarkably small; but I am certain that the almost perpendicular stroke before the final ܪ is a *nun*, and is no part of the ܒ.

Luke xiv. 12. It is supposed that perhaps behind the Greek of this passage there lies a Semitic idiom, by which in the first limb of a sentence the negative is made stronger than the speaker really intended it to be, in order to make more positive the statement in the second limb. Thus the true translation would be, "When thou makest a supper, call not only thy friends," etc. Our Lord, who attended so many social gatherings, did not surely intend to forbid hospitality to our equals as well as to our poorer neighbours. For examples of this idiom, which is very frequent in Arabic, see Jer. vii. 22, John xii. 44, and Dr. Hommel's papers in *The Expository Times* for July and August 1900 (vol. xi., pp. 429, 439).

Luke xvi. 6. Instead of "Take thy bond, and sit down quickly, and write fifty," we have, "And he" (*i.e.* the steward) "sat down quickly, and wrote them fifty." Also in v. 8, "and he sat down immediately [and] wrote them fourscore." At a period of the world's history when ordinary folk could not read, it seems more natural that the steward should do the writing himself.

Luke xvi. 20. Lazarus is "a certain poor man," instead of "a certain beggar." And as such he seems more entitled to our respect. We begin to entertain a faint hope that the Charity Organization Society would not have improved him away. It is the same in v. 22. The Greek πτωχὸς may mean a beggar, but I have heard the Arabic equivalent of the Syriac *meskîn* (Fr. *mesquin*) applied to a person who was simply unhappy. The Peshiṭta, the Palestinian Syriac, and the Coptic have the equivalent of *pauper*, the Curetonian being deficient. Some Old Latin MSS. have *pauper* and some *mendicus*.

Luke xvi. 25. "Son" is omitted in the reply of Abraham. This may perhaps be significant.

Luke xvii. 10. "So likewise ye, when ye shall have done all these things which are commanded you, say ye, 'We are servants, what was our duty to do, we have done.'" The word "unprofitable" is here omitted. Dr. Blass has suggested that it crept into the Greek MSS. through the excessive humility of some ancient scribe. Good servants are never quite unprofitable, and this

omission is full of hope for those who desire to be fellow-workers with Christ in the coming of His kingdom.

Luke xvii. 11. ܠܓܠܝܠ, "to Galilee," seems a better reading than ܘܠܓܠܝܠ, "and to Galilee."

Luke xix. 22. "*faithless* servant," instead of "thou wicked servant."

Luke xx. 28. There is in the MS., as shown by the photograph, so much space between ܐܚܐ and ܕܡܝܬ that I think I am quite justified in assuming an ܒ after ܐܚܐ. Probably a touch of the re-agent would show it.

Luke xx. 33. The little change which I made, ܠܗ instead of ܠܗ̇, during my study of the MS. in 1902, I found confirmed after my return home by a quotation in Aphraates (Wright, p. 167, l. 13).

Luke xxi. 38. ܟܠ ܥܡܐ is better translated by *praeveniebant* or *praeveniebat* than by Mr. Gwilliam's *mane veniebant*.

Luke xxiii. 17. The reading in f. 84*b*, *secundum consuetudinem*, is the result, Dr. Nestle thinks, of a confusion either between κατ' ἔτος and κατ' ἔθος, or between ܢܡܘܣ, "a custom," and ܥܕܬܐ, "a feast."

Luke xxiii. 30. Dr. Nestle has drawn my attention to the fact that the word for ἄρξονται in this verse is equivalent to ἄρξεσθε—masculine in the Curetonian, but feminine in the Sinai text. As our Lord was addressing women, the latter is decidedly better.

Luke xxiii. 39. The beautiful correspondence between the word ܦܘܣܩܢ, "saviour," deciphered by me in 1906, and ܦܨܚ ܢܦܫܟ, "save thyself," is at once apparent. ܗܘܡ, "to-day," is a suggestion of Dr. Rendel Harris's, three only of its letters having been seen by me. I have been disappointed at finding no corroboration of this word in any other manuscript, but it is sufficient to observe that our Lord may have taken the word from the penitent thief's own lips when He said (v. 43): "To-day"—ܗܫܬܐ—"thou shalt be with me in Paradise."

Luke xxiii. 39. *σῶσον σεαυτὸν σήμερον*. A reading something like this is found in Codex Climaci of the Palestinian Syriac, in the parallel passage of Matthew xxvii. 40, ܦܨܚ ܗܫܬ ܢܦܫܟ, *σῶσον νῦν σεαυτὸν*.

Luke xxiii. 43. Here there is a distinct difference between the Sinai text and the Curetonian one in the matter of punctuation. The Sinai text has: *ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ*. The Curetonian has: *ἀμήν σοι λέγω σήμερον· μετ' ἐμοῦ ἔσῃ*. The former agrees with Nestle's text; the latter is probably unique.

Luke xxiv. 17. "He said unto them, What are these words which ye talk of whilst ye are sad?" Here we have sixteen words instead of the twenty-four of the Revised Version (with the Curetonian and some Old Latin MSS.).

John i. 13. The reading of the Curetonian in this verse appears to hover between *qui nati sunt* and *qui natus est*, *qui* being translated as plural and

natus est as singular. *Qui natus est*, found in b and in several of the Fathers, has been rightly considered by Dr. Blass as a testimony to the Virgin-birth.

"*Qui natus est*" will be found in :

Irenaeus, *Contra Haer.*, Book iii., cap. 19, sec. 2 ; cf. idem, cap. 16, sec. 2.
Augustine, *Confess.*, Book vii., c. 9.
Ambrose in Psalm xxxvii., p. 817.
Tertullian, *De Carne Christi*, xix.

John i. 28. The Sinai MS. and the Curetonian both have here Beth'abara, whilst the majority of Greek MSS. have Bethany ; but they all appear to indicate the same place. Bethany, if spelt with an א, means "the house of a boat," Beth'abara "the house of a ford or ferry." When the Jordan was full, after heavy rain, people crossed in a ferry-boat, and named the place Bethany ; when its water was low in summer, and they waded across, they named it Beth'abara. A village named Bottany, on the high land overlooking the Jordan Ghôr, on the eastern side, has lately been discovered by Professor Bacon, of Yale University, America.

John i. 41. The sixth word of this verse was detected by me in 1906. I noticed some faint letters on the margin of the page, and touched them with the re-agent. They proved to be the word ܠܡܢܫ. The final ܫ and the ܢ before ܫܡܥܐ are visible on my photograph taken in 1892. This reading, "at the dawn of day," corresponds to the word *mane* in the Old Latin Codex Veronensis (b), which says :

"Invenit autem mane fratrem Simonem et dixit illi : Inuenimus Messiam."

and to the Codex Palatinus (e) :

"Et mane inuenit fratrem suum simonem et ait illi inuenimus messia."

Dr. Nestle suggested that the same reading might be found in the Codex Usserianus of Trinity College, Dublin (r), whose text, as published by Dr. Abbott, reads :

"inuenit hic
e fratrem suum simonem qui dicit illi, inuen
us messiam quod est interpretatus $\overline{\chi\rho\varsigma}$."

Evidently the third syllable of inuenimus has disappeared from the beginning of the line below that which began with [man]e. One syllable is also wanting from the beginning of every line on the page.

Professor Wilkins, of Trinity College, Dublin, at my request, examined this passage in r_1 along with Dr. Abbott, and they were both grieved to find that e has disappeared through the crumbling of the very brittle vellum. But Dr. Abbott is quite sure that the e was there when he published the text in 1884, and he formed no theory as to what it stood for ; he merely printed what he found.

Since the publication of this reading in the *Expository Times* for February, 1909, Dr. Burkitt has signified his agreement with it, and has drawn my attention

to a similar case in Luke vi. 1, where Codex A and some other Greek MSS. have the cumbrous reading : *Εγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων.* The Codex Palatinus (e) has in this passage : "*Et sabbato mane factum est.*"

We have here another case of the word *πρωΐ* being misread as a contraction for *πρῶτος*, or rather *πρώτῳ*. Dr. Wilkins has found that in Book xxiv., l. 28 of the Odyssey, all the best editors have, for the last twenty years, substituted *πρῶϊ* for *πρῶτα*. How the mistake originated is a matter for discussion. Dr. Souter in the *Expository Times* for April, 1909, points out that the last syllable of *πρῶτον* is identical with the word immediately following it (*τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ*), and that this would predispose the scribe to trip. Dr. Wilkins' suggestion that the two dots over the iota of *πρωΐ* were mistaken for the topmost stroke of a *τ* will cover all three cases. He says : "The script in which the Gospels were originally written was probably a small uncial one, like that of the facsimile in Plate II. of Dr. Kenyon's Classical Texts from Papyri in the British Museum (1891), and which he dates as *very early*, and perhaps of the second century B.C. There, in the middle column, in the second and third lines (*et passim*), you will find *iota* and *tau* written thus : ɹ like a j, ʇ like a j. . . . The little toes turned westward in each case are exactly similar, so that *πρωϳ* and *πρωʇον* might easily be mistaken. . . . *If such a dainty toed iota had two dots written above it, it would pass for a tau anywhere.*"

Dr. C. R. Gregory tells me that he has often found a line written, instead of the two dots, over the *iota*, thus : *ῑ*.

If this reading be adopted, the chronology of the narrative becomes at once intelligible. Verse 39 tells us that it was the tenth hour when Andrew and the other disciple followed our Lord to His lodging. We may suppose that they remained there with Him till sunset, if not longer, for "they abode with Him that day." If the finding of Peter had happened after six o'clock p.m. we should have been told that it was "in the evening." The absence of that phrase, combined with the noting of time throughout the whole narrative, is a corroboration of the suggestion that we should read *πρωΐ* "morning" in v. 41.

In John ii. 19, I have just a suspicion that we should read ܝܬܒܘ with the first transcribers instead of the ⌜ ⌝ ܐܝܬܒܘ which Professor Burkitt edited. Curiously enough, Dr. Rendel Harris's MS. of Isho'dad's Commentary on the Acts reads (f. 162^{b}, l. 22) : ܕܝܘܡ ܕܒܢܝܢ ܝܬܒܘܢ, while Professor Margoliouth's MS. (f. 215^{a}, l. 2) reads : ܕܝܘܡ ܕܒܢܝܢ ܐܝܬܒܘܢ

In John iii. 13, "the Son of Man, which is *from* heaven," is an improvement.

John iv. 27. A very welcome corroboration to the remarkable variant, "they wondered that with the woman He was *standing* and speaking," has been pointed out to me by Dr. Burkitt. It is in Dr. Hamlyn Hill's *Ephraim Fragments*, in a Dissertation on Ephraim's Commentary on the Diatessaron, p. 96.

The translation of these Fragments was revised by Dr. Armitage Robinson, Dean of Westminster, so there can be no doubt of its accuracy, and it was published in 1894, a year before I deciphered the word ܩܐܡ in the Sinai Palimpsest. It is curious that Dr. Hamlyn Hill gives the same variant in his translation of the Arabic Diatessaron, which he has called "The Earliest Life of Christ," p. 354; yet there is no indication of it in Ciasca's Arabic text.

"It is quite in keeping with our Lord's character that He should have forgotten His own weariness, and should have risen to His feet in order to impress more vividly on the woman those great truths which He was revealing to her. And the change of attitude may have been prompted by an innate feeling of the chivalry which was eventually to blossom out of His teaching. Standing is not the usual habit of the Jewish Rabbi when he is engaged in teaching, so it is all the more remarkable that our Lord should have shown so much courtesy to our sex in the person of one of its most degraded representatives. The little word *qâem*, 'standing,' has so much significance that we cannot suppose it to be a mere orthographical variant."—*Expository Times*, Dec. 24th, 1900.

Ephraim Syrus thought that the surprise of the disciples was caused by the fact of our Lord speaking with a woman alone. "*Nec, ne solus cum muliere loqueretur, pudor eum deterruit.*"—Moesinger, p. 140.

John vi. 50. The omission of ܠ before ܕܢܚܙܐ in the Curetonian is very singular. Perhaps it may be explained by the "num et morietur?" of Moesinger's translation, p. 137. But it is most probably the mistake of a copyist.

John vi. 63. "It is the Spirit that quickeneth *the body; but ye say*, the body profiteth nothing."

John vii. 49. This verse has an interesting omission, ἐπάρατοί εἰσιν. It is not reported that the Pharisees invoked any curse upon their fellow-countrymen; they merely said that the people's faith in Jesus sprung from their ignorance of the law. "For who of the chief men or of the Pharisees hath believed on him? only this mob who knoweth not the law." The word used for ὄχλος, mob, has been traced for me by Dr. Gregory as 

John vii. 53 to viii. 11, *i.e.*, the story of the woman taken in adultery, is omitted (with Codd. Sinaiticus, Vaticanus, and many other ancient Greek MSS., also with some Old Latin MSS.). Tischendorf says that St. John certainly never wrote this narrative; but that it is found in the MSS. of his Gospel from the third century onward. Dr. Hort says that "the argument which has weighed most in its favour in modern times is its own internal character," but that "it presents serious differences from the diction of St. John's Gospel, which strongly suggests diversity of authorship."

"When the whole evidence is taken into consideration," he continues, "it

becomes clear that the section first came into St. John's Gospel as an insertion in a comparatively late Western text, having originally belonged to an extraneous independent source. That this source was either the *Gospel according to the Hebrews* or the *Expositions of the Lord's Oracles* of Papias is a conjecture only; but it is a conjecture of high probability."

"Erasmus showed by his language how little faith he had in its genuineness."

This section stands after Luke xxi. 38 in the archetype of the Ferrar group of Greek MSS. This Dean Alford considers to be its apparent chronological place; though why it should have dropped out of Luke's Gospel cannot be readily explained. Professor Blass also restored the section to Luke.

With regard to this and two other interpolated passages, we must recollect that they all have the prestige of tradition in their favour; and that though they may never have been penned by the Evangelist in whose narrative they occur, they are records of what was believed by Christians of the Apostolic Age, from whose memory the genuine words and deeds of the God-Man had not yet faded. As such they are entitled to our profound respect, especially when they harmonize so well as this does with our Lord's life and character.

John viii. 34. There is undoubtedly a play here on two Syriac words, ܥܒܕ "doeth," and ܥܒܕ "slave." The additional phrase, *τῆς ἁμαρτίας*, "of sin," does not occur in the Sinai text. It was perhaps added by the transcribers to make plain our Lord's meaning, because though the allusion would be at once perceived by a Syriac-speaking audience, it is naturally lost in Greek.

John viii. 57. "The Jews say unto him, Thou art not fifty years old, *and hath Abraham seen thee?*" (with the Codex Sinaiticus, and nearly with the uncorrected reading of the Codex Vaticanus).

We owe the discovery of this corroboration to my friend the late Mr. Theodore Harris, who was one of the Committee of the British and Foreign Bible Society. On seeking for this verse in the *facsimile* editions of the two oldest of Greek codices, he found that the Sinaiticus agrees perfectly with the reading of our palimpsest. Tishcendorf has printed it *καὶ ἀβραὰμ ἑώρακέν σε;* &c., in his edition of 1863, and has noticed its existence in the critical notes to his Greek Testament. In the Codex Vaticanus the *facsimile* shows that a letter has been altered, and a space at the end of the sentence is blank, where possibly the letter ε once existed. Thus, *KAIABPAAMEOPAKEΣE* has become *KAIABPAAMEOPAKĖΣ*.* How necessary it is sometimes to seek light from the manuscripts themselves! This ancient, though newly recovered reading, is surely more

---

* The blank space after this word may be intended as a stop; for it is said that the MS. shows no signs of erasure. But it is curious that one of the few corrections in the codex should occur in this word.

appropriate to the context, "*He (Abraham) saw it, and was glad*," than the conventional one is.

John ix. 27. The omission of *οὐκ* makes a slight difference in the meaning of this verse ; but it gives us quite a probable reading : "But I have told you one [thing], and ye heard."

John ix. 35. "Dost thou believe on the Son *of man?*" Although it is recorded that our Lord tacitly assented when the title "Son of God" was given to him by others, and bestowed a warm commendation on Simon Peter for using it towards Himself, we never elsewhere find the phrase in His own mouth, except through the malicious witness of his enemies. We therefore think that our palimpsest retains the true reading (with Codd. Sinaiticus, Vaticanus, and Bezae).

John x. 4. I have tried several times to read some other word than ܕܫܕܐ in this verse, but I cannot see anything else in the MS.

John x. 14. The Sinai text, ܘܝܕܥ ܠܝ ܕܠܝ ܗܘ ܒܝܕ ܘܝܕܥ ܠܝ ܕܠܝ ܗܘ, seems to be a combination of the text found in Eusebius' Theophania, Book iii., cap. 43, and the Peshiṭta text.

John xi. 21. I am strengthened in my conviction that this verse begins with ܐܝܬܝܐ (not with ܕܐܝܬܝܐ) from the fact that the same form is found elsewhere in the chapter, in vv. 32 and 39.

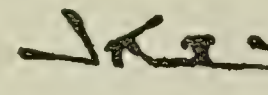
John xi. 22. I cannot help suspecting that a clerical error has here crept into the text of the Peshiṭta. Isho'dad quotes the words of Martha (p. 135^{b}, l. 23), . ܐܦ ܗܫܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܡܕܡ ܕܬܫܐܠ ܠܐܠܗܐ ܢܬܠ ܠܟ Ⱶ The Peshiṭta has ܐܦ ܗܫܐ ܐܝܬ ܠܟ.

John xi. 40. Here again the omission of the negative *οὐκ* scarcely makes an appreciable difference in the sense : "I said unto thee, that if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God."

John xi. 48. "And the Romans will come, taking away our city and our nation." The mention of "our city," instead of "our place," seems very natural on the lips of those whose national hopes centred in Jerusalem.

John xi. 51. *τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου* appears to be properly omitted from the text ; for we can scarcely believe that the autograph of the Evangelist had these words twice so very near each other in vv. 49 and 51 of this chapter.

John xii. 8. This verse is omitted in our text. It would be the more readily copied from Matt. xxvi. or Mark xiv., inasmuch as the same incident appears to be there related ; differing both as to place and time from a similar story told of the woman who was a sinner in Luke vii. 37–50.

John xii. 48.  is Dr. Gregory's tracing of words which Dr. Burkitt has disputed.

John xiv. 1. I read the word ܡܗܝܡܢ at the beginning of this chapter when I was at Sinai in 1895 ; but as it was at the foot of a page, I unfortunately

overlooked it while I was printing *Some Pages*. The words "And then Jesus said," supply a much needed connection between chapter xiii. and chapter xiv.; I wish we could prove that they were written by the Evangelist, and are not due to later editing.

"*And then Jesus said,* Let not your heart be troubled: believe in God, *and in me ye are believing.*" This clear assertion by our Lord of His own Divinity implies no change in the ordinary Greek text; for the first πιστεύετε may be either a present indicative or an imperative, and the second likewise. I have been told that it is so understood in the Orthodox Greek Church.

John xiv. 9. Here the recurrence of the word ܚܙܝܢ confirms my reading of it (and Canon Kennett's) in John v. 6.

John xiv. 12. The right hand upper corner of f. 3 is damaged, but the sense seems to require ܠܠܟ as the missing word.

John xv. 7. I have placed ⌜ ⌝ ܕ before ܒܥܝ where Dr. Burkitt reads ⌜ ⌝ ܕ ܒܥܝ; but in this I am guided by the fact that it is the *first* word in that line which is illegible.

John xv. 24. The interesting variant, ἑωράκασι τὰ ἔργα μου, does not seem to be found elsewhere.

John xvi. 30. "Now we know that thou knowest all things, *and needest not that thou shouldest ask any man;* by this we believe that thou art sent from God."

I have found no corroboration for this reading; but it carries its own recommendation in itself: for it was surely a more natural thing for the disciples to say, than, "and needest not that any man should ask thee."

John xvii. 24, 25. The punctuation which Cardinal Maius has given to these verses in Codex B is a welcome corroboration of our text, but there is no means of verifying it from the *facsimile* published by Vercellone and Cozza for the Propaganda Fide.

If my reading be correct, the exclamation, "O my righteous Father," would belong to the last clause of verse 24, and be an expression of response to the love that existed "before the world was." Dr. Burkitt's punctuation does not account for the presence of the conjunction "and" before "the world knew Thee not."

John xviii. 17. "When *the handmaid of the door-keeper* saw Simon, she said unto him," etc. It is reasonable, with our knowledge of Eastern customs, to believe that the door-keeper of the high priest's house was a man. While the daughter or the slave-girl of such an one might linger about the place, during the small hours of the night, properly veiled, and listen to the conversation of the men who were guarding their prisoner, it requires a considerable effort of imagination to conceive that the responsible duties of a porter or janitor were fulfilled by a woman.

John xviii. 18. "Now there were standing there servants and the officers, and they had laid for themselves a fire in the court to warm themselves, *because it was freezing*" (with the Peshiṭta). Jerusalem stands on very high ground, and at Easter time the nights are there often bitterly cold.

After v. 13 comes v. 24, and this is one of the crowning excellencies of this Antiochene codex. I had observed, when preparing my translation* for the press in 1894 and 1896, that the arrangement of verses in this chapter was far superior to any that I had hitherto seen, because it gives us the story of our Lord's examination before Caiaphas, and then of Peter's denial, as two separate narratives, instead of being pieced into each other in the way with which we are familiar. The sequence is vv. 13, 24, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 23, 16, 17, 18, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31. After this three leaves are unfortunately lost.

It was left to Dr. Blass of Halle to discern and to say that the occurrence of v. 24, that is, of the statement, "*But Hannan sent him bound unto Caiapha the high priest*," betwixt v. 13 and v. 14, removes a discrepancy between the Gospel of St. John and the Synoptics; because it makes St. John agree with the other Evangelists in stating that our Lord's trial took place in the house of Caiaphas instead of in that of Annas, as has been hitherto supposed.

In editing the Palestinian Syriac Lectionary I have detected a slight corroboration of this in Codex A, the so-called *Evangeliarium Hierosolymitanum* of the Vatican Library (Lesson 150). Here v. 24 occurs in two places, once after v. 13 and once after v. 23, as if the scribe had been uncertain as to its right location, or as if a tradition about its true place had been known to the original translators.

Dr. Blass, in his *Philology of the Gospels*, p. 59, says about this section of chap. xviii., vv. 12–28, "This is the narrative of a real author; the other one is that of blundering scribes."

John xx. 4. The omissions in this verse are peculiarly interesting. They are all of words which tend to heighten the impression made by the narrative of John's eagerness to reach the sepulchre. This raises the supposition in our minds that *ἄλλος*, *τάχιον*, and *πρῶτος*, with *ἀκολουθῶν αὐτῷ* in verse 6, are the insertions of a later but still early hand, in fact, of one of John's disciples, who wished to emphasize his beloved master's achievement in out-running Peter. *Προέδραμεν* simply states the fact, and it may be taken as John's word. He who once tried to secure a promise that he and his brother James should be first in their cousin's kingdom, became in his old age the modest disciple who forbore to append his own name to his Gospel. We have here a delicate indication that the Evangelist and the Apostle were one and the same person.

---

* The complete edition of this translation is published by Messrs. C. J. Clay & Sons, of the Cambridge University Press.

John xxi. 7. The words ἦν γὰρ γυμνὸς are omitted in the Sinai text. But this phrase is exactly the kind of gloss that would readily be added by a copyist, and would afterwards creep into the text. Galilean fishermen in the first century had evidently the same habits as the Nile boatmen of to-day.

John xxi. 15, 16, 17. "More than these" is omitted altogether. "Thou knowest that I love thee" is omitted in v. 15. "Much" occurs only in our Lord's second query; and "Thou knowest that I love thee" only in Simon's third answer. There is therefore a gradation of intensity in the replies.

John xxi. 17. "Simon was grieved because three times Jesus spake *thus unto him*." The third "Lovest thou me?" is here omitted. There is less repetition in this narrative than in that of our Revised Version, yet nothing is lost; the story gains somewhat in dignity; and there is a similar gradation in "Feed my lambs; feed my sheep; feed my flock."

John xxi. 25. "And Jesus did many other things, which if they were written one by one, the world would not suffice for them,"—twenty-one words as against thirty-five of the Revised Version.

"Here endeth the Gospel of the *Mepharreshe*, four books. Glory to God and to His Christ, and to His Holy Spirit. Let everyone who reads and hears and keeps and does [it] pray for the sinner who wrote [it]. May God in His tender mercy forgive him his sins in both worlds. Amen and Amen."

The word *Mepharreshe* is a link between those two specimens of the Old Syriac versions, the Syro-Antiochene Palimpsest and the Curetonian. In the latter it is prefixed to the Gospel of St. Matthew alone; here it is evidently applied to all four. The word may be rendered either as "separate" or as "translated." The first meaning is in this case the more likely one, seeing that Tatian's Diatessaron was entitled the Meḥallette, or "mixed." This, however, in no way affects our opinion concerning the age of the text, for the epithet might well be added by a fourth century copyist.

BIBLIOGRAPHY.

[This List does not include any magazine or newspaper articles which are simply repetitions of what had previously appeared in other periodicals.]

1892.

Notice in *Athenaeum*, Aug. 6, p. 196.
Notice in *Academy*, Aug. 6, p. 110.

1893.

Schwäbische Merkur, April 11. E. Nestle.
British Weekly, April 13. Letter from J. Rendel Harris.
Daily News, April 13, April 14.
Scotsman, April 13. Margaret D. Gibson.
Königlich privilegierte Berlinische Zeitung, April 12. Nestle.
Academy, April 12, 15, p. 326. Letter from Agnes Smith Lewis.
idem, April 29. Death of Prof. R. L. Bensly.
Cambridge University Reporter, April 13, p. 13.
Athenaeum, April 15.
Theologische Literaturzeitung, April 15, p. 220. E. Nestle.
Le Christianisme au XIXe Siècle, April 20.
Pall Mall Budget, April 20.
Christian World, April 20.
St. James' Budget, April 21.
Cambridge Chronicle, April 14, 21, 28. Funeral of Prof. Bensly.
Le Protestant, April 22.
Theologische Literaturzeitung, April 29, no. 9, p. 244. E. Schürer.
Daily Chronicle, May 10. Royal Asiatic Society.
Times, May 11. idem.
Westminster Gazette, May 11.
Presbyterian, May 12.
Cambridge Review, May 18. Days in the Desert. Margaret D. Gibson.
Graphic, May 20, p. 571.
Echo, May 24.
New York Commercial Advertiser, May 27.

Νέα Ἐφήμερις, June 7.
Times, Nov. 28. The Sinai Library.
How the Codex was Found. A Narrative of Two Visits to Sinai, by Margaret Dunlop Gibson. (Macmillan and Bowes.)
Athenæum, June 17, p. 763. Notice of above.

1894.

Christian Pictorial, March 15, April 5.
Times, July 12, Oct. 30.
You and I, Aug. 23.
The Four Gospels in Syriac. Transcribed from the Sinaitic Palimpsest by the late Professor Robert L. Bensly, M.A., Dr. J. Rendel Harris, M.A., and F. Crawford Burkitt, M.A.; with an Introduction by Agnes Smith Lewis. (Cambridge: University Press.)
Guardian, Oct. 31, p. 1707. The Sinai Palimpsest of the Old Syriac Version of the Gospels. F. C. Burkitt.
Scotsman, Oct. 31. The Old Syriac Gospels of Mount Sinai. From a Correspondent. Margaret D. Gibson.
Contemporary Review, November, pp. 654–673. The New Syriac Gospels. J. Rendel Harris.
British Weekly, Nov. 1.
Cambridge Review.
Schwäbische Merkur, Nov. 17. Die syrische Evangelienhandschrift vom Sinai. E. Nestle.
Beilage zur *Allgemeinen Zeitung*, Nov. 20, no. 321, pp. 4–6. Die älteste Evangelienübersetzung. E. Nestle.
idem, Dec. 7, no. 338. Der Stammbaum Jesu in Matthai I. E. Nestle.
Westminster Gazette, Nov. 26. The New Syriac Gospels and their Heresy.
Expository Times, December, pp. 97, 98.
Theologische Literaturzeitung, Dec. 8, no. 25, pp. 625–628. The Four Gospels in Syriac. E. Nestle.
Church Times, Dec. 14, pp. 1353, 1354. The Sinai Palimpsest.
idem, Dec. 28, p. 1409. Is the Sinai Palimpsest Heretical?
Tablet, Dec. 29, pp. 1002–1004.
Academy, Nov. 17, pp. 400–402. F. C. Conybeare, F. P. Badham.
idem, Nov. 24, p. 424. G. A. Simcox.
idem, Dec. 1, pp. 447, 448. R. H. Charles, H. J. White.
idem, Dec. 8, pp. 474, 475. Conybeare, A. S. Lewis, E. Nestle, Charles.
idem, Dec. 15, pp. 512, 513. W. G. Allen, Badham.
idem, Dec. 22, pp. 534–536. Conybeare, C. R. Conder, Lewis.
idem, Dec. 29, pp. 556–558. Charles, Lewis, A. Rahlfs.

A Translation of the Four Gospels from the Syriac of the Sinaitic Palimpsest, by Agnes Smith Lewis. (Macmillan & Co.)

Scotsman, Dec. 24. Review of Translation.

Glasgow Herald, Dec. 27.

Bibliotheca Sacra, vol. 51, pp. 165–168. The Old Syriac Version of the Lord's Prayer. L. S. Patwin.

1895.

Expository Times, January, pp. 157–161. Rev. G. H. Gwilliam.

Tablet, Jan. 5. The Newly-Found Old Syriac Version of the Gospels.

The Expositor, 5th Series, vol. i., pp. 1–19.

Academy, Jan. 5, pp. 13–15. Sanday, Charles, Badham, Lewis, Farrar.

idem, Jan. 12, pp. 34, 35. Conybeare.

idem, Jan. 19, pp. 58, 59. Conybeare, Skipwith.

idem, Jan. 26, p. 82. Sanday, Badham, White, Rahlfs.

idem, Feb. 2, pp. 103–106. Charles, Conybeare, Skipwith.

idem, Feb. 16, pp. 149–151. Conybeare, Skipwith, Badham.

idem, Feb. 23, p. 172. Cheyne.

idem, April 13, pp. 315, 316. Lewis.

idem, April 27, p. 359. Turner, C. E.

idem, May 18, p. 426. Lewis.

idem, June 8, pp. 485-487. Badham.

idem, June 15, p. 508, and June 29, p. 547. Conybeare.

Church Times, Jan. 11. Review of Translation.

Bible Society Reporter, Jan. 18.

The First Chapter of St. Matthew's Gospel. (Nottingham Tracts, III.) Guy Hubert Skipwith.

Theologisch Tijdscrift, pp. 258–263. Die Oorspronkliche Lezing van Mt. i. 16. W. C. van Manen.

Der Syrische Evangelienpalimpsest vom Sinai, von J. Wellhausen. Aus den Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. pp. 1–12.

Texts and Studies, vol. iii., no. 3, pp. 75, 82. Euthaliania. J. Armitage Robinson.

Theologisches Literaturblatt, Jan. 4, no. 1, pp. 1–5. Die syrische Evangelienübersetzung vom Sinai. Th. Zahn.

idem, Jan. 11, no. 2, pp. 17–21.

idem, Jan. 18, no. 3, pp. 25–30.

La Version Syriaque des Evangiles trouvée au Sinai. Le Père A. Durand, S.J. (Paris: Victor Bétenoi.) Also *Études Réligieuses*, Jan. 15, tome lxiv.

Theologische Literaturzeitung, Feb. 16, no. 4, pp. 104, 105. Review of Translation. Nestle.
Record, March 1. Review of Translation.
idem, June 7. Letter from A. S. Lewis.
Cambridge Independent Press, April 3. Letter from Mrs. Gibson.
Daily Chronicle, March 15, April 12, 18, May 16. The Romance of a Convent.
Revue Biblique, April, pp. 287, 288. Matt. i. 16.
Church Quarterly Review, January, pp. 512–514.
idem, April, pp. 102–132. The Text of the Syriac Gospels.
Sunday School Times, p. 283. The New Syriac Gospel Text.
Independent (381, 382), pp. 17, 18.
Guardian, May 29.
idem, Dec. 18. Tatian's Diatessaron.
Expository Times, June, vi. 9, p. 389.
Bulletin Critique, June 15, pp. 321–330. Review of Translation. A. L. (Loisy ?)
Literarische Rundschau, July 1, 21st Year, no. 7, pp. 193–200. Der neuentdeckte syrische Evangelientext. Barbenhewer.
Revue Biblique, July 1, pp. 401–411. Le Nouveau Manuscrit syriaque du Sinai. R. P. Lagrange.
De Gids, Derda Deel, pp. 88–104. Een oudsyrische Vertaling. W. C. van Manen, Juli.
New York Tribune, July 15. Review of Translation.
The Church Review, p. 507. Reply.
Record, June 7, July 24, Oct. 11.
New York Independent, March 21.
idem, Aug. 15. Letter from A. S. Lewis.
The Central Presbyterian, Nov. 20. Flournoy.
Die Christliche Welt, pp. 607–610. Neue Funde aus alter Zeit. E. Preuschen.
Deutsche Evangelische Kirchenzeitung, Dec. 28, pp. 477, 478. Matt i. 16.

1896.

Theologisches Literaturblatt, Jan. 3, no. 1 ; Jan. 10, no. 2. Neue Quellenforschungen zur Diatessaron. Th. Zahn.
The Irish Ecclesiastical Record, January. A Codex of the Gospels lately found in Sinai. Very Rev. M. O. Riordan, D.D.
The Record, Jan. 14.
Academy, Feb. 1. Letter from F. C. Conybeare.
idem, Feb. 8. Reply from Agnes S. Lewis.

Some Pages of the Four Gospels, Re-transcribed from the Sinaitic Palimpsest, with a *Translation* of the whole text, by Agnes Smith Lewis.* (C. J. Clay & Sons.)

Athenaeum, pp. 94, 95. Review of "Some Pages."

Collatio Codicis Lewisiani Rescripti cum Codice Curetoniano. Albert Bonus, A.M. (Clarendon Press.)

Clergyman's Magazine, Third Series, vol. xi., pp. 355–363. The New Syriac Gospels. Rev. G. H. Gwilliam, B.D.

Rivista Bibliografica Italiana, pp. 82–84.

Glasgow Herald, April 2.

Der neuentdeckte Codex Syrus-Sinaiticus. Dr. Carl Holzhey. (München: Lentner.)

Cambridge Review, May 28.

Theologische Literaturzeitung, June 6, pp. 316–318. Nestle.

Academy, June 13, p. 490. Review of "Some Pages." F. P. Badham.

Christian World, July 2.

Wochenschrift für Klassische Philologie, July 22, pp. 820–822. Hilgenfeld.

Record, July 24.

Tablet, Aug. 27.

Revue Biblique, pp. 405–412. Review of "Some Pages" and of "Collatio Codicis Lewisiani." A. Durand, S.J.

Church Review, Aug. 6. Review of "Some Pages."

idem, Aug. 13. Reply from A. S. Lewis.

Our Journey to Sinai, by Mrs. R. L. Bensly. (Religious Tract Society.)

Cambridge Independent Press, Oct. 21. Mrs. Bensly's "Our Journey to Sinai."

Cambridge Review, pp. 348, 349. The Sinaitic Palimpsest.

Academy, Oct. 24, p. 311. Matt. v. 14–16. W. Taylor Smith.

The Century Magazine, December, vol. liii., pp. 307–311. What Language did Christ speak? Agnes Smith Lewis.

Cambridge Chronicle. Mrs. Bensly's "Our Journey to Sinai."

Cambridge Independent Press. idem.

1897.

Die vier kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte, Uebersetzung der syrischen im Sinaikloster gefundenen Palimpsesthandschrift. Von Adalbert Merx. (Berlin: Reimer.)

---

* The Introductory Notes to this book were wrongly attributed to Mrs. Gibson by a writer in the *Cambridge Review* for May 28. Her signature to pages 143, 144 refers only to the column of "Non-Corrigenda," i.e. to those words which she verified for me after I was myself certain of them.

M^{e}pharr^{e}shī and M^{e}phōrāsh, by Dr. Charles Cutler Torrey. (American Oriental Society, vol. xviii., first half, pp. 176–182. January.)

Berliner Philologische Wochenschrift, March 13, pp. 331–337. A. Hilgenfeld.

Christliche Welt, Heft 51, pp. 1216–1220. Eine altkirchliche Evangelienübersetzung. E. Preuschen.

Expositor, 5th series, vol. vi., pp. 111–119.

Theologische Literaturzeitung, Nov. 27, no. 24, p. 644. Berichtigung über Merx's "Die vier kanonischen Evangelien." Lewis.

Light and Leading, January, vol. ii., no. 17, pp. 4–6. A. S. Lewis.

1898.

In the Shadow of Sinai: A Story of Travel and Research from 1895 to 1897. By Agnes Smith Lewis. (Cambridge: Macmillan and Bowes.)

Protestantische Monatshefte, pp. 354–360. Text und Auslegung von Johannes xxi. 15–17. Dr. Adalbert Merx.

Preussische Jahrbücher, May 16, Band xcii., pp. 196, 197. Ueber die jüngsten Entdeckungen auf dem Gebiete der ältesten Kirchengeschichte. Adolf Harnack.

Deutsche Literaturzeitung, Sept. 24, no. 38, pp. 1452–1454. Review of Merx's "Die vier kanonischen Evangelien." H. Hilgenfeld.

Literarisches Zentralblatt für Deutschland, December 10, no. 49, pp. 1938–1940. Idem.

Protestantische Monatshefte, pp. 308–315. Der älteste bekannte Text unserer vier Evangelien. Bernhard Schenkel.

Or. Christ., iii., pp. 490–492. R. Graffon.

1899.

Revue Critique, 29.

Theologische Literaturzeitung, March 16, no. 6, pp. 176, 177. Review of "In the Shadow of Sinai." Nestle.

1900.

Expository Times, vol. xii., pp. 56–62, 115–119. What have we gained in the Sinaitic Palimpsest?

Expositor, 6th series, vol. i., pp. 415–421.

Textkritische Bemerkungen zu Matthäus, von D. Dr. F. Blass. Beiträge zur Förderung christlicher Theologie. Heft 4. Vierter Jahrgang. (Gütersloh: Druck von C. Bertelsmann.)

idem *zu Markus.*

American Journal of Semitic Languages and Literature, January, vol. xvi., pp. 110–123. A Collation of the Gospel Text of Aphraates with the Sinaitic, Curetonian, and Peshiṭta Text, by Dr. Julius A. Bewer.

Journal of Theological Studies, vol. i., pp. 569–571. Matt. xxi. 3. F. C. Burkitt.

1901.

Journal of Theological Studies, vol. ii., pp. 111–113. Mark viii. 32. F. C. Burkitt.

Literary Guide, January. The Readings in Luke iii. 23 and Matt. i. 16.

Expository Times, vol. xii., pp. 206–209, 268–271, 359–361, 417–420, 445, 480, 518–520, 550, 551.

idem, August. John viii. 57 in the Codex Vaticanus.

Die altsyrische Evangelienübersetzung und Tatians Diatessaron, untersucht von Arthur Hjelt. (Leipzig: Deichert.)

Salz und Licht, pp. 22–25. Notwendigkeit und Wert der Textkritik des Neuen Testamentes. Vortrag von D. Dr. Friedrich Blass. (Barmen: Verlag der Wuppertaler Traktat-Gesellschaft.)

Evangelium secundum Matthaeum, edidit Fridericus Blass, Praefatio. (Lipsiae: Teubner.)

S. Ephrem's Quotations from the Gospels. Burkitt.

Texts and Studies, vol. vii., no. 2.

London Quarterly Review, April, no. cxc., pp. 219–225. The Lower Criticism of the New Testament. Prof. Thomas Nicol, D.D.

Athenaeum, May 25, p. 658. Review of Burkitt's "Two Lectures on the Gospels."

1902.

Die vier Kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte, von Adalbert Merx. Zweiter Teil, erste Hälfte, Erläuterung. Das Evangelium Matthaeus.

Theologische Literaturzeitung, Jan. 4, no. 1, pp. 19–22. Review of Burkitt's "S. Ephrem's Quotations from the Gospels," von Dobschütz.

Expository Times, June, vol. xiii., pp. 405, 406. Lost Leaf.

idem, February, pp. 236, 238, 334, 335. "Our Lord" in the Lewis Palimpsest. Albert Bonus.

idem, pp. 283, 284, 382. J. Rendel Harris.

Scotsman, June 2.

Theologische Literaturzeitung, Sept. 13, no. 19, pp. 519–521. Review of Merx's "Die vier kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte." Nestle.

1903.

Theologische Literaturzeitung, Jan. 17, no. 2, pp. 45, 46. Review of Hjelt's "Die altsyrische Evangelienübersetzung und Tatians Diatessaron." Nestle.

Theologische Rundschau, p. 211. Joh. Weiss.

idem, pp. 472–476. W. Bousset.

idem, p. 606.

Church Quarterly Review, April, no. iii., vol. lvi., pp. 143–171. The Earliest Versions of the Gospels in Syriac.

Journal of Theological Studies, vol. iv., pp. 436–438. John i. 3, 4. F. C. Burkitt.

idem, p. 606. Reply by G. H. Gwilliam.

Annales de Bibliographie Théologique, pp. 125 seq. Review of Merx, "Matthaeus." G. Baldensperger.

1904.

Expository Times, vol. xvi., pp. 249–253. Review of the "Evangelion da-Mepharreshe." Lewis.

idem, p. 253. M. D. Gibson.

idem, pp. 304–306. Reply by F. C. Burkitt.

idem, pp. 427, 428. A. S. Lewis.

Ueber die Textkritik im Neuen Testament. Ein Vortrag von D. Dr. Friedrich Blass. pp. 27, 28, 39, 40. (Leipzig: A. Deichert.)

Sunday School Times, Jan. 23, p. 48.

idem, Feb. 13, p. 92.

Göttingische Gelehrte Anzeigen, July, no. 7, pp. 527–546. Review of Merx's "Die vier Evangelien," I., II. 1. E. Preuschen.

Theologischer Literaturbericht, November, pp. 369–371. idem, über Matthaeus. J. Kögel.

idem, pp. 254–265. Zwei Wege zum Fortschritt der neutestamentlichen Forschung. Paul Fiebig.

Times, Dec. 20, 21, 23 (?), 24, 30. Inspiration.

1905.

Evangelion da-Mepharreshe. The Curetonian Version of the Four Gospels, with the readings of the Sinai Palimpsest and the early Syriac Patristic evidence, edited, collected, and arranged by F. Crawford Burkitt, M.A., University Lecturer in Palaeography. Two vols. (Cambridge: at the University Press.)

Journal Asiatique, Jan.–Feb., 183–190.

Die vier kanonischen Evangelien, nach ihrem ältesten bekannten Texte. Uebersetzung und Erläuterung der syrischen im Sinaikloster gefundenen Palimpsesthandschrift, von Adalbert Merx. Zweiter Theil, Erläuterungen, zweite Hälfte. Das Evangelium Markus und Lukas. (Berlin: Verlag von Georg Reimer.)

Literarisches Zentralblatt, no. iv. Review of above. Brockelmann.

Annales de Bibliographie Théologique, pp. 187–189. idem. Maurice Goguel.

Theologisches Literaturblatt, March 10, no. 10, pp. 112–115. Die syrischen Evangelien. Nestle.

Tablet, July 8, p. 53. Review of Dr. Burkitt's "Evangelion da-Mepharreshe."

Hibbert Journal, vol. iii., pp. 843–846. idem. Kirsopp Lake.

Expository Times, vol. xvi., pp. 249–253, 304–306, 427, 428.

Athenaeum, Aug. 12, pp. 199, 200. Review of "Evangelion da-Mepharreshe."

Theologisches Literaturblatt, Sept. 8, no. 36, pp. 428–430. Hjelt's "Die altsyrische Evangelienübersetzung." Franze.

Revue Biblique, pp. 611–615. Review of "Evangelion da-Mepharreshe." Fr. P. M. Maiguire.

1906.

Expository Times, vol. xvii., pp. 382, 383, 392–396, 479; vol. xviii., p. 94.

Theologische Literaturzeitung, Jan. 20, no. 2, pp. 38–42. Review of Merx's "Die Evangelien des Markus und Lukas." Nestle.

Literarisches Zentralblatt, April 7, no. 15. Review of the same by Brockelmann.

Der Text des Neuen Testaments. Neue Fragen, Funde, und Forschungen der Neutestamentlichen Textkritik von Rudolf Knopf. (Vorträge der Theologischen Konferenz zu Giessen, 25, folge.)

Protestantische Monatshefte, pp. 182–194. Der älteste bekannte Text unserer vier Evangelien. J. J. Kneucken.

idem, pp. 222–250.

Revue Critique, no. 14.

Scotsman, May. Lost Leaf Restored.

Record, Oct. 21. The Sinaitic Syriac Text and the Virgin-Birth.

1907.

Theologische Literaturzeitung, Aug. 3, no. 16, pp. 454–456. Review of Burkitt's "Evangelion da-Mepharreshe," von Dobschütz.

Church Quarterly Review, vol. lxiii., pp. 420–424.

Journal of Theological Studies, vol. viii., pp. 571–590. The Diatessaron in the Syriac Acts of John. R. H. Conolly.

Canon and Text of the New Testament, p. 398. Caspar René Gregory.

Expository Times, vol. xix., pp. 139, 140, 237. The Star of Bethlehem.

1909.

Einleitung in das Neue Testament, pp. 507, 508. Caspar René Gregory.

Theologischer Literaturbericht, March, p. 78. Ueber Markus und Lukas. Review of Merx's "Die vier kanonischen Evangelien." J. Kögel.

1910.

Biblische Studien, ed. Bardenhewer, vol. xv., 1, 2, pp. 156–203. Die Stammbäume Jesu nach Matth. und Luk. J. M. Heer.

Journal of Theological Studies, Jan., vol. xi., p. 180. The Languages of the Early Church. (B) Syriac and the First Syriac Gospels. C. H. Turner.

The Old Syriac Gospels, or Evangelion da-Mepharreshe; being the text of the Sinai Palimpsest, including the latest Additions and Emendations, with the Variants of the Curetonian Text, Corroborations from many other MSS., and a list of Quotations from Ancient Authors, edited by Agnes Smith Lewis.

Die vier kanonischen Evangelien, nach ihrem ältesten bekannten Texte. Uebersetzung und Erklärung der syrischen im Sinaikloster gefundenen Palimpsesthandschrift, von Adalbert Merx. Zweiter Teil, dritter Band, Erläuterung: Johannes. Mit Registern für das ganze Werk. Nach dem Tode des Verfassers herausgegeben von Julius Ruska. (Berlin: Verlag von Georg Reimer.)

APPENDIX III.

LIST OF IMPORTANT OMISSIONS IN THE SINAI PALIMPSEST.

Omissions which are due to Syriac idioms, or to the translating of Syriac words into Greek (as John iv. 25, ὁ λεγόμενος Χριστός), are not included. (?) signifies that a verse is not extant in the Old Syriac.

St. Matthew.

I. 18 *Ἰησοῦ* Omitted by a b c d f ff$_1$ g$_1$ k q aur.

20 *ἰδοὺ* Omitted by a Pesh. Diat. ar.

22 *ὅλον* Omitted by Epiph., Ad. Haer., lib. ii., tom. i. 426; Irenæus, Contr. Haer., lib. iii., cap. xxi. (xxvi.), sec. 4.

25 *καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ* Omitted by k.

II. 9 *ἰδοὺ* 22 *τῆς Ἰουδαίας*

III. 3 *Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ* *Found in Mark* i. 3 (?); *Isaiah* xl. 3.

3 *εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ* Omitted by k. *Found in Mark* i. 3 (?); *cf. Isaiah* xl. 3.

10 *καλὸν* *Found in Luke* iii. 9; *cf. Matt.* vii. 17, xii. 33.

16 *εὐθὺς* *Found in Mark* i. 10. 17 *ἰδοὺ*

IV. 6 *ποτε* Omitted by Pesh. *Cf. Luke* iv. 11.

7 *Πάλιν* Omitted by 47^{ev} sah.

8 *καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν* *Found in Luke* iv. 6.

11 *ἰδοὺ*

16 *μέγα* *Found in Isaiah* ix. 2.

17 *Μετανοεῖτε* Omitted by k. *Found in Matt.* iii. 2.

18 *τῆς Γαλιλαίας* *Found in Mark* i. 16.

18 *τὸν λεγόμενον Πέτρον* *Cf. Luke* vi. 14.

MATT.

IV. 21 *ἐκεῖθεν* *Cf. Matt.* ix. 9.

21 *τὸν τοῦ Ζεβεδαίου* *Found in Mark* i. 19.

21 *τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ* *Found in Mark* i. 19.

22 *εὐθέως* Omitted by a b g_1 k. *Found in Mark* i. 18.

24 *καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν* *Cf. Mark* i. 28.

V. 2 *ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ* 11 *πᾶν*

11 *ψευδόμενοι* Omitted by D b c d g_1 k.

18 *ἢ μία κεραία* *Found in Luke* xvi. 17.

20 *τῶν οὐρανῶν* *Found in Matt.* vii. 21.

25 *καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπερέτῃ* *Cf. Luke* xii. 58.

30 *καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.* Omitted by D d. *Found in Mark* ix. 43.

33 *Πάλιν*

33 *τοῖς ἀρχαίοις* Omitted by k. *Found in Matt.* v. 21.

39 *δεξιὰν* Omitted by D d k. 41 *ἓν*

47 *καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;* Omitted by k.

VI. 1 *Προσέχετε δὲ*

5 *Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.* *Cf. Matt.* vi. 2.

11 *σήμερον* Omitted by Diat. ar.

16 *σκυθρωποί*

19 (Cur.) *καὶ βρῶσις* 20 (Cur.) *οὔτε βρῶσις*

25 (Cur.) *ἢ τί πίητε* Omitted by ℵ *fam.*[1] a b ff_1 k. *Found in Luke* xii. 29.

26 (Cur.) *εἰς ἀποθήκας* *Found in Luke* xii. 24.

27 (Cur.) *μεριμνῶν* Omitted by a b k. *Found in Luke* xii. 25.

29 (Cur.) *ἓν* *Found in Luke* xii. 27.

30 (Cur.) *οὕτως*

32 (Cur.) *ὁ οὐράνιος* Omitted by ℵ a b c ff_1 g_1 k aur. *Cf. Matt.* vi. 14.

32 (Cur.) *ἁπάντων* *Found in Matt.* vi. 33 (*πάντα*).

MATT.

VII. 12 (Cur.) *οὕτως* Omitted by L c ff_1 Diat. ar. *Cf. Luke* vi. 31.

17 (Cur.) *οὕτως*

VIII. 6 *Κύριε* Omitted by ℵ k. *Found in Luke* vii. 6.

8 *μόνον*

10 *παρ' οὐδενὶ* Omitted by ℵ C L *fam.*[13] b c f ff_1 aur. Pesh.

17 *τοῦ προφήτου* *Cf. Matt.* xii. 17; *John* xii. 38.

24 *ἰδοὺ*

26 *ὀλιγόπιστοι* *Found in Matt.* xvi. 8; *Luke* xii. 28.

28 *εἰς τὸ πέραν* *Found in Mark* v. 1.

29 *ἰδοὺ* Omitted by a b c f g_1 aur. Pesh.

29 *πρὸ καιροῦ*

30 *χοίρων* *Found in Mark* v. 11; *Luke* viii. 32.

30 *βοσκομένη* *Found in Mark* v. 11; *Luke* viii. 32.

32 *ἰδού* Omitted by Pesh.

32 *καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.*

34 *ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν* *Found in Mark* v. 17.

IX. 10 *ἰδοὺ* Omitted by Pesh.

18 *Ταῦτα* *Cf. John* viii. 30.

18 *ἐπ' αὐτήν*

20 *ὄπισθεν* *Found in Mark* v. 27; *Luke* viii. 44.

22 *Ἰησοῦς* Omitted by ℵ D a b c d k q.

22 *καὶ ἰδὼν αὐτὴν*

25 *τὸ κοράσιον* *Found in Mark* v. 42.

27 *ἐκεῖθεν* *Cf. Matt.* ix. 9.

27 *καὶ λέγοντες* Omitted by L a k. *Cf. Luke* iv. 41.

32 *ἰδού* Omitted by Pesh. Diat. ar.

34 *οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.* Omitted by D a d k Diat. ar. *Found in Matt.* xii. 24; *Mark* iii. 22; *Luke* xi. 15.

35 *πάσας*

X. 1 *μαθητὰς*

1 *πᾶσαν* (2) *Found in Matt.* ix. 35.

2 *ὁ λεγόμενος* *Cf. Luke* vi. 14.

2 *ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ* *Found in Matt.* iv. 18; *Luke* vi 14.

MATT.

X. 3 *καὶ Θαδδαῖος* Omitted by a b g_1 q. *Found in Mark* iii. 18.

11 *ἐν αὐτῇ*

13 *ἦ ἀξία* Omitted by D d.

19 *πῶς ἢ* Omitted by a b k. *Also in Luke* xii. 11.

24 *οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ* Omitted by k.

25 *πόσῳ μᾶλλον*

32 *ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων* *Found in Luke* xii. 8.

42 *μόνον* Omitted by D b d.

XI. 5 *καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·* Omitted by k. *Found in Luke* vii. 22.

13 *καὶ ὁ νόμος* *Found in Luke* xvi. 16.

24 *πλὴν* *Cf. Luke* x. 14.

25 *καὶ συνετῶν* *Found in Luke* x. 21.

XII. 2 *ἐν σαββάτῳ* Omitted by ff_1 k. *Cf. Mark* ii. 24; *Luke* vi. 2, 9, xiv. 3.

10 *τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι;* *Cf. Mark* iii. 4; *Luke* xiv. 3.

13 *ὑγιὴς* Omitted by a b c ff_1 g_1 Pesh.

19 *ἐν ταῖς πλατείαις* *Found in Isaiah* xlii. 2.

44 *τότε*

45 *ἕτερα* *Found in Luke* xi. 26.

45 *ἐκείνου* *Found in Luke* xi. 26.

47 *εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι* Doubted by Revisers; omitted by ℵ B L ff_1 k, also by Westcott and Hort. *Found in Mark* iii. 32; *cf. Luke* viii. 20.

XIII. 11 *τῶν οὐρανῶν* Omitted by a b e ff_2 g_1 k. *Cf. Matt.* iii. 2, xiii. 24, 52.

12 *καὶ περισσευθήσεται·* *Found in Matt.* xxv. 29 (?).

15 *καὶ ἐπιστρέψωσιν,* *Found in John* xii. 40 (*καὶ στραφῶσιν*).

15 *καὶ ἰάσομαι αὐτοὺς* Omitted by k. *Found in John* xii. 40.

20 *εὐθὺς* Omitted by e. 26 *τότε*

32 *τοῦ οὐρανοῦ* *Found in Mark* iv. 32; *Luke* xiii. 19.

33 *ἐλάλησεν αὐτοῖς* Omitted by D d k. *Found in Matt.* xiii. 3; *cf. Mark* iv. 33.

43 *ὡς ὁ ἥλιος* *Cf. Matt.* xvii. 2.

45 *καλοὺς* 48 *εἰς ἄγγη* 56 *οὐχὶ* Omitted by ff_1.

MATT.

XIV. 1 *ἐκείνῳ* *Cf. Matt.* xi. 25, xii. 1.

6 *ἐν τῷ μέσῳ*

13 *ἐν πλοίῳ* Omitted by *Γ*. *Found in Mark* vi. 32.

14 *ἐξελθὼν* Omitted by a b ff$_2$.

18 *ὧδε* Omitted by D *fam.*^{1} a b d ff$_2$ g$_1$ q aur. Diat. ar.

22 *εὐθέως* Omitted by ℵ C ff$_1$. *Found in Mark* vi. 45.

28 *Κύριε*

XV. 13 *μου* Omitted by ff$_1$.

14 *τυφλοὶ* Omitted by K. *Cf. Luke* vi. 39.

27 *ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων* *Cf. Luke* xvi. 21.

29 *ἐκεῖ* Omitted by k.

31 *κυλλοὺς ὑγιεῖς* Omitted by ℵ *fam.*^{1} b c e ff$_1$ ff$_2$ g$_1$ k aur.

33 *τοσοῦτοι* Omitted by e ff$_1$ k Pesh. Diat. ar.

XVI. 2 *Ὀψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός.* [3] *καὶ πρωΐ· σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;* Omitted by ℵ B *fam.*^{13}

6 *Ὁρᾶτε καὶ* Omitted by a b c ff$_2$. *Cf. Mark* viii. 15; *Luke* xii. 15.

12 *τῶν ἄρτων* Omitted by ℵ D a b d ff$_1$.

17 (Cur.) *ἀποκριθεὶς δὲ*

22 *ἤρξατο* Omitted by B. *Found in Mark* viii. 32.

22 *ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.* *Cf. Mark* viii. 32.

22 *σοι* Omitted by a b e ff$_1$ ff$_2$.

XVII. 3 (Cur.) *ἰδοὺ* Omitted by Pesh. *Found in Luke* ix. 30.

4 (Cur.) *Κύριε*

5 (Cur.) *ἰδοὺ* (2) Omitted by Pesh. Diat. ar.

7 (Cur.) *Ἐγέρθητε* Omitted by Pal. Syr.

12 *οὕτως*

15 *Κύριε* Omitted by ℵ.

27 *ἐκεῖνον λαβὼν* Omitted by ff$_1$.

XVIII. 10 *ἐν οὐρανοῖς* (1) Omitted by C *fam.*^{1} e aur. Pesh. Diat. ar.

15 *ὕπαγε* 22 *λέγω σοι ἕως*

25 *ὁ κύριος* Omitted by *fam.*^{1} g$_1$.

MATT.

XVIII. 27 *ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου* *Cf. Matt.* xxiv. 50; *Luke* xii. 46.

30 *ἀπελθὼν*

31 *σφόδρα* Omitted by a b e ff_1 ff_2. *Cf. Matt.* xvii. 23.

32 *ἐκείνην* Omitted by a b c f ff_1 ff_2 g_1 q aur.

XIX. 2 *ἐκεῖ*

4 *ἀπ' ἀρχῆς* Omitted by ff_1. *Found in Mark* x. 6; *cf. Matt.* xix. 8.

5 *καὶ εἶπεν*

7 *καὶ ἀπολῦσαι* *Found in Mark* x. 5.

15 *ἐκεῖθεν*

16 *ἰδοὺ* Omitted by Pesh.

18 *οὐ κλέψεις* *Found in Mark* x. 19; *Luke* xviii. 20.

20 *τί ἔτι ὑστερῶ;* *Cf. Mark* x. 21.

27 *Ἰδοὺ*

29 *ἢ πατέρα* Omitted by D b d ff_1 ff_2. *Found in Mark* x. 29; *Luke* xiv. 26.

XX. 4 *οἱ δὲ ἀπῆλθον*

8 *τοῦ ἀμπελῶνος* *Cf. Matt.* xxi. 40.

30 *ἰδοὺ*

30 (Cur.) *Κύριε* Omitted by ℵ D b c d e ff_1 ff_2 n.

XXI. 7 (Cur.) *ἐπ' αὐτῶν* *Cf. Luke* xix. 35.

23 *διδάσκοντι* Omitted by a b c e ff_1 r_1. *Cf. Luke* xx. 1.

28 *προσελθὼν*

30 *προσελθὼν* Omitted by aeth.

32 *οὐδὲ* Omitted by D c d e Diat. ar.

38 *ἐν ἑαυτοῖς* Omitted by V. *Found in Mark* xii. 7.

42 *ποτε* *Cf. Matt.* xxi. 16; *Mark* ii. 25.

44 *καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.* Omitted by D b d e ff_1 ff_2 r_1. *Found in Luke* xx. 18.

XXII. 4 *τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦρόί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ*

17 *εἰπὸν οὖν ἡμῖν.* Omitted by D a b d e ff_1 ff_2 q r_1. *Cf. Luke* xx. 2, xxii. 67.

24 *καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ* Omitted by e; Eph., Moes., p. 194. *Found in Mark* xii. 19; Luke xx. 28.

25 *παρ' ἡμῖν* *Found in Luke* xx. 29 *of the Sinai text.*

MATT.

XXII. 25 *γήμας*

35 *νομικὸς* Omitted by *fam.*[1] e. *Found in Luke* x. 25.

40 *ὅλος* Omitted by ℵ Pesh. Diat. ar.

43 *ἐν Πνεύματι*

XXIII. 3 *καὶ τηρεῖτε* Omitted by ℵ.

4 *τῷ δακτύλῳ αὐτῶν* *Cf. Luke* xi. 46.

XXIV. 2 *Οὐ* Omitted by D L a b c d e f ff_1 ff_2 g_1 r_1 aur. Diat. ar.

3 *κατ' ἰδίαν* *Found in Mark* xiii. 3.

9 *τῶν ἐθνῶν* Omitted by C *fam.*[1]

15 *ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ*

30 *καὶ κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς* *Found in Rev.* i. 7.

36 *οὐδὲ ὁ Υἱὸς* Omitted by L *fam.*[1] g_1 Pesh. *Found in Mark* xiii. 32.

38 *ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς* Omitted by Pesh. *Found in Luke* xvii. 26.

XXV. 9 *μᾶλλον* Omitted by Pesh. Diat. ar.

40 *ὁ Βασιλεὺς* Omitted by a ff_1. *Found in Matt.* xxv. 34.

43 *ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με*

XXVI. 3 *τοῦ λεγομένου* *Found in John* xi. 49 *of the Sinai text.*

20 *μαθητῶν* Omitted by B D *fam.*[1] d.

24 *ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου* *Found in Mark* xiv. 21.

24 *ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος*

29 *ἐκείνης* Omitted by Pesh. Diat. ar.

36 *ἐκεῖ* Omitted by Pesh. Diat. ar.

44 *πάλιν* Omitted by A *fam.*[1] a. *Found in Mark* xiv. 39.

46 *ἰδοὺ* *Found in Mark* xiv. 42.

48 *αὐτός ἐστιν* *Found in Mark* xiv. 44.

49 *εὐθέως*

53 *ἄρτι* Omitted by f.

59 *οἱ δὲ ἀρχιερεῖς* *Found in Mark* xiv. 55.

59 *ψευδο* Omitted by Pesh. *Found in Matt.* xxvi. 60.

64 *πλὴν* Omitted by Pesh.

65 *νῦν*

XXVII. 8 *ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος*

MATT.

XXVII. 9 Ἰερεμίου Omitted by Pesh. Diat. ar. Pal. Syr. 33, 157 a b. *Found in Matt.* ii. 17.

21 ἀπὸ τῶν δύο Omitted by c.

28 ἐκδύσαντες αὐτὸν Omitted by B D a c d ff$_2$ q.

37 τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην *Cf. Mark* xv. 26.

37 οὗτός ἐστιν *Found in Luke* xxiii. 38 *of the Sinai text.*

50 πάλιν Omitted by L.

51 ἕως κάτω εἰς δύο *Found in Mark* xv. 38.

56 ἐν αἷς ἦν 58 τότε

XXVIII. 2 προσελθὼν

3 λευκὸν Omitted by c ff$_1$ g$_1$ aur. *Found in Mark* xvi. 5.

4 ἐγενήθησαν

7 ἀπὸ τῶν νεκρῶν Omitted by D a b d e ff$_1$ g$_1$. *Found in Matt.* xxvii. 64 ; *cf. Matt.* xvii. 9, *John* ii. 22, xx. 9, xxi. 14.

ST. MARK.

I. 21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ· *Cf. Luke* iv. 31.

21 εὐθὺς Omitted by c.

23 εὐθὺς Omitted by A C D b c d e f ff$_2$ q t aur. Pesh.

27 συνζητεῖν

28 *εὐθὺς Omitted by ℵ *fam.*^{1} b c e ff$_2$ q r$_1$. *Found in Mark* i. 31 *in the Sinai text.*

28 πανταχοῦ Omitted by ℵ A D *fam.*^{1} 565 c d ff$_2$ r$_1$ Pesh.

29 *εὐθὺς Omitted by D c d e ff$_2$ aur. Pesh. *Found in Mark* i. 31 *in the Sinai text.*

30 *εὐθὺς Omitted by b c ff$_2$ q r$_1$ Pesh. *Found in Mark* i. 31 *in the Sinai text.*

31 τῆς χειρός Omitted by D d q. *Cf. Matt.* ix. 25 ; *Mark* v. 41.

32 Ὀψίας δὲ γενομένης Omitted by b e q. *Found in Matt.* viii. 16.

32 καὶ τοὺς δαιμονιζομένους *Found in Matt.* viii. 16.

34 κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις. *Cf. Matt.* viii. 16 ; *Luke* iv. 40.

---

* The word εὐθὺς occurs more appropriately in verse 31 in the Sinai Palimpsest ; see p. xx.

MARK

I. 38 *ἀλλαχοῦ* Omitted by A D *fam.*[1] a b c d e f ff$_2$ q r$_1$ aur. Pesh. Diat. ar.

42 *ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα* *Found in Luke* v. 13.

43 *εὐθὺς* Omitted by Pesh. Diat. ar. *Found in Luke* v. 13.

II. 23 *ἤρξαντο* Omitted by Pesh. *Found in Matt.* xii. 1.

23 *ὁδὸν ποιεῖν* Omitted by D b c d e ff$_2$ i t aur.

26 *ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως* Omitted by D a b d e ff$_2$ i r$_1$ t.

27 *καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·* Omitted by D a c d e ff$_2$ i.

III. 5 *ἡ χεὶρ αὐτοῦ* *Found in Luke* vi. 10 (?).

6 *κατ' αὐτοῦ* Omitted by b c.

7 *ἠκολούθησεν* Omitted by D a c d e ff$_2$ i q r$_1$. *Found in Matt.* iv. 25.

8 *καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας* Omitted by ℵ *fam.*[1] c.

8 *πλῆθος πολύ* Omitted by a b c. *Found in Mark* iii. 7; *cf. Matt.* xx. 29, *Luke* vi. 17.

11 *ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν*

16 *καὶ ἐποιήσεν τοὺς δώδεκα* Omitted by A C D L *fam.*[1] *fam.*[13] a b c d e f ff$_2$ i q r$_1$ t aur. Pesh. *Found in Mark* iii. 14.

26 *ἀνέστη . . . καὶ*

28 *καὶ αἱ βλασφημίαι* *Found in Matt.* xii. 31.

32 *καὶ αἱ ἀδελφαί σου* Omitted by ℵ B C L *fam.*[1] 565 r$_1$ Pesh.

34 *κύκλῳ* Omitted by Pesh.

IV. 1 *ὥστε* *Found in Matt.* xiii. 2.

4 *ἐγένετο* Omitted by D b c d e f ff$_2$ q r$_1$ aur. Pesh.

5 *ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν* 8 *ἀναβαίνοντα καὶ*

15 *ὅπου σπείρεται ὁ λόγος* Omitted by a b c f q r$_1$.

15 *εὐθὺς* Omitted by *fam.*[1]

16 *ὁμοίως* Omitted by D *fam.*[1] a b c d ff$_2$ i q r$_1$ Pesh.

16 *σπειρόμενοι* *Found in Mark* iv. 18.

16 *εὐθὺς* Omitted by D c d ff$_2$ i q.

V. 2 *εὐθὺς* Omitted by B b c e i Pesh.

2 *ἐκ τῶν μνημείων* *Found in Matt.* viii. 28.

4 *τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας* Omitted by *fam.*[1] c q r$_1$.

4 *συντετρῖφθαι* Omitted by c r$_1$.

MARK

V. 10 *πολλὰ* Omitted by L e.

13 *κατὰ τοῦ κρημνοῦ* *Found in Matt.* viii. 32 ; *Luke* viii. 33.

15 *τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα* Omitted by D b c d e f ff$_2$ i q r$_1$.

21 *ἐν τῷ πλοίῳ* Omitted by D *fam.*^{1} b c d e ff$_2$ i q.

21 *πάλιν* Omitted by Diat. ar.

21 *καὶ ἦν* Omitted by D b c d e f ff$_2$ i q aur.

23 *πολλὰ* Omitted by D b c d ff$_2$ i q.

23 *ἵνα* Omitted by D b c d e f ff$_2$ i q r$_1$ aur. Pesh.

23 *ἵνα σωθῇ* Omitted by c e.

VI. 7 *ἤρξατο.* Omitted by D a b c d e ff$_2$ i.

10 *καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς*

11 *τόπος* Omitted by A C D *fam.*^{1} a b c d ff$_2$ i q r$_1$ aur. Pesh.

11 *τὸν ὑποκάτω* Omitted by D a b c d f ff$_2$ i q r$_1$ aur.

21 *εὐκαίρου* 22 *ὃ ἐὰν θέλῃς*

23 *καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι* Omitted by *fam.*^{1} r$_1$. *Cf. Matt.* xiv. 7 ; *Mark* vi. 22.

25 *μετὰ σπουδῆς* Omitted by D a b c d ff$_2$ i q r$_1$ aur.

25 *ἠτήσατο* Omitted by D *fam.*^{1} a b d ff$_2$ i q r$_1$ Pesh. Diat. ar.

27 *εὐθὺς* Omitted by c ff$_2$ i aur.

27 *ὁ βασιλεὺς* Omitted by D *fam.*^{1} a b c d f ff$_2$ i q aur.

33 *ἐκεῖ*

33 *καὶ προῆλθεν αὐτοὺς* Omitted by D *fam.*^{1} a b c d ff$_2$ i.

34 *πολλά* Omitted by c. *Found in Mark* iv. 2 ; *cf. Matt.* xiii. 3.

36 *ἀγροὺς καὶ* *Found in Luke* ix. 12.

37 *ὁ δὲ ἀποκριθεὶς* Omitted by c Pesh.

38 *καὶ γνόντες* Omitted by c.

39 *συμπόσια συμπόσια* 39 *χλωρῷ*

44 *τοὺς ἄρτους* Omitted by ℵ D *fam.*^{1} a b d ff$_2$ i q r$_1$ aur.

45 *εἰς τὸ πέραν* Omitted by *fam.*^{1} q. *Found in Matt.* xiv. 22.

48 *περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς* *Found in Matt.* xiv. 25.

51 *λίαν* Omitted by D *fam.*^{1}

51 *ἐκ περισσοῦ* Omitted by ℵ B L aur. Pesh. Diat. ar.

51 *λιαν ἐκ περισσοῦ* Omitted by a f.

MARK

VI. 55 *ἐκείνην* Omitted by i.

55 *ἤρξαντο* 55 *ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.*

VII. 1 *τινες τῶν* Omitted by Pesh. Diat. ar.

2 *κοιναῖς* 2 *τοῦτ' ἔστιν* 2 *πυγμῇ*

4 *ἄλλα* 4 *καὶ χαλκίων*

8 *ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων* *Found in Mark* vii. 9; *cf. Matt.* xv. 3.

9 *καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς* 11 *ἄνθρωπος*

11 *ὅ ἐστιν Δῶρον* Omitted by Pesh. Diat. ar.

13 *ᾗ παρεδώκατε·*

14 *πάλιν* Omitted by A *fam.*[1] c f Pesh. Diat. ar.

14 *μου* Omitted by ℵ.

18 *ἔξωθεν* *Found in Mark* vii. 15.

19 *εἰς τὸν ἀφεδρῶνα* *Found in Matt.* xv. 17.

20 *ἔλεγεν δὲ* Omitted by Pesh.

21 *ἔσωθεν* *Found in Mark* vii. 23.

21 *τῶν ἀνθρώπων* Omitted by *fam.*[1]

24 *Ἐκεῖθεν* Omitted by a b c i n. *Found in Mark* x. 1.

25 *ἀλλ' εὐθὺς* Omitted by A *fam.*[1] n q.

25 *περὶ αὐτοῦ*

25 *πρὸς τοὺς πόδας* Omitted by *fam.*[1] b.

26 *τῷ γένει* Omitted by Pesh. Diat. ar.

28 *Ναὶ* Omitted by D b c d ff_2 i. *Found in Matt.* xv. 27.

28 *ἀπεκρίθη καὶ* 28 *ὑποκάτω τῆς τραπέζης* 33 *κατ' ἰδίαν*

34 *ὁ ἐστιν Διανοίχθητε* Omitted by Pesh. Diat. ar.

36 *μᾶλλον* 37 *ἀλάλους*

VIII. 10 *εὐθὺς* Omitted by D b c d ff_2 i k r_1.

14 *εἰ μὴ*

15 *Ὁρᾶτε* Omitted by D *fam.*[1] a b d ff_2 i k q r_1.

24 *ἀναβλέψας* *Cf. Luke* xviii. 41, 43. 24 *ὅτι*

24 *ὁρῶ* Omitted by D *fam.*[1] 565 a b c d f ff_2 i k q r_1 Pesh. Diat. ar.

25 *καὶ διέβλεψεν* Omitted by Pesh. Diat. ar.

29 *ἀποκριθεὶς* *Found in Matt.* xvi. 16.

MARK

VIII. 35 *ἐμοῦ καὶ* Omitted by D a b d i k n. *Found in Matt.* x. 39, xvi. 25 ; *Luke* ix. 24.

IX. 3 *οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι* Omitted by n.

15 *πᾶς ὁ ὄχλος* *Cf. Matt.* xii. 23 ; *Mark* xi. 18 (*ὄχλος found in Mark* ix. 14).

17 *ἄλαλον* 23 *δύνῃ*

25 *τῷ ἀκαθάρτῳ* Omitted by *fam.*[1] *Found in Luke* ix. 42.

27 *καὶ ἀνέστη* Omitted by k Pesh. Diat. ar.

34 *ἐν τῇ ὁδῷ* Omitted by A D a b d f i q. *Found in Mark* ix. 33.

37 *ἓν* Omitted by D *fam.*[13] b c d ff_2 i q Pesh. *Found in Matt.* xviii. 5.

37 *καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται* Omitted by k. *Found in Luke* ix. 48 ; *cf. Matt.* x. 40.

38 [*ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν*] Omitted by ℵ B C L f aur. Pesh.

39 *Ἰησοῦς* Omitted by D *fam.*[1] a b d ff_2 i k.

42 *μᾶλλον* Omitted by a Pesh.

43 *εἰς τὴν γέενναν* Omitted by *fam.*[1] *Found in Matt.* v. 30.

X. 2 *καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι* Omitted by D a b d k. *Found in Matt.* xix. 3.

2 *Φαρισαῖοι* Omitted by ff_2.

6 *κτίσεως* Omitted by D b d ff_2 k q Pesh.

11 *ἐπ' αὐτήν·* Omitted by *fam.*[1] f Pesh.

19 *μὴ ἀποστερήσῃς* Omitted by B^{+b} *fam.*[1]

21 *δεῦρο* Omitted by Pesh. *Found in Matt.* xix. 21 ; *Luke* xviii. 22 *in Greek MSS.*

30 *νῦν* Omitted by D a k q.

32 *πάλιν* Omitted by b c Pesh. Diat. ar.

36 *με* Omitted by C *fam.*[1] *fam.*[13] c f ff_2 q aur. Pesh. Diat. ar.

37 *εἷς* (*bis*) Omitted by *fam.*[1] *Found in Matt.* xx. 21.

38 *ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι* *Found in Mark* x. 39.

42 *ὁ Ἰησοῦς* *Found in Matt.* xx. 25.

42 *δοκοῦντες*

42 *καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.*

46 *προσαίτης* Omitted by A C D *fam.*[1] a b c d f ff_2 i q aur. Pesh. Diat. ar.

MARK

X. 47 *Ἰησοῦ* Omitted by L f i k q aur. Pesh. *Found in Luke* xviii. 38.

52 *καὶ ὁ Ἰησοῦς* *Found in Luke* xviii. 42.

XI. 3 *τί ποιεῖτε τοῦτο ;* Omitted by *fam.*[1]

3 *πάλιν* Omitted by A C *fam.*[1] *fam.*[13] a b c f ff$_2$ i k q aur. Pesh.

4 *ἔξω* 6 *καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.*

8 *ἄλλοι δὲ στιβάδας, κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν* Omitted by i. *Cf. Matt.* xxi. 8.

13 *γὰρ*

15 *κατέστρεψεν* Omitted by D k. *Found in Matt.* xxi. 12.

17 *αὐτοῖς* Omitted by B b.

21 *ἴδε* 24 *καὶ αἰτεῖσθε*

28 *ἵνα ταῦτα ποιῇς* Omitted by a b ff$_2$ i k r$_1$ aur. *Cf. Luke* xx. 2.

31 *πρὸς ἑαυτοὺς* Omitted by c. *Cf. Matt.* xxi. 25.

33 *καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ* *Found in Matt.* xxi. 27.

XII. 4 *κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν* *Cf. Luke* xx. 11.

5 *καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν·*

6 *ἔτι* Omitted by 565 c aur.

6 *ἔσχατον* Omitted by A.

14 *ἢ μὴ δῶμεν* Omitted by D a b c d ff$_2$ i r$_1$ aur.

23 *γυναῖκα* Omitted by c k Pesh. *Found in Luke* xx. 33.

24 *Οὐ* Omitted by a c i k r$_1$.

28 *προσελθὼν*

28 *αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς* Omitted by k Diat. ar.

28 *πάντων ;* Omitted by D *fam.*[1] a b c d ff$_2$ i k q Diar. ar.

35 *ἀποκριθεὶς*

37 *αὐτὸς* *Found in Luke* xx. 42.

43 *τῶν βαλλόντων* Omitted by *fam.*[1] a b c ff$_2$ i q aur.

44 *ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς* *Found in Luke* xxi. 4.

44 *ὅλον τὸν βίον αὐτῆς* Omitted by aur. Diar. ar. *Found in Luke* xxi. 4.

XIII. 1 *ποταποὶ*

4 *πάντα ;* Omitted by k.

5 *ἤρξατο* Omitted by D d k n.

9 *βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς.* Omitted by D *fam.*[1] a d ff$_2$ i n.

MARK

XIII. 9 *ἡγεμόνων καὶ* *Found in Matt.* x. 18.

20 *Κύριος*

28 *ἤδη* Omitted by U al. Pesh. *Found in Matt.* xxiv. 32.

33 *Βλέπετε*

XIV. 4 *τοῦ μύρου* Omitted by *fam.*[1] a c.

5 *τὸ μύρον* Omitted by c k Pesh. *Found in John* xii. 5.

5 *ἐπάνω* Omitted by c k.

7 *εὖ* 8 *ἔσχεν* 21 *ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος*

22 *λαβὼν* *Found in Matt.* xxvi. 26; *Luke* xxii. 19.

23 *πάντες* *Cf. Matt.* xxvi. 27.

28 *ἀλλὰ* 29 *ἀλλ'* 33 *μετ' αὐτοῦ*

34 *μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.* *Found in Matt.* xxvi. 38.

41 *τὸ λοιπὸν* *Found in Matt.* xxvi. 45.

41 *ἀπέχει*

43 *εὐθὺς* Omitted by D *fam.*[1] a c d ff$_2$ k q aur. Pesh.

45 *ἐλθὼν* Omitted by D *fam.*[1] 565 a c d ff$_2$ q Pesh.

51 *ἐπὶ γυμνοῦ* Omitted by *fam.*[1] c k.

54 *ἔσω* Omitted by D *fam.*[1] a d g$_1$ k.

54 *πρὸς τὸ φῶς* Omitted by *fam.*[1] *Found in Luke* xxii. 56.

57 *ἐψευδομαρτύρουν* *Found in Mark* xiv. 56.

58 *τοῦτον* Omitted by D ff$_2$. *Found in John* ii. 20 (*οὗτος*).

65 *καὶ περικαλύπτειν* Omitted by D a d f. *Cf. Luke* xxii. 64.

65 *αὐτοῦ τὸ πρόσωπον*

65 *αὐτῷ* Omitted by *fam.*[1] ff$_2$ Pesh.

71 *ἤρξατο* *Found in Matt.* xxvi. 74.

72 *εὐθὺς* Omitted by A C *fam.*[1] *Found in John* xviii. 27.

XV. 1 *εὐθὺς* Omitted by a c aur.

7 *μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει*

8 *ἀναβὰς* 8 *καθὼς*

10 *οἱ ἀρχιερεῖς* Omitted by B *fam.*[1] k.

21 *παράγοντά*

22 *τόπος* Omitted by Pesh. *Found in Matt.* xxvii. 33.

24 *τίς τί ἄρῃ* Omitted by D d ff$_2$ k n.

MARK

XV. 29 *οἱ παραπορευόμενοι* *Found in Matt.* xxvii. 39.
33 *ἐφ' ὅλην τὴν γῆν* *Found in Luke* xxiii. 44; *cf. Matt.* xxvii. 45.
34 *ὁ Ἰησοῦς* Omitted by D d i k. *Found in Matt.* xxvii. 46.
35 *Ἴδε* Omitted by C D d ff$_2$ k Pesh.
39 *ἐξ ἐναντίας*
39 *ὁ ἄνθρωπος* *Cf. Luke* xxiii. 47.
40 *ἐν αἷς καὶ* Omitted by Pesh. *Found in Matt.* xxvii. 56.
42 *Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης,* *Found in Matt.* xxvii. 57.
42 *ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστιν προσάββατον,* *Cf. Matt.* xxvii. 62.
44 *πάλαι*

XVI. 2 *λίαν* Omitted by D c d k n Pesh.
2 *πρωΐ* Omitted by c.
3 *τῆς θύρας* *Cf. Matt.* xxvii. 60; *Mark* xv. 46.
8 *ἀπὸ τοῦ μνημείου* 8 *καὶ ἔκστασις*
9–20 Omitted by ℵ B k.

ST. LUKE.

I. 9 *τοῦ Κυρίου*
10 *ἔξω* Omitted by b e q.
12 *Ζαχαρίας* 16–38 MS. deficit. 48 *ἰδοὺ*
64 *ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ*
65 *πάντα τὰ ῥήματα* Omitted by Pesh. Diat. ar.
66 *οἱ ἀκούσαντες* Omitted by e.
68 *Κύριος* Omitted by a b c ff$_2$ r$_1$.

II. 7 *ἐν τῷ καταλύματι*
8 *τῆς νυκτὸς* *Cf. Matt.* xiv. 25.
15 *τὸ ῥῆμα*
17 *ἰδόντες* Omitted by b c ff$_2$ r$_1$ aur.
18 *ὑπὸ τῶν ποιμένων*
19 *τὰ ῥήματα* *Found in Luke* ii. 51.
20 *καὶ αἰνοῦντες* 20 *πᾶσιν*
25 *ἰδοὺ* Omitted by D d Pesh. Diat. ar.
25 *καὶ ὁ ἄνθρωπος*

LUKE

II. 27 *περὶ αὐτοῦ* Omitted by a Pesh. Diat. ar.

37 *ἕως* Omitted by D a b c d e ff$_2$ q r$_1$ aur.

51 *ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς* *Found in Luke* ii. 19.

III. 3 *ἦλθεν* *Found in Mark* i. 14, 39.

8 *ἐν ἑαυτοῖς* Omitted by a b c ff$_2$ r$_1$ aur. *Found in Matt.* iii. 9.

12 *Διδάσκαλε*

23 *ἀρχόμενος* Omitted by 124 e f Pesh. Diat. ar. *Cf. Matt.* iv. 17.*

33 *τοῦ Ἀρνεὶ* Omitted by A D a b c d f ff$_2$ q r$_1$ aur. Pesh.

IV. 6 *ὁ διάβολος* Omitted by b f aur. *Found in Luke* iv. 3.

9 *κάτω* Omitted by a c. *Found in Matt.* iv. 6.

11 *ποτε* *Found in Matt.* iv. 6.

11 *τὸν πόδα σου* *Found in Matt.* iv. 6.

12 *ὅτι Εἴρηται* 13 *πάντα* 20 *οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ*

27 *Ναιμὰν* 29 *ἀναστάντες*

34 *Ἔα* Omitted by D a b c d e f ff$_2$ q r$_1$ aur.

38 *καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς* 39 *καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς*

43 *ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην*

V. 12 *ἰδοὺ* Omitted by Pesh. Diat. ar. *Found in Matt.* viii. 2.

26 *καὶ ἐπλήσθησαν φόβου*

†28 *ἀναστὰς* *Found in Mark* ii. 14.

VI. 19 *ὁ ὄχλος*

23 *ἰδοὺ* Omitted by D d Pesh.

25 *οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε*

26 *πάντες* Omitted by D L d Pesh. Diat. ar.

26 *οἱ πατέρες αὐτῶν* Omitted by B. *Found in Luke* vi. 23.

32 *καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν* *Cf. Luke* vi. 33.

38 *πεπιεσμένον* Omitted by c Pesh.

38 *σεσαλευμένον* Omitted by r$_1$ Diat. ar.

40 *κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ*

43 *πάλιν* Omitted by A C D a c d e f ff$_2$ aur. Pesh.

44 *γὰρ* Omitted by D a b c e ff$_2$ q aur.

---

* *Cf.* Heer, *Bibl. Stud.*, xv. Band, 1–2. Heft, p. 85.

† See Blass' "Philology of the Gospels," pp. 207, 208.

LUKE

VI. 48 *ὅμοιός ἐστιν* *Cf. v.* 47.

48 *διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτὴν* Omitted by f ff_2 aur.

VII. 7 *διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρός σε ἐλθεῖν·* Omitted by D a b c d e r_1.

10 *εἰς τὸν οἶκον* Omitted by q.

11 *καὶ ἐγένετο* Omitted by D d e Diat. ar.

24 *εἰς την ἔρημον* *Found in Matt.* xi. 7.

33 *ἄρτον* Omitted by D *fam.*[1] b c d e q.

33 *οἶνον* Omitted by D *fam.*[1] b c d e q.

37 *ἰδοὺ* Omitted by Pesh. Diat. ar.

46 *ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου* 47 *σοι*

VIII. 1 *κηρύσσων καὶ* *Cf. Matt.* iv. 23.

5 *τὸν σπόρον αὐτοῦ* Omitted by c.

5 *τοῦ οὐρανοῦ* Omitted by D a b d e ff_2 q Pesh. Diat. ar. *Cf. Luke* xiii. 19.

7 *συνφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι* *Cf. Matt.* xiii. 7 ; *Mark* iv. 7.

22 *καὶ ἀνήχθησαν* Omitted by e Pesh. Diat. ar.

24 *καὶ ἐπαύσαντο*

36 *οἱ ἰδόντες* *Found in Matt.* viii. 34.

37 *τῆς περιχώρου* Omitted by Pesh. Diat. ar.

37 *μεγάλῳ*

41 *ἰδοὺ* Omitted by D c d Pesh. Diat. ar.

44 *παραχρῆμα* *Found in Mark* v. 29 (*εὐθὺς*).

IX. 12 *ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν* *Found in Matt.* xiv. 15 ; *Mark* vi. 35.

14 *ὡσεὶ* Omitted by ff_2 q. *Found in Matt.* xiv. 21 ; *cf. John* vi. 10.

16 *δύο* *Found in Matt.* xiv. 19 ; *Mark* vi. 41.

18 *προσευχόμενον* Omitted by D a c d e.

19 *ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τίς τῶν ἀρχαίων ἀνέστη* *Cf. Mark* viii. 28.

20 *τοῦ Θεοῦ* Omitted by a.

23 *πρὸς πάντα;*

23 *καθ' ἡμέραν* Omitted by C D a b c d e ff_2 q r_1.

38 *ἰδοὺ* Omitted by Pesh. Diat. ar.

39 *ἰδοὺ* Omitted by ℵ D d e Pesh. Diat. ar.

48 *ἐν πᾶσιν* 55 *στραφεὶς δὲ*

LUKE

X. 11 *ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν* 11 *ὑμῖν*

13 *καθήμενοι* Omitted by e q r_1 Pesh.

16 *ἐμὲ ἀθετεῖ·*

16 *ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ* (homœoteleuton) Omitted by D a b d e i r_1.

16 *τὸν ἀποστείλαντά με* Omitted by D d i.

19 *πᾶσαν*

22 *μου* Omitted by D a c d. *Found in Matt.* xi. 27.

22 *τίς ἐστιν* (*bis*) Omitted by b.

23 *κατ' ἰδίαν* Omitted by D a b c d e ff_2 i aur.

25 *ἰδοὺ* Omitted by D d e.

30 *ὑπολαβὼν* Omitted by Pesh. Diat. ar.

40 *πολλὴν* Omitted by b ff_2 i.

41 *μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά* Omitted by D a b d e ff_2 i r_1.

41 *ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία ἢ ἑνός.* Omitted by D a b c e ff_2 i r_1.

XI. 4 *γὰρ* 8 *ἀναστὰς* Omitted by i r_1 Pesh.

26 *ἐκεῖ* Omitted by D a a_2 b d e ff_2 i q.

28 *Μενοῦν* Omitted by a a_2 b f ff_2 i q r_1 Pesh. Diat. ar.

31 *τῶν ἀνδρῶν* Omitted by C.

33 *οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον* Omitted by L *fam.*[1] *Found in Matt.* v. 15; *Mark* iv. 21.

34 *σου* Omitted by *fam.*[1]

37 *Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι* Omitted by D d.

38 *ὁ δὲ Φαρισαῖος*

38 *ἰδὼν* Omitted by D a b c d e ff_2 i q r_1 aur.

39 *Νῦν* Omitted by i.

44 *ὡς* Omitted by D a b c d e ff_2 i q r_1.

46 *τοῖς φορτίοις* Omitted by D b d q.

XII. 1 *πρῶτον* Omitted by b e aur. Diat. ar.

3 *ἀνθ' ὧν* 4 *περισσότερον*

7 *πᾶσαι* *Found in Matt.* x. 30.

9 *ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ* Omitted by e. *Cf. Mark* viii. 38.

11 *πῶς ἢ* Omitted by r_1. *Omitted also in Matt.* x. 19.

14 *ἢ μεριστὴν* Omitted by D c d.

LUKE

XII. 15 *καὶ φυλάσσεσθε* Omitted by Pesh. Diat. ar.

18 *καὶ εἶπεν· Τοῦτο ποιήσω*

18 *καὶ τὰ ἀγαθά μου* Omitted by ℵ D a b c d e ff$_2$ i q r$_1$.

19 *Ψυχή* Omitted by a b c e i r$_1$.

27 *ἓν* *Also in Matt.* vi. 29.

28 *οὕτως*

42 *ὁ φρόνιμος* *Found in Matt.* xxiv. 45.

43 *ὁ δοῦλος* *Found in Matt.* xxiv. 46.

47 *ἐκεῖνος* Omitted by Pesh. Diat. ar.

47 *ἢ ποιήσας* Omitted by L b c e ff$_2$ i q r$_1$ Pesh. Diat. ar.

53 *διαμερισθήσονται*

56 *πῶς* Omitted by D c d e ff$_2$.

58 *ὁ κριτής* *Omitted also in Matt.* v. 25.

XIII. 5 *πάντες* Omitted by ff$_2$ i Diat. ar. *Found in Luke* xiii. 3.

11 *ἰδοὺ* Omitted by Pesh. Diat. ar.

11 *ἀσθενείας* 28 *ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.*

30 *εἰσὶν* (2) Omitted by e.

30 *οἱ ἔσονται* (2)

35 *ὑμῖν* *Found in Matt.* xxiii. 38.

XIV. 2 *ἰδοὺ* Omitted by sah. Diat. ar.

3 *ἢ οὔ;* Omitted by A. 5 *εὐθέως* 7 *ἐπέχων πῶς*

8 *ὑπό τινος* Omitted by D c d e ff$_2$ i aur.

8 *ὑπ' αὐτοῦ* Omitted by ℵ D L a b c d ff$_2$ i q r$_1$ Pesh. Diat. ar.

9 *ἄρξῃ* Omitted by D e Pesh. Diat. ar.

12 *ἄριστον ἢ*

15 *ταῦτα* Omitted by ℵ e f.

18 *πάντες* 24 *μου*

27 *ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.* Omitted by M^{+}R Γ al. *Cf. Matt.* x. 38.

29 *ἄρξωνται* Omitted by a b c ff$_2$ i q Pesh. Diat. ar.

31 *καθίσας* Omitted by Pesh. Diat. ar.

XV. 1 *πάντες* Omitted by b c q aur. Pesh. Diat. ar.

4 *ἄνθρωπος*

LUKE

XV. 8 *δραχμὴν* Omitted by D a b c d e ff$_2$ i q r$_1$ Pesh. Diat. ar.

12 *Πάτερ* Omitted by ℵ*.

14 *ἰσχυρὰ* Omitted by b ff$_1$ i.

22 *εἰς τοὺς πόδας* Omitted by e Pesh.

30 *ἦλθεν*

XVI. 5 *ἕκαστον*

18 *ἀπὸ ἀνδρὸς* Omitted by D d Pesh.

19 *λαμπρῶς* 20 *εἰλκωμένος*

XVII. 4 *εἰς σέ* *Found in Matt.* xviii. 15 *of the Old Syriac; also in* D a ↄ c d e f ff$_1$ ff$_2$ g$_1$ n q r$_1$ aur. Pesh. Diat. ar.

6 *ὁ Κύριος* Omitted by D a b c d e ff$_2$ i q Pesh. Diat. ar.

8 *οὐχὶ* Omitted by D a b c d e f ff$_2$ i q s Pesh. Diat. ar.

10 *πάντα* Omitted by ℵ a b d e ff$_2$ i r$_1$ s.

10 *ἀχρεῖοί*

12 *ἀπήντησαν* Omitted by a b c e ff$_2$ i q s.

17 *Οὐχ* Omitted by D a b c d e ff$_2$ i q s$_1$.

18 *εὑρέθησαν* Omitted by b c e ff$_2$ i q Pesh. Diat. ar.

19 *Ἀναστὰς*

21 *Ἰδοὺ*(1) *Cf. Matt.* xxiv. 23.

28 *ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·*

31 *ὁμοίως* Omitted by Pesh. Diat. ar.

XVIII. 4 *ἐπὶ χρόνον* 15 *ἰδόντες* 21 *πάντα*

25 *εἰσελθεῖν* Omitted by a e ff$_2$ i Pesh.

34 *τοῦτο* Omitted by D *fam.*^{1} a b c d e ff$_2$ i q r$_1$. *Found in Luke* ix. 45.

XIX. 2 *ἰδοὺ* Omitted by Pesh. Diat. ar.

12 *ἑαυτῷ* Omitted by D a b d e i q r$_1$ s.

15 *ἐγένετο* Omitted by Pesh. Diat. ar.

15 *λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ*

22 *δεῦρο* *Found in Matt.* xix. 21, *in Greek MSS.*

25 *καὶ εἶπαν αὐτῷ Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.* Omitted by D 69 b d e ff$_2$.

28 *ἔμπροσθεν* Omitted by D a c d e ff$_2$ i r$_1$ s.

29 *ἐγένετο* Omitted by Pesh. Diat. ar.

29 *τὸ καλούμενον* Omitted by e. *Found in Luke* xxi. 37.

LUKE

XIX. 33 *οἱ κύριοι αὐτοῦ* Omitted by e.

33, 34 *Τί λύετε τὸν πῶλον ; οἱ δὲ εἶπαν* Omitted by D 063 d e aur. *Cf. Mark* xi. 5.

37 *ἤδη* Omitted by D a d e Pesh. Diat. ar.

37 *δυνάμεων* 39 *τῶν Φαρισαίων* 42 *νῦν δὲ*

43 *ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν* Omitted by Pesh. Diat. ar.

43 *χάρακά* Omitted by Pesh. Diat. ar.

XX. 2 *Εἰπὸν ἡμῖν* Omitted by ℵ C.

5 *πρὸς ἑαυτοὺς* *Cf. Matt.* xxi. 25.

10 *γεωργοὶ* Omitted by D a c d e aur. *Found in Matt.* xxi. 35.

11 *καὶ ἀτιμάσαντες* Omitted by H a.

12 *προσέθετο* Omitted by D d e. *Found in Luke* xx. 11.

14 *πρὸς ἀλλήλους* Omitted by aeth. *Cf. Mark* xii. 7.

16 *ἐλεύσεται καὶ* *Found in Mark* xii. 9.

16 *εἶπαν· Μὴ γένοιτο.* 28 *ἔχων γυναῖκα*

32 *ὕστερον* Omitted by a c e i. *Found in Matt.* xxii. 27.

33 *ἡ γυνὴ οὖν* Omitted by ℵ c e ff_2 i r_1.

33 *γυνή ;* Omitted by *fam.*[1] f q aur. Pesh. *Found in Matt.* xxii. 28 ; *Mark* xii. 23.

35 *οὔτε γαμοῦσιν* Omitted by e. *Found in Matt.* xxii. 30 ; *Mark* xii. 25.

36 *καὶ υἱοί εἰσιν Θεοῦ* Omitted by a c e ff_2 i r_1.

XXI. 2 *χήραν* Omitted by i r_1. *Found in Mark* xii. 42.

2 *ἐκεῖ* Omitted by D a c d e ff_2 i r_1 s aur. Pesh.

10 *Τότε ἐλεγεν αὐτοῖς* Omitted by D a d e ff_2 i r_1 Pesh.

15 *ἢ ἀντειπεῖν* Omitted by D a c ff_2 i q r_1 Pesh. Diat. ar.

20 *τότε* *Cf. Matt.* xxiv. 16 ; *Mark* xiii. 14.

23 *ἐπὶ τῆς γῆς* *Found in Luke* xxi. 25.

26 *καὶ προσδοκίας* Omitted by Pesh. Diat. ar.

30 *βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν* Omitted by D a b c d e f ff_2 i q r_1 aur. Pesh.

35 *καθημέ. ους* 36 *πάντα*

XXII. 6 *καὶ ἐξωμολόγησεν* Omitted by ℵ C a b c ff_2 i q.

11 *σοι* Omitted by D d q Pesh.

18 *τῆς ἀμπέλου* *Found in Matt.* xxvi. 29 ; *Mark* xiv. 25.

LUKE

XXII. 20 *καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως*

20 *τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον* Omitted by 063 a b e. *Cf. Matt.* xxvi. 28; *Mark* xiv. 24.

23 *ἐξ αὐτῶν* Omitted by D a b d e ff$_2$ i q.

24 *δοκεῖ* Omitted by D a d f q Pesh.

36 *Ἀλλὰ* Omitted by e r$_1$ Pesh. Diat. ar.

36 *ὁμοίως καὶ* Omitted by q.

43, 44 *ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.* Omitted by A B *fam.*^{1} *fam.*^{13} f.

52 *Ἰησοῦς* Omitted by D *fam.*^{1} d e i. *Found in Matt.* xxvi. 55; *Mark* xiv. 48.

52 *τοῦ ἱεροῦ*

60 *ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ* *Cf. Matt.* xxvi. 47.

64 *ἐπηρώτων* Omitted by D b d q Pesh.

69 *τῆς δυνάμεως* *Found in Matt.* xxvi. 64; *Mark* xiv. 62.

XXIII. 10–12 *εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πειλάτῳ. ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πειλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.*

14 *ἰδοὺ* Omitted by D d Diat. ar.

14 *αἴτιον* Omitted by *fam.*^{1} a. *Found in Luke* xxiii. 4; *cf. John* xviii. 38.

15 *καὶ ἰδοὺ* Omitted by D d Diat. ar.

18 *ἡμῖν*

26 *τινα* Omitted by L Pesh. *Found in Mark* xv. 21.

26 *ἐπέθηκαν αὐτῷ*

29 *ἰδοὺ* Omitted by D a b d e ff$_2$ r$_1$ Diat. ar.

31 *εἰ* Omitted by L.

34 *ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.* Omitted by B D a b d.

37 *ὄξος προσφέροντες αὐτῷ* *Cf. Matt.* xxvii. 48; *Mark* xv. 36; *John* xix. 29 (?)

40 *ἀποκριθεὶς* Omitted by Pesh. Diat. ar.

LUKE

XXIII. 46 *τοῦτο δὲ εἰπὼν* Omitted by a.

48 *ὑπέστρεφον*

50 *ἰδοὺ* Omitted by Pesh. Diat. ar.

51 *καὶ τῇ πράξει*

XXIV. 1 *ἀρώματα* Omitted by D a b c d ff_2. *Found in Mark* xvi. 1.

3 *Κυρίου* Omitted by D d f Pesh. Diat. ar.

9 *πᾶσιν* Omitted by X Pesh. Diat. ar.

13 *ἰδοὺ* Omitted by D d e.

15 *ἐγένετο* Omitted by Pesh Diat. ar.

15 *αὐτὸς* Omitted by D a c d e Diat. ar.

17 *περιπατοῦντας ;* Omitted by a b c e ff_2 r_1.

17 *καὶ ἐστάθησαν* Omitted by A D *fam.*[1] d ff_2 r_1 Pesh.

18 *ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ;*

21 *ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις* Omitted by a b c ff_2 aur. Pesh. Diat. ar.

22 *ἀλλὰ* Omitted by a b c ff_2.

22 *ἐξέστησαν ἡμᾶς* Omitted by Diat. ar.

22 *ὀρθριναὶ* Omitted by Pesh. Diat. ar.

23 *ὀπτασίαν* 29 *καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα*

30 *ἐγένετο* Omitted by Diat. ar.

30 *μετ' αὐτῶν* Omitted by D d e.

32 *ὡς ἐλάλει ἡμῖν* Omitted by a b c e ff_2 r_1.

40 [*καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.*] Omitted by D a b d e ff_2 r_1. *Cf. John* xx. 20.

44 *μου* Omitted by ℵ *fam.*[1] a b c e f ff_2 q aur. Pesh. Diat. ar. *Found in Mark* xiii. 31.

49 *ἰδοὺ* Omitted by ℵ D L a b c d e ff_2 r_1 aur. Pesh. Diat. ar.

51 *ἐγένετο* Omitted by Diat. ar.

51 [*καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.*] Omitted by ℵ D a b d e ff_2. *Cf. Acts* i. 9, 11.

52 [*προσκυνήσαντες αὐτὸν*] Omitted by D a b d e ff_2.

ST. JOHN.

I. 20. *καὶ ὡμολόγησεν* Omitted by ℵ c.

20 *καὶ οὐκ ἠρνήσατο*

JOHN

I. 21 *Τί οὖν;* Omitted by r_1.

21 *σὺ Ἠλείας εἶ; καὶ λέγει Οὐκ εἰμί.* 24 *ἐκ τῶν Φαρισαίων*

25 *καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν* Omitted by ℵ a e.

31 *διὰ τοῦτο*

33 *ἐν ὕδατι* *Found in Matt.* iii. 11; *Luke* iii. 16.

35 *πάλιν* Omitted by e r_1 Diat. ar.

37 *δύο* 38 *θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολοθοῦντας*

45 *ἐν τῷ νόμῳ* Omitted by e r_1.

II. 18 *ἀπεκρίθησαν οὖν* *Cf. Matt.* xii. 38.

19 *τοῦτον* Omitted also in Mark xiv. 58. *Found in John* ii. 20 (*οὗτος*).

20 *οὖν οἱ Ἰουδαῖοι* 24 *διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας*

III. 2 *ἃ σὺ ποιεῖς* Omitted by *fam.*[1]

7 *ἄνωθεν* Omitted by a. *Found in John* iii. 3.

17 *εἰς τὸν κόσμον* Omitted by e.

18 *ἤδη* 18 *τοῦ Θεοῦ*

32 *καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει* *Cf. John* iii. 11.

IV. 1 *Ἰησοῦς* Omitted by Pesh. Diat. ar.

1 *καὶ βαπτίζει*

6 *οὕτως* Omitted by *fam.*[1] a b e ff_2 r_1 aur. Pesh. Diat. ar.

9 *γυναικὸς Σαμαρείτιδος οὔσης;*

11 *Κύριε*

17 *ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ* Omitted by r_1 Pesh. Diat. ar.

19 *ἡ γυνή* 25 *ἐκεῖνος* 28 *τοῖς ἀνθρώποις*

24 *Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας* Omitted by G. 69, 131, 229.

30 *ἐκ τῆς πόλεως* 30 *καὶ ἤρχοντο* 31 *Ἐν τῷ μεταξὺ*

33 *οἱ μαθηταὶ* *Found in John* iv. 31.

34 *ὁ Ἰησοῦς*

41 *πολλῷ* Omitted by q Pesh. Diat. ar.

45 *εἰς τὴν Γαλιλαίαν* *Found in John* iv. 43.

45 *πάντα*

49 *μου* Omitted by D *fam.*[1] b d e ff_2 r_1 Pesh.

54 *πάλιν* Omitted by e Pesh. Diat. ar.

V. 2 *προβατικῇ* Omitted by a b ff_2 r_1 Pesh. Diat. ar.

JOHN

V. *7 *ὁ ἀσθενῶν* 10 *Σάββατόν ἐστιν, καὶ*

12 *ἠρώτησαν αὐτόν· Τις ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι· ἆρον καὶ περιπάτει;* Omitted by Γ b.

18 *μᾶλλον* Omitted by e f.

20 *ἔργα* Omitted by q. *Cf. John* x. 32.

21 *οὓς θέλει*

25 *οἱ ἀκούσαντες* Omitted by e.

28 *ἔρχεται ὥρα* *ἔρχεται* omitted by Δ. *Found in John* v. 25.

45 *πρὸς τὸν Πατέρα*

VI. 10 *ὁ Ἰησοῦς* 11 *καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον*

13 *ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν* *Cf. Matt.* xv. 37; *Luke* ix. 17.

15 *πάλιν* Omitted by E F G &c., Pesh. Diat. ar.

19 *εἴκοσι* 21 *ἤθελον οὖν*

22 *ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης* *Cf. John* vi. 25.

23 *ἐγγὺς*

23 *εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυριου* Omitted by D a d e.

30 *τί ἐργάζῃ;* 31 *φαγεῖν*

32 *εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* 35 *ὁ Ἰησοῦς*

36 *μὲ* Omitted by ℵ A a b e q. *Found in John* xx. 29.

37 *ἔξω* Omitted by ℵ D a b e.

39 *δὲ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με* Omitted by C. *Found in John* vi. 38.

40 *θεωρῶν*

41 *περὶ αὐτοῦ* Omitted by 69.

42 *καὶ τὴν μητέρα* Omitted by ℵ b.

43 *ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ*

47 *αἰώνιον* *Found in John* vi. 40.

51 *τούτου* Omitted by a e r_1. *Found in John* vi. 58.

60 *ἀκούσαντες* Omitted by b e.

61 *ἐν ἑαυτῷ*

61 *περὶ τούτου* Omitted by e ff_2 aur.

64 *τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ* Omitted by e.

---

* Vv. iv. 38–v. 5 are on a lost leaf. Vv. 3*b*, 4 are absent from the Cureton MS., and the Sinai one cannot have had space for them.

JOHN

VI. 66 *εἰς τὰ ὀπίσω* 67 *οὖν ὁ Ἰησοῦς* 70 *ὁ Ἰησοῦς*
70 *τοὺς δώδεκα* 71 *Σίμωνος*

VII. 3 *καὶ ὕπαγε* 6 *ἕτοιμος*
32 *περὶ αὐτοῦ* *Found in John* vi. 41.
32 *ταῦτα* Omitted by D *fam.*[1] a b c d e ff_2 aur.
32 *οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι* Omitted by b e.
36 *Ζητήσετέ με* *Found in John* xiii. 33.
37 *ἐσχάτῃ* 40 *τῶν λόγων τούτων*
40, 41 *προφήτης· ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν* *Cf. Matt.* xxi. 11; *Mark* vi. 15; *John* vi. 14.
44 *ἐξ αὐτῶν* 49 *ἐπάρατοί εἰσιν.*
50 *εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν* Omitted by e.
51 *ἡμῶν*
51 *πρῶτον* Omitted by e r_1.
52 *ἀπεκρίθησαν καὶ*

VIII. 14 *οἴδατε*
20 *διδάσκων* Omitted by ℵ. *Found in John* vii. 28.
29 *μόνον* Omitted by e. *Found in John* viii. 16.
34 *τῆς ἁμαρτίας* Omitted by D b d.
35 *μένει*[(2)]
39 *ἀπεκρίθησαν καὶ* 39 *ὁ Ἰησοῦς*
44 *τοῦ πατρὸς*
47 *ἐκ τοῦ θεοῦ*[(2)] *Found in John* viii. 47 *supra.*
52 *καὶ οἱ προφῆται* *Found in John* viii. 53.
52 *εἰς τὸν αἰῶνα* Omitted by D b c d ff_2. *Found in John* viii. 51.
53 *τοῦ πατρὸς ἡμῶν* Omitted by D a b c d e ff_2. *Cf. John* iv. 12.
53 *ὅστις ἀπέθανον* Omitted by e.
56 *ὁ πατὴρ ὑμῶν* *Found in John* viii. 39.
58 *Ἰησοῦς*

IX. 1 *ἄνθρωπον* Omitted by b.
2 *λέγοντες·* Omitted by D d r_1 aur. Diat. ar.
2 *Ῥαββεί·*
7 *ἀπῆλθεν οὖν* *Cf. John* ix. 11.

JOHN

IX. 8 *τὸ πρότερον* 8 *καθήμενος καὶ*

9 *Οὐχὶ, ἀλλὰ* Omitted by A D a c d e f ff_2 q. *Cf. John* vii. 12.

11 *ἐποίησεν καὶ* Omitted by a. *Found in John* ix. 6.

11 *τοὺς ὀφθαλμοὺς* Omitted by b c e ff_2 r_1.

17 *πάλιν* Omitted by D a b c d ff_2 aur. *Found in John* ix. 15.

17 *ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;* *Found in John* ix. 26.

18 *περὶ αὐτοῦ* Omitted by a.

18 *καὶ ἀνέβλεψεν* Omitted by D b d. *Cf. John* ix. 15.

18 *τοῦ ἀναβλέψαντος* Omitted by *fam.*^{1} a b c e ff_2 q r_1 aur.

19 *καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς*

21 *αὐτὸν ἐρωτήσατε* Omitted by ℵ b. *Found in John* ix. 23.

22 *ἤδη* Omitted by Pesh. Diat. ar.

23 *Ἡλικίαν ἔχει* *Found in John* ix. 21.

27 *οὐκ* Omitted by b c e ff_2 aur. *Cf. John* viii. 47.

30 *γὰρ* Omitted by a b c ff_2 q.

32 *ὀφθαλμοὺς* 34 *ἀπεκρίθησαν καὶ* 41 *ὁ Ἰησοῦς*

X. 6 *τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς*

8 *πρὸ ἐμοῦ* Omitted by ℵ a b c e f ff_2 q r_1 aur. Pesh. Diat. ar.

12 *καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν* Omitted by e.

18 *καὶ ἐξουσίαν ἔχω* *Found in John* x. 18 *supra.*

19 *πάλιν* Omitted by D ff_2 Diat. ar. *Cf. John* x. 31.

21 *ὀφθαλμοὺς*

22 *τότε* Omitted by ℵ A D *fam.*^{1} a b c d e f ff_2 r_1 aur. Pesh. Diat. ar.

23 *ἐν τῷ ἱερῷ* *Cf. John* viii. 20.

29 *μου* Omitted by ℵ a b c e ff_2 Diat. ar.

31 *πάλιν* Omitted by D a b c d e ff_2 r_1 aur. Diat. ar. *Cf. John* x. 39.

31 *οἱ Ἰουδαῖοι* *Cf. John* x. 24.

32 *καλὰ* Omitted by 220 b.

34 *ὑμῶν* Omitted by ℵ b c e ff_2 r_1 aur. *Cf. John* viii. 17.

35 *εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο*

38 *καὶ γινώσκητε* Omitted by D a b c d aur.

40 *πάλιν* Omitted by e Pesh. Diat. ar. *Cf. Mark* x. 1.

42 *ἐκεῖ* Omitted by b c e f ff_2 r_1 aur. Pesh. Diat. ar.

JOHN

XI. 1 *τις*

1 *τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς* Omitted by Pesh. Diat. ar. *Cf. John* xi. 5.

2 *ἐκμάξασα* *Cf. John* xii. 3.

3 *λέγουσαι*

4 *τοῦ Θεοῦ*(2) Omitted by ff_2.

6 *τότε* Omitted by Pesh. Diat. ar.

7 *πάλιν* Omitted by ℵ Diat. ar.

7 *μετὰ τοῦτο* 11 *καὶ μετὰ τοῦτο*

12 *οἱ μαθηταὶ* Omitted by A. *Found in John* xi. 8.

13 *τῆς κοιμήσεως* Omitted by c e.

16 *ἵνα* Omitted by c ff_2 p aur. Pesh.

18 *ὡς* Omitted by D d Diat. ar.

19 *περὶ τοῦ ἀδελφοῦ*

21 *κύριε* Omitted by B.

22 *ὁ Θεὸς* Omitted by Pesh. Diat. ar.

24 *ἀναστήσεται* *Found in John* xi. 23.

25 *καὶ ἡ ζωὴ* *Found in John* xiv. 6.

28 *τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς* *Found in John* xi. 5.

30 *ἔτι* Omitted by D Pesh.

31 *οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ* Omitted by e.

31 *ἐκεῖ* Omitted by e Pesh. Diat. ar.

32 *ἰδοῦσα αὐτὸν* *Cf. Mark* v. 22; *Luke* v. 12.

33 *συνελθόντας*

38 *πάλιν* Omitted by a b e ff_2 r_1 Pesh. Diat. ar.

39 *ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος* Omitted by b c e ff_2 aur.

40 *ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ* 41 *ὁ δὲ Ἰησοῦς* 42 *τὸν παρεστῶντα*

44 *αὐτοῖς* Omitted by a r_1 aur.

45 *καὶ θεασάμενοι ὃ ἐποίησεν.*

51 *τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου* Omitted by e. *Found in John* xi. 49.

54 *ἐκεῖθεν* Omitted by D Γ a b c e ff_2.

54 *πόλιν*

55 *τῶν Ἰουδαίων* *Cf. John* vii. 2.

55 *πρὸ τοῦ πάσχα*

56 *ἑστηκότες* Omitted by Pesh. Diat. ar.

JOHN

XII. 3 *τοὺς πόδας αὐτοῦ* Omitted by *fam.*[1] Diat. ar. *Cf. Luke* vii. 38.

8 *τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε* Omitted by D d. *Found in Matt.* xxvi. 11; *Mark* xiv. 7.

9 *μόνον* Omitted by D b d e.

11 *ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων* *Cf. John* xi. 19.

13 *εὐλογημένος* *Found in Matt.* xxi. 9; *Mark* xi. 9; *Luke* xiii. 35. *Cf. Matt.* xxi. 2; *Mark* xi. 4; *Luke* xix. 30.

14 *εὑρὼν*

16 *τότε* Omitted by b c e Pesh. Diat. ar.

31*a* *τούτου* Omitted by D b d ff_2 r_1. *Found in John* xii. 31*b*.

35 *χρόνον* *Found in John* vii. 33.

37 *ἔμπροσθεν αὐτῶν* 39 *διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν*

39 *Ἡσαΐας* 43 *γὰρ* 50 *οὕτως*

XIII. 4 *ἐκ τοῦ δείπνου*

7 *ἄρτι* Omitted by b e r_1.

11 *ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.* Omitted by D d. *Cf. John* xiii. 10.

12 *πάλιν* Omitted by Pesh. Diat. ar.

24 *καὶ λέγει αὐτῷ* Omitted by A D *fam.*[1] d e r_1 Pesh. Diat. ar.

25 *οὕτως* Omitted by ℵ A D *fam.*[1] a d e f ff_2 q r_1 Pesh.

26 *ἀποκρίνεται*

26 *λαμβάνει καὶ* Omitted by ℵ A D *fam.*[1] a b c d e f ff_2 q r_1 aur. Pesh. Diat. ar.

27 *τότε* Omitted by ℵ D L a b c d e ff_2 r_1 Diat. ar.

28 *τῶν ἀνακειμένων* Omitted by e. *Cf. John* xii. 2.

29 *ὧν χρείαν ἔχομεν*

30 *εὐθύς* Omitted by e.

34*b* *ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.* Omitted by c e. *Found in John* xiii. 34*a*.

37 *Κύριε* Omitted by ℵ aur.

XIV. 3 *τόπον* Omitted by a e. *Found in John* xiv. 2.

10 *τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ*

11 *πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί·* *Cf. John* xiv. 10.

JOHN

XIV. 11 *εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.* *Found in John* x. 38.

14 *ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.* Omitted by *fam.*[1] b r_1 Pal. Syr. *Found in John* xiv. 13.

22 *οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης*

24 *Πατρός* *Cf. John* viii. 16, 18, xii. 49.

26 *τὸ Ἅγιον* *Cf. John* xx. 22.

26 *ὑμῖν* Omitted by a b c e ff_2 r_1 aur.

30 *πολλὰ*

XV. 8 *μου* Omitted by Pesh. Diat. ar.

20 *τοῦ λόγου* 21 *ἀλλὰ*

XVI. 3 *καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα οὐδὲ ἐμέ.*

4 *ἀλλὰ* Omitted by D a c d e f ff_2 Pesh. Diat. ar.

4 *αὐτῶν* Omitted by ℵ D *fam.*[1] a c d ff_2.

6 *ἀλλ'* Omitted by A Pesh. Diat. ar.

12 *Ἔτι*

13 *ἐκεῖνος* Omitted by a Pesh. Diat. ar. *Found in John* xvi. 14.

17 *ἡμῖν*

18 *ἔλεγον οὖν* Omitted by D a b d e r_1.

18 *οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ* B om. *τί λαλεῖ*

19 *μετ' ἀλλήλων*

21 *ἔτι* Omitted by q aur. Pesh. Diat. ar.

24 *οὐδὲν*

25 *οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν,* *Cf. John* xvi. 25 *supra.*

28 *ἐξῆλθον ἐκ τοῦ Πατρὸς* Omitted by D b d ff_2. *Cf. John* xvi. 27.

28 *ἀφίημι τὸν κόσμον* 33 *ὑμῖν*

XVII. 5 *παρὰ σοί* Omitted by f aur.

11 *ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς* Omitted by a b c e ff_2 r_1. *Found in John* xvii. 22, 24.

12 *ᾧ δέδωκάς μοι* Omitted by ℵ. *Found in John* xvii. 24.

12 *καὶ ἐφύλαξα*

14 *καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου* Omitted by D b c d e r_1. *Found in John* xvii. 16.

20 *εἰς ἐμέ* *Found in John* xii. 44, 46, xiv. 1, 12.

24 *τὴν ἐμήν* Omitted by D d.

JOHN

XVIII. 3 *καὶ ὅπλων*

5 *ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν* *Found in John* xviii. 2.

8 *τούτους* 9 *οὐδένα* 10 *ἔχων*

12 *συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν* *Cf. Luke* xxii. 54.

15 *Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ* 15 *ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν*

15 *τοῦ ἀρχιερέως* Omitted by Pesh. Diat. ar. *Found in Luke* xxii. 54.

17 *ἐκεῖνος* Omitted by c ff_2 Pesh. *Found in John* xviii. 25.

23 *Εἰ κακῶς . . . . μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ*

29 *ἔξω* Omitted by A q. *Found in John* xix. 4.

XIX. 41 *ὅπου ἐσταυρώθη* Omitted by 106. *Found in John* xix. 20.

42 *ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων* *Cf. John* xix. 31.

42 *ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον*

XX. 2 *ἄλλον* *Found in John* xviii. 15.

4 *ὁμοῦ*

4 *ἄλλος* Omitted by ℵ a Pesh. Diat. ar. *Found in John* xviii. 15.

4 *τάχιον* Omitted by Pesh. Diat. ar.

4 *πρῶτος* Omitted by e. *Cf. John* xx. 8.

6 *ἀκολουθῶν αὐτῷ* Omitted by a Diat. ar.

6 *εἰς τὸ μνημεῖον* *Found in John* xx. 3, 4.

6 *κείμενα* *Found in John* xx. 5.

7 *ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθωνίων* Omitted by a.

7 *ἀλλὰ* Omitted by a.

7 *εἰς ἕνα τόπον*

8 *ἄλλος* Omitted by a b ff_2 aur. Pesh. Diat. ar. *Found in John* xviii. 15.

8 *ὁ ἐλθὼν πρῶτος* *Cf. John* xx. 4.

10 *πάλιν*

11 *ἔξω* Omitted by ℵ A a b c e ff_2 r_1 Pesh. Diat. ar.

12 *τὸ σῶμα* Omitted by a. *Cf. John* xix. 40.

15 *Ἰησοῦς* *Found in John* xx. 16.

16 *Ἑβραϊστὶ* Omitted by A *fam.*[1] a f q aur.

17 *Ἰησοῦς* *Found in John* xx. 16.

18 *ἡ Μαγδαληνὴ* *Found in John* xx. 1.

19 *Οὔσης οὖν ὀψίας*

JOHN

XX. 21 ὁ Ἰησοῦς Omitted by ℵ D L a c d e q r_1 aur.

21 πάλιν 25 οἱ ἄλλοι μαθηταί

25*b* τῶν ἥλων Omitted by Pesh. Diat. ar. *Found in John* xx. 25*a*.

26 ἔσω Omitted by c e.

27 ὧδε Omitted by e.

27 ἀλλὰ πιστός.

XXI. 1 πάλιν Omitted by Pal. Syr. and Chrys., vol. viii., p. 593 (ed. B. de Montfaucon). *Cf. John* xx. 26.

5 Ἰησοῦς Omitted by a.

6 ἔτι Omitted by a b c e f q Pesh. Diat. ar.

7 ἦν γὰρ γυμνός 8 ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων

8 τῶν ἰχθύων

13 ἔρχεται Omitted by c.

14 ἤδη Omitted by Pesh.

15 πλέον τούτων Omitted by *fam.*[1] a b c e ff_2 r_1 aur.

15 σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε Omitted by a e r_1. *Found in John* xxi. 17.

16 δεύτερον Omitted by ℵ a b d f ff_2 r_1 aur. Diat. ar. *Cf. John* iv. 54.

16 σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε Omitted by a. *Found in John* xxi. 17.

17 Κύριε

17 Ἰησοῦς Omitted by ℵ D *fam.*[1] a b c d e ff_2 r_1 aur. *Cf. John* xxi. 22.

19 σημαίῳ *Cf. John* xii. 33, xviii. 32.

23 τί πρὸς σέ; Omitted by ℵ *fam.*[1] a e. *Found in John* xxi. 22.

25 αὐτὸν οἶμαι

APPENDIX IV.

CHANGES IN THE ENGLISH TRANSLATION*

WHICH HAVE BEEN MADE NECESSARY
BY THE LATEST EMENDATIONS IN THE SYRIAC TEXT.

St. Matthew.

II. 2 and they say †

9 But they, when they had received the commandment of the king, departed.

III. 3 This is he ‡

V. 20 *Delete* of heaven ‡

VIII. 4 as Moses commanded, that it may be a testimony unto them.‡

16 *For* a word *read* His word †

21 Now another of the disciples said to Him, My Lord †

24 And there was a great storm in the lake, and it was near to be covered with the waves (*or* was almost covered).

26 And Jesus said unto them, Why are ye fearful?

29 Art Thou come hither to make us ashamed? And a herd was feeding together beyond them.

IX. 1, 2, 3 And He went up to the boat, and passing over, He went to His city; and they came to Him and brought near a paralytic lying on a bed. And when our Lord saw their faith He said to that paralytic, Fear not, My son, thy sins are forgiven thee. 3 But some of the scribes said, This one blasphemeth. 4 When our Lord saw their thoughts, He said unto them, Why think ye evil in your heart? whether is it easier to say,

10 And when they were sitting *at meat* in the house, many sinners and publicans came, and while they ate, they sat *at meat* beside our Lord and beside His disciples.

---

* This will be found in Dr. Burkitt's translation of the Curetonian text in his *Evangelion da-Mepharreshe*, with the foot-notes; also in my "Some Pages of the Four Gospels Re-transcribed from the Sinaitic Palimpsest"; or published separately by Messrs. C. J. Clay and Sons, Cambridge University Press, Ave Maria Lane, London.

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

MATT.

IX. 11 Wherefore with publicans and sinners are ye eating and drinking? §

22 Fear not, My daughter.

XI. 4 And our Lord answered and said unto them,

5 and the lepers are cleansed.

23 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt go down unto Sheol; for if in Sodom the mighty works had been seen that have been seen in you, it would have been standing until this day.

29 And take up My yoke upon you, and learn of Me, for I am meek, I am lowly in My heart.‡

XII. 3 what David did when he was hungry.†

4 how he entered into the house of God and . . . the shew-bread.

7 what is, Mercy I seek and not sacrifice,†

22 Then they brought near unto Him a certain man in whom was a blind and deaf demon, and He healed him.

XIV. 8 Now she, because she had been taught by her mother,†

9 And it grieved the king; but because of the oath, and because of them that sat *at meat*,†

12 and his disciples took up his corpse and buried it, and came and told Jesus.

13, 14 Now Jesus, when He heard, He departed thence to a desert place alone. And when the crowds who were from the cities heard [it], they went their way after Him on foot. 14 And when many were gathered together, He had compassion on them, and healed their sick ones.

15 And when it was evening, His disciples say unto Him, The place is desert: dismiss the multitudes, that they may go to the villages and buy themselves food.

16 He said unto them, It is not required for them to go; give ye them to eat.

17, 18 They say unto Him, [We] have nothing here, [but] five [loaves] and two fishes. 18 He saith unto them,

20 and they took up what was over of the fragments from before them twelve baskets full.†

---

† As in Cureton. ‡ As in my translation. § As conjectured in Dr. Burkitt's text.

MATT.

XIV. 21, 23 And those that ate [were] five thousand, besides children and women. And He commanded His disciples that they should sit in the boat and go before Him to the other side of the lake, until He should dismiss those multitudes. 23 And when He had dismissed them,

25 But in the fourth watch of the night Jesus came unto them walking on the water.†

XV. 2 for they wash not their hands and eat bread.

XVI. 9 and the five thousand who ate of them,

XVIII. 19 If two of you shall agree upon earth about everything, what they shall ask shall be theirs from My Father which is in heaven.

XXII. 30 For amongst the dead,

30 but [they are] as the angels of God in heaven.‡

44 Sit Thou on My right hand, till I set Thine enemies beneath Thy feet.

45 And if David call Him my Lord, how is He his son?

XXIV. 2 There shall not be left here a stone upon a stone, that shall not be destroyed (*καταλυθήσεται*).

XXV. 11 But at the last those virgins came, saying, Our Lord, our Lord, open to us.

XXVI. 2 Ye know [that] after two days [is] the Passover.‡

3 Then assembled together the chief priests and the elders of the people to the palace of Caiapha the high priest,

5 They said, Not on the feast [day] and not on the Passover, lest there be a tumult among the people.

10 she hath wrought a beautiful and a good work on Me.

59 and all the assembly sought witness[es] against Him [even] against Jesus, so as to put Him to death, and found [them] not.§

60 And many false witnesses came, and they were not able to speak the truth. At the last came two other false witnesses, saying,

66 What will ye more (*lit.* yet)?

XXVII. 37 While they were sitting,

---

† As in Cureton. ‡ As in my translation.

§ As in Dr. Burkitt's translation.

St. Mark.

III. 22 Beelzebub is in Him, and by the chief of the demons this one casteth out demons, and calleth them.

23 And He called them, and spake unto them in parables, and said,

28 Verily, verily, I say unto you,

29 But whosoever shall blaspheme against the Spirit, he shall not be forgiven, but he shall be guilty of sin[s] for ever.

31 And when His brothers and His mother came, they were standing without, and they sent to Him to call Him; the crowd was sitting around Him.

IV. 1 and He went down and sat in a ship by the lake

6 and because there was no depth of earth below its root, and it sprouted in the sun that was on it, and it withered.

V. 18 And when He had gone up, He sat in the boat; the man in whom the demon [had been] (*lit.* he of the demon) besought Him that he might be with Him.

VI. 21 he made a supper to his lords, and to his chiliarchs, to the chiefs of Galilee

55 they ran to the whole region‡

VIII. 2 and there is nothing that they may eat.

12 He was troubled in His spirit, and said,

25 and again He put His hand on the eyes of the blind man,

XII. 19 that when a man's brother died, and he had a wife, and left no seed, his brother shall take her, that he may raise up seed unto his brother.

20 and the first took a wife, and died, and left no seed; and the second took her, and died, and neither did he leave seed.

21, 22 and the third likewise, and the seven had her.

27 and behold, God is not the God of the dead.

XV. 5 But Jesus gave them no answer, [so] that Pilate wondered.

6 and at the feast he released unto them one prisoner, whomsoever they asked at the feast.

13 But those [people] cried out, Crucify Him, crucify Him.

XVI. 4 and they went, and saw that this stone was rolled [away].

---

‡ As in my translation.

St. Luke.

I. 70 as He spake by the mouth of His holy prophets,‡ which *have been* from everlasting.

80 and he fled into the desert until the day of his shewing unto Israel.

II. 8 Now shepherds were there in that place, and they were awake and were keeping watch over their ewes.

9 An angel of the Lord appeared unto them, standing, and the glory of the Lord shone upon them.

12 Behold, I give you a sign.

IV. 35 Shut thy mouth, and come out of him.

44, V. 1 And He was preaching in the synagogues of Judaea and in the crowd which was crushing that it might hear from Him the word of God.

V. 17 and while they came out of every village of Galilee, of Judaea, and of Jerusalem ;

18 and behold, people brought a certain man in a bed, sick of the palsy.

19 they went up to the house-top,

21 and the scribes and the Pharisees were reasoning and saying,

22 But Jesus, knowing their thoughts,‡

22 Why reason ye in your hearts ?

25 and he went to his house, glorifying God.†

26 And astonishment took hold of them, and they were all glorifying God, and saying, We have seen glorious great [things] to-day.

VI. 33 And if ye do good to him who doeth what is good by you, what is your kindness ?

VII. 28 there hath not arisen among those that are born of women a prophet greater than John, but the least in the kingdom of God is greater than he.

VIII. 19 And His mother and His brothers came to Him, and could not see, and were waiting because of the crowd.

49 And while He was speaking, there came from the house of the ruler of the synagogue some who were saying unto Him,

---

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

LUKE

IX. 17, 18, 19, 20 And they did all eat. And they took up of what remained over twelve baskets full. And while He was praying alone, and His disciples with Him, He asked them, saying, What do the crowds say about Me, that I am? And they say unto Him, Some say, He is John the Baptist; others say, He is Elias. He saith unto them, What say ye that I am?

22 and in three days He shall rise.‡

25 if he gain the whole world, and lose and destroy himself (*or* his life)?

26 Whoso shall be ashamed of Me and My words before men, the Son of a man shall be ashamed of him when He cometh in glory with the holy angels.

52 and they went,‡ and entered into a village of the Samaritans, that they might make ready for Him.

X. 3 Go, behold I send you as lambs among wolves.

4 Take not for yourselves purses, nor scrip, nor shoes,† and salute no man by the way.

6 if there be not, it shall return upon you.

21 that Thou hast hid these things from the wise and from the prudent,†

XI. 17 Now He, when He knew their meditation, said unto them,†

19 And if by Beelzebub I cast out unclean spirits from your children, your children—by what do they cast them out?

26 Then goeth it [and] leadeth seven others that are worse than itself;

37, 38 and He entered *and* sat down *to meat, and* they marvelled why He had not washed before His breakfast.

XII. 31 Ye, therefore, seek the kingdom of God.*‡

XIII. 6 and he came seeking fruit in it, and found none.

19 and it grew up and became a tree; and the fowls of the heaven nested in its branches.†

32 Go ye and tell that fox,‖ I cast out demons,

XV. 12 And he divided unto them all his property.§

---

* The Syriac word which means "therefore" (= οὖν) has been traced on the MS. by Dr. Gregory.

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

§ As in Dr. Burkitt's translation.

‖ Or "vixen."

LUKE

XVI. 16 since then the kingdom of God is preached, and all men press into it.

23 And being cast into Sheol, he lifted up his eyes.

XVII. 17 Jesus answered and said, These were ten that have been cleansed.

XIX. 1 And when He had entered and passed through Jericho,

4 because thus Jesus was passing by.†

7 And when they saw [it] they murmured, saying,‡

12 A certain man, who was the son of a great family,

28 And when He had said these things, they went out from there.† ‡

XX. 12 And he sent another, a third, and that one also they cast out with stripes.

33 In the resurrection, to which of them shall she belong?

XXI. 31 know ye that the kingdom of heaven is nigh at hand.

XXII. 45 And He rose from His prayer, and came unto His disciples,† ‡

XXIII. 18 Take away this one, and release Bar-Abba‡

39 Art Thou not the Saviour? Save Thyself to-day, and also us.

53, 54 And he took it down, and wrapped it in a shroud, and laid it in a hewn tomb, in which no man hitherto had been laid. 54 And that same day was Friday.†

XXIV. 39, 41 For a spirit hath not flesh and bones, as ye see that I have. 41 And while until that time they had not believed from their joy and from their fear, and they were astonished, He said again unto them,

46 Thus it behoved the Christ that He should suffer, and should rise from among the dead in three days;

ST. JOHN.

I. 29 and the next day he saw our Lord coming unto him, and he said,

32 I saw the Holy Spirit [Who] descended from heaven, and abode upon Him.

36 and he looked upon our Lord as He walked, and said, Behold the Christ, the Lamb of God.

41 And Andrew saw Simon his brother at the dawn of day, and saith unto him, My brother, we have found the Messiah.

42 Our Lord beheld him, and said

---

† As in Cureton. ‡ As in my translation.

JOHN

III. 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so is the Son of Man to be lifted up.

21 and he that doeth good cometh near to the light, that his work[s] may be seen, that they are wrought in God.

31 And he that cometh from heaven is above them all.

32 and that which he heareth or seeth he beareth witness of.

33 But he who hath received his witness hath sealed that God is true.‡

35 but He loveth His Son,

36 but the wrath of God shall be upon him.

IV. 1, 2 Now when our Lord knew that the Pharisees had often heard that He made many more disciples than John, because it was not only our Lord who baptized, but His disciples,

21 Woman, believe me.†

V. 18 and He was comparing Himself with God.‡

19 The Son can do nothing of Himself, which He doth not also see the Father do; and he doeth [nothing] except what the Father hath done. The Son also doeth likewise.

20 and more than these He sheweth Him, that ye may wonder.

21 For as the Father quickeneth the dead, and raiseth them,†

23 that every man may honour the Son, as he honoureth the Father. He who honoureth not the Son, neither doth he honour the Father Who hath sent Him.‖

25 The hour cometh †

VI. 11 and He gazed up at heaven, and blessed upon it, and brake them, and distributed *them* to His disciples, that they might set them before the sitters.

12 and when they were filled, our Lord said unto His disciples,

19 And when they had brought *it* about five stadia or thirty, and they saw Jesus, Who came walking on the water, and He wished to pass by them; and when He drew near to their ship, they became pale with their fear.

21 immediately the ship was at the land whither they were going.

---

† As in Cureton. ‡ As in my translation.

‖ Almost as in Cureton.

JOHN

VI. 22 And the next day there was a crowd; and it saw that there was a certain *boat* in which His disciples had crossed; and our Lord Himself was not with them; and no other ship was beside them save the one into which the disciples had ascended.

25 Now when they had found Him, they said unto Him, Our Lord, when camest Thou hither?

51 and he who eateth of My bread shall live for ever.

69 And we ourselves have believed and known that Thou art the Christ, the Son of God.

VII. 11 Where is He, He?"

45 And those officers returned, and came unto those multitudes and unto the Pharisees,‡

48, 49 For who of the chief men or of the Pharisees hath believed on Him, only the mob which knoweth not the law?

VIII. 22 The Jews say among themselves, Will He perhaps kill Himself, that He saith,

24 I said unto you, that ye will die in your sins.

33 They say unto Him, We be Abraham's seed, and never hath bond-service been done by us.

IX. 2 His disciples say unto Him, Of whom was the sin, this one, or his kinsfolk, when he was born blind?

9 some say that this is he.

15 He said unto them, He painted clay upon them, and opened them, and I washed, and they were opened.

16 And they were disputing one with the other about this terrible(?) thing.

20 But his parents answered, saying,

X. 4 and each of his own followeth him, because the sheep know his voice.

24 And the Jews clamoured* round about Him, saying unto Him, Till when dost Thou keep us in doubt [*or* take up our breath]?

29 because the Father, Which gave *them* to Me, is greater than all.

---

* I adopt the late Dr. Merx's clever emendation of ܡܠܚܫ for the illegible word which I read ..ܠܐ in 1895. The same word is used in Mark xv. 8.

‡ As in my translation.

JOHN

X. 38 and ye shall know that I am in the Father, and My Father is in Me.

39 and again after these things they sought to take Him.

40 and went His way beyond Jordan to the place where John had baptized of old there.

41 And many came unto Him ; and they said, John showed no sign, but he spake all these things truly about this man.

XI. 2 Now Mary is she who washed the feet of Jesus, her brother (the brother of this one) was that Lazar who was sick.

18 Now Bethany was distant from Jerusalem fifteen stadia, which are two miles.

21 And Martha saith unto Jesus,

XII. 29 and the people who were standing there and heard *it* wondered,

37 and *for* all the miracles and great signs *which* He did, they believed not in Him.

39, 40 And again he saith, They have blinded their eye.

43 They loved the glory of men more than that of God.

44 But Jesus cried out and said, He who is not like unto Me is not like unto Him that sent Me. And he who believeth in Me, believeth not in Me, but in Him that sent Me.

45 And he who seeth Me seeth Him that sent Me.

46 I have come a light into the world.

48 Now he that asketh* Me, and receiveth not My words,

XIII. 22 Now His disciples looked one on another, wondering of whom He perhaps spake (He might be speaking).

23 One of the disciples of Jesus, the one whom our Lord loved,

29 For they thought, that because Judah had the bag (the bag was with Judah)

32 And it is God who glorifieth Him in Himself ; and He will straightway glorify Him.

XIV. 24 He who loveth Me not keepeth not My words and this word that ye hear ; and that word is not Mine, but His that sent Me.

28 Ye have heard that I said, I go away, and I come beside you.

---

* The Syriac word was traced on the MS. by Dr. Gregory.

JOHN

XV. 4 as the branch cannot yield fruit while it is not placed in the vine,

6 And he who abideth not in Me is cast out as a branch which is withered and cast out, and gathering *it* they cast it into the fire, that it may be burned.

7 But if ye abide in Me, and My words in you, all that ye wish to ask shall happen to you.

8 because the Father will be glorified when ye yield much fruit.

24 And if I had not done in their presence [*lit.* eyes] the works which none other man did, they had not had sins, but now they have seen My works, and have hated Me, and have hated My Father.

XVI. 14, 15 and shall declare it unto you ; for what is the Father's is Mine.

XVII. 21 that they all may be one, even as Thou, My Father, art in Me, and I in Thee, that they also may abide in Me, that the world may believe that Thou hast sent Me.

XVIII. 10 Then Simon Peter drew his sword.

APPENDIX V.

INDEX TO THE ARABIC DIATESSARON.

THIS Index was drawn up for me by the late Mr. E. J. Worman, of the University Library. I hope that by its help students may be enabled to verify the references in my "Similia." I have not detected a single mistake in it myself.

ST. MATTHEW.

	CHAP.
Matt. I. 18–25*a* . . .	*Diat.* II
II. 1*b*–23	III
III. 1*b*–3*a*	III
4–10, 13, 14–15, 16*b*, 17	IV
IV. 2*a*, 2*b*–7	IV
10, 11*b*.	V
12, 13–16	VI
17*a*, 18–22 . . .	V
24	VII
V. 1*a*, 2–10, 11*b*–12, 13–16, 17–25*a*, 25*b*–32.	VIII
33–42, 43–46*a*, 47–48	IX
VI. 1–8, 9*b*–18, 19–23 .	IX
24–27, 28*b*–31, 32–34.	X
VII. 1, 6, 12–16*a*, 17–18, 19–23, 25–27 . .	X
28–29	XI
VIII. 1–5*a*, 5*b*–6, 7–8, 10*b*–13	XI
16*a*, 17.	VI
18, 19–20, 24*a*, 25, 28*b*	XI

	CHAP.
IX. 1	*Diat.* XII
8*a*, 8*b*	VII
9*b*	VI
18*b*–19, 26–33. . .	XII
35	VII, XII
36	XII
X. 1*a*, 5*b*–10*a*, 10*b*, 10*c*–14*a*, 15	XII
16–27, 18*b*, 28*c*, 29–33, 36–42 . . .	XIII
XI. 1, 2*a*	XIII
11, 12*a*, 12*c*–15 . .	XIV
20–24, 28–30 . . .	XV
XII. 1–2*a*, 5–8, 11–12 . .	VII
14–21	VIII
22–23, 24, 25–26*a*, 26*b*, 27–29, 32–34, 36–37.	XIV
38–39, 40, 41, 45*b*, 46*a*, 46*b*, 47–50 . . .	XVI
XIII. 1–4*a*, 5–6, 12–16, 17, 18*b*, 19–21*a*, 21*b*–22*a*, 23*b*	XVI

MATT.		CHAP.
XIII.	24–31*a*, 31*c*, 32*b*, 33*b*–34*a*, 34*b*–35, 36–54*a*, 55–57*a* . .	*Diat.* XVII
	24–31*a*, 31*c*, 32*b*, 33*b*–34*a*, 34*b*–35, 36–54*a*, 55–57*a* . .	*Diat.* XVII
XIV.	1, 2*b*, 5, 12*b*, 13*a*, 15*a*, 16–17*a*, 18, 19*b*–20*a*, 21, 24	XVIII
	25, 26–33	XIX
XV.	3–4*a*, 7–9, 12–14, 15–16*a*, 18, 20–21*a*, 22*b*–28*a*, 28*b*	XX
	29–30*a*, 30*b*–32, 33–39	XXIII
XVI.	1*a*	XXIII
	2*b*–4*a*	XIV
	4*b*, 7–8*a*, 11–12, 13*b*–21*a*	XXIII
	14*b*	XVIII
	22, 23*b*, 27	XXIII
	28*b*	XXIV
XVII.	1, 2*b*, 4*b*, 5*a*, 5*b*, 6–9, 10*b*, 12*b*–13, 14*b*, 14*c*, 14*d*, 15*b*–16, 17*c*, 20, 22*b*	XXIV
	23*b*–26	XXV
XVIII.	1, 3, 6, 7–8, 9*a* . . .	XXV
	10–11	XXVII
	13*b*, 14	XXVI
	15–22, 23–35 . . .	XXVII
XIX.	1*b*–2	XXVIII
	4*b*–9*a*, 9*b*–13*a* . . .	XXV
	17*b*–18*a*, 19*b*–20, 21*b*–22*a*	XXVIII
	23*b*–24, 27*b*–28 . .	XXIX
XX.	1–16	XXIX
	20–21*a*	XXX
	28, 29*b*, 34*a* . . .	XXXI
XXI.	1*b*–2*a*, 1*c*, 2*b*, 3*b*–5, 6*a*, 6*b*, 7–8, 9*b*, 10–11	XXXIX
	12*a*, 12*b*, 12*c*–13 . .	XXXII

MATT.		CHAP.
XXI.	14–16	*Diat.* XL
	17	XXXII
	20*b*, 21*b*–22, 24*b*–25*a*, 25*b*–26*a*, 28–33*a*, 34, 35–36, 38*a*, 39–42*a*, 42*b*, 46 . . .	XXXIII
XXII.	1–2, 3*b*, 4–6, 7–8, 9*b*, 10–14.	XXX
	15, 16–17, 18*b*–21, 23–25*a*, 27–29*b*, 30*a*, 33, 34–35*a*, 37*b*–38, 40	XXXIV
	41–46	XXXV
XXIII.	1–5*a*, 5*b*–7*a*, 8–12, 13*a*, 13*b*, 14, 15–28, 29*a*, 29*b*–33	XL
	34–39	XLI
XXIV.	1, 2*a*, 3*b*–4*a*, 4*b*–5*a*, 6*b*, 7*a*, 8, 9–10, 11–14	XLI
	15–16, 20–21, 24, 26–27, 29–31, 32–35, 37–39, 42–44 . . .	XLII
	45–46, 47*b*–48, 49*b*–51*a*, 51*b*	XLIII
XXV.	1–30, 31–46 . . .	XLIII
XXVI.	1–5	XLIV
	9, 10*a*, 12 . . .	XXXIX
	15*b*, 15*c*, 18*b* . . .	XLIV
	25, 26*b*, 27*b*, 28–29, 31–33	XLV
	36*b*, 37–38, 40*a*, 40*b*–41*a*, 42, 44, 45*b*, 46*b*–48, 49–50*a*, 50*b* (in two parts), 52*b*–54, 55, 56, 58*c* . .	XLVIII
	59*b*–60*a*, 60*b*, 62*b*, 63*a*, 63*b*–64*a*, 64*b*, 65*b*, 66*b*, 68*b*, 71*b*, 72, 73*b*, 73*c*	XLIX

Matt.	chap.
XXVII. 1*b*	*Diat.* XLIX
3–10	LI
11*a*	XLIX
12–14, 15–17*a*, 17*b*–18, 19, 20–22 . . .	L
24–25	LI
26*b*–28, 29*b*–30 . .	L
31*b*–32*a*, 32*b*, 34*b*, 36, 39–40*a*, 40*b*–42*a*, 42*b*–43, 44, 45*a*, 47 . .	LI
XXVII. 48*a*, 49, 51–54*a*, 54*b*, 56*a*, 56*c*, 58*c*, 60*b*, 62*b*–66 . . .	*Diat.* LII
XXVIII. 1*a*, 1*b*, 2*a*–*b*, 2*c*–4, 5–6	LII
7*a*, 7*c*, 8*a*, 8*b*–10, 11*b*–15	LIII
16–17, 18*b*, 19–20 .	LV

St. Mark.

	chap.
Mark I. 12–13*b*	*Diat.* IV
15	V
29*b*, 33	VI
35–38, 39*b*	VII
41–45*a*	XXII
II. 1, 2, 8–12*a*, 12*b*, 14, 21–22, 24*b*–27 . .	VII
III. 4*b*–5	VII
7*b*–12, 14–15 . . .	VIII
20	XIV
21	VII
26*b*, 28–30	XIV
31*b*	XVI
IV. 7*c*, 8*b*, 10–11, 13*b*, 14, 19*b*	XVI
22–23	VIII
24*b*–25	X
26–29	XVI
30*b*, 31*b*, 32*b*–33*a*, 33*b*, 34*b*	XVII
35*a*, 36*a*, 36*b*, 38*a*, 39*b*–40*a*	XI
V. 2*b*, 3*b*–4*a*, 4*b*–5*a*, 5*b*–7*a*, 7*b*, 13*b*, 16*b* . .	XI
V. 20–21*a*, 23*a*, 24*b*–30, 33*a*, 34*b*, 37–39, 40*b*–41, 42*b* . . .	*Diat.* XII
VI. 2, 4*b*, 5–6*a*, 6*b* . . .	XVII
8*b*, 9*a*, 11*b*	XII
12–13	XIII
14*b*, 15*b*–16, 17–20, 21–29	XVIII
30–31	XIV
33, 34*b*, 36, 40, 41, 45 .	XVIII
51*b*–52, 54*a*, 54*b*–56 .	XIX
VII. 1–5, 8*a*–9, 10*b*–13, 14–16, 17*a*, 18*b*–19, 21–23, 24*b*–26*a*, 29*b*, 30.	XX
31–37	XXI
VIII. 3*c*, 11*b*–12*a*, 12*b*–15, 17*b*–21*a*, 22–27*a*, 31*b*–32*a*, 33*a*, 34*a*, 35, 37–38	XXIII
39	XXIV
IX. 2*b*–3, 5*b*, 9*a*, 9*b*–10*a*, 11–12, 13–14, 17, 19–20, 21*b*–26*a*, 27, 28–30*a*, 30*b*	XXIV

MARK	CHAP.
IX. 32–33*a*, 35, 36*b*, 38	*Diat.* XXV
40*b*	XIII
43, 46*b*–49*a*, 49*c*	XXV
X. 1–5*a*, 10–12, 13*b*–16	XXV
17–19*a*, 19*b*, 21*a*, 23	XXVIII
24, 26–27, 29*b*, 30*b*–31	XXIX
32, 33*b*–34*a*, 35–40	XXX
41–44, 46*b*, 47*a*, 48*b*–51	XXXI
XI. 2*b*, 6*b*, 10*b*	XXXIX
12–15*a*	XXXII
15*a*	XXXIII
16, 19*a*	XXXII
19–20, 21–23, 24–26, 28*b*–29*a*, 30*c*, 32*b*–33	XXXIII
XII. 3–5*a*	XXXIII
14*b*–15*a*, 24*b*, 26*b*, 27*b*, 28*b*, 28*c*–30*a*, 31, 32–34*a*, 34*b*	XXXIV
37*b*–39, 40	XL
41–42*a*, 44	XXXII
XIII. 1*b*, 3, 6*c*, 7*a*, 10, 11*b*	XLI
15–16, 20, 21, 23, 24*a*, 32–37	XLII

MARK	CHAP.
XIV. 1–2	*Diat.* XLI
3*a*, 3*c*, 4, 5*c*, 6*b*, 7*b*, 8*b*–9	XXXIX
11*a*, 12, 13*b*, 15*b*–16, 18*b*–20, 21	XLIV
22*a*, 23*a*, 23*b*–24*a*, 30*b*	XLV
30*b*	XLIX
31	XLV
35*b*–36*a*, 37*b*, 38*b*, 40, 41*b*–42*a*, 44*c*, 51–52	XLVIII
57*b*–59, 59, 60, 61*a*, 63*a*, 64*b*, 65*a*, 65*b*	XLIX
68*b*	XLVIII
69*a*, 71	XLIX
XV. 1*c*	XLIX
3, 8–9*a*, 13, 15*a*	L
20*c*, 21*b*, 23*a*, 23*c*, 28, 29*b*, 34	LI
36*b*, 40*b*, 40*c*, 41*b*, 41*c*, 42, 43*b*–45*a*, 46*a*, 47*a*	LII
XVI. 1*b*, 3, 4*b*, 5*b*	LII
7*b*, 8*b*–*c*, 9, 10*b*, 11, 12*a*, 13*b*	LIII
14, 15, 16–18, 19*a*, 19*c*, 20	LV

ST. LUKE.

	CHAP.
Luke I. 5–80	*Diat.* I
II. 1–39	II
40–52	III
III. 1–3 4*b*–6	III
10–18	IV
19–20	VI
21*b*, 22*a*, 23*a*	IV

	CHAP.
IV. 1*a*, 2*b*, 5–7	*Diat.* IV
13, 14*a*	V
14*b*–15	VII
14*b*–22*a*	V
23–24, 25–27, 28–30	XVII
31*b*–38*a*, 38*b*–39, 40*b*, 41	VI
42*b*–43	VII
44	VI

Luke		chap.
V.	1–7	*Diat.* v
	8–11	vi
	12, 15*b*–16	xxii
	17*b*–21, 25*b*, 26*a*, 26*b*, 27–36*b*, 38*b*–39	vii
VI.	6–9	vii
	12–13*a*, 13*b*–17, 18*b*–19, 20*a*, 22*a*, 24–27*a*	viii
	30*b*–31, 32*b*–36	ix
	37*b*–38, 39–42, 44, 45	x
	45*a*	xiv
	47–48*a*	x
VII.	2–3*a*, 4*b*–5, 8–9*a*, 10–17	xi
	18, 19–27	xiii
	29–30, 31*b*–35, 36–39	xiv
	40–50	xv
VIII.	1–3, 5*b*, 7, 8*a*, 8*c*, 13*b*, 15, 19*a*, 19*b*	xvi
	22*b*, 22*c*, 23, 24*b*, 25*b*–27*a*, 27*b*, 28*b*, 29*a*, 29*b*, 30–33*a*, 34–36	xi
	37*b*, 38–39*b*, 40*b*–41*a*, 45*b*–47*a*, 47*b*–48, 49–50, 53, 55*a*, 55*b*–56	xii
IX.	1*b*–2, 3*b*	xii
	7*b*, 7*c*–8*a*, 8*b*, 9	xviii
	11	xxxii
	11*b*, 13*b*	xviii
	23*b*, 25	xxiii
	29*a*, 29*b*, 31*b*–33*a*, 33*b*, 34*b*, 36*a*, 36*b*, 38*a*, 38*b*–39*a*, 39*b*, 43*c*, 44*a*, 44*b*, 45	xxiv
	46, 47*a*, 48*a*, 48*c*, 49, 50*b*	xxv
	51–56	xxxviii
	57*b*, 59–62	xi

Luke		chap.
X.	1–12, 16–22	*Diat.* xv
	23*b*	xvi
	25*b*, 28*b*–37	xxxiv
	38–42	xiii
XI.	1*b*–2*a*	ix
	5–7, 8*b*–13	x
	14, 16, 18*b*, 21–23	xiv
	24–26, 27–28, 30, 31	xvi
	35–36	ix
	37–41	xx
	43, 45–46, 47*b*, 52*a*	xl
	53–54	xli
XII.	1–3	xli
	3*b*–4*a*, 5*a*, 5*b*	xiii
	11	xli
	13–21	xxviii
	26, 29*b*	x
	32–33*a*	ix
	35–38, 41–42*a*, 44*a*, 45*b*, 46*c*	xliii
	47–50	xxvii
	51–53	xiii
	54–55	xiv
	58*b*	viii
XIII.	1–17	xxvii
	18*b*, 19*a*, 20*b*	xvii
	22–30	xxxi
	31–33	xxiv
XIV.	1–6	xxix
	7–15, 16*b*–17, 18–20, 21*a*, 21*b*–23*a*, 23*b*–24	xxx
	25–33	xv
	34*b*–35	xxv
XV.	1–4, 5*b*–6, 7–32	xxvi
XVI.	1–12	xxvi
	14–15	xxix
	16, 17	xiv
	19–31	xxix

Luke		chap.
XVII.	3–4	*Diat.* XXVII
	5–10	XXXIII
	11–19	XXX
	20–21	XL
	22*b*	XLI
	25, 28–37	XLII
XVIII.	1–8	XXXIII
	9–14	XXXII
	23*b*–24*a*	XXVIII
	28, 30	XXIX
	31*b*, 33–34	XXX
	35*a*, 35*b*, 36–37, 38–39*a*, 42*b*–43	XXXI
XIX.	1–10, 11*b*–27	XXXI
	28–29*a*, 30*b*, 31*a*, 32*b*, 33–34*a*, 37, 38*b*, 39–44	XXXIX
	43*a*, 44*b*	XLI
	47–48	XXXIV
XX.	1–2*a*, 6*b*, 9*b*, 13, 14*c*, 17*c*	XXXIII
	20*b*, 26, 29*b*–31, 34*b*–36, 38, 39	XXXIV
XXI.	3	XXXII
	5*b*, 7*b*, 8*b*, 8*c*, 9*b*, 11, 12–13, 14–15, 16, 18–19	XLI
	20–22, 23–24, 25–26*a*, 28, 34–36	XLII
	37–38	XL

Luke		chap.
XXII.	2*b*–4*a*, 6, 7–10*a*, 10*b*–11*a*, 11*b*–12*a*, 14–16.	*Diat.* XLIV
	19*c*	XLV
	21, 23, 27–30*a*	XLIV
	31–32, 33*b*, 34*b*	XLV
	35–38, 39	XLVI
	40*a*, 40*b*, 41, 42*b*, 43–45*a*, 46*a*, 48*b*, 49, 51*b*, 52*a*, 53*b*, 55*a*, 57	XLVIII
	58*a*, 59*b*, 60*b*–61*a*, 62, 63*b*, 65, 66, 66*b*–68, 70, 71	XLIX
XXIII.	2*b*	XLIX
	4–16, 18*a*, 19, 20–23, 25*a*	L
	26*b*–33*a*, 33*b*	LI
	34*a*	LII
	35*a*, 35*b*, 36–37, 39–43, 44*c*, 45*a*	LI
	46*a*, 47*b*, 48, 49*a*–*b*, 49*c*, 50, 51, 55*b*–56*a*, 56*b*	LII
XXIV.	1*a*, 1*b*, 2, 3	LII
	4–7, 8, 9, 10, 11*a*, 13*b*–35	LIII
	36*a*, 36*c*–43, 44–49*a*	LIV
	49*b*, 50–51, 52–53	LV

St. John.

		chap.
John I.	1–5	*Diat.* I
	7–17	III
	18–28, 29–31, 32–34	IV
	35–51	V

		chap.
II.	1–11	*Diat.* V
	14*a*, 14*b*–15, 16, 17–22	XXXII
	23*b*–25	XV

JOHN	CHAP.
III. 1–21 . . .	*Diat.* XXXII
22–36	VI
IV. 1–3*a*	VI
4–45*a*	XXI
45*b*	XXIII
46–54	VI
V. 1*a*	XXX
1–47	XXII
VI. 1*b*, 2*b*–5*a*, 5*b*–9, 10, 12–13, 14–18 . .	XVIII
19*a*, 21, 22–61 . . .	XIX
62–72	XX
VII. 1	XXVII
2–10*a*, 10*b*–31 . .	XXVIII
31–36	XXXIV
37–52	XXXV
VIII. 12–50	XXXV
51–60	XXXVI
IX. 1–38	XXXVI
39–41	XXXVII
X. 1–42	XXXVII
XI. 1–16	XXXVII
17–56	XXXVIII
XII. 1–2, 3*a*, 3*b*–6, 7*b*–8*a*, 9–11, 12–13, 16, 17–18	XXXIX
19–36*a*	XL
36*b*–41, 42–50 . . .	XLI

JOHN	CHAP.
XIII. 1–20, 21*a*, 22 .	*Diat.* XLIV
23–29, 30–32, 33–36, 37*b*, 38*a*	XLV
XIV. 1–20	XLV
21–31*a*, 31*c* . . .	XLVI
XV. 1–27	XLVI
XVI. 1–15	XLVI
16–33	XLVII
XVII. 1–26	XLVII
XVIII. 1–2, 4*a*, 4*b*–9, 10–11, 12, 13–17, 18*a*, 18*b* .	XLVIII
19–25*a*, 26*a*, 26*c*, 28*a*, 28*b*, 29–30, 31–38*a* .	XLIX
39–40	L
XIX. 2, 3*c*–12	L
13–15, 16*a*, 16*b*, 17*a*, 17*c*, 19–22, 23–24, 25–27	LI
28–29*a*, 30*a*, 30*b*, 31–37, 38*b*, 38*b*–42 . .	LII
XX. 2–17, 18	LIII
19, 20*b*–31	LIV
21*b*	LV
XXI. 1–24	LIV
25	LV

MARK

XII. 22. *Καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ οἱ ἑπτὰ.* 23. *Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει* 29. *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· πάντων πρώτη ἄκουε Ἰσραὴλ,* 30. *αὕτη πρώτη* 31. *Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ·*

XIII. 2. *οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθῳ,* 6. *πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται* 8. *καὶ λιμοὶ καὶ ταραχαὶ* 22. *Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι* 22. *καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.* 23. *ἰδοὺ, προείρηκα ὑμῖν πάντα.* 27. *Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ.* 33. *ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε·* 34. *Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν.*

XIV. 22. *ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς·* 27. *ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ.* 41. *ἀπέχει τὸ τέλος·* 43. om. *εὐθὺς.* 67. *καὶ ἰδοῦσα αὐτὸν,*

XV. 8. *καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος* 12. *τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;* 35. om. *Ἰδὲ.* 39. *ὅτι κράξας ἐξέπνευσεν,*

XVI. 7. *ὅτι ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς*

The agreements of 565 with the text of the Sinai Palimpsest in Matthew, Luke, and John cannot be given, because no reliable edition of these Gospels from that valuable MS. has yet been published. Agreements seem to exist, however, in Matt. vii. 14; xx. 30 with Cureton, and with the Sinai text in Matt. ix. 5; ix. 5, 13; x. 23; xvi. 12; xx. 7; xxvi. 36; xxvii. 41; xxviii. 7; Luke ii. 5; vii. 24, 43; John i. 28; viii. 1–11 (om.); ix. 18; xi. 14; xii. 3, 13, 15; xiii. 27, 37; xiv. 14 (om.); xviii. 3; xx. 1; xxi. 15 (om. *πλέον τούτων;*), 23 (om. *τί πρός σε;*).

SOME PASSAGES IN WHICH THE PESHIṬTA AND THE SINAI PALIMPSEST AGREE WITH THE CODEX THEODORAE IMPERATRICIS PETROPOLITANUS (= 565) AGAINST NESTLE'S TEXT.

St. Mark.

I. 13. *Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐπὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα* 16. *ἀμφιβάλλοντες τὰς δίκτυας εἰς τὴν θάλασσαν·* 21. om. *εἰσελθὼν* 23. om. *εὐθὺς.* 38. om. *ἀλλαχοῦ* 39. *καὶ ἦν κηρύσσων* 41. *Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς*

II. 22. *καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·* 22. *βλητέον.*

III. 5. *ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου.* 27. om. *ἀλλ'* 33. *καὶ οἱ ἀδελφοί μου.* 35. *Ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θελημα τοῦ Θεοῦ*

IV. 12. *καὶ ἀφεθήσειται* (*sic*) *αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.* 15. *καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.*

V. 12. *καὶ παρεκάλουν αὐτὸν πάντα τὰ δαιμόνια* 14. *καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν*

VI. 8. *μή τε πήραν, μή τε ἄρτον* 11. om. *τόπος* 20. *καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει* 25. om. *ἠτήσατο* 38. *καὶ γνόντες λέγουσιν αὐτῷ. πέντε ἄρτους.* 53. om. *καὶ προσωρμίσθησαν*

VII. 4. *ἐὰν μὴ βαπτίσωνται* 16. *εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.* 27. *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ* 30. *εὗρεν τὴν θυγατέρα αὐτῆς* 35. *Καὶ εὐθέως διηνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαὶ,*

VIII. 3. *ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν.* 9. *Ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι* 17. *Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·*

IX. 3. *ὡς χιὼν* 14. *Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς* 19. *Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·* 21. *Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων·* 24. *πιστεύω κύριε·* 29. *εἰμὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ* 42. *τῶν πιστευόντων εἰς ἐμὲ·*

X. 5. *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς* 6. *ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς.* 13. *οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν.* 19. *τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.* 20. *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ* 24. *τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν, τοὺς πεποιθῶτας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.* 29. *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·* 36. om. *με* 46. om. *προσαίτης* 46. *ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.*

XI. 3. om. *πάλιν* 9. *ἔκραζον λέγοντες·* 31. *ἐρεῖ ἡμῖν· διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;* = om. *οὖν*

MARK

x. 38. *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·*
50. *Ὁ δὲ ἐπιβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ*
xi. 22. *εἰ ἔχετε πίστιν θεοῦ*
28. om. *ἵνα ταῦτα ποιῇς;*
29. *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν*
33. *καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς·*
xii. 14. *Οἱ δὲ ἐλθόντες ἐπηρώτων αὐτὸν ἐν δόλῳ*
17. *Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτοῖς·*
24. *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·*
28. *ποία ἐστιν ἐντολὴ πρώτη;* (om. *πάντων*)
32. *ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεὸς*
34. *Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν* (om. *αὐτὸν*)
41. *Καὶ ἑστὼς ὁ Ἰησοῦς*
xiii. 4. *ὅταν μέλλη ταῦτα συντελεῖσθαι;* (om. *πάντα*)
5. *Καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·* (om. *ἤρξατο*)
7. *δεῖ γὰρ γενέσθαι*
8. *καὶ λιμοὶ καὶ ταραχαὶ* (om. *ἔσονται*)
9. om. *βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς·*
15. *καὶ ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ*
xiv. 6. *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς*
10. *ἵνα παραδῶ αὐτὸν* (om. *αὐτοῖς*).
29. *Ὁ δὲ Πέτρος ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ*
31. *Ὁ δὲ Πέτρος περισσῶς ἐλέγεν*
35. *Καὶ προσελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν.*
52. *Ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.*
61. *καὶ πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτησεν αὐτὸν ἐκ δευτέρου λέγων·*
62. *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ*
xv. 3. *αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο*
11. *Οἵτινες καὶ τὸν ὄχλον ἔπεισαν,*
xvi. 3. *τίς ἡμῖν ἀποκυλίσει τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.* [4] *καὶ ἔρχονται καὶ εὑρίσκουσιν ἀποκεκυλισμένον τὸν λίθον.*
18. (Cur. only) *Καὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὄφεις ἀροῦσιν·*

SOME AGREEMENTS

OF THE GREEK CURSIVE 565 = CODEX THEODORAE IMPERATRICIS PURPUREUS, ED. BELSHEIM (AS REVISED BY CRONIN *), WITH THE SINAI PALIMPSEST AGAINST THE PESHITTA.

St. Mark.

i. 28. *Ἐξῆλθεν δὲ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ* (om. *εὐθύς.*)

29. *καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐ ξ ε λ θ ὼ ν*

ii. 24. *τί ποιοῦσιν οἱ μ α θ η τ α ί σ ου τοῖς σάββασιν,*

iv. 10. *ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μ α θ η τ α ὶ α ὐ τ ο ῦ*

v. 10. *καὶ π α ρ ε κ ά λ ο υ ν αὐτὸν πολλὰ*

21. *καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ* (om. *ἐν τῷ πλοίῳ*)

vi. 7. *Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα, ἀπεστελλειν* (*sic*) (om. *ἤρξατο*) *αὐτοὺς ἀνὰ δύο δύο.*

11. *ἐκτινάσσεσθε τὸν χοῦν τῶν ποδῶν ὑμῶν.* (om. *τὸν ὑποκάτω*)

27. *Ἀλλὰ εὐθέως ἀποστείλας* (om. *ὁ βασιλεὺς*) *σπεκουλάτορα ἐπέταξεν*

33. om. *καὶ προῆλθον αὐτοὺς*

44. *καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες* (om. *τοὺς ἄρτους*) *ὡς πεντακισχίλιοι*

vii. 25. *Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ* (om. *Ἀλλ' εὐθὺς*)

28. *Ἡ δὲ ἀπεκρίθη λέγουσα, κύριε·* (om. *ναὶ*)

viii. 10. *καὶ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη M α γ ε δ α.*

15. om. *Ὁρᾶτε*

ix. 12. *Ὁ δὲ ἀ π ο κ ρ ι θ ε ὶ ς εἶπεν αὐτοῖς·*

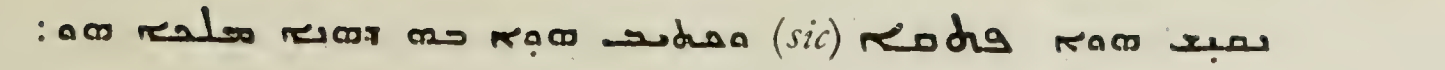
39. *Ὁ δὲ* (om. *Ἰησοῦς*) *ἀποκριθεὶς εἶπεν·*

x. 14. *Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ ἐ π ι τ ι μ ή σ α ς εἶπεν αὐτοῖς·*

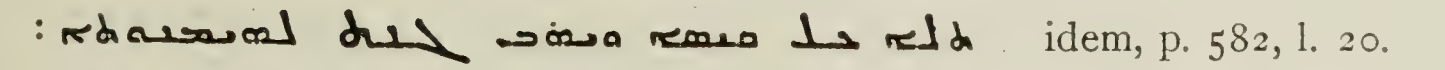
---

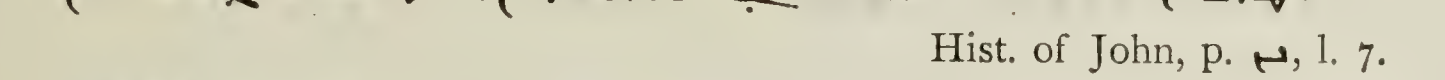
* Cf. Texts and Studies, vol. v.

LUKE

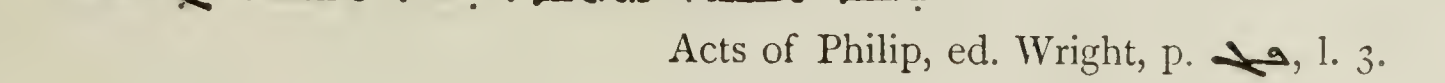
xxiii. 38.  (*sic*)

Jacob of Serug, Bedj, vol. ii., p. 581, l. 7.

43.  idem, p. 582, l. 20.

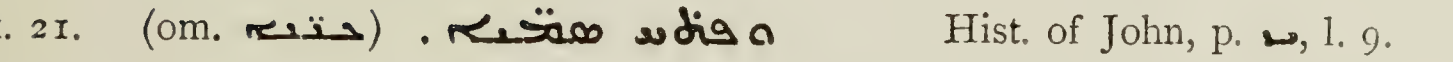
48. 

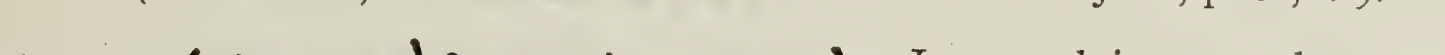
Hist. of John, p. ٣, l. 7.

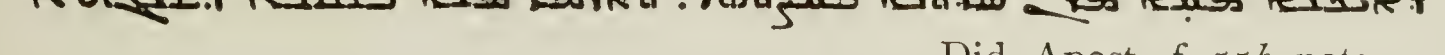
48. 

Acts of Philip, ed. Wright, p. ٤, l. 3.

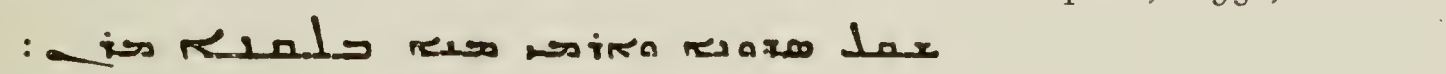
ST. JOHN.

ix. 32; x. 21. (om. ) Hist. of John, p. ٤, l. 9.

32; x. 1.  Lamy, vol. i., p. 597, l. 17.

xiii. 4, 5. 

Did. Apost., f. 55*b*, note.

xiii. 5. 

Jacob of Serug, Homilies, Bedj., vol. ii., p. 458, l. 19.

QUOTATION OMITTED.

Matt. i. 16. Ὁ ἰουδαῖος εἶπεν· ἐστιν μὲν οὖν, καὶ ἐν τῇ παλαιᾷ γενεαλογίᾳ, καὶ ἐν τῇ νέᾳ δέ ἐστιν ἐν τῷ κατὰ ματθαία, οὕτως δὲ περιέχει· ὅτι ἰακὼβ ἐγέννησεν τὸν ἰωσὴφ, τὸν ἄνδρα μαρίας· ἐξ ἧς ἐγεννήθη ις̄ ὁ λεγόμενος χ̄ς̄, καὶ ἰωσὴφ ἐγέννησεν τὸν ῑν̄, τὸν λεγόμενον χ̄ν̄, περὶ οὗ νῦν ὁ λόγος, φησιν, ἐγέννησεν ἐκ τῆς μαρίας.

The Dialogue of Timothy and Aquila (Anecdota Oxoniensia, Classical Series, Part viii., p. 76, ed. F. C. Conybeare).

The importance of this quotation is much weakened by the fact that it is put into the mouth of a controversial Jew.

MATT.

xix. 4. . . . Did. Apost., f. 69*b*.

xxi. 25. . . . Bar-Salibi, C.S.C.O., p. 148, ll. 16, 17.

xxii. 29. . . . Aph., p. , l. 15.

45. : . . . (om.) Bar-Salibi, C.S.C.O., p. 64, ll. 3, 4.

xxiii. 12. (not Cur.) . . . idem, p. 160, l. 2.

25. . . . Aph., p. , ll. 3, 4.

27. . . . idem, ll. 5, 6.

xxvi. 22. . . . Did. Apost., f. 63*a*.

23. . . . idem.

xxvii. 46. (also Mark xv. 33, 37.) . . . Hist. of John, p. , ll. 8, 9.

ST. MARK.

xii. 42. . . . Did. Apost., f. 52*a*.

xv. 27. : . . . Jacob of Serug, Bedj., vol. ii., p. 580, l. 4.

ST. LUKE.

iii. 11. . . . Bar-Salibi, C.S.C.O., p. 142, ll. 6, 7.

22. . . . idem, p. 162, l. 15.

iv. 1. . . . idem, p. 171, ll. 22, 23.

vi. 37. . . . Did. Apost., f. 39*b*.

viii. 25. . . . (om.) Hist. of John, p. , ll. 5, 6.

ix. 12. (Cur. only) . . . idem, p. , l. 8.

x. 1. . . . idem, p. , ll. 18, 19.

1. . . . idem, p. , ll. 2, 3.

xix. 9. . . . Aph., p. , l. 4.

xxiii. 38. : . . . Jacob of Serug, Bedj., vol. ii., p. 575, l. 18.

MATT.

v. 19. ... (om.) (om.)
Bar-Salibi, C.S.C.O.,* p. 140, l. 5.

20. ...
Did. Apost., f. 36*a*.

23. ... idem, f. 43*a*.

vi. 8. (not Cur.) ...
Aph., p. , l. 17.

9. ... Aph., p. , l. 5.

10. ... Did. Apost., f. 44*a*.

11.
Jacob of Serug, Homilies, Cod. Bedj., vol. i., p. 218, l. 13.

x. 5. ... Did. Apost., f. 48*a*.

37. ...
idem, f. 59*b*.

xi. 11. ...
Bar-Salibi, C.S.C.O.,* p. 139, l. 30.

28. ...
Did. Apost., ff. 5*a*, 35*b*, 70*b*, 73*b*.

xii. 43. ...
... idem, f. 74*b*.

44. ... idem, f. 75*a*.

xiv. 29. ... Hist. of John, p. , l. 3.

xviii. 2. :
Jacob of Serug, Homilies, Bedj., vol. ii., p. 404, l. 17.

10. (Cur. only) ...
... Did. Apost., f. 22*a*.

16. ... Aph., p. , l. 6.

17. ([a] Cur. only) ...
Did. Apost., f. 37*b*.

18. (not Cur.) ...
idem, f. 17*b*.

22. ...
... Aph., p. , ll. 17, 18.

---

* *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, Series II., tom. xcviii., Dionysius Bar-Salibi, ed. Sedlaček and Chabot.

† Codex Sangerman, .

‡ Pesh. has .

JOHN

xviii. 11. . ... Judas Thomas, p. ..., l. 5.

11. *Converte** gladium *tuum denuo* in locum suum.
Moes., p. 232, ll. 4, 5; p. 236, ll. 14, 15.

11. Put up *again* thy sword into his place.
H.-H., Eph., Comm., p. 116, l. 1.

xx. 1. . Ish., f. 150*b*, l. 2.

2. . Aph., p. ..., l. 20.

12. . Ish. (Acts, Cod. Harris), f. 158*a*, ll. 3, 4.

xxi. 17. Ish., f. 155*a*, l. 15.

21. et dicit *ei:* "Et hic, Domine, quid?" Moes., p. 271, l. 25.

21. and saith *unto him*, Lord, etc. H.-H., Eph., Comm., p. 118, l. 27.

25. . Eus., H.E., p. 417, l. 19.

SUPPLEMENT TO
LIST OF QUOTATIONS FROM THE SYRIAC FATHERS.

ST. MATTHEW.

iv. 24. . Hist. of John, Cod. B, Apoc. Acts of the Apostles.†
Wright, p. ..., ll. 7, 8.

24. . idem, p. ..., l. 9.

v. 11. (Cur. only) . Didascalia Apostolorum (ed. Gibson), f. 59*b*.

12. idem, f. 17*a*.

12. idem.

18. . idem, f. 72*b*.

---

* Pesh., for "Repone" read "Pone." This is the only mistake I have found in Mr. Gwilliam's edition. The quotation must be from John, because both the Peshiṭta and the Old Syriac omit "tuum" in Matt. xxvi. 52.

† Cf. R. H. Conolly, in *Journ. of Theol. Studies*, vol. viii., pp. 249–261.

JOHN

xiv. 1. (ܐ ܕܐܒܘܢ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ (5)) ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܠܟ ܕܐܡܪܬ

Marutha, Bedj., vol. ii., p. 119, ll. 15, 16.

2. ܒܒܝܬ ܐܒܝ ܐܝܟ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ Addai, f. 28*a*, l. 11.

2. .ܒܝܬ ܕܐܒܝ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ ܐܘ ܒܝܬ ܫܟܝܢܬܝ Aph., pp. ٥٨٥, ٥٨٥

3. (Cf. John xii. 26.) .ܐ ܕܐܡܪ ܐ ܕܐܒܕ ܐܢ ܗܘܐ ܝܫܘܥ

Aph., p. ٥٨٥, l. 11; p. ٥٨, ll. 18, 19; p. ٥٨٥, l. 12.

10. .ܟܝ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܝܬ ܐܒܝ ܐܬܐ Judas Thomas, p. ٥٨, l. 21.

22. (Cur. only) .ܐܬܐ ܟ ܐ ܐܫܠܚ ܠܗܘ ܗܘ ܬܠܡܝܕ ܗܘ ܕܝܘܡܐ ܕ ܝܫ

Eus., H.E., i. 13, p. 53, l. 12.

22. (Cur. only) .ܐܫܠܚ ܗܘ ܬܠܡܝܕ ܗܘ ܕܝܘܡܐ ܕ ܬܐܘܡܐ

Judas Thomas, title.

22. (Cur. only) .ܝܫܘܥ ܒܠ ܗܘ ܬܠܡܝܕ ܗܘ ܕܝܘܡܐ ܗܘ ܝܫ

Addai, f. 4*a*, l. 9.

23. .ܐܒܕ ܡܒܠ ܗܘܐ ܐܢ ܒܥܐ ܡܒܠ .ܠ ܒܥܐ ܠ ܐ

Eph., Sermo de Domino Nostro, c. 57.

xv. 5. .ܒܐ ܐܐ ܐܒܕ ܐܢܫ ܐ ,ܐܠܐ Ish., f. 144*b*, l. 12.

13. .ܡܐ ܐ ܒܐ ܡܐ ܐܒܕ ܐܡܪ ܐ : ܒܠ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

Marutha, Bedj., vol. ii., p. 194, ll. 1, 2.

20. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ Aph., p. ٥٨٥, ll. 9, 10.

xvi. 2. .ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ .ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

Eus., H.E., p. 253.

11. .ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

Eph. (Rom. ed.), vol. i., p. 37 F.

33. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ Eus., Theoph., v. 36, l. 2.

xvii. 5. Da mihi gloriam, a te *ex* ea, quam *dedisti* mihi, antequam mundus factus esset, Moes., p. 227, ll. 13, 14.

5. give me glory from thyself, *of* that which *thou gavest* me before the world was. H.-H., Eph., Comm., p. 115, ll. 7–9.

11. .ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ Cyrillona, p. 582, ll. 9, 10.

Z.D.M.G., vol. xxvii.

11. .ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ Eph. (Rom. ed.), vol. iii., p. 122 C.

16. .ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ Aph., p. ٥٨٥, l. 12; p. ٥٨, l. 22.

24. before that the world *came to be.* Arm. Vers. Euthaliana, p. 81.

xviii. 5. Dum adhuc Judas (om. proditor) cum eis stabat, Moes., p. 236, ll. 4, 5.

5. While Judas (om. which betrayed him) was standing with them,

H.-H., Eph., Comm., p. 115, l. 27.

JOHN

xi. 23. .ܬܬܩܡ ܩܝܡܐ — Aph., p. ڪ, l. 3.

23. .ܬܬܩܡ ܠܟ ܩܝܡܬܐ — Eph. (Overbeck), p. 134, l. 14.

27. ܐܝܬ ܠܝ . ܡܗܝܡܢ ܐܢ ܐܝܬ — Aph., p. ڪ, ll 3, 4.

xii. 2. .ܒܗܝܡܢܘܬܟ ܩܝܡ ܟܠ ܐܝܬ ܒܟ
Eph., Sermo de Domino Nostro, c. 47 (Lamy, vol. i.).

26. (Cf. John xiv. 3.) .ܐܬܝܬ ܐܦ ܐܢܐ ܗܘ ܐܝܬ ܠܟ
Aph., p. ڵ, ll. 19, 20.

31. Nunc judicium est (om. hujus) mundi, — Moes., p. 208, l. 18.

31. Now is the judgment of *the* world. — H.-H., Eph., Comm., p. 111, l. 5.

44. (not Cur.) ܡܐܡܢ ܒܗ ܒܥܐ ܒ — Eph. (Overbeck), p. 106, l. 7.

xiii. 4. ܩܡ ܡܢ .ܣܘܦܪܐ — Aph., p. ڦ, l. 22.

5. .ܒܗ ܒܥܐ ܠܡܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕ — Cyrillona, p. 566.

5. .ܠܬܠܡܝܕ ܠܐ ܐܡܪ — idem, p. 567, l. 14.

5. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ* ܠܬܠܡܝܕ — idem.

5. ܒܗ ܒܥܐ ܠܡܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ .ܣܘܦܪܐ ܒ
Aph., p. ڦ, ll. 21, 22.

5. .ܒܗ ܒܥܐ ܠܡܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕ . ܟܬܒ ܒܗ ܒܣܘܦܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܠܡ ܒܟ
Eph., Hymni de Crucifixione, iii. 8 (Lamy, vol. i.).

6. ܒܐܟ ܒ ܐܡܪ ܠܗ ܠܟ ܒܥܐ — Aph., pp. ڦ, ڧ.

7. .ܐܡܪ ܠܡ ܝܫܘܥ — Aph., p. ڧ, ll. 2, 3.

7. .ܐܡܪ ܒܗ ܠܬܠܡܝܕ ܡܐ ܐܡܪ
Eph., Sermo III. in Hebdomadam Sanctam, cap. 2 (Lamy, vol. i., p. 395).

8. .ܟܠ ܡܢ ܒܥܐ ܒܐܝ — Aph., p. ڧ, l. 3.

9. .ܠ ܒܥܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ . ܐܝܟ ܡܐ ܠ — idem, l. 4.

12. ܒܐܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܬ — idem, l. 7.

13. ܒܐܝܟ ܡܐ ܠ ܒܐܡܪ ܡܐ ܒܐ — idem, ll. 7, 8.

14. .ܒ ܐܡܪ ܠܗ ܒܥܐ ܒ — idem, l. 9.

14, 15. ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܒ ܫܡܝܐ ܒ ܐܡܪ ܒ ܐܡܪ ܒ ܐܡܪ ܒ
.ܒ ܐܡܪ ܐܡܝܢ . ܐ ܐ — idem, ll. 9–12.

31. .ܐܢܐ† ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܝܗܘܕ ܐܡ — Addai, f. 13*a*, l. 11.

---

* Cod. ڦڦڦ

† Sinai text, ڧڦڦ.

JOHN

viii. 56. Abraham (om. your father) desired to see my day;
H.-H., Eph., Comm., p. 108, l. 3.

58. Antequam Abraham erat, ego jam *fui*. Moes., p. 197, ll. 15, 16.

58. Before Abraham was, I *was*. H.-H., Eph., Comm., p. 108, ll. 6, 7.

ix. 3. ܗܠܝܢ ܕܢܬܚ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘ : Ish., f. 132*a*, l. 3.

7. Vade, ait, lava *faciem tuam* Moes., p. 199, ll. 12, 13.

7. Go, wash *thy face* H.-H., Eph. Comm., p. 108, l. 18.

x. 3. . ܢܦܩ ܩܕܡܝܢ ܠܒ ܒܪܝ Eph. (Overbeck), p. 114, ll. 19, 20.

9. ܒܠܚܡ ܢܣܒ . ܢܥܠ ܒܗ ܡܢ ܒܝܬ . ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܒܝ ܕܐܒܐ
Aph., p. ٢٤٨, ll. 4, 5.

9. . ܢܣ ܠܥܠܡ ܒܗ ܡܢ . ܐܢܐ ܡܫܝܚ ܒܝ ܕܐܒܐ
Aph., p. ٣٤٥, ll. 8, 9.

9. . ܐܢܐ ܡܫܝܚ ܠܐ ܒܝ ܕܐܒܐ Ish., f. 133*b*, l. 1.

11. . ܐܢܐ ܐܙܠ ܠܟ ܐܥܒܕ ܗܟܝ ܕܐܡܪ ܠܝ Aph., p. ٣٤٥, l. 4.

11. . ܐܢܐ ܐܙܠ ܠܟ ܐܥܒܕ ܗܟܝ ܕܐܡܪ ܠܝ
Judas Thomas, p. ٨٤, ll. 8, 9.

12. . ܐܢܐ ܐܠܐ ܡܠܐ ܗܘܐ ܠܝ Aph., p. ٣٤٤, ll. 1, 2.

12. ܐܢܐ ܠܐ ܐܥܒܕ idem, l. 2.

*14. . ܡܬܚܙܐ ܠܡܠܐ ܕܐܬܝ ܡܢ ܠܥܠܡ Eus., Theoph., iii. 43, iv. 24, l. 1.

16. ܐܟܝܪ ܠܝ ܗܘܝܬ Aph., p. ٣٤٥, l. 5.

16. . ܐܗܝܢ ܗܘ ܕܝ ܡܢ ܥܡܡ ܐܠܐ ܒܠܚܕ Eus., Theoph., iv. 24, l. 10.

†18. . ܡܫܬܒܚܝܢ ܐܢܫܠܚ ܠ ܗܘ ܒܥܘ ܡܢ . ܡܫܬܒܚܝܢ ܐܢܫܠܚ ܠ ܗܘ
Eus., Theoph., iii. 43.

xi. 7. Venite, eamus (om. rursus) in Iudaeam. Moes., p. 200, l. 23.

7. Come, let us go (om. again) into Judea. H.-H., Eph., Comm., p. 109, ll. 7, 8.

8. Judaei (om. nunc) te quaerunt occidere, Moes., p. 200, ll. 23, 24.

8. The Jews (om. of late) seek to kill thee,
H.-H., Eph., Comm., p. 109, ll. 8, 9.

18. . ܡܢܝ ܡܫܝܚ . ܡ . ܒܥܘ ܐܢܫܠܚ ܐܝܗܘܕܝܐ Ish., f. 135*b*, ll. 22, 23.

18. ܠܡܠܐ ܒܥܘ ܡܢܝ ܐܢܫܠܚ . ܠܡܢܝܢ ܐܢ ܐܝܗܘܕܝܐ ܒ ܗܘ ‡ Ish., p. 135, ll. 5, 6.

---

* The Sinai text has ܡܬܚ ܠ ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܐ ܒ ܗܘ ܡܬܚܙܐ

† The Curetonian is here deficient; and ܠ ܗܘ seems to have dropped out of the Sinai text. The Peshiṭta has ܒܠܚܕ ܐܢܐ

‡ See also Ish., f. 111*b*, l. 8, and Ish., f. 158*b*, l. 9 (on Acts).

JOHN

iv. 21. (not Cur.) ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܬ ܐܬܝ ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܬ ܐܙܠ Eus., Theoph., iv. 23, l. 6.

23. ܘܐܝܟ ܕܐܝܬ ܐܝܠܝܢ ܡܣܓܕܝܢ (om. ܒܪܘܚ) . ܒܪܘܚ ܡܫܬܡܫ ܒܪ ܐܒ ܒܐܡܬ ܘܒܪ ܐܒ ܒܪܘܚ ܐܠܗܘܬܐ . ܒܐܡܬ idem, ll. 7, 8.

23. (Cur. only) . ܐܦ ܒܐܝܢ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܡܫ ܒܪ ܐܒ ܒܐܡܬ ܘܒܪ ܐܒ ܒܪܘܚ ܐܠܗܘܬܐ idem, l. 8.

25. (not Cur.) *Ecce* Christus venit, et si venerit, omnia nobis *dabit* Moes., p. 141, ll. 32–34.

25. *Behold*, Christ cometh; and, when he shall come, he will *give* us all things. H.-H., Eph., Comm., p. 96, ll. 22, 23.

27. (not Cur.) They marvelled, that he was *standing* and speaking with the woman. idem, ll. 25, 26.

31. The disciples were beseeching him, and saying Rabbi, eat *bread* Arm. Version Euthaliana, p. 80.

v. 8. (Cur. only) et vade *in domum tuam*. Moes., p. 146, l. 17.

14. (Cur. only) : ܐܠܐ ܗܐ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܝܬ ܒܟ ܐܬܪܦܝ Ish., f. 125*b*, l. 9.

15. (Cur. only) quod Iesus erat ille, qui *me* sanavit. Moes., p. 147, l. 16.

15. (Cur. only) It was Jesus, which made *me* whole. H.-H., Eph., Comm., p. 98, ll. 2, 3.

17. Pater meus usque hodie opus operatur, *ideo* et ego operor. Moes., p. 147, ll. 18, 19.

17. *on account of this* I also work. H.-H., Eph., Comm., p. 98, l. 5.

18. quia Patrem suum *dicebat* Deum, Moes., p. 147, ll. 21, 22.

18. but also because he *called* God his Father, H.-H., Eph., Comm., p. 98, ll. 8, 9.

19. . ܕܐܒܘܗܝ ܕܝܠܗ ܐܡܪ ܕܐܠܗܐ ,ܐܬܐ ܠܗ ܐܦ ܒܪ ܐܢܫ Eus., H.E., p. 397, ll. 21, 22.

22. to *His* Son. Arm. Version Euthaliana, p. 80.

22. ܐܝܟ ܕܐܬ ܠܗ ܒܪ [ܚܠ] ܚܠ ܐܠܐ . ܐܦ ܒܪ ܐܢܫ ܐܬܐ ,ܒܪܗ ܕܝܠܗ Aph., p. ڇڇ, ll. 5, 6; p. ڊڇ, ll. 12, 13.

25. (Cur. only) . ܐܦ ܒܐܝܢ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܡܫ ܒܪ ܐܢܫ ܚܠ ܒܟ ܐܬܪܦܝ Aph., p. ڇڊ, l. 8; p. ڦڦ, l. 6.

25. (Cur. only) (om. ܐܬܪܦܝ ܒܟ ܚܠ) . ܐܬܐ Aph., p. ڇڊ, l. 8.

vi. 15. (not Cur.) Dominus autem *ascendit* in montem, Moes., p. 134, ll. 30, 31.

15. And our Lord . . . *went up* into the mountain, H.-H., Eph., Comm., p. 93, ll. 26, 27.

50. (Cur. only) that a man should eat of it *and die*. H.-H., Eph., Comm., p. 94, ll. 20, 21. Cod. A of Diat. arm. (Cf. Moes., p. 137, note.)

viii. 56. Abraham (om. pater vester) desideravit videre diem meum, Moes., p. 197, ll. 9, 10.

JOHN

i. 14. .ܡ ܕܝܠܕܐ ܕܐܒ ܡܢ ܚܝܠܗ ܐܒܗܐ [ܐܒܗܐ]
Aph., p. ٢٥٠, l. 4; p. ٣٣٠, l. 8.

14. ܚܝܠܗ ܕܒܬܠܐ ܐܒܐ ܡ ܒܒܪ ܐܡܪ ܡܠܟ
Eph., Hymni de Resurrectione, xviii., *v.* 7 (Lamy, vol. ii., p. 743).

14. .ܚܝܠܗ ܕܒܬ ܐܒܐ Judas Thomas, p. ٢٢٠, l. 14.

18. .ܐܡܪ ܐܒܐ ܡ ܐܒ ܐܬܝܠܕ Aph., p. ٣٣٠, ll. 3, 4.

18. Genitus est *ex* sinu Patris sui. Moes., p. 3, l. 25.

18. He was begotten *from* the bosom of his Father.
H.-H., Eph., Comm., p. 80, note.

20. Ille confessus est, dicens: (om. et non negavit, et confessus est)
Moes., p. 37, l. 17.

20. He confessed (om. and denied not) and saith, I am not the Christ.
H.-H., Eph., Comm., p. 80, ll. 4, 5.

25. .ܐܢ ܐܠܐ ܐܠܝܐ ܐܢ ܐ Ish., f. 119*b*, l. 8.

29. .ܐܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܒܐ ܡ ܐ .ܐܠܗ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܐ
Eus., Theoph., iii. 59, ll. 13, 14.

46. Ex Nazareth fieri ne potest, ut aliquid boni *exeat*?
Moes., p. 50, ll. 15–17.

46. Can it be, that any good thing should *come out* of Nazareth?
H.-H., Eph., Comm., p. 81, ll. 24, 25.

iii. 5. (not Cur.) .ܐܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܒܬ ܡܢ ܪܘܚܐ ܘܡܝ Ish., f. 121*a*, ll. 13, 14.

8. ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ܒܪ ܐܢ ܕܒ ܐܢ ܐ ܐܠܐ ܐܡ Ish., f. 121*b*, ll. 10, 11.

8. ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ܒܪ ܐܢ ܕܒ ܐ idem, l. 18.

8. ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ : ܐܝܟ ܐܠܐ ܐܢ ܕܒ ܐ ܐܠܐ ܐ idem, l. 21.

12. .ܐ ܐܠ ܐܠ ܐ ܐ ܐ Aph., p. ٢٥٠, ll. 17, 18.

12. .ܐ ܐ ܐ

LUKE

xxii. 15. . . Cyrillona, Z.D.M.G., vol. xxvii., p. 574, ll. 14, 15.

19. Aph., p. , ll. 22, 23.

30. . Aph., p. , ll. 8, 9.

42. (Cur. only) . Aph., p. , l. 1.

42. . Ish., p. 179, ll. 9, 10.

xxiii. 38. Eph., Hymni de Crucifixione, iv. 6 (Lamy, vol. i., p. 667).

43. (Cur. only) Lord, remember me in Thy Kingdom . . . *to-day*
H.-H., Eph., Comm., p. 117, l. 22.

43. (Cur. only) . Eph. (Lamy, i., p. 669, l. 8).

43. . idem, p. 667.

43. (Cur. only) .
Aph., p. , l. 17.

43. in the *garden of Eden* H.-H., Eph., Comm., p. 117, ll. 23, 24.

48. *Vae fuit, vae fuit nobis*, Filius Dei erat hic. Moes., pp. 245, 246.

48. *Woe was it, woe was it to us*: this was the Son of God.
H.-H., Eph., Comm., p. 118, ll. 4, 5.

48. ,
Aph., p. , l. 12; Marutha, Bedj., vol. ii., p. 58, l. 6.

: Marutha, Bedj., vol. ii., p. 124, l. 18.

51. quia [a]*calumniatoribus* ([a] Diat. ar. = perditorum) in consilio et operibus eorum non consenserat. Moes., p. 266, ll. 5, 6.

xxiv. 47. Eus., Theoph., iv. 9, l. 7. (om. .)

51. . Addai, p. 5*a*, l. 18.

ST. JOHN.

i. *3. . Eus., Theoph., i. 24, l. 11.

3. . Eph. (Rom. ed.), vol. i., p. 18E.

3. . Eus., H.E., p. 8, l. 9.

3, 4. (Cur. only) and without him was not anything made. And that which was was made, by him was life, H.-H., Eph., Comm., p. 76, ll. 14, 15.

4. Quodcunque factum est, *per ipsum vita erat*, Moes., p. 5, ll. 24, 25.

5. : Aph., p. , l. 13; p. , l. 14.

---

* John i. 1–25 is on a lost leaf of the Sinai Palimpsest.

LUKE

xviii. 21. .ܫܘܪܝ ܠܗ ܡܢ ܨܒܝ Aph., p. ڪڳ, ll. 8, 9.

30. (not Cur.) ⁘ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܗܘ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ ܒܪܟ ܗܘ ܠܡܐ
Judas Thomas, p. ڦڪ, ll. 20, 21.

xix. 8. .ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܗܐ ܦܠܓ ܒܝܬܟ ܗܘܐ ܠܗ ܠܝܘܡܐ Ish., f. 104*a*, l. 8.

8. .ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܗܐ ܦܠܓ ܒܝܬܟ ܗܘܐ ܠܗ Aph., p. ڪڳ, l. 3.

12. .ܐܬܠ ܠܡܩܒܠ ܡܠܟܐ Aph., p. ڦڪ, l. 20.

42. (Cur. only) Si cognovisses tu saltem hunc diem pacis tuae, *sed* abscondita est pax a facie tua (om. nunc) Moes., p. 207, ll. 11–13.

42. If thou hadst known at least this day of thy peace! *but* peace is hid from thine eyes. H.-H., Eph., Comm., p. 111, ll. 1–3.

42. .ܕܒܪܟ ܠܝ (Codd. A, 𝔄, ـڪ) ܠܡܢ ܕܐܦ ܐܢܬ ܐܝܟ
Eus.,* H.E., p. 130.

44. .ܠܐ ܫܒܩܘ ܒܟ ܐܒܢ ܥܠ ܐܒܢ Aph., p. ڪڪ, l. 17.

xx. 17. (Cur. only) .ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܐ ܗܘ ܕܟܬܒ
Marutha, Bedj., vol. ii., p. 81, l. 18.

18. .ܟܠ ܗܘ ܕܢܦܠ ܥܠ ܗܢܐ ܐܒܢܐ ܢܬܒܪ ܠܗ ܘܟܠ ܗܘ ܕܢܦܠ ܥܠܘܗܝ Aph., p. ڊ, l. 9.

18. (also Matt. xxi. 44.) it shall *crush* and grind him to powder.
H.-H., Eph., Comm., p. 106, ll. 24, 25.

33. (not Cur.) .ܐܡܪ ـܠܗ ܕܒܥܠ ܒܝܬ ܐܒܐ ܠܒܪ Aph., p. ڦڦ, l. 13.

33. .ـܠܗ ܕܒܥܠ ܒܝܬ ܐܒܐ ܐܡܪ Aph., p. ڦڦ, ll. 12, 13.

35. .ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܐܒܐ ܕܢܦܠ ܥܠ ܗܢܐ ܐܒܢܐ ,ܢܫܒܪ .ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕܒܥܠ ܒܝܬ ܐܒܐ ܐܠܐ
Aph., p. ڪڪ, ll. 6, 7.

35. .ܐܠܐ ܒܪ ܢܫܬܟܚ ܠܗ Aph., p. ڦڦ, l. 17.

37. .ܐܡܪ ـܠܗ ܕܒܥܠ ܒܝܬ ܐܒܐ ܐܬܐ

idem, l. 20.

37. .ܐܡܪ ـܠܗ ܕܒܥܠ ܒܝܬ ܐܒܐ ܐܬܐ ܗܘ ܠܗ

Aph., p. ڪڪ, ll. 9, 10.

38. .ܐܡܪ ܠܐ ܐܬܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܐ ܐܡܪ

Aph., p. ڦڦ, l. 2.

xxi. 6. (not Cur.) non remanebit *in eo* lapis super lapidem
Moes., p. 44, ll. 27, 28.

11. .ـܠܐ ـܠ ܐܒܢܐ

Aph., p. ڪڪ, l. 10.

20. .ܫܐܠ ܒܐ ܐܢ ܐܢ (om. ـܐ)

Eus., Theoph., iv. 20, l. 1.

22. ܐܒܢܐ (om. ـܠ) ـܠ ܐܒܢܐ ـܠ

idem, ll. 3, 4.

24. (Cur. only) .ـܐ ـܠ ـܠ

idem, l. 6.

---

* Two MSS. collated by Mr. M'Lean read ـڪ, thus bringing it into closer agreement with the Old Syriac. 𝔄 is considered by Dr. Merx to be the earliest MS. of the Armenian version from the Syriac, made at the beginning of the fifth century. See Preface, p. vii.

LUKE

xii. 36. ܗܘ ܕܦܬܚ ܠܗ ܒܥܓܠܐ ... Judas Thomas, p. ..., l. 6.

38. (Cur. only) ... ... idem, p. ..., ll. 17, 18.

47. ... (om. ...) ... ...

LUKE

ix. 59. ܠܐܚ ܐܚܪ ܕܐܡܪ ... Aph., p. ٣٣٥, l. 12.

62. ... ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܝܬ ܒܬܪ ... Eph. (Overbeck), p. 127, ll. 18, 19.

x. 1. ... ܘܫܕܪ ܠܗܘܢ ... ܕܐܬܝܢ ... ܫܒܥܝܢ ... ܫܠܝܚ

Judas Thomas, p. ٥٨٥, ll. 17, 18.

1. Mysterium est septuaginta *duorum* discipulorum Moes., p. 59, ll. 22, 23.

1. He chose seventy and two H.-H., Eph., Comm., p. 90, l. 2.

1. Et ideo statim septuaginta *duos* elegit Moes., p. 160, ll. 16, 17.

1, 17. ... ܫܒܥܝܢ ... ܕܐܬܝܢ ... ܠܡܫܕܪ Ish., f. 89*b*, l. 2.

1. ... ܫܒܥܝܢ ... ܠܐܠܦ ... idem, l. 17.

1. ... ܫܒܥܝܢ ... ܕܐܬܝܢ ... ܕܫܠܝܚ

Addai, f. 4*a*, ll. 10, 11.

39. (not Cur.) Venit Maria et sedit ad pedes *Iesu*. Moes., p. 98, l. 18.

39. (not Cur.) Mary came and sat at *Jesus'* feet.
H.-H., Eph., Comm., p. 88, ll. 3, 4.

40. Non est tibi cura *de me*; Moes., p. 98, l. 27.

40. carest thou not *for me*? H.-H., Eph., Comm., p. 88, ll. 4, 5.

xi. 3. ... ܠܡܐ ... ܕܠܚܡ ... ܕܠܐ ... ܕܠܐ ... ܕܠܐ

LUKE

iv. 9. .ܒܝܬ ܐܒ ܒܚܕ ܐܬܪ ܡܠܟ ܕܝܢ ܥܡܗ Ish., p. 49, l. 9.

25. Multae viduae erant . . . . in *domo* Israël. Moes., p. 130, ll. 27, 28.

25. There were many widows in the *house of* Israel.
H.-H., Eph., Comm., p. 93, ll. 12, 13.

v. 28. .ܒܝܬ ܠܐܪܥ (om. ܒܫܠܡ) ܒܫܠܡ ܥܡ ܫܡܥ
Ish. (Acts, Cod. Harris), f. 159*b*, ll. 3, 4.

vi. 14. .ܐܬܝ ܕܒܟܝܢ ܥܡ ܫܡܥ Ish. (Cod. Harris), f. 159*a*, l. 3..

21. Blessed are *they* that weep; for *they* shall laugh
H.-H., Eph., Comm., p. 83, ll. 17, 18.

24. .ܠܟܘܢ ܕܥܬܝܪܝܢ ܒܚܝܠ ܕܥܠܡ ܗܐ Aph., p. ܟ, ll. 2, 3.

32. .ܠܡܬܒ ܐ ܐܬܐ Aph., p. ܡܠ, l. 2.

33. ܐܬܐ .ܒܬܪ ܗܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܦ ܗܢܐ ܥܒܕ ܐ
.ܠܡܬܒ ܐ idem, ll. 4–6.

35. .ܒܫܠܡ ܐ ܕܚܬ ܥܠ ܕܐ ܡܫܬܐ idem, ll. 8, 9.

vii. 41. (not Cur.) .ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܪܢ ܥܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܣܓܝ
Eph., Sermo de Domino Nostro (Lamy, vol. ii., p. xxii., ll. 25, 26).

42. ,ܡܫܬܟܚܝܢ ܠܡܬܒ ܐ ܕܐ ܠܟ ܕܐ idem, p. xxiii., ll. 5, 6.

43. ܠܡܬܒ ܐ ܐܬܐ idem, l. 8.

44. (not Cur.) .ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܪܢ ܕܐܦ ܗܘ ܡܫܬܟܚ ܒܟܠ ܐܬܪ
Eph., Sermo de Domino Nostro, cap. 20 (Lamy, vol. i., p. 187, l. 12).

47. ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܪܢ ܐ ܠܡܬܒ ܐ ܕܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ idem, p. 186, l. 7.

viii. 2. (Cur. only) ex qua septem daemones *ejecerat*, Moes., p. 120, ll. 27, 28.

2. out of whom *he had cast* seven devils, H.-H., Eph., Comm., pp. 91, 92.

8. (Cur. only) Terra autem bona et *opima* Moes., p. 125, l. 34.

8. and other fell on *fertile* and good ground
H.-H., Eph., Comm., p. 92, l. 7.

16. (Cur. only) .ܠܡܬܒ ܐ ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܐ ܠܟ ܒܫܡ ܐ Aph., p. ܢ, l. 9.

50. (Cur. only) *Firmiter* crede et vivet *filia tua*, Moes., p. 89, ll. 1, 2.

50. believe, and *thy daughter* shall live. H.-H., Eph., Comm., p. 86, ll. 20, 21.

50. (Cur. only) ܒܫܡ ܐ ܕܡܬܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ Aph., p. ܟܐ, l. 1.

50. (Cur. only) ܐܠܗܐ ܒܫܡ ܐ ܕܡܬܡܫܝܚܐ ܐܠܗ
Judas Thomas, p. ܡܓܕ, ll. 19, 20.

50. (Cur. only) .ܕܡܬܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܒܫܡ ܐ ܕܐܠܗ. idem, p. ܡܓܟ, ll. 5, 6.

ix. 5. (See Matt. x. 14.)

58. (not Cur.) *et* filio hominis non est locus, Moes, p. 74, ll. 20, 21.

58. *and* the Son of Man hath no place H.-H., Eph., Comm., p. 85, ll. 26, 27.

LUKE

i. 9. ܟܬܒ ܠܘܩܐ ܒܫܘܠܡ ܟܕ ...

Mar Abbâ (Rendel Harris), Ephrem, p. 93, l. 8.

48. Ex hoc beatam me dicent omnes generationes. (om. ἰδού) Moes., p. 17.

48. ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܗܘܘܢ ܟܠ ܕܪܐ Aph., p. ٥٥, l. 5.

52. ܘ ܐܬܚܙܝܬ ܒ ܟܪܣܐ ܕ ܡܠܟܘܬܐ Eus., H.E., p. 395, l. 1.

76. ibis ante Dominum. (om. enim) Moes., p. 7, l. 15.

76. (om. for) thou shalt go before the face of the Lord
H.-H., Eph., Comm., p. 77, ll. 25, 26.

80. ... ܒܡܕܒܪܐ ܥܕ ܝܘܡ Ish., vol. ii., p. 14, l. 2.

ii. 4. quod dictum est de Maria, et Joseph, *quia ambo de domo David erant;*
Ephrem's Commentary on the Epistles of St. Paul, p. 260.

4. *... ܕܐܝܟ ܕ ... ܘ ... ܒܝܬ ... ܕܐܝܟ ... ܕܐܝܟ ...
Aph., p. ٥٥٥, ll. 20, 21.

4. *utrumque*, Iosephum *et Mariam*, esse ex domo David. Moes., p. 16.

4. ... ܕ ... ܒܝܬ ... ܕ ... Ish., vol. ii., p. 6, l. 3.

4. ... ܕ ... ܒܝܬ ... ܕ ... Eph. (Rom. ed.), iii., p. 601 E.

14. ... ܒ ... ܒ ... ܒ ... ܒ ...
Eph., Hymni de Beata Maria, xv. 4 (Lamy, vol. ii., p. 583).

35. ... ܒ ... ܒ ... ܒ ...
Ish., vol. ii., p. 21, ll. 3, 4.

35. Pertransibis gladium (*bis*, Cod. B) Moes., pp. 28 (note), 29.

35. thou shalt cause a sword to pass away.† H.-H., Eph., Comm., p. 78, ll. 27, 28.

36. ... ܒ ... ܒ ... ܒ ...
Eph., Hymni de Abraham Kidunaia, *v.* 17 (Lamy, vol. iii., p. 813, l. 10).

iii. 6. ... ܒ ... ܒ ... ܒ ... Aph., p. ٥٥٥, l. 1.

22. (also Matt. iii. 17.) ... ܒ ... ܒ ... ܒ ...
Marutha, Bedj., vol. ii., p. 120, ll. 11, 12.

iv. 1, 2. ... ܒ ... ܒ ... ܒ ... ܒ ... Aph., p. ٥٥٥, ll. 4, 5.

2. *Et postquam quadraginta dies jejunavit*, esuriit. Moes., p. 44, l. 8.

2. And after forty days, that he fasted, he hungered.
H.-H., Eph., Comm., p. 81, ll. 2, 3.

9. (also Matt. iv. 5.) ... ܒ ... ܒ ... ܒ ...
Eph., Hymni de Mysteriis Domini Nostri, xxxii. 5 (Lamy, vol. ii., p. 815).

---

* Dr. Rendel Harris has called attention to the following passage in the History of the Venerable Bede, p. 287 : "*De utroque* potest intelligi, quod dicitur de domo David." (*Ephrem on the Gospel*, p. 98.)

† The "away" seems doubtful.

MARK

vii. 33. . ܐܦ ܟܕ ܐܬܝ ܐܡܪ ܠܗ ܕܫܕܝ ܒܝܫܐ ܡܢ ܠܒ ܕܝ
Eph., Sermo de Domino Nostro, cap. 11 (Lamy, i., p. 171).

viii. 4. Whence canst *thou* satisfy these men? Armenian Version, Euthaliana, (ed. Robinson), Texts and Studies, vol. iii., p. 79, l. 20.

12. . ܡܢܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܐܢ Ish., f. 136*a*, ll. 8, 9.

32. *Compatiens*, sicuti quando dixerat, "Absit hoc a te," Moes., p. 156.*

32. Et verbum apertum *loquetur* (يقول) Diat. ar., xxiii., p. 42.

32. resurgere et cum fiducia sermonem *loqui* Cod. Bobiensis (k).

ix. 50. . ܐܢܐ ܕܐܢܫ ܕܡܠܐ ܒܫ Rabbula, p. 178, l. 19.

x. 20. . ܡܢ ܕܠܐ ܐ ܐܢ ܐܢ ܒܫ ܐܢܐ ܕܐ Aph., p. ـحـ, ll. 8, 9.

21. ܐܢܕܪܝܐ ܕܐܡ ܐ ܒ ܒܪܐ idem, ll. 9, 10.

21. . ܐܝܟ ܐܢܐ ܒܫ ܠܐ idem, l. 12.

xii. 17. (See Matt. xxii. 21.)

xiii. 2. (See Matt. xxiv. 2.)

13. . ܡܢ ܠܐ ܕܐ Aph., p. ـمـ, l. 2.

33. Vigilate et orate, quia nescitis *tempus* (om. videte, om. quando sit.) Moes., p. 216.

33. watch and pray; for ye know not *the time*. H.-H., Eph., Comm., p. 112, l. 24.

xiv. 5. Potuit venumdari unguentum istud trecentis denariis et dari pauperibus. (om. pluris quam.) Moes., p. 205.

5. This ointment might have been sold for three hundred pence, and given to the poor. H.-H., Eph., Comm., p. 110, ll. 15–17.

68. ܐܢܐ ܕܐ ܐ ܐ Eus., Theoph., v. 40, l. 26.

69. · ܐ ܐ ܐ ܐ (om. ܐ) ܐ ܐ idem, ll. 26, 27.

70. . ܐ ܐ ܐ idem, ll. 6, 7.

ST. LUKE.

i. 6. In omni regione (vel *habitationi*) *sua*. Moes., p. 7, note 2.

6. They were blameless in all their *habitations* H.-H., Eph., Comm., p. 76, l. 22.

8. . ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ Mar Abbâ (Rendel Harris), Ephrem, p. 93, ll. 6, 7.

---

* See Burkitt, Ev. da-Meph., vol. ii., p. 283.

MATT.

xxvii. 16, 17. ܒܪ ܐܒܐ . ܗܘ ܫܡܗ ܕܗܘ ܒܪ ܐܒܐ ܕܐܬܩܪܝ ܒܪܒܐ . ̄ ܗܘ ܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܒܪ ܐܒܐ .

Bar Bahlul (Duval), col. 423.* (Cf. Burkitt, vol. ii., p. 178.)

16, 17. Jesus was his Name, who is here called Barabba ; *for so it is written in the Gospel of the separated ;* Bar Salibi (Loftus' transl.), pt. ii., p. 13.

16, 17. . ܒܐܒܐ ܕܩܕܫ ܒܫ ܒܪ ܐܒܐ ܗܘ ܫܡܗ ܕܝܫܘܥ Ish., p. 185, l. 12.

28. . ܐܝܠܝ ܐܝܠܝ ܠܡܐ ܫܒܩܬܢܝ : ܒܫ ܐܡܪ ܒܗ ܒܪ ܐܒܐ ܕܐܬܩܪܝ ܒܪܒܐ

Ish., p. 186, ll. 10, 11.

46. *Eli*, *Eli*, quare me dereliquisti : Moes., p. 247, l. 24.

50. . ܫܠܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܫܬܒܩ ܠܗ Habîb (Cureton), p. ٢٥, l. 16.

51. . ܘܗܐ ܦܪܟܐ ܕܦܪܣܬܐ ܕܫܘܠܡܐ ܕܒܝܬ ܩܕܫܐ ܕܐܠܗܐ ܥܕ ܠܬܬ

Addai, f. 18*a*, ll. 2, 3.

52. . ܘܩܒܘܪ̈ܐ ܕܐܬܚ ܡܢ ܩܒܘܪ̈ܐ Addai, f. 17*b*, l. 18.

64. . ܕܐܬܚ ܒܝܬ ܩܒܘܪ̈ܐ (om. ܠܚܡ) ܘܐܟܠ Aph., p. ٢٥٤, l. 18.

xxviii. 3. ܕܟܠܗ ܟܝܢ (om. ܕܐܝ ܐܝܟ) ܫܩܝܦ Ish., f. 150*b*, l. 15.

ST. MARK.

iii. 29. Erit reus *peccatorum* in aeternum. Moes., p. 111, ll. 24, 25.

iv. 5. · ܘܒܟ ܫܡܝܢ ܫܪܫܐ ܕܐܝܟ ܕܐܦܐ ܕܐܡ ܫܠܐ ܠܐ

Eus., Theoph., iv. 33, l. 5.

5. ܕܐܦ ܠ ܠܐ ܫܪܐ idem, l. 4.

7. ܕܐܦ ܫܢ ܠܐ ܫܪܐ idem, ll. 5, 6.

8. ܕܫܠܚ ܐܝܟ ܠܐ ܫܪܐ idem, l. 6.

v. 10. Et *daemones coeperunt* precari, ne *eos* ex hoc loco expellerat Moes., p. 75, ll. 25, 26.

vi. 11. (See Matt. x. 14.)

49. (also Matt. xiv. 26.) ܕܡܐ ܕܐܝܟ ܐܢ ܐܝܬ Bar Salibi on Matt. xiv. 26. (Cf. Burkitt, vol. i., p. 192.)

vii. 11. ܩܘܪܒܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ Ish., p. 105, ll. 10, 11.

· ܕܐܦ ܐܢ ܡܢ ܕܐܝ ܐܝܟ ܐܠ Aph., p. ٥٥, l. 8.

20. ܐܡܪ ܐܢ ܡܢ ܕܐܝ ܐܝܟ ܐܠ Aph., p. ٥٤, l. 12.

28. ܕܡ ܩܕܫ ܐܠܗ ܒܪ ܐܒܐ ܐܢ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܐܢ ܠܐ ܕܐܝ

Ephraim (Lamy, vol. i., p. 163, ll. 17, 18).

* This reference is misprinted by Dr. Burkitt as col. 243.

MATT.

xxiii. 8. ܐܝܬ ܠܟ ܚܕ ܡܪܝܟ ܘܟܠܗܘܢ ܐܚܘܗ ܐܢܬܘܢ Eph. (Rom. ed.), vol. ii., p. 491, l. 13.

13. (Cf. Matt. xvi. 19.) (not Cur.) ܘܐܬܝܗܒ ܠܟ ܡܦܬܚܐ ܕܫܡܝܐ ... ܘܬܫܪܐ ܒܫܡܝܐ ܘܬܫܒܩ ܒܫܡܝܐ Aph., p. ٣٥٥, ll. 5, 6.

25. ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܝܘܡ ܕܢܚ ܐܬܝ ܠܗ ܡܪܝ ܒܝܬܗ Aph., p. ٤٤, ll. 2, 3.

27. ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܝܘܡ ܕܢܚ ܐܬܝ ܠܗ ܡܪܝ ܒܝܬܗ idem, l. 4.

34. ܕܐܬܝ ܠܗ ܡܪܝ ܒܝܬܗ ... ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܒܝܬܗ Eus., Theoph., iv. 17, l. 2.

38. ܕܐܝܟ ܕܐܬܝ ܠܗ ܡܪܝ ܒܝܬܗ Addai, f. 18*a*, l. 4.

38. ܕܐܝܟ ܕܐܬܝ ܠܗ ܡܪܝ ܒܝܬܗ Eus., Theoph., iii. 27; iv. 18, ll. 25, 30, 35; iv. 20, l. 8.

38. ܕܐܝܟ ܕܐܬܝ ܠܗ ܡܪܝ ܒܝܬܗ idem, iv. 18, l. 9.

xxiv. 2. (not Cur.) ܠܐ ܐܫܐܪ ܒܗ ܐܒܢ ܥܠ ܐܒܢ ܐܠܐ ܢܬܬܪ ... ܕܢܬܬܪ[a] idem, iii. 27. ([a] καταλυθήσεται)

ܠܐ ܐܫܐܪ ܒܗ ܐܒܢ ܥܠ ܐܒܢ ܐܠܐ ܢܬܬܪ (Cf. Mark xiii. 2.) idem, iv. 18, l. 47.

3. ܘܟܕ ܝܬܒ ܥܠ ܛܘܪܐ ... idem, iv. 35, l. 1.

6. ܘܐܡܪ ܠܗ idem, iv. 36, l. 1.

6. ... ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܘܐܫܬܕܐ ܒܟ ... idem.

9. ... ܐܡܪ ܠܗ ... ܐܬܐ ... ܥܠ ܛܘܪܐ ... Aph., p. ٣٥٤, l. 2.

36. (See Mark xiii. 32.)

xxv. 40. ... ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ Aph., p. ٤٤٤, l. 2.

41. (not Cur.) ... ܕܬܗܘ ܠܡܢ ܕܥܬܝܕ ... idem, ll. 4, 5.

45. ... ܐܬܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ idem, l. 8.

xxvi. 38. ... ܕܐܬܝ ܐܡܘܬ ... ܐܬܬܟܢܝ* Ish., p. 178, l. 9.

52. (also John xviii. 11.) ... ܕܡܫܬܠܚ ܟܣܐ ... Judas Thomas, p. ٥٤, l. 5.

55. (also Mark xiv. 48.) ... ܐܬܐ ... ܥܠ ... ܐܬܬܟܢܝ Ish., p. 181, l. 19.

61. (cf. Mark xiv. 58.) ܐܡܪ ܐܠܗܐ ... ܐܫܬܕܐ Ish. (MS. Margoliouth), f. 215*a*, l. 2.

xxvii. 4. sanguinem *justum* tradidi Moes., p. 239.

4. I have betrayed righteous blood. H.-H., Eph., Comm., p. 116, l. 24.

---

* ܐܡܘܬ is the Peshiṭta word. Isho'dad evidently knew both versions.

MATT.

xxi. 40. (not Cur.) . ܕܫܠܚ ܠܗ̇ ܠܟܪ̈ܝܡ̈ ܗ̇ܘ ܕܐܬܐ ܕܡܪܝܐ ܠܟܪ̈ܡ̈ ܐ̈ܢܝ̈ܢ

Eph. (Lamy, i., p. 253).

40. (not Cur.) . ܕܫܠܚ ܠܟܪ̈ܡ̈ ܗ̇ܘ ܕܐܬܐ ܕܡܪܝܐ

Eus., Theoph., iv. 13, ll. 13, 14.

41. (Cur. only) . ܕܫܠܚ ܒܝܫ̈ܐ ܒܝܫ̈ܬܐ ܢܥܠ̈ܒ̈ ܠܟܪ̈ܡ̈ idem, ll. 14, 15.

43. (not Cur.) . ܕܐ̈ܢ ܡ̈ܢ̈ ܕܐܬܐ ܡ̈ܢ̈ ܠܟܪ̈ܡ̈ idem, ll. 17, 18.

44. (also Luke xx. 18.) . ,ܡܐ̈ܢ̈ ܕ̈ܢ̈ ܡ̈ܢ̈ ;ܡ̈ܢ̈ ܕ̈ܢ̈ ;ܡ̈ܢ̈ ܕ̈ܢ̈ ;ܡ̈ܢ̈ ;ܡ̈ܢ̈ ;ܡ

MATT.

xviii. 23. (Cur. only) ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܗ ,ܡܠܟܐ Aph., p. ل, l. 14.

24. ܚܕ ܒܐ ܕܚܝܒ ܠܗ ܒܥܐ . ,ܡܬܩܪܒ ܠܘܬܗ ܚܕ ܒܐ ܕܚܝܒ .
idem, l. 15.

30. ܡܬܒܥ ܠܡ ܕܢܬܠ ܠܗ ܗܘ idem, l. 22.

xix. 11. .ܠܡ ܢܗܘ ܠܟ ܒܥܐ ܗܘ Aph., p. ܥܕ, l. 12.

11. ܠܡ ܢܗܘ ܠܟ ܒܥܐ ܗܘ Eus., Theoph., iv. 32, l. 4.

12. ܐܢܫ ܕܢܫܬܒܩ ܠܗ ܒܥܐ ܗܘ idem, l. 7.

16, 17. ܐܢ ܠܐ ܐܡܪ . ܠܡܠܟ ܐܢ ܬܝܒ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ
Aph., p. ܟܘ, ll. 5, 6.

19. (not Cur.) ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܠܡܫܝܚܐ ܐܫܝܐ idem, l. 7.

20. (also Luke xviii. 21.) . ܟܠ ܐܠܐ ܐܢ ܐܡܪ idem, ll. 8, 9.

23. (not Cur.) : ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܡܠܟ ܕܐܢ ܐܢܐ ,ܐܠܐ
Ish., p. 128, ll. 22, 23

24. ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܐ ܠܐ Aph., p. ܟܘ, l. 16

24. (ܐܡܪ = Pesh.) ܐܢܐ ܠܡܠܟ (om. ܐܢ) ܐܢ ܐܡܪ idem, l. 17.

28. . ܐܢ ܐܫܐ ܠܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܡܫܝܚܐ ܐܢ
Aph., p. ܠܚ, ll. 8, 9.

xx. 15. (not Cur.) Aut non habeo potestatem, in *domo mea* faciendi, quae volo?
Moes., p. 177, ll. 17, 18

15. Or have I not power *in mine own house* to do what I will?
H.-H., Eph., Comm., p. 103, ll. 8, 9

xxi. 3. (Cur.) ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ܡܢ ܗܘ ܐܢ* Eph. (Roman ed.), vol. i., pp. 108, 109, l. 1

21. ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܗܘ Aph., p. ܥܐ, l. 9

31. (not Cur.) Quis ex his fecit (om. δύο) voluntatem patris sui? Moes., p. 191

31. Which of them did the will of his father? H.-H., Eph., Comm., p. 106, ll. 3, 4

31. (not Cur.) *Secundus* Moes., p. 191, l. 31.

31. The *second* H.-H., Eph., Comm., p. 106, l. 5.

33. .ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ܡܬܠ ܒܥܐ ܗܘ Eus., Theoph., iv. 13, l. 6.

34. ܐܢ ܐܡ ܬܐ ܐܢ ܐܢ ܐܡܪ ,ܡܬܐ ܐܢ ܐܫ ܠܗ ,ܐܠܐ ܐܢ ܐܡܪ
idem, ll. 6, 7. .ܐܫ (Cur. om. ܐܢ) ܠܡ

36. .ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܒܐ idem, l. 9.

37. ܐܫ ܐܢ ܐܢ ܐܫ ܐܢ idem, l. 9.

38. .ܐܢ ,ܐܡܪ ܐܢ ([a–a] Cur. only) [a-]ܐܢ ܐܡ ,ܠܟ ܡܢ[-a] idem, l. 10.

38. ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ . . . . . ܐܢ ܠܟ ܡܢ idem, l. 11.

---

* See Pohlmann, Eph. Syri, p. 54, and Burkitt, Ev. da-Meph., vol. ii., pp. 121, 122.

MATT.

xiii. 48. to choose the best (lit. *good good*) H.-H., Eph., Comm., p. 93, ll. 6, 7.

49. .ܟܐܝܝ ܕܛܒ ܕܛܒ ܠܐ ܟܝܬ ܠܐܝܟܝܢ Eus., Theoph., iv. 29, l. 4.

xiv. 11. :ܡܫܟ ܠܗ ܕܠܒܫܟ Ish., p. 103, l. 6.

26. (See Mark vi. 49.)

xv. 8. .ܡܢ ܡܝ (om. ܐܠ) ܡܠܒܫ Aph., p. ܡܟܒ, l. 3.

13. .ܐܠ ܡܪܝ ܕܫܡܝܐ ܠܐ ܡܫܬܠ ܐܠ ܡܪܝ ܕܒܝܬ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ
Julian, p. 29, ll. 9, 10.

27. (not Cur.) Et canes de micis *mensae domini sui* edunt
Moes., p. 138, ll. 28, 29.

27. (not Cur.) even dogs eat of the crumbs *of their master's table.*
H.-H., Eph., Comm., p. 95, l. 20.

xvi. 13. Quid de me dicunt homines, *quod sit* filius hominis?
Moes., p. 153, ll. 10, 11.

13. Who do men say [concerning me] that the Son of man *is*?
H.-H., Eph., Comm., p. 98, ll. 24–26.

*15. (Cur.) .ܐܒܝ ܕܒܪܐ ܕܐܢܫ ܐܢܐ ܗܘ ܕܒܪܐ
Eus., Theoph., v. 40, l. 11.

19. (Cf. Matt. xxiii. 13.) ܡܟܟ ܐܢܬ ܣܬܡ ܦܪܫܝ ܕܒܪܐ ܕܫܡܝܐ
Aph., p. ܡܟܒ, ll. 5, 6. .ܡܠܟܘܬܐ

19. .ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܐ ܢܥܠ ܐܠ ܒܪ
Eph., Sermo de Domino Nostro, cap. 52 (Lamy, vol. i.).

19. ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠ ܒܪ ܢܥܠ Eus., Theoph., v. 40, l. 15.

xvii. 20. (not Cur.) ܡܫܬܘܕܐ (om. ܡܕ) ܡܫܟܚܬܐ ܕܐܢ ܐܝܟ ܚܕ ܡܪܝ ܕܬܪܟ
Aph. (Cod. A), p. ܬܟܒ, ll. 9, 10. .ܠܗܪ ܡܛܠܐ ܕܐ

xviii. 3. (Cur. only) .ܐܠ ܢܥܠ ܐܠ ܒܪ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܠ
Aph., p. ܡܒܐ, l. 13.

7. .ܠܡܐ ܠܟ ܠܡܬܝ ܕܐ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܡܬܬܝ ܐܢܫ
Marutha, Bedj., vol. ii., p. 67, ll. 3, 4.

7. (not Cur.) :ܡܐ ܠܡܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܕܐܝܟ ܕܡܬܬܝ Aph., p. ܚܠ, l. 7.

9. .ܐܠ ܢܥܠ ܐܢܫ ,ܡܝ .ܐܠ ܡܬܝ ܐܠ ܒܪ Aph., p. ܚܡܒ, l. 11.

10. (Cur. only) ܡܫܬ ܐܠ ܢܥܠ ܕܐ ܡܛܠ ܕܐܢ ܐܠ Aph., p. ܚܠ, l. 11.

14. ܡܫܬ ܐܠ ܢܥܠ ܕܐ ܐܢ ܐܠ ܐܢ ܐܠ ܢܥܠ ܐܠ ܒܪ ܡܛܠ ܐ
Aph., p. ܡ, ll. 20, 21.

15. (om. ܐ) .ܐܠ ܐܠ ܢܥܠ ,ܐܠ Aph., p. ܫܟ, l. 5.

17. .ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ idem, ll. 8, 9.

---

* The Sinai text from Matt. xvi. 15 to xvii. 12 is on a lost leaf.

MATT.

xii. 29. (also Mark iii. 27.) *(Cur. only) ܡܫܚܠܨ ܠܒܝܬ ܕܒܥܠ ܠܓܒܪܐ ܕܠܐ ܐܢ ܩܕܡ ܕܢܫܪ ܠܓܒܪܐ ܕܒܥܠ ܒܝܬܗ
Eus., Theoph., iii. 57, ll. 6, 7. ܘܒܝܬܗ ܢܫܠܝܠ

32. ܘܠܡܢ ܕܐܡܪ † ܒܪ ܡܠܬܐ ܕܢܐܡܪ ܒܪܫ ܥܠܡ ܘܠܐ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܒܗܕܐ ܥܠܡܐ ܘܠܐ ܒܕܝܢ ܕܐܬܐ
Ish. (Comm. on Matt.), p. 89, ll. 18–20. ܐܠܐ ܒܥܠܡ ܒܛܠܢܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܢܫܪܝ ܠܗ ܒܥܠܡ ܕܐܬܐ ܘܒܥܠܡ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܢܬܒܛܠ ܠܗ

40. (not Cur.) ܐܝܟ ܕܐܢ ܒܛܢ ܚܘܬ ܠܒܐ ܕܐܢܫܐ ܗܟܢ ܢܗܘܐ ܒܠܒ ܕܐܪܥܐ ܫܠܫ ܝܘܡܝܢ ܘܫܠܫ ܠܝܠܝܐ
Ish., f. 111*a*, ll. 23, 24. ܠܠܒ ܕܐܪܥܐ ܫܠܫ ܠܝܠܝܐ ܘܫܠܫ ܝܘܡܝܢ

xiii. 5. ([a–a] not Cur.) [a]ܕܐܬܝ ܡܠܐܟ ܡܘܬܐ ܒܟܠ ܒܟܘܪܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܩܛܠ ܠܟܠ ܒܟܘܪܐ ܕܡܨܪܝܢ[a]
Eus., Theoph., iv. 33, l. 4. ܒܟܘܪܐ ܕܡܨܪܝܢ

24. ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܡܠܐܟ ܡܘܬܐ ܒܟܠ ܒܟܘܪܐ ܕܡܨܪܝܢ idem, iv. 34, l. 1.

25. ܘܩܛܠ ܟܠ ܒܟܘܪܐ ܕܡܨܪܝܢ idem, l. 2.

26. ܘܐܬܝ (om. ܗܘ) ܘܡܫܚܬ idem, l. 3.

27. [a]ܘܩܪܒ ܗܘ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܚܠܡ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܬܐ ܐܢܐ ܘܐܥܠ ܠܟ ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ[a]
idem, ll. 4, 5. [a] om. ܐܢܐ and ܒܫܪ (not Cur.) ܘܐܬܐ ܐܢܐ

28, 29. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܡܫܚܬ ܠܟ ܒܫܪ ܘܠܐ ܒܕܡ ܐܠܐ ܒܫܪ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܠܡܫܚܬ ܠܟ
idem, ll. 5, 6. ܒܫܪ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܠܡܫܚܬ ܠܟ

30. ܘܡܫܚܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܡܫܚܬ ܠܟ ܒܫܪ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܘܐܥܠ ܠܟ ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ
idem, ll. 8, 9. ([a] not Cur.) ܕܐܬܐ ܐܢܐ[a]

36. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܡܫܚܬ ܠܟ ܒܫܪ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܘܐܥܠ ܠܟ ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ idem, l. 11.

37. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܡܫܚܬ ܠܟ ܒܫܪ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܘܐܥܠ ܠܟ ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ idem, l. 12.

38. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܡܫܚܬ ܠܟ ܒܫܪ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܘܐܥܠ ܠܟ ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ
idem, ll. 12, 13. ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܡܫܚܬ ܠܟ

39. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܡܫܚܬ ܠܟ ܒܫܪ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܘܐܥܠ ܠܟ ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ
idem, ll. 14, 15.

40. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܡܫܚܬ ܠܟ ܒܫܪ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܘܐܥܠ ܠܟ ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ idem, l. 15.

41. Mundabit *domum* regni sui Moes., p. 211, l. 12.

41. he will cleanse *the house* of his kingdom. H.-H., Eph., Comm., p. 93, l. 2.

41. (not Cur.) ܘܐܬܐ ܡܠܐܟ ܡܘܬܐ ܒܟܠ ܒܟܘܪܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܩܛܠ ܠܟܠ ܒܟܘܪܐ ܕܡܨܪܝܢ
Eus., Theoph., iv. 34, l. 17.

41. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܡܫܚܬ ܠܟ ܒܫܪ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܘܐܥܠ ܠܟ ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ idem.

43. (not Cur.) ܐܝܟ ܕܐܢ ܒܢܝ ܡܠܟܐ ܒܟܠ ܒܟܘܪܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܩܛܠ ܠܟܠ ܒܟܘܪܐ ܕܡܨܪܝܢ ܐܢܫ ܐܢ ܒܢܝ ܡܠܟܐ ܒܟܠ ܒܟܘܪܐ ܕܡܨܪܝܢ
idem, l. 18. (om. ܐܢܫ ܒܢܝ ܡܠܟܐ)

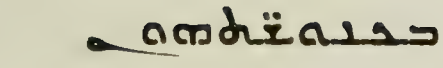
48. ut *bonum* ad *bonum* colligant Moes., p. 128, l. 21.

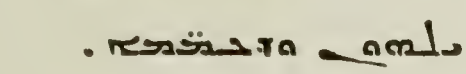
---

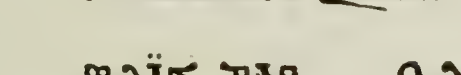
* The Sinai MS. is here illegible.

† This word is found in Mark iii. 29 of the Peshiṭta.

MATT.

x. 17.  Eus., Theoph., iv. 27, ll. 1, 2.

18.  idem, ll. 2, 3.

19.  Aph., p. ٣٥٤, l. 3.

23. *et si ab hac persequentur vos, fugite denuo in aliam civitatem.* Moes., p. 94.

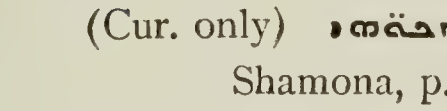
23. *and if from that they persecute you, flee into another city.*
H.-H., Eph., Comm., p. 87, ll. 9, 10.

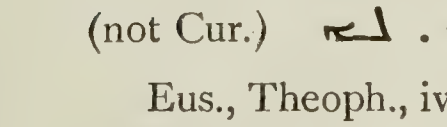
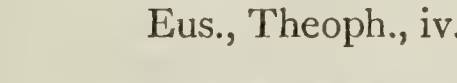
25.  Eus., Theoph., iv. 31, ll. 1, 2.

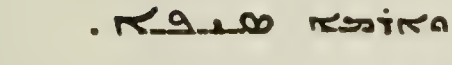
27. 
idem, iv. 7, l. 46.

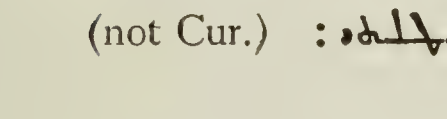
29. Duo passeres asse veneunt (om. Nonne) Moes., p. 97, l. 6.

29. Two sparrows are sold for a farthing; H.-H., Eph., Comm., p. 87, l. 19.

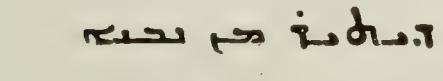
33. (Cur. only)  Rahmani, Acts of Guria and Shamona, p. 7, l. 17. (Cf. Burkitt, Ev. da-Meph., vol. ii., p. 271.)

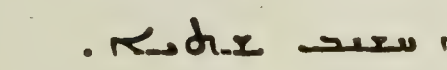
34. (not Cur.) 
Eus., Theoph., iv. 12, ll. 1, 2. 

34.  idem, l. 17.

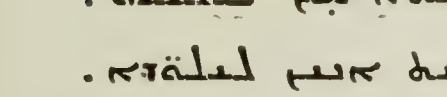
39. (not Cur.) 
Marutha, Tedj., vol. ii., p. 193, l. 19.

xi. 5. (not Cur.) om. et pauperes evangelizantur Moes., p. 100.

9.  Ish. (Cod. Harris), f. 119*b*, ll. 7, 8.

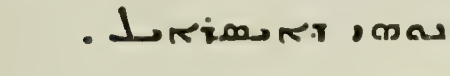
19.  Eph. (Lamy, ii., p. 747, l. 6).

19.  Ish., p. 88, l. 1.

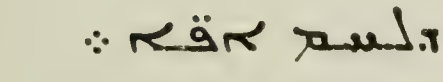
25. 
Ish., p. 9, l. 2.

xii. 4.  Ish., p. 211, l. 13.

4. 
Rabbula (Overbeck), p. 234, ll. 7, 8.

4.  Ish., p. 211, l. 14.

4.
Rabbula, p. 234, ll. 12, 13.

4. 
idem, p. 235, ll. 10, 11.

22. Sanavit eum, et dedit ei *auditum*, loquelam, et visum,
Moes, p. 113, l. 30.

22. and he healed him, and caused him *to hear*, to speak, and to see.
H.-H., Eph., Comm., p. 89, ll. 16, 17.

MATT.

ix. 2. Vidit *Dominus* fidem eorum — Moes., p. 59.

2. Our *Lord* saw their faith. — H.-H., Eph., Comm., p. 82, l. 24.

2. ... Eph., Sermo de Dom. Nost., cap. 21 (Lamy, vol. i., p. 189).

20. ... Eus., Theoph., iii. 40, ll. 47, 48.

20. ... idem, l. 48.

24. ... Aph., p. ..., l. 3.

38. ... Eus., Theoph., iv. 33, ll. 41, 42.

38. ... idem, ll. 46, 47.

x. 2. ... Judas Thomas, p. ..., ll. 4, 5.

2. ... Eus., Theoph., v. 38.

2. ... Ish. (Acts, Cod. Harris), f. 159*a*, ll. 2, 3.

2, 3. ... (om. ...) ... Cod. Sachau 311, Berlin, Goussen, Apocalypsis Versio Sahidica. (Cf. Harris's Ephrem, p. 101.)

3, 4. ... Judas Thomas, p. ..., ll. 6, 7.

4. ... Cod. Sachau 311 (Harris), p. 101.

5. ... Ish. (Cod. Harris), f. 138*a*, ll. 8, 9.

5. ... Eph., Hymni de Ecclesia et Virginitate, xvii., *v.* 11 (Lamy, vol. iv.).

5, 6. ... Eus., Theoph , iv. 16, ll. 11, 44.

5, 6. ... idem, ll. 12, 13.

7. ... Ish., p. 65, l. 5.

9. ... Eus., H.E., p. 296, ll. 13, 14.

14. (also Mark vi. 11 ; Luke ix. 5.) ... Habîb, p. ..., l. 6.

14. ... Addai, f. 19*b*, l. 13.

14. ... Ish., p. 76, l. 6.

14. ... Eph. (Overbeck), pp. 51, 52.

14. Discutite pulverem *pedum* vestrorum — Moes., p. 93.

14. shake off the dust *of* your feet. — H.-H., Eph., Comm., p. 87, l. 1.

MATT.

vi. 30. .ܥܒܕܝܢܐ ,ܕܒܥܐ ܡܢ ܠܚܘܪܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠܐ ܕܟܢ

Judas Thomas, p. ٢٤٥, l. 21.

34. .ܟܦܝ ܡܠܐ ܒܝܘܡܗ ܕܐܦ ܠܚܪ idem, ll. 17, 18.

vii. 2. (ª Cur. only) ܕܒܕܝܢܐ ª ܕܒܟ ܒܕܝܢ ܕܒܕ ܐܡܪܬ

Aph., p. ٢٠٤, ll. 12, 13.

6. .ܪܝܫ ܥܡ ܕܚܙܝܪܐ ܕܐܒܝܕ ܠܐ

Mar Abbâ, Rendel Harris's Ephrem, p. 94.

6. .ܪܝܫ ܥܡ ܕܚܙܝܪܐ ܕܒܝܕ ܠܐ Habîb, p. ٥٥, ll. 15, 16.

6. Nolite projicere *margaritam* (om. vestram) ante porcos:

Eph., Comm. on St. Paul's Epistles, 1 Cor. (ed. Patr. Mekithar), p. 52.

7. (ª Cur. ܐܫܬܐܠ) .ܐܫܐܠ ª ܠܥܝ Aph., p. ٣٤٨, l. 3.

7. ܕܐܫܬܐܠ ܒܟ ܕܐܠܥܝ

Eph., Sermo IV. Rogationum, c. 8 (Lamy, vol. iv., p. 447, ll. 12, 13).

14. .ܥܠܝܐ ܫܘܚܠܦ ܫܘܒܩ

Aph., p. ٢٥٤, ll. 3, 4.

14. .ܥܠܝܐ ܫܘܚܠܦ ܫܘܒܩ ܕܡܡ Aph., p. ٣٤٢, ll. 16, 17.

14. ܫܘܒ ܫܘܒܩ ܫܘܚܠ

Eph., Sermo de Admonitione et Poenitentia, cap. 7 (Lamy, vol. i., p. 285).

16. (*tr*) ܕܒ ܒܠܐ ܠܗ ܟܠ ܒܝܘ ܕܐܫܬܟܚ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒ

Eus., Theoph., iv. 30, ll. 2, 3. ܟܝܢ ܒܟ ܟܝܟ ܟܠ . ܟܬܒ ܟܬ

16, 17. .ܒܫ ܟܬ ܟܝܟ ܟܬ ܟܠܥ ܠܐ . ܟܝܢ ܒܟ ܟܝܟ ܟܠ

Aph., p. ٢٠٤, ll. 5, 6.

17. .ܟܬ ܟܬ ܟܝܟ ܟܬ ܟܠܥ ܠ ܟܡ Eus., Theoph., iv. 30, l. 3.

17. .ܒܫ ܟܬ ܟܝܟ ܟܬ ܟܠܥ Aph., p. ٥٥٥, l. 18.

viii. 3. The leprosy was cleansed *from him*. Trans. Armenian Version (ed. Robinson), Euthaliana, Texts and Studies, vol. iii., no. 3, p. 79.

5. (not Cur.) ·ܟܬܠܝ ܒܡ ܟܬܚ ܠ ܕ Eus., Th., iv. 2, ll. 9, 10.

5. (not Cur.) ܒܠܥܟ ܟܥ ܟܝ ܠ ܟܡܥ ⌜ܟ⌝ܬܠܝ

Hymn., Studia Sinaitica, xi., p. ٢٥٥.

5. (not Cur.) χιλιάρχῳ Clementine Homilies, ix. 21.

9. ·ܟܟܡ ܐܠܝ ܟܟ ܟܝ ܒܟ ،ܠܟܟ Eus., Th., iv. 2, ll. 13, 14.

20. (not Cur.) *et* filio hominis non est locus Moes., p. 74, ll. 20, 21.

20. .ܥܝ ܢܟܡܥ ܒܟ ܠ ܟܡ ܠܗ Aph., p. ٣٤٥, ll. 9, 10.

22. ܟܬܝܢ ܡܟܟ Ish., p. 72, l. 8.

29. (om. ܟܟ) ·ܟܠܥ ܒܝ ܢܠ ܠ ܟ Eus., Theoph., v. 18, l. 21.

MATT.

v. 44. (not Cur.) ... Aph., p. ..., ll. 21, 22.

46. (not Cur.) ... Aph., p. ..., ll. 1, 2.

vi. 6. ... Ish., p. 60, l. 13.

6. ... Aph., p. ..., l. 22.

6. ... Aph., p. ..., ll. 2, 3, 4.

8. ([a] not Cur.) ... Aph., p. ..., ll. 16, 17.

10. ... Jacob of Serug, Burkitt, Ev. da-Mepharreshe, vol. ii., p. 269.

10. ... Judas Thomas, p. ..., ll. 5, 6.

*11. (Cur. only) ... idem.

11. ... Eph., Sermones in Rogationem VII. (Lamy, vol. iii., p. 53, ll. 9–11).

11, 12. ... Jacob of Serug, Burkitt, Ev., vol. ii., p. 269.

12. ... Aph., p. ..., ll. 5, 6, 10.

12. ... Aph., p. ..., l. 17.

12. ... Judas Thomas, p. ..., ll. 7, 8.

13. ... idem, l. 8.

15. ... Ish., p. 66, l. 15.

15. ... Aph., p. ..., ll. 11–13.

16. ... Aph., p. ..., ll. 1, 2.

19. ... Aph., p. ..., ll. 15, 16.

19. ... idem, l. 15.

20. ... idem, l. 17.

21. ... idem, l. 18.

21. ... Ish., p. 68, l. 7.

24. ... Aph., p. ..., ll. 10, 11.

---

* Sinai text not extant from Matt. vi. 10 to viii. 2.

MATT.

v. 9. ·ܐܝܬ ܠܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ·

Aph., p. ٢٤, ll. 19, 20; p. ٣٨٤, ll. 12, 13.

13. (not Cur.) ·ܡܫܬܐ ܕܫܠܡ ܠܗ (om. ܠܗ) ܠܥܠ ܐܪܥܐ Aph., p. ٤٨.

15. ·ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܡ ܕܡܫܒܩ : ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܐ ܐܬܐ

Aph., p. ٢٠, l. 7.

15. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܡ ܕܡܫܒܩ : ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܐ ܐܬܐ ܠܗ ܐܡܪ

Historia Sancti Ephraemi, cap. 17 (Lamy, vol. ii., p. 33).

15. (not Cur.) ·ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܗ ܐܬܐ Eus., Theoph., iv. 7, l. 5.

17. ·ܐܬܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܐ ܐܬܐ Aph., p. ٢٤, ll. 3, 4.

18. ܐܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܬܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܐ ܐܬܐ

Aph., p. ٨, ll. 3, 4.

18. ·ܐܬܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܐ ܐܬܐ ܐܬܐ ܐܡܪ idem, ll. 20, 21.

18. ܐܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܬܐ ܠܗ ܠܐ ܐܬܐ Eph. (Overbeck), p. 149, l. 24.

19. (not Cur.) Omnis, ait, qui solverit unum ex mandatis (om. igitur)

Moes., p. 65, ll. 10, 11. (Cf. H.-H., Eph., Comm., p. 84, ll. 3, 4.)

19. (Cur. only) ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܡ ܕ Ish., p. 59, l. 14.

23. ·ܐܝܬ ܐܬܐ ܐܡܪ ܐܬܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܐ ܐܬܐ

Aph., p. ٨, l. 7; p. ٤٤, ll. 5, 6.

29. (Cur. only) ·ܐܝܬ ܐܬܐ ܐܡܪ ,ܐ Aph., p. ٣٨٨, l. 11.

33. ·ܐܬܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܐ ܐܬܐ Aph., p. ٢٥٤, ll. 5, 6.

34. ·ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܬܐ Aph., p. ٣٥٤, l. 3.

34. ·ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܬܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܐ ܐܬܐ Aph., p. ٢٥٤, l. 11.

39. Qui percutit maxillam tuam (om. dexteram), porrige ei et alteram partem.*

Moes., pp. 65, 69, 70. (Cf. p. 223, l. 26.)

39. Si quis te percusserit in maxillam (om. dexteram), praebe ei et alteram.

Moes., p. 133, l. 12.

39. he that smiteth thy cheek, offer to him the other side also.

H.-H., Eph., Comm., p. 84, ll. 19, 20.

39. ·ܐܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܕܡܚܐ ܠܟ ܥܠ ܠܚܝܐ ܕܝܡܝܢܐ ܗܒ ܠܗ ܐܦ ܐܚܪܬܐ* Aph., p. ٨٥, l. 11.

40. (not Cur.) ·ܠܐ ܬܗܐ ܠܟ ܡܢ ܕܡ ·ܠܐ ܬܗܐ ܠܟ ܡܢ ܕܡ ·ܠܐ ܬܗܐ ܠܟ ܡܢ ܕܡ

idem, l. 13.

41. ܡܢ ܕܐܢܣ ܠܟ ܠܡܐܠ ܚܕ ·ܠ ܚܕ ܡܝܠ ܚܕ ·ܠ ܚܕ ܡܝܠ ܠܟ ܡܢ ܕܐܢܣ

idem, ll. 11, 12.

---

* The sequence of this in Aphraates and in Ephraim's Commentary shows that the quotation is from Matthew.

MATT.

iv. 3. (not Cur.) Dic *lapidibus istis*, ut panis fiant Moes., p. 44, l. 18.

5. (also Luke iv. 9.) (Cur. only) ܠܘܬ ܐܢܐ ܕܐ ܡܢ ܒܝܬ ܩܕܫܐ ܕܐܠܗܐ
Eph. (Lamy, ii., p. 815; iv., p. 525, l. 22).

6. ܠܘܬ ܐܢܐ ܕܐ ܡܢ ܒܝܬ ܩܕܫܐ ܕܐܠܗܐ : Lamy, vol. iv., p. 511, l. 12.

6. (not Cur.) ܠܐ ܐܫܬܠ ܐܠܐ
Eph., Hymni de Ecclesia et Virginitate, xiii., *v.* 11.

11. ܐܠܐ ܒܪ ܐܢܫ ܕܢܫܬܟܚ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܟܠ ܥܡܡܐ . Aph., p. ܡܟܒ, ll. 3, 4.

12. (not Cur.) ܘܐܬܐ ܒܪ ܐܢܫ ܕܢܫܬܟܚ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܟܠ ܥܡܡܐ Eus., H.E., p. 153, l. 5.

15. [a]*et* ([a] not Cur.) transitus Iordanis *fluvii*
Moes., p. 6, l. 11. (Cf. H.-H., Eph., Comm., p. 82, l. 19.)

16. (not Cur.) . ܕܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܫܬܟܚ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܟܠ ܥܡܡܐ
Aph., p. ܟܟܕ, ll. 15, 16.

18. (not Cur.) . ܕܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܫܬܟܚ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܟܠ ܥܡܡܐ ܕܐ ܐܚܕ
Eus., Theoph., iv. 6, l. 3.

18. (Cur. only) ܐܠܐ ܕܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܫܬܟܚ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ Ish., p. 50, ll. 16, 17.

19. . ܕܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ (om. ܕܢܫܬܟܚ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ) ܕܐܠܗܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐ ܠܐ
Eph., Hymni in Festum Epiphaniæ, vii., *v.* 24.

19–21. ܕܢܫܬܟܚ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܟܠ ܥܡܡܐ ܕܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܐ ܗܘ . ܕܐ ܐܚܕ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐ ܐܚܕ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐ ܐܚܕ ܐܢܐ ܗܘ

MATT.

i. 16. .ܝܫܘܥ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܩܪܝ ܝܫܘܥ ܗܘ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܩܪܝ ܝܫܘܥ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܒ . ܒ . ܐܠܐ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܐܒ

APPENDIX II.

LIST OF QUOTATIONS FROM SYRIAC FATHERS

WHICH AGREE MORE WITH THE OLD SYRIAC THAN WITH THE PESHIṬTA.

THESE quotations are chiefly the result of my own independent investigations; but, to make the list more complete, I have included in it several examples to which I have been guided by Dr. Rendel Harris's *Ephrem on the Gospels*, and by Dr. Burkitt's *Evangelion da-Mepharreshe*. Some of those from St. Ephraim were found by Dr. Burkitt to agree with variants read by me at Sinai in 1909, but suppressed in "Some Pages of the Four Gospels" (see Appendix I.). I have rigidly excluded all passages which agree with the Peshiṭta, and all those where a word which appears distinctively to agree with the Old Syriac is found in a parallel passage of the rival Version. Agreement of quotation with the Peshiṭta is always to be expected after the middle of the fifth century; the surprising thing is, that any later writers should be found who were acquainted with the older text. Especially do we wonder at Bar-Salibi, of the twelfth century, and at Isho'dad, from whose Commentary on the Gospels, written in the ninth century, I have gathered more than seventy cases for my list. I have had the advantage of being able to consult the two MSS. of this Commentary which belong respectively to Dr. Rendel Harris and to Professor D. S. Margoliouth, of Oxford, from which my sister, Mrs. Gibson, is preparing her edition of this work. I have found two fresh quotations in Rabbula, and three in Marutha. The words which form the agreement are printed in larger type or in italics. Where the agreement consists in the relative position of words to each other, this could not of course be done.

I hope that the method which I have followed will enable scholars to verify the agreements easily. Those from Moesinger's translation of Ephraim's Commentary on the Gospels, from Hamlyn-Hill's, and probably those from other works of Mar Ephraim, must have agreed with Tatian's Diatessaron.

ST. MATTHEW.

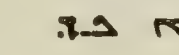
i. 4, 5. . . Aphraates, p. ..., l. 22.

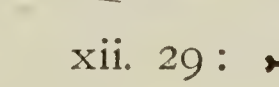
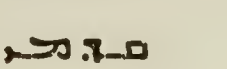
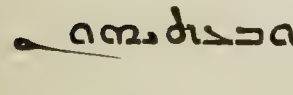
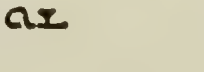
8. (not Cur.) . Aph., p. ..., l. 12.

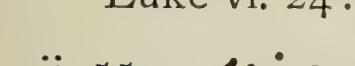
8. (Cur. only) . idem, l. 13.

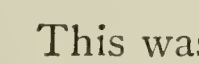
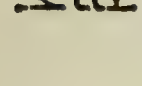
8. (Cur. only) . idem, l. 16.

THE following readings were in the transcription which I made from the manuscript in 1895, but were not adopted in my book, "Some Pages of the Four Gospels Retranscribed from the Sinaitic Palimpsest," because they were considered at the time to be impossibilities. Professor Burkitt has restored most of them in his edition of the Evangelion da-Mepharreshe.

Matt. xxvi. 1 : 

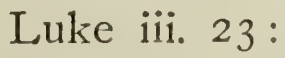
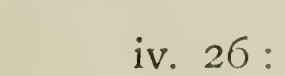
Mark xii. 23 :  xii. 23 : 
 xii. 29 : 

Luke vi. 24 :  vi. 33 : x. 6 :
xii. 55 : 

John vii. 10 :  xiii. 38, xiv. 1 :
 This was omitted by an oversight.

Corroborations of some of my latest readings will be found amongst the "Quotations," in Matt. xi. 5 ; xii. 4 ; xx. 15 ; xxiv. 2 ; Luke xx. 33 ; John iv. 27; xii. 44.

Words about which I am doubtful are in—

Luke iii. 23 :  or
iv. 26 :  or .

JOHN

x. 9.	*For*	ܫܠܡ	*read*	(*sic*) ܫܠܡ*
24.	,,	,ܡܐܝܬܝ * *	,,	,ܡܐܝܬܝ ܕܠܐ
xiii. 38.	,,	ܐܦܟܚ	,,	(*sic*) ܐܦܟ̈ܚ* (with Dr. Harris)
xv. 25.	,,	ܕܣܢܐܘ̈	,,	ܕܣܢܐ
xvi. 15.	,,	ܕܡ̈ܪ	,,	ܕܡܪ (verified in 1906) †
22.	,,	ܠ[ܐ ܡܪ]ܟ	,,	ܠܐܪ̈ܟ
xviii. 31.	,,	,ܡܐܝ̈ܕ	,,	,ܡܐ̈ܕ

EMENDANDA IN DR. BURKITT'S CURETON TEXT.

Matt. v. 1.	*For*	.,ܡܪ̈ܡܠ	*read*	.ܡܪ̈ܡܠ
vii. 6.	,,	.ܠ ܕܒ̈ܕܠ	,,	.ܠ ܕܒ̈ܕܠ
Luke xxi. 21.	,,	ܟ̈ܐܦ] (pr. ܐ, C.)	,,	ܟ̈ܐܦ
John xiv. 16.	,,	ܟ̈ܠ̈ܐ	,,	ܟ̈ܠ̈ܐ
xiv. 26.	,,	ܠ ܐܦ ܟ̈ܐ (C.)	,,	ܠ ܐܦ ܟ̈ܐ
xiv. 27.	,,	ܟ̈ܐ	,,	ܟ̈ܐ ܦ̈ܐ
xiv. 27.	,,	ܟ̈ܐ (*bis*)	,,	ܟ̈ܐ ܒ̈
xiv. 28.	,,	ܟ̈ܐ	,,	ܟ̈ܐ ܐ

† In John xvi. 15 Dr. Burkitt reads ܕ̈ܡ instead of ܕ̈ܡ. This is possibly a better reading, but it rests on no evidence whatever, my photograph in that line being quite illegible. I examined the word in the MS. in 1902.

LUKE

xviii. 14.	*For*	ܙܕܝܩܐ	*read*	ܙܕܝܩܐ*
xix. 12.	,,	ܐܝ	,,	ܐܝ̈
13.	,,	ܠܟ ܠܚܕ	,,	ܠܚܕ
22.	,,	ܠܟ ܐܡܪ	,,	ܠܐܡܪ
xx. 33.	,,	ܠܢܫܐ	,,	ܠܢܫܐ*
xxi. 12.	,,	ܢܣܓܪܘܢ	,,	ܢܣܓܪܘܢ*
xxii. 6.	,,	ܦܛܪ	,,	probably ܦܛܪ
xxiii. 18.	,,	ܠܟ ܐܢ ܠܝ ,ܐܡܪ	,,	ܠܟ ܐܢ ,ܐܡܪ*
35.	,,	ܠܢܣܝܒ ܐܚܪ ـܡܫܝܚܐ	,,	ܠܢܣܝܒ ـܡܫܝܚܐ*
49.	,,	ܠܫܠܚ	,,	ܠܫܠܚ

ST. JOHN.

iii. 21.	*For*	ܠܐ ܫܠ	*read*	ܠܐ ܫܠ
iv. 26.	,,	ܠܟ ܐܠܐ ܗܘ	,,	ܠܐܠܐ ܗܘ
v. 18.	,,	ܠܡܠܟ ܗܘ	,,	ܠܡܠܟ ܗܘ
vi. 12.	,,	,ܡܬܪܦܩܝܢ ܐܢܢ (so also *S*)	*read*	,ܡܬܪܦܩܝܢ ـܐܢ ܐܢܢ
18.	,,	ܫܓܐ ܩܛܝ	*read*	ܫܓܐ ܫܛܝ
51.	,,	ܩܡܠ ܕ	,,	⌜ܐ⌝ܡܠ ܕ
52.	,,	ܡ ܕܐ ܡ	,,	(*sic*) ܩ ܡ ܕܐ ܡ
vii. 25.	,,	ܐܡ] (om. *S*)	,,	ܐܡ
32.	,,	,ܡܬܪܡܪܩ ܗ (*sic*)	,,	,ܡܬܪܡܪܩ ܗ
45.	,,	ܩܡܐ ـܐܡ	,,	ܩܐܝ ـܐܡ
viii. 13.	,,	ܫܐ ܡܫܟ	,,	ܫ ܡܫܟ
14.	,,	ܩ ܡܫܟ	,,	ܩܐ ܡܫܟ
14.	,,	ܩܐ ܐ ܗ	,,	ܩܐ ܗ
ix. 11.	,,	ܩܒܠ ܗ	,,	ܩܒܠ ܗ
19.	,,	⌜ܡ⌝ܝܕܩ	,,	ܡܝܕܩ
20.	,,	⌜ܡ⌝ܝܕܩ	,,	ܡܝܕܩ

LUKE

x. 3. *For* (*S* illegible) *read* ܕܒܪ

xi. 8. ,, ܩܡ̈ (pr. ܐ, *S ed.*) (*the* ܐ *does not show in the photograph*) *read* ܩܡ̈

8. ,, ܡܫܬܘܬܗ *read* ܪܫܬܘܬܗ*

38. ,, ܥܡܕܐ ,, ܐܥܡܕܐ*

51. ,, ܕܒܫܒܐ ,, ܕܒܫܒܐ*

xii. 3. ,, ܐܥܒܕܘ ,, ܒܐܥܒܕܘ*

16. ,, ܥܒ ܪܥܝܐ . ܒܡܫܚܠ ܪܒ *read* ܥܒ ܪܥܝܐ . ܪܒ*

31. ,, ܒܥ̈ܐ *read* ܒܥܐ

42. ,, ,ܡܐܬܪܐ (*S ed.*) ,, ,ܡܐܬܪܐ

50. ,, ܪܒ ܟܠ ,, ܪܟܠ

xiii. 5. ,, ܒܐܒܫܒ ܪܒ ,, ܒܐܒ ܐ ܒܐܒܫܒ ܪܒ

7 ; xxiii. 4. *For* ܪܒ ܫܒܥ ,, ܪܫܒܥ

xvi. 3 ; xxiii. 22. ,, ܪܫܒܥ ,, ܪܒ ܫܒܥ

xiii. 14. *For* ܪܫܒܬ ,, ܪܫܒܬ

20. ,, ܪܫܠܚܡ̈ (*S ed.*) ,, ܪܫܠܚܡ

25. ,, ܪܒ ܐ̈ ,, ܪܐ̈

32. ,, ܪܒܐ ,, ܪܒܐ

xiv. 19 ; John vii. 33. *For* ܪܒ ܐܙܠ ,, ܪܐܙܠ

xv. 17. *For* ܪܒ ܐܒ ,, ܪܐܒ

19. ,, ܪܒ ܪܥ ,, ܪܥ

29. ,, ܪܒ ܥܠ ,, ܪܥܠ

xvi. 2. ,, ܪܒ ܒܥ̈ ,, ܪܒ̈

3. ,, ܪܫܡ ,, ܪܒ ܫܡ

16. ,, ܒܫܥܝ ,, ܒܫܥܝ

xvii. 4. ,, ܪܒ ܒܪܫ̈ ,, ܪܒܪܫ̈

14. ,, ܡܐܪ ܐܥ (om. ܐ, *S ed.*) ,, ܡܐܪ ܐܥ

xviii. 11. ,, ܪܒ ܪ̈ܥܝ ,, ܪ̈ܥܝ

St. Mark.

i. 29. *For* ܒܕܝܝܪܘ *read* ܒܕܝܪܘ

vi. 49. ,, ,ܣܘܕܐ ,, ,ܣܕܘܐ

vii. 30. ,, ܕܫܕܘ ,, ܕܕܘ

viii. 2. ,, ܕ̈ܕ̈ܕ ,, ,ܕ̈ܕ

3. ,, ܟܐ ܟ̈ܝ̈ܕ ,, ܟ̈ܝ̈ܕ

ix. 2. ,, ܗܠܒ̈ܫ̈ܟ̈ܘ ,, ܗܠܒ̈ܫ̈ܟ̈ܘ (with Syndic's edition, and with Peshiṭta)

xi. 22. ,, ܟܡ̈ܟ̈ܪ ,ܒ ܟ̈ܗ̈ܘ̈ܝ̈ܒ *read* ܟܡ̈ܟ̈ܪ ܟ̈ܗ̈ܘ̈ܝ̈ܒ

xii. 13. ,, ܒ̈ܝ̈ܘ̈ܒ (*misprint*) ,, ܒ̈ܪ̈ܘ̈ܒ

24. ,, ܡ̈ܝ̈ܪ ܪ̈ܟ̈ܪ ,, ܡ̈ܝ̈ܪ ܟ̈ܪ

24. ,, ܟ̈ܪ ̈ܟ̈ܪ ,, ܟ̈ܪ̈ܘ

xiv. 4. ,, [ܟ̈ܪ̈ܒ̈ܟ] ,, ̈ܟ̈ܝ̈ܒ̈ܘ̈ (read in MS.)

xvi. 5. ,, ̈ܠ̈ܒ̈ܪ̈ܘ ,, ̈ܠ̈ܒ̈ܪ̈ܘ

7. ,, ̈ܠ̈ܝ ,, ̈ܠ̈ܝ̈ܟ

St. Luke.

i. 15. *For* ܟ̈ܥ̈ܒ̈ܘ̈ *read* ܟ̈ܥ̈ܒ̈ܘ̈*

ii. 3. ,, ܟ̈ܘܡ ̈ܠ̈ܝ̈ܟ * * ̈ܫ̈ܒ̈ܪ̈ܒ ̈ܟ̈ ,, ܟ̈ܘܡ ̈ܠ̈ܝ̈ܟ ̈ܫ̈ܒ̈ܪ̈ܒ ̈ܟ̈

(Only the space of one letter after ̈ܫ̈ܒ̈ܪ̈ܒ ; *cf.* Merx)

9. ,, * ̈ܒ̈ܟ̈ܪ ̈ܒ̈ *read* ̈ܒ̈ܟ̈ܪ ̈ܒ̈ (no letter lost)

v. 21. ,, [ܟ̈ܝ̈ܒ̈ܡ] ̈ܕ̈ܝ̈ܙ̈ܘ ,, ܟ̈ܝ̈ܒ̈ܡ̈ܘ

26. ,, ܟ̈ܫ̈ܒ̈ܝ̈ܘ ,, ܟ̈ܫ̈ܒ̈ܝ̈ܘ̈

26, 27. ,, ̈ܡ̈ܠ̈ܡ ̈ܝ̈ܫ̈ ̈ܒ̈ܟ̈ ̈ܟ̈ܙ̈ܒ̈ܐ *read* ̈ܡ̈ܠ̈ܡ ̈ܝ̈ܫ̈ ̈ܒ̈ܟ̈ ̈ܘ̈ܡ | ̈ܟ̈ܙ̈ܒ̈ܐ

vi. 23. ,, ̈ܘ̈ܘ̈ܝ̈ܘ̈ *read* ̈ܘ̈ܘ̈ܝ

vii. 38, 44.* *For* ̈ܡ̈ܟ̈ܝ̈ܪ ,, ̈ܡ̈ܟ̈ܝ̈ܪ

viii. 28 ; ix. 38 ; xiv. 18, 19. *For* ̈ܟ̈ܪ ̈ܟ̈ܪ̈ܒ *read* ̈ܟ̈ܪ̈ܒ

49. *For* ̈ܡ̈ܝ̈ܒ̈ܟ̈ܘ *read* ̈ܡ̈ܝ̈ܒ̈ܟ̈ܪ* (with Dr. Harris)

MATT.

xix. 20. *For* ܕܡܠܐ *read* ܕܡܠܐ (also Luke xii. 30, xxiv. 14)

xv. 37. ,, ܒܡܠܐ ,, ܒܡܠܐ (also Luke xiii. 4, xxi. 3, xxiii. 49)

Luke xxiii. 48. *For* ܒܡܠܐ *read* ܒܡܠܐ

xvii. 27. ,, ܒܡܠܐ ,, ܒܡܠܐ

v. 22. *For* ܪܐ ܐܪ *read* ܪܐ (also v. 28, 32, 39, viii. 11, xii. 31, xix. 23, 24, xxi. 27, 43; Luke xii. 22, 44, xiv. 24, xviii. 14, 17, xix. 40, xxii. 37, xxiii. 43; John vi. 53)

Luke xii. 27. *For* ܪܐ ܐܪ *read* ܪܐ

4. ,, ܪܐ *read* ܪܐ ܐܪ (also xi. 51, xviii. 8, xx. 8)

v. 39. *For* ܠܐ ,, ܠ

42. ,, ,ܡܠ ,, ,ܠ

viii. 4. ,, ܪ ,, ܪ*

8. ,, ܪܐ ,, ܪ (also John i. 27)

ix. 2. ,, ܐ (*misprint?*) ,, ܐ

xi. 10. ,, ܪܐ ,, ܪ (also Luke x. 3)

29. ,, ,, ,,

xv. 24. ,, ,, ,,

32. ,, ܪܐ ,, ܪ (also xx. 14, xxi. 29)

xvii. 20. ,, ,, ,,*

xviii. 29. ,, ܪܐ ,, ,

xxi. 24. ,, ,, ,,

27. ,, ܪܐ ,, ,

xxii. 30. ,, ,, ,

xxiii. 17. ,, ,, ,*

xxiv. 6. ,, ,, ,*

6. ,,] *read* ,

22. ,, [] ,, ,

41. ,, ,, ,*

THE following variations between my text and Dr. Burkitt's have been observed whilst my sheets were in the press. Possibly some of them are points which considerations of space have compelled Dr. Burkitt to overlook. Those marked with an asterisk are distinct in my photographs, and these may be seen in the Cambridge University Library; Westminster College, Cambridge; Ryland's Library, Manchester; University Library, Halle; and, in the shape of lantern slides, at St. Andrew's and Heidelberg.

ST. MATTHEW.

ii. 4. *For* ܠܚܡܐ *read* ܚܡܐ

9. ,, ܟܡ ܚܠܟ ,, ܟܚܠܟ*

iii. 14. ,, ܟܝܟ ܣܥܝ ,, ܟܣܥܝ

iv. 4. ,, ܟܥ ܕ ,, ܟܥܝܟ ܕ (also xix. 6)

xv. 18. ,, ܟܥܝܠ ,, ܟܥܝܟ ܕܠ

v. 11. ,, ܠܠܟ ,, ܠܐܠܟ (also Luke xix. 4, xxi. 17)

35. ,, ܠܐܠܟ ,, ܠܠܟ (also xviii. 32, xix. 12; Luke viii. 37, ix. 53, xxiii. 20; John i. 30, iii. 6)

xviii. 6. ,, ܠܐܐܐ *read* ܠܐ (also xxi. 22; Luke xx. 18)

Luke xi. 34. *For* ܡܠܐ ,, ܡܠ

xxii. 37. *For* ܡܠ ,, ܡܠܐ (also Luke xi. 34, xix. 37)

Luke xiii. 21. *For* ܡܠܐܬ ,, ܡܠܬ

v. 18. *For* ܠܬ ,, ܠܐܬ (also v. 22, xii. 31, xv. 17)

19. ,, ܠ[(2)] ,, ܠܐ (also xii. 50, xviii. 31, xix. 3, xxii. 10; Luke ix. 43, xiv. 33, xviii. 28; John iv. 29, vi. 37)

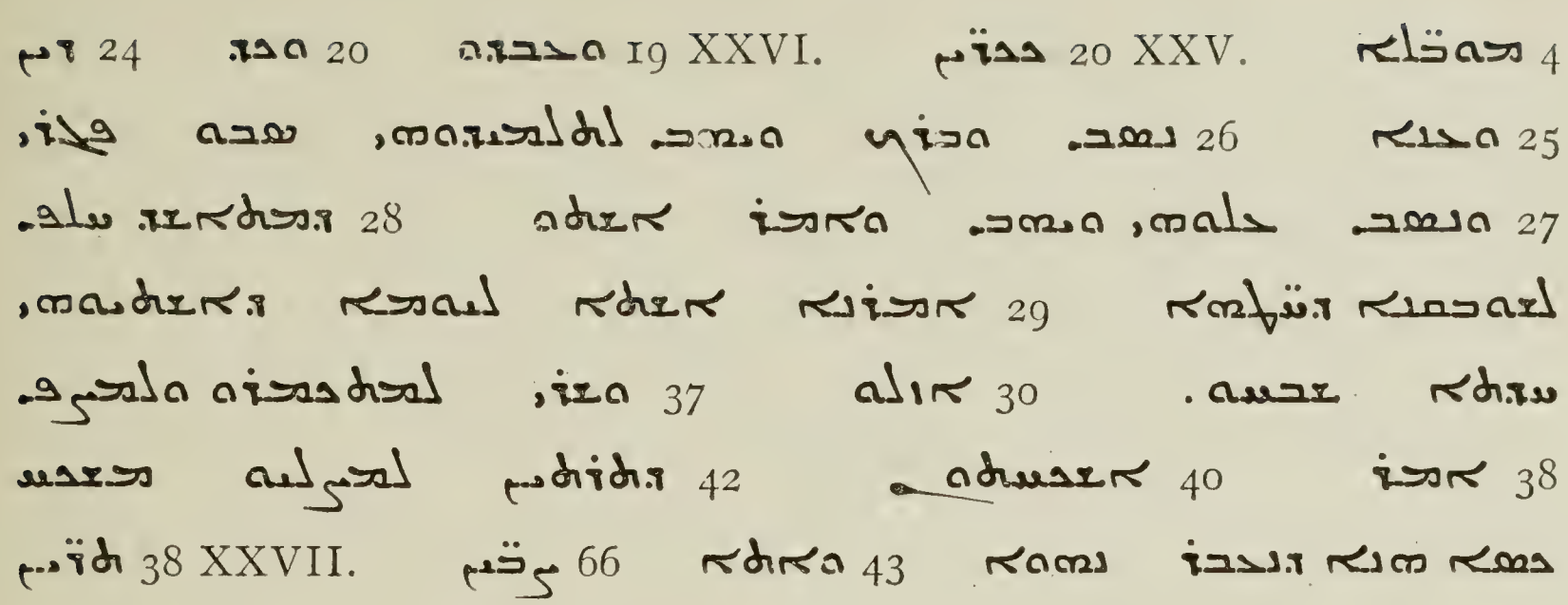
xi. 27. ,, ܠܐ *read* ܠ (also xiii. 9, xv. 13; Luke xiv. 17; John iv. 13)

Luke xv. 13. *For* ܚܠܚܬܩ *read* ܩܬ ܠܐ (also xv. 14)

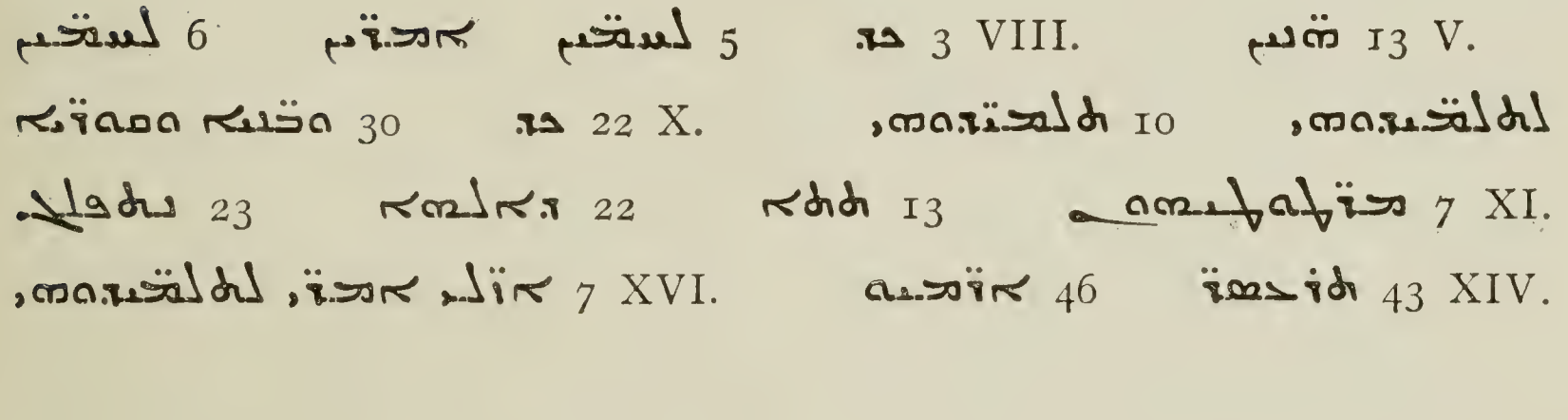
31. ,, ܐܠܚܬܩ ,, ܩܬ ܠܐܐ

xiii. 28. ,, ܐܠܚܠ ,, ⌜ ⌝ ܐܠܚܐܠ

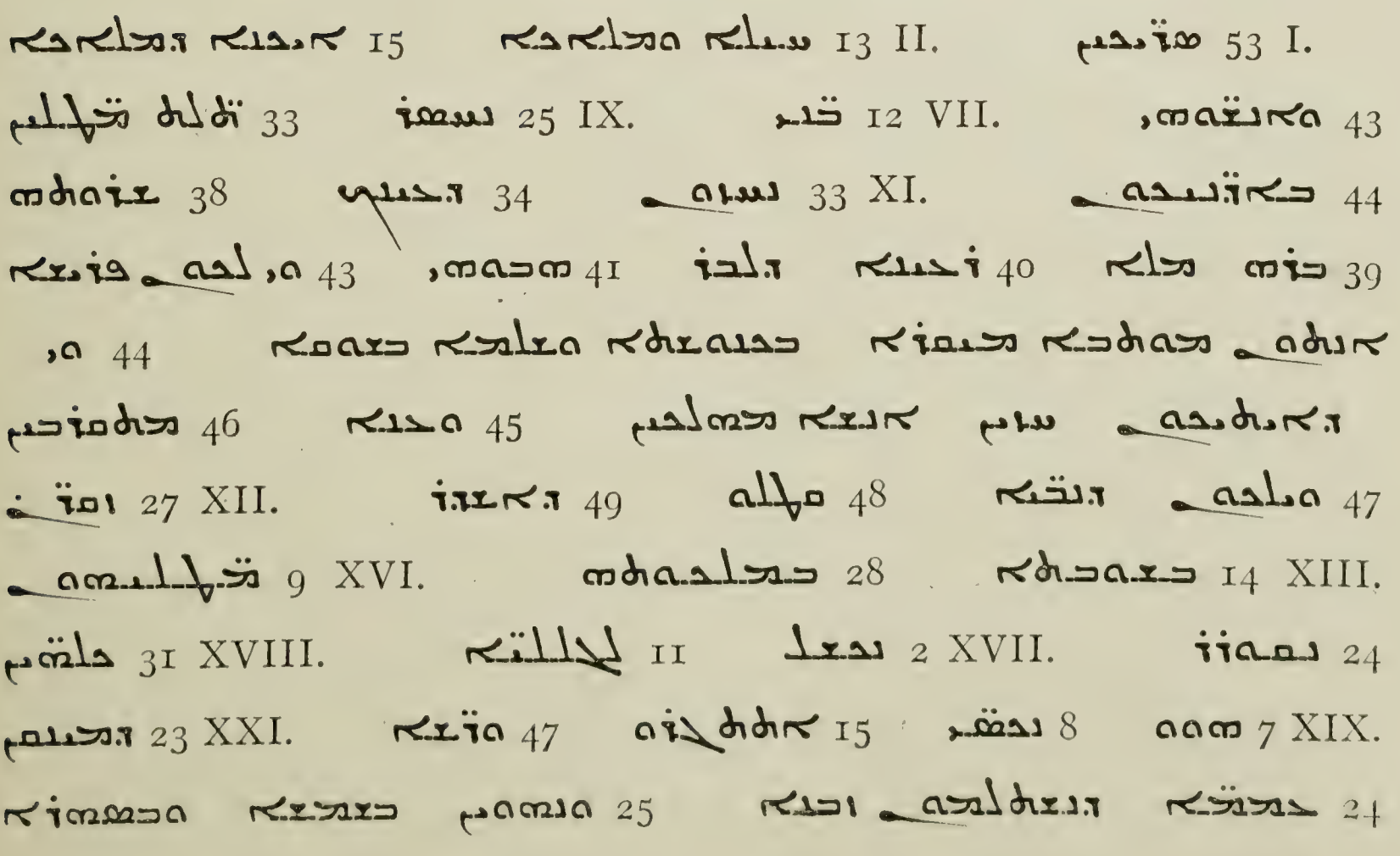
ונוגל טלמ 26 בי 27 לבוא בשלמ 28 בראשון
אלמ בתשבחי מחמד 42 בוא 44 לראשם 30 בראשון
בשמלמ בוא 29 בוא 31 בוא 33 אלמא 24 למשרא בשלמ
בוא 1 IV. אלמא 33 בוא 31 בוא 29 בוא 21 למשרא,
בשלמא 4 בוא 8 אלמ מטט 11 VI. מטבוא 8 אלמ מטט
בשלמא 25 אשלמ, אלמלמ 29 אשר שלא בוא מט
אלמ 57 VIII. בוא 48 בוא 28 בוא 19 VII. בשלמא
אשר 58 אשר 1 IX. בוא 2 אשרטש, 4 אשרטשא מט
בוא 5 בוא 8 בוא מטא 9 בוא 11 בוא אל
בוא 5 טשלמא 3 טשלמא 4 בוא טשלמא בוא בוא
אשר 2 X. בוא 18 טשלמא 28 אשר, 1 XI. בוא 5 בשלמשא בוא
אשר 19 לבוא טוא 20 אשלמא 21 בשלמא
בשלמא לבוא אלמ טשלמא מטא 22 אשר בוא
בוא 37 XII. בוא 25 אשר אשר בוא לבשלמא טשר
בוא 5 מט 26 XX. בוא 1 לאלשטוא, 24 XVI. למשר לא



St. Mark.



St. Luke.



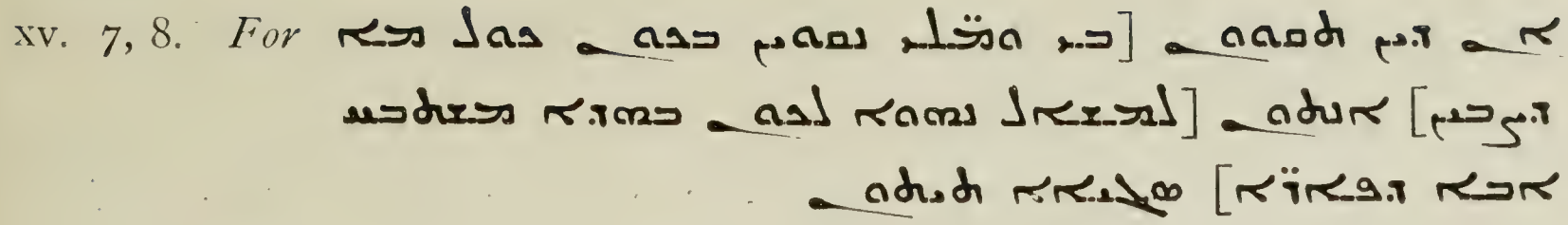
BRACKETS HAVE BEEN REMOVED FROM THE FOLLOWING WORDS, OR *SEYYAME* POINTS ADDED TO THEM.

ST. MATTHEW.

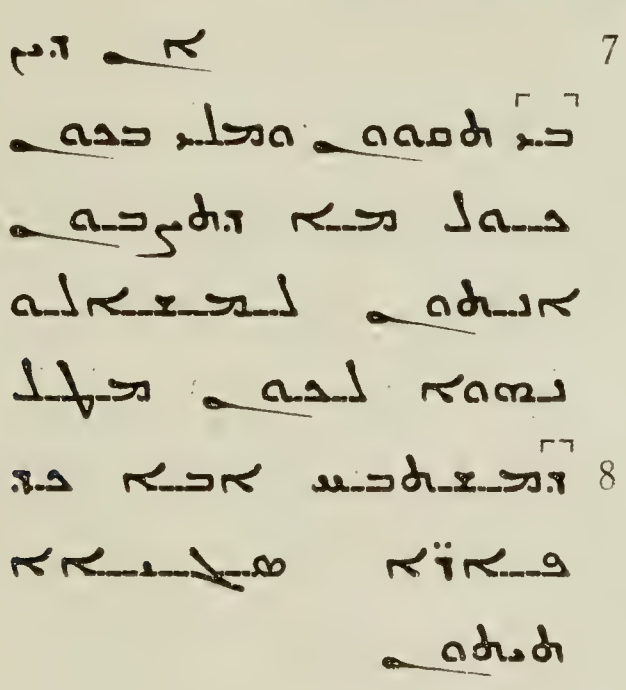
ܗܘܐ ܕܐ ܠܐ ܕܝ ܡܢ ܒܪܝܫ ܗܘܬ ܒܬܘܠܬܐ 18 I.
ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܢܒܝܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܐ ܗܘ ܕܐܡܪ 19 ܒܛܢܐ ܗܘܬ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܫܬܘܩ ܒܟܠ ,ܝܘܡ ܫܒܬܐ ܒܫ 20 ܠܐ ܢܫܬܘܩ
,ܐܡܪ 21 ܗܘܬ ܒܛܢܐ ܒܪܝܫ ܠܐ ܐܬܝ ,ܐܡܪ
ܒܬܘܠܬܐ I II. ܒܟܠ ܫܢܐ ܗܘ ܒܟܠ ܐܬܪ 23
ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ 2 ܒܟܠ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܐܬܪ ܗܘ
ܒܟܠ ܐܬܪ ܒܟܠ ܐܝܠܢܐ 4 ܒܟܠ

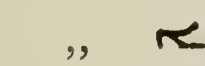
,ܐܡܪ 7 ,ܐܡܪ 13 ܒܝܬ 11 ,ܐܡܪ
ܠܐ 20 V. ܒܝܬ 2 IV. ܐܠܐ ܐܠܐ 14
ܒܝܬ 28 ,ܐܡܪ 24 ܒܝܬ 15 VIII. ܒܬܪܝܗ 21
,ܐܡܪ 14 ܒܟܠ ܒܝܬ ܒܝܬ ܒܬܪ 13 IX.
ܒܬܪ 22 ܠܐ 15 ܒܝܬ ܒܝܬ
ܗܘ 23 XII. ܒܬܪ 23 X. ,ܐܡܪ 37 ܒܝܬ ܒܬܪ 23
ܒܝܬ 36 XIV. ܒܝܬ 34 ܒܬܪ 31 ܒܝܬ
ܒܬܪ 20 XVII. ,ܐܡܪ 5 XVI. ܒܝܬ 5 ܒܝܬ 2 XV.
ܒܝܬ 14 ܗܘ 9 ܒܟܠ 8 ܒܝܬ 7 XX. ܠܐ
ܒܝܬ 16 ܒܝܬ ܒܬ ܒܬ 15 ܒܬ ܒܝܬ
ܒܝܬ ܐܡܪ ܠܐ ܒܬ 17 ܒܝܬ ܒܝ
ܒܝܬ ܐܝܬ ܒܟܠ ܒܟܠ ܒܝܬ 18 ܠܐ ܐܡܪ ܠܐ
(*no dots*) ܒܝ ܒܝܬ 21 ܐܡܪ 19 ܐܡܪ
ܒܝ ܒܝܬ 24 ܒܬܪ ܒܟܠ ܠܐ 23 ܠܐ 22
ܠܐ 3 XXIII. ,ܐܡܪ 16 XXII. ܒܬ 33 XXI.

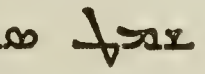
JOHN

xv. 7, 8. *For* 

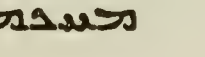
read

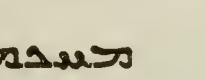


24. *For*  *read*

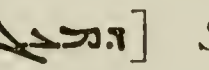
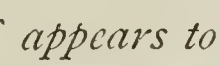
xvii. 21. ,,  ,,

xviii. 2. ,, ,, The edge of the leaf is broken off.

*10. ,,  ,,

*15. ,,  ,,

*16. ,, ,,

xx. *1. ,, [] *S appears to have*  *read*
(Professor Bensly , but with a mark of uncertainty.)

JOHN

xii. 44–46. *For* ܐܡܪ ... ܐܡܪ ... ܐܡܪ ...

JOHN

x. *4. *For* ܟܬܒ *read* ܟ̈ܬܒ

29. ,, ܟܬܒ ** ,, ܟܬܒ | ܠܟ

38. ,, ܒ ܟܬܒ ,, ܒ ܒܬܒ

39. ,, [ܐܡܪܬ ܠܟ̈ ܟ̈ܬܒ ܘܐ ܒܪ ܡܠܟ] ܐܟ ܕܐ

read ⌜ܐ⌝ ⌜ܡܠܟ⌝ ܐܟ ܕܐ

ܐܡܪܬ ܠܟ̈ ܘܐ

40, 41. *For* ܐܚܪ [ܟ̈ܚܫܐ] *read* ܐܚܪ[ܐ][41] ⌜ܟ̈ܚ⌝

41. ,, ******** ܐ ܟܚܪ *** ܒ̈ܬ̈ܐ ܘܐ ܒ̈ܝ̈ܟ̈ܪ[ܐ]

read ܘܐ ܒ̈ܝ̈ܟ̈ܪ

ܟܚܪ ⌜ܟ̈ܬ⌝ ܒ̈ܬ̈ܐ

ܒ̈ ⌜ܝ̈ܝ̈ܕ⌝ ,ܐ ⌜ܟ⌝

⌜ܟ̈ܬ⌝ ⌜ܟ̈ܝ̈ܕ⌝ ⌜ܠ⌝

xi. 2. *For* [ܡ̈ܝ̈ܣ̈ ܚ̈ܙ̈ܐ ܫ̈ܙ̈ܪ̈] In 1905 I thought there was an illegible line here. I might be grateful to Dr. Burkitt for filling it up; but the fact is, there is none. Possibly ܫ̈ܙ̈ܪ̈ may have been written between the lines; but the surface of the page is much injured, and I have failed to find it.

18. ,, ⌜ܒ̈ܝ̈ܫ⌝ ⌜ܒ̈ܣ̈ܘ̈ܝ̈ܩ̈⌝ ܒ̈ܐܡ̈ ⌜ܒ̈ܝ̈ܫ⌝ *read* ⌜ܒ̈ܝ̈ܫ⌝ ܟ̈ܠ̈ܬ̈ ܒ̈ܐܡ̈

21. ,, ܚ̈ܙ̈ܝ̈ܟ̈ܐ ,, ⌜ܟ̈ܝ̈ܙ̈ܝ̈ܟ̈ܐ

25. ,, ⌜ܟ̈ܚ̈ܙ̈ܝ̈ܕ̈⌝ The photograph might be read ⌜ܟ̈ܚ̈ܫ̈ܙ̈ܝ̈ܕ̈⌝ (*Prof. Burkitt*). I read it so in the MS.

xii. *29. ,, ⌜ܟ̈ܫ̈ܙ̈ܐ⌝ *read* ⌜ܟ̈ܫ̈ܙ̈ܐ⌝

37. ,, ⌜ܟ̈ܚ̈ܙ̈ܝ̈ܐ⌝ [ܐ] ⌜ܟ̈ܚ̈ܐ⌝ ⌜ܒ̈ܡ̈ܠ̈ܐ⌝ *read* ⌜ܟ̈ܚ̈ܐ⌝ | ⌜ܒ̈ܡ̈ܠ̈ܐ⌝

(Cf. John iv. 48, Cureton.) ⌜ܟ̈ܝ̈ܐ ⌜ܟ̈ܫ̈ܐ⌝

*39. ,, ⌜ܟ̈ܫ̈ܟ̈⌝] ⌜ܝ̈ܬ̈⌝ [ܒ̈ܐܚ̈ܐ] *read* ⌜ܟ̈ܐ ⌜ܝ̈ܬ̈⌝ | ⌜ܒ̈ܐܚ̈ܐ⌝

*43. ,, ⌜ܟ̈ܡ̈ܠ̈ܬ̈ ⌜ܟ̈ܫ̈ܐ⌝ | ⌜ܟ̈ ⌜ܝ̈ܫ̈ܘ̈ ,, ⌜ܟ̈ܡ̈ܠ̈ܬ̈ | ⌜ܟ̈ ⌜ܝ̈ܫ̈ܘ̈

JOHN

vii. 49. *For* [illegible] *Sed or* [illegible] *The photograph taken by Mrs. Lewis in* 1902 *leaves no doubt that the word began with* ב (p. 554).

read [illegible]

51. *For* [illegible] *read* [illegible]

viii. 13. ,, [illegible] ,, [illegible]

*22. ,, [illegible] *read* [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

22. *For* ? [illegible] *read* [illegible]

23. ,, [illegible] ,, [illegible]

24. ,, [illegible] ,, [illegible]

33. ,, *Sed*; ? [illegible] *read* [illegible]

[illegible] is wedged in between two lines at their beginning. Nothing follows it. The next line begins [illegible]

ix. 2. ,, [illegible] *read* [illegible]

2. ,, [illegible] ,, [illegible]

9. ,, [illegible] ,, [illegible]

15. ,, [illegible] *read* [illegible]

[illegible]

16. ,, [illegible]

read [illegible]

[illegible]

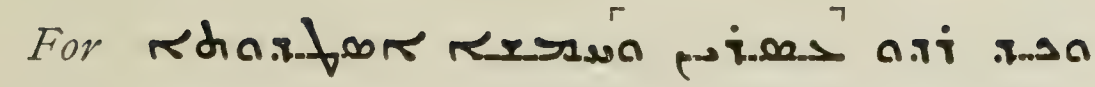
[illegible]

[illegible]

16. *For* [illegible] *read* [illegible]

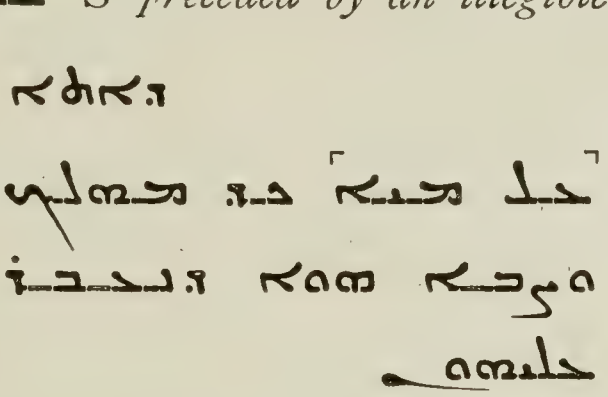
x. 2. ,, [illegible] ,, [illegible]

JOHN

vi. 19. *For*  *read* 

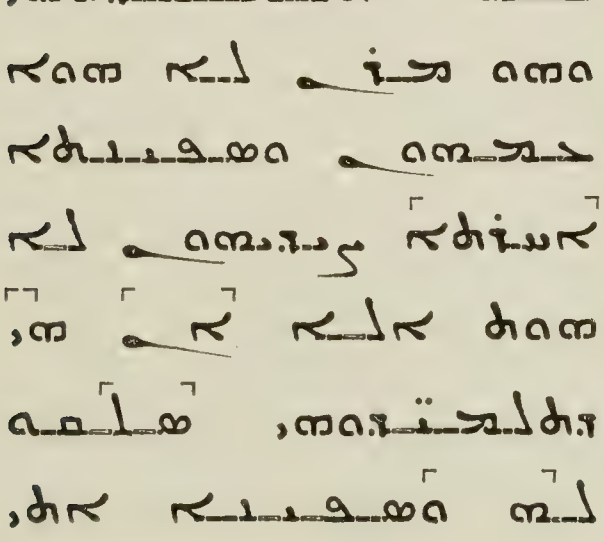
19. *For*  *S preceded by an illegible line*

read



19. *For* *read*

22. ,, *S illegible* (*exc.*) *read*—



25. ,, *S illegible read*

25. ,, *S illegible* ,,

29. ,, ,,

37. ,, (? *read*) *read*

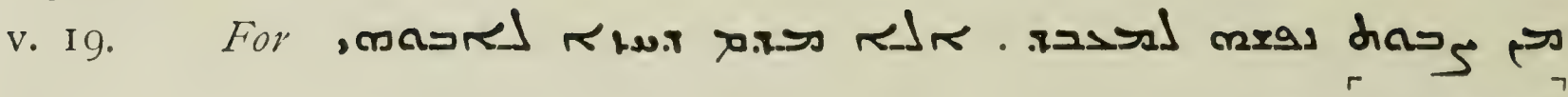
52. ,, *read* (*sic*)

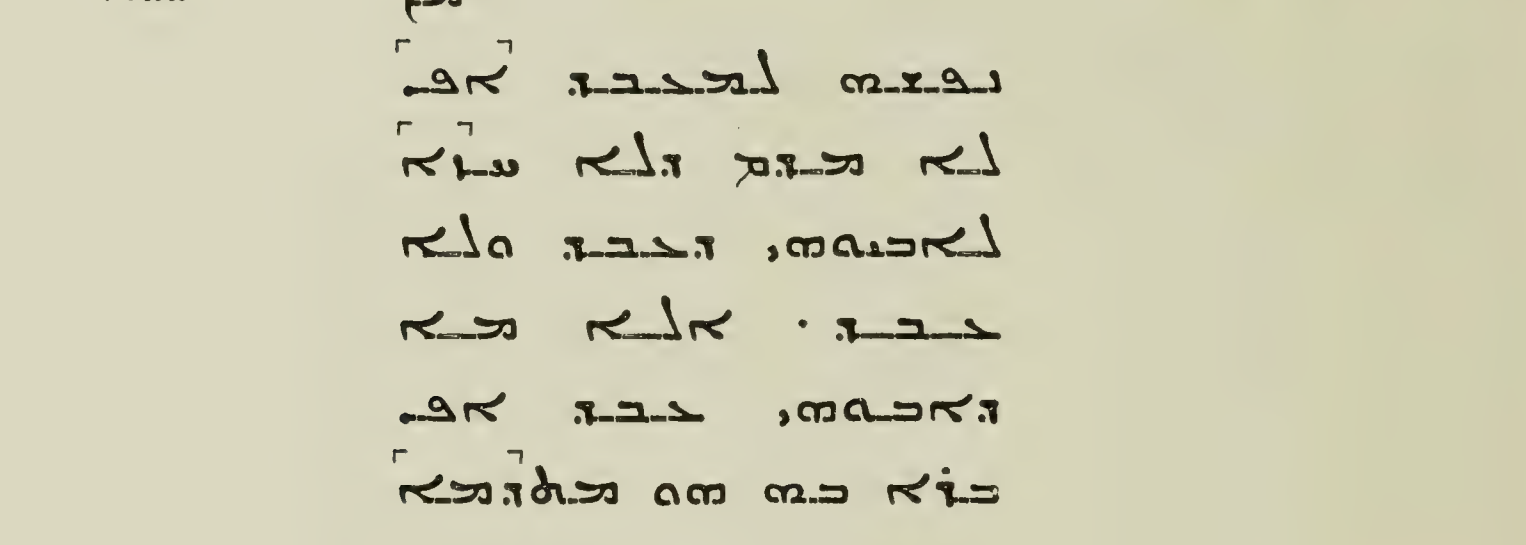
69. ,, *Sed.* ,,

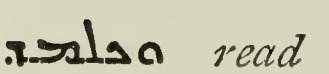
vii. 11. ,, ,,

19. ,, ,,

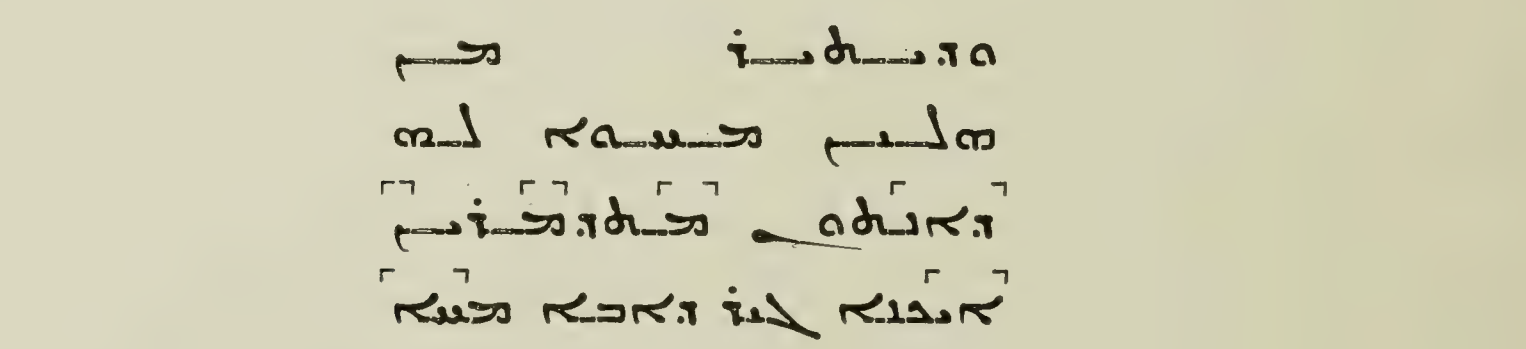
JOHN

v. 19. *For*  *read*

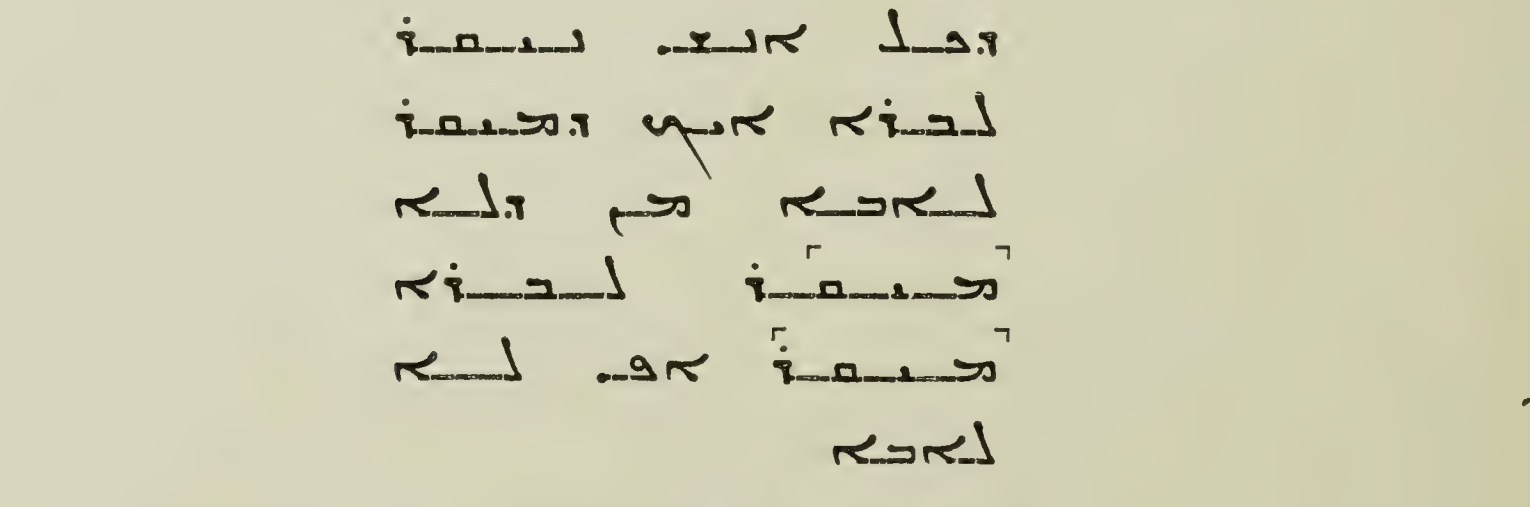


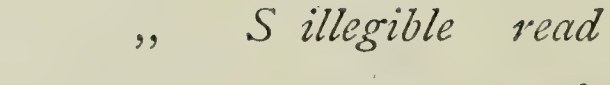
*20. *For*  *read* 

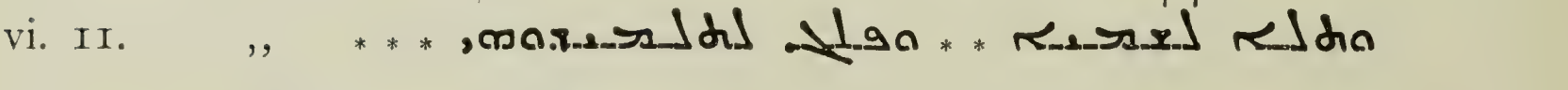
*20, 21. ,, *S illegible read—*

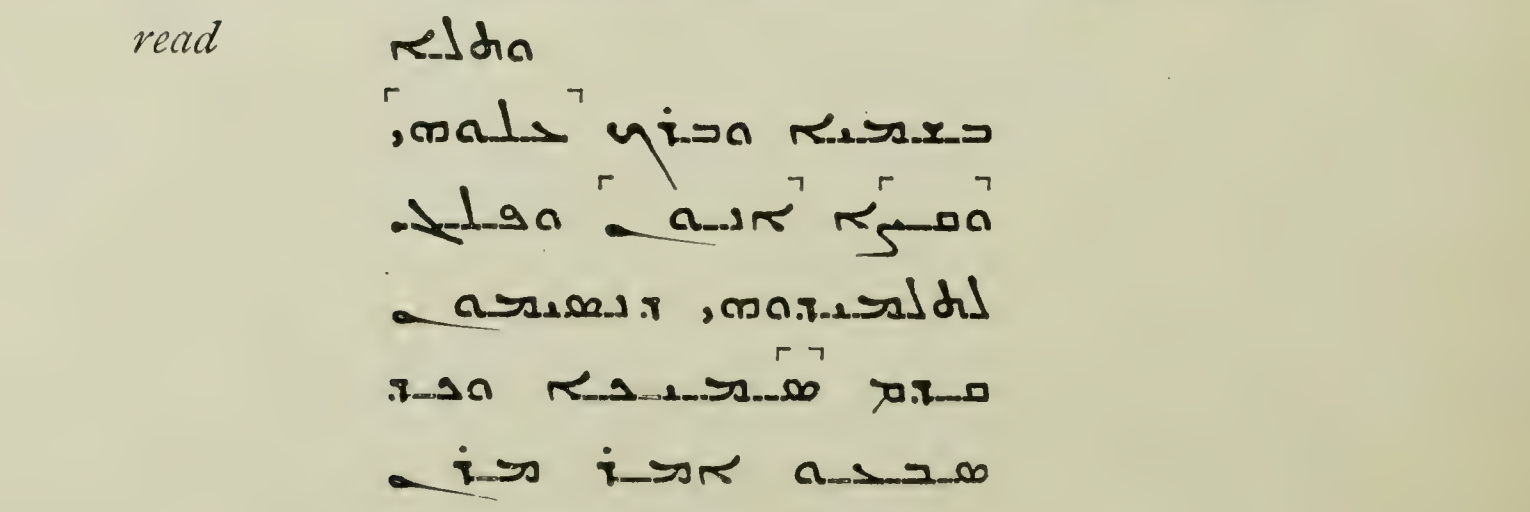


23. ,, *S illegible read—*



25. ,, *S illegible read* 

vi. 11. ,,  *read*



St. John.

i. *29. *For* ܠܥܕ ܠܥܕ *Sed* *read* ܠܥܕ

*32. ,, *S illegible* ,, ܕܒܪ̈ܐ

36. ,, ܐܡ ܐܡ *Sed* ,, ܐܡ

41. ,, ܡܢ ܡܢ ,, ܡܢ ܡܢ ܐܝܟ

42. ,, ܐܝ ,, ܐܝ

iii. *14. ,, ܠܡ ܐܡ ܡܢ ,, ܠܡ ܐܡ ܡܢ

*21. ,, ܐܝܟ ܕ ܒܪ̈ ܒܪ̈ ,, ܐܝܟ ܕ ܒܪ̈ ܒܪ̈

21. ,, ܒܪ̈ ,, ܒܪ̈ The ܝ is distinct.

31. ,, *but there is not space for all the words if S read* ܠܐ ܐܝ ܠܐ ܡܢ

read ܠܐ ܐܝ ܕ ܡܢ ܐ

32, 33*a*. *For are illegible read—*

ܐܝ ܕ ܒܪ̈ ܒܪ̈ ܒܪ̈

ܐ ܐܝ ܕ ܒܪ̈ ܒܪ̈

ܐ ܐܝ ܕ ܒܪ̈ ܒܪ̈

ܐ ܐܝ ܕ ܒܪ̈ ܒܪ̈

ܐ ܐܝ ܕ ܒܪ̈ ܒܪ̈

*35. *For* ** ܠܐ ܐܝ ܠܐ *read* ܠܐ ܐܝ ܠܐ

*36. ,, ܐܝ ܐܝ *Sed* ,, ܐܝ ܐܝ

36. ,, ܐ ܐ ,, ܐ ܐ

iv. *1. ,, ܐ ܐ ,, ܐ

1. ,, *S illegible* ,, ܐ ܐ

5. ,, ܐ ܐ ,, ܐ ܐ ܐ

21. ,, ܐ ܐ ܐ ܐ *read* ܐ ܐ ܐ ܐ The two *nuns*, the *yod*, and the point are all distinctly seen.

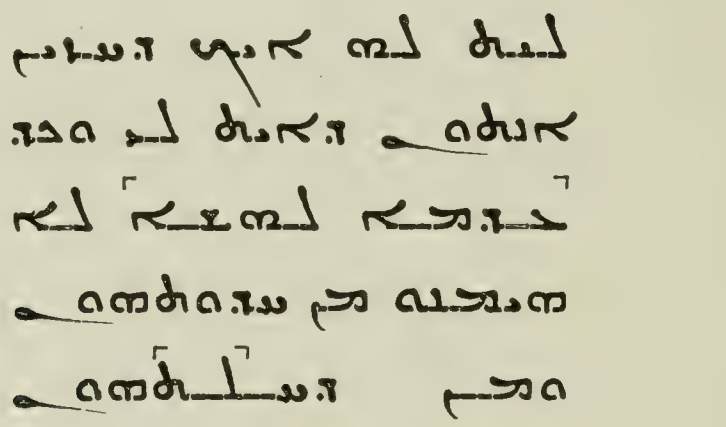
*35. ,, ܐ ܐ ܐ *read* ܐ ܐ ܐ

v. 18. ,, ܐ ܐ ܐ *Sed* *read* ܐ ܐ ܐ (cf. Burkitt, p. 553).

LUKE

xxiii. *54. *For*  *read* (is in the upper writing.)

xxiv. *39, 41. ,, *S illegible read—*



*46. ,, *S illegible read*

*46. ,, *S illegible* ,,

LUKE

xvii. *17. *For* ܐܬܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܟܕ ܐܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ *read* ܐܬܐܡܪ ̈ܠ̈ܗ̈ ܡܪܝܐ | ܟܕ ܐܬܐ ܠܡܠܟܘܬ ܐܠܗܐ | ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ (as in Cureton).

xix. *1. *For* ܐܫܬܝܪ ܐܬܐ ܗܘ *read* ܐܫܬܝܪ ܗ̈ܘ̈ ܐܬܐ ܗܘ

4. ,, *S illegible*, but, from the space, it probably omitted ܗܘ ܗܘ in both places, or read ܐܬܐ ܗܘ ܗܘ

read ̈ܐ̈ܬ̈ܐ ,ܫܘܒ ̈ܐ̈ܬ̈ܐ ܗܘ ܗܘ | ܟܕ ܐܬܐ ܗ̈ܘ̈ ܗܘ | ܠܡܐ

5. *For* ܠ . ܐ *in Syndics' edition read* ܠܐ

6. ,, ܫܘܪܝܐ ,, ,, ,, . ܫܘܪܝܐ

7. ,, ̈ܠ̈ܗ̈ ? p. 552 ,, ܗܘ

28. ,, ܐܦ ,, ܐܦ (distinct).

xx. 12. ,, ܟܬܒܐ ܕܡ ܐܚܪ ,, ܟܬܒܐ ܗܘ ܐܚܪ

*33. ,, ܟܪܟܝ ,, ܟܪܟܐ

xxi. *15. ,, ̲ ܐܬܠܚܡ ,, ̲ ܐܬܠܚܡ

31. ,, *S illegible, but probably has* ̈ܟ̈ܠ̈ܟ̈ܝ *read* ܟܪܟܝ

37. ,, ̈ܟ̈ܬ̈ܒ̈ܐ *read* ̈ܟ̈ܬ̈ܒ̈ܟ̈ܐ

38. ,, ̲ ܐܬܒܝ *Sed* ,, ܡܐܬܒܝ (as in Cureton).

xxii. *45. ,, ,ܡܐܪܟܠܗ ,, ,ܡܐܪܟܠ ܗ̈ ܠ̈ (as in Cureton).

xxiii. 39. ,, ܠ ܐܚܪ ܚܕ ܐܬܐ ܟܬ . ܟܬܝ ܗ̈ ܡܢ ܠ

read ܠ ܐܚܪ | ̈ܟ̈ܠ̈ ܚܕ ܐܬܐ ܟܬ | ̈ܟ̈ܬ̈ܝ ̈ܗ̈ ܡܢ ܠ

ܚܕ does not finish the line, and ̈ܟ̈ is very distinct.

49. *For* ̈ܟ̈ܠ̈ܟ̈ *read* ̈ܟ̈ܠ̈ܟ̈

*53. ,, *S illegible read—*

̈ܡ̈ܗ̈ܘ̈ܟ̈ܐ

̲ ̲ ̲

LUKE

ix. *52. *For* ܐܒܗ *read* ܐܠܥܐ

x. 4. „ *S illegible* „ ܒܠܐ ܫܠܚ

4. „ *S illegible* „ ܐܢ ܐܢܐ ܐܢ

6. „ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ „ ܐ ܒ ܐ ܐ ܒ

*21. „ *S illegible* „ ܐ ܫ ܐ

xi. *7. „ ܐ ܐ ܐ ܐ „ ܐ ܐ ܐ ܐ

10. „ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ *read* ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

17. „ ܐ] *om. Sed* „ But there is room for [ܐ]

19. „ *S illegible read* ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

LUKE

vii. 28. *For* ܕܡ ܟܝܦܐ ܕܫܒܩܬ ܠܗ] ܡܫܬܐ *read* ܕܡ ܟܝܦܐ ܡܫܬܐ

viii. 19. ,, ~~ ~~ (seen in a hole) *read* ~~ ~~ The ~~ ~~ is on a flap which I turned back.

19. ,, ~~ ~~ *read* ~~ ~~

ix. 17, 18, 19, 20*a* should be read:

~~ ~~ 17
~~ ~~
~~ ~~
~~ ~~ 18
~~ ~~
~~ ~~
~~ ~~
~~ ~~
~~ ~~
~~ ~~ 19
~~ ~~
~~ ~~
~~ ~~ 20
~~ ~~

I regret that, owing to my having misplaced the word ~~ ~~ in 1905, and omitting a line in ver. 18, I should have led Professor Burkitt into a useless conjecture. In these indistinct passages it is not always easy to see where a line begins or ends.

ix. *22. *For* ~~ ~~ *read* ~~ ~~ There is room for only two letters before ~~ ~~

25. ,, ~~ ~~ *read* ~~ ~~

26. ,, *S illegible* ,, ~~ ~~

~~ ~~

38. ,, ~~ ~~ *read* ~~ ~~ (distinct in MS.).

St. Luke.

i. 70. *For* ܐܝܟ ܕܡܠܠ *read* ܐܝܟ ܕܡܠܠ

79. ,, ܕܡܪܟ *Syndics' edition* *read* ܐܡܪܟ

80. ,, [ܪܥܡ] ܒܪ ܪ *read* ܪܥ̈ܡ ܪܡܨ

ii. 8. ,, ܥܠ̈ܐ ܪ [ܕܥ] ,, ܥܠ̈ܐ ܕ

9. ,, ܐܒܪܗܡ ,, ,ܒܪܗܡ (*mea culpa*)

12. ,, [ܪ ܕܡ ܪܡ] ,, ܪ ܕܡ ,ܪܡ

†*15. ,, ̈ܠ ܕܒ ,, ̈ܒܪܗ ܕܒ

iii. 16. ,, ,[ܐܒ] ,, ,̈ܐܒ

iv. *35. ,, [ܡ ܪܪ ܕ] ,, ܡ ׀ ܪܪ ܕ

*35. ,, ܒ ,, ܒ ܕ

36. ,, ̈ܪ ,, ܪ (very distinct).

40. ,, ̈ ܐ *read* ̈ ܪ The ܪ is distinct with re-agent.

v. 1. ,, ܪ ܒ * * ̈ ̈ * * *The reading of S here is very uncertain.*

read ܪ ܒ ׀ ̈ ̈ ܕ

4. *For* ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ *read* ̈ ̈ ׀ ̈ ̈

17. ,, ̈ ,, ̈

18. ,, ̈ ̈ ,, ̈ ̈

19. ,, ,, ̈

22. ,, ̈ ̈ ̈ ,, ̈ ׀ ̈

22. ,, ,, ̈

26. ,, [ ] ̈ [ ] *read* ̈ ׀ ̈ ̈ ̈ ̈ ̈

MARK

xiv. *22. *For* ,ʾiḵ rwm *read* ,ʾiḵ wm

*24. ,, ʾnn rwm ,, ʾnn wm

66. ,, [rwm] nnw ,, rwm nnw

72. ,, [nn] ,, nn

xv. 5. ,, rwnr] ʾmm rl rwḵḵḥ knn [ʾnnr rm nnw]
ʿwḵḵḥ rwm [ʾnḵḥnn

read rwm ʾmm | rl rwḵḵḥ knn | ʾnnr rm nnw
ʿwḵḵḥ rwm | ʾnḵḥnn

6. *For* rwm rʾiz [rm rwnrnn ʾlnnn] *read* rwm rʾiz | rwnnn

There is no line between rwnnn and rʾiz

6. ,, [mnn nnwm] rmlrnn rwnr *read* rmlrnn | rwnr
rwnnnn nnwm

*7. ,, ʾmwrn *read* ʾmwrn

13. ,, [,mnnnnn nnwm rmn ʾnnh ~ wmm] *read* | rm ~ wm
,mnnnnn ,mnnnnn nn

14. ,, [ml nnnn] *read* nnn

xvi. 4. ,, ,ḥrn ,, ʾlrn

8. ,, nnn ʾnnr ,, nnn ʾnnr

8. ,, ,nm ʾlnnn ,, ,nm ʾlmnn The ע is distinct with the re-agent.

MARK

viii. 2. *For* ⲙⲛⲧ *read* ⲙⲛ

3. ,, ⲙⲛⲛ ⲙⲁⲣⲛ ,, ⲛ̀ⲥⲙⲁ ⲙⲁⲣⲛ

*12. ,, ⲙⲁⲣⲁⲓⲥ ,, ⲙⲁⲣⲁⲓⲥ

*19. ,, [ⲛ̀ⲥⲁⲗⲁⲝ] ,, ⲛ̀ⲥⲁⲗⲁⲝ

*25. ,, ⲛ[ⲁⲩⲁ] ,, ⲙⲁⲣⲁⲓⲁ

ix. 18. ,, [ⲙⲁ] ⲙⲁⲣⲁ ⲙⲁ ⲙⲁⲣⲁⲣⲁⲓⲁ ⲙⲁⲣⲁⲛ *read* ⲙⲁⲣⲁⲣⲁⲓⲁ ⲓⲥⲁⲛⲁ ⲙⲁ ⲙⲁⲣⲁ ⲙⲁ

xi. *13. ,, ⲙⲁⲥⲁ *read* ⲙⲁⲥⲁ

20. ,, ⲙⲁⲣⲁⲣⲁ ,, ⲙⲁⲣⲁ

22. ,, ⲙⲁⲗⲁⲙ ,ⲙ ⲙⲁⲥⲁⲣⲁⲙ *read* ⲙⲁⲗⲁⲙ ⲙⲁⲥⲁⲣⲁⲙ

xii. *19. ,, ⲙⲁ ⲥⲁⲙⲁ *read* ⲙⲁ ⲥⲁⲙⲁ | ⲥⲁⲙⲁ

*19. ,, * * * ⲛⲁⲁⲣ * * * * ⲙⲁⲁⲣ ⲙⲁⲁ *read* ⲙⲁⲁⲣ ⲙⲁⲁ ⲛⲁⲁⲣ, ⲙⲁⲁⲣ ⲙⲁⲁⲣ

20. ,, * * * * * * * * ⲙⲁⲁⲣ ⲙⲁⲁ *read* | ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲣ | ⲙⲁⲁⲣ ⲙⲁⲁ ⲙⲁⲣ | ⲙⲁⲁⲣ ⲙⲁⲁ ⲙⲁⲣ | ⲙⲁⲁⲣ ⲙⲁⲁ ⲛⲁⲁⲣ

*22. ,, ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲥⲁⲙⲁ * * * *read* | ⲥⲁⲙⲁ ⲥⲁⲙⲁ ⲙⲁⲗⲁⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ

24. ,, ⲛ̀ⲥⲁⲣ ⲙⲁⲣⲁ ⲙⲁⲛ *read* ⲛ̀ⲥⲁⲣ ⲙⲁⲣⲁ ⲙⲁⲛ

*26. ,, ⲓⲥⲁⲛ ⲙⲁⲗⲁ [ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲙⲁⲣⲁⲁⲛ ⲙⲁⲥⲁⲥ] ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁ ⲙⲁ [ⲙⲁⲣⲁ ⲥⲁ]

read ⲓⲥⲁⲛ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲣⲁ | ⲙⲁⲣⲁⲁⲛ ⲙⲁⲥⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁ | ⲙⲁ ⲙⲁⲣⲁ | ⲥⲁ

*26. *For* [ⲙⲁⲣ] ⲙⲁⲣ *read* ⲙⲁⲣ ⲙⲁⲣⲁ

*27. ,, [ⲙⲁⲁⲙ] ⲙⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲙⲁ *read* ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲙⲁ

*29. ,, ⲙⲁⲓⲁ * ⲗⲁⲓⲁⲥ ⲙⲁⲣⲁ ,, ⲙⲁⲓⲁ ⲗⲁⲓⲁⲥ ⲙⲁⲣⲁ

(A blank space; nothing left out.)

xiii. *25. ,, ⲙⲁⲗⲁⲥ *read* ⲙⲁⲗⲁⲥ

*27. ,, ⲙⲁⲓⲁⲣⲁ ⲙⲁⲓ ⲥⲁ *read* ⲙⲁⲓⲁⲣⲁ ⲙⲁⲓ | ⲥⲁ

28. ,, ⲙⲁⲓⲁ ,, ⲙⲁⲁ

xiv. 9. ,, ⲓⲁⲣ ,, ⲁⲣ

*19. ,, ⲛ̀ⲥⲁⲙ ⲓⲁⲗⲁ ,, ⲛ̀ⲥⲁⲙ | ⲙⲓⲁⲗⲁ

St. Mark.

iii. 21. *For* ,ܡܬܚܙܩ *read* ,ܡܬܚܙܩ

*22. ,, [ܟܕ] ,, ܟܕ

22. ,, ܟܬܒܐ ,, ܡܬܒܐ

23. ,, blank ,, ܐܦ ܟܬܒܐ

23. ,, [ܒܥܠ ܐܡܪܝܢ] *read* ܐܡܪܝܢ ܒܥܠ

*27. ,, [ܫܠܚܘ] ,, ܫܠܚܘ

27. ,, ܒܥܠ ** ,, ܒܥܠ ܒܥܠ

29. ,, **** ܠܐ ܟܬܝܒ ܟܬܘܒ [ܠܗ] ܫܪܝܪܐ [ܡܢ] ܟܠ

read ܟܠ ܡܢ | ܫܪܝܪܐ ܡܢ ܓܘܐ ܠܐ ܫܪܝܪ | ܟܬܘܒ ܠܗ ܟܠ

ܒܫܡܝ | ܩܕܫ

31. *For* **** ܐܝܬ [ܠܟ] ܟܠ [ܕܡܫܝܚܐ] ܡܢ [ܐܚܪ ܫܒܐ]

**** ܩܕܡ ܕܗ

read | ܐܝܬ ܠܟ ܟܠ | ܟܠ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܬܩܕ ܐܚܪ ܫܒܐ

ܡܢ ܕܡܬܦܪܫ, ܕܗ. | ܡܐ ܫܐܠ ܩܕܡ, ܟܬܒ ,ܡܐ ܫܐܠ ܩܕܡ

iv. *1. *For* [ܫܠܡ] *read* ܫܠܡ

*2. ,, [ܐܬܪ] ,, ܐܬܪ

*6. ,, ܒܬܐ ܒܝܬ ܐܡܪ ܩܕܡ ** ܒܝܬ ܐܡܪ ܫܠܡ

read ܒܬܐ ܒܝܬ ܐܡܪ | ܩܕܡ ܒܬܐ ܒܝܬ ܐܡܪ | ܫܠܡ

There is no room for the ܐ of these two plurals.

8. *For* [ܟܬܒ] *read* ܟܬܒ

12. ,, ܐܬܪܟ ,, ܩܒܠܟ or ܐܒܠܟ (a word of five letters).

v. *15. ,, [ܐܫ] ,, ܐܫ

*16. ,, [ܩܪܒ] ,, ܩܪܒ

18. ,, ,ܡܬܪܚܡ [ܐܠܐ ܒܕ] *read* ܐܫ ܠܐ | ܒܕ

vi. 21. ,, ܩܛܠܐ *read* ܩܛܠ The ܠ of this word is on a line with the ܠ above it and the ܒ below it.

55. ,, ܐܝܬ (*seen in a hole*) *read* ܐܒܝ with Dr. Merx and Dr. Rendel Harris. The first letter of this word resembles both ܝ and ܒ; the second letter has disappeared in the hole; and of the ܒ only the *lower* horizontal stroke can be seen.

MATT.

xxiv. 2. *For* ܟܬܫܚ *read* ܟܝܫܚ (καταλυθήσεται)

30. ,, ܣܘܡܐ ,, ܣܘܡܐ

*43. ,, [ܣܗܕܐ] ܟܬ[ܐ] *read* ܣܗܕܐ ܟܬܐ

*45. ,, [ܐ ܕܡ] *read* ܐ ܕܡ

45. ,, [ܟܬܒ] ܟܬܟ *read* ܟܬܒ ܟܬܟ

xxv. *11. ,, ܣܐ *read* ܣܐ ܣܐ

20. ,, ܒܙܝ ,, ܒܙܝ

40. ,, [ܠܥܒܕ] ,, ܠܥܒܕ

*43. ,, ܡܬܐܫܪܬ ,, ܡܬܐܫܪܬ

xxvi. 1. ,, [ܐܒܟ ܒܠܡ] ,, ܐܒܟ ܒܠܡ

*2. ,, [ܐܫܒ] ܟܬ ,, ܐܫܒ ܟܒ

2. ,, [ܟܬܟܬ] ,, ܟܬܟܬ

*3. ,, ܟܡܐ ܕܐ ܡܫܝܚ [ܟܬܒ] ܟܬܘܠܐ ܟܙܩܐ ܟܡܐ ܕܐ

read ܟܡܐ | ܕܐ ܟܬܘܠܐ ܡܫܝܚ | ܟܬܒ ܟܬܘܠܐ ܟܡܐ | ܕܐ

5. *For* [ܟܒܐ] ܟܐܡ [ܟܠ ܟܬܒܒ] ܟܠ [ܒ ܐܐܡ] ܒܙܝ

read ܟܐܡ | ܟܠ ܟܙܩܐ ܟܠ | ܟܒܒ ܟܠ ܐܐܡ ܒܙܝ

ܟܬܐܩ

10. *For* ܟܒ *read* ܟܒܐ (there is room for ܐ).

10. ,, [ܒ ܟܬ ܣܘܡ] *read* [ܒ] ܟܬ [ܣܘܡ]

13. ,, [ܟܗܕܬ] ,, ܟܗܕܬ

*15. ,, ܠܗܒ ܣܗܕ ,, ܣܗܕ ܠܗܒ

24. ,, ܦܠܗܒ *read* ܦܠܗܒܐ There is a hole before this word. On turning back a tiny flap, I saw the ܐ.

29. ,, ܟܙܩ *read* ܡܙܩ

60. ,, ܟܗܙܙ ܬܥܟܒ (p. 544) *read* ܟܗܙܙ ܙܥܟܒ

*66. ,, ܒܙܝ * * ܟܬ ,, ܒܙܝ ܕܐ ܟܬ

66. ,, [ܣܡܒ] ,, ܣܡܒ

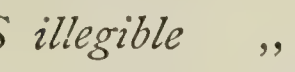
xxvii. *20. ,, ܐܒܕܟ ,, ܐܒܕܟ

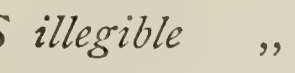
*37. ,, ܕܐ ,, ܕ

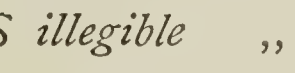
*43. ,, ܟܐܡ ܒܗܕܬ ܐܡ ܣ (p. 544) ,, ܟܐܡ ܒܗܕ | ܟܡ

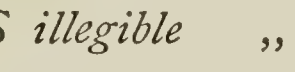
MATT.

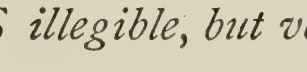
xiv. 16. *For* S *illegible read* 

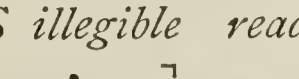
17. ,, S *illegible* ,, 

17. ,, S *illegible* ,, 

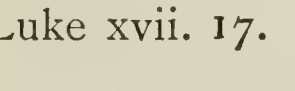
18. ,, S *illegible* ,, 

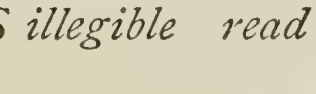
20. ,, S *illegible* ,, 

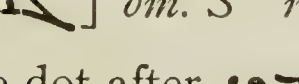
21. ,, S *illegible, but ver.* 21 *begins with*  *read*

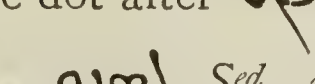
22. ,, S *illegible read* 

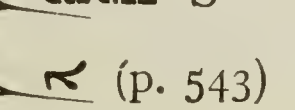
The words , in ver. 21, if there, are under a fragment of non-transparent leather binding firmly glued to the page. Prof. Burkitt must have read as Cf. Luke xvii. 17.

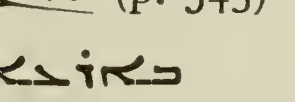
23. ,, S *illegible read* 

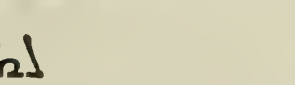
25. ,, S *illegible read* 

xv. 2. ,,  *om.* S *read*

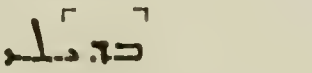
4. Delete dot after 

xvi. 9. *For*  S*ed read*

xviii. 15. ,,  (p. 543) ,,

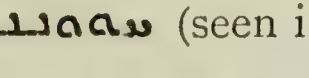
19. ,,  ,,

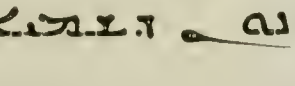
xix. 11. ,,  ,,

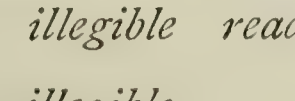
12. ,,  ,, (nothing omitted).

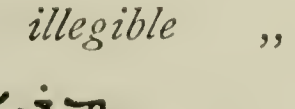
xx. 15. ,,  ,,

xx. 16, 17. Between these two verses there is a space of a blank line.

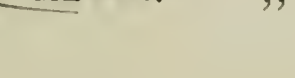
xxi. 38. *For*  (p. 544) *read*

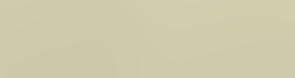
xxii. 19. ,,  (seen in a hole), page 544 *read*

30. ,,  *read*

*44. ,, S *illegible read* 

*44. ,, S *illegible* ,, 

*45. ,,  ,,

46. ,,  ,,

MATT.

ix. *11. *For* [illegible] *read* [illegible]

22. *For* * * * *read* illegible

x. 25. ,, illegible *read* illegible

xi. 4. ,, *S illegible* ,, illegible

*5. ,, *S illegible* ,, illegible

7. ,, illegible ,, illegible

8. ,, illegible ,, illegible

*23. ,, *S illegible* ,, illegible

*23. ,, *rest illegible read* illegible

*23. ,, *S illegible* ,, illegible

xii. *3. ,, *S illegible* ,, illegible

*4. ,, *S illegible* ,, illegible

*7. ,, *S illegible* ,, illegible

22. ,, *S illegible* illegible * * *Sed read* illegible

42. ,, illegible *read* illegible

xiii. *5. ,, illegible (p. 543) ,, illegible (the dot of second illegible is distinct).

xiv. 8. ,, *S illegible* ,, illegible

9. ,, *S illegible* ,, illegible

9. ,, *S illegible* ,, illegible

12. ,, *S illegible* ,, illegible

13. ,, *S illegible* ,, illegible

13. ,, *S illegible* ,, illegible

13. ,, *S illegible* ,, illegible

13, 14. ,, *S illegible* ,, illegible

15. ,, *S illegible read* illegible

16. ,, *S illegible read* illegible

MATT.

ii. 2. *For* ܐܝܬܝܐ *read* ܡܝܬܝܐ (as in Cureton).

10. Delete point after ܐܟܬܝ in Syndics' edition.

*12. *For* ܡܠ *read* ܟܠ

16. ,, ܡܠܟ (page 542) *read* ܡܠ The ܡܠ is small and yellow, the ܟ large and black; it came into my photograph by shining through from the *verso* of the leaf.

iii. *3. ,, ܐܡ *read* ܘܡ

v. *19. ,, ܕܢ ,, ܠܬܢ

*20. ,, ⸢ܐܟܬܘܠܟ⸣ (page 542) *read* ⸢ܐܟܬܘܠܟ⸣

*20. Delete ⸢ܐܡܝܢ⸣ (page 542).

viii. *16. *For* ⸢ܐܟܠܟܐ⸣ *read* ⸢ܡܟܠܟܐ⸣

*21. ,, *S illegible* ,, ⸢ܐܝ ܡ⸣

*24. ,, ⸢ܟܘܡ ܐܒܝܘ ⸢ܐܟܫܒܘ⸣ ⸢ܐܒ⸣ ⸢ܐܠܘܫ⸣ ⸢ܐܘܡ⸣ (p. 542)
read ⸢ܟܘܡ ⸢ܐܒܝܘ⸣ ⸢ܐܟܒܐ⸣ ⸢ܐܝ⸣ ⸢ܐܠܘܫ⸣ ⸢ܐܘܡ⸣

*25. *For* [ܐܟܬܘܒܡ ,ܫܫ ⸢ܐ⸣ ⸢ܐ⸣] ⸢ܐ⸣ ⸢ܐ⸣ *read* ⸢ܐ⸣ ⸢ܐ⸣ ⸢ܐ⸣ ⸢ܐ⸣ ⸢ܐ⸣

*29. ,, ⸢ܐܟܝ ⸢ܐܟܫ⸣ ⸢ܐ⸣ ⸢ܐ⸣ ⸢ܐ⸣ ⸢ܐ

APPENDIX I.

Chi non falla non fa.

The following list shows more than 300 passages where my reading of the Sinai MS. differs from that of Professor Burkitt. The reason for this is that he has edited the text under a great disadvantage. He has studied my photographs most carefully, and has perused the transcript which I made of the more difficult passages in 1895, in its unedited condition. He has also displayed great learning and ingenuity in his reconstruction of verses which were supposed to be illegible. But nothing can replace a study of the manuscript itself. This best of all witnesses has not been seen by Professor Burkitt since 1893, when he transcribed about a third of its text, and assisted in revising about a sixth more, the work of the late Professor Bensly. The remaining half, about one-third copied by Dr. Rendel Harris, and a sixth by myself, he has only had the opportunity of knowing, as it were, at second hand. Photographs may be thoroughly satisfactory when there is only one writing on the page to be dealt with; but when there are two, they are apt to play tricks, to dazzle the reader's eyes with images from the reverse side of some thin leaf, to lead him into holes, and to trip him up in other ways. They flatly refuse to give any help where the surface of the vellum has been injured; and the difference of colour between the upper script and the under, which is so vivid in the manuscript, is quite lost in the photographs.

Those passages marked with an asterisk have been read during my visit to Sinai in 1902, and re-verified in 1906.

ADDENDA AND CORRIGENDA

TO THE TEXT OF THE SINAI MS. IN PROFESSOR BURKITT'S EDITION OF THE EVANGELION DA-MEPHARRESHE.

St. Matthew.

i. 2. *For* ,ܡܐܪܟܘ *read* ,ܡܐܪܟ

18. ,, ܠܟ ܕܬ *The* ܬ *is illegible in S read* ܠܟ ܕܬ

APPENDICES

ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙ ⲇⲓⲇⲁⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲛ ⲉⲓ
ⲥⲃⲱ ⲙⲛ̀ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲓⲃⲗⲟⲥ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲡⲓⲙⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲭ̀ⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

ⲡⲓⲙⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲭ̀ⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

ⲡⲓⲙⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲭ̀ⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

ⲡⲓⲙⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲭ̀ⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

ⲡⲓⲙⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲭ̀ⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

ⲡⲓⲙⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ

15 ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܬܐ ܗܘ ܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ [15]ܟܕ ܣܥܘ
ܠܡ ܐܝܬ ܠܟ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܠܝܢ ¹ ܐܝܬ ² ܠܝ ܐܝ ¹ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ² ,ܐܝ ¹ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ,.
16 ܐܡܪ ¹ ܠܗ ܬܢܝܬ ܫܡܥܘܢ ¹ ² ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܡܪ ¹ ² ܠܗ ¹ ܠܐ ܐܝܬ ¹ ² ܠܝ [16]ܬܪܬܝܢ ¹ ² ܐܡܪ
17 ¹ ² ܠܗ ,ܐܡܪ ¹ ² ¹ ² ¹ ²

4 ¹ⲁⲙⲁⲗⲓⲏⲗ | ⲛⲑⲉⲣ ⲥⲙⲁⲏⲩⲓⲑⲏⲥ | ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲗⲗⲁ ⲥⲛⲁϩ | ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ. ⁴ⲁⲇⲁ ⲓⲏⲥⲟⲩ |
ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉⲗ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲥⲏⲓ. | ⲛⲑⲱⲗⲙⲁⲥⲓⲙ⸗ ⲉⲣⲉ | ⲁⲙⲟⲩⲛⲧⲉⲙ
5 ⲛⲙⲙⲟⲛ. | ⁵ⲁⲣⲓⲧⲉ ⲙⲙⲟ ¹ⲛⲓⲗⲗⲁ | ⲉⲣⲉ ⲁⲛⲑⲱⲗ ⲗⲁⲃ ⲉ | ⲥⲛⲁⲣ ⲗⲁⲗⲁⲁⲩ
ⲙⲙⲟⲛ ⲥⲙ ⲛⲟⲩⲛ | ⲛⲓⲟⲩⲁⲣⲓ ⲥⲁⲁⲩ | ⲟⲩⲁⲇⲉⲓ ⲟⲩⲱⲗⲙ | ⲥⲙⲟⲩⲁ ⲛⲥⲟⲩⲁ |
12 ⲇⲁⲗⲙ ⲥⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲱⲛ ⲙ⸗ | ⲉⲣⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ¹²ⲁⲣⲓⲧⲉ | ⲗⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ |
ⲁⲧⲱⲱⲛ. ⲟⲩⲁ ⲥⲛ | ⲟⲩⲗⲁⲗⲁⲙⲙ⸗ ⲉⲣⲉ | ⲥⲁⲥⲓⲛⲉ ⲙⲙⲁ | ⲗⲁⲁⲩⲁⲗⲁⲙ
ⲛⲉⲙⲁⲓ | ⲛⲟⲟⲩⲁⲣⲓ · ⲟⲩⲁ ⲥⲛ | ⲟⲩⲗⲁⲗⲁⲙⲙ⸗ ⲉⲣⲉ | ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ ⲁⲛⲟⲩⲛ | ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲣⲓⲧⲉ
ⲛⲁⲁⲓ | ⲛⲟⲟⲩⲁⲣⲓ · ⲟⲩⲥⲁⲁⲩ | ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ ⲁⲛⲟⲩⲛ | ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲣⲓⲧⲉ
ⲗⲙⲟ | ⲁⲁⲁ ⲗⲉⲙⲙⲁⲛϩⲙ | ¹ⲗⲉⲛⲛⲁϩⲣⲉ ⲗⲙⲟⲟⲩⲛϩⲣⲉ ‖ ²ⲟⲩⲉ ⲁⲧⲁⲙⲙ
ⲉⲛⲉ | ⲙⲟⲟⲩⲁ ⲛⲁⲛⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓⲉⲁⲉ | ³ⲛⲁⲙⲁⲓ. ⁷ⲙⲁⲁⲩ ⲁⲣⲓⲧⲉ ¹ⲟⲩⲁ | ⲟⲩⲗⲁⲗⲁⲙ 7
ⲙⲙⲟ ⲛⲁⲩⲣ | ⲙⲙⲁ ⲗⲙ ⲙⲁⲁⲩ. · | ⲗⲁⲁⲩⲁⲗⲁⲙ ⲙⲁⲉ ⲉⲣⲉ | ⲙⲙ. ⲁⲁⲁⲩⲁ
ⲛⲁⲉ ²ⲙⲁ | ⲁⲁⲁⲩ ⲛⲁⲣⲓⲧⲉ ⲙⲙ. ³ⲗⲙⲁⲁ | ⲁⲁⲗⲁⲙⲙⲁ ⲁⲁⲁⲉ | ⲁⲙⲁⲩⲙⲁⲙ.
ⲙⲁⲁⲗ | ⲁⲁⲁⲁⲁⲗⲁ ⲁⲙⲁⲙⲉ | ⲙⲙⲁ ⲁⲛⲁⲗⲁ ⁸ⲟⲩⲱⲗⲗ | ⲛⲉⲁⲁ ⲛⲟⲙⲁⲁⲩ ⲙⲙⲁ | 8
ⲉⲣⲉ ⲁⲁⲁⲁⲛ ⲛⲟⲟⲩⲁⲣⲓ | ⲛⲁⲗⲗⲁⲁⲛⲁⲓ ⲁⲛⲁⲗⲁ ⲙⲙⲁ | ⲥⲙⲁⲁⲗⲁⲗ ⲙⲁ ⲁⲁⲁⲉ | ⲗⲙ
ⲁⲁⲁⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲓⲉ | ⲁⲛⲁⲛⲉⲁ ⲁⲁ ⲛⲟⲁⲁⲓ | ⲁⲁⲁⲗⲁⲙⲙ ⲁⲁⲁⲁⲁⲗ | ⲁⲁⲁⲁⲁⲗⲁ ⲛⲁⲁⲁⲁⲁⲗ | 9
ⲗⲁⲁⲁⲛⲁⲓ ⲙ⸗ | ⁹ⲁⲁⲁ ⲁⲗⲗⲁⲙ ⲗⲁⲁⲁⲁⲁⲓ | ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ | ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ
ⲗⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ | ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ | ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ | ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

3 ¹Pesh. Diat. ar. = a b c d e f q r₁ aur. *et ascenderunt* 5 ¹a om. ⸗Ἰησοῦς 5 ²Pesh. idem = *Dicunt* Diat. ar. = d *Dixerunt* 6 ¹Pesh. idem. Diat. ar. = *rete* a b *retiam* c q *retia* 6 ²a b c e f q Pesh. Diat. ar. om. ⸗*ἐπι* 6 ³Pesh. idem = *quos continebat* 7 ¹Pesh. om. *οὖν* 7 ²Pesh. Diat. ar. om. Πέτρος 7 ³Pesh. idem. Diat. ar. = *accepit* 13 ¹c om. ⸗*ἐρχεται* 13 ²⁻²D *εὐχαριστήσας* d f *et benedicens* r₁ *et benedixit* 14 ¹Pesh. om. ⸗*ἤδη*

24 ܬܐܘܡܐ ¹ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ¹ ܬܐܘܡ ܠܐ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ¶ ܟܕ ܐܬܐ ܝܫܘܥ
25 ¹ ¹ ¹

ܐܦ ܚ ܠܬ ¹ ܐܡܪ ¹ ܗܘ ¹ ܕܐܬܐ ¹ ܒܫܡܐ ¹ ܕܡ ² ܡܪܢ ¹ ܒܪ ¹ ܝܫܪܝܠ ¹ ¶ ¹ ¹ ¹

(John XVIII. 31b—XIX. 40a is on three lost leaves.)

XIX. f. 132a

XX. 1

SIMILIA IN ALIIS CODD.

XX. 1 [1–1] ℵ *fam.*[1] ἀπὸ τῆς θύρας d *ab osteo* f r_1 *ab ostio* 4 [1] Pesh. idem. ℵ a Diat. ar. om. ἄλλος 4 [2] Pesh. Diat. ar. om. τάχιον 4 [3] e om. πρῶτος 6 [1] Pesh. Diat. ar. om. Πέτρος 6 [2] a Diat. ar. om. ἀκολουθῶν αὐτῷ 7 [1] a om. ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων a om. ἀλλὰ 8 [1] a b ff_2 aur. Pesh. Diat. ar. om. ἄλλος 11 [1] ℵ A a b c e ff_2 r_1 Pesh. Diat. ar. om. ἔξω 11 [2] a b e f q r_1 Pesh. om. οὖν

ܠܟ ܐܡܪ ¦ ܡܢܗܘ ܐܚܕ ¦ ܕܝܢܐ ܥܠ ¦ ܦܐ ¹ ܫܕܪܘ ¦ ܒܝ ¦ 27
ܢ̈ܫܬܐ ¦ ¦ ‖ ¦ ¦ ¦

ܠ ܥܡܗ ܘܥܡܕ ܗܘ ܕܐܝܕܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܗ ܠܝܗܘܕܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
6 ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܗܘ ܐܢܐ ¹ ܐܡܪ ² ; ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ¹ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ⁶
7 ܠܗ ¹ ܐܡܪ ܠܗ ¹ ܐܝܟ ܗܘ ܐܡܪ ⁷ . ܐܡܪ ¹ ¹ ¹

18 ܐܝܟ ܕܫܕܝܬܢܝ ܠܥܠܡܐ ¹ ܐܦ ܐܢܐ ¹⁸ ܫܕܝܬ ܗܘܢ ² ܠܥܠܡܐ
19 ¹ ܘܥܠ ܗܘܢ ¹⁹ ܐܢܐ ¹ ܩܕܫ ܢܦܫܝ ¹ ܕܗܘܢ ¹ ¹ ¹

2 ܕܝܗܒܬ ܠܗ | ܟܠ[2] ܫܘܠܛܢ ܕܒܣܪ | ܘܟܠ ܕܝܗܒ ܐܒܐ ܠܝ | ܢܬܠ[1] ܠܗܘܢ
ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ | ܘܗܢܘ ܚܝܐ ܕܝܕܥܘ ܐܢܬ | ܕܐܢܬ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܐܠܗܐ | ܠܒܕܟ
3 ܘܝܫܘܥ | ܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܫܪܝܪܐ | ܕܫܠܝܚܬ ܐܢܬ ܠܗ ܠ[3]ܥܠܡ . ܫܠܡ
4 ܫܒܚܬ | ܐܢܐ[4] . ܠܐܪܥܐ | ܥܒܕܬ ܦܘܠܚܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ‖ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܫܟܚ
5 ܐܢܬ ܒܥܐ[5] | ܡܫܬܠܡ ܢܗܘܐ ܠ | ܒܣܪܐ ܘܠ ܐܢܐ . ܐܝܟ
| ܐܢܐ ܠ ܒܝܬܟ | ܘܠ ܟܕ ܫܒܩ ܠܝ | ܐܒ ܫܡ ܐܫܬܘܕܥ | ܠ ܐܡ
6 | ܐܢܫܬ ܠܝ ܠ ܒܣܪܐ | ܐܢܐ ܓܠܝ ܫܡܟ | ܕܫܒܩ[6] ܐܢܫܬ ܐܢܫܐ
7 | ܒܣܪܐ ܐܢܬܘ[7] ܝܗܒ | ܫܒܝܩܬ ܠܝ ܒܣܪܐ | ܠܐ ܟܠ ܡܕܡ ܫܒܩ
8 ܒܣܪܐ | ܠ ܒܣܪܐ ܐܢܐ | ܝܗܒ[8] ܠܗ ܫܒܩ ܠܝ | ܠ ܒܣܪܐ ܐܢܫܬ
ܒܣܪ ܚܕܬ ܫܒܩ | ܒܐܡܬ ܐܝܬ ܓܠܝ | ܐܢ ܡܢ[1] ܕܠܐ] ܐܢܐ ܠܗܘ
f. 114b
9 ܐܢܐ | ܐܢܐ ܠ ܫܐܠ ‖ ܐܢܐ[9] ܒܥܐ ܒܥܝ | ܠܐ ܠܥܠܡ ܐܠܐ
ܠ ܐܠ ܫܒܩ | ܠ ܒܣܪܐ ܐܠ ܐܢܐ | ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܘܬܟ | ܐܢ
10 . ܐܠ ܠܝ . ܐܠ | ܫܒܩ ܒܝܬ . ܐܠ | ܫܒܩ ܐܠ ܠܝ ܒܝܬ | ܕܝܠ[10]
11 ܐܢܐ ܠܘܬ ܟܠ | ܐܢܐ ܐܬܐ ܒܣܪ ܠ | ܒܥܠ[11] ܠ ܐܠ ܐܢܐ | ܘܐܠܝܢ
ܠ ܐܠ ܐܝ . ܐܒ | ܐܢܐ ܐܬܐ . ܫܒܩ | ܠ ܐܫܬ ܐܢܐ ܐܬܐ | ; ܐܠ
12 ܠ ܐܠ ܒܣܪ | ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܬܐ[1] | ܒܣܪ ܠ ܐܠ ܐܢܐ ܐܬ[12] | [1]ܫܒܩ
| ܒܫܡܟ ܐܢܐ ܐܬܐ | ܐܝܟ ܠ ܐܢܐ ܐܬ | ܠ ܐܠ ܐܢܐ ܐܬ | [2]ܫܒܩ
13 | ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܘܬܟ | ܒܥܐ ܐܢܐ ܫܒܩ | ܐܢܐ[13] ܒܫܡ ܐܢܐ
14 | ܐܢܐ ܫܒܩ ܠ ܐܠ | ܒܣܪ ܐܢܐ[14] ,ܒܣܪ[1] ‖ ܠ ܒܥܐ] ܠ ܐܠ ܐܢܐ
15 | ܠ ܐܠ ܒܥܐ ܐܢܐ | ܐ[15] [1]ܐܬ ܠ ܐܢܐ | ܐܠ ܠ ܐܠ ܐܢܐ
16 | ܐ[16] ܐܢܐ ܒܥ ܠ | ܐܠ ܐܢܐ | ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܬ
17 ܐܢܐ[17] | ܐܬ ܒܣܪ ܐ | ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ | ܠ ܐܬ ܐܝ[1] ܠ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xvii. 1 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *Pater mi* 5 [1] f aur. om. παρὰ σοί 8 [1] a *illa* b c q r_1 *ea* 11 [1] a b c e ff_2 r_1 om. ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς. 12 [1] Pesh. idem. A ἐν τῷ κόσμῳ a f *in hoc mundo* Diat. ar. = q *in mundo* 12 [2] א om. ᾧ δέδωκάς μοι 14 [1] D b c d e r_1 om. καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 16 [1] Pesh. idem = *enim*

20 ... ...

21 ... ...

ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ | ܐܢܐ ܠܐ ܡܝܕܥ ܐܢܐ | ܟܝ ܡܢ ܗܘ ܐܝܬ ܠܝ ܡܕܡ | ܐܡܪ[5]

6 | ܡܢ ܗܘ ܕܫܕܪ[2] ܠܝ ܐܠܐ | ܐܦ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟ[16] ܡܠܐ ܠܒܟ ܡܠܝ ܐܢ

7 | ; ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܫܪܪܐ | ܐܢܐ ܐܙܠ ܠܟ[7] ܐܦܣܩܢܐ | ܡܛܠ ܕܐܢ ܠܐ ܐܙܠ

| ܐܠܦܪܩܠܛ ܢܐܬܐ ܠܟ | ܐܢܐ ܕܐ ܐܙܠ ܗܘ | ܐܢܐ ܐܫܕܪ ܐܬܐ ܠܘܬܟ

| ܐܠܦܪܩܠܛ ܐܦ ܢܐܬܐ | ܡܢ ܫܘܠܡܐ ܐܢܐ . ܐܦܣܩܢܐ ܕܫܪܪ ܐܢ

8 ܡܚܛܝܢ | ܗܘ ,ܡܪܗܝܢ | ܐܦ ,ܕܢܚܛܝܢ | ܐܢ ܡܢ ܐܫܪܪ ܐܢ[8]

9

10 | ܡܢ ܐܫܪܪܝܢ ܗܘ[10] | ܕ ܐܢܐ ܐܙܠ | ܐܠܐ ܣܝܡ ܗܘ[9] . ܐܢܐ | ܗܘ

f. 112b

11 ܗ[11] ܠ ܐܦܣܩ | ܡܢ ܕܐܦ ܐܢ ܗܘ ‖ ܐܢܐ ܐܡܪ[1] ܐܦ

12 ܐܢܐ ܠܟ ܫܪܪ | ܐܠܐ[12] ܐܢ ܡܢ ܐܢ | ܐܫܬܘܕܥ ܡܢ ܐܢ | ܐܢܐ

13 ܫܪܪ ܐܢ[13] | ܐܢܐ ܕܐܦ ܠܐܢܘܢ ܐܦܣܩ | ܡܫܬܘܕܥ ܐܢ ܐܢܐ | ܠܟ

ܠܐܠܐ ܐܢܐ | ܐܠ . ܐܝܬ ܡܠܐ | ܕܐܝܬ ,ܡ ܐܝܬ | ܐܡܪ[1] ܡܢ

ܐܢ ܗ ܗ ܐܢܐ | ܐܦ ܐܢ ܐܫܪܪ ܐܢ | ܐܠ ܐܦ ܐܢ ܐܫܪܪ[14] | ,ܡ

15 | ܫܝܢ ܐܢܐ ܐܠ | ,ܡ ܐܠ ܐܢ ܐܫܪ | ܫܪܪ[15] ܕܐܦ

16 | ܐܢ ܫܘܝܬ ܐܢܐ | ܐܠ[16] ܕܐܦ | ܐ[ ]ܐ ܐ ܐ | ܠܟ[1]

17 | ,ܡܐܪܝܡ ܫܝܢ[17] ‖ [1–]ܐ ܐ ܐ | ܐ[1–]ܐ ܐ ܐ ܐ

ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ | ,ܡ ܐ ܐ ܐ

18 ܐ ܐ | ܐ[1]18 . ܐ[2] ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ[1]

19 | ,ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ[1] ܐ[19] ܐ ܐ

| ܐ ܐ[2] ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ

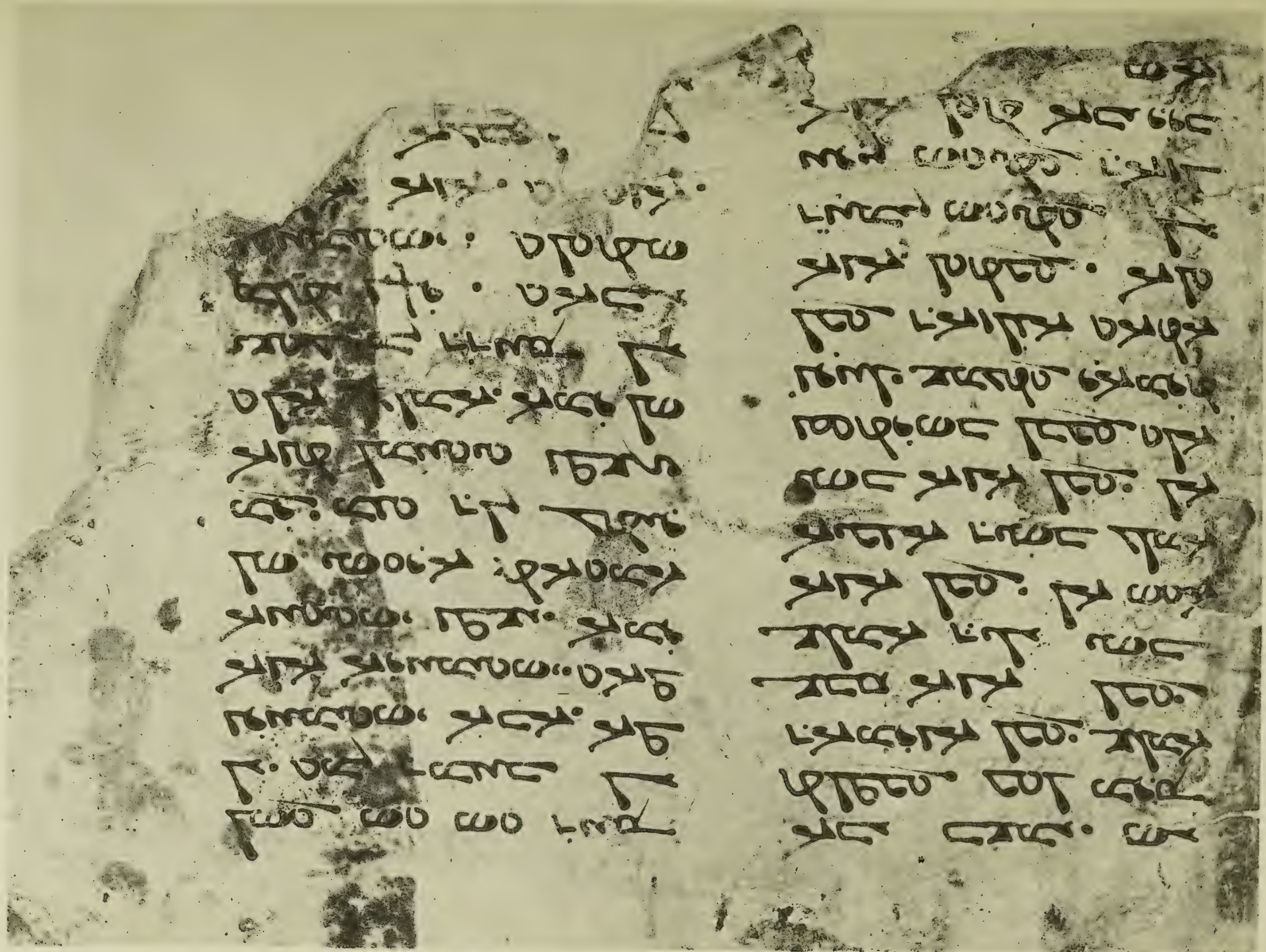
20 ܐ | ܐ ܐ ܐ[20] | ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

6 [1] A Pesh. Diat. ar. om. ἀλλ' 6 [2] Pesh. idem = *et venit* · Diat. ar. = *et supervenit* 10 [1] Pesh. idem. A τὸν πατέρα μου Diat. ar. = c f q *patrem meum* 13 [1] a Pesh. Diat. ar. om. ἐκεῖνος 15 [1] Pesh. idem. ℵ L ὑμῖν Diat. ar. = a e f ff$_2$ r$_1$ *uobis* 16 [1–1] Pesh. idem. A *fam.*[1] ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα Diat. ar. = c f q aur. *et quia* (c *quoniam* q *qûm*) *uado ad patrem* (c f q om. *et*) 17 [1] a *et quod dixit* c *et quia ait* 17 [2] Pesh. idem = c *patrem meum* 18 [1] D a b d e r$_1$ om. ἔλεγον οὖν 19 [1] Pesh. idem. A οὖν Diat. ar. = f q *autem* 19 [2] Pesh. idem. Diat. ar. = *vobis*

17 ܟܠ ¹ܗܠܝܢ ܐܦܟܕ ܠܟܘܢ ¹⁷ ܕܬܪܚܡܘܢ ܐܢܫ ܐܢܫ ܠܚܒܪܗ ܘܠܐ ܠܟܠ ܚܒܪ
18 ܐܢ ܣܢܐ ¹⁸ ܥܠܡܐ ܠܟܘܢ ܣܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܢܐ ܣܢܐ ܠܟܘܢ ܗܘ ܐܢ
19 ܗܘ ¹⁹ ܐܠܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܥܠܡܐ ܡܪܚܡ ܗܘ ܥܠܡܐ ܠܗ ܕܝܠܗ
ܕܝܠܟܘܢ ³ ‖ ܗܘ ² ܕܐ ¹ ܐܠܐ ܡܢ ܕܐܢܐ ܓܒܝܬ ܟܘܢ ³ ܕܐ ²
20 ¹ ܐܡܪ ¹ ܠܟܘܢ ²⁰ ܥܠ ܗܘ ܥܠܡܐ ܗܘ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ¹ ¹ ²
ܠ ² ¹ ¹ ² ¹ ² ¹ ²

XV. 1 ܐܢܐ ܗܘ ܓܦܬܐ ܕܫܪܪܐ ¹. ܘܐܒܝ ܟܪܡܐ ܗܘ ܕܠܝܫܐ ².
2 ¶ ܟܠ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܥܒܕ ܦܪܝܬ̈ܐ ܒܝ ¦ ܢܩܛܥܝܗ ¦ ¦ ¦



ܡܬܪܥܝܢ ¦ ܗܘ ܕܐܢ ܐܚܪ ¦ ܠܐ ܡܫܬܘܩ ܐܢܐ ¦ ܐܡܪ[c] ܠ ܡܫܬ[b] ܡܢ

ܬܫܒܘܚܬ[b] ¦ ܐܡܪ[2] [1] ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܫܬܘܩ[a] ¦ ܡܢ ܐܬܪ[22] ܐܬܐ ¦ [c]ܡܬܬܪܥܐ 22

[e]ܫܪܐ ¦ ܒܗ ܐܬܬ[e] ܗܘܐ ¦ ܐܢܐ[d] ܠܗ ܫܪܐ ܠ[c] ¦ ܐܬܬܝܗܒ ܒܗ

. ¦ ܡܬܬܪܥܝܢ ¦ ܐܡܪ ܠܝ ¦ ܐܡܪ[a] ¦ ܠ[1]ܐ ¦ ܐܬܐ[23] ¦ ܡܢ ܐܬܪ[1] 23

ܫܡܥ ¦ ܠܐ[a] 24 . ¦ ܐܬܐ[d] ¦ ܡܫܠ[c] ¦ ܐܢܐ[b] ¦ ܫܡܥ[b] ¦ ܡܫܠ 24

¦ ܐ ¦ ܐܡܪ[2] ¦ ܡܢ ¦ ܡ ¦ ܐ[1]ܐ ‖ ¦ ܐ[1]ܐ ¦ ܠ ¦ ¦ ܠ f. 117a

¦ ܕܐܒܐ ¦ ¦ ¦

6 ‖ ... ...

31 ⁱ⁻ⁱ⁻ ⁱ⁻ ³¹ ⁱ⁻ ³² ³³ ⁱ⁻ ³⁴ ³⁵ ⁱ⁻ ³⁶ ⁱ⁻ⁱ⁻ ³⁷ ³⁸ ⁱ⁻ⁱ⁻ ²

f. 3a

I XIV. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁱ⁻ⁱ⁻ ¹

SIMILIA IN ALIIS CODD.

31 ⁱ A q Pesh. om. *οὖν* 33 ⁱ Pesh. Diat. ar. = *Fillii mei* 34 ⁱ c e om. *ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους* 35 ⁱ D *γαρ* c d *enim.* 36 ⁱ⁻ⁱ D *λεγει αυτω ο ιησ* d *dicit illi ihs* 37 ⁱ ℵ aur. om. *κύριε* 38 ⁱ⁻ⁱ Pesh. = *Dicit ei* Diat. ar. = *Dixit ei* 38 ² *fam.*¹ *αὐτῷ* b *ei* f q *illi* **xiv.** 1 ⁱ⁻ⁱ Diat. ar. = *Tunc ait illis Iesus:* D *και ειπεν τοισ μαθηταισ αυτου* a c d aur. *Et ait discipulis suis* 3 ⁱ a e om. *τόπον* 4 ⁱ⁻ⁱ Pesh. idem. A D *fam.*¹ *καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε* a *nostis viam* Diat. ar. = b d f q aur. *et viam scitis* c e ff₂ *et viam nostis* 5 ⁱ⁻ⁱ Diat. ar. = *erit nobis via ad hoc cognoscendum?* ℵ *τὴν ὁδὸν εἰδέναι δυνάμεθα;* A C L *fam.*¹ *δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;* Pesh. = c f ff₂ q aur. *possumus viam scire* r₁ *possumus viam nosse*

18 ¶ Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim: sed ut
impleatur scriptura: Qui manducat mecum panem, levavit contra me
19 calcaneum suum. Amodo dico vobis antequam fiat: ut cum factum
f. 11a fuerit, credatis quia ego sum. ‖ Amen amen dico vobis: Qui
20 recipit si quem misero, me recipit: qui autem me recipit, recipit
21 eum qui misit me. Haec cum dixisset Iesus, turbatus est spiritu:
et protestatus est, et dixit: Amen amen dico vobis, quia unus ex
22 vobis tradet me. Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, haesitantes
23 de quo dicebat. Erat autem unus ex discipulis eius recumbens in
24 sinu Iesu, quem diligebat Iesus. Innuit ergo huic Simon Petrus,
et dicit ei: Quis est de quo dicit? Respondit Iesus et dicit: Ille
25 est cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem,
dat Iudae Simonis Iscariotae. Et post buccellam introivit in eum
26 Satanas. Et dicit ei Iesus: Quod facis, fac citius. Hoc autem nemo
scivit discumbentium ad quid dixerit ei. Quidam enim putabant,
27 quia loculos habebat Iudas, quia dixit ei Iesus: Eme ea quae opus
sunt nobis ad diem festum: aut egenis ut aliquid daret. Cum ergo
28 accepisset ille buccellam, exiit continuo. Erat autem nox.
29
f. 11b Cum ergo exisset, dixit Iesus: Nunc clarificatus est filius hominis,
30 et Deus clarificatus est in eo. Si Deus clarificatus est in eo, et Deus
clarificabit eum in semetipso, et continuo clarificabit eum.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

18 [1] א A *fam.*[13] γὰρ Pesh. Diat. ar. = c q r_1 *enim* 18 [2] Pesh. idem. א A D *fam.*[1] μετ' ἐμοῦ Diat. ar. = a b c d e f ff_2 q r_1 aur. *mecum.* 22 [1] Pesh. idem. א A D L *fam.*[1] οὖν Diat. ar. = a *autem* b c d f ff_2 q r_1 aur. *ergo* 23 [1] Pesh. Diat. ar. = *in sinu ejus.* 24 [1] A D *fam.*[1] d e r_1 Pesh. Diat. ar. om. καὶ λέγει αὐτῷ 24 [2] Pesh. idem. א A D *fam.*[1] πυθέσθαι *fam.*[13] πείθεσθαι a c f ff_2 q *Interroga* e *cognosceret* Diat. ar. = *ut interrogaret eum.* d r_1 *interrogaret* 25 [1] א A D *fam.*[1] a d e f ff_2 q r_1 Pesh. om. οὕτως 26 [1] א A C *fam.*[1] b c d e f ff_2 q r_1 aur. Pesh. Diat. ar. om. οὖν 26 [2] A D *fam.*[1] b c d e f ff_2 q aur. Pesh. Diat. ar. om. οὖν 26 [3] Pesh. Diat. ar. = *Iesus* 26 [4] א A D *fam.*[1] a b c d e f ff_2 q r_1 aur. Pesh. Diat. ar. om. λαμβάνει καὶ 27 [1] א D L a b c d e ff_2 r_1 Diat. ar. om. τότε 27 [2] D a d e f Pesh. om. οὖν 28 [1] e om. τῶν ἀνακειμένων 29 [1–1] Pesh. idem = *quod praecipiendo praeciperet ei* Diat. ar. = e *quod* (e *et*) *praecepisset ei* 30 [1] Pesh. Diat. ar. = e *Iudas* 30 [2] e om. εὐθύς

ܡܕܡ ܕܒܟ ܕܒܪܢܫ ܘ ܐ ܠܐ ܢܚܙܐ ‖ ܠܡܠܟܘܬ ܐܠܗܐ
4 ܢܬܝܠܕ ܒܬܪܬ ܐܡܪ ܠܗ ܢܩܘܕܝܡܘܣ ܐܝܟ ܡܫܟܚ ܒܛܢ ܐܡܐ
ܕܐܡܗ ܘܢܬܝܠܕ ܬܪܬ ܐ ܘ ܐ ܐ ܐ

f. 10c b
38 | ܕܡܠܬܐ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ | ܡܪܝܐ ܡܢ ܗܝܡܢ ܠܫܡܥܬܢ ‖ ܘܙܪܥܐ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܡܢ ܐܬܓܠܝ
39 | ܠܗ ܐܝܕ ܡܐ ܕܐܡܪ ,ܐܝܫܥܝܐ ܢܒܝܐ | ܕܫܘܒ ܐܡܪ ,ܐܝ ܕܥܡܐ | ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܠܐ ܡܗܝܢ ܒܗ
40 | ܠܡܚܙܐ ܥܝܢܝܗܘܢ | ܘܠܡܬܒ ܠܒܗܘܢ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ | ܒܥܝܢܝܗܘܢ ‖ ܘܠܐ ܢܬܦܢܘ
41 ,ܡܐܪܐ | ܠܗ ܐܝܬ ܕܚܙܐ ‖ ܐܦ ܗܘ ܚܙܐ | ܐܝܫܥܝܐ ,ܐܡܪ ܗܠܝܢ
42 ܠܒܗܘܢ ܐܦ | ܒܪܫܐ ܡܢ ܪܒܪܒܢܐ ‖ ܠܐ ܐܬܘ ܕܐܡܪ ‖ ܐܦ ܒܦܪܝܫܐ
43 ܕܠܐ ‖ ܢܬܒܥܕ ‖ ܡܢ ܒܝܬ ‖ ܟܢܘܫܬܐ ‖ ܕܠܐ ‖ ܢܬܒܥܕ ‖ ܡܢ ‖ ܒܝܬ ‖ ܟܢܘܫܬܐ
44 ‖ ܐܝܬ ‖ ܠܗ ‖ ‖ ‖

24 ܐ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܚܛܬܐ ܕܠܐ ܢܦܠ ܒܐܪܥܐ ܘܡܝܬ ܗܝ ܒܠܚܘܕܗ ܩܐܡ
ܐܠܐ ܐܢ ܢܦܠ ܘܡܝܬ ܗܝ ܗܪܒܐ ܦܪܝ ܣܓܝ ܡܢ ܙܪܥܐ ܘܡܢ ܕܢܣܒ ܢܦܫܗ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ 25
ܢܛܪܗ ܠܗ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܘܡܢ ܕܣܢܐ ܢܦܫܗ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ

9 ܟܡܐ ܕܝܗܘܕܝܐ | ܕܝ ܐܬܐ ܠܒܝܬ ܥܕܬܐ | ܘܐܬܘ[9 2] ܠܐ ܒܓܠ | ܝܫܘܥ ܐܠܐ ܕܢܚܙܘܢ
ܠܥܠܙܪ ܕܩܐܡ | ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܪܐ ·ܘ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ¹ ܐܬܐ | ܘܡܫܬܡܥ ܠܗ ܟܡܐ
10 ܝܗܘܕܝܐ | ܘܐܬܘ ܠܐ ܒܓܠ ܒܗ ܠܚܘܕ | ܘܐܬܝܥܪܘ[10] ·ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܕܢܩܛܠ
11 ܐܦ ܠܥܠܙܪ | ܕܒܓܠܗ ܐܙܠܘ ܟܡܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ | ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝܫܘܥ .[11]
12 ܒܪܝܫ ܫܒܬܐ ܣܓܝ ܥܕܬܐ | ܕܡܬܐ ܠܝܪܘܫܠܡ ܫܡܥܘ | ܕܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܝܪܘܫܠܡ[12]
13 | ܘܢܣܒܘ[13] ܥܠܘܗܝ ܩܠܐ | ܩܐܡ ܕܐܡܪ ܒܪܟ ܕܐܬܐ | ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ ¹ ܡܠܟܐ ܕܝܫܪܝܠ .
| ܘܐܫܟܚ ¹ ܝܫܘܥ | ܥܠ ܥܘܠܐ . ܟܬܝܒ | ܐܝܟ ܕܐܬ ¹ ܐܡܪ
14 ܠܗ ܐܒܝ ¹ | ܘܐܫܪܐ[14] ¹ ‖ ¹ ¹ ¹

52 ... ...

f. 70a

ܥܡܪܬܐ ܡܢ ܩܒܪܐ ‖ ܐܡܪ ܐܝܫܘܥ ܠܟܘܢ ܐܠ ܐܡܪܬ ܠܟ ܕܐܢ ܗܝܡܢܬ ܬܚܙܐ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ
48 ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܕܐ ܨܠܝ ‖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܩܐܡܘ ܐܒܢܐ ܘܫܕܪ ܠܗ ܠܐ ܫܡ ܐܢ ܐܠ ܐܦ ܠܐ
49 ܡܢ ܟܠܗܘܢ ‖ ܐܢܫܬܟܚ ܠܢ ܕܡܝܬ ܚܕ ܥܠ ܥܡܐ ܘܠܐ ܡܚܫܒ ܐܢܬ ܕܛܒ ܠܢ ܕܚܕ
50 ܢܦܠ ܘܠܐ ܟܠ ܥܡܐ ‖ ܘܠܐ ܐܡܪ ܗܕܐ ܡܢ ܓܘܪܡܗ ܐܠܐ ܕܟܗܢܐ ܗܘ ܕܫܢܬܐ ܗܘ
ܐܬܐ ܢܒܐ ‖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܕܡ ‖ ܘܠܐ ܚܫܒܝܢ ܕܛܒ ܠܢ ܕܚܕ
51 ܡܢ ܥܡܐ ܘܠܐ ܟܠ ܐܡܬܐ ‖ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܗܘ ܡܢ ܓܘܪܡܗ ܐܠܐ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ‖ ܗܘ ܕܫܢܬܐ

Similia in aliis Codd.

39 ² b c e ff₂ aur. om. ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος 42 ¹⁻¹ Pesh. idem = *turbam hanc* Diat. ar. = *hanc turbam* 43 ¹ b r₁ *dicens* 44 ¹⁻¹ D καὶ εὐθυς f *Et (exiit) statim* p r₁ *et confestim* aur. *et statim* 44 ²⁻² Pesh. idem. = *manus eius et pedes eius* 44 ³ a r₁ aur. om. αὐτοῖς 45 ¹ Pesh. om. οὖν 47 ¹ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 49 ¹⁻¹ Pesh. ¶ = *cuius nomen fuit* Diat. ar. = a b c e f r₁ *nomine* 50 ¹ Pesh. idem. A *fuit* Diat. ar. = c f r₁ *nobis* 51 ¹ e om. τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου

24 ܐ ܡܪܬܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[24] ܐܝܬ ܠܝ ܕܢܩܘܡ ܒܩܝܡܬܐ ܒܝܘܡܐ ܐ ܐܚܪܝܐ ܀

25 ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[25] ܐܢܐ ܗܘ ܩܝܡܬܐ ܘܚܝܐ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܐ ܐܦ ܕܡܝܬ

26 ܐ ܢܚܐ ‖ ܘ ܟܠ ܕܚܐ ܘܡܗܝܡܢ ܒܝ ܐ ܠܥܠܡ[26] ܗܠ ܗܕܐ ܡܗܝܡܢܬ ܐ

27 ܐ ܐܡܪܬ ܠܗ ܐܝ ܡܪܝ ܐ ܐܢܐ ܗܡܝܢܬ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐ[27] ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ *ܕܐܬܐ ܕܗܘ ܐ

ܠܥܠܡܐ ܐ ܕܐܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐ ܕܫܪܝܐ ܗܘ ܐ ܕܥܡ ܟܠ ܐ ܕܒܥܠܡ ܐ ܀

28 ܐ ܘܗܕܐ ܟܕ ܐ ܐܡܪܬ ܗܕܐ ܐ[28] ܐܙܠܬ ܩܪܬ ܠܡܪܝܡ ܐ ܐܚܬܗ ܒܣܛܪ ܐ

29 ܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܕܡܪܝ ܐ ܗܝ ܩܡ ܐ[29] ܘܐܬܐ ܠܘܬܟ ܐ ܀

30 ܐ ܠܐ ܗܘܐ ܥܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐ[30] ܒܡܥܪܬܐ ܐ ܐܠܐ ܗܘ ܐ ܒܐܬܪܐ ܕܡܩܒܠ ܐ

31 ܐ ܐ ‖ ܝܗܘܕܝܐ ܐ ܕܗܘܘ ܥܡܗ ܒܒܝܬܐ ܐ ܘܡܦܪܝܡܝܢ ܐ ܐ[31] ܝܗܘܕܝ ܐ f. 61a

ܕܚܙܘ ܠܡܪܝܡ ܐ ܕܩܡܬ ܒܥܓܠܐ ܐ ܘܢܦܩܬ ܐ ܐ ܒܬܪܗ ܐ ܐ ܕܐܙܠܬ ܐ

32 ܐ ܠܒܝܬ ܡܪܝܡ ܐ ܘܟܕ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[32] ² . ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

f. 54a
6 ܗܠ ¦ ,ܐܦ ²ܐܝܬ ܠܗ ܡܝܬܐ ¦ ¹ܐܡܪ ܠܗܘܢ ⁶ܒܗܠ · ܠܐ ‖ ܪܚܝܩ ܠܡܝܬܐ
7 ¹ ܐܡܪ ¦ ܠܗܘܢ ܗܐ ,ܡܬܝܪܝܢ ¦ ⁷ܐܙܠܝ ¦ ܢܥܒܪ ¦ ܥܡ ܡܚܬܐ
8 ⁸ܡܪܝܡ ¦ ܠܟ ,ܡܠܦܢܐ ¦ ܕܐ ܥܡ ¦ ܕܝܢ ¦ ܕܐ ¦ ܕܝܢ ¦ ܡܠܦܢܐ
9 ⁹ܒܗ ¦ ܠܐ ¦ ܐܝܬ ⁻¹ ¦ ܒܝ ¦ ⁹ܐܡܪ ¦ ¹⁻ ¦ ܡܪܝܡ ¦ ¦ ¦

32 ܐ ܐ ܐ

ܕܢܕܥܝܢ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܘ ܗܘ . ܘܟܝ ܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ . 26ܐ ¹ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܦ ܗܫܐ ܚܙܝܬܘܢ | ܘܠܐ ܫܡܥܬܘܢ ܠܡܐ ܨܒܝܬܘܢ ܕܬܗܘܐ ܠܟܘܢ ‖ [ܬܠܡܝ̈ܕ̈ܝ ܐܦ ܐܢܬܘܢ] 27ܠܡܐ ¹ܐܡܪ ܠܟܘܢ ¹ | ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܡܥܬܘܢ ¹ | ܠܝ . ¹ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ¹ | ܐܠܐ ¹ ¹ ¹

f. 128b

12 ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ‖ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ | ܐܬܐ ܠܗ ܠܘܬ ܦܪܝܫܐ ܗܘ ܕܥܡܐ | ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟܢ ܐܬܦܬܚ ܠܟ ¹²

13 ¹³ ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܬ ¹ ܦܪܝܫܐ ¹ ܘܠܘܬ ¹ ܣܦܪܐ ¹ ܐܠܐ ¹ ܐܝܬܘܗܝ ¹ ܠܦܪܝܫܐ

14 ¹⁴ ܕܥܒܕ ¹ ܒܫܒܬܐ ¹ ¹ ¹

57 ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܝܗܘܕܝܐ | ܠܐ ܥܕܡܐ ܫܢܝܢ ܐܢܬ ܘܚܙܝܬ ܠܐܒܪܗܡ ¹ ܘܐܝܟ 57

58 ܐܡܪ | ܐܡܝܢ ² ܐܡܪ ܠܟܘܢ | ܥܕܡ ܐܒܪܗܡ ¿ ܐܢܐ ܐܝܬܝ 58 ¹ ܩܕܡ

59 ܡܢ ܪܡܘ | ܒܗ ¹⁻ ܟܐܦܐ ܫܩܠܘ ⁻¹ 59 ܝܫܘܥ ܫܒܩ | ܘܐܙܠ ܐܬܟܫܝ

ο ο ο ܒܗ ¿ ܡܢ ܗܝܟܠܐ | ܕܝܫܘܥ

f. 128a

IX. 1 ² ⁻ ܥܒܪ ܥܡܗ | ܒܪ ² ⁻ ܐܢܫ ܚܙܐ ܠܗ ‖ ¹ ܐܡܪ ¹ ܘܐܝ ܕܐܬ ܠܗ

2 ܠܗ , ܬܠܡܝܕܘܗܝ | ܘܐܡܪ ¿ ܠܗ ¹ , ܪܒܝ ¿ ܡܢ | ¿ ܡܢ ² ܐܝܬܝ

3 , ܐܡܪ | ¿ ¹⁻ ¿ ܐܡܪ ² ¿ ³⁻¹ ¿ ¿ | ¿ ¿ ¿

44 ܐ ܗ ܐ ܐ ܐ

ومن يرسلني معي | ولم يتركني وحدي | لأني أنا كل حين أعمل | ما يرضيه
30 هذا تكلم | وكثيرون آمنوا به | فقال يسوع لليهود | الذين آمنوا به
31 إن ثبتم في كلامي | فأنتم تلاميذي حقا | وتعرفون الحق | والحق يحرركم
f.127b فقالوا له | نحن ذرية إبراهيم | ولم نستعبد لأحد قط | فكيف تقول
41 أنتم تصيرون أحرارا | فقال لهم يسوع | الحق الحق أقول لكم | كل من
يعمل الخطية | هو عبد للخطية | والعبد لا يثبت في البيت | الابن يثبت
فيه للأبد | فان حرركم الابن | فبالحقيقة تصيرون أحرارا | أعلم أنكم
أولاد ابراهيم | لكنكم تطلبون أن تقتلوني | لأن كلامي لا يوجد | فيكم
وأنا بما رأيت عند أبي | أتكلم | وأنتم أيضا | فما سمعتموه من أبيكم | افعلوا
أجاب يسوع | وقال لهم | لو كان الله أبا لكم | لكنتم تحبونني | لأني
خرجت | وأتيت من قبل نفسي | بل ذاك أرسلني | لماذا لا تعرفون | كلامي
لأنكم لا تقدرون أن تسمعوا | قولي | أنتم من أب هو إبليس | وشهوات أبيكم
تريدون أن تعملوا | كان ذاك قتالا للناس | من البدء | ولم يثبت | في الحق
لأنه ليس فيه حق | متى تكلم بالكذب | فانما يتكلم مما له | لأنه كذاب
وأبو الكذاب | وأما أنا | فلأني أقول الحق | لستم تؤمنون بي | من منكم
يبكتني على خطية | فان كنت أقول الحق | فلماذا لستم تؤمنون بي | الذي من
الله يسمع الكلام | من أجل هذا أنتم لستم تسمعون | لأنكم لستم من الله

SIMILIA IN ALIIS CODD.

29 r e om. μόνον 31 r Pesh. Diat. ar. om. οὖν 33 1–r Pesh. idem = *Dicunt ei* Diat. ar. = *Dixerunt ei* 34 1–r Pesh. idem. Diat. ar. = *Dixit eis* 34 2 D b d om. τῆς ἁμαρτίας 35 1–r Pesh. idem. Diat. ar. = *filius uero* D o δὲ υἱος a d r, *filius autem* b *nam Filius* 37 r b *et quaeritis* 38 r ℵ A D *fam*. 1 τῷ πατρί μου Diat. ar. = a b c d e f ff$_2$ q aur. *patrem meum* 38 2 Pesh. idem. ℵ A D ἐωράκατε Diat. ar. = a b c d e ff$_2$ q r$_1$ aur. *uidistis* 40 r Pesh. idem. Diat. ar. = *ecce* 41 r b e r$_1$ *sed* 42 r Diat. ar. om. γάρ

18 ܘܐܦ ܐܢܐ ܣܗܕ ܒܝ ܥܠ ܢܦܫܝ ܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܢܘܢ ܘܐܦ ܐܒܐ ܕܝ ܣܗܕ ܒܝ[18] ,ב 18

19 ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐ[1] ܐܒܘܟ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܝܕܥܬܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ[a-19] ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ[b a-] ܕܝ ܝܕܥܬܘܢ[19] 19

ܐܒܝ ܐܦ ܐܒܝ ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܐܢ ܝܕܥܬܘܢ ܐܢܐ ܘܐܒܐ ܕܝ ܐܦ ܐܒܝ ܝܕܥ ܗܘܐ

20 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ[20] ܐ[1] ܕܡܠܦ ܒܒܝܬ ܡܕܪܫܐ ܘܠܐ ܐܚܕ ܐܚܕ ܠܐ ܐܬܐ ܥܠ ܝܕܝ ܕܐܬܝ ܫܥܬܗ ܘܠܐ 20

ܐܬܝ ܫܥܬܗ ܘܠܐ ܐܬܐ ܥܠ ܝܕܝ ܕܐܬܝ ܫܥܬܗ ܘܠܐ ܐܬܐ ܥܠ ܝܕܝ ܕܐܬܝ ܫܥܬܗ ·ܘ·

21 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܐܒܘܟ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܐܙܠ ܐܢܐ[2] ܘܬܒܥܘܢ ܐܢܐ ܘܒܚܛܗܟܘܢ ܬܡܘܬܘܢ ܐܝܟ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܐ ܬܟܠ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܝ[21] 21

ܠܡܐܬܝ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܟܠ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܝ ܐܝܟ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܐ ܬܟܠ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܝ ܐܝܟ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܐ ܬܟܠ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܝ

f. 127a

22 ܐܡܪ ‖ ܝܗܘܕܝ ܐ[1] ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܝ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܝ[22] ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܝ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܝ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܝ 22

ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܝ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܝ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܝ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܝ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܝ

23 ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ[23] ܐ[1] ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܠܬܚܬ ܐܢܐ ܡܢ ܠܥܠ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܠܝܢ ܐܢܐ ܠܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܢܐ 23

ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܠܬܚܬ ܐܢܐ ܡܢ ܠܥܠ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܠܝܢ ܐܢܐ ܠܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܢܐ

24 ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ[24] ܐ[1] . ܡܛܠ ܗܢܘ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܡܝܬܢ ܒܚܛܗܟܘܢ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ 24

ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ

25 ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ[25] ܐ[1] ܡܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܢ ܫܪܝܬܐ ܐܦ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ 25

26 ܐܡܪ ‖ ܐܝܬ ܠܝ ܐܦ ܕܝܢܐ ܐܦ ܕܝܢܐ ܐܝܬ ܠܝ[26] ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] . ܐܝܬ ܠܝ ܐܦ ܕܝܢܐ ܐܦ ܕܝܢܐ ܐܝܬ ܠܝ 26

ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ .

27 ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ[27] 27

ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ·ܘ·

28 ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ[2] ܐ[1]-ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ-ܐ[1] 28

ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ

29 ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ[3] ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ[1] ܕܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ[29] 29

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

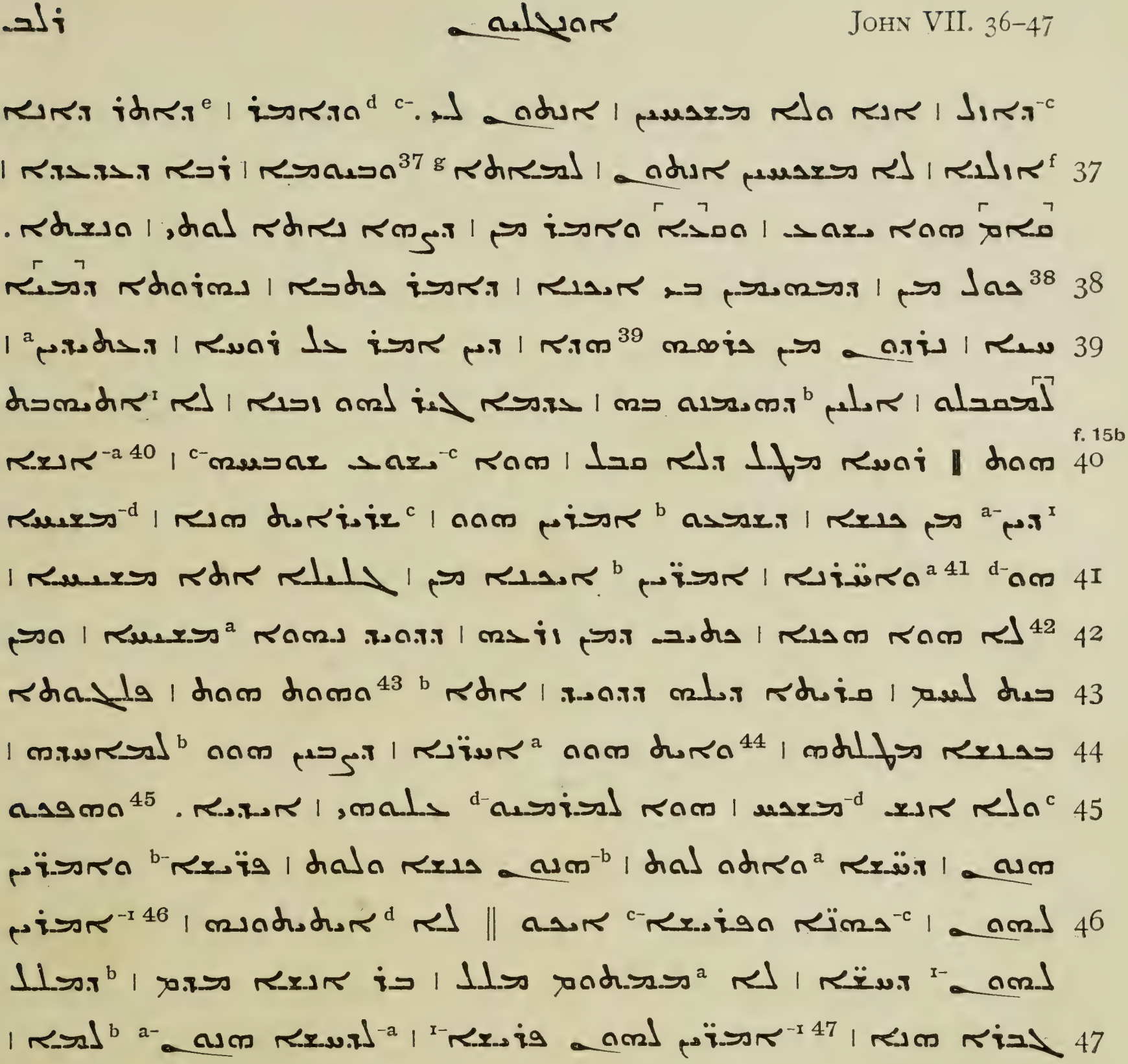
19 [b] Cureton deest ad cap. xiv. *v.* 9. [a-]ܐܒܘܟ[-a] 19 ܐܒܘܟ[a] 18

SIMILIA IN ALIIS CODD.

19 [1] Pesh. Diat. ar. om. *οὖν* 20 [1] ℵ om. *διδάσκων* 21 [1] a e Pesh. Diat. ar. om. *οὖν* 21 [2] Pesh. idem. A *fam.*[1] ὁ Ἰησοῦς Diat. ar. = a c f ff$_2$ q r$_1$ aur. *Iesus* 22 [1] ℵ Pesh. Diat. ar. om. *οὖν* 23 [1] a f *Iesus* 24 [1] ℵ a e Pesh. Diat. ar. om. *οὖν* 25 [1] ℵ Pesh. Diat. ar. om. *οὖν* 28 [1–1] Pesh. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܘܬܒܥܘܢ = *Dicit eis rursus Ieshua* Diat. ar. = *Dixit etiam eis Iesus* ℵ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν D ειπεν ουν αυτοισ παλιν ο ιησ d *dixit ergo illis iterum ihs* 28 [2] A αὐτοῖς b e *illis* c f ff$_2$ q aur. *eis* 28 [3] Pesh. idem. ℵ οὕτως a *sic* Diat. ar. = e *ita*

48 ܐܝܬ ܒ ܠܝ ܐ | ܐܘ ܐ 48 ܒ- ܠܗ ܠ ܐܡܪ -ܒ | ܐܡܪ ܠ ܐܡܪ ܒ
49 ܠܢ ܐܡܪ | ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ ܠ ܐܡܪ 49 | ܡܢ ܝܕܥ ܓ ܐܝܬ | ܠ ܐܢ
50 | ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܒ ܐܢ | ܐܙܠ ܐ ܠ ܐܡܪ ܝܬ 50 | ܒ ܐܡܪ
51 ܠܐ ܐܡܪ | ܐܡܪ ܒ ܐܡܪ ܐ- ܐܡܪ | ܐ ܐ ܠ ܐ- ܡܬ 51 ² ܐ ¹ ܐ
52 | ܐܡܪ ܠ ܐ ܡ ܐ | ܐ ܒ ܐ ܡ 52 | ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ
. . ܐ ܠ ܐ ܡ ܐ ܠ ܐ ,ܐ ,ܐ ܐ ܐ |

f. 15a
VIII. 12 ¹ ܐ ² ܝ ܐ ܠ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ¹ 12
ܐ ³ ܠ | ³ ܐ ܐ ܐ ܐ | ,ܐ ܐ ܠ ܐ | ,ܐ ܐ ܐ
13 ¹ ܠ ܐ ܐ 13 | ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ ܠ ܐ ܐ
14 ¹- ¹ ܐ ¹ ܐ ¹ 14 | ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ | ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
15 ¹- ¹ ¹ ¹ ¹ 15 | ¹ ¹ ¹ ¹ ¹ | ¹ ¹ ¹ ¹ ¹
16 ¹ ¹ ¹ 16 | ¹ ¹ ¹ ¹ ¹ | ¹ ¹ ¹ ¹ ¹
17 ¹ ¹ ¹ ¹ ¹ | ¹ ¹ ¹ ¹ ¹



DISSIMILIA IN COD. CURETON.

36 c–. ... d — a 37 f + g 38 ... 39 a ... b ... c 40 c–. ... a–a 41 ... b + c ... d–. ... 42 a — b ... 44 a ... b ... c ... d–. 45 a — b ... c–. ... b–. ... 46 ... d ... 47 a — b ...

SIMILIA IN ALIIS CODD.

39 1 Pesh. idem = *datus erat Spiritus* B ἦν πνεῦμα ἅγιον δεδομένον Diat. ar. = a c ff$_2$ r$_1$ aur. *erat Spiritus datus* b *erat datus Spiritus* e *sp̄s erat sanctus datus* q *datus erat* $\overline{sps}$ $\overline{scs}$ 40 1 Pesh. idem. c d e f ff$_2$ r$_1$ *autem* 46 1–1 Pesh. idem = *Dicunt eis* Diat. ar. = *Dixerunt* 47 1–1 Pesh. idem. Diat. ar. = *Dixerunt eis Pharisaei* e *Dixerunt et farisaei*

ܟ ܕ ܐ ܕ ܗ ܕ ܐ ܕ ܗ ܕ ܐ ܕ ܗ

15 ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܠܗ̇ ܝ̈ܗܘ̈ܕܝܐ ¹ ܡܢ̈ ܗܘ ¹ ܝܕ̈ܥ ܗܢ̇ ܓܒܪܐ ¹⁵ ܟܬ̈ܒ̈ܐ ܗܠ̈ܝܢ ¹ ܕܠ̈ܐ ܣܒ̈ܪ
16 ¹ ܠ̈ܐ ¹ ܐ̈ܢܐ ¹ ܠ̈ܐ ¹ ¹⁶ ¹ ¹ ¹

2 ܕܚܘܗ ܕܝܗܘܕܐ ܕܣܟܐ ܗܘܐ | [a-]ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܥܐ ܕܡܨܐ[-a 2] | ܡܫܟܢܬܐ
3 ܕܣܟܘܬ [b] ܗܘܐ | ܟܠ ܐܢܫ [a-]ܠܘܬ ܚܒܪܘܗܝ | ܕܐܡܪ ,ܠܐܚܘܗܝ | ܕܐܙܠ[-a 3]
4 ܬܚܙܘ ‖ ܐܦ ܐܢܐ ܐܙܠ [4]ܠܬ ܚܓ | ܬ[ ]ܬ ܕܥܕܢܐ ܫܠܡ | ܠܐ ܣܝܡ
ܬܚܙ | ܠܡܐ ܠܐ ܐܬܝ | ܕܣܟܘܬ ܓܡ [b]ܟܠ | ܕܐܬܪ[a] ܒܝ
5 | ,ܓܠܝܐ ܐܬܝ [1-]ܠܡܐ | ܐܢ ܐܬܪ[-1 5] ܐܬܝ | ܟܕ ܐܦ ܚܓ
6 ܐܡܪ ܠ ܐܬܝ | ܐܬܪ[a] ܕܥܕܢܐ ܠܡܐ | [1]ܐܦ[6] ܡ[ ]ܢ ܓܡ ܐܬܪ
7 | ܐܬܝ ܫܢܐ | ܐܠ[7]. ܓܡ [c]ܐܢ ܠܟ | ܠܡܐ ܐܢ ܠܐ | ܕܥ[b]
,ܓܠܝܐ ܐܢܐ | ܐܡܪ ܠܗ[a] ܐܬܝ ܐܬܐ | ܐܢ ܐܢ ܠ ܠܐ ܐܫܬ
8 ܐ[1] ܐܢܐ | [b]ܐܙܠ[a] ܓܡ ܠ ,[8]ܐܦ | ,ܓܠܝܐ ܐܢܐ ܠ | ܡܫܟܢܬܝ
ܕܥ[f] ܐܠܐ | ܐܬܐ ܐܬܝ ܐܢ | ܐܠ ܐܢ[e] ܐܙܠ[d] | ܐܠܗ[c]
9 ,ܓܠܝܐ | [a-]ܓܠܝܐ ܐܦ ܐܢ[a-10] | ܐܬܝ ܠ ܒ[a-]ܠ | ܐ[a-]ܓ[9]
10 f. 124b | ,ܒܚܓ[d] ܐܢ ܐܬܝ[c] ‖ ܐ ܐܙܠ[1 b-]ܓܡ ܒ | ܐܠ[-b] ܡܫ
11 | ܐܬܐ[d] ܓܡ ܡܫܟܢܬܝ | ܐܙܠ[c] ܒܚܓ[b] ܠ | ܓܡ ܡܢ ܐܢܫ[a 11]
12 ܐܐܬܐ ܓܡ[-d] | [c-]ܐܙܠ ܒܫܠܝ[-c] ܐܓܡ [b] | ܐ[a] ܐܬܝ[12] ܓܡ[e] ܓܡ
ܚܙܐ ܓܡ | ܒ[e] ܡܫܟܢܬܝ ܓܡ | ܚܙܐ [d-]ܐܙܠ ܐܓܡ | ܐܚܝ
13 ܡ ܐܙܠ[13] | ܓܡ ܐܓܐ ܐܬܐ | ܐܐ ܒ[f] ܐܓܡ ܐ | ܡܫܟܢܬܝ ܓܡ
[a-]ܐܓܐ ܡ ܓܡ | ܡ[a-]ܬ ,ܓܠܝ | ܐܠ ܓܡ ܠ ܐ | ܐܬܒ
14 ܐܠܡ | ܒ ܡ ܓܡ [2-]ܐܠܗ | ܐ[2-]ܐ[1] ܐܚܝ | ܐ[14]

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܓܡ — [b] ܡ[a] 4 ܠ + [b] [a-].ܐܡ ܓܡ ܠ ܓܡ ܐܫܐ[-a] 3 [a-]ܒ[-a] § 2
.ܐܡ + [b] ܐ[a] 8 ܐ + [a] 7 ܒ + [c] ܐ — [b] ܐ + [a] (f. 50b) 6
ܐ[-a] 10 [a-].ܫ ܡ[-a] 9 .ܐ ܐ[f] ܐ — [e] .ܐ[d] ܐ ܡ[c]
ܒ — [b] ܡ ܐ[a] 11 .ܒ[d] ܐ ܒ[c] [b-]ܡ ܓܡ ܒ[-b] [a-]ܡ
[c-].ܐ ,ܒ[-c] ܒ + [b] ܐ[a] 12 ܓܡ — [e] ܓ[d] .ܐ[c]
ܐ[-a] 13 .ܒ[f] ܐ[e] ܐ ܐ ܓܡ ܐ ܐ[d] —
[a-] ○ ○ ܐ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

vii. 5 [1–1] Diat. ar. = *Etenim ad hoc usque tempus* 6 [1] א D e Pesh. Diat. ar. om. οὖν 8 [1] א D οὐκ Diat. ar. = a b c d e ff$_2$ aur. *non* 10 [1] A D L *fam.*[1] εἰς τὴν ἑορτὴν a *in die festo* b d r$_1$ *in diem festum.* c e f ff$_2$ aur. *ad diem festum* q *in diem sollemnem* 14 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *diebus* a b d q r$_1$ *dies* c e f ff$_2$ aur. *die* 14 [2–2] Diat. ar. = *festi Tabernaculorum*

62 [a]ܘܐܡܪ ܠܗ[2] ܐܦ ܥܠ ܗܕܐ [b]ܡܬܥܬܪ ܐܢܬ ܕܐܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܣܠܩ ܠܬܡܢ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘ ܩܕܡ ܡܢ ܕܐܬܐ ܗܘ ܠܘܬ ܐܢܫ ܐܚܪ[62]

63 ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܡܚܝܐ ܒܣܪ[a] ܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬ ‖ ܒܗ[b-] ܕܐܢܐ ܡܠܠ ܥܡܟܘܢ ܪܘܚ[-b] ܘܚܝܐ ܗܢ ܗܢ ܕܐܢܐ ܡܠܠ ܥܡܟܘܢ[63]

64 ܐܠܐ ܐܝܬ ܡܢܟܘܢ ܕܠܐ ܡܗܝܢ[a] ܗܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܪܫ ܕܠܐ ܡܗܝܢ ܗܘ[64] ܕܡܫܠܡ

65 ܘܐܡܪ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܝ[1] ܐܝܬ ܠܐ ܐܢܫ ܠܡܐܬܐ[65] ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܐܬܝܗܒ

66 ܠܗ ܡܢ ܐܒܝ ܗܕܐ ܐܡܪ[a] ܒܗ ܒܬܪ ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢ ܠܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܐܒܝ[1-] ܒܗ ܒܬܪ ܗܕܐ ܐܡܪ[66-1]

67 ܘܠܐ ܗܠܟܘ ܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ[a 1] ܐܝܬ[67] ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܗܝܢ ܠܡܐܙܠ

68 ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ[1] ܐܡܪ ܠܗ ܠܘܬ ܡܢ ܠܡܢ ܢܙܠ ܐܢܫ

69 ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ ܠܐ ܡܫܟ ܐܢ

50 ܗܕܐ ܠܚܡܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ [a] ܕܢܣܒ ܒܢܝ ܢܫܐ [50] . ܘܠܐ ܢܡܘܬ [a-ܟܕ ܡܬܝ] ܗܘ ܕܢܚܬ [a-]

51 ܐܢܐ ܗܘ ܠܚܡܐ ܚܝܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ [51] [b-ܐܢ ܡܢ ܐܟܠ] ܢܚܐ ܠܥܠܡ ܘܠܚܡܐ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܗܘ

ܒܣܪܝ [1-ܕ] ܐܬܠ [b] ܠܚܝܐ ܥܠܡ [1] ܘܠܚܡܐ ܕܐܢܐ [a] ܐܬܠ ܗܘ ܒܣܪܝ ܕܐܢܐ ܢܬܠ ܗܘ

52 ܠܚܝܐ [52] ܘܐܚܠܘ ܝܗܘܕܝܐ ܒܝܢܗܘܢ ܠܡܐ ‖ ܐܡܪ ܗܘ [2] ܠܗܘܢ ܕܢܬܠ ܠܢ ܒܣܪܗ ܕܢܐܟܘܠ

ܠܡܐ ܘܐܡ ܐܢܫ ܢܐܟܘܠ [b] ܡܢ ܒܣܪܝ [a] ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܗܘ ܠܚܡ ܚܝ ܘܢܫܬܐ ܠܥܠܡ

53 ܘܐܡܪ [b] ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ [a] [53] ܐܠܐ ܐܢ [1] ܠܐ

ܬܐܟܠܘ ܐܢܬܘܢ ܒܣܪܗ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܘܬܫܬܘܢ [2] ܕܡܗ ܠܐ [c-ܬ] ܐܢ [-c] ܬܐ

54 ܕܡܗ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܘܬܫܬܘܢ [1c] ܕܡܝ [b] ܐܢܐ ܐܟܠ ܒܣܪ [a] [54] ܐܢ ܬܐ ܐܟܠ ܒܣܪ ܘܬܫܐ ܕܡܝ .

ܘܫܬܐ ܕܡܝ ܕܡܝ ܫܪܝܪ ܗܘ [e] ܐܟܠ ܕܡܝ ܒܣܪ ܐܢ ܐܬܠ ܗܘ [d] ܕܡܝ

55 ܐܢ [1] ܒܣܪܝ ܫܪܝܪ ܐܟܠ ܗܘ ܕܡܝ ܕܡܝ [a] ܫܪܝܪ [2] ܐܠܐ [1] [55]

56 ܘܐܟܠ [57] . ܐܢ ܐܟܠ ܕܡܝ [b] ܐܢ ܒܗ ܒܗ ܐܬܠ ܗܘ ܐܠܐ [1] ܐܬܠ ܗܘ [a] [56]

57

f. 125b ‖ ܐܢ ܐܟܠ ܐܢܫ ܠܥܠܡ [a] ܐܬܠ ܗܘ ܒܣܪ ‖ ܐܢ ܐܟܠ ܐܢܫ [b-] ܐܠܐ [-b]

58 ܐܢ ܐܟܠ ܐܢܫ ܠܥܠܡ ܐܬܠ ܗܘ ܐܢ ܫܪܝܪ ܐܟܠ ܗܘ ܕܡܝ [58] ܐܠܐ [c] ܐܢ ܐܟܠ

ܐܒܗܬܝ [b] ܐܟܠ ܐܢ ܐܢ ܫܪܝܪ [a] ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢ ܐܬܠ ܗܘ ܐܟܠ ܕܡܝ ܫܪܝ

59 [a-ܐܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܗ ܐܢ] ܐܟܠ ܐܢ ܐܢ ܐܬܠ [a-] ܐܢ ܐܟܠ ܒܣܪ ܐܢ [59] ܐܠܐ ܐܢ

60 ܐܢ [c-ܐ ,ܐ] ܐܢ [b] ܐܢ ܐܢ ܐܬܠ [a2] ,ܐ ܐܢ ܐܢ ܐܬܠ ܗܘ [1] ܐܢ [60]

61 ܐܢ ܐܢ [1] ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ [61] . ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ [d] [c-ܐ]

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

[a-ܐ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐ-a] 49 [a] ܐ + ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ 50 [b-ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ-b] 51 [a] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

§ 52 [a] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ + ܐ [b] 53 [a] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ [b] (f. 49b) ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ [c-ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ-c] 54 [a] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

55 [a] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ [e] ,ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ [d] . ,ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ [c] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ [b] —

56 [a] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ [b] 57 [a] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ . [b-ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ-b] 58 [a] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ [b] .ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ [c]

59 [a-ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

36 ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ [1] ܕܐܦ ܐܝܬ ܟܘܢ [a] ܕܚܙܝܬܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ‖ 37 ܟܠ ܡܢ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܐ [a] ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܬܝ ܘܡܢ ܠܘܬܝ [b] ܠܐ ܐܦܩ ܐܦܩ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܒܪ ܠܐ ܐܦܩ ܐܢ ܠܐ ܡܬ̈ܐ ܠܡܥܒܕ ܨܒܝܢܝ ‖ 38 ܐܬܝܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐ ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܝ ‖ ܐܠܐ ܨܒܝܢܗ [c] ܕܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ ‖ 39 ܘܗܕܐ ܗܝ ܨܒܝܢܗ [1] ܕܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ ‖ ܕܟܠ ܡܕ̈ ܕܝܗܒ ܠܝ [a-2] ܠܐ ܐܒܕ ܡܢܝܗ ‖ ܐܠܐ ܐܩܝܡ ܐܢܐ [2-b] ܒܝܘܡܐ ‖ ܐ̈ܚܪܝܐ [a 1] ‖ 40 ܘܗܕܐ ‖ ܗܝ ܨܒܝܢܗ ‖ ܕܟܠ ‖ ‖ ‖

ܕܐܬܘ ܐܠ ܥܡܐ ‖ ܕܗܘ ܒܝܡܐ ܕܛܒܪܝܐ ܐܬܐ ܗܘ ܒܫܥܬܐ ܕܐܟܠ ܢܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܠܚܡܐ ܕܒܪܟ ܡܪܢ ܘܐܟܠ ܢܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܠܚܡܐ ܕܒܪܟ ܡܪܢ ܘܐܟܠ

ܐܠ ܥܡܐ ‖ ܕܗܘ ܒܝܡܐ ܕܛܒܪܝܐ ܐܬܐ ܗܘ ܒܫܥܬܐ ܕܐܟܠ ܢܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܠܚܡܐ ܕܒܪܟ ܡܪܢ ܘܐܟܠ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

22 [f–]ܠܗ ܕܐܡ ܚܕ. [f]–ܠܝܬ ܗܘ ܐܠܐ ܚܕ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܠܚܘܕܗ ܐܙܠܘ. ‖ ܐܙܠܘ ܠܗ ܒܬܪ ܗܘ ܐܠܐ ܚܕ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܠܚܘܕܗ ܐܙܠܘ. [g]–ܐܬܐ ܗܘ ܒܫܥܬܐ ܕܐܟܠ ܢܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܠܚܡܐ ܕܒܪܟ ܡܪܢ ܘܐܟܠ

23 [a]ܒܬܪ ܗܕܐ ‖ ܐܬܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܛܒܪܝܐ ܩܪܝܒ ܠܐܬܪܐ ܕܐܟܠܘ ܬܡܢ ܠܚܡܐ ܒܕ ܒܪܟ ܡܪܢ ܘܐܟܠ [g–]ܐܬܐ ܗܘ ܒܫܥܬܐ ܕܐܟܠ ܢܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܠܚܡܐ ܕܒܪܟ ܡܪܢ ܘܐܟܠ

24 [b–]ܐܬܐ ܗܘ ܒܫܥܬܐ ‖ [a–]ܕܐܟܠ ܢܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܠܚܡܐ ܕܒܪܟ ܡܪܢ ܘܐܟܠ

25 ‖ [b]ܐܡܪ ܠܗ ‖ [a]ܒܬܪ ܗܕܐ ‖ ‖ [d]ܐܡ ‖ [c–]ܐܬܐ ‖ ‖ [c]–ܠܐ ‖ ‖ [b]ܐܡܪ ‖ [a]ܒܬܪ ‖ ‖ ‖

ܡ ܕ ܐ ܡ ܠ ܡ ܕ ܠ ܐ ܡ ܕ ܐ ܡ ܕ ܐ ܡ ܕ

3 ܘܐܙܠ ܘܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܘܝܬܒ | [a-]ܬܡ ܥܡ [-a]ܬܠܡܝܕ[3] | ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܠܐ ܐܝܬ

4 ܠܢ . ܡܕܡ ܕܢܣܒ[-a]ܘܢ | ܘܐܬ ܒܥܝ ܕܐܢ ܐܝܬ ܒܗ[-a]4 | ,ܡܫܝܚܐ ܗܘ

5 ܕܡܫܬܠܡ ܠܡܫܪܝ[b] | ܘܐܬ ܒܥܝ ܕܐܢ ܐܝܬ | ܐܝܟ[a] ,ܡܕܝܢ ¹ ܫܪܝ[5]

ܠܗ[-d] ܠܡܫܪܝ ܐܢܫ || ܡܠܝ[-d] . ܐܢܫ ܠܝܬ | ܐܢܫ ܕܡܬܚܙܐ | ܐܢܐ[c]

6 | ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܢܐ | ܕܐ ܐܝܟ ܕܐ ܡܠܝ | ܡ ܐܫܬ ܐܢܐ ܗܘ | ܐܢ ܐܢ[6]

7 ܕܐܡ | ܠ ܐܫܬ ܡܝܬ | ܐܡܪ . ܕܡܬܚܙܐ | [-ı]ܡ ܐܢܐ[-ı] 7 . ܐܬܐ

8 | ,ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܡ | ܐܢܐ[8] ܠ ¹ ܐܡܪ | ܡܐ ܕ ܠ ܐܡ

9 ܐ | ܐܡܪ ܠ[-a] 9 . ܐܡܪ | ܠ ܐܬܐ ,ܡܐܡܪ | [a-]ܕܐܝܬ ܐܡܪ[-a]

ܡܠܝ[-b] | ܐܡܪ . ܡܐ ܕܐ ܐܡܪ | ܐܝܟ . ܠ ܐܝ[a-] . ܐܢ ܐܢܐ

ܕ ¹ ܐܡ ܠ[-b]

10 ܐܡܪ ܠܗ | ܐܢ ܐܡܪ ܐ[d] ܐܡܪ[c] | [b]ܐܡܪ[a-] ܠ ¹ ܐܡ ܐܝܬ[-a] 10

. ܐܡܪ ܠ | ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܠ | ܠ ܐܡ ܐܝܬ[-f] ܐܝܟ[e] | ܡ

f. 62a

11 ܐܡܪ ² | ܠ ܐܢ[-c] ܐܡܪ ¹ ܠܐ[b] ‖ ܐܢ[a 11 f-] ܐܢ ܐܡܪ | ܐ

ܐܢ ܐܡܪ | ,ܡܐ ܫܝܐ ܐܝܟ ܐܡܪ | ܐܠܗܐ ܐܢܢ ܐܝܟ | ܐܢ

12 ܐܝܬ ܐܡܪ | ܐ[12] [c-]ܐܡܪ ܠܢ | ܠ ܐܡܪ ,ܡܐ ¹ ܐܠ

ܐ ¹ ܐܡ ܐ[b-] | ܠ ܐܡܪ[-b] ¹ ܐܝܟ ,ܡܐ ¹ ܐܠ | [a]ܐ

13 ܐܢ ¹ ܐܡ[-a] | ܐܝܟ ¹ ܐ[13] ܐ[a-] ¹ ܐܡ ¹ ¹ ¹

28 ܕܠܐ ܬܬܕܡܪܘ ܗܕܐ ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܫܥܬܐ ܕܒܗ ܟܠ ܕܒܪܝܢ ܒܩܠܗ ܢܦܩܘܢ
29 ܘܢܐܙܠܘܢ ܕܥܒܕܘ ܛܒܬܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܚܝܐ ܘܕܥܒܕܘ ܒܝܫܬܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܕܝܢܐ
30 ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܡܕܝܠ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥ ܐܢ ܕܝܢ ܐܕܝܢ ܘܕܝܢܝ ܫܪܝܪ
ܗܘ ܕܝܢܝ ܕܠܐ ܥܒܕ ܨܒܝܢܘܬܝ ܐܠܐ ܨܒܝܢܘܬܗ ܕܐܒܐ ܕܫܠܚܢܝ ׀ ׀
31 ܐܢ ܐܢܐ ܣܗܕ ܥܠ ܢܦܫܝ ܣܗܕܘܬܝ ܠܐ ܬܗܘܐ ܫܪܝܪܐ ׀ ׀
32 ܐܚܪܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ׀ ׀ ܕܣܗܕ ܥܠܝ ׀ ׀ ܘܝܕܥ ܐܢܐ ׀ ׀ ܕܣܗܕܘܬܗ ׀ ׀ ܕܣܗܕ
33 ܥܠܝ ׀ ׀ ܐܢܬܘܢ ׀ ׀ ܫܕܪܬܘܢ ׀ ׀ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ׀ ׀ ׀

17 ܐܡܪ ܠܗܘܢ | ܐܒܝ ܥܕ ܗܫܐ ܡܬܦܠܚ ܐ[1-ܐ] ܐܢܐ | ܘܦܠܚ ܐ[17]ܐ[a]ܢܐ

18 ܗܠܝܢ | ܥܠ ܗܕܐ ܒܥܘ ܝܗܘܕܝܐ[18 c-]ܠܡܩܛܠܘ[-c] ܐܪܡ | ܠܐ ܒܠܚܘܕ[b] ܐܪܡ ܐܦ | ܗܠܝܢ ܐܡܪ

f. 109b | ܐܒܐ ܕܝܠܗ ܐܬܩܪܒ[1] ܐܪ ܥܠ ܐܠܗܐ ‖ ܕܐܒ ܠܝܬ ܠܗ ܒܚܝܐ | ܐܪܡ

ܒܝܕ[-b] ܐܒܐ ܐܢܐ | [a-]ܡܫܬܘܕܥ ܐܡܪ[-a] ܗܠܝܢ | ܐܪܡ ܐܪ ܐܒܐ ܥܒܕ ܐܢܐ

19 [b3]ܐܡܪ ܠܗܘܢ | [a]ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ[1-ܐ 19] ܐܡܪ[2] ܠܟܘܢ | ܕ[b-]ܠܐ ܝܟܠ ܐܢܐ

| ܕܝ[-] ܥܒܕ ܡܕܡ ܐܢܐ | [c]ܠܐ ܒܪܝܪ ܐܢܐ | ܡܕܡ ܐܢܐ ܥܒܕ | ܐܠܐ

ܡܕܡ, ܕܐܒܐ[4] | ܐܢܐ ܐܢܐ[d-]ܥܒܕ | ܐܢܐ[d-]ܥܒܕ ܕܐܒܐ, ܡܕܡ | ܕܐ ܐܢܐ ܒܪܝܪ

20 ܡܝܬܝ[1] | [a]ܕܐܒ ܝܪܚ ܐܢܐ[20] | ܐܢܐ[f]ܡܘ ܕܐ[f] ܡܕ ܐܢܐ | ܕܝ[e] ܥܒܕ

| [2]ܡ ܐܢܐ[e] ܥܠܡ | ܐܢ ܝܫܬܘ[d] | [c]ܡ ܐܢܐ ܡܕܡ ܥܒܕ | [b-]ܐܢܐ ܠܐ[b-]ܥܒܕ

21 ܕܡܬܩܪܒ ܐܢܐ ‖ ܐܢܐ ܐܢܐ ܝܗܒ ܐ[21]ܐ | [f-]ܡܝܬܝܢ ܐ[f-]ܐ

22 | ܐܢܐ[22] ܡܢ ܡܬܕܝܢܐ | ܐܢܐ ܥܒܕ | ܐܢ ܕܝ ܐܢܐ | ܐܡܪ

23 ܐܒ[23] | ,ܡܢܝܢ ܡܝܬ | ܐܢܐ ܡܠܐ ܐܢܐ | ܐܡܪ ܐ ܐܢܐ ܝܗܒ

| ܐܢܐ ܐ[-b]ܐ ܐܢܐ | ܐܢܐ ܡܬܝ[a] ܐܢܐ | ܐ ܐܢ ܐܢܐ

24 ܐܡܪ | ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ[24] | [c]ܐܢܐ ܐܢܐ | ܐ ܕܐ[b] ܐ

| ܐܡܪ ܐܢܐ ܐ | ܡ ܐܢܐ ܐܡܪ | ܐ ܐܢܐ ܐ

25 ܐܢܐ[25] | ܐܢܐ ܠܡܐ | ܐ ܡ [a-]ܐ[-a] | ܐܡܪ ܐ ܐܢܐ

ܐܢܐ ܕܐܡ [CURETON] ‖ ܐܡܪ ܐܡܪ | ܐ ܐ ܐܢܐ ܐܢܐ

26 ܐ ܐܢܐ[26] ; ܐܡܪ[1] ܐܢܐ ܐ ܐ ܐ ܐ . ܐܡܪ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ . ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

27 ܐ ܐ[28] . ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[27] . ܐ ܐ ܐ

28

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

[b-]ܐ ܐ[b-] [a-]ܐ ܐ ܐ[-a] 18 [c-]. ܐ[-c] ܐ[b] ܐ[a] 17

ܐ + [a] 20 ܐ — [f] ܐ[e] ܐ — [d] ܐ + [c] ܐ + [b] . ܐ[a] 19

ܐ ܐ ܐ[f] ܐ + [e] ܐ[d] . ܐ + [c] [b-]ܐ[b-]

. ܐ + [c] [b-]ܐ ܐ[b-] ܐ[a] 23 (f. 46a) [f-]. ܐ

[a-]ܐ[-a] 24

SIMILIA IN ALIIS CODD.

17 [1–1] Pesh. idem. Diat. ar. = *dixit eis ;* 18 [1] ℵ D a b d e f Pesh. Diat. ar. om. *οὖν*
19 [1–1] ℵ *ἔλεγεν οὖν αὐτοῖς* 19 [2] a b c e ff$_2$ Diat. ar. om. *οὖν* 19 [3] ℵ om. *ἀμὴν*
19 [4] Pesh. ܕܐܒܐ = *quae pater* Diat. ar. = *quod . . . pater* e *quae enim pater* 20 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *filium suum* 20 [2] q om. *ἔργα* 25 [1] e om. *οἱ ἀκούσαντες*

3 . ܕܡܝܬܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܕܡܠܐܟܐ ܕܡܢ ܙܒܢ ܙܒܢ[3] . ܡܢ ܫܒܩ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܕܢܫܬ .ܐܡܪ

5 ܕܫܬܝܢ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܘ ܒܪܐ[5 21] .ܐܝܟܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܩܘܡ

f. 109a

6 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ[a] ܗܠܟ ܘܫܒܩ ܠܟ ܒܪ ܐܢܫ[6] . ܗܘ ܡܝܕ ܩܡ ܘܗܠܟ

ܒܝܬ | ܕܡܘܬܐ ܒܝܕ ܟܕ | ܡܢ ܒܝܬ ܕܐܒܝܗ[c] | ܡܢ ܒܪ ܕܐܬܐ

7 ܫܪܝܪ[b] ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ[a] | ܕܐܢ ܐܬ ܠܝ ܒܪ | ,ܐܝܢ ܡܢ ܒܝܬ[7]

ܒܪ ܐܢܫ ܠܝ | ܒܝܬ ܕܒܪ ܐܬ[c]ܐ | ܐܬ[c-1] ܕܐܒܝܗ[1-c] ܕܡܬܪܒܝܢ

8 ܐܢ[a] ܡܢ | ܒܝܬ ܕܒܪ ܐܬ[a-9 b] ܕܡܝܬ ܕܒܝܬ | ܕܡܘܬ ܒܪ ܐܢ[8]

9

10 ܕܒ ܕܒܪ | ܕܡܝܬ[b-a 1-b] ܕܒܪ ܐܢ | ܕܒܪ ܕܒ ܐܢ | ܕܡܝܬ

ܒ[a-1-] ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܗ | ,ܡܕܒܪ ܐܬ[a 10-1] ܒܪ ܐܢ | ܕܒܪ ܐܬ

11 ܕܡܝܬ[c-] | ܕ[b] ܒ ܐܢ ܒܪ ܐܢ[a 11] | ܕܒܝܬ ܕܡܕܒܪ | ܕ ܫܡ ܐܢ

1d. ܕܡܝܬ ‖ ܕܒܝܬ ܕܡܕܒܪ | ܐ ܒܪ ܐܢ ܒ ܐܬܐ | ܐ[c-] ܕ ܐܢ

13 ܐܬ[b-] ܒܝܬ ܕܡܝ[b-] | ܕܐܢ ܐܢ ܐܬ ܐ | ܐ[a] ܐܢ[13]

14 ܒ[a 14 c-] . ܐܫܬ ܐ[c-] | ܒܝܬ ܐܢ ܐܬ ܐ | ܐ ܐܢ

ܒ ܕܡ | ܕܐ ܐ[b] ܐܬ | ܕ ܒ ܐܬ ܐ | ܐ ܐ[d] ܐ ܒ[c b]

15 ܐ[a-] ܐܢ[a-] | ܕ[15] ܐ[f] ܐ ܐ | ܕ ܐ[e] ܐ | ܐ

16 ܐ[a-] | ܕ[a-16] ܐ[b] ܐ | . ܐ ܐ ܐ . ܐ | ܐ[a-]

. ܐ | ܐ ܐ ܐ | ܕ[b] ܐ | ܐ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

v. 6 [a] om. ܐܝܢ [b] ܐ ܐ [c] ܐ om. 7 [a] ܐ ܐ [b] ܐ [c] om. ܐ [c-c] ܐ ܐ

8 [a] ܐ . [b] + ܕ ܐ . 9 [a-a] ܐ ܐ [b-b] om. ܐ ܐ

10 [a-a] ܐ ܐ . ܐ [b] + ܐ [a] ܐ 11 [a-a] om. ܐ [c] om. ܐ

12 [d] + ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ . 13 [a] ܐ [b-b] ܐ ܐ [c-c] ܐ ܐ .

14 [a] om. 15 [a-a] ܐ [b] ܐ [c] ܐ [d] + ܐ ܐ [e] (f. 45b) ܐ [f] ܐ .

16 [a-a] ܐ ܐ . [b] ܐ [b-b] ܐ .

SIMILIA IN ALIIS CODD.

3 [1] א C L q om. ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν 3 [2] א C D d f q om. *v.* 4. 7 [1] Pesh. idem. Diat. ar.=*sed* 9 [1] Pesh. idem. א καὶ ἐγέρθη D *fam.*[1] *fam.*[13] καὶ ἐγερθεὶς a b e *et surrexit* Diat. ar. = d ff$_2$ *et surgens* 10 [1–1] Diat. ar. = *Et cum vidissent Iudaei illum . . . . dixerunt ei* e *Cum vidissent autem illum iudaei dicebant* 11 [1] b om. *v.* 12.

36 ܘܡܢ ܚܨܕ ܐܓܪ ܘܟܢܫ ܐܓܪ ܠܟܝܢܘܬ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܢܚܕܘ ܐܦ ܙܪܥ ܘܚܨܕ
37 ܕܡܬܪ ܙܪܥ ¹³⁷ ܕܐܡܪ ܐܢ ܕܡܬܪ ܙܪܥ ¹ ܘܐܚܪ ¹ ܚܨܕ ¹ ܘܟܢܫ ¹ ¹³⁷ ¹ ¹ ¹

23 ܐ ܕܝܢ ܫܥܬܐ ܡܬܐ ܘܗܫܐ ܗܘ ܕܥܒ ܐ[a] ܫܓܪ ܠ[23] ܐ ܕܝܢ
24 ܒ[b] ܐܝܬ ܫܪܪ ܘܕܥ . ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܝܬ ܫܪܪ ܐ ܕܐܬܝܠ ܐܝܬ
ܒܝܬ ܐܝܢܫ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܝܬ ܒܝܬ ܩܢܘܡ[b a 24] . ܫܪܪ ܕܐ ܐ ܕܐܬܝܠ ܐܝܬ[c] ܒܝܬ
25 ܫܪܪ ܐ ܫܪܪ[1] ܕܐ[b-] ܫܡܥ ܐ[-b] ܫܪܪ ,ܡ[a] ܐܝܬ[25] . ܡ
26 ܫܡܥ ܐ ܫܪܪ[b] ܐ ܫܪܪ ܐ ܐ[a] ܡ ܐ ܐܝܬ[26 c-] ܠܟ ܐ ܐ ܕܒ[-c]
f. 131a
27 ܡ ܐ ܐ ܕܒ ,ܡ ܐ ܐ ܕܐ[1-] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[-1 27] ‖ . ܐ ܐ ܐ ܐ
ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[a-] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[-a] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
28 ܐ ܐ ,ܡ ܐ[28] ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[b] ܐ ܐ ܐ ܐ
29 ܐ ܐ ܐ ܐ[29 c] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[b] . ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[a]
30 ܐ ܐ ܐ ܐ[a] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[b] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[a-30] ܐ ܐ ܐ ܐ
31 ⌜ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[b] ,ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[a-] ܐ ܐ ܐ ܐ[a-31] ,ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[-a]
32 ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[32] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
33 ‖ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[a] ܐ ܐ ܐ[33] ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
34 ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[34] . ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ,ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

ܐܝܬ ܠܗ ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܐܦܣܘܗܝ ܘܫܠܝܛܘܬܐ ܕܐܦܣܘܗܝ ܐܝܬ ܠܗ ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܐܦܣܘܗܝ ١٩
ܐܝܬ ܠܗ ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܐܦܣܘܗܝ ܘܫܠܝܛܘܬܐ ܕܐܦܣܘܗܝ ܐܝܬ ܠܗ ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܐܦܣܘܗܝ

| ܟܬܒ̈ܐ[d] ܕܠܐ[c] ܕܫܪܪ[b] | ܘܠܐ[d] ܕܝ[d] ܡܢ ܒܪ | ܘܐܝܬ[d] ܟܬܒ̈ܐ[a]
| ,ܡܐܠܐ ܕܐܡܪ[g] | ܕܡܫܟܚ ܫܠܝ̈ܐ ܕܠܗ[f] | ܕܝ ܕܫܝ ܠܗ ܕܐܝܬ[e]
ܕܫܪܪ̈ܐ[e] ‖ ܐܠܐ[c] ܕܐܝ̈ܬ ܒܫܪ̈ܐ[b] | [a-] ܐܝ ܕܒ ܒܪ ܡ[a-1] ܕ[d] 1 I IV.
ܕܐܡ[a] | [a-]ܕܠ ܠܐ[a-2] ܡܫܐ[g] ܟ[d] | [f-]ܒܝ ² ܐܡ ;ܒܪ[f] | ܕܫܪ̈ܐ[d] 2
| ܡܬܒܪ[d3] ,ܡܐܡܪ̈ܐ | ܠܗ[d] ܐܡ ;ܒܪ | ;ܐܡܪ[c] ܐ[b] ܐ[d] 3
| ܟ̈ܝܫܐ ܐܡ ܒܪ | ;ܕ[a-4] ܕܫܠ̈ܚ ܒܐ[a] | ܡ[d]]ܐ ;ܐܡܪ 4
ܟ̈ܝܢ[d] | ܟ̈ܝ̈ܬܐ[b-] ;ܫ ܟ̈ܝ[-b] | ܐܡ[a 1] ܐ̈ܫ[a] 5 [a-]ܟ̈ܝ̈ܬܐ 5
ܒ̈ܐ[g] | ܒ̈ܐ[d] ܐܡ ܒ̈ܫ[f] | ,ܡ[d] ܐ̈ܫ ܒ̈ܝ[e] |]ܐ[d] ܐܡ[c]
ܐ̈ܫ[d] | ܒ̈ܐ[1b] ܟ̈ܝ[d] |]ܐ[a] ܐܡ[d] | ̈ܫ[d6] ܒ̈ܝ 6
ܟ̈ܬ | ܐ ܫ̈ܝ[e] ̈ܫ[d] |]ܒ̈ܝ[d]]ܠ[d] | [2c-]ܫ]ܒ[-c]
]ܒ̈ܐ[c-] ̈ܝ |]ܡ[-c]]ܡ[b]]ܐ |]ܠ[1] ,ܡ[a8] |]ܒ̈ܐ 8
̈ܫ]ܒ̈[f] !,ܡ ̈ܫ]ܫ[e] |]ܡ]ܒ̈]ܫ ‖]ܡ f. 98b
]ܒ ̈ܐ[b] |]ܐ]ܒ̈ |]ܒ̈[1]]ܫ |]ܫ[a] ̈ܫ[7] 7
]ܫ[c] ̈ܐ[b] ̈ܫ |]ܒ̈[-c]]ܠ |]ܒ̈[-c]]ܒ̈ |]ܒ̈[e]]ܒ̈[c] 9

[b].]ܫ |]ܒ̈ ;ܐ ̈ܫ]ܠ |]ܐ ̈ܫ]ܐ |]ܡ[a]]ܐ
| [a]]ܡ ̈ܐ[10] .]ܐ |]ܐ]ܒ̈ |]ܐ[c-]]ܐ |]ܠ[-c] 10

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

[d] = deficit.

ܒ̈ ̈ܐ[-a] § I iv.]ܐ[g]]ܠ[f]]ܐ[e]]ܐ[c]]ܐ[b]]ܐ[a] 36
ܒ̈]ܐ[g] [f-]ܐ]ܐ]ܐ[-f] .]ܐ[e]]ܐ[c]]ܐ[b] [a-]ܐ
ܐ]ܒ̈]ܡ]ܐ]ܐ[-a] 4]ܐ[a] 3]ܐ[c]]ܐ[b] [a-]ܐ[-a] 2
ܐ]ܐ[f]]ܐ[e]]ܐ[c] [b-]ܐ[-b]]ܐ[a] 5 [a-].]ܐ]ܐ
ܐ]ܐ[a] 8]ܐ[e] [c-]ܐ[-c]]ܐ[b]]ܒ̈ + [a] 6]ܐ[g]
]ܐ[c]]ܐ[b]]ܐ + [a] 7]ܐ + [f]]ܐ[e] [c-]ܐ[-c]]ܐ[-b]
]ܐ + [a] 10 [c-]ܐ[-c] .]ܐ]ܐ + [b]]ܐ[a] 9]ܐ[c]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

iv. 1 [1] Pesh. idem = *autem* 1 [2] Pesh. Diat. ar. om. Ἰησοῦς 5 [1] Pesh. Diat. ar. om. οὖν 6 [1] Pesh. idem = *aquarum* Diat. ar. = *aquae* 6 [2] *fam.*[1] a b e ff$_2$ r$_1$ aur. Pesh. Diat. ar. om. οὕτως 8 [1] Pesh. Diat. ar. = *ingressi erant* 7 [1] א τις b r$_1$ *quaedam* 7 [2] Pesh. idem = *aquas* Diat. ar. = (*aquam*)

25 ܡܢ ܬܡ̈ܗ ܡܢ ܐܝ ܕܟܬ̈ܒ ¦ ¹ᵃ-ܠܡܐ ܟ-ᵃ ܗ̈ܘ̈ܠܝ̈ܬ̈ܗ̈ܘܢ ¦ ܐ̈ܝ̈ܕ̈ܝ̈ܢ ܥ̈ܕ̈ܬ̈ ²⁵ܡܢ

26 ܡ̈ܗ̈ܘ̈ܢ ¦ ܟ̈ܠ ܗ̈ܘ̈ܕ̈ܝ̈ܬ̈ ²⁶ܟ̈ܬ̈ ¦ ܠ̈ܡ̈ܢ ¦ ܡ̈ܝ̈ ¦ ¹ᵃ-ܟ̈ܬ̈ ¦ ¹ᵃ-ܠ̈ ¦ ¹ᵃ-ܠ̈ ¦ ¹ᵃ-ܠ

15 ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܠܗ ܐ | ܐ ܒܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ¹⁻ᵇ ܐ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐ ¹⁻ᵇ | ¹⁵ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ¹⁻¹

16 ܕܗܟܝ ܝܗܒ ܐ ¹ ܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ | ܕܟܠ ¹⁶ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ¹ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐ ¹ ‖ ¹⁻ᵃ ܐ ¹ ܐ ¹

2 ¹ ¹ ¹

ܠܟ ܐܡܪ | ܕܟܝܐܢܐ ܐܝܬ | ܐܢܬܝܗ ܠܡܢ ܕܠܐ ܢܦܠ | ܒܡܘܕܥܝܬܐ ܐܚܪܬ̈ܐ | ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢ ܐܢܐ ܠܟ ܟܬܒܬ | ܐܝܬ ܒܝ ܕܐܝܬ ܠܟ ܒܝܬ ܐܠܗܐ | ܘܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܡܢ ܠܐ ܢܬܝܠܕ | ܡܢ ܠܥܠ ܠܐ ܝܟܠ ܠܡܚܙܐ | ܐܠܐ ܐܢ ܡܢ ܠܥܠ ܢܬܝܠܕ | ܡܢ ܪܘܚܐ ܘܡܝܐ ܢܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ | ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܝܟܠ ܠܡܥܒܕ | ܕܒܣܪܐ ܡܢ ܒܣܪܐ ܐܢܬ | ܘܪܘܚܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܐܝܬ | ܠܟ ܠܐ ܬܬܕܡܪ | ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܕܒܥܐ ܐܢ ܐܬܝܠܕ | ܠܥܠ ܡܢ ܪܘܚܐ ܐܢܬ ‖ ܪܘܚܐ ܡܢ ܕܡ̈ܐ ܘܒܣܪܐ | ܕܡܢ ܒܣܪܐ ܐܝܬ ܐܢܬ | ܘܪܘܚܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܐܝܬ ܐܢܬ | ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܠܟ ܕܐܡܪܬ ܠܟ | ܕܒܥܐ ܐܢ ܐܬܝܠܕ ‖ ܐܢܬ ܘܐܡܪ ܠܢ | ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܗܠ̈ܝܢ | ܐܢܬ ܐܢܬ ܡܠܦܢܐ ܒܝܫܪܝܠ | ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܠ̈ܝܢ | ܕܡܠܦܢ ܐܢܚܢܢ ܘܣܗܕܘܬܢ ܐܢܚܢܢ | ܕܚܙܝܢܢ ܐܡܪ̈ܝܢ ‖ ܐܢܬ ܘܣܗܕܘܬܟ ܐܝܬ | ܠܐ ܩܒܠܬ ܐܢ ܐܬܝܠܕ | ܐܝܟ ܐܡܪ̈ܝ ܠܟ ܒܥܠܡ ‖ ܐܢ ܐܡܪ̈ܝ ܠܟ ܒܥܠܡ ܐ̈ܝܟ

---

[a] Cod. + ܐ̈ܢ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܠܟ ܐܡܪ ܠܢ ܕܟܝܐܢܐ ܐܝܬ ‖ ܐܢܬ ܘܐܡܪ ܠܢ ܕܒܥܐ ܐܢ ܐܬܝܠܕ | ܠܥܠ ܡܢ ܪܘܚܐ ܐܢܬ ‖ ܪܘܚܐ ܡܢ ܕܡ̈ܐ ܘܒܣܪܐ ܐܝܬ ܐܢܬ | ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܠܟ ܕܐܡܪܬ ܠܟ | ܕܒܥܐ ܐܢ ܐܬܝܠܕ ‖ ܐܢܬ ܘܐܡܪ ܠܢ | ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܗܠ̈ܝܢ | ܐܢܬ ܐܢܬ ܡܠܦܢܐ ܒܝܫܪܝܠ | ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܠ̈ܝܢ | ܕܡܠܦܢ ܐܢܚܢܢ ܘܣܗܕܘܬܢ ܐܢܚܢܢ | ܕܚܙܝܢܢ ܐܡܪ̈ܝܢ

ܠܟ ܐܡܪ ‖ ܕܟܝܐܢܐ ܐܝܬ | ܐܢܬ ܘܐܡܪ ‖ ܕܒܥܐ ܐܢ ܐܬܝܠܕ | ܠܥܠ ‖ ܡܢ ‖ ܪܘܚܐ ‖ ܐܢܬ | ‖ ‖ ‖

46 ⲁⲡⲓⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ | ⲉⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ | ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲩ | ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ | ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲁⲡⲓⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ 46

47 ⲉⲩⲗⲁⲃⲉⲥ | ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ ‖

(John I. 47—II. 15 is on a lost leaf.)

16 II. ⲡⲁⲣⲧⲓ ⲙⲡⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ | ⲉⲣⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | ⲙⲁⲣⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ | ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲁⲡⲓⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ 16 f.140b

17 ⲟⲩⲇⲉ | ⲛⲁⲣⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ | ⲛⲉⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲓⲙⲁ | ⲛⲧⲉ ⲙⲱⲓⲥⲏⲥ ⲛⲁⲩ | ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛ | ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛ

18 ⲛⲁⲣⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲛ | ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ | ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

19 ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ | ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ | ⲛ̀ⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲓⲧⲏⲥ | ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉ

20 ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛ | ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

21 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ | ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ | ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ

22 ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛ ‖ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲏⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛ

ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲏⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛ | ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

(Deest ad iii. 5.)

SIMILIA IN ALIIS CODD.

ii. 18 ¹ b e f Diat. ar. om. οὐν 23 ¹ a c e f ff₂ q r₁ aur. *in die* b *in diem* 23 ² e *in eos*

iii. 1 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *ibi* 2 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *missus es* 2 ² *jam*.¹

om. ἀ ϕ ν πτοιεῖς

35 ,ܡܬܬܝܠܝ ܟܝ | ܡܝܬ ܠܡܐ[b] ܐܡܪ | ܒܗܘ [I] ܫܡܥ[a] ܫܒܩܠ[35]

36 ‖ ܡܝܬ[b] ܐܬܬܝ | ܐܡ ܝܫܘܥ ܗܠܟ | ܐ ̈ ̈ ̈

20 ܘܐܬܝܕܐ ¹ ܐܡܪ ¹ ܠܐ ܐܝܬܝ ²¹ . ܐܡܪܘ ܠܗ ܡܢܘ ¹ ܐܢܬ ²⁰ . ܘܠܐ
21 ¹ ¹ ¹

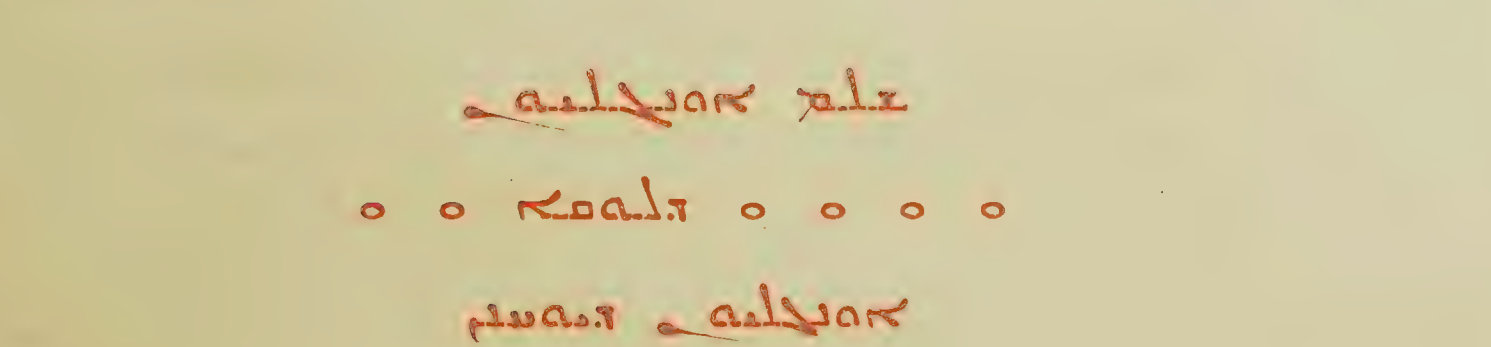
ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲉϫⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

I. 1 ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲉ ⲙⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ . ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧⲙⲁϩⲣⲉ ϩⲛⲧⲟⲟⲩ[1] [CURETON.]
2 ϩⲛ ϩⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧⲙⲁϩⲣⲉ ⲙⲙⲁⲩ[2] . ⲡⲉϫⲁⲥ ⲉⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧⲙⲁϩⲣⲉ ⲛⲉⲙⲁⲣⲟⲩ . ⲛⲉⲙⲁⲣ
3 ⲛⲁⲩ ϫⲉ[ⲓ-ⲓ] ⲡⲓⲥ ⲉⲙⲁ . ϩⲛⲁⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲓ ⲉⲣⲉ ⲙⲡⲉⲧⲣⲉⲙⲙⲁⲩ . ⲛⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ ϫⲉⲛⲉⲗⲗⲏⲛ[3] . ⲛⲉⲙⲁⲣ
4 ⲛⲉⲛⲉⲣⲙⲏ ⲛⲓⲙⲉⲗ ⲉⲙⲁ[5] . ⲛⲉⲙⲁⲣ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙⲉⲗ ⲉⲙⲡⲉⲧⲙⲁϩⲣⲉ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲡⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙⲁⲩ[ⲓ-ⲓ][4]
5 ⲟ ⲟ ⲟ . ⲙⲡⲓⲣⲉ ⲛⲓ ⲛⲉⲛⲉⲣⲙⲏ . ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ
6 ⲛⲉⲛⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲉ ⲛⲉⲙⲁⲣ ⲛⲉⲙⲁ[7] . ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ . ⲛⲉⲙⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩ[6]
7
[*f.39b] 8 ⲛⲉⲙⲁⲣ . ⲛⲓⲙⲉⲗ ⲉⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲛⲓ[8] . ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲛⲁⲩⲁ* . ⲛⲓⲙⲉⲗ ⲉⲧ ⲙⲙⲁⲩ
9 ⲛⲉⲙⲁⲣ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲡ ⲧⲁⲓ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ . ⲛⲓⲙⲁⲛ ⲛⲓⲙⲉⲗ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲙⲏ[9] . ⲛⲓⲙⲉⲗ ⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁⲣ
ⲛⲁⲗⲁⲗⲟⲥ .
10
11 ⲛⲉⲙⲁⲣ ⲙⲁⲣⲓⲁ[11] . ⲙⲡⲉⲣⲉ ⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲁⲗⲟⲥ . ⲛⲁⲙ ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲛⲁⲗⲁⲗⲟⲥ ⲉⲙⲁ . ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲛⲁⲗⲁⲗⲟⲥ[10]
12 ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲗⲁⲗⲟⲥ ⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉ[12] . ⲙⲙⲁⲗⲁⲗⲟⲥ ⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉ
13 ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉ[13] . ⲙⲡⲉⲛⲙⲁ ⲙⲙⲁⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲉⲡⲉⲛⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁⲣ
14 ⲛⲓⲉⲕ ⲛⲁⲗⲁⲗⲟⲥ[14] . ⲧⲗⲟⲅⲟⲥ[ⲓ] ⲛⲉⲙⲁⲣ ⲛⲓ ⲛⲁⲓ . ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲓ ⲛⲉⲛⲉⲣⲙⲏ ⲛⲓ ⲛⲁⲓ . ⲛⲓⲉⲕ
ⲛⲁⲗⲁⲗⲟⲥ . ⲛⲉⲁⲛ ⲛⲓ ⲛⲉⲛⲉⲣⲙⲏ ⲛⲉⲛⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉ ⲙⲙⲁⲩ . ⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟⲥ ⲟⲛⲁⲙ
ⲛⲓⲙⲉⲗ ⲛⲁⲛⲁⲗⲁⲗⲟⲥ .
15 ⲛⲁⲙ ⲁⲓⲟⲛⲓⲟⲥ ⲟⲩⲁⲙ ⲟⲩⲁⲛⲟⲛⲓⲟⲥ ⲟⲛⲁⲙ ⲛⲁⲙ . ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥ ⲁⲙⲟⲛ ⲙⲡⲉⲥⲱⲧⲙ[15]
16 ⲙⲡⲉⲥⲟⲩ ⲗⲁⲁⲥ ⲙⲡⲉⲥⲱⲧⲙ ⲙⲙⲁⲗⲁⲗⲟⲥ ⲉⲙⲁ[16] . ⲁⲛ ⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲕ . ⲁⲛⲟⲕ ⲙ ⲡⲁⲙⲁ
17 ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ . ⲥⲙⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲥⲱⲧⲙ[17] . ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲉⲗⲁⲩ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ . ⲡⲥⲱⲧⲙ
18 ⲛⲥⲱⲧⲙ[ⲓ-ⲓ] . ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲓ ⲉⲓⲣⲉ ⲫⲣⲁϩⲓⲥ ⲉⲡⲉⲛⲙⲁ[18] . ⲡⲁⲙ ⲛⲥⲱⲧⲙ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲣ ⲛⲓⲱⲧ
19 ⲛⲉ . ⲡⲥⲁⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲙ ⲡⲓⲙⲁ[19] . ⲗ[2] ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ ⲟⲛⲁⲙ . ⲙⲁⲥⲕⲏ ⲙⲁⲁⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲓ ⲛⲓ[ⲓ-ⲓ]
[*f.40a] ⲉⲡⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ* . ⲛⲁⲗⲉⲓⲟⲩ ⲛⲁⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓⲁⲙⲁⲥ . ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲧⲉ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

i. 3, 4 [ⲓ-ⲓ] C . . . δὲ ἓν· ὃ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν. b e f *factum est nihil. Quod autem* (e f om. *autem*) *factum est, in eo* (e *illo*. f *ipso*.) *vita est* (Cf. Westcott and Hort.) 13 [ⲓ] b *natus est* (Cf. Aug. Iren. Amb. Tertull.) 18 [ⲓ-ⲓ] A *fam.*[1] ὁ μονογενὴς υἱὸς a *unicus filius solus* b c e f ff$_2$ q aur. *unigenitus filius* 18 [2] c *nobis*

41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52



DISSIMILIA IN COD. CURETON.

41 [a–a] om. — [b] add. — [c] add.

42 [a] + Cureton addit: ... et favum mellis.

43 [a] + Cureton addit: ... et comedit coram eis. [b] add. [c] + Cureton addit: ... et dixit eis.

44 [a] Cureton deficit ad finem.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

44 [1] א *fam.*[1] a b c e f ff$_2$ q aur. Pesh. Diat. ar. om. *μου* 47 [1] A C D L *fam.*[1] *καὶ ἄφεσιν* a d f ff$_2$ q r$_1$ aur. *et remissionem* b c e *et remissa* 49 [1] א D L a b c d e ff$_2$ r$_1$ aur. Pesh. Diat. ar. om. *ἰδοὺ* 51 [1] Diat. ar. om. *ἐγένετο* 51 [2] א D a b d e ff$_2$ om. *καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν* 52 [1] D a b d e ff$_2$ om. *προσκυνήσαντες αὐτὸν*

26 | ܗܕܐ ܠܝ[26] . ܡܫܝܚܐ | ܠܐ ܗܠܟ ܠܗ ܠܡܪܝܡ | ܠܡܐ[c] ܟܕ ܐܬܚܫܒ | ܠܟ
f. 22b
27 ,ܐܡܪ[27] | ܡܫܐܪܝܬܐ[a] ܠܟܠܗܘܢ ‖ ܡܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ | ܗܕܐ ܒܗܘ ܡܠܐ
| ܕܐܬܝܕ ܡܫܝ ܒܥܠܡܐ | ܟܡܐ ܡܪܐ ܟܬܒ ܒܝ ܒܥܠ | ܐܝܟ ܕܠܐ ܗܕܐ
28 | ,ܐ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܢܬܐ[28] | ܡܫܬܐ ܒܥܠ ܟܕ ܐܬܐ | ܐܬ ܒܥܠ ܗܕܐ
| ܠܐ ܡܕܝ ܡܫܬܐ ܡܫܬܐ | ܡܢ ܒܥܠ ,ܐܡܪ . ܐܡܪ ܠܐ ܐܡܪ ܠܡ | ܡܠܐ
29 [a-]ܡܫܬܐ ܒܥܠ ܐܡܪ[-a] ܐܬ ܐܡܪ ܠܡ | ܒܥܠ ܐܡܪ[29] . ܗܕܐ
ܒܥܠ ܐܡܪ | ܡܢ ܒܥܠ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ | ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܡܫܬܐ | ܟܠ
30 .ܐܡܪ | ܡܫܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܡܫܝܚܐ | ܐܡܪ [2]ܐܬ | ܗܘ[1 30] .ܗܕܐ
31 | ܐܡܪ . ,ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ | ܒܥܠ ܐܡܪ[a] ܡܫܬܐ | ܡܫܝܚܐ[1 31] ܒܥܠ
32 ܠܗ ܗܕܐ ܡܢ | ܗܘ ܐܡܪ ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ[32] | ܒܥܠ ܐܡܪ[-2]ܡ ܠܐ ܡܫܬܐ[-2]
33 | ܡܫܬܐ ܐܡܪ ܒܥܠ[33] ‖ ܡܟܬܒ̈ ܠܐ ܐܬܐ | ܕ ܡܫܝܚܐ[2] ܗܕܐ | ܐܬ[1]
| ܐܡܪ ܠܗ . ܐܡܪ ܕ | ܐܡܪ ܡܫܬܐ ܒܥܠ | ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ
34 | ,ܡܫܬܐ[a] ܒܥܠ ܐܡܪ | ܒܝ ܐܡܪ ܕ[34] ,ܡܫܬܐ ܐܡܪ ܠܗ | ܒܥܠ ܐܡܪ
35 ܡܫܝܚܐ ,ܒܥܠ ܗܘ | ܐܡܪ ܒܥܠ ܐܡܪ ܠܗ | ܒܥܠ ܐܡܪ[35] : ܒܥܠ
ס ס ܡܫܬܐ | ܡܢ ܕ ܐܡܪ ܠܗ | ܡܫܬܐ

36 | ܐܡܪ ܒܥܠ ܐܡܪ ܠܗ | ܒܝܘܡܐ ܫܬܐ ܡܫܬܐ | ܒܥܠ ܐܡܪ ܗܘ[36]
37 | ܡܫܬܐ ܒܥܠ ܐܡܪ ܠܗ | ܒܥܠ ܐܡܪ[37] | : ܒܥܠ ܐܡܪ ܡܫܬܐ | ܒܥܠ
38 ܐܡܪ ܡܫܬܐ | . ܐܡܪ[1] ܒܥܠ ܐܡܪ ܠܗ[38] | [a]ܡܢ ܡܫܬܐ ܒܥܠ ܗܘ
39 ܐܡܪ | ܡܫܬܐ[1 39] : ܒܥܠ ܐܡܪ ܠܗ | ܕ ܡܫܬܐ ܒܥܠ ܐܡܪ[a] | : ܒܥܠ
ܡܫܬܐ ܐܡܪ | ܒܥܠ . ܡܫܬܐ ܡܫܬܐ ܒܥܠ[a] | ܒܥܠ ܐܡܪ ,ܡܫܬܐ
f. 22a
41 ܡܫܬܐ | ܗܘ[41 2] ܠ ܐܡܪ ܗܘ ܒܥܠ | ܡܢ ܗܘ ܡܫܬܐ[b] ‖ ܡܫܬܐ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܐܡܪ + [a] 31 (f. 87a) [a–]: ܒܥܠ ܐܡܪ ܡܫܬܐ[–a] 29 .ܡܫܬܐ ܒܥܠ[a] 26 ܡܢ — [c] 25
ܡܫܬܐ[b] ܒܥܠ[a] 39 ܡܫܬܐ ܐܡܪ[a] 38 .ܒܥܠ + [a] 37 § 36 ,ܐܡܪ — [a] 33

SIMILIA IN ALIIS CODD.

30 [1] Diat. ar. om. ἐγέιετο 30 [2] D d e om. μετ' αὐτῶν 31 [1] Pesh. idem = *Et illico* Diat. ar. = *Et statim* 31 [2–2] Pesh. idem = *ablatus est* 32 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *grave* 32 [2] a b c e ff$_2$ r$_1$ om. ὡς ἐλάλει ἡμῖν 38 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *Ieshua* 39 [1] b ff$_2$ *ecce* 39 [2] D a b d e ff$_2$ r$_1$ om. *v.* 40.

14 ܗܘܘ ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ | ܡܬܡܠܠܝܢ[14] ܥܠ ܟܠ ܗܠ ܕܐܬܪܥ̈ܝܘ | ܗܘ ܕܐܬܪ ܡܬܡܠܠ[a] ܥܡܗܘܢ .

15 ܒܗ ܕܐܡ | ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[1 15] ܗܘ ܕܐܬܪ | ܡܬܒܥܝܢ[a] ܡܬܠܠ ܒܗ | ܗܘ ܕܐܡ[2] ܒܟ ܒܥ[b] ܕܐܡ | ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ

f. 130b

16 ܗܘ ܕܐܡ ‖ ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[16] ܗܘ ܕܐܬܪ | ܡܬܡܠܠ[a] ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ ,

17 ܡܬܡܠܠ[1] ܥܡ | ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[17] ,ܡܬܡܠܠ[b]

18 ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[1] ܗܘ ܕܐܬܪ[2–] ܗܘ ܕܐܡ[18] | ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ

ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ | ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[a] ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ

19 ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[19] | .ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[b] ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ

ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ | ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ

20 ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[20] ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ | ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ

21 ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[1a] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[21] | ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ

ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[a] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ | ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ

22 ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ ‖ ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[a 22] | ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ

23 ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[23] . ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ | ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ

ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[a] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ | ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[2–] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[1]

24 ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[24] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ | ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[a] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ

,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[b] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ | ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ | ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ | ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[b]

25 ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[1–] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[a] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ | ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[b]

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

14 ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[a] 15 — ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[b] 16 ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[a] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ[b] .

18 § [a] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ + . 20 (f. 87a) [a] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ . 21 [a] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ ,

22 [a] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ 23 [a] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ 24 [a] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ + — [b] 25 § [a] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ [b] ,ܒܗ ܒܟ ܒܥ ܕܐܡ .

SIMILIA IN ALIIS CODD.

15 [1] Pesh. Diat. ar. om. *ἐγένετο* 15 [2] B D a c d e Diat. ar. om. *αὐτὸς* 17 [1] Pesh. idem = *loquimini* 17 [2–2] A D *fam.*[1] d ff$_2$ r$_1$ Pesh. om. *καὶ ἐστάθησαν* 18 [1] Pesh. idem = *ex illis* Diat. ar. = *eorum* *fam.*[13] *ἐξ αὐτῶν* a d r$_1$ *ex eis* b f ff$_2$ *ex ipsis* 20 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *et seniores* 21 [1] a b c ff$_2$ aur. Pesh. Diat. ar. om. *ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις* 21 [2] Pesh. idem = *Et ecce* 22 [1] a b c ff$_2$ om. *ἀλλὰ* 22 [2] Diat. ar. om. *ἐξέστησαν ἡμᾶς* 22 [3] Pesh. Diat. ar. om. *ὀρθριναὶ* 23 [1] Pesh. idem = *nobis* 23 [2–2] Pesh. idem = *Angelos vidimus illic;* Diat. ar. = *se angelos illic vidisse* 25 [1–1] Pesh. idem. Diat. ar. = *Tunc dixit eis Iesus:*

XXIV. 1 ,ܒܫܒܐ | ܕܡܛܪ ܒܚܕ ,ܘܐ | ,ܗܝ ܕܟܝ ܕܐܬܝ | ܡܢ ܕܟܬܒ ܫܡ 1
2 ܫܟܚܘ 2 | [1-1]ܕܥܡܗܝܢ ܕܝܢ ܡܢܐ | ,ܘܐ ,ܗܘ[1-1] ܐܚܪ | ܟܬܒ ,ܘܐ
3 ,ܡܪܝܡ | ܕܠܐ ܠܟ 3 . ܕܐܬܝ | ܒܗ ܕܡ ܕܠܝܫܘܥ | [a]ܕܟܬܒ
4 ܘܐܫܬܗܪ[a] . ܕܐܡ | ܠܗ ܡܢ [1-1]ܒܗ | ܕܐ[1-1] ܒܪ 4 ܫܟܚܘ | [1]ܕܐܬܝ
ܕܐܬܬܟܠ ܕܐܡ | [b]ﬧ ܒܐܬܪ ܡܢܐ | ܠܗ ܡܫܬܘܬ ܡܫܪ | ܡܝܬ
f. 130a
5 | ܡܐܢ ܡܢܗܘܢ | ܟ . ܕܐܝܟ ,ܘܐ | ܐܢ ܡܢܐ ‖ ܒܪ 5
6 | ܕ[a-1] 6 ܕܟܪܝܙ ܒܗ | ܕܐ ܡܬܐ ܒܫ | ܕܐ ܕܐܝܟ ܐܡ ܡܢ
ܘܐ ܙ[b] | ܒܫܒܬ ܠܐܠܐ ܒܐܪ | ܒܐ ܡܢ ܟ | ܕܠ ܕܐܡ [a-]ܕܐ
7 ܟܠܗܘܢ | ܕܫܪܝ ܐܝܟ ܘܐ ܢܗܪ | ܒܫ ܠܐ ܕܐܡ ܐܡܪ 7 | ܕܠܟ
8 ܐܡܪ 8 ܒܐ | ܒܫ ܕܟܠܗ | ܠܐ[a] ,ܙܟ ܕܐ | ܕܠ ܫܡ ,ܙܟ
9 ܕܠ ܡܢ ܐܡܪ[a] | ܕܐܬܝ ܒܗ ܟ | ܟ . ܟܠ 9 ܡܢ ܕܠ | ܡܢ
10 | ܫܘܐ ܕܟܠܗ | ܒܐ 10 c . ܕܫܒܠܗ | [1]ܕܐ[b] ܐܫܬ | ܡܢ
ܟܫܠ | ,ܘܐ ܐܬܐ ܡܢ ‖ ܒܫܒܬ ܕܐ | ܕܒܒ ܗܘ[1] ܒܐ
11 [c] ܐܬܐ | [b]ܫܟܚܘ ܟܐ | ܟ[a] ܕܫܫܬ ,ܘܐ | ܫܘ 11
12 ܒܐ ܡܪ | ܕܐ 12 . ܫܡ ܘܐ | ܫܒܫܬ ܕܠ . ܡܢ ܟܠ
ܐܬܗ | ܫܒܐ ܠܐ | ܕ ܕܐ ܡܪ[a] | ܕܐ
13 | ܕܗ ܐܬ ,ܘܐ ܡܢ | ܕ ܕܐ ܫ | ܕ ,ܘܐ ܒܐ[1] 13
. ܫܡ | ܕܗ ܐܬ ܒܐ | ܟ ܕܐ | . ܘܐ ܫܒ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ﬧ — [a] 7 ﬧ [b] [a-]ﬧ ﬧ [-a] 6 ﬧ — [b] ﬧ [a] 4 ﬧ + [a] 2 xxiv.
ﬧ + [c] ﬧ + [b] ﬧ [a] 11 . ﬧ + [c] ﬧ [b] ﬧ [a] 9 (f. 86b)
ﬧ [a] § 12

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xxiv. 1 [1–1] Pesh. . ﬧ = *et erant cum eis mulieres aliae.* A D *fam.*[1] καί τινες σὺν αὐταῖς d q *et quidam cum illis* (q *ipsis*) f *et aliae simul cum eis* 3 [1] D d f Pesh. Diat. ar. om. κυρίου 4 [1–1] ff$_2$ *contristarentur* 9 [1] Pesh. Diat. ar. om. πᾶσιν 10 [1] Pal. Syr. Lectionary (Codd. B, C) θυγάτηρ 12 [1] Pesh. idem = *Shemun* 13 [1] D d e om. ἰδοὺ

44 ‖ ܘܗܘܬ ܫܥܬܐ ܕܫܬ[b-] ܐܠܦ ܥܠ ܟܠ ܐܪܥܐ ܥܕ ܫܥܬ ܬܫܥ[-b]
ܘܐܦܠ ܫܡܫܐ ܐܬܚܫܟ[c] ܘܦܪܟܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܬܒܩܥ ܒܬܪܝܢ[-a]
45 ‖ ܘܩܠ ܩܠܐ ܪܡ ܐܡܪ ܠܐܒܐ ܒܝܕܟ ܐܦܩܕ ܪܘܚܝ[45] ‖ ܘܗܟܝ ܕܐܡܪ ܐܫܠܡ
ܘܢܦܩ ‖ ‖ ‖

33 ,ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܬܐ ܥܡ ܫܪܝܪܐ ܠܐܬܪܐ ܕܩܪܝ ܓܘܠܓܘܬܐ ‖ [33]ܘܟܕ ܡܛܘ ܠܐܬܪܐ
. ܡܨܠܒܘ ܠܗ ܐܢܘܢ ܘܠܛܘܪܝܢ ܐܚܪܢ ܥܡ ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܐܠ . ܘܠܛܘܪܝܢ ܗܘ ܐܒܐ
34 ܐܒܐ ܐܡܪ ܗܘ ܠܗܘܢ [35]ܕܦܪܫܘ ; ܘܩܣܡܘ ܠܒܘܫܝ ,ܘܡܚܠܩܘ ܠܗ ܓܪܓܠܬܐ [1a 34]ܘܐܡܪ
35 ܡܝܬܝܗܒ ܠܗ ܚܠܐ [a]ܠܘܬ ܐܢܫ ܐܝܬ ܠܗ [1]ܕܒܚܝܪ ; ܘܗܘ ܥܡ ܪܫܝܐ ܕܦܠܓܘ ܠܗ . ܐܡܪ
ܠ. ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܒܚܝܪ ܠܗ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܘܢܫܬܒܚ ܠܗ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ
36 ܘܩܪܒܘ ܠܗ [c]ܚܠ ܐܦ ܐܢܫ ܕܦܠܚܝ ܠܗ [b]ܘܡܫܩܘ ܠܗ ܚܠ [a]ܐܦ ܐܢܫ ܐܝܬ ܠܗ [36]ܐܦ
37 ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗ [1-]ܐܠܗܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ; ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ [-1]ܫܘܙܒ ܠܟ [37]ܐܦ
f. 86a
38 ܟܬܝܒܐ [1 38]‖ [2-]ܗܕܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܟܬܝܒ ܥܠ [a]ܗ ܐܦ ܒܝܘܢܝܐ ܘܠܐܝܡ [-2] .
39 ܐܚܕ [39]ܘܐܚܕ ܡܢ [b-]ܐܢܘܢ ܕܬܠܝܢ [-b]ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗ ; [a]ܐܢ ܐܢܬ ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ
,ܡܚܠ ܠܢ ܘܠܟ [a]ܦܪܩܢ ܘܐܬܝ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ,ܕܒܚܝܪ ܐܢ ܐܢܬ ܐܦ ܐܢܬ ܠܐ
. ܠ ܦܪܩ [e]ܘܐܡܪ [d]ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪ [c]ܠܟ ܐܦ ܠܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܢ ܐܢܬ [b]ܗܘ
40 ܐܡܪ ܐܦ ܐܚܪ ܠܗ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ [a]ܡܝܬ ; ܐܦ ܐܢܬ [1 40]ܐܦ
41 ܡܫܬܐ ܐܦ [41]. ܐܢܬ ; [c-]ܡܫܬܐ ܐܦ ܐܢܬ [-c] ܕܐܬ ܐܠܗܐ ܗܘ [b]ܗܘ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ; ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬ [a]ܐܠܗܐ ; ܐܦ ܐܢܬ ܐܦ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ; ܐܦ ܐܢܬ
42 ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܦ ; ,ܐܦ [2]ܕܒܚܝܪ [1]ܐܡܪ ܠܗ [42] ; ܐܦ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ; ܐܦ ܐܢܬ
43 ܐܦ ܐܢܬ [a] ; ܡܫܬܐ ܐܦ [1]ܐܡܪ ܠܗ [43] ; ܐܦ ܐܢܬ [3]ܒܡܠܟܘܬܟ [a]ܐܠܗܐ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

+ [a] 34 . ܐܠܗܐ ܐܦ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܗ ; ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܫ ܡܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܐܦ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬ
ܐܦ + [a] 35 [a]ܐܠܗܐ ܗܘ 36 ܐܦ ܐܢܬ ܐܠܗܐ [b]ܗܘ ܕܐܬ [c]ܐܦ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ; ܐܦ ܐܢܬ
ܐܦ + [a] 38 ܐܦ — [a] 37 ; [c]ܐܦ ܐܢܬ ; [b]ܐܦ ܐܢܬ . ܐܠܗܐ + [a] § 39 [b-]ܐܦ ܐܢܬ[-b]
ܐܦ ܐܢܬ [e] ; [d]ܐܦ — . ܐܠܗܐ [c] ; ܐܦ — [b] . ܐܠܗܐ + [a] (f. 85b) 41 [c-]ܐܦ ܐܢܬ[-c] . ܐܦ ܐܢܬ [b] ; ܐܦ + [a] 40
ܐܦ ܐܢܬ [a] 43

SIMILIA IN ALIIS CODD.

34 [1] D a b d om. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· *πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.* 35 [1] A *fam.*[1] *σὺν αὐτοῖς* f aur. *cum eis* 37 [1–1] D *χαιρε ο βασιλευσ* c d *Ave rex* 37 [2–2] D *περιτεθεντεσ αυτω και ακανθινον στεφανον* c *Imposuerunt autem illi et spinum coronam.* d *inponentes illi et de spinis coronam* 38 [1] Pesh. ܟܬܝܒܐ = *quae scripta* A D *fam.*[1] *ἐπιγεγραμμένη* C *fam.*[1] *fam.*[13] *γεγραμμένη* a c e ff$_2$ aur. *scripta* b q *inscripta* d *superscripta* f r$_1$ *scribtus* 39 [1] Pesh. idem. ℵ A C *fam.*[1] *λέγων* Diat. ar. = a b c f ff$_2$ q r$_1$ aur. *dicens* 40 [1] Pesh. Diat. ar. om. *ἀποκριθεὶς* 42 [1] Pesh. idem. A C *fam.*[1] *τῷ Ἰησοῦ* Diat. ar. = a b c e f ff$_2$ q r$_1$ aur. *ad Iesum* 42 [2] Pesh. idem. A C *fam.*[1] *κύριε* Diat. ar. = b c e f ff$_2$ r$_1$ aur. *domine* 42 [3] Pesh. idem. ℵ A C *fam.*[1] *ἐν τῇ βασιλείᾳ σου* Diat. ar. = a b q *in regno tuo* 43 [1] Pesh. idem. A C D *fam.*[1] *ὁ Ἰησοῦς* Diat. ar. = a b c d e f ff$_2$ q r$_1$ aur. *Iesus*

20 ܠܐ[a] . ܐܡܪ | ܗܘ ܫܘܒ ܩܪܐ[b] ܠܗܘܢ | ܘܨܒܐ[c] ܠܡܫܕܐ ܠܝܫܘܥ .

21 ‖ [c-]ܐܠܐ ܨܠܒ ܨܠܒ ܠܗ ܐܡܪ ܗܘ ܒܝܫ[21] ,ܡܐ[a 1] ܥܒܕ ܠܗ ,ܡܐ[b]

22 ,ܡܐ[c] ,ܐܦ ܬܠܬܐ[22] ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܝܬ ,ܐܢܫ ܗܢܐ ܠܝ ܐܝܬ

23 ,ܡܐ[b] ,ܐܠܐ ܩܡ ܐܬܪ[a] ܕܝܢ ,ܐܡܪ ܗܘ ܠܗ ,ܐܠܐ ܨܠܒ ܨܠܒ[c] ,ܐܦ

24 ,ܐܦ[24] ܠܐ[a] ,ܐܡܪ ܗܘ ܠܗ[b-] ,ܐܠܐ ܩܡ ܐܬܪ[a] ,ܐܦ ܬܠܬܐ[23]

25 ,ܐܠܐ ܩܡ ܐܬܪ[b-] ,ܐܡܪ ܗܘ ܠܗ[b-] ,ܐܠܐ ܩܡ ܐܬܪ[a] ,ܐܦ ܬܠܬܐ

ܐܡܪ ,ܐܠܐ ܩܡ ܐܬܪ[25

8 ܒܗ ‖ ,ܙܒܢ ܠܡܐ ܕܗܘܐ ‖ ܠܡܐ ܕܒ ܡܢ ܩܕܡܝܢ[8] ‖[c] .ܠܡܚܙܘ ܕ ܩܘܡ
ܠܡܐ ‖ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ . ܠܡܐܠܦ ‖ ܠܡܐ ܡܢ ,ܫܡܥܬܐ[a] ‖ ܒܝ ܠܡܐ ܠܒ
9 ܠܡܒܨܐ[9] ‖ ܠܡܐ ‖ ܫܡܥ ‖ ܠܡܐ ‖ ,ܡܠܟ ‖ ܗܘܐ . ,ܡܠܟ
ܠ ܠܡܐ ‖ ܦܝܪ ‖ ܩܕܡ ‖ ܗܘܐ[1] . ‖ ܡ ‖ ܠܡܐ ‖ ‖ ‖ ‖
13 ‖ ‖[-1] ‖ ‖ ‖ ‖[13] ‖[a] ‖ ‖
14 ‖ ‖[-a] . ‖ ‖ ‖ ‖ ‖[14] ‖[-1] ‖
f. 84b ‖ ‖[c] ‖ ‖[b 2] ‖ ‖[1 a-] ‖
15 ‖[15] ‖ . ‖ ‖ ‖ ‖[4] ‖[3] ‖
‖ ‖ ‖ ‖[2] ‖[1] ‖ ‖[a] ‖
16 ‖ ,‖[a 16] . ‖ ‖ ‖ ‖[b] . ‖
18 ‖ ,‖ ‖[a-] ‖ ‖ ‖[a-] ‖[18] ,‖[b]
19 ‖[b] ‖ ‖[a] ‖[19] . ‖ ‖ ,‖[b] ‖
17 ‖ ‖ ‖ ‖[-1] 17 . ‖ ‖ ‖
20 ‖ ‖ ‖ ‖ ‖[20 a-1-] ‖ ‖[-a]

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

+ [c] 7 . ‖ [a] 8 ‖ + [a] 9 ‖[10] . ‖
‖[11] . ‖ ‖ ‖ ‖ ‖ ‖
‖[12] . ‖ ‖ ‖ ‖ ‖ .‖
. ‖ ‖ . ‖ ‖ ‖ ‖
‖[b] ‖[a] 15 ‖[c] ‖ ‖[b] ‖[a-] ‖ 14
‖[b] ‖[a] 16 ‖[b] ‖[a] 16
‖ + [b] ‖[a-] 18 (f. 84b) ‖[a-] 17 ‖[b] ‖[a] 19
.‖[a-]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

9 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = f *iesus* 13 [1–1] D και παντα τον λαον d *et omnem plebem* c *et omni populo* 14 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *populum vestrum* 14 [2] D d Diat. ar. om. ἰδοὺ 14 [3] D *fam.*[13] ἐν αὐτῷ d *in eo* r_1 *in hoc* 14 [4] *fam.*[1] a om. αἴτιον 15 [1] Pesh. Diat. ar. = *nam misi eum ad illum* 15 [2] D Diat. ar. om. ἰδού 17 [1–1] Pesh. = (*Consuetudo enim erat dimittere eis unum in festo*) ℵ B *fam.*[1] ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα D αναγκη δε ειχεν κατα εορτην απολυσιν αυτοισ ενα b *Necesse autem habuit dimittere illis, secundum consuetudinem, unum* c e f ff_2 aur. *Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum* (c + *vinctum*) d q *necessa* (q *necessitatem*) *autem habebat per diem festum dimittere illis unum* (q + *vinctum*)

65 ܘܗܘܐ ܓܒܪ̈ܐ ܕܚܙܝܢ ܠܝܫܘܥ ܡ̈ܛܠ ¹ ,ܡܚܘ ‖ ܘܦ̈ܣܝܘ ܒܗ ܒ̈ܐܦ̈ܝܗܘܢ ܘܒ̈ܛܝܢ ܒ̈ܦ̈ܘܡ̈ܗ ⁶⁵ .

66 ܘܟܕ ܐܬܝܢ ܠܬ̈ܪ̈ܥܐ ܕ ¹ ܟܗ̈ܢ̈ܐ ܘܣ̈ܦ̈ܪ̈ܐ ⁶⁶ ܘܐܝܬ̈ܝܘ ܠܗ ܠܓ̈ܒ̈ܪ̈ܗ ܘ .

67 ܐܡ̈ܪ̈ܝܢ ܠܗ ¹ ,ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ⁶⁷ ܡ̈ܫܝܚܐ ¹ ,ܐ̈ܡ̈ܪ ¹ ,ܠܢ ¹ ,ܘܐܡ̈ܪ

68 ⁶⁸ ¹ ,ܠܐ ¹ ,ܠܐ ¹ ,ܐ̈ܡ̈ܪ ¹ ,ܐ̈ܡ̈ܪ ¹ ,ܐ̈ܡ̈ܪ

52 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܝܟ ܥܠ ܓܢܒܐ ܢܦܩܬܘܢ ܒܣܝܦܐ ܘܒܩܛܘܪ[2] ܀
53 ܒܟܠ ܝܘܡ ܗܘܝܬ ܥܡܟܘܢ ܒܗܝܟܠܐ ܘܠܐ ܫܠܚܬܘܢ ܒܝܕܝ ܥܠܝ[53]
ܐܠܐ ܗܕܐ ܫܥܬܟܘܢ ‖ ܘܫܠܛܢܐ ܕܚܫܘܟܐ .

54 ‡ ‡ ‡

| ܡܕܡ ܕܐܡ ܐܝܟ | . ܡܛܠ ܗܘ ܡܝܬ [b-]ܐܡܪ | ܐܡܪ[-b] ܐܢ [1] ܐܡܪ[a]
[c]ܠܗ [d]ܠܗ ·ܝ· ·ܝ·

39 | ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܠܝܐ || ܐܡܪ ܐܡܪ ܫܪܐ | ܠܝܫܥ ܐܡܪ ܠܗ ܐܙܠ[39]
40 ܐܝܟ ܐܟܬܘܒ | ܡܛ ܠܒܐ ܐܡܪ[40 a-]ܐܡܪ | ,ܡܬܝܬܝܢ[-a1] ܐܟܠ ܫܪܐ
41 ܟܪܟ | ܕܐܡܪ ܐܝܟ[a 41] . ܐܬܦܪܫ[a] | ܐܠܟ ܐܟܠ ܠܟ ܠܒ | ܐܡܪ
42 ܐܢܐ[a] | ܐܡܪ[42] ܐܡܪ ܐܠܟ | ,ܡܐܒܐ ܒܪܝ . ܐܟܐ ܐܫܬ
ܠܟ[c] ܫܡܥ ܐܠ ܐܠ | . ܐܡ ܐܟ ܫܕܪ[b] | ܐܢ[-b] ܐ
45 ܒܠ ܐܟܐ | ,ܡܒܠܥ ܐܢ ܐܡܪ[45 1] | [e]. ܫܠܡ ܐ[d] ܐܠ ܐܡܪ
46 ܐܡܪ[a 46] | ܕܡܒܟܐ ܐܢ ܐܬܐ | ܐ ܕ ܐܠ ܫܥܐ[a] | ,ܡܬܝܬܝܢ
∴ ܐܬܦܪܫ ܐܠܟ ܐܟܠ | ܐܠ[b] ܕܡܐ ܕ ܐܡܪ | ܐܬܐ ܐܟ ܕ ܐܡ
47 ܕܡܐ | [1-]. ܐܟܐ ܐܟܬ[-1] ,ܫܡ | ܐܡܪ ܠܠ ܐܠ ܐܙܠ[a 47]
| ܕܡܬܝܬܝܢ ܐܡܪ ܐܒܐ | ܒܫܝܥ ܐܢ ܐ ܐܬܐ | ܐܡܪ ܐܝܬܘܗܝ
f. 39a
48 ܐܒܐ ܕܐܬܐ | ܐܬܐ ܫܠܡ ܠܐ ܒܪ[48] | . ܫܠܡ ܐܠ ܐܠ ܐܡ
49 ܐܡܪ | ,ܡܬܝܬܝܢ[1a] ܢ ܐܠ ܫܐ ܐ[49] | [a-]. ܐܬܐ ܒܪ[-a] ܐ ܒܪ | ܐܠ
. ܐܠ ܐ | ܐ ܐ[2] ܢܦܫ ܐ | ܐ ܐ ܫܠ ܐ | ܐ ܐ ܐ
50 ܐ[50] | ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
51 ܐ[51] | ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
52 ܐ[52] | ܐ[a 1] ܐ ܐ | ܐ[-b] ,ܐ ܐ[b] | ܐ[c] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

38 [a]ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

27 ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܕܡܫܡܫ ܗܘ ܒܝܢ ܐܢܫܐ ܕܡܣܒ ܗܘ ܐܘ ܕܡܫܡܫ ܗܘ ܒܝܢ ܐܢܫܐ ܕܡܣܒ ܗܘ ܐ-ܐ ܕܡܫܡܫ ܗܘ ܒ ܐ-ܐ ܗܠܐ ܐܢܐ ܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ

12 ܘܗܘ ܒܥܠܬܐ ܕܐܬܐ [1] ܗܘ ܐܦ ܐܢ[c] ܕܐܡܪ ܠܗ[c] ܠܐ ܐܫܟܚ ܠܗ ܀
13 ܘܐܙܠܘ[a] ܘܐܬܟܢܘ[1] ܟܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ[a] ܘܐܫܟܚܘ ܐܬܢܐ ܕܦܨܚܐ ܀
14 ܘܟܕ ܗܘܐ ܙܒܢܐ[b] ܝܬܒ ܥܡ ܫܠܝܚܘܗܝ[a] ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ[14] ܀
15 ‖ ܒܥܝܬ ܥܡܝ[a] ܥܡܟܘܢ ܐܟܠ ܗܠܝܢ[15] ܩܕܡ ܕܐܢܐ[b] ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܀
16 ܕܠܐ ܐܟܠ ܐܢܐ ܠܗ[16] ܥܕ ܕܡܬܡܠܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀
19 ܘܩܒܠ ܠܚܡܐ[1] ܘܐܫܒܚ ܘܦܪܫ[a] ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ[19] ܘܐܡܪ ܗܕܐ ܗܘ ܦܓܪܝ[a] ܕܝܗܒ
ܥܠ ܕܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܀ ܘܟܣܐ ܗܟܢܐ[a] ܐܦ ܒܪ ܚܫ[20] ܒܣܘܦܐ ܥܡ ܟܣ[b] ܕܒܪܝܟ
ܠܟܘܢ ܗܘ ܕܐܫܦܟ ܕܡܝ ܒܥܕ ܟܠ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡ[a 17] ܐܠܐ ܕܡܬ ܠܗ ܠܐ ܐܬܐ ܀
(20b) ܐܠܐ[a] ܗܐ ܐܝܕ ܕܡܫܠܡܢܝ ܥܡ ܫܘܠܚܢܐ[18] ܗܘ ܒܟ[b 20b] ܕܡܫܬܬ ܒܕܡܝ[b] ܀
ܗܘ ܕܐܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܥܠܝܗ[21] ܐܠܐ ܐܠܡܢ ܕܒܝܕ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܐܢܐ ܀
f. 87a ‖ ܘܐܙܠ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ[a] ܘܐܡܪ ܠܗ[22] ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܗܐ ܣܛܢܐ ܫܐܠ ܠܟ
ܕܢܙܪܘܢ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܚܛܐ ܘܐܦ ܗܘ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ[b] ܘܐܝܠܘ ܠܗ ܠܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ[c] ܀
ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܦ ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܀ ‖ ܘܐܙܠ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ[a] ܘܐܡܪ ܠܗ[22] ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܗܐ ܣܛܢܐ ܫܐܠ ܠܟ
ܕܢܙܪܘܢ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܚܛܐ ܘܐܦ ܗܘ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ[b] ܘܐܝܠܘ ܠܗ ܠܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ[c] ܀
ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܦ ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܀

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

11 ܒܗ ܕܐܠܗܐ[c-c] — 12 ܠܗ[a] — 13 ܕܐܫܟܚ[a] ‖ ܘܐܙܠ[b] ‖ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ[a-a] . ‖ ܠܐ ܐܬܐ ܀
14 ‖ ܗܘ[b] + ‖ ܕܐܡܪ[a] § 14 ‖ ‖ ‖ 15 (f. 81b) ‖ ‖ ‖

35 [1-]ܟܐܢܐ ܐܝܟ | ܕܐܬ ܒܟܠ ܥܠ[-1 35] ܟܠ ܐܢܫܐ | ܕܝܬܒ ܥܠ ܦܢܝ ܟܠ ܐܪܥܐ | ܕܚܠܦ

36 ܒܟܠ ܙܒܢ | ܘܒܥܐ[36] ܟܠ ܚܝܠܐ [a-]ܕܝܢ | ܕܬ[-a] ܬܫܠܡ ܠܡܢܓܐ ܗܕܐ | ܕ

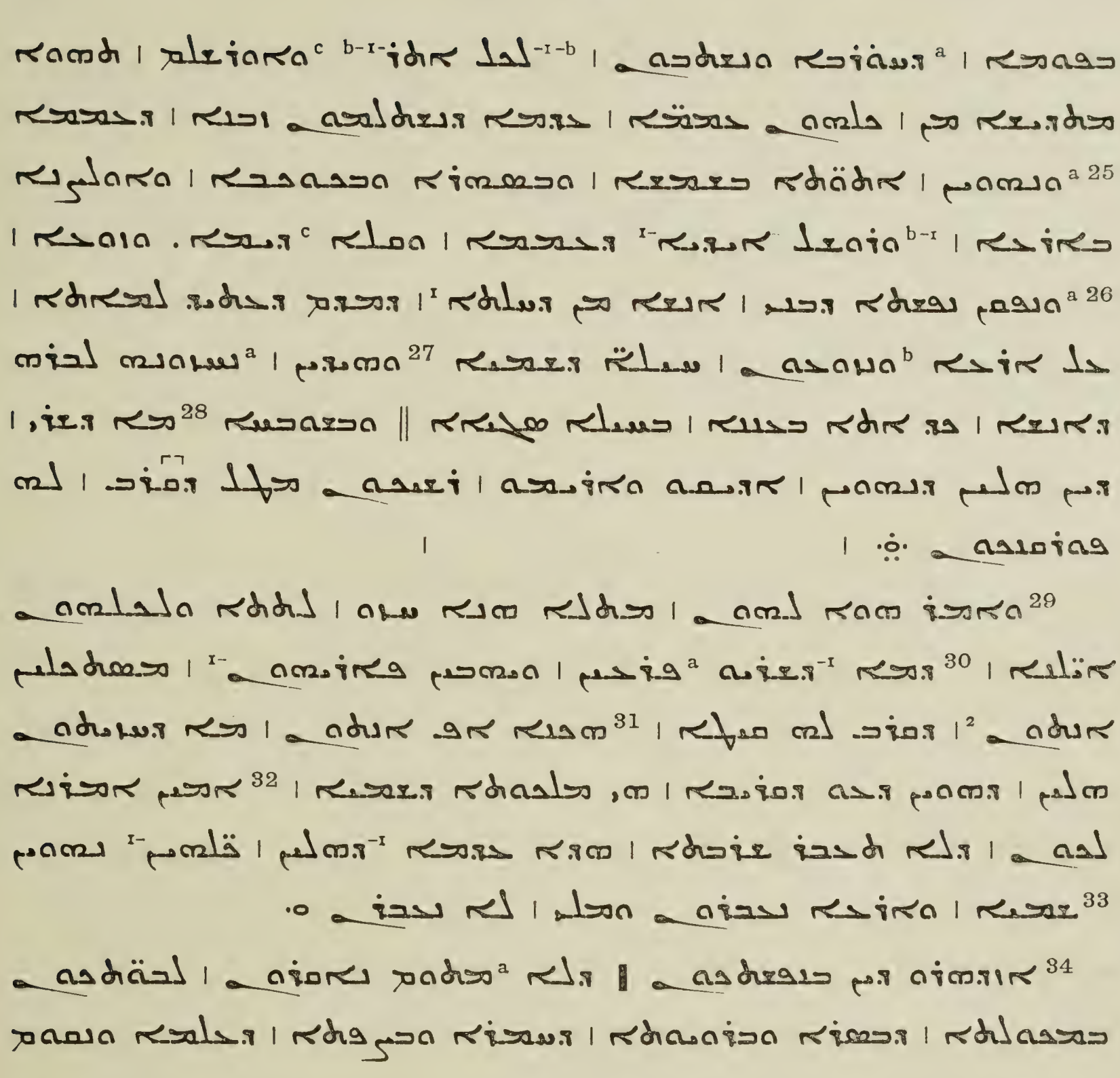
ܢܬܚܫܒ | ܠܡܗܘܐ ܬܫܠܡ ܠܟ | ܘܢܬܩܘܡ ܠܩܕܡ ܒܪܗ | ܕܐܢܫܐ

37 ܟܠ | ܗܘ ܟܠ ܝܘܡܡܐ[37] | ܟܐܢ ܒܝܬ ܩܪܝ | ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ

ܫܪܐ | ܟܐܦܪܢܐ ܟܐܠ | ܫܪܝ[b] ܟܠ ܠܠܝ | ܟܠܝ[a] ܟܠ ܥܡܐ

38 ܒܐܝܟܠܗ | ܟܠ ܫܚܪ ܫܚܠ | ܟܠ ܡܢ ܒܗܝܪ[1] ܟܠ | ܡܟ[a 38] ܟܠ

XXII. 1 ܟܠ ܡܢ ‖ ܕ[2] ܟܐܢ ܐܝܟ | ܟܐ ܐܝܟ ܐܦ ܐܢ ܐܦ



DISSIMILIA IN COD. CURETON.

24 [a] om. | 25 [b] om. | [c] om. | [b–b] om. | 26 [a] om. | [c] om. | 27 [a] om. | [b] (f. 80b) om. | § 29 | 30 [a] om. | § 32 | 34 [a] om.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

24 [1–1] Pesh. idem. Diat. ar. = *in omnem locum* 25 [1–1] Pesh. = *et complosio manuum* Diat. ar. = *et frictio manuum* 26 [1] Pesh. Diat. ar. om. καὶ προσδοκίας 30 [1–1] D προβαλωσιν τον καρπον αυτων b c ff$_2$ q aur. *producunt* (b *producant*) *jam ex se fructum* d *produxerint fructum suum* e *coeperint mittere fructus suos* f *incipient ostendere fructum* i *producunt iam fructus* 30 [2] D a b c d e f ff$_2$ i q r$_1$ aur. Pesh. om. βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν 32 [1–1] Pesh. idem. D *fam.*[13] ταυτα παντα d *haec omnia* f *haec . . . omnia*

f. 121b | ܐܝܟ ܡܢ ܕܚܕ ܕܐܡܪ | ܠܝ ܫܘܥܠܦܐ ܫܒܝ ‖ ܘܐܡܪ

10 ܠܗܘܢ[1 10] . ܟܐܢ | ܩܡܐ[1] ܠܡܕܡ ܥܡܡ ܠܝ ܠܐ | ܟܐܢ ܡܠܟ ܠܚܫܒܐ

11 ܟܐܢ ܟܝܢܐ | ܟܝܢܐ[11] . ܐܠܐ ܠ | ܐܠܐ ܟܐ ܕܐ ܠ ܟܐ | ܐܢ[2]

ܡ | ܟܐܢ ܫܠܝܡ ܡܫܡܫ ܟܝܢܐ | [a-]ܟܐ ܟܐ[-a] ܟܐ | ܟܐ

12 ܕܐ | ܡܫܠ ܡ ܠܡ ܩܕ[12] | [b]ܟܐ ܟܐ | ܡܫ ܟܐ

| ܩ ܟܐ | ܐ | ܕ ܐ | ܐ ܕ

13 ܟܐ[13] ܐ ܐ | ܟ ܟ ܩ | ܐ ܐ

14 ܡ | ܐ ܟ | ܐ[14 a] ܟ ܡ | ܐ

15 | ܟ ܟ ܟ | ܐ ܐ[15] | ܟ

| ܐ[a] ‖ [b]ܐ | ܐ ܐ

16 ܐ | ܐ[b-] | ܐ[-b] ܐ[a] | ܐ[16]

17 ܐ | ܐ[a] ܐ ܡ | ܡ ܐ[17] | ܐ

18 | ܐ[19 a-] ܡ | ܐ ܡ | ܐ[-a 18]

19

20 ܐ ܐ | ܡ ܐ[20] | ܐ[b] ܐ[1a]

21 ܐ ܐ | ܡ[21] ܐ | ܐ ܡ | ܐ

ܐ | ܐ ܡ | ܐ

22 ܐ[a] | ܐ ܐ | ܐ[22] ܐ | ܐ

ܐ ܐ ܐ

f. 85a

23 [a-]: ܐ ܐ[-a] | ‖ ,ܐ[23]

24 ܐ[24] . ܐ | ܐ ܐ[2 c] | [b]ܐ ܐ | ܐ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܐ — [a] 15 . ܐ + [a] 13 (f. 80a) . ܐ + [b] . ܐ — [a] 11

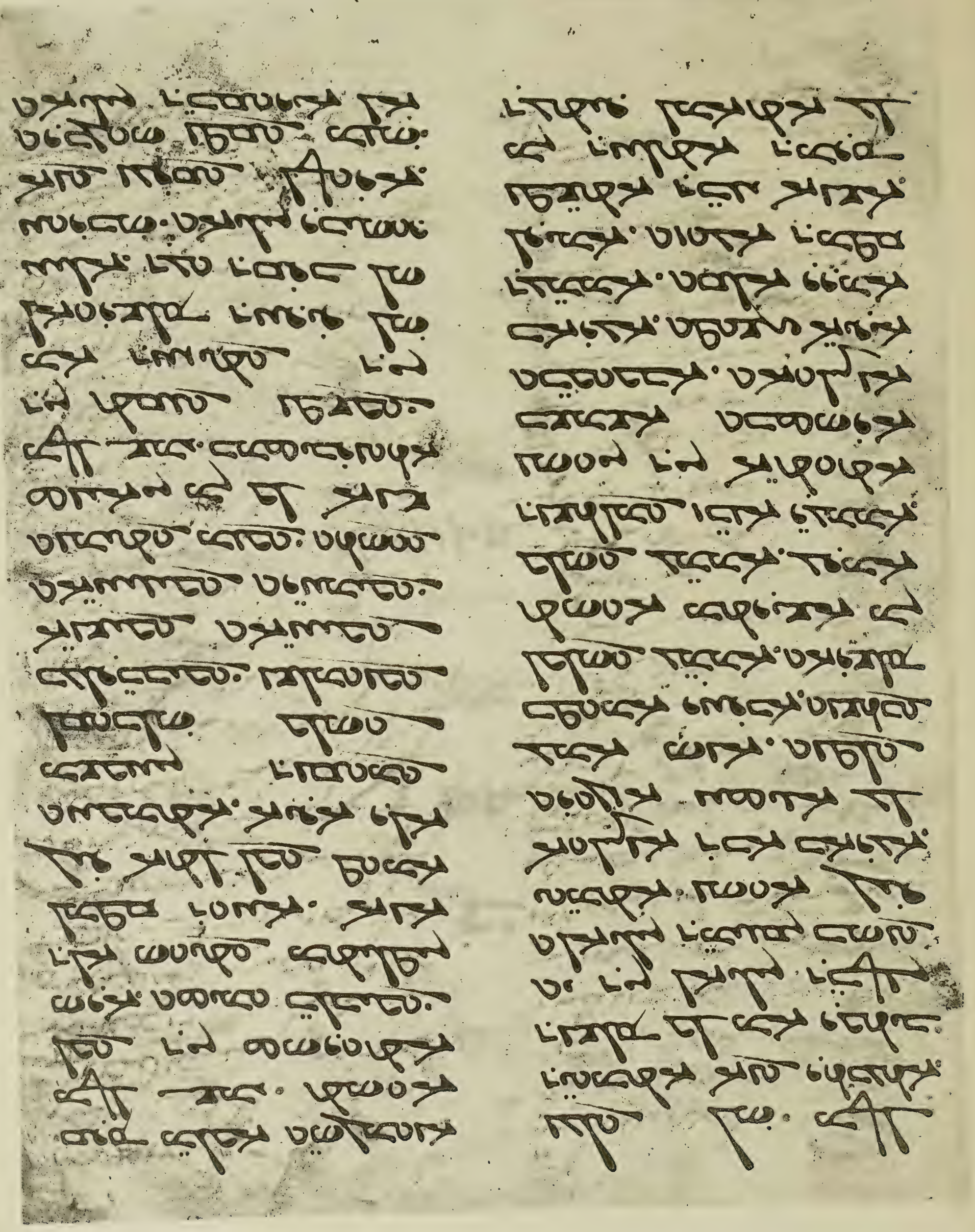
v. 18 — [a–a] 18 ܐ[a] 17 [b-]ܐ[-b] ܐ — [a] 16 [b]ܐ

. ܐ + [b] [a-]. ܐ[-a] 23 ܐ[a] 22 [b]ܐ [a] 19

[c] ܐ +

SIMILIA IN ALIIS CODD.

9 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *advenit* 10 [1] D a d e ff$_2$ i r$_1$ Pesh. om. τότε ἔλεγεν αὐτοῖς 10 [2] Pesh. = D γαρ a d e r$_1$ aur. *enim* c ff$_2$ i *Nam* 15 [1] D a c ff$_2$ i q r$_1$ Pesh. Diat. ar. om. ἢ ἀντειπεῖν 19 [1] c *enim* Pesh. = f *autem* 23 [1] Pesh. idem. ℵ A C *fam.*[1] δὲ f *autem* 23 [2] Pesh. Diat. ar. = e *super*



44 ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲁⲩⲱ

31 ܘܐܚܪܢ[a 31] .[3-]ܢܣܒ | ܘܠܐ ܫܪܝ ܠܗ ܕܢ | ܘܐܚܪܢ[-3b 2-]ܡ ܕܫܒܩܘ[-2] | [1]ܒܥܝ[a]

ܠܡ ܢܬ ܒܥܝܢܗ | ܡܬܝܬ ܒ̈ ܒܠܫ̈ܝܢ | ܘܫܒܩ[b] . ܡܬܐ | ܕܫܒܩ

f. 29a 32 ܘܢܣܒ[a] ‖ ܕܫܒܩܘ[1 33] ܕܫܒܩ ,ܡ | ܒܪ ܫܒܩ[1 32] ܘܐܡ | ܒܢܘ

33

34 ܘܢ[-a1 34] | ܫܐܠ ܒ̈ ܒܢ̈ܝ ܗܕ̈ܐ | ܕܫܒܩ[b] ܐܢ ܕܡ . ܕܒܢܝ ܒ̈ ܒܢ̈ܝ

| ܡܬܐ[2-] ܒ̈ ܗܕ̈ܐ[-2] | ܘܡ ܕܫܒܩ , ܡܐ[-a] | ܒ̈ ܒ̈ ܗܕ̈ܐ

35 | ,ܡܠ[a] ܕܐ ܒ̈ ܗܕ̈ܐ | ܕܐܠ ܡ̈ ܡܠ[35] ܐ̈ ܠܗ | ܐ̈ ܡ̈ ܕܐ ܒ̈ ܗܕ̈ܐ

36 | ܕܒ̈ ܐ[36] ܐ̈ ܠܗ ܡ̈ ܕ | ܐ̈ ܒ[b] ܕ ܕܫܒܩ | ܫ̈ ܡ̈ ܕ ܕܫܒܩ

| ܐ̈ ܘ[a] ܫ̈ ܐ[1] ܕܫ̈ ܠ | ܟ ܒ̈ ܕ ܐ̈ ܕ | ܡ̈ ܕ ܒ̈ ܕ ܕܫܒܩ

37 ܐ̈[-1] | ܒ̈ ܐ̈ ܕ ܒ̈ ܐ[a] | ̈ ܐ̈ ܕ ܡ̈ ܕ ܕܫܒܩ . ܟ[37] | ܕ ܒ̈ ̈ ܐ̈ ܕ

ܒ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ | ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ | ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ | ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ | ̈ ̈ ̈ ̈ ̈

38 ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ | ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ | ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ ‖ ̈ ̈ ̈ ̈ ̈

39 ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ | ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ | ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ | ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ | ̈ ̈ ̈ ̈ ̈

40 ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ | ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ | ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ | ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ | ̈ ̈ ̈ ̈ ̈

ο ο ο ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ ̈

41 ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ ̈ ̈

18 ܡܢ ܗܘ ܕܢܦܠ ܥܠ ܗܢܐ ܟܐܦܐ ܢܬܒܪܥ ܘܥܠ ܕܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܢܕܩ ܠܗ
19 ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܘܣܦܪܐ ܒܥܘ ܕܢܫܕܘܗܝ ܒܗ ܒܗܝܡ ܫܥܬܐ ܘܕܚܠܘ ܥܡ ܥܡܐ
ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܡܪ ܗܘ ܗܢܐ ܡܬܠܐ ܕܐܡܪ ܥܠܝܗܘܢ ܐܦ ܗܢܘ
20 ܒܥܝܢ ܗܘ ܕܢܫܕܘܗܝ ܘܫܕܪܘ ܓܝܣܝܢ ܕܡܬܚܙܘ ܠܗ ܕܢܬܝܣܪ ܒܡܠܬܐ
ܕܢܣܒܘܗܝ ܠܒܪ ܫܠܛܢܐ ܘܠܡܡܣܪܘܬܗ ܠܝܕ ܕܘܟܝܢ ܗܘ ܕܫܐܠ ܡܢ ܐܡܪ
21 ܠܗ ܐܡܪ ܠܢ ܡܪܝ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢ ܕܫܪܝܪ ܐܡܪ ܐܢܬ ܘܠܐ ܡܣܒ ܐܢܬ
ܦܢܝܐ ܠܐ ܠܐ ‖ ܐܠܐ ܠܡܪܟܐ ܕܐܠܗܐ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܡܠܦ ܐܢܬ f. 29b
22 ܗܠ ܫܪܝ ܠܢ ܠܡܬܠ ܠܩܣܪ ܘܠܐ ܫܪܝ ܠܢ ܠܡܬܠ ܠܗ ܐܘ ܠܐ
23 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܡܢܐ ܡܢܣܝܢܘܢܝ ܐܪܘܢ ܠܝ ܘܚܙܝ ܠܗ
24 ܠܡܢ ܐܝܬ ܠܗ ܨܠܡܐ ܘܟܬܒܬܐ ܕܩܣܪ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܢ ܗܘ ܨܠܡܐ
ܗܢܐ ܘܟܬܒܬܐ ܕܩܣܪ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܩܣܪ ܕܠܐ ܕܩܣܪ ܘܠܐ ܕܐܠܗܐ
25 ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܠܡܢ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܒܗ ܘܠܐ ܒܗ ܝܩܪܐ
26 ܘܠܐ ܒܗ ܚܟܡܬܐ ܐܠܐ ܒܗ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܒܗ ܘܠܐ ܒܗ ܝܩܪܐ
‖ ∘ ∘ ∘ ∘ ܘܠܐ ܒܗ ܚܟܡܬܐ ܐܠܐ ܒܗ
27 ܐܬܘ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܓܒܪ̈ܐ ܕܡܟܪܝܢ ܠܗܘܢ ܠܩܝܡܬܐ ܘܫܐܠܘ ܠܗ
28 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܡܘܫܐ ܟܬܒ ܠܢ ܐܢ ܐܚܘ ܕܡܝܬ ܠܗ ܐܝܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ
ܘܠܐ ܒܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܐܚܐ ܕܗܘ ܐܝܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܘܡܝܬ ܠܐ ܒܪ̈ܝܢ ܠܗ
29 ܘܫܕܐ ܠܐ ܙܪܥ ܘܐܚܕ ܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܘܡܝܬ ܠܐ ܒܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܬܠܬܐ
ܢܣܒܘܗܝ ܘܡܝܬܘ ܠܐ ܫܒܩ ܒܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܫܒܥܐ ܢܣܒܘ ܐܢܬܬܐ ܘܡܝܬܘ
30 ܠܐ ܫܒܩ ܒܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܟܠܗܘܢ ܕܫܒܥܐ ܢܣܒܘ ܐܢܬܬܐ ܘܡܝܬܘ
ܠܐ ܫܒܩ ܒܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܟܠܗܘܢ ܕܫܒܥܐ ܢܣܒܘ ܐܢܬܬܐ ܘܡܝܬܘ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

18 ‹ a ›ܕܐ ‹ b ›ܢܦܠ . ‹ c ›ܐܠ . ‹ d ›ܡܫܬܚܬ .
19 ‹ a ›ܒܥܘ + ܗܘ ܕܐ ‹ b ›— ܥܡ ܗܘ ܗܢܐ
20 ‹ a ›ܠܡ . ‹ b ›— ܗܘ ‹ a ›ܕܢܣܒܘܗܝ ‹ b ›— ܠܗ ‹ a ›ܕܢܬܝܣܪ
21 ‹ a ›ܐ ‹ b ›ܐܢܚܢ ‹ a ›ܕܫܪܝܪ ‹ b ›— ‹ a ›ܐܢܬ
24 ‹ a ›ܐܝܬ ‹ b ›ܠܗ ‹ a ›ܕܩܣܪ
26 (f. 78b) ‹ a ›ܒܗ ‹ b ›ܐܠܐ ‹ a ›ܒܗ
27 § ‹ a ›ܢܦܠ
28 ‹ a ›ܐ ‹ b ›ܠܗ
29 ‹ a ›ܐܚܕ ‹ b ›— ‹ a ›ܠܗ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

19 [1–1] Pesh. idem. ℵ D οι αρχιερεισ και οι γραμματεισ a *Pontifices, et Scribae* c d f ff$_2$ i q r$_1$ aur. *principes sacerdotum et scribae* 23 [1–1] Pesh. idem. A C D τί με πειράζετε a c d f ff$_2$ i q r$_1$ aur. *quid me temptatis* 29 [1] D a d e i q om. οὖν 29 [2] D παρ ημειν c q *apud nos* d ff$_2$ *aput nos*

5 | ,ܘ ܐܡܪ ܠܗ ܒܝܢ | ܐ[c]ܢ ܡܝܬ[b] ܐܒܘܗ | ܕܝܘܚܢ ܐ[a]ܠܗܐ
6 | ܐܡܪ ܠܢ ܠܡܐ ܒܝܢ | ܐ[9]ܢ ,ܫܡܥܘܢ | ܕ ܐܒܝ[d] ܠ[1]ܝ ܒܝܢ
7 | ܐ[-a]ܠܗ ܠ ,ܘ | ܕܐ ܝܕܥ ܐ[-a]ܢܫ | ܐܡܪ ܠܗ ܒܝܢ ,ܐ
8 | ܐ[-1]ܠ ܡܝܬ[-1]7 ܘܐ
ܠܝܠܐ | ܐܡܪ ܐ[a]ܦ ܐ[-b]ܐ ܒܝܢ[-b] | ܐ ܐܠܐ ܠܟ[b-] ܐܡܪ ܐ
ܠܡ | ܐ ܐܦ

9 | ܐܡܪ ܠܗ ܫ: | ܐ ܐܝܟ ܐ ,ܐ[6] ܠ[1]ܝ ܒܝܢ | ܐ ܠܟ ܐ
10 ‖ ܫ:ܒ[10] ܐ ܐ[a-]ܡܪ ܠܗ ܒܝܢ | ܫ: ܒ ܐ ܠ ܐ[a-]ܡܪ ܠܗ ܒܝܢ
f. 59b | ܐ ܐ ܐ[a]ܡܪ ܠ ܡ | ܐ ܠ ܐ ܠ ܐ ܐ ܐ

40 40 [a]ܐ[b]ܡܪ ܠܗܘܢ [c]ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ [1]ܕܐܢ ܫܬܩܘܢ ܗܠܝܢ ܐܒܢܐ ܢܩܥܘܢ ܒܟܘܟܒܐ

41 41 ܘܟܕ [d]ܩܪܒ ܗܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܚܙܐ [a]ܠܗ ܥܠ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܟܐ ܥܠܝܗ

42 42 [a-]ܘܐܡܪ ܐܦ ܐܢܬ ܐܦ ܒܗܕ ܝܘܡܟ ܡܕܡ ܕܠܫܠܡܐ ܠܟ [-a]ܘܗܫ [1]ܐܬܟܣܝ [b]ܡܢ

43 43 ܥܝܢܝܟ ܡܛܠ ܕܐܬܝܢ ܝܘܡܝܢ [1]ܥܠܝܟ ܘܢܣܝܪܘܢ ܐܝܒܝܟ ܘܢܩܦܘܢ ܠܟ ܘܢܚܨܪܘܢ

44 44 [a]ܠܟ ܡܚܝܪ ܘܠܒܢܝܟ ܘܠܒܢܝ ܒܪܝܟ ܘܠܐ ܢܫܒܘܩܘܢ ܒܟ ܐܒܢ ܥܠ ܐܒܢ ܡܛܠ

. ܕܠܐ ܐܬܝܕܥܬ ܒܙܒܢ ܦܩܝܕܬܟ

f. 59a

45 45 ‖ ܘܥܠ ܟܕ ܥܠ [1]ܟܠ ܥܡܐ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ‖ [b]ܘ . . . : . ̣ ܗ ̣ ̣ ̣

28 | ܗܘܐ ܒܠܚ ܙܒܢ | ܐܡܪ ܠܗܘܢ ¹ܬܠܡ | ܘܐܬܪ ²⁸ܒܕ | ܡܛܠ ܕ
29 | ²ܟܦܐ ܕܙܝܬܐ . ܘܐܬܐ | ܫܕܪ ¹ܒܝܕ ²⁹ܒܝܬ | ܠܡܘܢܛܪܐ ܕ
30 ¹ܠܟ ܕܡܘ ¹ܥܠ | ³⁰ܘܐܬܪ ³⁻ ,ܡܘܢܛܪܐ ³⁻ܕܝ | ³⁻ܠܘ ܡܝܬ ^b ܐܢܫ . ܐܢ
ܕ ¹ܥܠ ² ,ܡ | ^a ¹ܬܠܡ ²ܒܪ | ¹ܥܠ ² ,ܡ ³¹ | ^c ,ܡܘܢܛܪܐ ^b | ^a ,ܡ
f. 90a
32 ^b ¹ܬܠܡ | ^a ³²ܘܐܬܪ ¹ | ^b ¹ܥܠ ² ,ܡ | ³³ ³⁴ ¹ | ³⁴ ²ܥܠ ¹ | ³³ ^b ¹ | ^a ³³ ³⁵ ¹ | ^a ³⁵ ¹ | ³⁶ ^b ,ܡ | ³⁶ ,ܡ | ³⁷ ^c ¹ | ^b ³⁷ ¹ | ^a ³⁷ ¹ | ³⁸ ^d ,ܡ | ^c ³⁸ ¹ | ³⁹ ^a ¹ | ³⁹ ^a ¹ | ^d ,ܡ | ^c ¹ | ^b ¹ | ^a ¹

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

§ 29 ^a ¹ܬܠܡ . ^b ,ܡܘܢܛܪܐ ^c — 30 ^b ¹ܒܝܕ ^a ¹ܟܦܐ ¹ܙܝܬܐ ¹ܒܝܬ ¹ܠ
31 — ^a ¹ܥܠ ² ,ܡ | ¹ܐܡܪ ¹ܠܗܘܢ ¹ܡܪܝ ¹ܚܣܪ ¹ܠܟ ¹ܥܠ ² ,ܡ — ^b 32 ^a ¹ܘܐܬܪ
33 ^a— ¹ܡܛܠ ¹ܕܐܬܐ ¹ܠܘܬ ¹ܥܠ ¹ܕܒܚ ¹ܠܟ ¹ܥܠ ¹ܐܡܪ ^a—
35 ^a ,ܡܘܢܛܪܐ ^b— ,ܡ 36 ^a— ¹ܟܦܐ ^b ¹ܒܝܕ ^c ¹ܙܝܬܐ . 37 ^a ¹ܒܝ
(f. 77a) ^b ¹ܐܬܐ ^c ¹ܫܕܪ ^d— ,ܡܘܢܛܪܐ ^e + ¹ܟܠ 38 ^a ¹ܒܪܟ ¹ܡܠܟ
39 ^a ¹ܒܪܟ ¹ܕܐܬܐ ^b ¹ܒܫܡ ¹ܡܪܝ ^c— ¹ܗܘܢ ^d ¹ܥܠ ² ,ܡ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

28 ¹ D a c d e ff$_2$ i r$_1$ s om. ἔμπροσθεν 29 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἐγένετο 29 ² e om. τὸ καλούμενον 29 ³⁻³ A D *fam.*¹ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ Pesh. = a d f *discipulis suis* c ff$_2$ i aur. *discipulos suos* 30 ¹ Pesh. idem = *eis* 30 ² Pesh. idem = *ecce* 34 ¹ e om οἱ κύριοι αὐτοῦ 34 ² D d e aur. om. Τί λύετε τὸν πῶλον; οἱ δὲ εἶπαν 35 ¹ D τον πωλον d e *pullum* 37 ¹⁻¹ D εγγιζοντων δε αυτων d *adpropiantibus autem illis* 37 ² D a d e Pesh. Diat. ar. om. ἤδη

14 | ܡܢ ܗܢܝ ܟܝ ܠܐ | ܨܒܝܢ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫܐ | ܕܢܗܘܐ ܡܠܟ ܥܠ ܟܠ ܥܡܐ ܐܠܐ
15 | ,ܡܬܐ ܠܗ ܕܐ[b] ܡܠ | ܠܗ ܐܝܬ ܒܝܕ ܕܢܣܒ[a 1] | ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܗܘ ܡܠܟܐ
16 ܘܐܬܐ ܚܕ[16] ‖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ | ܡܢܐ ܠܟ ܥܒܕ | ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܥܫܪ
17 ܡܢ ܐܝܬ[17] | .ܐܬܘܢ ܫܠܛ ܥܠ ܥܫܪ | ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܐ ܐܝܬ | ܘܐܬܪ ܐܚܪ[a]
ܬܚܝܬ ܪܘܫܟ | ܕܣܝܡ ܒܣܕܪܐ[1] | ܠܡܐ . ܐܡܪ | ܐܢܐ ܝܕܥ
18 ܟܐ | ܐܬܐ[2] ܐܚܪ . | ܘܐܬܐ ܚܕ[18] ܐܡܪ | ,ܐܢ ܡܢ [a-]ܐܝܬ | ܐܝܬ[-a1] ܠܝ
19 ܬܚܝܬ ܪܘܫܟ | ܗܘ [a-]ܥܠ ܡܢ[-a] | ܥܠ ܡܢ ܐܝܬ[19] ܐܡܪ | ܠܗ ܐܝܬ
20 | ܐܢ ,ܐܢ[b] ܐܝܬ | ܐܝܬ ܠܝ[a] ܐܡܪ[20] | ܐܚܪ[1] ܐܬܐ | ܟܐ
21 | ܗܘ ܐܢ ܗܘܐ[21] | ܐܝܬ ܐܢ ܕܐ ,ܗܘ | ܐܝܬ ܠܟ ܗܘܐ | ܗܘ ܗܘ
ܗܘ | ܐܟܠ ܗܘ ܐܝܬ | ܐܝܬ ܗܘ ܠܡܐ | ܐܝܬ ܗܘ ܐܝܬ
‖ ܐܝܬ ܚܝܘܗ ܗܘ[22] ܠܐ[a] ܡܢ | ܐܡܪ ܠܗ[1–1] ܒܝܫ . ܐܝܬ ܠܟ | 22 f. 90b
| ܐܢ ܐܝܬ[a 23] ܗܘ | ܐܝܬ ܠܐ ܐܝܬ[c] | ܗܘ ܐܝܬ ܐܝܬ ܠܐ
| ܐܝܬ ܗܘ ܗܘ | ܐܢ ܐܝܬ ܐܝܬ | ܠܐ ܐܬܐ ܗܘ ܐܝܬ

24 | ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܡܪ | ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟ ܠܡܐ | ܐܝܬ[24] ܐܡܪ
26 ܐܝܬ[1] ܠܡ ܐܝܬ[26] | [1]ܐܡܪ ܐܝܬ ܐܡܪ | ܗܘ ,ܐܡܪ ܠܡ
| ܐܡ .ܐܢ ܠܗ ܗܘ | ܐܡܪ . ܐܡ ܐܬܐ[b] | [a]ܐܡ ܗܘ ܐܝܬ | ܠܗ
ܡܠܟ | ܐܝܬ ܐܡܪ ܐܡ | ܐܝܬ[27] ܐܝܬ ܐܬܐ | ܐܡ ܗܘ ܐܝܬ[c] 27
ܡܠܟ | ܐܝܬ ܐܡܪ ‖ ܐܝܬ ܐܝܬ | ܡܠܟ ܐܝܬ ‖ ܐܬܐ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

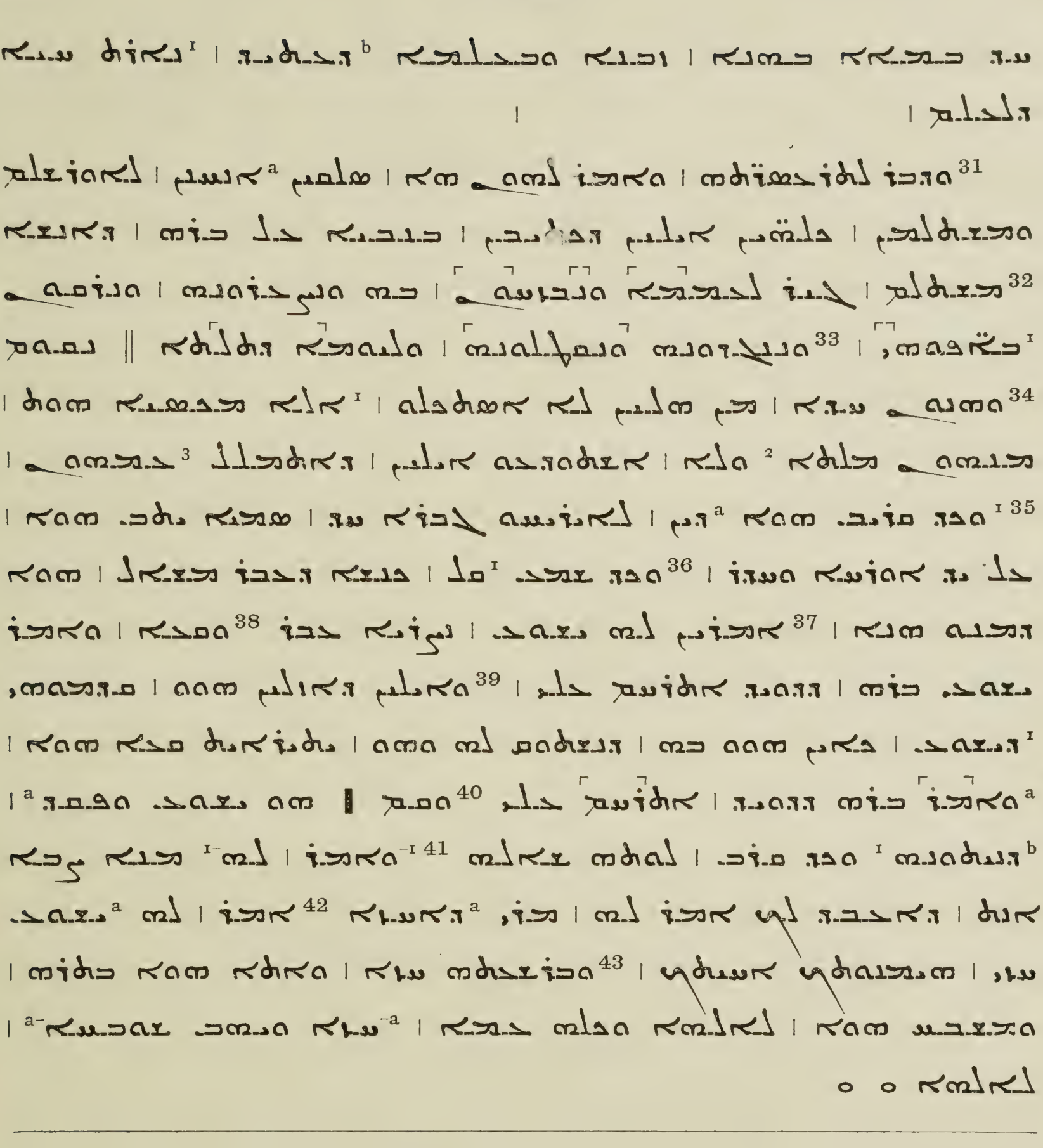
15 [a] + ܗܘ ܐܬܐ ܕܐ ܡܠܟ ‖ [b] ܡܠ 17 [a] ܐܡܪ 18 [a–a] ܐܝܬ ܠܝ
19 [a–a] ܡܠ ܐܝܬ 20 [a] — ܐܡ 22 [a] + ܐܝܬ [b] — ܐܝܬ 23 [a] ܗܘ
ܐܝܬ [c] ܐܬܐ [b] + ܡܠ ܐܡܪ ܠܗ 26 (f. 76b) [a] + ܐܬܐ ܗܘ ܐܝܬ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

15 [1] Pesh. Diat.ar. om. ἐγένετο 17 [1] Pesh. idem. Diat.ar. = *inventus es* 17 [2] Pesh. idem. Diat.ar. = *pagos* 18 [1] D o ετεροσ a d e r_1 s *alius* Diat.ar. = b c f ff_2 q r_1 aur. *alter* 19 [1] Pesh. idem. Diat.ar. = *pagos* 22 [1–1] Diat.ar. = a c ff_2 i q r_1 *infidelis* 24 [1] D b d e ff_2 om. *v.* 25. 26 [1] A D γαρ b c e f ff_2 i q aur. *autem* d *enim*

XIX. 1 ܘܥܒܪ ܝܫܘܥ ܒܐܪܝܚܐ ܘܥܒܪ ܒܗ ܙܟܝ ܪܒ ܒܟܝܟ[1] 2 ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܙܟܝ ܘܗܘ ܪܒ ܠܗ ܠܒܝܫ ܒܟܝܟ[2] 3 ܘܒܥܐ ܗܘ ܕܢܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܗܘ ܐܢܫ ܗܘ ܘܠܐ ܝܟܠ ܡܛܠ ܕܣܓܝ ܥܡܐ ܕܐܝ ܓܒܪ ܙܥܘܪ ܗܘ ܒܩܘܡܬܗ 4 ܘܪܗܛ ܩܕܡ ܠܥܠ ܒܟܪ ܕܢܚܙܝܗ ܡܢ ܗܢܐ ܥܬܝܕ ܠܡܥܒܪ ‖ ܒܗ ܝܫܘܥ ܠܡܩܘܡ ܗܘ ܐܬܪ ܕܢܚܙܝܗ ܡܢ ܗܢܐ ܥܬܝܕ ܠܡܥܒܪ 5 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܐܬܪ ܗܘ ܢܚܙܗ ܘܩܪܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܙܟܝ ܙܟܝ ܢܚܬ ܗܐ ܠܬܚܬ ܡܛܠ ܕܒܝܬܟ ܐܢܐ ܒܥܐ ܠܡܗܘܬ 6 ܘܐܫܬܒܩ ܙܟܝ ܘܢܚ ܘܩܒܠ ܠܗ ܒܚܕܘܬܐ ܘܗܘ ܡܫܬܒܚ ܠܐܠܗܐ 7 ܘܟܠ ܐܢܫܐ ܕܚܙܘ ܗܢܘ ܡܠܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܘܬ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܥܠ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܥܠ ܕܥܠ ܠܡܗܘ ܠܡܣܒ ܠܘܬ ܒܝܬ ܚܛܝܐ ܗܘ 8 ܘܩܡ ܙܟܝ ܘܐܡܪ ܠܡܪܝܢ ܗܐ ܦܠܓ ܢܣܒ ܐܢܐ ܠܡܣܟܝܢܐ ܘܐܢ ܡܕܡ ܒܥܫܩܬ ܐܢܐ ܡܫܠܡ ܐܪܒܥ ܬܘܒ ܠܗ 9 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܐ ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܗܢܐ ܒܗ ܝܘܡ ܐܦ ܗܘ ܒܪ ܐܒܪܗܡ ܗܘ ܡܛܠ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܐܬܐ ܕܒܥܐ ܘܫܙܒ ܠܡܐ ܕܐܒܕ 10 ‖ ܗܘ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܬܐ ܕܒܥܐ ܘܫܙܒ ܠܡܐ ܕܐܒܕ

f. 18b 11 ܠܗ ܡܬܠ ܗܢܘ ‖ ܕܩܪܝܒ ܗܘ ܠܝܪܘܫܠܡ ܘܗܘ ܕܚܫܒ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܗܘ ܐܬܪ ܕܐܝ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܗ



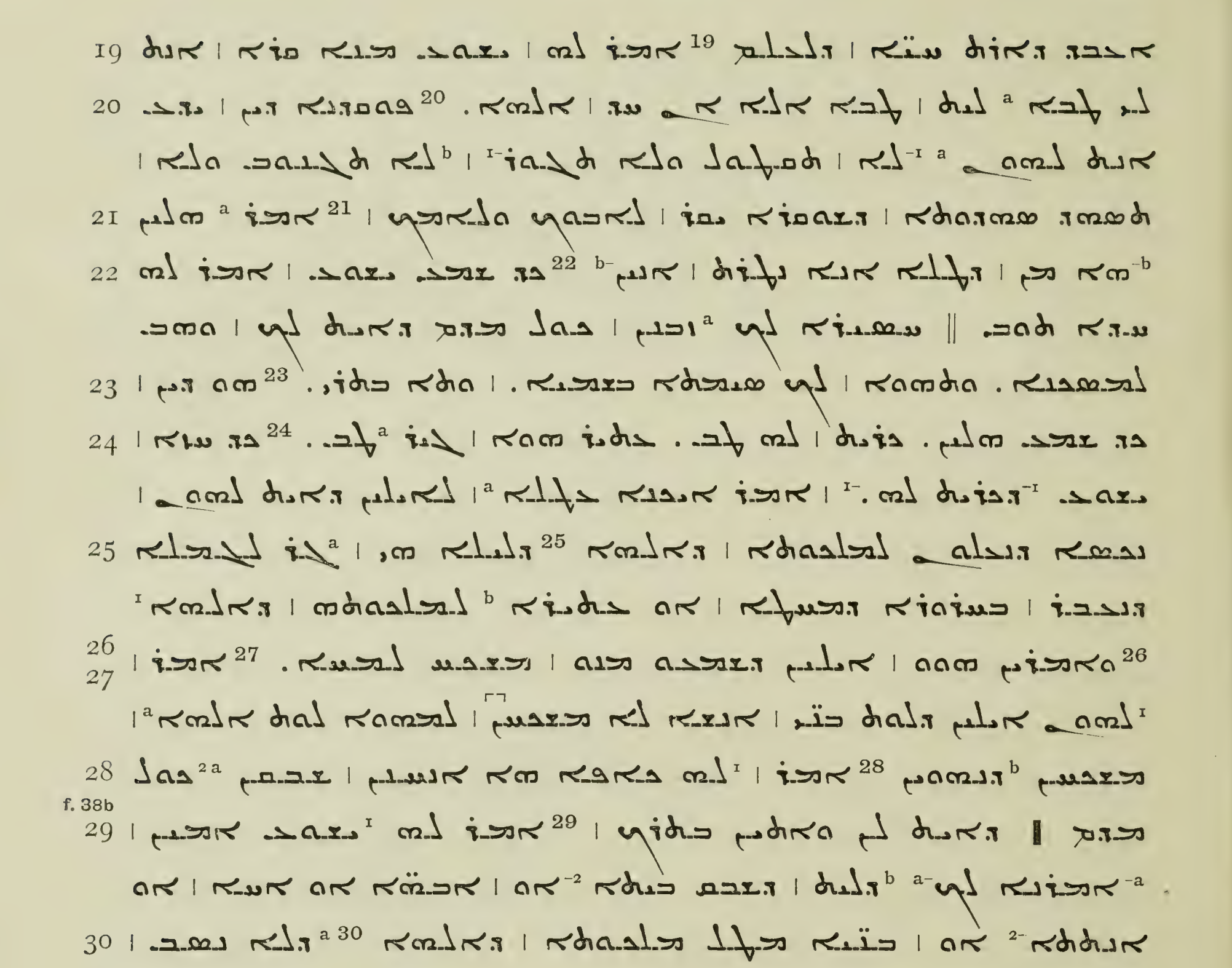
DISSIMILIA IN COD. CURETON.

30 [b] ... 31 [a] ... 33 [1] ... 34 [a] ... 35 [a] § 31 ... 39 [a] — ... 40 [a] ... 41 [a] ... [b] ... 42 [a] — ... 43 [a–a] ...

SIMILIA IN ALIIS CODD.

30 [1] Diat. ar. = *haereditet* a b c ff$_2$ i r$_1$ *possidebit* 32 [1] Pesh. idem = *in faciem ejus* 34 [1] Pesh. idem = D *fam.*[1] ἀλλ' Diat. ar. = a b c d e f i q *sed* 34 [2] D *fam.*[1] a b c d e ff$_2$ i q r$_1$ om. τοῦτο 34 [3] Pesh. idem = *eis* a *ad eos* 35 [1] Pesh. Diat. ar. om. ἐγένετο 36 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *vocem* 39 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *Iesu* 40 [1] D *fam.*[1] a d e ff$_2$ i s om. πρὸς αὐτὸν 41 [1–1] A *fam.*[1] λέγων Pesh. idem = *et dixit ei* a b c f ff$_2$ i q r$_1$ s aur. *dicens*

f. 38b



DISSIMILIA IN COD. CURETON.

19 + a (f. 74b) . ... 20 + a ... 21 a – b ... b ... 22 a ... 23 – a ... 24 + a ... 25 a ... + b ... 27 + a ... 28 a ... b – ... 29 a – ... b ... 30 – a ...

SIMILIA IN ALIIS CODD.

20 1–1 Pesh. idem = *Non occides, Nec committes adulterium,* a *Non homicidium facies: Non adulterabis:* b c ff$_2$ q r$_1$ *Non occides: Non adulterium admittes* (c ff$_2$ r$_1$ *committes:*) i aur. *non occides non moechaueris* 24 1–1 Pesh. idem. Diat. ar. = *tristitiam ejus* A D περίλυπον γενόμενον a e *contristatum* b c d f ff$_2$ i q aur. *tristem factum* r$_1$ *tristem* 25 1 a e ff$_2$ i Pesh. om. εἰσελθεῖν 27 1 a b c e f ff$_2$ i r$_1$ aur. *illis* 28 1 Pesh. = *ei* Diat. ar. = *illi* 28 2 א A *fam.*^{1} πάντα a c q *omnibus* Pesh. Diat. ar. = e f aur. *omnia* 29 1 Pesh. idem = *Ieshua* 29 2–2 Pesh. idem. A D *fam.*^{1} ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς (D + η αδελφας) ἢ γυναῖκα Pesh. = a b c d e f ff$_2$ i q r$_1$ aur. *aut parentes aut fratres* (d + *aut sorores*) *aut uxorem*

ܕܐܡܪ ܗܘ ܕܢܣܒ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܢܬܐ ܐܬܐ ܒܥܢܢܐ ¶ ܗܘ ܕܡܫܟ ܠܟ ܒܝܕ ¶ ܕܝܕ f. 83a
ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܢܬܐ ¶ ܐܢܐ ܠܐ ¶ ܐܫܬܘܩ ¶ ܗܘ ܕܡܫܟ ¶ ܕܝܠܗ ¶ ܕܝܕ 8
ܕܐܡܪ ¶ ܐ ¶ ܠܟ ¶ ܕܐܡܪ ¶ ¶ ¶

32 | ܐܝܟ ܕܐܬܬܐ[32] . ܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ | ܕܒܫܡܝ ܐܝ | [2]ܐܢ ܣܒܝܢ ܠܡܗܘ ܕܢܗܘܐ ܠܟܘ | ܣܒܝ
f. 83b
33 ܢܬܚܝ ‖ ܠܟܘ . ܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܕܢܬܒ | ܣܒܝ ܕܢܫܪ ܢܦܫܗ [1]ܕܝ[33] | ܠܡܛܠ ܕܡܢ ܢܬܒ
34 | ܒܝܬ ܠܗܕܐ ܠܠܝܐ ܕܒܗ | ܐܡܪ ܐܢܐ [a]ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܥ[34] . ܐܫܬ[a] ܐܚܕ[2]
35 | ܬܬܐ ܢܬܐܚܕ ܘܚܕܐ ܢܫܒܩ[35] . ܬܪܬܝܢ ܐܝܬ [1]ܒܗ | ܐܢ . ܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܕܢܬܒ
36 ܒܝܬ ܠܗܕܐ[1-36] . ܬܪܬܝܢ ܐܝܬ [1]ܒܗ | ܐܢ .[a] ܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܕܢܬܒ
37 . ܐܝ ܐܝܟ ܕܐܬܬܐ[a] | ܡܐ ܐܝܬ[37 1-]ܐܡܪ | ܐܢ ܐܝ ܢܬܒ ܐܢ | ܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ
XVIII. 1 ܠܗܕܐ ܐܝܬ[1] | ܐܝܬ ܠܗ ܡܬܠ[b*] ܒܟܠ | ܐܝ ܕܐܝ ܐܝܟ ܠܗܕܐ | ܐܝܬ
ܐܠܐ [a-]ܐܢ | ܠܐ ܢ[a-]ܟܠ ܠܗܕܐ | ܐܡ ܐܝ ܐܝܟ ܕܐ | ܒܟܠ
2 | ܒܟܠ .[a]ܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ | ܐܝ ܕܐ ܐܢ | ܐܝ[1]ܬ ܠܗ ܠܗܕܐ | ܒܟܠ
| ܐܝ ܐܝܬ ܠܗ ‖ ܐ ܐܝ ܐܢ[*b] ܒܟܠ | ܐܝ ܠܐ ܐܢ ܐ ܐܝ
3 ܒܟܠ | ܐܝ ܐܝ . ܐܝ ,ܐ ܐ ܐ[b] | ܒܟ[a] ܐܝ[3]
4 ܐ ܐ | ܐ ܐ[4] ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ[c] ܐ
ܒ[-c] ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ . [b]ܐ | ܒ[a]
5 ܐ ܐ | ܐ[a] ܐ | ܐ[5] ܐ ܐ | ܐ[c-]ܐ
6 | [a-]ܐ ܒ[-a 6] [b-]ܐ | ܐ ܐ[-b] ܐ | ܐ
7 | ܐ[1] ܐ ܐ | ܐ[7] . ܐ[b] ܐ | ܒ ܐ

---

* *sic*

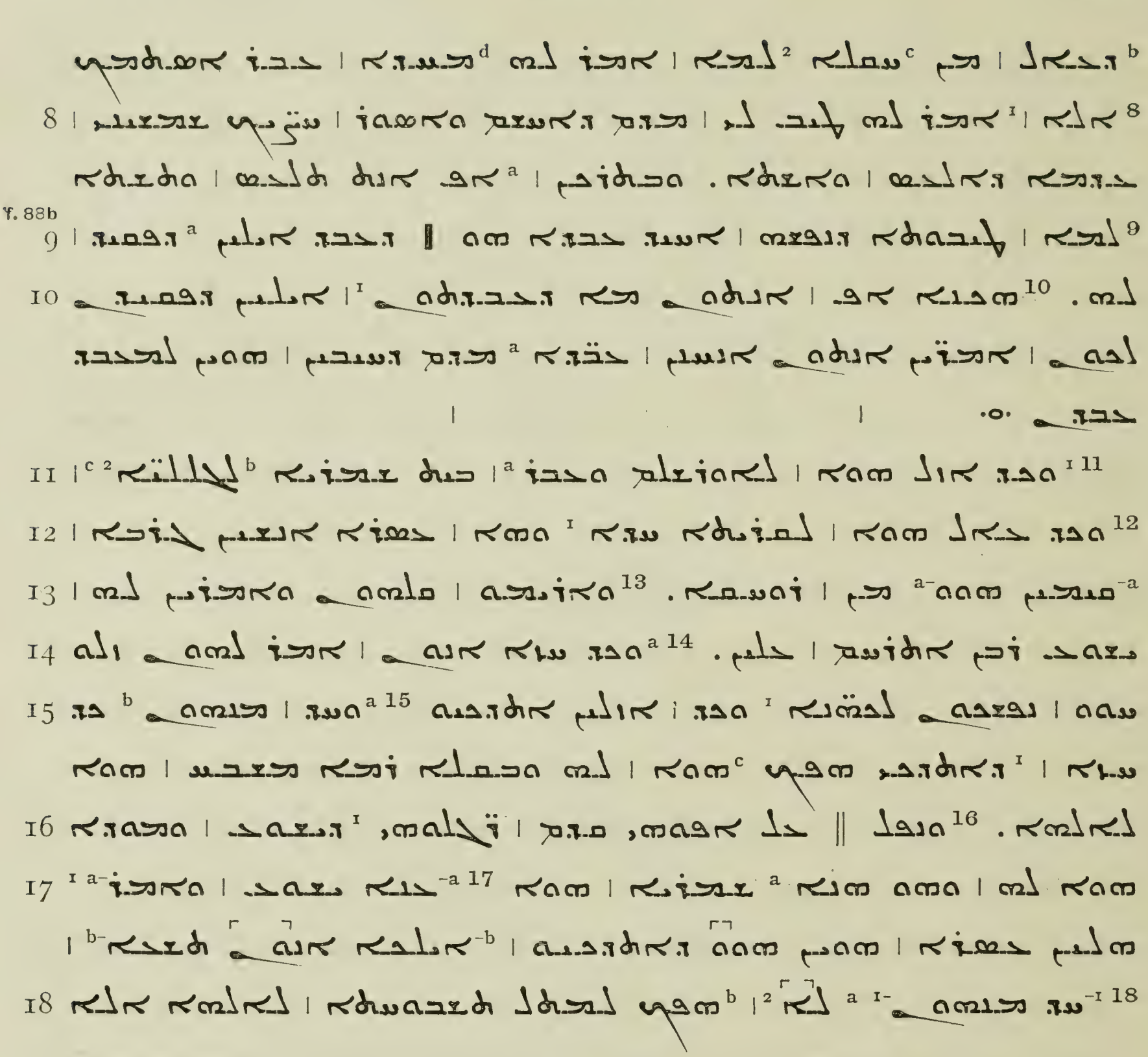
DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܐ[a] 37 (f. 73b) . ܐ + [a] 35 ܐ + [a] 34 . ܐ[a] 33
ܐ + [a] 3 ܐ[b] . ܐ + [a] 2 [a-]ܐ[-a] § 1 xviii. ܐ[b]
[c-]ܐ[-c] . ܐ + [b] ܐ[a] 4 . ܐ + [c] ܐ[b]
. ܐ[b] [a-]ܐ[-a] 6 [b-]. ܐ[-b] ܐ[a] 5

SIMILIA IN ALIIS CODD.

31 [2] Pesh. Diat. ar. om. ὁμοίως 33 [1] Pesh. idem. D θελησῃ Diat. ar. = d *voluerit* 33 [2] Pesh. idem. Diat. ar. = *animam suam* *fam.*[1] *fam.*[13] τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 34 [1] c d *et unus* 35 [1] b c e ff$_2$ i q *et una* 36 [1–1] Pesh. . = *Duo erunt in agro: unus accipietur et alter relinquetur* Diat. ar. = *et duo erunt in eodem agro, unus assumetur, et alter relinquetur* D δυο εγρω εισ παραληφθησεται και ο ετεροσ αφεθησεται *fam.*[13] δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ. εἷς παραληφθήσεται, ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται a b c d e f ff$_2$ i q r$_1$ aur. *duo in agro unus adsumetur* a c d r$_1$ aur. *et alius* (b c ff$_2$ i *et unus* f q *et alter*) *relinquetur* (d *dimittetur*) **xviii.** 2 [1] D *fam.*[1] d Pesh. Diat. ar. om. λέγων 7 [1] Pesh. idem = *potius* Diat. ar. = *magis*

ܠܡܚܙܝ ܗܘ ܒܪܐ ‖ [b]ܕܡܬܐ. ܘܐܡܪ ¹ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ 19
ܐܝܬ ¹⁹ܠܟ ܠܡ ¹ܐ | ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ¹ܒܓܘ ¹ܟ ¹ܗܘ | ¹ܘ
ܐܡܪ ¹ܠܟ ¹ܩܘܡ ¹ܙܠ ¹ | ¹ܗܝܡܢܬܟ ¹ܥܒܕ ¹ܠܟ. 20
ܫܐܠ ¹ܘ ¹ܟܕ ¹ܐܬܐ ¹ | ¹ܫܘܠܛܢܐ ¹ܕܐܠܗܐ ¹ܠܐ ¹ܒܐ
ܡܫܟܚ ¹ܠܟ ¹ | ¹ܗܐ ¹ܗܟܐ ¹ ¹ | ¹ܗܐ ¹ܠܟ ¹ | ¹ܗܐ ¹ܬܡ



DISSIMILIA IN COD. CURETON.

7 b ... 8 a ... 9 a ... 10 a + ...

11 § a + ... 12 a–a ... 14 a ... 15 a ... b + ... c — ... 16 a + ... 17 a–a ... b–b ... 18 a + ... b ...

SIMILIA IN ALIIS CODD.

7 [2] D μη d r_1 s *numquid* e *non* 8 [1] D a b c d e f ff_2 i q s Pesh. Diat. ar. om. οὐχὶ 10 [1] א a b d e ff_2 i r_1 s om. *πάντα* 11 [1] Diat. ar. om. ἐγένετο 11 [2] Pesh. idem = *in Gelilam* 12 [1] D a b c d e ff_2 i q s om. ἀπήντησαν a b c ff_2 i q s *et ecce* 14 [1] Pesh. Diat. ar. om. ἐγένετο 15 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *se mundatum* D εκαθαρισθη b d f r_1 aur. *mundatus est* 16 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *Iesu* 17 [1] D a b c d e ff_2 i q s_1 om. Οὐχ 18 [1–1] Diat. ar. = *unus eorum* D εξ αυτων ουδεισ d *ex his nemo* e *nemo ex eis* 18 [2] b c e ff_2 i q Pesh. Diat. ar. om. εὑρέθησαν

26 ... ...

14 ܗܘܿ ܕܟܠ ܫܥܝܢ | ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܠܝ ܕܠܡܝ | ܟܕ ܫܡܥ ܗܘ ܟܠ ܗܠܝܢ
15 ܟܘܠܗ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ܬ̈ܐ ܗܘ | ܕܡܕܟܝ ܠܟܘܢ[15] ܒܥܝܢ ܩܕܡ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ܐ ܒܥܐ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ܐ
ܐ̈ܬ̈ܪ̈ܥ̈ܝܢ | ܕܒܢܝ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ܐ ܐ̈ܠ̈ܗ̈ܐ ܗܘ | ܡܕܡ ܕܪܡ ܒܥܝܢ ܐ̈ܠ̈ܗ̈ܐ
ܬܘܒ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ܐ ܒܥܐ ܠܡܗ̈ܘ̈ ܕܐ̈ܠ̈ܗ̈ܐ | ܕܡܕܟܝ ܒܠܒ̈ܝ̈ܟ̈ܘ̈ ‖
ܒܪ̈ܝ̈ܫ̈ܐ | ܢ̈ܘ̈ܡ̈ܣ̈ ܕܢ̈ܒ̈ܝ̈ܐ ܕ̈ܥ̈ܕ̈ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ܐ | ܕ̈ܥ̈ܕ̈ ܐ̈ܠ̈ܟ̈ܣ̈ ܕ̈ܢ̈ܝ̈ | ܡ̈ܢ̈ ̈ ̈ ̈ ‖
16 ܕܟܣܦܐ ܘܕܝܢ ܢܒܝܐ | ܠܝܘܚܢ ܟܕܢ | ܟܠܗܘܢ ܒܪܠܡܟ
17 ܟܡܗܕܢܐ ܕܕܢܠ | ܐܪܥ ܠܡ ܟܗܘܕܝ | ܘܫܡܝܐ ܡܢ ܒܝ | ܒ̈ܫ̈ܟ̈ܝ̈ ̈ ̈
18 ܟܐ̈ܢ̈ܐ ̈ ̈ ̈

3 ܐ ܡܢ ܠܐ ,ܐܡܪ | ܐ ܒܥܠ ܡ ܠܝ ,ܐܡܪ | ܐ ܡܐ ܐܥܒܕ ܐ ܒܬܪ
ܐ ܕ ܐܬܐ | ܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐ ܕ ܐ ܡܬܒܠ ܐ ܕ ܐ ܡܐ ܐ ܐ

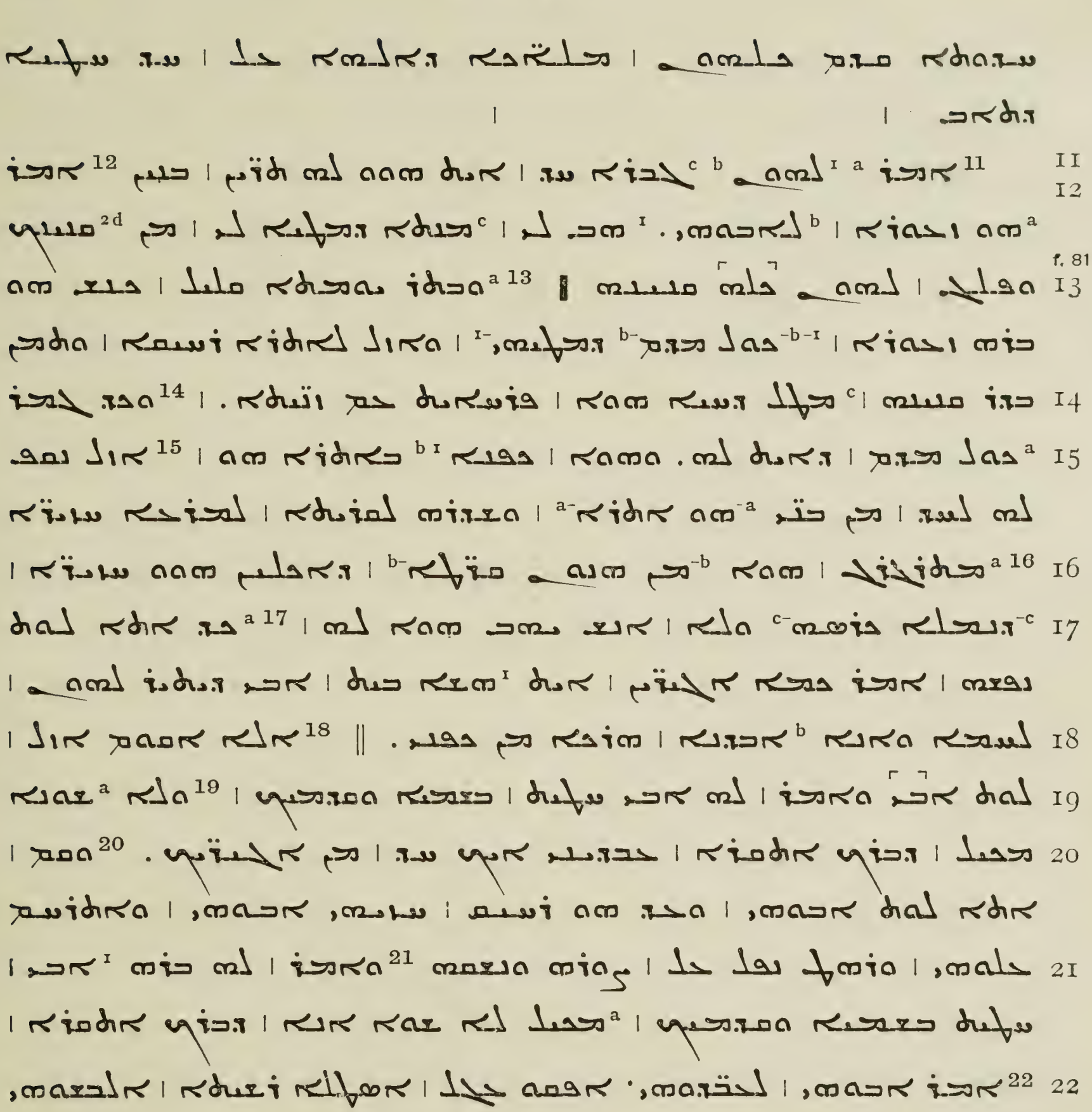
f. 13a
23 ¹ܘܐܝܬܝܢ ܐ ܥܓܠܐ ‖ ܕܡܪܒܝܢ ܘܢܟܘܠ ܢܚܕܘ ܘܢܚܝܘ . | ܛܠܝܐ ܕܝܠܝ ܗܢܐ ܡܝܬ ¹ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ
24 | ܘܐܒܕ ¹ܗܘܐ ܠܝ ¹ܒܝܫ ¹ܗܘܐ ¹ܘܐܫܬܟܚ ¹ܗܘܐ ¹ܘܚܕܘ ¹ܒܕܝ ¹ܘܚܕܘ ¹ܘܚܕܘ
25 ¹ܘܗܘ ¹ܒܕܝ . ¹ܘܚܕܘ ¹ܗܘܐ ¹ܘܚܕܘ ¹ܒܕܝ ¹ܘܚܕܘ ¹ܒܕܝ ¹ܘܚܕܘ ¹ܒܕܝ
ܒܝܬ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ
26 | ¹ܐ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ
27 | ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ
28 ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ . ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ
29 ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ
ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ
30 | ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ
31 ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ
ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ
32 ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ
ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܐ + ¹ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ (Berl. f. 1a)
¹ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ
¹ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ
¹ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ (Berl. f. 1b)
¹ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ ¹ܒܕܝ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *et fonite* 29 ¹ A D *fam.* ¹³ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Pesh. Diat. ar. = a b c d e f ff$_2$ i q r$_1$ aur. *patri suo* xvi. 2 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *a dominus suus* r$_1$ *dns eius* 2 $^{2-2}$ Pesh. idem = *dispensator esse mihi* Diat. ar. = *esse utilicus meus a actum meum administrare*



DISSIMILIA IN COD. CURETON.

§ 11 (f. 72b) + a ܐܡܪ + b . ܠܗ ܐܒܐ c ܘܐܡܪ 12 a ܠܝ b ܐܒܐ c ܕܢܦܠ ܠܝ d ܒܝܬ ܐܒܐ
13 a ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ + c ܕܢܦܠ ܠܗ b–b ܐܙܠ ܘܟܢܫ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ a ܘܐܙܠ ܠܗ + b ܟܠ
14 a ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ b–b ܠܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܠܐ c ܐܦ ܠܐ
15 a ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ b–b ܠܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܠܐ a–a ܐܦ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܠܐ
16 a ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ b–b ܠܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܠܐ
17 a ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ b ܐܦ ܠܐ c–c ܐܦ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܠܐ — c ܐܦ ܠܐ
19 a ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ b ܐܦ ܠܐ
21 a ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

11 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *eis* 12 [1] א om. *πάτερ* 12 [2] Pesh. Diat. ar. = e *possessionem suam* 13 [1–1] Pesh. idem = *quicquid contigerat sibi* 14 [1] b ff$_1$ i om. *ἰσχυρὰ* 17 [1] Pesh. Diat. ar. = *nunc* L *ἄρτι* 21 [1] Pesh. Diat. ar. = *Pater mi*

35 [a]ܗܝܟܢܐ ܠܐ[35] | ܠܐ ܛܒ ܗܘ ܠܐܪܥܐ . ܠܐ ܠܡܙܒܠ | ܐܠܐ ܢܫܕܘܗܝ ܒܐ | ܕܡܢ ܕܠܗ ܐܕܢ ܢܫܡܥ | ܢܫܡܥ[b] ܒܐ[c] ܐܢܫ[1] ܐܢܫ[d]-ܕܠܗ ܐܕܢ ܢܫܡܥ[d]- | ܕܡܢ ܕܠܗ ܐܕܢ ܢܫܡܥ |

XV. 1 ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܟܠ[a] ܓܒܝܐ | ܘܚܛܝܐ ܠܡܫܡܥ ܠܗ | ܘܦܪܝܫܐ[1] ܘܣܦܪܐ ܗܘ[a] ܠܡܠܝܗ | ܘܐܡܪ ܗܢܐ ܒܪ ܐܢܫ ܚܛܝܐ ܩܒܠ ܗܘ

f. 52b 2 ‖ [1-]ܘܡܓܕܫܢ ܒܗ[-1] | ܘܡܢ ܗܢ ܕܐܬ[a] ܠܗ ܠܡܫܪܝܗ | ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܐ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܫܡܥ

3 | ܒܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܠܟ[4] | [1]ܠܐ ܡܫܟܚ[a] ܐܢܐ | ܒܪ[3] ܐܢܫ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܪܬܝ

4 ܒܢܝܢ | ܘܐܒܕ ܚܕ ܡܢ ܗܢ ܓܢܝ | ܠܐ ܐܫܕ ܬܫܥ ܒܬܪ ܗܢ | ܕܐܒܕ ܥܕ ܕܡ

ܐܝܬ ܠܗ | [a]ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܒ ܐܚܕ | [1-]ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒ[b] | ܐܒܐ ܗܒ ܠܝ ܚܠܩ

5 ܡܢ ܢܟܣܐ | ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܚܠܩ ܠܟ | ܠܐ ܐܬ[a] ܡܫܟܚ ܒܬܪ[6] ܗܢ ܐܢܫ

6 ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܪܬܝ | ܒܢܝ ܘܐܬܝ ܒܬܪ[b] ܝܘ | ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒ ܐܒ[a] ܚܛܝܬ

7 ܠܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ | ܘܠܐ ܐܬ ܗܘ ܠܡܬܩܪܐ | ܒܪ[7] ܠܟ ܠܥܒܕ ܐܦ

8 ‖ [c-]ܐܘ ܡܢ ܐܢܬܬ ܕܐ[8] ܐܢܬܬ ܐܚܪܬ ܕܐ ܢܫܪܐ | ܠܟ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܥܫܪ ܙܘܙܐ

9 ܘܐܒܕ[b] ܚܕ | ܘܐܫܬܟܚ ܠܗ ܒ[2]ܫܒܥ ܙܘܙܐ[1] | ܐܢ ܠܐ ܫܪܓ[a] ܒܝܬܗ ܘܡܟܢܫ | ܘܡܒܥܐ ܥܕ ܕܫܟܚ

10 | ܕܐܒܕ ܕܪܗܡܐ[a] ܕܫܪܓ[10] ܕܐܡ ܐܬܟܚ | ,ܘ[2]ܡܟܢܫ ܘܡܒܥܐ | ܥܕ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

[a] § 1 XV. [d-]. ܕܫܪܓ ܒܗ[-d] ܕܠܐ — [c] ܕܐܒܕ[b] ܕܠܐ + [a] 35 (f. 72a)
,ܡܫܟܚ ܐܚܪ[a] 6 ܒܪܟ[a] 5 ܐܬܐ[b] . ܐܡܪ[a] 4 ܐܡ + [a] 3 ܐܡܪ + [a] 2
ܐܬܐ[a] 8 [c-]ܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܐ[-c] [b-]ܒ ܐܡܪ[-b] ܐܡ + [a] 7 ܐܡܪ + [b]
. ܐܡܪ + [a] 10 ܘܫܠܚܬ[c] ܐܬܐ[b]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

35 [1] a *nisi ut* Diat. ar. = b c e f ff$_2$ i q r$_1$ aur. *sed* XV. 1 [1] b c q aur. Pesh. Diat. ar. om. πάντες 2 [1–1] Pesh. idem. Diat. ar. = *Scribae et Perishae* A *fam.*[13] οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι 3 [1] D b d e Pesh. Diat. ar. om. λέγων 4 [1–1] Pesh. idem = *et abit, quaerit eam quae periit* Diat. ar. = *et vadit, et quaerit errantem* D και απελθων το απολωλος ζητει a e *et uadit ad illam quae perit* (e *perierat*) *quaerens* d *et uadit et quaerit quod perierat* f *et vadit quaerere eam quae erravit* 8 [1] D a b c d e ff$_2$ i q r$_1$ Pesh. Diat. ar. om. δραχμὴν 8 [2] Pesh. idem. Diat. ar. = a *ex illis* 9 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *eis* 9 [2] Pesh. idem = f *drachmam meam*

21 ... | ... | ... | ... | ... | ...

22 ... | ... | ... | ... | ... | ...

23 ... | ... | ... | ... | ... | ...

f. 52a

24 ... | ... | ... | ... | ... | ...

25 ... | ... | ... | ... | ... | ...

26 ... | ... | ... | ... | ... | ...

28 ... | ... | ... | ... | ... | ...

29 ... | ... | ... | ... | ... | ...

30 ... | ... | ... | ... | ... | ...

31 ... | ... | ... | ... | ... | ...

32 ... | ... | ... | ... | ... | ...

33 ... | ... | ... | ... | ... | ...

34 ... | ... | ... | ... | ... | ...

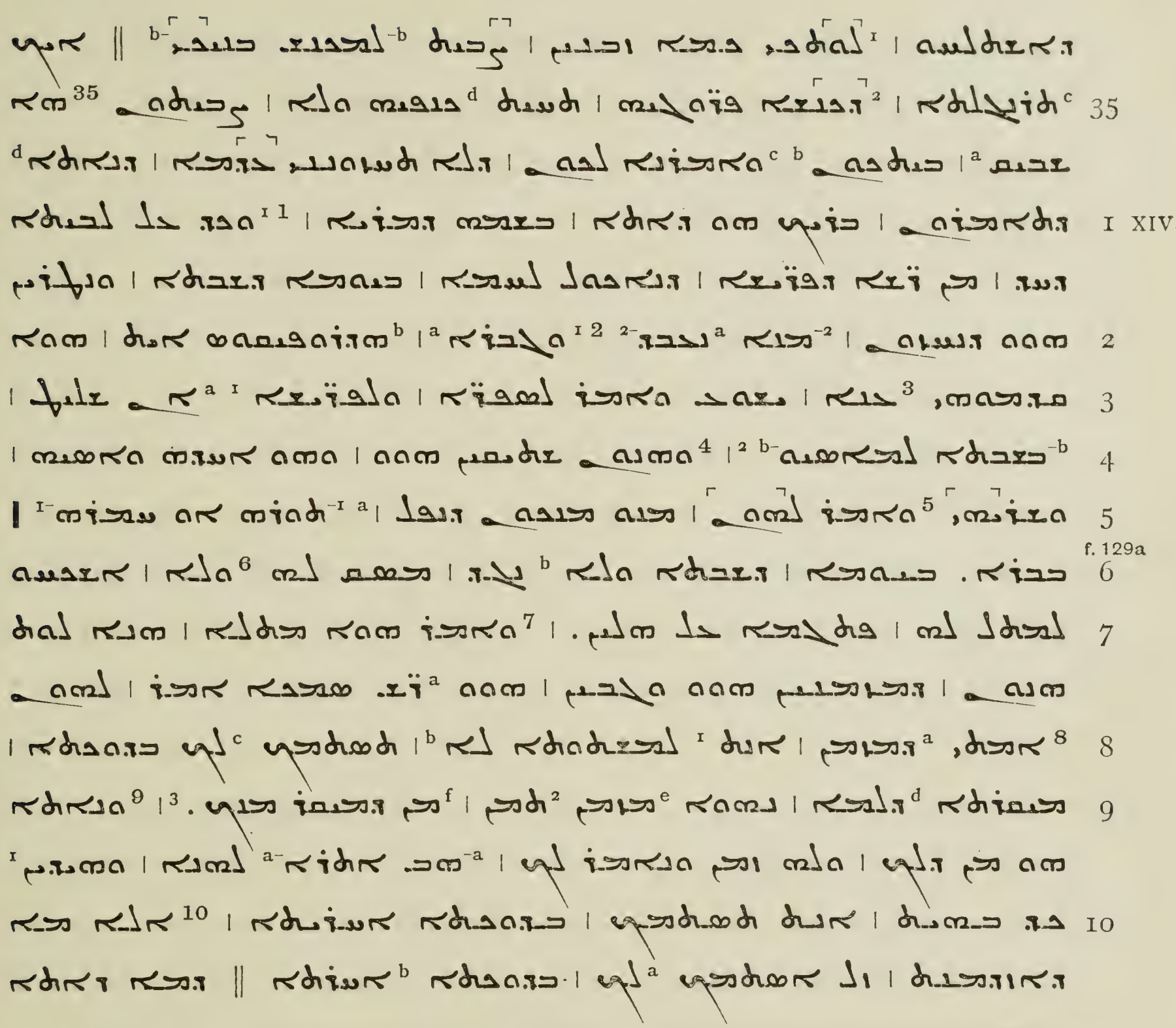
DISSIMILIA IN COD. CURETON.

21 om. [a] — 22 om. [a] — 23 + [a] (f. 71b) ... — 24 ... [a] — 25 § [a] om. — 26 ... [a] ... [b] ... [c] + ... [d] ... — 27 + [d] ... — 28 ... [a–a] ... — 29 ... [a] ... — 30 + [a] ... — 32 + [a] ... — 33 ... [a] ...

SIMILIA IN ALIIS CODD.

26 [1–1] Pesh. idem = *et fratres suos et sorores suas, et uxorem suam et filios suos.* Diat. ar. = *et fratres et sorores, et uxorem et filios* 29 [1] a b c ff$_2$ i q Pesh. Diat. ar. om. ἄρξωνται 31 [1] Pesh. Diat. ar. om. καθίσας 34 [1] A D *fam.*[1] a b c d e f ff$_2$ i q r$_1$ Pesh. om. οὖν

10 ܠܟ ܡܐ ܕܡܫܟܚܬ[1] ܙܠ ܫܒ ܠܡܟܢ ܕܐܬ ܩܪܐ ܠܟ ‖ ܠܡܐ ܕܐܬ ܡܬܪܡ ܩܕܡ[c] ܟܠ
11 ܣܥܪܐ | ܡܢ ܕܢܫܐ ܕܡܬܪܡ[a-a] ܢܬܫܦܠ | ܘܡܢ ܕܡܫܦܠ ܢܦܫܗ[e2] ܢܬܪܡ[d] ‖
12 ܘܐܡܪ ܠܗ[1] ܡܪܝ ܠܐ ܐܢ ܥܒܕ ܣܥܘܕܬܐ[12] ‖ ܠܐ ܐܢ ܠܚܒܪܝܟ | ܘܠܐ ܐܢ
ܠܐܚܝܟ | ܘܠܐ ܐܢ ܠܩܪܝܒܝܟ[c] ܕܝܢ | ܠܐ ܐܢ ܠܓܝܪܢܟ[b] ܕܠܐ[a] ‖ ܕܠܡܐ
ܐܦ ܗܢܘܢ | ܓܝܪܢܝܟ[e] ܢܬܪ[d] ‖ ܘܢܗܘܐ ܠܟ ‖ ܓܡܠܐ
13 ܟܕ ܥܒܕ ‖ ܐܠܐ[13] ܩܪܐ[1g] ܠܡܣܟܝܢ[f] ‖ ܘܠܦܓܪܝ ‖ ܘܠܥܘܪܐ ‖
ܘܠܥܘܪܐ ‖ ܘܠܦܣܚܐ ‖ ‖ ‖



DISSIMILIA IN COD. CURETON.

34 [b–]. لحنبر لحنبر [–b] 35 [a] + لحم [b] + سنح . [c] مكلحكيك [d] حنتم
I XIV. [a] حدر . 2 [a] + سر 3 [b] ممحمحنتم 3 [a] ⸗ر
5 [b–] لحكيم مر مكحدر حمكحل [–b] (f. 70b) 5 [a] + مر مكن
8 [a] حكحنر 8 [b] + لحكم 8 [c] — لحل 8 [d] لحلر 8 [e] — حكحم 8 [f] حدر
9 [a–] مكحدر حمكر [–a] 10 [a] — لحل 10 [b] مكنيكر .

SIMILIA IN ALIIS CODD.

34 [1] a *at te* r_1 *a te* b c d e f ff_2 i q aur. *ad te* 34 [2] Pesh. idem = *quae congregat*
XIV. 1 [1] Diat. ar. om. ἐγένετο 1 [2–2] Diat. ar. = *ut viderent, quid esset facturus*
2 [1] Diat. ar. om. ἰδοῦ 3 [1] D a d e f r_1 Pesh. Diat. ar. om. λέγων 3 [2] A a c ff_2 i
aur. Pesh. Diat. ar. om. ἢ οὐ 5 [1–1] ℵ L *fam.*[1] ὄνος ἢ βοῦς a b c ff_2 i r_1 aur. *asinus*
aut bos 8 [1] D c d e ff_2 i r_1 aur. om. ὑπό τινος 8 [2] Pesh. idem. Diat. ar. = *ibi*
ℵ L αὐτοῦ e *illo* 8 [3] ℵ D L a b c d ff_2 i q r_1 Pesh. Diat. ar. om. ὑπ' αὐτοῦ 9 [1] D e
Pesh. Diat. ar. om. ἄρξῃ

24 ܠܥܐ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܐܢܫܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܡܫܐܠ ܠܗ ܡܪܝ ܗܠ ܙܥܘܪܝܢ ܢܗܘܘܢ ܕܢܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
25 ܐܝܟ ܕܩܡ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܘܡܫܕܪ ܠܬܪܥܐ ܘܫܪܝ ܠܡܩܪܐ ܘܐܢܬܘܢ ܩܝܡܝܢ ܒܪܒܪ ܬܪܥܐ ܘܡܩܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܦܬܚ ܠܢ
ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܝܕܥܢܟܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢܫܐ ܥܒܕܝ ܥܘܠܬܐ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܦܥܠܟܘܢ ܒܫ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ
26 ܘܬܐܡܪܘܢ ‖ ܩܕܡܟ ܐܟܠܢ ܘܫܬܝܢ ܘܒܫܘܩܢ ܠܡܪ ܐܡܪ ܠܢ ܠܐ ܝܕܥܢܟܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢܫܐ ܥܒܕܝ ܥܘܠܬܐ
27 ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܟܠ ܕܐܝܟ ܐܢܬܘܢ ܕܐܢܫܐ ܥܒܕܝ ܥܘܠܬܐ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܦܥܠܟܘܢ ܒܫ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ
ܦܬܚ ܠܢ ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܝܕܥܢܟܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢܫܐ ܥܒܕܝ ܥܘܠܬܐ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܦܥܠܟܘܢ ܒܫ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ
28 ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܦܬܚ ܠܢ ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܝܕܥܢܟܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢܫܐ ܥܒܕܝ ܥܘܠܬܐ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܦܥܠܟܘܢ
ܒܫ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܦܬܚ ܠܢ ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܝܕܥܢܟܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢܫܐ ܥܒܕܝ ܥܘܠܬܐ
29 ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܦܥܠܟܘܢ ܒܫ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܦܬܚ ܠܢ ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܝܕܥܢܟܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ
ܐܢܫܐ ܥܒܕܝ ܥܘܠܬܐ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܦܥܠܟܘܢ ܒܫ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܦܬܚ ܠܢ ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܝܕܥܢܟܘܢ
30 ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢܫܐ ܥܒܕܝ ܥܘܠܬܐ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܦܥܠܟܘܢ ܒܫ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܦܬܚ ܠܢ ܘܢܐܡܪ

f. 6b
31 ܠܟܘܢ ܠܐ ܝܕܥܢܟܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢܫܐ ܥܒܕܝ ܥܘܠܬܐ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܦܥܠܟܘܢ ܒܫ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ
ܦܬܚ ܠܢ ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܝܕܥܢܟܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢܫܐ ܥܒܕܝ ܥܘܠܬܐ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܦܥܠܟܘܢ ܒܫ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ
32 ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܦܬܚ ܠܢ ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܝܕܥܢܟܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢܫܐ ܥܒܕܝ ܥܘܠܬܐ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܦܥܠܟܘܢ
ܒܫ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܦܬܚ ܠܢ ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܝܕܥܢܟܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢܫܐ ܥܒܕܝ ܥܘܠܬܐ
33 ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܦܥܠܟܘܢ ܒܫ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܦܬܚ ܠܢ ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܝܕܥܢܟܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ
ܐܢܫܐ ܥܒܕܝ ܥܘܠܬܐ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܦܥܠܟܘܢ ܒܫ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܦܬܚ ܠܢ ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܝܕܥܢܟܘܢ
34 ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢܫܐ ܥܒܕܝ ܥܘܠܬܐ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܦܥܠܟܘܢ ܒܫ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܦܬܚ ܠܢ ܘܢܐܡܪ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

24 a—ܐ 25 a—ܠ + b ܒܝܬ ܡܪܝ b–b ܩܡ ܒܥܠ c ܡܫܕܪ ܠܬܪܥܐ + d ܐܝܟ e ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ f—ܟܠ
26 a.ܡܠܟ 27 a ܡܪܝ ܡܪܝ b + ܠܗ c—ܐ 28 a ܐܡܪ ܠܟܘܢ 29 a ܘܫܪܝ ܠܡܩܪܐ b.ܡܫܕܪ
30 a–a ܐܢܬܘܢ ܐܢܫܐ 31 § a ܠ 32 a–a ܐܡ . ܐܡ ܡܪܝ ܡܪܝ 33 a—ܐ b.ܐܝܟ
34 a–a.ܡܫܕܪ ܠܬܪܥܐ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

31 1–1 Pesh. ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܗܘ = *In eo ipso die* B ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ a a_2 *eadem die* b e f r_1 *in ipsa autem die* Diat. ar. = c ff_2 i q aur. *In ipsa die* 31 2 D ζητει Diat. ar. = *quaerit* d *quaeret*

14 ܐ̈ܡܪ ܐ̈ܡܪ ܠ̈ܟ ܒ̈ܗ ܕ̈ܟ ܒ̈ܗ ‖ ܕ̈ܟ ܕ̈ܟ ܒ̈ܗ ܕ̈ܟ ܒ̈ܗ ‖ ܕ̈ܟ

ܐ ‖ ܠܐ ܐܠܐ ܐܡ̈ܪ | ܐܢ̈ܬܘܢ ܠ̈ܟܠ̈ܗܘܢ ܕ̈ܥ̈ܡ̈ܡ̈ܐ ܕ̈ܒ̈ܥ̈ܠ̈ܡ̈ܐ | ܕ̈ܐ̈ܦ̈ܝ̈ܩ̈ܘ̈ܢ ܠ̈ܟ̈ܘ̈ܢ ܒ̈ܬ̈ܪ̈ܥ̈ܝ̈ܬ

| ܐܪܥ . ܐܪ ـ ܕܒ ܐܪ | ܐܬܐ . ܐܬܝܢ ܐܬܝܢ[a] | ܫܡܫ

52 | ـ ܒܝܬܐ ܚܡܫܐ ܒܗ ܦܠܓܝܢ | ܐܬܝ ܬܠܬܐ ـ ܒܪ ܬܠܬܐ | ܐܬܝ ܒܪ[52] . ܐܫܬܝܠܘ

f. 65a

53 ܐܒܐ ܒܬ ܒܪ[a 53] ‖ ܐܡܗ ܒܬ ܒܝܬܗ . ܒܝܬ ܒܬ ܐܡܗ | ܕܢܐ | ܫܒ ܠܟ ܒܪ

ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ܫܒ ܠܟ ܒܪ[b] , ܫܒ ܒܪ ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ

54 ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[a 54] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ

ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[b] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ

55 | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[55] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ

56 ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[56] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ

ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[a] ـ ܒܗ[I] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ

57 ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[I] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[a] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[57] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[b-] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[b-]

58 ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[b-] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[c] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[I] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[b-]

59 ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[59] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[d]

| ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[a] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ

I XIII. 1 ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[b] ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[a-] ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[1]

2 ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[1a] ـ ܒܗ[2]

ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[c] ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[b] ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ

3 ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[3 2-f-] ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[-f] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[-2] ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[e] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[d] | ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[b] — ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[a] § 54 ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[b] ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ + [a] 53 ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[a] 51

ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[a-] ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[a-] 58 ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[a] 57 ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ — [b] ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[a] 56

ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[a] 59 ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[d] ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[c] (f. 68b) [b-] ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[-b]

ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ + [b] ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ — [a] 2 . ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[b] [a-] ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[-a] § 1 xiii.

[f-] . ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[-f] ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[e] ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[d] ـ ܒܗ ܒܪ ܐܒܗ[c]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

56 [1] D c d e ff$_2$ om. *πῶς* 57 [1] Pesh. idem = *veritatem* 58 [1] D *κατακρεινη* b d ff$_2$ i q r$_1$ *condemnet* xiii. 2 [1] Pesh. idem. D $\overline{\iota\eta\sigma}$ *fam.*[1] ὁ Ἰησοῦς Diat. ar. = c f *iesus* d ff$_2$ q *ihs* 2 [2-2] Pesh. idem = *quia sic factum est eis?* Diat. ar. = *ut hoc acciderit illis?*

39 ܗܘ ܒܥܐ ܕܒܝܬܐ ܐܠܘ ܝܕܥ ܗܘܐ ܒܐܝܢ ܫܥܬܐ ܕܓܢܒܐ ܐܬܐ ܐܢ ܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܕܢܬܪ ܒܝܬܗ ܠܐ ܢܫܒܩ
40 ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܡܙܕܗܪ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܟܢܐ ܬܗܘܘ ܕܒܫܥܬܐ ܕܠܐ ܡܣܒܪܝܢ ܐܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܬܐ
41 ܐܡܪ ܠܗ ܦܛܪܘܣ ܠܘܬ ܡܢ ܐܡܪ ܐܢ ܠܢ ܐܡܪ ܗܐ ܠܟ ܐܡܪ ܐܘ ܠܟܠ ܐܢܫܐ ܐܦ ܠܐ ܐܡܪ ܗܟܝ ܐܢ
f. 65b
42 ‖ ܠܐ ܐܦ ܠܟ ܐܡܪ ܠܢ ܐܢ ܡܢ ܗܘ ܗܝܡܢܐ ܘܚܟܝܡܐ ܕܡܪܗ ܕܒܝܬܗ ܕܝܩܝܪ ܠܗ ܠܡܬܠ ܠܥܒܕܐ
43 ܕܡܪܗ ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܢܫܟܚܝܘ ܗܟܢܐ ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܢ ܐܬܐ ܡܪܗ ܒܗ ܒܥܒܕܗ ܕܗܟܢܐ
44 ܥܒܕ ܐܡܪ ܠܟ ܕܥܠ ܟܠ ܢܟܣܘܗܝ ܠܗ ܐܢ ܐܬܐ ܡܪܗ ܒܗ ܒܥܒܕܗ ܕܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܡܪ ܠܟ ܕܥܠ ܟܠ
45 ܢܟܣܘܗܝ ܠܗ ܐܢ ܐܬܐ ܡܪܗ ܒܗ ܒܥܒܕܗ ܕܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܡܪ ܠܟ ܕܥܠ ܟܠ ܢܟܣܘܗܝ ܠܗ ܐܢ ܐܬܐ
46 ܡܪܗ ܒܗ ܒܥܒܕܗ ܕܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܡܪ ܠܟ ܕܥܠ ܟܠ ܢܟܣܘܗܝ ܠܗ ܐܢ ܐܬܐ ܡܪܗ ܒܗ ܒܥܒܕܗ ܕܗܟܢܐ
47 ‖ ܥܒܕ ܐܡܪ ܠܟ ܕܥܠ ܟܠ ܢܟܣܘܗܝ ܠܗ ܐܢ ܐܬܐ ܡܪܗ ܒܗ ܒܥܒܕܗ ܕܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܡܪ ܠܟ ܕܥܠ ܟܠ
48 ܢܟܣܘܗܝ ܠܗ ܐܢ ܐܬܐ ܡܪܗ ܒܗ ܒܥܒܕܗ ܕܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܡܪ ܠܟ ܕܥܠ ܟܠ ܢܟܣܘܗܝ ܠܗ ܐܢ ܐܬܐ
49 ‖ ܡܪܗ ܒܗ ܒܥܒܕܗ ܕܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܡܪ ܠܟ ܕܥܠ ܟܠ ܢܟܣܘܗܝ ܠܗ ܐܢ ܐܬܐ ܡܪܗ ܒܗ ܒܥܒܕܗ ܕܗܟܢܐ
50 ‖ ܥܒܕ ܐܡܪ ܠܟ ܕܥܠ ܟܠ ܢܟܣܘܗܝ ܠܗ ܐܢ ܐܬܐ ܡܪܗ ܒܗ ܒܥܒܕܗ ܕܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܡܪ ܠܟ ܕܥܠ ܟܠ
51 ‖ ܢܟܣܘܗܝ ܠܗ ܐܢ ܐܬܐ ܡܪܗ ܒܗ ܒܥܒܕܗ ܕܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܡܪ ܠܟ ܕܥܠ ܟܠ ܢܟܣܘܗܝ ܠܗ ܐܢ ܐܬܐ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

39 ‖ ܐ + ܗ ‖ 40 ‖ ܐ ‖ 41 ‖ ܐ ‖ ܒ–ܒ ‖ 42 ‖ ‖ ‖

27 ܐܣܬܟܠܘ ܠܙܪܒ̈ܐ ܕܠܐ ܙܪܥ̈ܝܢ ܘܠܐ ܚܨ̈ܕܝܢ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܚܣܢ ܘܠܐ ܡܟ̈ܢܝ ܘܐܠܗܐ ܡܙܢ ܠܗܘܢ ܠܥܘܪ̈ܒ̈ܐ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܗܘ ܡܛܥܡ ܠܗܘܢ ܟܡ ܫܦ̈ܪ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܙܪܥ̈ܝܢ ܘܠܐ ܚܨ̈ܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢ̈ܫܝܢ ܒܒ̈ܝܬ ܡܚܣܢ ܘܐܠܗܐ ܡܙܢ ܠܗܘܢ ܠܥܘܪ̈ܒ̈ܐ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܗܘ ܡܛܥܡ ܠܗܘܢ ܟܡ ܫܦ̈ܪ ܐܢܬܘܢ ܥܠ 28

ܙܪܥ̈ܝܢ ܘܠܐ ܚܨ̈ܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢ̈ܫܝܢ ܒܒ̈ܝܬ ܡܚܣܢ ܘܐܠܗܐ ܡܙܢ ܠܗܘܢ ܠܥܘܪ̈ܒ̈ܐ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܗܘ ܡܛܥܡ ܠܗܘܢ ܟܡ ܫܦ̈ܪ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܙܪܥ̈ܝܢ ܘܠܐ ܚܨ̈ܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢ̈ܫܝܢ ܒܒ̈ܝܬ ܡܚܣܢ ܘܐܠܗܐ ܡܙܢ ܠܗܘܢ ܠܥܘܪ̈ܒ̈ܐ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܗܘ ܡܛܥܡ ܠܗܘܢ ܟܡ ܫܦ̈ܪ ܐܢܬܘܢ ܥܠ 29

ܙܪܥ̈ܝܢ ܘܠܐ ܚܨ̈ܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢ̈ܫܝܢ ܒܒ̈ܝܬ ܡܚܣܢ ܘܐܠܗܐ ܡܙܢ ܠܗܘܢ ܠܥܘܪ̈ܒ̈ܐ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܗܘ ܡܛܥܡ ܠܗܘܢ ܟܡ ܫܦ̈ܪ ܐܢܬܘܢ ܥܠ 30

ܙܪܥ̈ܝܢ ܘܠܐ ܚܨ̈ܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢ̈ܫܝܢ ܒܒ̈ܝܬ ܡܚܣܢ ܘܐܠܗܐ ܡܙܢ ܠܗܘܢ ܠܥܘܪ̈ܒ̈ܐ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܗܘ ܡܛܥܡ ܠܗܘܢ ܟܡ ܫܦ̈ܪ ܐܢܬܘܢ ܥܠ 31

ܙܪܥ̈ܝܢ ܘܠܐ ܚܨ̈ܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢ̈ܫܝܢ ܒܒ̈ܝܬ ܡܚܣܢ ܘܐܠܗܐ ܡܙܢ ܠܗܘܢ ܠܥܘܪ̈ܒ̈ܐ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܗܘ ܡܛܥܡ ܠܗܘܢ ܟܡ ܫܦ̈ܪ ܐܢܬܘܢ ܥܠ f. 120b

ܙܪܥ̈ܝܢ ‖ ܘܠܐ ܚܨ̈ܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢ̈ܫܝܢ ܒܒ̈ܝܬ ܡܚܣܢ ܘܐܠܗܐ ܡܙܢ ܠܗܘܢ ܠܥܘܪ̈ܒ̈ܐ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܗܘ ܡܛܥܡ ܠܗܘܢ ܟܡ ܫܦ̈ܪ ܐܢܬܘܢ ܥܠ 32

ܙܪܥ̈ܝܢ ܘܠܐ ܚܨ̈ܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢ̈ܫܝܢ ܒܒ̈ܝܬ ܡܚܣܢ ܘܐܠܗܐ ܡܙܢ ܠܗܘܢ ܠܥܘܪ̈ܒ̈ܐ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܗܘ ܡܛܥܡ ܠܗܘܢ ܟܡ ܫܦ̈ܪ ܐܢܬܘܢ ܥܠ 33

ܙܪܥ̈ܝܢ ܘܠܐ ܚܨ̈ܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢ̈ܫܝܢ ܒܒ̈ܝܬ ܡܚܣܢ ܘܐܠܗܐ ܡܙܢ ܠܗܘܢ ܠܥܘܪ̈ܒ̈ܐ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܗܘ ܡܛܥܡ ܠܗܘܢ ܟܡ ܫܦ̈ܪ ܐܢܬܘܢ ܥܠ 34

ܙܪܥ̈ܝܢ ܘܠܐ ܚܨ̈ܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢ̈ܫܝܢ ܒܒ̈ܝܬ ܡܚܣܢ ܘܐܠܗܐ ܡܙܢ ܠܗܘܢ ܠܥܘܪ̈ܒ̈ܐ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܗܘ ܡܛܥܡ ܠܗܘܢ ܟܡ ܫܦ̈ܪ ܐܢܬܘܢ ܥܠ 35

ܙܪܥ̈ܝܢ ܘܠܐ ܚܨ̈ܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢ̈ܫܝܢ ܒܒ̈ܝܬ ܡܚܣܢ ܘܐܠܗܐ ܡܙܢ ܠܗܘܢ ܠܥܘܪ̈ܒ̈ܐ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܗܘ ܡܛܥܡ ܠܗܘܢ ܟܡ ܫܦ̈ܪ ܐܢܬܘܢ ܥܠ 36

ܙܪܥ̈ܝܢ ܘܠܐ ܚܨ̈ܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢ̈ܫܝܢ ܒܒ̈ܝܬ ܡܚܣܢ ܘܐܠܗܐ ܡܙܢ ܠܗܘܢ ܠܥܘܪ̈ܒ̈ܐ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܗܘ ܡܛܥܡ ܠܗܘܢ ܟܡ ܫܦ̈ܪ ܐܢܬܘܢ ܥܠ 37

ܙܪܥ̈ܝܢ ܘܠܐ ܚܨ̈ܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢ̈ܫܝܢ ܒܒ̈ܝܬ ܡܚܣܢ ܘܐܠܗܐ ܡܙܢ ܠܗܘܢ ܠܥܘܪ̈ܒ̈ܐ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܗܘ ܡܛܥܡ ܠܗܘܢ ܟܡ ܫܦ̈ܪ ܐܢܬܘܢ ܥܠ 38

ܙܪܥ̈ܝܢ ܘܠܐ ܚܨ̈ܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢ̈ܫܝܢ ܒܒ̈ܝܬ ܡܚܣܢ ܘܐܠܗܐ ܡܙܢ ܠܗܘܢ ܠܥܘܪ̈ܒ̈ܐ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܗܘ ܡܛܥܡ ܠܗܘܢ ܟܡ ܫܦ̈ܪ ܐܢܬܘܢ ܥܠ 39

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

27 ‹] + a ‹ ‹ ‹ ‹ ‹ b ‹ ‹ ‹ ‹ + a (f. 67a)
28 ‹ ‹ ‹ ‹ ‹

14 ܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܡܢ ܐ ܕܝܢ ܐ ܐܢܬ ܡܢ ܐ ܕܐܣܝܪ ܐ ܐܘ ܕܡܦܠܓ ܐ ܒܝܢܝ ܘܒܝܢܟ
15 ܚܙܘ ܘܬܪܨܘ ܡܢ ܟܠ ܙܢܝܘܬܐ ¹ ܕܡܢ ¹ ܓܒܪܐ ܕܚܝܐ ܠܝܬ ܠܗ ܐ ܡܛܠ ܕܣܓܝ ܠܗ ܡܢ ܟܣܦ ¹ ‖ ○○○○○○○ ܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐ ܐܝܬ ܠܟ ܣܛܝ ܣܓܝ ܐ ܘܥܒܕ ܠܟ ܣܥܪ ܘܫܬܐ ܘܐ ܠܐ
16 ¹ ¹ ² ܐ ܐ ¹ ² ¹ ¹ ¹

2 ... f. 111b

3

4

5

6

7

8

10

11

12

13

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

3 [illegible] 4 [illegible] 5 (f. 66a) [illegible]

6 [illegible] 7 [illegible]

8 [illegible] 11 [illegible] 12 [illegible]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

2 [1] D γαρ a d *enim* 3 [1] Pesh. idem = *mussitastis* 4 [1] D δυναμενων d *possunt*
7 [1] Pesh. idem. א A D *fam.*[1] οὖν c e *itaque* d f q r_1 aur. *ergo* 7 [2] Pesh. ܕ = *nam*
D γαρ d *enim* 8 [1] e om. *v.* 9. 11 [1] r_1 om. πῶς ἤ

ܕܐܒܗܬܟܘܢ | ܕܩܛܠܘ ܐܒܗܬܟܘܢ | ܘܐܢܬܘܢ ܒܢܝܗܝܢ ܐܒܗܬܟܘܢ | ܘܡܣܗܕܝܢ

49 ܠܗܕܐ | ܠܟܝ[49] [a-]ܐܡܪ ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ | ܐܫܕܪ ܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ | ܘܡܢܗܘܢ [a]ܢܩܛܠܘܢ

ܘܪܕܦܘ | ܕܡܬܒܥ ܕܡܐ | ܕܢܬܒܥ[a] ܡܢ ܗܕܪ ܕܪܗܛ | ܕܡܠܝ ܕܗܝܟܠܐ

50 ܘܕܒܚ | ܕܡܐ ܕܙܟܪܝܐ | ܕܐܒܕ[a 50] ܒܝܬ ܩܘܕܫܐ | ܠܐ ܐܝܟܢܐ

51 | ܐܡܪ ܠܟܘܢ[51] . ܕܬܬܒܥ | ܕܗܘܐ ܕܡܬܒܥ[1] | ܕܩܛܠ ,ܐܝܟܢܐ | ܠܐ ܕܐ

| ܕܐܬܒܥ ܡܢ ܗܕܪ ܓܢܣܐ[1] | ܐܦ [b] ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܛܗܐ | ܕܬܬܒܥ[a] ܕܡܐ

| ܕܐܬܒܥ [e-],ܢܬܪ ܠܟ[-e] | ܕܐܒܕ[d] ܠܟܠ [c-]ܕܢܬ | ܐܢܐ[-c] ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܠܗܝܢ

52 ܒܝܬ ܕܐܒܗܬܟܘܢ[a] | ܕܢܓܠܘ[2] ܒܝܬ ܐܦܣܩܘܦܐ[1] | ܕܝܕܥ ܒܝܬ ܐܢܫ[52] . ܕܐܡ

f. 111a

53 .ܠܡܐ ܕܐܡܪ | ܐܢܐ ܢܐܡܪ[-1 53] ܒܝܬ ܠܘܩܡ | ܠܘܩܡ ‖ ܕܐ

ܕܝܕܥ | ܕܐܡ ܐܪܟܝܬ ,ܐܢ | [1-]ܕܐܬܐ ܫܠܡ[b] ܠܐ | ܒܝܬ ܐܫܠܝܚܐ[a]

54 ܘܐܡ | ܡܐ[54] ܕܐܝܟܢܐ ܠܟ | [2-]ܡܐ ܐܡܪ ܐܡ ܡܐ[-2] | ܕܐܝܬ[c]

XII. 1 | .ܕܐܡܪ ܐܡܪ ,ܫܠܡ | ܐܡܪ ܐܡ ܐܡ[1 a] .[1-]ܐܠܗ[-1] | ,ܫܠܡ ܐܫܬܟ

|[b 1].,ܫܡܥܘ ܐܢܫ ܕܐܝܬ | ܐܡܪ ,ܐܢ ܠܐ | ܐ ܒ[a] ܐܡܪ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܐܒܗܬܟܘܢ[a] 50 ܐܡܪ[a] 49 [a-].ܐܠܗܐ ܒܝܬ ܩܕܫ (f. 65b) ܒܝܬ ܐܒܗ[-a] 48

[e-]ܠܟ ܐܡܪ[-e] ܐܒܗܬܟܘܢ[d] [c-]ܐܝܟܢܐ[-c] . ܐܢܐ ܐܡ + [b] ܐܡܪ[a] 51

ܒܝܬ ܐܫܬܟ + [a] 54 .ܐܫܬܟ[c] ܫܠܡ[b] ܠܡܐܡܪ[a] 53 .ܐܒܗܬܟܘܢ[a] § 52

ܐܠܗ + [b] ܒܝܬ ܐܡܪ[a] 1 xii. .ܫܡܥܘ ܐܢܫ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

50 [1] D εωσ a *usque in* b c d e i q r$_1$ *usque ad* 51 [1] Pesh. idem = *qui interfectus fuit* D ον εφονευσαν a d *quem occiderunt* 52 [1] D εκρυψατε a c d *abscondistis* Diat. ar. = b e q *absconditis* 52 [2] Pesh. idem = ܫܠܝܚܐ D.at. ar. = q *claues* 53 [1–1] Pesh. ܠܗܕܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܟܕ ܠܗܘܢ ܐܡܪ = *Et quum haec dixisset eis,* A *fam.*[1] λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτοὺς D λέγοντος δὲ ταῦτα πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ a *Dicente autem illo haec coram omni populo* c e *Cum haec autem diceret ad eos in conspectu totius* (c **tocius*) *populi* d *dicente autem haec ad eos in conspectu omnis populi* b f i q r$_1$ *cum haec* (b om. *haec*) *ad illos diceret et* (b f q om. *et*) *coram omni populo* (b i q *plebe*) Diat. ar. = aur. *Cum* (Diat. ar. + *autem*) *haec ad illos diceret* 53 [2–2] D συνβαλλειν αυτω a *comminare illi* b i q r$_1$ *committere cum illo* c *conferre cum eo* d *committere illi* e *conferre illi* f *altercari cum illo* 54 [1–1] Pesh. ܕܢܫܬܟܚ ܒܗ ܡܕܡ = *ut possent accusare eum* Diat. ar. = *ut eum accusare possent* A C *fam.*[1] ἵνα κατηγορήσουσιν αὐτοῦ D ινα ευρωσιν κατηγορησαι αυτου a c r$_1$ aur. *ut accusarent eum.* b e i q r$_1$ *ut eum accusarent* d f *ut* (f + *occasionem*) *inuenirent accusare eum* xii. 1 [1] b e† aur. Diat. ar. om. πρῶτον

* Sabatier c *totius* † om. e (Tisch.)

37 ܘܒܡܠܠ ܗܘ ܡܪܢ ܫܪܝ ‖ ܥܠ ܕܥܠ ܠܘܬ ܦܪܝܫܐ ¹ ܕܐܬܐ ܠܡܣܥܘܕ ܥܡܗ

38 ܘܚܙܐ ܦܪܝܫܐ ^a-ܕܐܬܪ ¹-ܐ^-a ܠܐ ܫܪܐ ^b ܕܒܪ ܡܢ ܨܠܘܬܐ ^39 ܕܐܬܪ

39 ܕܫܪܝ ^1a ܐ ¹ ^2 ܠܗ ^b ܠܘ ܡܐ ܕܥܡ ܦܪܝܫܐ ^40 ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܢ

40 ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܫܐ ܐܢܬܘܢ ܡܫܘܚܐ ܕܒܪ ܐܢ ^41 ܘܠܘ ܕܐ ^a ܕܒܝܬ ܐܝܬ ܠܟ

41 ܢܩܝ ܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ^a ܕܒܝܬ ܐܝܬ ^42 ܠܟ ܠܘ ܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ

42 ^a ܕܒܝܬ ܐܝܬ ܠܟ ^b ܕܒܝܬ ^a ܐܝܬ ܠܟ ^42 ܠܘ ܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ

ܕܒܝܬ ^c ܐ ‖ ·ܝ· ·ܘ ·ܝ·

43 ^a ܐ ,ܘ ^43 ܠܟ ܐܦ ܐܢ ^a ܐܝܬ ܠܟ ܕܒܝܬ ܐܝܬ ܠܟ ^a ,ܐ ^43 ܘ

f. 66a

44 ^a-ܐ ^44 ,ܘ ^I ܐ ,ܘ ^44 ܠܟ ܐܦ ܐܢ ^a ܐܝܬ ^I ܐ ,ܘ ^44 ܠܟ

45 ^c ^45 ,ܘ ^a ܐ ,ܘ ^45 ^a ,ܐ ^45 ^c ^45 ,ܘ ^a ^45 ,ܐ ^45 ^c

46 ^a ,ܐ ^46 ^a ,ܐ ^46 ^a ,ܐ ^46 ^a ,ܐ ^46 ^a ,ܐ ^46 ^a ,ܐ ^46

47 ^e ^d ^c-ܐ ^c-ܐ ^b ^a-ܐ ^47 ^g ^f ^47 ^I ^47 ^g ^f ^47

48 ^48 ,ܐ ‖ ^48 ,ܐ ^48 ,ܐ ^48 ,ܐ ^48 ,ܐ ^48 ,ܐ ^48

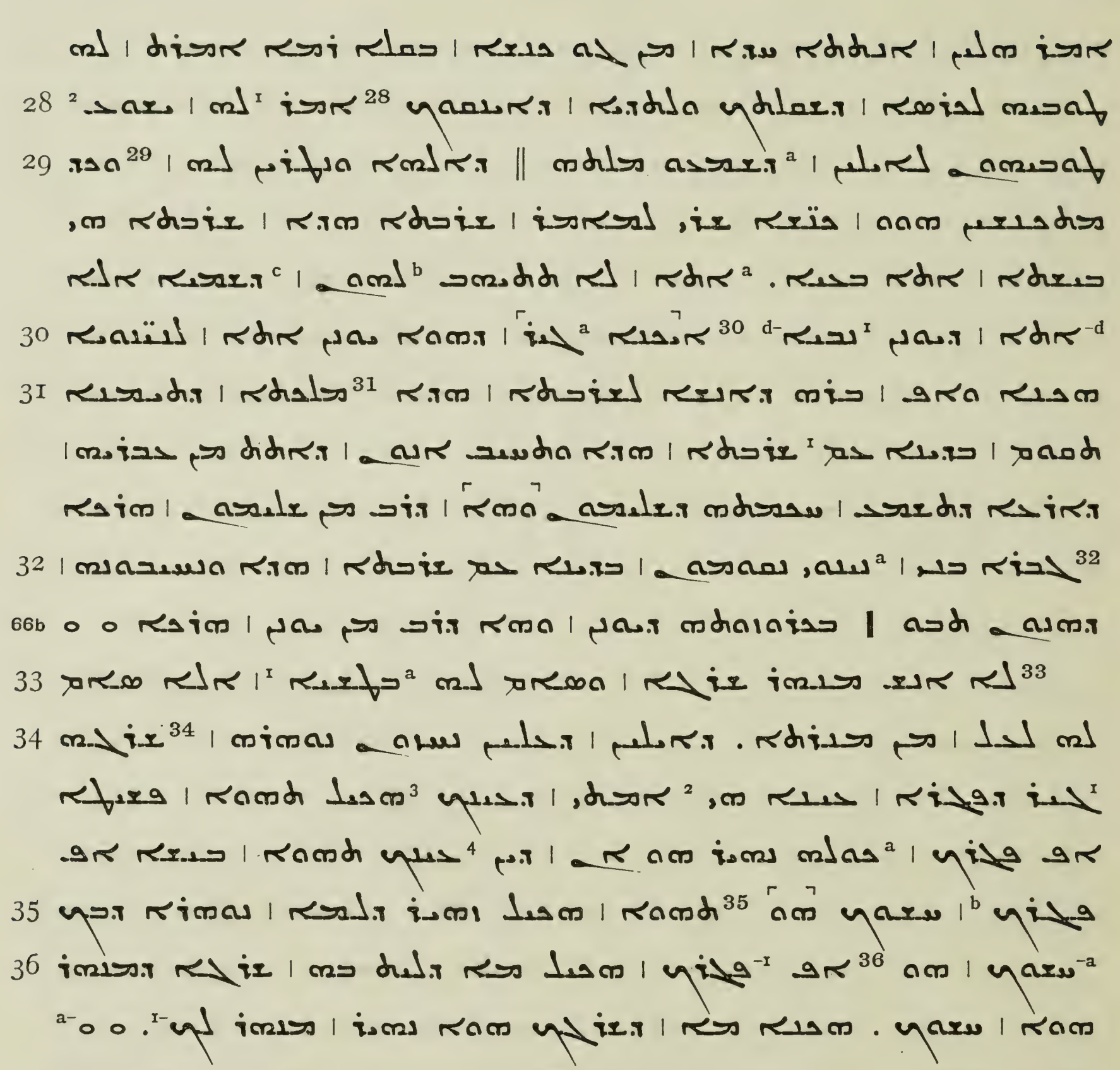
DISSIMILIA IN COD. CURETON.

§ 37 ^a-38 ^a 39 ^b (f. 65a) + ^a-. ^b 40 ^a 41 ^a. 42 ^a 43 ^c ^b- ^a 44

^a 45 ^c ^b ^a 46 ^d + ^c ^e ^f ^g

SIMILIA IN ALIIS CODD.

37 ¹ D d om. *ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι* 38 ¹ D a b c d e ff$_2$ i q r$_1$ aur. om. *ἰδὼν* 39 ¹ Pesh. Diat. ar. idem = e *Iesus* 39 ² i om. *νῦν* 44 ¹ D a b c d e ff$_2$ i q r$_1$ om. *ὡς* 46 ¹ a *ea* D b d q om. *τοῖς φορτίοις*



DISSIMILIA IN COD. CURETON.

28 a ܐܬܪ 28 (f. 64b) | 29 § a ܗܘ ܕܐܡܪ | b ܠܝ. | c ܐܬܪ — | d ܗܘ ܕܐܡܪ

30 a — ܐܝ | 32 a ܢܢܝܐ | 33 § a ܗܘ ܕܐܡܪ . ܠܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪ

34 a ܥܝܢܟ | b + ܥܝܢܟ | 35 a–a ܗܘ ܕܐܡܪ . ܠܟ | 36 ܐܡ ܠܐ ܢܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܒܟ

a–a ○ ○ ○ . ܒܟ ܢܗܘܐ ܢܘܗܪܐ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

28 [1] Pesh. idem = c *ei* Diat. ar. = a *illi* 28 [2] a a_2 b f ff_2 i q r_1 Pesh. Diat. ar. om. μενοῦν 29 [1] Pesh. idem. A C *fam.*[1] τοῦ προφήτου e q r_1 *profetae* f *prophetae* 31 [1] C om. τῶν ἀνδρῶν 33 [1] L *fam.*[1] om. οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον 34 [1] e *enim* 34 [2] *fam.*[1] om. σου 34 [3] Pesh. idem = *igitur* A C *fam.*[1] οὖν 34 [4] a q *oculus tuus* 36 [1–1] f *si enim corpus quod in te est lucernam non habuerit lucentem tibi tenebrosa est. quanto magis autem lucerna tua fulgens lucebit tibi* q *si ergo corpus tuum lucernam non habens lucidam obscurum est. quanto magis cum lucerna luceat inluminat te*

14 ¶ 14 And he was casting out a dumb demon, and it came to pass when the demon went out, the dumb spake; and the people marvelled.

15 15 But some of them said, By Beelzebub the prince of demons he casts out demons.

16 16 And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

17 17 But he knew their thoughts, and said to them, Every kingdom that is divided against itself is brought to desolation, and house falls upon house.

18 18 And if Satan also is divided against himself, how shall his kingdom stand? because you say that by Beelzebub I cast out demons.

19 19 And if I by Beelzebub cast out demons, your children, by whom do they cast them out? therefore they shall be your judges.

20 20 But if I by the finger of God cast out demons, then is come upon you the kingdom of God.

21 21 When a strong man armed keeps his court, his goods are in peace;

22 22 but when one stronger than he comes upon him and overcomes him, he takes away his armour in which he trusted, and divides his spoil.

23 23 He that is not with me is against me, and he that gathers not with me scatters.

f. 63b

24 24 When the unclean spirit goes out from a man, he passes through waterless places, seeking rest; and finding none, he says, I will return to my house whence I came out.

25 25 And when he comes he finds it swept and garnished.

26 26 Then he goes and takes seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there; and the last state of that man is worse than the first.

27 27 And it came to pass as he said these things, a certain woman lifted up her voice from the crowd and said to him,

---

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

§ 14 om. + a + b 15 om. a–a 16 om. a–a 17 om. a–a 18 a 19 a 20 a 23 a 24 om. a–a 25 a 26 a 27 om. b + c c–c

SIMILIA IN ALIIS CODD.

15 1–1 b ff$_2$ i *ex Pharisaeis* 23 1 ℵ L με 26 1 D a a$_2$ b d e ff$_2$ i q om. ἐκεῖ Diat. ar. = *in ea* 27 1 Pesh. Diat. ar. om. ἐγένετο δὲ

2 ܐܒܐ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ[a 2] ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܥܠ ܐܪܥܐ
f. 5b
3 ‖ ܠܚܡܐ ܕܣܢܝܩܘܬܢ ܗܒ ܠܢ ܝܘܡܢܐ[3] ܘܫܒܘ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܟܕ ܐܦ ܐܢܚܢܢ ܫܒܩܝܢ ܠܟܠ ܕܚܝܒ ܠܢ[b]
4 ܘܠܐ ܬܥܠܝܢ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ[a 4] ܐܠܐ ܦܨܝܢ ܠܢ ܡܢ ܒܝܫܐ[-b] ܡܛܠ ܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܫܒܚܬܐ
| ܠܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ[c] |
5 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ[1] ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܚܒܪ[a] ܘܢܐܙܠ ܠܘܬܗ ܒܦܠܓܐ ܕܠܝܠܝܐ ܘܢܐܡܪ ܠܗ ܚܒܝܒܝ
| ܫܠܝܚ ܠܝ ܠܟܦܢܐ ܕܠܚܡܐ ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܚܒܪ ܠܝ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܐܣܕܪ ܩܕܡܘܗܝ
6 ܠܡܬܝ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܡܕܡ ܕܐܣܕܪ ܩܕܡ ܐܢܫ[b-] ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ[-b] ܠܘܬܝ[a 6] ܘܗܘ ܡܢ ܓܘ
7 ܒܐܟܣܢ ܐܢܐ ܠܐ ܩܡ ܐܬܚ ܠܡܦܬܚ ܠܝ ܠܗ ܠܬܪܥ[1b] ܐܦ ܒܪ ܒܝܬ ܐܢ ܗܘ ܘܐܡܪ[-a] ‖ ܐܠ ܬܛܪܚ ܠܝ[a-] ܕܐܢ ܐܦ
| ܠܐ ܩܡ ܐܬܚ ܠܡܬܠ ܕܚܒܪ ܗܘ[-c] ܠܐ ܡܛܠ ܕܗܘ ܚܒܪ ܠܗ[c-] ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܒܝܫ ܠܗ ܘܢܬܠ ܠܟ
8 ܠܟ ܕܐܦ ܐܢ[b] ܠܐ ‖ ܩܡ ܐܬܚ ܠܡܬܠ ܕܚܒܪ ܗܘ[a 8] ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܒܝܫ ܠܗ ܘܢܬܠ ܠܟ
ܡܛܠ ܕܚܒܪ ܗܘ[c] ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܒܝܫ ܠܗ ܘܢܬܠ ܠܟ[1]
9 ܐܦ ܐܢ[-a] ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܫܐܠܘ ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܥܘ ܘܫܟܚܘ ܘܬܬܦܬܚ ܠܟܘܢ[6]
10 ܠܟܠ ܕܫܐܠ ܡܩܒܠ ‖ ܘܠܡܒܥܐ ܕܫܟܚ ܬܬܦܬܚ ‖ ܘܠܡܢ ܕܒܥܐ ܬܬܬܝܗܒ ‖ ܠܗ[a 10] ‖ ܘܠܡܢ ܕܫܐܠ[-a]
11 ‖ ܐܒ ‖ ܡܢ ‖ ܒܪ ‖ ܠܒܪܗ ‖ ܚܠܡ[11] ‖ ܘܠܐ ‖ ܢܬܝܗܒ ‖ ܠܗ[-b] ‖ ܐܦ ‖ ܐܡ ‖ ܒܥܐ ‖ ܢܬ
ܠܗ ‖ ܐܦ ‖ ܐܡ ‖ ܒܥܐ ‖ ܢܬ ‖ ܠܗ ‖ ܚܠܡ ‖ ܘܠܐ ‖ ܢܬܝܗܒ ‖ ‖ ‖

34 ... | ... | ... |

ܐܝܟ | ܐܢܐ ܗܘ ܐܝܟ | ܐ ܐܠ ^{e-3-}ܐܝܟ | ܕܐ ܐܝܬ ^{-3-e}ܐܢ
23 | ܠܡܝܬܒ ܐܠ ܐܡܪ ܐܝܬ | ^{1}ܘܡܛܠܝܬ ܗܘ ܐܦܗܪ ^{23} | .ܡ ܐܠܝ
24 | ܐܢܐ ܐܡܪ ^{a}ܠܟ | ܐܝܬ ^{24 a-}ܐܠ ܐܡܪ ܠܡ | ܐܢ ^{-a}ܠܡ ܐܝܬ ܐܝܬ
| ܐܡ ܐܠ ܐܠ ܐܡܪ | ܠܡ ܐܝܬ ܐܢܐ ܐܡܪ | ܕܟ ܐܢܐ ܗܘ ܐܝܬ
25 ܐܝܬ ܐ^{a-1 25} . ܐܡܪ | ܐܠ ^{b-}ܐܝܬ ܐܡܪ | ܐܢ ^{b-}ܐܠ ܐܡܪ
| ܡ ܐܝܬ ,ܡܐܪܬܐ | ܐܢܐ ܐܡܪ ܐ | ܐܢܐ ^{2}ܗܝ ܕܟ ^{1-}. ܠܡ
26 | ^{1}ܐܡܪ ܡ ܐܝܬ ^{26} | ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ | ܐܡܪ ܐܢ ܐܢܐ
27 ‖ ^{a-}ܐܢ ܠܝ ^{-a 27 a-}ܗܘ | ܐܝ^{-a} ܐܡܪ ܐ ^{2}ܗܝ | ܐܡܪ ܐܢܐ
ܡܠܟ | ^{1}ܐܢܐ ܟܠ ܡܠܟ^{c} | ܐ ܟܡܐ ܐܝܬ | ܩܕܝܫ ܡ ܐܝܬ^{b}
ܐܢܐ ܐܢ | ^{3}ܟܡܐ ^{e}ܡܠ ܡܠܟ | ^{2}ܟܡܐ ^{d}ܐܢܐ
28 ܗܘ ܐܡܪ | ܐ ܐܠ ܡܠ ܗܝܬ^{2} | ܗܝܟܡܝܬ ^{1}ܐܢܐ ܡ | ܐܝܬ ^{28}
29 ^{2}ܐܝܬ ܐܢܐ | ^{1}ܐܢܐ ܐܝܬ ܐܢܐ | ^{2}ܐܠ ^{1}ܐܡܪ ܐܢ | ܠ ^{29}ܐܡ
30 ^{1}ܐܡܪ ^{a}ܠ | ܐܝܬ ܐ ܐܡܪ ^{2}ܐ | ^{1}ܐܡܪ ^{a}ܐ ^{2-}ܐܠ ^{c}ܐܠܐ ^{b-2}ܗܘ
31 ,ܡ | ^{a}ܐܡܪ ^{31}ܐ ^{2}ܗܘ ^{1}ܐ | ^{1}ܐܡܪ ^{2}ܐ ^{a}ܗܘ ^{2}ܐ | ^{1}ܐܠ
32 | ^{2}ܐܡܪ ,ܡ ^{1}ܐ | ^{1}ܐ ^{a-}ܐ ^{2}ܐ ^{1}ܐ ^{-a32} | ^{2}ܡ ,ܡ
f. 5a
33 | ^{1}ܐ ^{b}ܡ ^{2}ܐ ^{a}ܐ ‖ ^{1}ܐ ^{2}ܐ ^{1}ܐ | ^{1}ܐ ^{33}ܡ ,ܡ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܡ ^{-b}ܐ — ^{a} 24 ^{a-}ܐ ^{-a} 23 ^{e-}ܐ ^{-e} 22
ܐ ^{c}ܐ ^{b}ܐ ^{2}ܐ ^{1}ܐ — ^{a} 27 ^{a-}ܐ ^{-a} 26 ^{a} 25 ^{b-}ܐ
ܐ + ^{c} ^{b} . + ^{a} 30 (f. 62b) ^{f} . ^{e} . ^{d}
ܐ ^{b} ^{a} 33 ^{a-}ܐ ^{-a} 32 ^{a} + 31

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 $^{3-3}$ q *et quis novit patrem* 23 ^{1} D a b c d e ff$_2$ i aur. om. *κατ' ἰδίαν* 25 $^{1-1}$ b ff$_2$ *Haec eo dicente* c f i r$_1$ *Et haec eo dicente* 25 ^{2} D d e om. *ἰδοὺ* 26 ^{1} Pesh. idem. *fam.*^{13} [ὁ δὲ] Ἰησοῦς 27 ^{1} A C *fam.*^{13} *καὶ ἐξ* Pesh. = c* f aur. *et ex* 27 ^{2} A C *fam.*^{13} *καὶ ἐξ* Pesh. = a e f aur. *et ex* 27 ^{3} A C *fam.*^{13} *καὶ ἐξ* Pesh. = e f aur. *et ex* 28 ^{1} Pesh. idem. c f *iesus* ff$_2$ q r$_1$ aur. *ihs* 28 ^{2} Pesh. idem. Diat. ar. = *dixisti* 30 ^{1} Pesh. Diat. ar. om. *ὑπολαβὼν* 30 $^{2-2}$ Pesh. ܘܢܓܠ ܠܗܘܢ ܠܛܠܝܐ Diat. ar. = *et irruerunt in eum latrones*

* + e

12 ¹ ܠܟ ܕܢܬܬ ¹ ܟܬܒܐ | ܫܡܥ ܟܠܡ ܕܐܠܗܐ | ¹² ¹ ܠܐ ܕܢܝܢ

13 ¹ ܠܐ ¹³ ,ܐ ,ܠܐ ܕܐܝܡ ,ܐ ,ܠܐ ¹ ,ܐ. ,ܡ ܟܬܒ¹-ܐ ¹ ܟ

ܟܬܒ¹-ܐ ¹ ܕܐ ¹⁴ ܕܝܢ ¹ ܟܬܒ¹-ܐ ¹ ¹⁴ ¹ ¹ ¹

f. 104a

X. 1

f. 122a

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

§ 1 x. — [a] ... [b] 62 (f. 61a) + [a] ... 2 + [a] ... 3 [a] ... 4 [a–a] ... [c–c] + [b] ... 5 + [a] ... 6 [a] ... [b–b] ... 7 — [a] ... [b]. 8 + [a] ... 10 (f. 61b) + [a] ... [b] 11 [a] ... [b–b].

SIMILIA IN ALIIS CODD.

x. 1 [1–1] Pesh. idem. Diat. ar. = *ex discipulis suis* 1 [2–2] B ἑβδομήκοντα δύο D $\overline{o\beta}$. a d e lxxii. c aur. *septuaginta duo* (c *duos*) 1 [3–3] Pesh. idem. Diat. ar. = *regionem et civitatem* D τοπον και πολιν a b c d e q r_1 *locum et civitatem* 2 [1] D om. οὖν 5 [1–1] D πρωτον οικιαν a c *primam* (a *primum*) *domum* b *domum primum* 11 [1] e *ecce*

49 ܐ[a]ܘܡܪ ܠܗ ܝܘܚܢܢ ܐ̈ ܠܐ ܚܙܝܢ ܐ̈ ܕܒܫܡܟ ܓܪ ܕܫܕܝܢ ܫܐ̈ ܕܠܐ ܗܘ ܕܐ̈ ܬܒܥ ܠܢ ܐ̈ ܐ[a]ܓ̈ܪ ܠܗ ܕܠܐ ܗܘ ܕܐ̈ ܬܒܥ ܠܢ ܐ̈

f. 104b ܐ[b]ܠܐ ܐ̈ ܐ[c]ܡܪ ‖ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ̈ ܠܐ ܬܟܠܘ ܠܗ ܐ̈ ܓ̈ܪ ܕܠܐ ܐ̈ ܐ[d]ܢܫ ܕܒܝܬ ܐ̈ ܠܐ ܬܟܠ ܐ̈ ܐ[d]ܢܫ ܕܒܝܬ ܐ̈

50 ܐ[e]ܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐ̈ ܠܐ ܬܟܠܘ ܠܗ ܐ̈ ܓ̈ܪ ܕܠܐ ܐ̈ ܐ[a]ܢܫ ܕܠܐ ܗܘ ܕܐ̈ ܠܥ ܠܢ ܐ̈ ܐ[a]ܢܫ ܕܠܐ ܗܘ ܕܐ̈ ܠܥ ܠܢ ܐ̈

ܐ[b]ܠܐ ܐ̈ ܐ[b]ܢ ܐ̈ ܐ[b]ܠܐ ܐ̈ ܐ[b]ܢ ܐ̈

51 ܐ[a1]ܘܗܘܐ ܒܕ ܟܕ ܡ̈ܠܝܘ ܝ̈ܘܡ̈ܝ ܕܐ̈ ܬܪܒܝܘ ܘܐ̈ ܣ̈ܡ ܦ̈ܢܝܗ[2] ܠܡܗܠܟ

52 ܘ[b]ܫ̈ܕܪ ܩ̈ܕܡ ܦ̈ܢܝܗ ܘ[c]ܐ̈ ܙ̈ܠ ܘ[a]ܥ̈ܠ ܘ[52]ܐ̈ ܫ̈ܪܝ ܠܡ̈ ܕܐ̈ ܬܘܒ ܠܗ ܐ̈ ܐ[a]ܢܫ ܕܠܐ ܗܘ ܕܐ̈ ܠܥ ܠܢ ܐ̈

53 ܘ[a]ܥ̈ܠ ܘ[53]ܐ̈ ܠ̈ ܝ̈ܕܥ̈ ܠ̈ ܐ̈ ܐ[b]ܢ ܐ̈ ܐ[a]ܢܫ ܕܠܐ ܗܘ ܕܐ̈ ܠܥ ܠܢ ܐ̈

54 ܘ[b]ܐ̈ ܐ[54]ܡ̈ܪ ܠ̈ ܝ̈ܥ̈ܩܘܒ ܬ̈ܠ̈ܡ̈ܝܕ̈ ܘ[a]ܐ̈ ܐ[1]ܡ̈ܪ ܠ̈ ܝ̈ܥ̈ܩܘܒ ܬ̈ܠ̈ܡ̈ܝܕ̈ ܘ[a]ܐ̈ ܐ[1]ܡ̈ܪ ܠ̈ ܝ̈ܥ̈ܩܘܒ ܬ̈ܠ̈ܡ̈ܝܕ̈

55 ܐ[a]ܡ̈ܪ ܠ̈ ܝ̈ܥ̈ܩܘܒ ܬ̈ܠ̈ܡ̈ܝܕ̈ ‖ ܘ[55]ܐ̈ ܐ[a]ܡ̈ܪ ܠ̈ ܝ̈ܥ̈ܩܘܒ ܬ̈ܠ̈ܡ̈ܝܕ̈ ‖ ܘ[55]ܐ̈ ܐ[a]ܡ̈ܪ ܠ̈ ܝ̈ܥ̈ܩܘܒ ܬ̈ܠ̈ܡ̈ܝܕ̈

57 ‖ ܘ[57]ܐ̈ ܐ[a]ܡ̈ܪ ܠ̈ ܝ̈ܥ̈ܩܘܒ ܬ̈ܠ̈ܡ̈ܝܕ̈ ‖ ‖ ‖

39 ܘܗܘܐ ¹ 39 | . ܠ ܐܡ ܕܬܬܒܪ ᶜ ,ܐ | ᵇ-ܠܟ ³ ܕܬܒܥܝܢ ²-ᵇ ܒܝ | ܘܐܡܪ ᵃ
f. 44a | ᶜ-ܡܢ ܕܡܫܬܕܪ-ᶜ ܡܢ | ܘܐܡܪ ²ᵇ ܠܗ ܬܠܡܝܕ ‖ ܟܝ ᵃ ܡܢ ܕܐܡ
40 ܟܝ | ܫܐܠܬ ⁴⁰ ܡܬܬܠܡܕ | ܕܐ ܐܡܪ ܕܐܡ | ܒܝܫ ܠܡܬܒܥ ܫܐܠ
41 ⌜ ..ܕܐ ⌝ ܕܐ ᵃ 41 | ܡܬܒܝܢ ᵇ ܠܡܬܒܥ ܗܠ | ܡܬܒܕܪ ᵃ ܒܝ ⌜ ..ܐ
,ܫܡܥ | ܕܐܢ ܐܝܬ ᶜ ܠܗ ᵇ | ܕܠܐ ⌜ ..ܐ ⌝ ܐܢ | ܒܐܠ
42 | ܐܦ ⁴² ᵈ-ܒܥܐ ܠܗ ᵈ- | ,ܡܫܝܚ ..ܕ | ..ܕ ⌜ ..ܐ
| ܐܡ ܕܐܡܪ ܠܢ ܐܢ | ܫܠܚ ²ᵃ ܐܢ ܐܢܫ | ܡܫܡܫ ¹ ܠܢ ..ܕ
,ܡܕܒܪ | ܡܬܠܡܕ ܗܠܝ | ,ܒ ܐܡܪ ..ܕ ⌜ ⌝ | ,ܡ ..ܕ
43 ᵃ-ܐܢ | ܐܠ ᵃ- ܐܦ ܐܡܪ | ܫܒܚ ¹ ܠ ..ܕ | ⌜ ..ܐ ⌝ ⁴³
44 ⌜ ..ܐ ⌝ ᵃ 44 | ,ܫܡܥܘ ..ܐ | ܐܢ ⌜ ..ܐ ⌝ ᵇ ܐܠ | ..ܐ ..ܐ
ܐܢ | ..ܐ ..ܐ ..ܐ | ‖ ..ܐ ..ܐ | ..ܐ ..ܐ
45 ܡܢ | ..ܐ ..ܐ ..ܐ | ..ܐ ⁴⁵ ..ܐ | ..ܐ ..ܐ ,ܐ
| ⌜ ⌝ ..ܐ ..ܐ | ..ܐ ..ܐ | ..ᵃ ..ᵢ- | ..ᵢ- ..ܐ
| ..ᶜ- ..ᶜ ⌜ ⌝ | ..ᵇ | ..ᵃ- ..ᵃ | ..ᵃ- ..ᵃ
46 | ..ᵃ ..ᵃ ..ᵃ | ..ᵃ ..ᵃ | ..ᵃ ..ᵃ ⁴⁶
47 | ᵇ ..ᵃ ..ᵃ | ..ᵃ- ..ᵃ- | ..ᵃ ..ᵃ ⁴⁷
48 ..ᵃ ..ᵃ | ..ᵃ ..ᵃ | ..ᵃ ¹ ..ᵃ ⁴⁸ ..ᶜ | ..ᵃ ..ᵃ
..ᵃ . ..ᵃ | ..ᵃ ..ᵃ ..ᵃ | ..ᵃ ..ᵃ ..ᵃ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ᵃ 38 ..ᵃ ..ᵃ ᵇ-..ᵃ ..ᵃ ᵇ- ᶜ .. ᵇ 39 ..ᵃ — ᶜ ..ᵃ ..ᵃ
ᵃ 40 (f. 60a) — ᵇ ..ᵃ ..ᵃ ᵇ ..ᵃ ..ᵃ .
ᵃ 41 ..ᵃ ..ᵃ ᵇ ..ᵃ ..ᵃ ᶜ .. ᵈ-..ᵃ ..ᵃ ᵈ-..ᵃ .
ᵃ 42 ..ᵃ ..ᵃ ᵃ 43 ..ᵃ- ..ᵃ- ᵇ ..ᵃ
ᵃ 44 ..ᵃ ᵃ 45 ..ᵃ ..ᵃ ᵇ ..ᵃ ..ᵃ ᶜ- ..ᵃ ..ᵃ ᶜ ..ᵃ
ᵃ 46 ..ᵃ + ᵇ .. ᶜ ..ᵃ
ᵃ- ..ᵃ ..ᵃ ..ᵃ- 47

SIMILIA IN ALIIS CODD.

38 ² Pesh. ..ᵃ = *converte te* 38 ³ Pesh. = *ad me* 39 ¹ א D d e Pesh. Diat. ar. om. *ἰδοὺ* 39 ² a *et concidit* d *et adlidit* e *et collidit* ff₂ r₁ *et elidit* 42 ¹ Pesh. idem = *dejecit eum* 42 ² Pesh. ..ᵃ = *et frendere fecit eum.* 45 ¹⁻¹ Pesh. ..ᵃ ..ᵃ ..ᵃ = *quia occultus erat* Diat. ar. = *quia erat velatum* 48 ¹ D a b c d e ff₂ q r₁ om. *αὐτοῖς*

27 ܐܝܬ ܐܝܟ ܗܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕ[ܐܝܬ ܒܗܝܢ ܕܩܐܡܝܢ ܗܪܟܐ ܕ]ܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܘܬܐ ܥܕ ܕܚܙܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

f. 44b ܘܗܘܐ ܒܬܪ ܝܘܡ̈ܝܢ ܫܒܥܐ ‖ ܕܐܚܕ ܐܝܬ ܒܗ ܫܪܝܪ ܐܠܗܐ[a] ܘܩܒܠ ܦܛܪܘܣ ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܘܣܠܩ ܠܗܘ ܠܛܘܪܐ ܕܨܠܘ ܒܗ 28

29 ܘܟܕ ܨܠܐ ܐܬܚܙܝ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܐܦܝ ܕ[ܐ]ܦܝܗ ܫܢܝ ܘܠܒܘܫܗ ܚܘܪ ܘܡܫܬܚܠܦ[a] 29

30 ܘܗܐ ܬܪܝܢ ܓܒܪ̈ܐ ܡܬܡܠܠ ܥܡܗ ܘܗܢܘܢ ܡܘܫܐ ܘܐܠܝܐ[a] 31 30

31 ܕܐܬܚܙܝ ܒܫܘܒܚܐ ‖ ܘܡܡܠܠ ܥܡ ܝܫܘܥ ‖ ܥܠ ܣܒܪ̈ܐ ܕܢܦܩ ܒܝܪܘܫܠܡ[b] ‖

32 ܘܦܛܪܘܣ[a] ܘܟܠ ܕܥܡܗ ܟܒܝܕ̈ܝܢ ‖ ܗܘ ܕܐܬܥܘܪܪ ‖ ܘܚܙܘ ܠܡܫܝܚܐ[c] ‖

33 ܘܗܘ ܟܕ ܐܬܦܪܫܘ ܡܢ ܥܠܘܗܝ ‖ ܐܡܪ ܦܛܪܘܣ ܠܝܫܘܥ[a] ‖ ܠܐ ‖ ܛܒ ‖ ‖ ‖

14 ανδρες ωσει πεντακισχιλιοι. ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου κλινατε αυτους κλισιας ανα πεντηκοντα
15 και εποιησαν ουτως και κατεκλιναν απαντας. λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας
16 εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις παραθειναι τω οχλω.
17 και εφαγον και εχορτασθησαν παντες και ηρθη το περισσευσαν αυτοις κλασματα κοφινους δωδεκα.
18 και εγενετο εν τω ειναι αυτον κατα μονας συνησαν αυτω οι μαθηται και επηρωτησεν αυτους λεγων
19 τινα με λεγουσιν οι οχλοι ειναι. οι δε αποκριθεντες ειπαν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν
20 αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη. ειπεν δε προς αυτους υμεις δε τινα με λεγετε ειναι;
21 αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τον χριστον του θεου. ο δε επιτιμησας αυτοις παρηγγειλεν
22 μηδενι τουτο ειπειν λεγων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι
23 απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα
24 εγερθηναι. ελεγεν δε προς παντας εαν τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και
25 αρατω τον σταυρον αυτου καθ' ημεραν και ακολουθειτω μοι. τι γαρ ωφελειται ανθρωπος εαν
26 κερδησας τον κοσμον ολον εαυτον δε απολεσας η ζημιωθεις; ος γαρ εαν επαισχυνθη με και τους εμους
f.108b λογους τουτον ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται οταν ελθη εν τη δοξη αυτου και του πατρος και των

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ανθρωπων πεντακισχιλιων ως πεντηκοντα κλισιας κατα πεντηκοντα. ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου
κλινατε αυτους κλισιας ανα πεντηκοντα. και εποιησαν ουτως και κατεκλιναν απαντας. λαβων δε τους
πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και
εδιδου τοις μαθηταις παραθειναι τω οχλω. και εφαγον και εχορτασθησαν παντες και ηρθη το περισσευσαν
αυτοις κλασματα κοφινους δωδεκα. εγενετο δε εν τω ειναι αυτον κατα μονας συνησαν αυτω οι μαθηται
και επηρωτησεν αυτους λεγων τινα με λεγουσιν οι οχλοι ειναι. οι δε αποκριθεντες ειπαν ιωαννην τον
βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη. ειπεν δε προς αυτους υμεις
δε τινα με λεγετε ειναι; αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τον χριστον του θεου. ο δε επιτιμησας αυτοις
παρηγγειλεν μηδενι τουτο ειπειν λεγων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι
απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα
εγερθηναι. ελεγεν δε προς παντας εαν τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και

SIMILIA IN ALIIS CODD.

20 $^{1-1}$ c f ff$_2$ q r$_1$ aur. *simon petrus* 20 $^{2-2}$ f *tu es* 20 3 a om. τοῦ *θεοῦ* 23 $^{1-1}$ Pesh.
23 ^{2} C D a b c d e ff$_2$ q r$_1$ om. *καθ' ἡμέραν* = ς *Qui vult*

5 ܘܟܠ ܕܠܐ ܢܩܒܠܘܟܝ ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܗܝ ܗܘ ܢܢܦܘܩ ܥܠ ܥܦܪܐ ܕܡܢ ܪܓܠܝܟܘܢ ܠܣܗܕܘܬܐ ܠܗܘܢ
6 ܘܢܦܩܝܢ ܘܗܘܘ ܡܒܣܪܢ ܒܟܠ ܩܪܝܐ ܘܩܪܝܐ ܘܡܫܚܢ ܟܠ ܡܟܘܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܘܠܝܐ
7 ܘܫܡܥ ܗܪܘܕܣ ܪܒܥ ܕܟܠ ܗܢܐ ܕܗܘܐ ܘܐܬܒܠܒܠ ܒܠܒܗ ܡܛܘܠ ܕܐܡܪܝܢ ܡܢ ܟܡ ܕܩܡ ܝܘܚܢܢ ܡܢ ܡܝܬܐ
8 ܘܐܚܪܢ ܕܐܝܠܝܐ ܐܬܪܐܝ ܘܐܚܪܢ ܕܩܡ ܢܒܝܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܐܬ ܗܘ
9 ܗܪܘܕܣ ܐܡܪ ܝܘܚܢܢ ܐܢܐ ܩܛܠܬ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܘܗܐ ܗܢܐ ܕܫܡܥ ܥܠ ܐܠܝܢ ܘܒܥܐ ܕܚܙܐ ܠܗ
10 ܘܗܦܟܘ ܫܠܝܚܐ ܘܐܬܘ ܘܐܫܬܡܥܘ ܠܗ ܟܠ ܡܐ ܕܥܒܕܘ ܘܐܟܕ ܢܣܒ ܠܗܘܢ ܘܐܙܠ ܒܚܕܘ
11 ܠܐܬܪ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܨܝܕܐ ܘܟܕ ܝܕܥܘ ܟܪܟܐ ܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܘܐܬܝ ܠܗ ܠܟܠ ܟܪܟܐ ܘܐܦ ܠܐ
12 ܐܦ ܠܐ ܒܗ ܐܬܪ ܕܐܬܝ ܠܗ ܟܠ ܟܪܟܐ ܘܐܦ ܠܐ ܒܗ ܐܬܪ ܕܐܬܝ ܠܗ ܟܠ ܟܪܟܐ ‖ ܘܐܦ ܠܐ ܒܗ ܐܬܪ ܕܐܬܝ ܠܗ ܟܠ ܟܪܟܐ
13 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܩܘܡ ܥܠ ܪܓܠܝܟ ܘܩܒܠ ܡܢ ܟܠ ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟ ܘܠܐ ܢܫܬܒܩ ܐܦ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
14 ܐܠܐ ܠܟ ܐܬܐ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܗܘ ܐܢܫܝܢ ܐܠܐ ܐܝ ܟܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܒܝܬ ܐܒ ܘܐܡܪ ܠܗ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

5 — ᵃ § 6 (*bis*) ܘܟܠ ܕܠܐ ᵈ⁻ᵈ ○○○○ ᶜ ܘܢ ᵇ⁻ᵇ ܘܢܦܩܝܢ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܗܝ ܗܘ ᵃ⁻ᵃ ܢܢܦܘܩ ܥܠ ܥܦܪܐ ᵇ ܕܡܢ ܪܓܠܝܟܘܢ
7 ᵃ ܘܫܡܥ ܗܪܘܕܣ ᵇ + ܪܒܥ ܕܟܠ ܗܢܐ ܕܗܘܐ ᵇ⁻ᵇ ܘܐܬܒܠܒܠ ܒܠܒܗ ᵃ⁻ᵃ ܡܛܘܠ ܕܐܡܪܝܢ
8 ᵃ⁻ᵃ ܐܬܪܐܝ ᵇ ܘܐܚܪܢ ᵃ⁻ᵃ ܕܐܝܠܝܐ ᵇ⁻ᵇ ܐܬ ᵃ § 10 ᵇ ܐܚܪ ܚܕ + ᵃ 9 ᶜ + ܗܘ ܕܩܡ ܝܘܚܢܢ ܡܢ ܡܝܬܐ
ᵈ + ܐܠܝܢ ᶜ + ܘܐܫܬܡܥܘ ᵇ + ܘܐܙܠ ᵃ + ܠܗ ᵃ § 12 ᵈ + ܐܬ ᶜ + ܘܐܬܝ ᵇ + ܘܐܦ ᵃ II (f. 58b)
ᵈ⁻ᵈ ܐܬܪ ᶜ ܗܘ ᵇ⁻ᵇ ܘܐܬܝ ᵃ⁻ᵃ ܘܐܦ ᵈ + ܐܬ ᶜ ܘܐܬܝ ᵇ⁻ᵇ ܐܬ ᵃ § 13 ᵍ + ܘܐܡܪ ᶠ ܘܐܡܪ ᵉ ܘܐܡܪ ᵈ + ܠܗ ᶜ ܗܘ ᵇ⁻ᵇ ܐܬ ᵃ⁻ᵃ ᵈ⁻ᵈ ܐܬ ᶜ⁻ᶜ ܗܘ ᵇ — ᵃ⁻ᵃ ܐܬ ᵃ⁻ᵃ ᵃ + ܗܘ 14

SIMILIA IN ALIIS CODD.

5 ²⁻² D τον κονιορτον των ποδων υμων c d aur. *pulverem pedum uestrorum* 6 ¹ Pesh. ܫܠܝܚܐ = *Apostoli* 6 ²⁻² Pesh. idem = *per pagos et per civitates* b c q *per* (c om. *per*) *castella et civitates* ff₂ *civitates et castella* 9 ¹ Pesh. idem. D L ταυτα Diat. ar. = d *haec* e *ista* 14 ¹ ff₂ q om. ὡσεὶ

49 ܡܢ ܒܝܬ ܪܒܐ ܐܬܝܢ[c2] ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܪ[b-] ܒܝܬ ܡܘܬܐ[-b] ܠܐ ܬܒܥܐ ܠܡܪܝܐ[1] ܕܡܝܬ[a] 49
f. 7b
50 ܒܪܬ ܐܢܬ ܕܡܝܬ[50] ‖ ܘܫܡܥ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ[3] ܠܐ ܬܕܚܠ ܐܠܐ ܗܝܡܢ ܘܬܬܦܪܩ
ܘܬܚܝܐ ܒܪܬܟ[a] ‖ ܘܟܕ[b] ܐܬܐ ܠܒܝܬܐ[c1] ܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܠܐ ܠܓܒܪܐ ܘܠܐ ܠܐܢܬܬܐ ܐܠܐ
ܠܦܛܪܘܣ ܘܠܝܘܚܢܢ[d] ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܐܒܘܗܝ ܕܒܪܬܗ[e] ܘܠܐܡܗ ܕܒܪܬܗ ܘܚܙܐ ܠܗ ܣܓܝ
51 ܠܫܓܪܐ ‖ ܘܗܘܐ ܟܕ ܡܠܝ ܙܒܢ ܕܢܣܒ ܠܗ ܘܐܦ ܗܘ ܣܝܡ ܦܢܝܗ ܕܢܗܠܟ[a]
ܠܝܪܘܫܠܡ ‖ ܘܫܕܪ ܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܦܢܝܗ ‖ ܘܐܙܠ ܘܥܠ ܠܟܦܪ ܕܫܡܪܝܢ ‖ ܘܥܒܪ
52 ܒܟܠ ܟܦܪܐ ‖ ܘܐܬܐ ܠܩܪܝܬ ܫܡܗ ‖ ܕܐܬܪܐ ‖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܢܗܘܐ ‖ ܠܟ ‖ ܒܪ
53 ‖ ܡܢ ‖ ܗܢ ‖ ‖ ‖

f. 7a

40 ... ‖ ... [a] ... [1-1] ... ...

41 ... [1] ... [a] ... [b] ... ...

42 ... [c] ... [d] ... [1] 42 ...

43 ... [1-1] ... [a] ... [1] 43 ...

44 ... [b] ... [a] ... 44 ...

45 ... [a] ... [b] ... [c] ... [a] 45 ...

46 ... [a-a] ... [1-1] ... [c-c] ... [a-a] 46 ...

47 ... [a-a] ... [1] 47 ...

48 ... [a] ... [b] ... [c] ... [d] 48 ...

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

40 [a] ... 41 § [a] ... [b] ... [c] ... [d] + 42 [a] ...

43 [a] + ... [b] + ... 44 [a] ... 45 [a] + ... [b] — ... [c] ... [c-c] ...

46 [a-a] ... 47 (f. 57b) [a-a] ... [b] ... 48 [a] — ... [b] ... [c] ... [d] + ...

SIMILIA IN ALIIS CODD.

40 [1-1] Pesh. idem. Diat. ar. = *turba multa* 41 [1] D c d Pesh. Diat. ar. om. ἰδοὺ

42 [1-1] Pesh. idem = *et prope erat, ut moreretur.* 45 [1-1] Pesh. idem. A C καὶ λέγεις, τίς (C τί) ὁ ἁψάμενός μου; D και λεγεισ τισ μου ηψατο a *et dicis: Quis tetigit me?* Diat. ar. = b c d f ff$_2$ q r$_1$ aur. *et* (Diat. ar. + *tu*) *dicis* (ff$_2$ *dicit*) *quis* (q *qui*) *me tetigit?*

47 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *adoravit*

31 ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܢ̈ ²ܟܠ ܒܗܠܝܟܝܐ ܫܪܝܢ ¦ ܘܣ̈ ³¹ ²ܒܥܝ ¦ ܕܢ̈ ²ܟܠ ܒܗܠܝܟܝܐ ¦ ܫܪܝܪ ܐܬܐ ܠܗ
32 ܫܢܐ ܟܕ̈ ܡ ᵃ¦ ܐܠܐ ᵇ¦ ܕܥ̈ ³²ܒܪ ¦ ᵇ. ܠܚܙܝܐ ¦ ܠܟܗܢܐ ܠܟܗܢܐ ¦ ܚܙ̈ ¦ ᵇ
ܫܢܐ ܐ̈ ¦ ܫܟ ¦ ᵃ ܒܢ̈ ¦ ᵃ ܕܒ̈ ¦ ᵃ ¦ ᵇ ¦ ᵃ ¦ ᵃ ¦ ᵃ

22 ‹ ‹ ‹

ܡܠܟ̈ܐ.

12 ‖ ܐܝܟ̈ܢܐ ܕܫܡ̈ܥܝ ܢܚ̈ܠ ܕ̈ܡ ܥܒ̈ܪ̈ܝ ܗ̈ܘ ¦ ܕ̈ܡ̈ܛ̈ܠ ¦ ܕ̈ܡ̈ܛ̈ܠ ¦ ܕ̈ܡ̈ܛ̈ܠ ¦ ܕ̈ܡ̈ܛ̈ܠ ¦ ¦ ¦

50 ... | ... | ... | ... | ...

I VIII. ... | ... | ... | ... | ...

f. 2a 2 ... | ... | ... | ... | ...

3 ... | ... | ... | ... | ...

4 ... | ... | ... | ... | ...

5 ... | ... | ... | ... | ...

6 ... | ... | ... | ... | ...

7 ... | ... | ... | ... | ...

8 ... | ... | ... | ... | ...

9 ... | ... | ... | ... | ...

10 ... | ... | ... | ... | ...

... | ... | ... | ... | ...

11 ... | ... | ... | ... | ...

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

[a–a] ... 2 [a–a] ... § 1 viii.

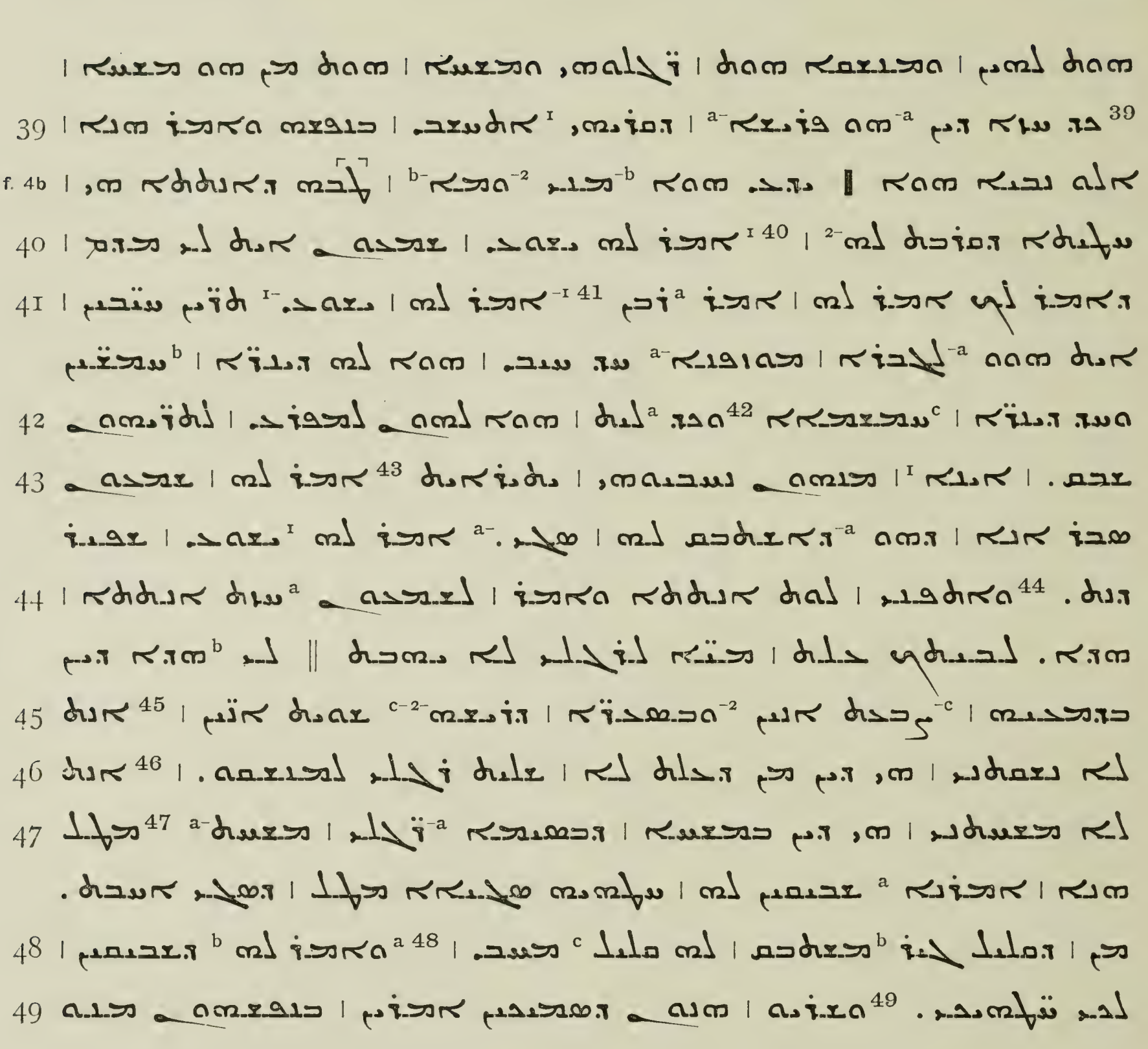
... — [a] 5 [b–b] ... [a] § 4 (f. 55a) ... [a] 3

... + [b] ... [a] 8 ... + [b] ... [a] 7 ... + [a] 6

... — [b] ... [a] 10 § 9

SIMILIA IN ALIIS CODD.

viii. 1 [r] Pesh. Diat. ar. om. *ἐγένετο* 4 [1] D *προσ αυτουσ* b c q r_1 aur. *ad illos* d *ad eos* 5 [1] a b e ff_2 q r_1 aur. *Ecce* 5 [2] c om. *τὸν σπόρον αὐτοῦ* 5 [3] D a b d e ff_2 q Pesh. Diat. ar. om. *τοῦ οὐρανοῦ*



DISSIMILIA IN COD. CURETON.

39 [a–a] om. 40 [a] + 41 [a–a] + 42 [a] + 43 (f. 54b) [a–a] + 44 [a–a] om. [b] + [c–c] + 46 [a–a] + 47 [a] + [b] + 48 [a] + [c] om.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

39 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *cogitabat* 39 [2–2] Diat. ar. = Pesh. = *et quae fama ejus: quia peccatrix est mulier illa quae tetigit eum.* 40 [1] f om. ἀποκριθεὶς 41 [1–1] Pesh. idem. Diat. ar. = *Dixit ei Iesus* D o δε ειπεν b c *dixit ergo Iesus* d *ad ille dixit* e *Et ihs̄ ait* f *dixit autem iesus* ff$_2$ *Et ait* r$_1$ *cui ihs̄ dixit* 42 [1] e Diat. ar. om. οὖν 43 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *Iesus* ff$_2$ *ihs̄*

25 ܗܠܝܢ ܕܐܙܠܘ ܫܠܚܘ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܫܪܝ ܠܗܘܢ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܙܠ ܠܡܕܒܪܐ ܠܡܚܙܐ ܩܢܐ ܕܡܬܙܥ ܒܪܝܚܐ
26 ܐܘ ܠܡܚܙܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܠܒܘܫ ܠܒܘܫܐ ܪܟܝܟܐ ܗܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܒܘܫ ܠܒܘܫܐ ܪܟܝܟܐ ܒܒܝܬ ܡܠܟܐ ܗܢܘ
27 ܐܘ ܠܡܚܙܐ ܢܒܝܐ ܐܦ ܝܬܝܪ ܡܢ ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܗܢܐ ܐܫܬܕܪ ܠܦܬܓܡܟ ܩܕܡ ܦܢܝܟ ܕܢܬܩܢ ܐܪܚܟ ܩܕܡܟ
28 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܒܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫ ܠܝܘܚܢܢ ܠܝܬ ܢܒܝ ܪܒ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܗܘ ܕܙܥܘܪ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܠܝܬ ܢܒܝ ܪܒ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ‖ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܒܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫ ‖ f. 4a
29 ܠܝܘܚܢܢ ܕܫܡܥ ܟܠ ܥܡܐ ܘܓܒܝܐ ܘܙܕܩܘ ܠܐܠܗܐ ܕܐܬܡܫܚܘ ܒܡܥܡܕܢܐ ܕܝܘܚܢܢ
30 ܐܦ ܓܒܝܐ ܘܪܫܝܥܐ ܕܢܡܘܣ ܠܐ ܐܬܡܫܚܘ ܒܡܥܡܕܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܠܘܬ ܥܨܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܓܒܝ ܐܢܘܢ
31 ܐܡܪ ܠܗܘ ܒܡܢܐ ܐܕܡܐ ܕܪܗܛ ܗܢܐ ܘܒܡܢܐ ܐܢܘܢ ܕܡܝܢ ܗܢܘܢ ܓܒܪܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܕܝܘܚܢܢ ܠܐ ܐܟܠ ܠܚܡܐ
32 ܘܠܐ ܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܐܕ ܐܝܬ ܒܗ ܘܐܢܬ ܐܡܪ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܠܐ ܕܝܘܚܢܢ ܐܬܐ ܠܐ ܐܟܠ ܠܚܡܐ
ܘܠܐ ܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܐܕ ܐܝܬ ܒܗ ܘܐܢܬ ܐܡܪ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܠܐ ܕܝܘܚܢܢ ܐܬܐ ܠܐ ܐܟܠ ܠܚܡܐ
33 ܘܠܐ ܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܐܕ ܐܝܬ ܒܗ ܘܐܢܬ ܐܡܪ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܠܐ ܕܝܘܚܢܢ ܐܬܐ ܠܐ ܐܟܠ ܠܚܡܐ
34 ܘܠܐ ܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܐܕ ܐܝܬ ܒܗ ܘܐܢܬ ܐܡܪ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܠܐ ܕܝܘܚܢܢ ܐܬܐ ܠܐ ܐܟܠ ܠܚܡܐ
35 ‖ ܘܠܐ ܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܐܕ ܐܝܬ ܒܗ ܘܐܢܬ ܐܡܪ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܠܐ ܕܝܘܚܢܢ ܐܬܐ ܠܐ ܐܟܠ ܠܚܡܐ

| ‖ ‖ ‖

11 ܐܬܪܗܝܢ ¹ ܒܩܪܝܬܐ ܠܕܝܢ ܐܙܠ ܗܘ ¦ ܘܐܙܠܘ ܥܡ ܠܝܫܘܥ ¦ ܬܠܡܝ
ܕܝܠܗ ¦ ¹¹ ܘܣܓܝ ¦ ¹ ¦ ¹ ¦ ¹

46 ܘܠܡܢܐ ¹ ܡܬܩܪܝܢ ܠܝ ¹ ܡܪܝ ܡܪܝ ¦ ܘܠܐ ¦ ܥܒܕܝܢ ¦ ܕܐܡܪ ¦ ܠܟ ¦ ܡܪܝ ¦ ܡܪܝ ¦ ܘܠܐ ¦ ܥܒܕ ¦ ܠܡܐ ¦ ܕܐܢܐ ¦ ܐܡܪ ¦ ܠܟ

47 ¦ ¦ ¦

35 ܕܒܫܡܝܐ | ܐܦ ܗܘ ܛܒ ܥܠ ܟܦܝܢ[35] | ܘܒܝܫܐ ܡܬܦܠܓ ܥܡ | ܪܫܝܥ
f. 47b ܘܠܐ ‖ ܡܫܟܚ ܠܗ ܒܛܝܒ . ܐܠܐ ܕܢܗܘܐ ܒܥܝܢ | ܕܟܠ
ܐܢܫ ܕܢܫܡܥ ,ܐܡܪ | ܕܐܦ ܐܢܐ ܒܥܝ ܠܟ[1] ܡܛܠ | ܕܐܝܟ ܪܚܡܐ ܗܘ
36 ܕܐܒܘܟܘܢ ܐܦ[36] | [2-]ܪܚܡܝܢ ,ܗܘܘ ܥܠ ܟܠ ܕܐܢ | ܕܐܝܟ ܕܐܒ ܗܘ[2-]
37 ܕܒܫܡܝܐ | ܠܐ ܬܕܝܢ ܠܐ[37] . ܐܦ | ܠܐ ܬܫܬܟܚ ܠܟ | ܠܐ
38 ܬܫܪܝ ܠܟ | ܐܦ[38] ܠܐ ܬܗܒ ; ܐܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܟ | ܐܢܫ
ܠܚܕ | ,ܟܝ ܒܟܝܠܐ[1] ܡܫܟܚ ܠܟ | ܒܟܝܠܐ ܛܒܐ ܡܫܬܟܚ
39 | ܠܟ ܐܦ ܡܬܠ ܐܡܪ[39] | ܠܚܕ ܠܚܕ ܥܘܪ . ܠܐ | ܢܦܠܘܢ ܬܪܬܝܗܘܢ
| ܠܒܝܬ ܠܐ ܐܝܬ ܬܠܡܝܕ | ܡܢ ܡܪܝܗ ܠܐ ܪܒ | ܟܠ ܡܢ ܢܗܘܐ
40 | ܡܫܠܡ ܟܬܠܝܬܗ ܐܦ | ܟܠ ܡܢ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܬܠܡܝܕ[40] . ܡܛܠ ܕܟܠ
41 ‖ ܟܬܝܒ ܡܫܝܚܐ | ܒܦ ܡܐ ܕܐܢ ܟܠ | ܒܥܝ ܠܡܚܙܐ | ܩܛܝܪ ܠܟ ܐܦ ܠܐ[41]
42 ܡܐ ܟܠ ܕܐܝܬ | ܒܥܝܢܟ ܒܦ | ܠܐ ܡܚܙܐ[42] ܠܟ ܐܦ ܠܐ ܡܫܬܟܚ
| ܠܟ ܒܥܝܢܟ | ܟܠ ܕܐܝܬ ܒܥܝܢܟ[1] | ܒܥܝ ܠܡ ܠܟ ܒܦ | ܠܚܕ
| ܠܟ ܒܥܝܢܟ ܒܪ | ܒܥܝ ܠܡ ܠܟ[43] ܟܠ | ܐܝ ܠܟ ,ܐܚܝ ‖ ܟܠ ܠܚܕ ܐܦ
44 | ܟܬܝܒ ܐܦ ܠܡ[2] ܟ | ܠܐ .ܐܬܝܬ ,ܡܐ ܕܐܝ ܐܦ | ܠܐ[1] ܐܬܝ[44] ܟܠ
45 | ܟܬܝܒ ܐܦ ܟܠ | ܟ[45] ܐܝ ܕܒ | ܡܠܐ ܕܒ ܡܐ | ܐܦ ܟܠ ܐܢܫ ܕܒ
ܟܬܝܒ | ܟܬܝܒ[1] ܐܦ ܟܠ | ܐ ܕܒ ܡܠܐ ܟܬܝܒ | ܐ . ܡܐ ܕܒ ܟܬܝܒ
f. 47a [3]. ܟܬܝܒ ܐܬܐ | ܐܝ ܟ ,ܐܡܪ ‖ ܐܦ ܐܢ ܟܬܝܒ ܐܦ | ܡܐ ܕܒ[2]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

35 [1] A ἐν τοῖς οὐρανοῖς a *in caelo* c r_1 aur. *in caelis* 35 [2–2] Pesh. idem = *erga malos et erga ingratos* Diat. ar. = *super malos et ingratos* *fam.*[1] τοὺς πονηροὺς καὶ ἀχαρίστους 38 [1] Pesh. c e om. πεπιεσμένον Diat. ar. r_1 om. σεσαλευομένον 38 [2] a b ff_2 q r_1 aur. om. γὰρ 42 [1] Pesh. ܗܐ = *quum ecce* D και ϊδου η δοκοσ εν τω σω οφθαλμω υποκειται a b c e ff_2 q aur. *et ecce in oculo tuo trabes subjacet?* (e *est*) d *et ecce trabis in tuo oculo est* 43 [1] A C D a c d e f ff_2 r_1 aur. Pesh. om. πάλιν 44 [1] D a b c d e ff_2 q r_1 aur. om. γὰρ 44 [2] a b ff_2 q r_1 aur. om. γὰρ 45 [1] Pesh. Diat. ar. = *thesauris* A C θησαυροῦ b c e f q r_1 aur. *thesauro* 45 [2] Pesh. idem. Diat. ar. = *qui sunt in corde suo* A C τῆς καρδίας αὐτοῦ c e f q r_1 *cordis sui* 45 [3] C e r_1 aur. Pesh. Diat. ar. om. αὐτοῦ

20 ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܪܟ̈ܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܢ̈ܝܐ ¹ ¹ ¹

(*Luke V. 28—VI. 11 is on a lost leaf.*)

f. 107b

SIMILIA IN ALIIS CODD.

27 [1] Pesh. idem. *fam.*[13] ὁ Ἰησοῦς Diat. ar. = b c *Iesus* r_1 aur. *ihs̄* **vi.** 12 [1] Pesh. idem = *et illic* Diat. ar. = *ibique* 17 [1–1] d *ab omne*

10 ܐܦ ܝܥܩܘܒ | ܘܠܫܡܥܘܢ ܒܪ ܙܒܕܝ ܕܗܘ ܫܘܬܦ ܠܗ̈ | ܘܐܡܪ ܠܫܡܥܘܢ ܠܐ ܬܕܚܠ ܒܠܒܟ ܡܢ ܗܫܐ ܕܐܢܫ̈ܐ ܐܢܬ ܨܝܕ ܐܬ̈ܝ

11 ܘܫܒܩܘ ܟܠ ܡܕܡ̈ܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܒܬܪ̈ܘ ܐܙܠ̈ܘ ܒܬܪ ܟܠ ܡܕܡ̈ܐ ܘܐܬ̈ܘ ܒܬܪ̈ܗ

12 ܘܗܘܐ ܒܕ ܗܘܐ ܒܚܕ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܡܠܝܐ ܣܘܪܥ̈ܐ ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܢܦܠ ܥܠ ܐܦ̈ܘܗܝ ܘܒܥܐ ܐܡܪ

13 ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܨܒܝܬ ܬܕܟܝܢܢܝ ܡܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܙܠ ܘܐܬܪܥ ܡܢܝ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܗܐ ܒܟ ܐܬ̈ܝ ܠܗ ܡܪܝ ܘܫܒܩ ܠܗ

14 ܘܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܐ ܠܐ ܢܐܡܪ ܠܐܝܫ ܠܐ ܐܠܐ ܐܙܠ ܐܪܐ ܘܐܩܪܒ ܩܘܪܒܢ̈ܐ ܕܐܟܝ ܠܡܘܫܐ ܣܝܡ ܠܟ ܠܣܗܕܘܬܐ

15 ܠܗܘܢ ܠܥܡܐ ܗܢܘ ܐܦ ܣܦܪ̈ܐ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܟܢܫ̈ܝܢ ܣܓ̈ܝܐ ܘܫܡܥ̈ܝܢ ܡܢܗ ܕܢܬܐܣܘܢ ܡܢ ܚܠܝ̈ܗܘܢ

16 ܘܗܘ ܒܡܕܒܪ̈ܐ ‖ ܘܨܠܝ ܗܘ ܘܐܡܪ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ‖ ܘܗܘ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡ̈ܝܢ ܘܗܘ ܝܫܘܥ ܡܥܠܦ ܠܗ ܘܡܠܦ ܥܡܗܘܢ

17 ܘܗܘ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡ̈ܝܢ ܗܘ ܕܗܘ ܡܠܦ ܒܒܝܬ ܡܫܪ̈ܝܐ ܘܦܪ̈ܝܫ̈ܐ ܕܢܡܘܣ̈ܐ ܕܐܬ̈ܘ ܡܢ ܟܠ ܟܦܪ̈ܬܐ ܕܓܠܝܠ̈ܐ

ܘܝܗܘܕ̈ܐ ܘܡܢ ܝܪܘܫܠܡ ܘܚܝܠ ܡܪܝ ܗܘ ܠܡܐܣܘܬ ܠܗ̈ | 18 ܘܗܐ ܓܒܪ̈ܐ ܐܝܬ̈ܝܢ ܥܠ ܡܛܠ̈ܐ ܓܒܪܐ ܕܗܘܐ ܡܦܠܓ

ܒܦܪ̈ܫ̈ܐ | ܘܒܥܘ ܠܡܥܒܪ ܠܗ ܠܓܘ ܘܠܡܣܡ ܩܕܡ ܝܫܘܥ | 19 ܘܠܐ ܫܟܚܘ ܡܐܢ ܥܒܕܘ ܠܗ ܡܛܠ ܕܣܓ̈ܝܐ ܗܘ ܥܡܐ

ܘܣܠܩܘ ܥܠ ܓܓ̈ܐ ܘܢܚܬܘ ܠܗ ܒܡܨܥ̈ܬܐ ܥܡ ܡܛܠ̈ܗ | ܠܓܘ ܩܕܡ ܝܫܘܥ ܒܡܨܥ̈ܬܐ | 20 ܘܚܙܐ ܠܗܝܡܢܘܬܗܘܢ

ܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪ̈ܐ ܚܛܝܐ ܗܐ ܒܟ ܐܬ̈ܝ ܚܛܗ̈ܝܟ | 21 ܘܫܪܝ ܠܟ ܐܡܪ ܠܢܦܫ̈ܗ̈ܘܢ ܡܢ ܗܘ ܗܢܐ ܕܡܓܕܦ

ܓܕܦ̈ܐ | ܡܢ ܝܟܠ ܠܡܫܒܩ ܚܛ̈ܗ̈ܐ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ‖ ܘܫܪܝ ܝܫܘܥ ܕܝܕܥ ܒܪܘܚܗ ܕܗܟܝ ܗܢܘܢ ܒܠܒܗ̈ܘܢ

ܐܡܪ ܠܗ̈ܘܢ ܡܢܐ ܗܢܐ ܡܪܝܢ ܠܒܒ̈ܟܘܢ | 22 ܡܐ ܐܝܬ ܒܠܒ̈ܟܘܢ ܒܝܫ̈ܬܐ

SYRIA IN ALIS CODD.

12 ʳ Pesh. Diat.ar. om. ἰδού Pesh. = *ecce* Diat.ar. = *accessit ad eum* 14 ʳ Γ₁ *iñ̄*

20 ʳ Pesh. ܡܢ ܗܫܐ Diat.ar. = *illi paralytico* : C D *fam*.[13] τῷ παραλυτικῷ

d f *paralytico*

ܟܠ ܚܠܝܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܫܡ ܝܕܝܗܘܢ ܥܠ ܟܠ ܚܕ ܘܚܕ ܘܐܦ
40 ܐܫܬܒܚ ܠܗ ܘܐܦ ܫܐܕ ܡܢ ܗܘ ܫܥܬܐ ܕܐܬܝ ܠܗ ܠܘܬ ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܠܝܐ ܒܫܢܝ
41 ܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܫܐܕ ܡܢ ܫܐܕ ܢܦܩܝܢ[41] . ܘܐܦ ܫܐܕ ܡܢ ܫܐܕ ܡܬܟܪܙ ܘܡܬܚܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ ܕܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝ
42 ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡ ܘܠܐ ܢܣܒ ܡܢ ܐܢܫ ܐܠܐ ܡܢ ܐܢܫ ܕܐܬ ܐ[42]ܠܘܬ ܟܠ ܐܢܫ
43 ܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܦ ܠܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܐܢܐ ܐܫܠܚ ܠܡܟܪܙ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ
44 ܐ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ‖ ܘܗܘܐ ܡܟܪܙ ܒܒܬܝ ܡܫܡܚܐ ܕܓܠܝܠ ٤ ٤ ٤

24 ܗܟܝܬܝܢ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܦ ܢܒܝܐ [2]ܕܡܬܪܥܐ[24] ܒܡܕܝܢܬܗ ܠܐ
25 ܡܬܩܒܠ ܠܐ ܒܫܪܝܪܐ [1]ܕܡܪ.ܐ[25]ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܒܫܘܪܝܐ ܐܝܬ ܐܪܡܠܬܐ ܒܝܘ̈ܡܝ
ܐܝܠܝܐ ܒܙܒܢ ܕܐܬܟܠܝ ܫܡܝܐ ܫܬ ܫ̈ܢܝܢ ܘܟܦܢ ܪܥܒܐ ܪܒܐ ܒܟܠ
26 ܐܪܥܐ ܘܠܬ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܐܠܐ ܠܬ ܨܪܦܬ ܒܨܝܕܘܢ[26] ܐܠܐ ܠܓܒܪܬܐ
f.133b ‖ ܐܝܬ ܒܗ ܐܪܡܠܬܐ ܒܟܦܪ ܢܚܘܡ ܘܠܬ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܐܠܐ
27 ܠܢܥܡܢ ܒܪ ܣܘܪ ܐܠܝܫܥ[27] ܢܒܝܐ ܘܠܬ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܠܐ ܢܥܡܢ
ܕܗܘ ܟܪܫܐ | ܕܡܬܟܢܫ ܒܝܫܪܝܠ | ܒܙܒܢ ܚܕ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܒܝܫܪܝܠ ‖
28 ܟܠ ܟܗܢ̈ܐ ܒܡܬܒܝܬܐ ܡܠܝ ܒܫܡܥܬܐ ܗܠܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܟܠ
29 ܡܠܝ ܒܟܢܝܫܬܐ ܟܕ ܩܡܘ ܘܦܩܘ ܠܗ ܡܢ ܓܘ ܩܪܬܐ[28] ܘܐܘܒܠܘ
ܠܗ ܥܕ ܦܣܬܐ ܕܬܪܥ̈ܝܗܘܢ ܕܩܪܬܐ ܗܘ ܒܢܝܬ ܠܗ ܕܢܦܠ ܠܬܚܬ
30 ܡܢ ܪܘܫ ܛܘܪܐ ܕܒܢܝܗ ܩܪܬܐ ܗܘ[29] ‖ ܘܗܘ ܗܠܟ ܒܝܢ ܠܗܘܢ
31 ܕܐܙܠ ܠܟܦܪܢܚܘܡ[30] ܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܗܘܐ ܡܠܦ
32 ܡܢܗܘܢ ܒܫܒܬܐ ‖ ܘܬܡܗܘ ܥܠ ܬܘܟܣ̈ܗ ܕܝܠܡܕ[31] ‖ ܡܛܠ ܕܡܠܬܗ
33 ܗܘܬ ܒܫܘܠܛܢ ‖ ܘܒܒܝܬ ܟܢܫܬܐ ܐܝܬ ܓܒܪ ܕܗܘܐ ܒܗ ܪܘܚ
ܕܣܛܢ ‖ ܘܩܥܓ ܒܩܠ ܪܡ ‖ ܘܐܡܪ ܐܗ ܠܟ ܠܡܐ ܐܬܐ ‖ ܠܡ ܕܝܕܥܬ
ܠܡ ܕܐܢܐ ܩܕܝܫ ܐܢܬ ‖ ܐܠܐ ܓܥܪ ܒܗ ܐܝܫܘܥ ‖ ܠܡܐ ܐܬܝܬ
ܠܡ ܕܬܒܕܝܢ ܠܢ ‖ ܐܝܬ ܠܢ ܠܡܐ ܐܬܐ ‖ ܠܡ ܕܬܒܕܝܢ ‖ ܠܡ ܕܐܢ
ܐܫܕ ‖ ܒܟܠ ܐܬܪ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ‖ ܠܡ ܬܕܥ ‖ ܠܡ ܕܐܢ ‖ ܐܫܕ ‖ ܒܟܠ
ܐܬܪ ‖ ܕܐܢܐ ‖ ܐܙܠ ‖ ‖ ‖

ܠܘ ܐܡ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܕܐ ܟܠܗ ܘܫܘܒܚܗ ܕܝܠܝ ܡܣܝܪ ܐܢܐ ܠܡܢ ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܢܬܠ ܠܗ ׀ 6
ܠܟ ܟܠ ܗܢ ׀ ܐܡ ܠܟ ܐܝܬ ܕܬܣܓܕ ܩܕܡܝ ׀ ܟܠ ܡܢ ܕܐܢ ׀ ܐܝܟ ܕܐܢ ׀ ܗܘ ׀ ܐܡ ׀ ׀ ׀

23 ²³ ܘܗܘܐ ܟܕ ܫܪܝ ¹ ܗܘ ܝܫܘܥ ܒܥܠ ܬܫܥ ܫܢܝܢ ܟܕ ܡܫܟ ¹ ܘܐܬܝ ܡܢ ܝܘܪܕܢ
24 * * * ܘ ¶ ܘ * * ܘ ܡܫܝܚܐ ܘ²⁴ ܠܝܘܣܦ ܒܪ ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܡܬܬܝܐ ܒܪ ܠܘܝ ܒܪ ܡܠܟܝ ܒܪ
25 ²⁵ ܝܢܢܝ ܒܪ ܐܒܝ ܒܪ ܡܪܝ ܒܪ ¶ ¹ ܣܦܪ ܒܪ ¹ ¹ ¹

10 ¶ ܘܫܐܠܘ ܠܗ ܟܢܫ̈ܐ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܐܢܫ̈ܐ ܗܟܝܠ ܕܢܬܚܝܘܢ ܘܥܒ̈ܕܝ ܐܠܗܐ ܗܢܘ ܕܢܥܒܕ ܠܗ ܗܟܝܠ ܕܢܬܚܝ ܘܢܚܝ ܠܥܠܡ ܥܠܡ̈ܝܢ ܐܡܝܢ ׃
11 ¶ ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܒܫ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܢ̈ܝܬܐ ܠܝܬ ܠܗ ܠܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܘܕܡܢ ܕܠܚܡ ܐܝܬ ܠܗ ܗܟܢܐ ܢܥܒܕ ׃
12 ¶ ܘܐܬܘ ܓܒܝ̈ܐ ܕܢܬܥܡܕܘܢ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ׃
13 ¶ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܬܓܒܘ ܝܬܪ ܡܢ ܕܡܬܟܬܒ ܠܟܘܢ ׃
14 ¶ ܘܫܐܠܘ ܗܢܘܢ ܐܦ ܓܢܕ̈ܐ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܠܗ ܘܐܢܚܢܢ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܬܣܝܡܘ ܠܐ ܚܣܝܪ ܘܠܐ ܬܣܦܘ ܥܠ ܡܕܡ ܕܠܝܬ ܠܟܘܢ ׃
15 ¶ ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܣܒ̈ܐ ܘܟܠ ܐܢܫ̈ܐ ܡܚܫܒ̈ܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܕܠܡܐ ܗܘ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ׃
16 ¶ ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ‖ ܘܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܐ ܒܡ̈ܝܐ ܡܥܡܕ̈ܟܘܢ ܐܠܐ ܐܬܐ ܕܚܣܝܢ ܡܢܝ ܕܫܠܝܛ ܥܠ ܟܠ ܕܐܢܐ ܠܐ ܐܬܝܗܒ ܠܡܫܪܐ ܠܣܝܪ ܫܪܟ̈ܝ ܢܥܠܗܝ ׃ ܗܘ ܢܥܡܕ̈ܟܘܢ ܒܪܘܚ ܩܕܫܐ ׃
17 ¶ ܘܪܘܚܐ ܕܒܝܕܗ ܕܡܙܪܥ ܠܘ ܘܢܕܟܐ ܠܐܝܕܪ ܘܢܟܢܫ ܚܛܗ ܠܒܝܬ ܓܢܙܐ ܕܝܠܗ ׃ ܘܢܣܦ ܠܬܒܢ ܢܣܦ ܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܢܕܥܟ ׃
18 ¶ ܘܒ̈ܣܝܡ ܗܘ ܐܦ ܣܓܝ̈ܐ ܡܠ̈ܦ ܗܘ ܠܥܡܐ ׃ ܘܒܣܪ ܠܗܘܢ ׃
19 ¶ ܗܪܘܕܣ ܕܗܘ ܪܒܐ ܥܠ ܪܒ̈ܥܐ ܡܢ ܗܪܘܕܝܐ ܐܚܘܗܝ ׃ ܘܥܠ ܟܠ ܒ̈ܝܫ̈ܐ ܕܥܒܕ ܗܪܘܕܝܐ ׃
20 ¶ ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܘܐܦ ܗܠ ܝܘܚܢܢ ܐܣܪ ׃ ׃

f. 60b
21 ¶ ‖ ׃ ׃ ׃

f. 51b
I III.

1 ܒܫܢܬ ܡܥܣܪܝܗ ܕܛܝܒܪܝܘܣ ܩܣܪ ܗܘ ܕܫܠܛܢ ܥܠ ܝܗܘܕܐ ܘܗܪܘܕܣ ܫܠܛ ܒܓܠܝܠܐ ܘܦܝܠܛܘܣ ܐܚܘܗܝ
ܫܠܛ ܒܓܠܝܠܐ ܕܥܝܛܘܪܐ ܘܒܛܪܟܘܢܝܛܝ ܐܚܘܗ ܕܬܪܟܘܢܝܛ ܘܠܝܣܢܝܐ ܫܠܛ ܒܐܒܠܝܢ 2 ܒܪ ܚܢܢ ܘܩܝܦܐ
ܟܕ ܗܘܐ ܗܘ ܩܠܐ ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܙܟܪܝܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܐܬܐ ܠܟܠ ܓܢܒܐ ܕܝܪܕܢ 3 ܘܐܬܐ ܠܟܠ ܓܢܒܐ ܕܝܪܕܢ
ܘܟܪܙ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܪܕܢ ܒܡܟܪܙܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܩܠ ܩܐܢ ܒܡܕܒܪܐ 4 ܩܠ ܩܐܢ ܒܡܕܒܪܐ
ܕܐܡܪ ܐܫܪܘ ܠܡܫܒܠ ܡܪܝܢ ܥܒܕܘ ܣܬܝܪ ܣܬܝܪ ܠܐܘܪܚ ܐܠܗܢ ‖ ܘܢܚܙܐ ܟܠ ܒܣܪ ܕܦܘܪܩܢ 5 ‖ ܘܢܚܙܐ ܟܠ ܒܣܪ ܕܦܘܪܩܢ
ܕܐܠܗܐ ܘܟܠ ܡܪܝ ܫܘܒܚܐ ܘܟܠ ܒܣܪ ܢܚܙܐ ܕܦܘܪܩܢ ܕܐܠܗܐ ܘܟܠ ܡܪܝ ܫܘܒܚܐ 6 ܘܟܠ ܒܣܪ ܢܚܙܐ
ܕܦܘܪܩܢ ܕܐܠܗܐ ܘܟܠ ܡܪܝ ܫܘܒܚܐ ܘܟܠ ܒܣܪ ܢܚܙܐ ܕܦܘܪܩܢ ܕܐܠܗܐ ܘܟܠ ܡܪܝ ܫܘܒܚܐ
ܘܟܠ ܒܣܪ ܢܚܙܐ

40 ‖ ܘܟܕ ܫܠܡ ܟܠ[40] ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܥܒܕ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗ ܘܗܘ ܙܕܝܩ ܘܡܬܩܢ
f. 51a
41 ܒܟܠ ܫܢܐ ܘܫܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܥܝܕ ܦܨܚܐ[41] ܘܟܕ ܗܘ
42 ܒܪ ܬܪܥܣܪ ܫܢܝܢ ܘܣܠܩ ܐܢܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܟܡܢܗܓ[42] ܒܥܝܕܐ ܗܘ ܕܚܓܐ
43 ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܘܗܘ ܒܗܪ ܒܕ ܗܘ ܒܝܪܘܫܠܡ[43] ܘܠܐ ܝܕܥ ܝܘܣܦ ܘܐܡܗ
ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܚܫܒ ܕܗܘ ܥܡ ܟܢܫܐ ܕܐܙܠ ܘܐܬܐ ܒܝܘܡ ܚܕ ܘܒܥܐ
44 ܠܗ ܒܝܬ ܕܪܥܝܢ ܗܘ ܐܠܐ ܒܥܐ ܗܘ ܠܗ ܒܝܬ ܡܕܥ[44] ܘܫܪܝ ܠܗ ܒܝܢ
ܐܚܘܗܝ ܘܒܝܢ ܡܕܥܝܗ ܘܟܕ ܠܐ ܫܟܚ ܐܬܪ ܐܙܠ ܗܘ ܠܘܬ ܒܥܝ ܘܐܬܒܥ
45 ܐܢܘܢ ܠܐ ܫܟܚ ܐܬܪ[45] ܐܠܐ ܗܦܟ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܥܐ ܗܘ ܠܗ ܒܝܬ ܡܕܥ
46 ܘܗܘܐ[1] ܒܬܠܬ ܝܘܡܝܢ ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܒܗܝܟܠܐ ܝܬܒ ܒܝܢ ܡܠܦܢܐ
ܘܫܡܥ ܠܗܘܢ ܘܫܐܠ ܠܗܘܢ ܘܟܠ ܕܫܡܥ ܠܗ ܬܗܘ ܒܗ ܫܘܫܒܢܐ
47 ܥܠ ܡܠܠܗ ‖ ܘܟܠ ܕܚܙܐ ܠܗ ܬܗܘ ܒܗ ܕܚܠܐ ܥܠ ܚܟܡܬܗ ܘܥܠ ܥܒܕܘܗܝ[47]
ܕܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢ ܫܪܝܪ ܗܘ ܐܘ ܕܥܘܠ ܗܘ ܐܠܐ ܐܒܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
48 ܗܘ ܕܝܢ ܕܚܙܝܢ ܐܢܘܢ ܬܡܗ ܗܘ ܐܡܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝ[48] ܡܢܐ ܥܒܕܬ
ܠܢ ܗܟܢܐ ܐܒܘܟ ܐܢܐ ܘܐܢܐ ܒܟܝܢ ܒܥܝ ܠܟ ܐܙܠܢ ܘܒܥܝ ܠܡܒܥ
49 ‖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܗܢ ܕܒܥܝܬܘܢ[49] ܕܠܐ ¹ ²ܝܕܥܬܘܢ ²⁻¹ ܕܒܝܬ
ܐܒܝ ܐܢܐ ܡܚܝܒ ¹⁻ ²ܠܡܗܘ ²⁻ ¹ ܕܒܝܬ ¹ ²ܐܒܝ ²⁻ ¹ ܡܚܝܒ ¹⁻ ²ܐܢܐ ¹ ²ܠܡܗܘ ²⁻ ¹
50 ‖ ܘܠܐ ¹ ²ܝܕܥܘ ²⁻ ¹ ܡܠܬܐ ¹ ²ܕܡܠܠ ²⁻ ¹ ܥܡܗܘܢ[50]
51 ‖ ܘܢܚܬ ¹ ²ܥܡܗܘܢ ²⁻ ¹ ܘܐܬܐ ¹ ²ܠܢܨܪܬ ²⁻ ¹ ܘܗܘܐ[51] ¹ ²ܡܟܝܢ ²⁻ ¹ ¹ ²ܠܗܘܢ ²⁻ ¹
ܐܡܗ ¹ ²ܟܢܫ ²⁻ ¹ ¹ ²ܟܠ ²⁻ ¹ ¹ ²ܡܠܬܐ ²⁻ ¹ ¹ ²ܗܠܝܢ ²⁻ ¹ ¹ ²ܒܠܒܗ ²⁻ ¹
52 ‖ ܘܝܫܘܥ ¹ ²ܣܟܠ ²⁻ ¹ ¹ ²ܒܚܟܡܬܐ ²⁻ ¹ ¹ ²ܘܒܩܘܡܬܐ ²⁻ ¹ ¹ ²ܘܒܛܝܒܘܬ ²⁻ ¹
ܩܕܡ ¹ ²ܐܠܗܐ ²⁻ ¹ ¹ ²ܘܩܕܡ ²⁻ ¹ ¹ ²ܒܢܝ ²⁻ ¹ ¹ ²ܢܫܐ ²⁻ ¹ ‖ ⁘ ⁘ ⁘

ܕܝ | ܡܢ ܕܐܬܐ ܕܚܕܐ | ܡܢ ܕܫܡܥܢ ܒܫܡܥܬܐ | ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܡ
ܥܠ ܫܡܥ ܡܢ ܟܠܡܐ, | ܡ ܐܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܠܟ | ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܕܐܢܫ ܐܚܪ. ܘܡ
ܐܪܥܐ[27] | ܕܚܫܟܐ ܠܟ ܐܡܝܢ | ܫܒܝܩ ܐܢܫ | ܠܚܝܝܡ ܐܚܝܢ | 27
ܕܐܬܐ | ܠܫܘܫܒܠܟ ܒܕ ܚܫܒܐ | ܠܐ ܫܡܥܬ ܠܐ ܐܦ ܠܐ ܐܫܬܡܥ. ܘܟܕ
ܥܠ ܫܡܥ ܡܢ ܟܠܡܐ, ܠܐ[26] ܫܡܥܬ ܡܢ ܠܡ ܟ | ܡ ܐܢܐ ܕܐܡܪ | 26
ܠܟ | ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ | ܘܫܘܠܛܢ ܥܠ ܟܠ ܡܠܟܘܬ | ܘܐܝܩܪ
ܕܝ | ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܐ ܕܚܕܐ | ܡܢ ܕܐܬܐ ܐܫܬܡܥ | ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܡ 27
ܐܢܫ ܐܚܪ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܡ | ܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܠܟ | ܐܦ ܠܐ ܡܢ
ܕܐܬܐ | ܠܫܘܫܒܠܟ ܒܕ ܚܫܒܐ | ܠܐ ܫܡܥܬ ܡܢ ܠܡ ܟ | ܡ ܐܢܐ ܕܐܡܪ
ܠܟ | ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ | ܘܫܘܠܛܢ ܥܠ ܟܠ ܡܠܟܘܬ | ܘܐܝܩܪ
ܥܠ ܫܡܥ ܡܢ ܟܠܡܐ, ܠܐ[26] ܫܡܥܬ ܡܢ ܠܡ ܟ | ܡ ܐܢܐ ܕܐܡܪ | 26
ܐܪܥܐ[27] | ܕܚܫܟܐ ܠܟ ܐܡܝܢ | ܫܒܝܩ ܐܢܫ | ܠܚܝܝܡ ܐܚܝܢ | 27
ܕܐܬܐ | ܠܫܘܫܒܠܟ ܒܕ ܚܫܒܐ | ܠܐ ܫܡܥܬ ܡܢ ܠܡ ܟ | ܡ ܐܢܐ ܕܐܡܪ
ܥܠ ܫܡܥ ܡܢ ܟܠܡܐ, ܠܐ[28] ³ | ²ܫܡ ܐܪܥܐ ¹ | ²ܕܚܫܟܐ ܕܐܡܝܢ | 28
ܕܝ | ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܐ ܕܚܕܐ | ܡܢ ܕܐܬܐ ²ܐܫܬܡܥ | ²ܘܐܡܪ ²ܠܗ ²ܫܡ
ܐܢܫ ܐܚܪ. ²ܘܐܡܪ ²ܠܗ ²ܫܡ | ²ܐ ²ܐܢܐ ²ܕܠܐ ²ܝܕܥ ²ܠܟ | ²ܐܦ ²ܠܐ
ܥܠ ܫܡܥ ܡܢ ܟܠܡܐ, ²ܠܐ[28] ³ | ²ܫܡ ²ܐܪܥܐ ¹ | ²ܕܚܫܟܐ ²ܕܐܡܝܢ | 28
ܕܝ | ²ܡܢ ²ܒܝܬ ²ܐܒܐ ²ܕܚܕܐ | ²ܡܢ ²ܕܐܬܐ ²ܐܫܬܡܥ | ²ܘܐܡܪ ²ܠܗ ²ܫܡ
ܐܢܫ ²ܐܚܪ. ²ܘܐܡܪ ²ܠܗ ²ܫܡ | ²ܐ ²ܐܢܐ ²ܕܠܐ ²ܝܕܥ ²ܠܟ | ²ܐܦ ²ܠܐ
ܥܠ ²ܫܡܥ ²ܡܢ ²

13 ‖ ܐܝܟ ܗܘ ܐܬܐ ܕܚܕ ܡܢ ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܡܠܐܟܐ ܥܡ ܟܬ ܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ
ܫܠܡܐ ܒܫܡܝܐ ܘܫܒܚܬܐ ܒܡܪܘܡܐ ܠܐܠܗܐ ܘܒܥܕܡܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ׀
14 ܕܡܪܝܡ ܘܒܥܕܡܐ ܕܫܒܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ׀ ܘܒܫܠܡܐ ܒܐܪܥܐ ׀ ܘܒܒܢܝ ܐܢܫܐ ׀
ܐ ܐ ׀ ׀ ׀

75 75 כל ימי חייה[76] . ואת ברי[1] תהוי נביא עלאה | לקדם מרא מדכיא | לתקנא אורחתוהי
76 קדמוהי[77] | למיהב ידעתא לעמה | לשרוי פרקנא בשבוקי חוביהון | מטול רחמי
77 78 אלהנא[78] | דבהון אתחזי לן | מן מרומא דנהורא | למנהרא לדיירי חשוכא
79 ולצלמותא | ולמדברא דמותא | ולמדרכא לשלמא[79] . ורבי
80 II. 1 ואתרבי | ורוחה אתחזקת . והוה[80] | בטורי מדברא עד יומי

‖ פ. לוקאס

I II. 1 [1]והוה בימתה | ומן קדם אוגוסטוס | קיסר מלכותא | דכל ארעא
2 2 אתכתבת . דין | קדמאה[2] הות | בזמן דכריניוס | שלטנא דסוריא
3 3 ואזלין כלהון | למכתב כל חד | לקרוי דיליה . ואזל[3] | גם יוסף | מן גליל
4a 4a מדינת נצרת | ליהודה | לקרוי בית לחם | דהוא מבעי | מן בית
5 5 ומשפחת[1] דויד | למכתב עם | מרים אנתתה | דהות מעברא
4b 4b אלהא[4] דשמיא | ומן קדם | אבהתי
6 6 | מיבל מהוה[7] ולידת | ומהנא אלהא | ית בנה
7 7 | ית בכרא דילידת | ומהדרוהי | ומהוה . ורבת f. 138a
8 8 | ורחמת עם כלהי | והוה תוב מן קדמי[8] | ורחמנך | מטול דלא
9 9 | מטול ,יומי[9] | מטול דלא | מיתיהב והוה
10 10 ורבתא | מטול זכות[10] ורחמי | ורחמך אלהי | מטול
11 11 ורחמת | ,ומהדרת ורחמך | ורבתא מטול זכות[11] | ורחמי[1] מטול
12 12 דתרחם | מן קדמך | מטול זכות אבהתי[12] | ורחמת

SIMILIA IN ALIIS CODD.

75 [1] *fam.*[1] τῆς ζωῆς 76 [1] Diat. ar. om. γὰρ ii. 5 [1] A τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικὶ b c aur. *uxore sua* ff$_2$ *desponsata sibi***uxore* q *uxore su desponsata ei.* 10 [1] Pesh. Diat. ar. = *mundo*

* Buchanan *si*

54 ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܡܐ ܕܠܐ ܫܟܚܬ[54] ܡܪܝܡ ܕܒ ܥܒܕܬ ܟܦܐ ܘܫܒܩ ܦܪܥ
55 ܟܡܐܡܪ ܠܐܒܗܬܢ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܙܪܥܗ ܥܕܡܐ[55] ܕܥܠܡ . ܐܡܝܢ
f. 92b 56 ܣܠܩ ܀ ‹ ܫܪܝܬ ܒܝܬ ‹ ‹ ‹

(*Luke I.* 16–38 *is on a lost leaf.*)

f. 92a

SIMILIA IN ALIIS CODD.

13 [1] a c ff$_2$ q r$_1$ *ecce* 15 [1] Pesh. = e *in ventre* Diat.ar. = c r$_1$ aur. *in utero* 42 [1] Pesh. idem = *ad Marjam :* Diat.ar. = *Mariae* 44 [1–1] Pesh. Diat.ar. idem = *gaudio magno*

סדר תפילת יום

1 כולל ופיוטים ו־סדר | לכל מקום ו־מנהג | 1 .1
2 וכן סדר תפלין. 2 ומנהגי | ומקומות לו שיר ? וכן | סדר שמע וברכותיו
3 ותפלותיו וקדושה | 3 וקרובו. לי יהי. לי | ובשעת שיש פליטה | קי
f.23a | וגו. ופליטתה שזר | שזר קדושי לבקשה. ‖ לפי ובימות וקרובה
4 וקרובה ויוצר ונקבה | ומקומות לשון .וּ. 4

SIMILIA IN ALIIS CODD.

1. 1 ו־ Pesh. = *voluerunt scribere* 1 2 D *conscribere* 10 ו b e q
om. 2 11 ו־ Pesh. Diat.ar. idem = *Zecaryae* 3
4 5 6 7 8 9 10 11

8 [CURETON] (f. 39a) ... ...

40 ... [illegible] | ... [illegible] [1] ... [illegible] | ... [illegible] ... [illegible] | ... [illegible] ...

41 ... [illegible] | ... [illegible] [41] ... [illegible] | ... [illegible] ... [illegible] | ... [illegible] ... [illegible] ... [illegible]

21 ܘܐܠܨܘ ܠܫܡܥܘܢ ܓܒܪܝܐ ܩܝܪܝܢܝܐ ܐܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܪܘܦܘܣ ܕܥܒܪ ܡܢ ܚܩܠܐ ܘܫܡܘ ܥܠܘܗܝ ܕܢܫܩܠ ܨܠܒܗ ܕܝܫܘܥ׃

22 ܘܐܬܘ ܠܐܬܪܐ ܕܓܘܠܓܘܬܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܦܫܝܛܐ ܩܪܝܬ ܠܗ ܓܘܠܓܘܬܐ׃

23 ܘܝܗܒܘ ܠܗ ܚܡܪܐ ܡܫܪܒܐ ܒܠܘܛ ܡܪ ܠܐ ܫܬܐ׃

24 ܘܨܠܒܘܗܝ ܘܦܠܓܘ ܠܒܘܣܗ ܘܫܕܪܘ ܓܘܪܠܐ ܥܠ ܠܒܘܫܗ ܘܐܦ ܥܠ ܟܘܬܢܗ׃

25 ܘܗܘܬ ܫܥܬܐ ܬܠܬܐ ܘܨܠܒܘܗܝ׃

26 ‖ ܘܟܬܒ ܥܠ ܪܫܗ ܥܠܬܐ ܕܫܘܟܢܗ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ׃

27 ‖ ܘܥܡ ܬܪܝܢ ܠܨܠܒܐ ܨܠܒܘ ܠܝܫܘܥ ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܐܠܗ׃

29 ‖ ܘܥܒܪܝܢ ܗܘ ܕܥܒܪ ܡܫܕܦܝܢ ܠܗ ܒܪܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܐܗܐ ܡܚܪܒ ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܝܗ ܒܬܠܬ ܝܘܡܝܢ׃

30 ‖ ܦܪܘܩ ܢܦܫܟ ܘܢܬ ܡܢ ܨܠܒܐ׃

31 ‖ ܗܟܢܐ ܐܦ ܪܒܢܝ ܟܗܢܐ ܥܡ ܣܗܕܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܒܝܢ ܗܘ ܠܚܕܕܐ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܝܟܠ ܠܡܦܪܩ׃

32 ‖ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܝܫܪܝܠ ܢܬܐ ܗܫܬܐ ܡܢ ܨܠܒܐ ܕܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ ܠܗ׃ ‖ ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܕܨܠܒܘ ܥܡܗ ܥܝܪܘ ܒܗ׃

33 ‖ ܘܟܕ ܗܘܬ ܫܥܬܐ ܫܬܬ ܗܘܬ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠ ܐܪܥܐ ܥܕ ܫܥܬܐ ܬܫܥܬ׃

34 ‖ ܘܒܫܥܬܐ ܬܫܥܬ ܩܪܐ ܝܫܘܥ ܩܠܐ ܪܡܐ ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ׃ ‖ ܗܘ ܐܬܪܓܡ ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ׃

35 ‖ ‖ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘ ܡܢ ‖ ‖ ‖

4 ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓ[4] | ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ[-1]

f. 143a | ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ ‖ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ[1]

5 ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ[5] ⲙⲡⲉ

6 ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ[6] ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩ

7 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ[7] ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ

ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ

8 ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ[8] ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ[9]

9

| ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲉ

10 ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ[10] ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ[1] ⲙⲡⲉ

11 ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ[11] ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉ

12 ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ ‖ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ[12]

13 ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ[13] ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ[2] ⲙⲡⲉ

14 ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲉ ⲛⲁⲩ[14] ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ

15 ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ[15] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ

ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲉ

16 ⲁⲗⲗ[16] ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ

17 ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ[17] ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ

18 ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ[18] ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ

19 ‖ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ[19] ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ

f. 67b

20 ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ[20] . ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ . ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉ[1] ⲛⲁⲩ

ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ . ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ

21 ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲣⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ[21] . ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

3 [1–1] *fam.*[13] αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο a c *Ipse autem nihil respondebat* 4 [1] c aur. *eis* 8 [1] Pesh. Diat. ar. = *Et clamavit* A C *fam.*[1] καὶ ἀναβοήσας 10 [1] Pesh. idem = *Pilatus* 10 [2] B *fam.*[1] k om. οἱ ἀρχιερεῖς 11 [1] D επεισαν c ff$_2$ k aur. *persuaserunt* d r$_1$ *suaserunt* 12 [1] A D θέλεται Pesh. = a c d f ff$_2$ k aur. *uultis* 12 [2] A D *fam.*[1] a c d ff$_2$ k r$_1$ aur. om. ὃν λέγετε 19 [1] Pesh, idem = *in faciem ejus*

62 ¶ ⁶²ⲁⲩⲱ ⲡⲓϫⲟⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ
63 ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ

45 ܡܫܠܡ ܠܗ ܘܩ | ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ | ܘܢܫܩܗ[45] ,ܡܚܠܦ ܠܗ
46 ܐܝܕܝ | ܘܐܚܕ[46] ܒܗ | ܘܐܬܚܙܩ ,ܡܫܕܪ ܪܒ ܟܗܢܐ | ܘܩܛܥ
47 ܐܘܕܢ | ܡܚܕ ܚܕ ܡܢ[47] ,ܩܡܘܗܝ | ܘܐܡܪ ,ܩܠ ܠܗ ܒܝܬ
48 ܟܗܢܐ | ܘܟܬܒܐ ܘܦܪܝܣܝ ܗܘ | ܐܬܐ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ[48] | ܐܝܟ ܥܠ
49 ܓ . ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪ ܘܟܬܒܐ | ܐܬܐ[49] ,ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪ
| ܘܟܬܒܐ ܐܬܐ ܡܪ . ܠ . | ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪ ܠ ܘܟܬܒܐ
f. 43a 50 ܐܡܪ ܠܗ[51] ܘܟܬܒ | ,ܩܡܘܗܝ[I] ܘܫܒܩܘ ܟܠܗܘܢ ‖ ,ܩܡܘܗܝ[50] ܐܡܪ
51 ܐܡܪ ܠܗ | [I]ܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ | ܩܝܡ ܐܡܪ ܠܗ | ܐ
52 | ܒܝܕ ܘܐܡܪ ܠܗ | ܐܡܪ ܠܗ ܐܚܕ | ܐܢܐ[52] ,ܩܡܘܗܝ | ܐܡܪ
53 ܡ[ ]ܐ | ܐܡܪ ܠܗ ܒܝ ܟܗܢ ܪܒ | ,ܩܡܘܗܝ[53] ܠܘܬ ܘܟܬܒ[I]
54 ܐܡܪ ܠܗ[54] | ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ | ܐܡܪ ܠܗ ܒܝ ܘܟܬܒ | ܫܡ ܐܢܐ
ܟܗܢ ܪܒ | ܒܝ ܩܗܠ[I] ܐܡܪ | ܩܝܡ ܐܡܪ ܠܗ ܟ | ܐܡܪ ܐܡܪ
55 ܐܡܪ ܩܠܐ | ܡ ܐܡܪ ܠܗ[55 2] ܐܡܪ | ܫܡܥ ܐܡܪ ܒܝܬ ܟܗ | ܐܡܪ
| ܐܢܐ ܫܡܥܢ ܐܡܪ | ,ܩܡܘܗܝ ܐܡܪ ܠܗ ܐ ܐܢܐ | ܕܐ
56 | ܫܐ ܐܡܪ ܐܡܪ[I] | ܐܡܪ ,ܩܡܘܗܝ ܐܢܐ | ܫܡܥܢ ܐܡܪ[56]
57 ܫܘܝܐ[58] ܫܝܢܐ ‖ ,ܩܡܘܗܝ ܐܢܐ ܫ ܫܘܝ[57] | ܐ ,ܐܡܪ ܠܗ
58 | ܐܡܪ ܐܡܪ[I] ܐܡܪ | ,ܩܝܡ ܐܡܪ ܠܗ ܐ ܐܡܪ | .,ܩܕܫ
59 ܐܡܪ[59] ܐܡܪ | ܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐ | ܐ ܐܢܐ ܫܡܥ ܐܡܪ
60 ܐܡܪ ܠܗ | ܐܡܪ ܐܝ ܐܢܐ[60] | ,ܩܡܘܗܝ ܐܢܐ ܫ | ܐܡܪ
ܐܡܪ | ܐܡܪ ܠܗ ܡܐ ܐܡܪ | ܐ ܫ ܠܗ ܐܡܪ ܐ | ܫܡܥ
61 . ܐܡܪ | ܐ ܐܢܐ ܐܡܪ | ܐܡܪ ܫ ܐܡܪ[61] ܫܠ | ܘܫܐ ܫܐܠ
ܐܡ | ܐܡܪ ܫ ܠܗ ܐܡܪ | ܫܡܝܐ[I] ܐܡܪ ܐ | ܫ ܐܡܪ
62 | ܐܡܪ ܐܡܪ ܫ ܠܗ ܐܡܪ | ܐ ܐܡܪ[I 62] ܐܢܐ | ܫ ܐܡܪ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

50 [I] *fam.*[13] οἱ μαθηταὶ Pesh. = c aur. *discipuli eius* 51 [I] *fam.*[1] c k om. ἐπὶ γυμνοῦ
52 [I] A D *fam.*[1] ἀπ' αὐτῶν a d f ff$_2$ q r$_1$ *ab eis* 54 [I] D *fam.*[1] a c d k om. ἔσω 54 [2] *fam.*[1]
om. πρὸς τὸ φῶς 58 [I] D ff$_2$ k om. τοῦτον 61 [I] *fam.*[13] ἐκ δευτέρου 62 [I] D *fam.*[1]
fam.[13] ἀποκριθεὶς a d ff$_2$ q *respondens* k *respondit*

30 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܒܗܪ ܝܘܡܐ ܗܕܐ ܒܠܝܐ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ ܬܠܬ ܙܒܢ ܐܢ ܠܐ ܬܫܠܡ ܠܝ ܐܦ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢ
31 ܐܡܪ ܐܦ ܟܐܦܐ ܠܐ ܐܟܦܪ ܐܢܐ ܠܟ ‖ ܐܦ ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܐܦ ܗܘ ܐܡܪ ܗܟܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܟܠ ܬܠܡܝܕܐ
32 ܐܡܪ ܠܗ ܫܘܬܦ ܐܢ ܐܬ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܗܟܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܗܘ ܐܡܪ ܗܟܢ ܐܬܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ
33 ܬܒܘ ܠܟܘܢ ܗܪ ܗܟܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܐܨܠܐ ‖ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܗܐ ܣܛܢܐ ܫܐܠ ܠܟ ܕܢܬܪܫܘܢ ܐܬ ܠܟ
34 ܐܐ ܕܢܪܘܬ ܐܢܐ ܠܟ ‖ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ‖ ܕܒܗܪ ܝܘܡܐ ܗܕܐ ܒܠܝܐ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢ
35 ܬܟܦܘܪ ܒܝ ܬܠܬ ܙܒܢ ‖ ܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܗܟܢ ܐܡܪ ܠܗ ‖ ܐܦ ܗܘ ܐܡܪ ‖ ܐܦ ܟܠ ܗܠܝܢ ‖ ܕܐܡܪ ‖ ܐܦ ܗܘ ‖ ܐܡܪ ‖ ܗܟܢܐ ‖ ܗܘ ‖ ܐܡܪ ‖ ܟܠ ‖ ܬܠܡܝܕܐ
36 ‖ ‖ ‖

f. 19b

1 XIV. [1]εἰς δύο ἡμέρας ἔσται τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν αὐτόν· 2 ἔλεγον γάρ· μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ. 3 καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς. 4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς· εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; 5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί· 7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς καλῶς ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε· 8 ὃ ἔσχεν αὕτη ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. 10 καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν. 11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῷ. 12 καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xiv. 3 ¹q *Et fracto eo* 3 ²c k q Pesh. Diat.ar. om. τὴν ἀλάβαστρον 4 ¹Pesh. 4 ¹Diat.ar.=*ac dixerunt* A C *fam.*¹ καὶ λέγοντες D *kai elegō* a c ff₂ *dicentes* d r₁ *et dicebant* f k q aur. *et dicentes* 4 ²*fam.*¹ a c om. τοῦ μύρου 5 ¹c k Pesh. om. 5 ²c k om. ἐπάνω 6 ¹D *autor* a c d f ff₂ i k q *illis* 6 ²ℵ *fam.*¹³ τὸ μύρον 5 ²c k om. ἐπάνω 6 ¹D *autor* a c d f ff₂ i k q *illis* 6 ²ℵ *fam.*¹³ γὰρ *enim* 10 ¹D a c d ff₂ i k om. αὐτοῖς 13 ¹Pesh. ℟ⲙⲁ = *et ecce*

22 ܐܠ̈ܦ ܕ̈ܓ̈ܠ̈ ܘ̈ܢ̈ܒ̈ܝ̈ ܕ̈ܫ̈ܩ̈ܪ̈ ² ܘ̈ܢ̈ܬ̈ܠ̈ ܐ̈ܬ̈ܘ̈ ܘ̈ܢ̈ܥ̈ܒ̈ܕ̈ ܐ̈ܬ̈ܘ̈ ܕ̈ܫ̈ܩ̈ܪ̈ ³ ܘ̈ܐ̈ܢ̈ ܐ̈ܢ̈ ܕ̈ܫ̈ܩ̈ܪ̈ ²³ ܐ̈ܬ̈ܘ̈ ܘ̈ܐ̈ܡ̈ ²³ ܐ̈ܢ̈ ܕ̈ܫ̈ܩ̈ܪ̈ ²⁴ ‖ ܐ̈ܬ̈ܘ̈ ܘ̈ܐ̈ܡ̈ ²⁴ ¹ ¹ ¹

8 ¹ ἔσονται | καὶ ² ταραχαί | ἀρχὴ ¹ ὠδίνων ταῦτα | 10 τὸ τέλος. ἀλλ' | 11 ὅταν ἀπάγοντες παραδιδόντες ὑμᾶς | f. 48a
μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε | ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ | τοῦτο λαλεῖτε· | οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες | ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. | 12 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον | καὶ πατὴρ τέκνον | καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς | καὶ θανατώσουσιν αὐτούς· | 13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· | ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος | οὗτος σωθήσεται. | 14 ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ¹ τὸ ῥηθὲν | διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου | ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ· | ὁ ἀναγινώσκων νοείτω· | τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· | 15 ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω | μηδὲ εἰσελθάτω τι ἆραι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· | 16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ· |

‖ ○ ○ ○ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω | ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως | 17 οὐαὶ δὲ ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις | ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· | 18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος | 19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν | καὶ οὐ μὴ γένηται· | 20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας | οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· | ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο | ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας· | 21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστός | ἰδοὺ ἐκεῖ | μὴ πιστεύσητε· | 22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται |

SIMILIA IN ALIIS CODD.

8 ¹ D a b c d ff₂ k n aur. om. ἔσονται 8 ² Pesh. idem = *et tumultus* q *et turbele* A *fam.*¹ καὶ ταραχαί 9 ¹ D *fam.*¹ a d ff₂ i n om. βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς 9 ² k om. δαρήσεσθε 10 ¹⁻¹ c *hoc evangelium* 12 ¹ A *fam.*¹ δὲ Pesh. = ff₂ i q r₁ aur. *autem* 14 ¹⁻¹ Pesh. = *signum immundum* 15 ¹ A D *fam.*¹ εἰς τὴν οἰκίαν a n *in domo* c d ff₂ i q aur. *in domum* 19 ¹⁻¹ Pesh. idem. a b k n (r₁) *in diebus illis* d q *diebus illis* 19 ² c *post hoc* d ff₂ q aur. *post haec* 20 ¹⁻¹ Pesh. idem. *fam.*¹ *fam.*¹³ τὰς ἡμέρας ἐκείνας Diat. ar. = c *dies illos* 22 ¹ A B D L *fam.*¹ γὰρ Pesh. = a b c d ff₂ i k q r₁ aur. *enim*

ܒܫܘܩܐ [1]ܕܡܬܟܢܫ̈ܐ ܘܒܟܢܫ̈ܬܐ ܘܒܣܝܡ̈ܐ ܕܒܫ̈ܘܩ̈ܐ ܘܪ̈ܝܫ̈ܐ ܕܒ̈ܣܘܕ̈ܐ
39 ܕܒ̈ܣܘܕ̈ܐ ܕܒ̈ܝܬ ܡ̈ܫܬܐ ܘܪ̈ܝܫ̈ܐ ܕܒ̈ܣܘܕ̈ܐ ܕܒ̈ܝܬ [39]ܩ̈ܪܝܐ ܕܒ̈ܣܛܪ̈ܐ
40 ܘܨ̈ܠܘ̈ܬܐ ܛ̈ܘܠ̈ܬܐ ܐ̈ܠܝܢ ܢܣ̈ܒܘ̈ܢ ܕܐ̈ܠܝܢ ܕ̈ܝܢ ܢ̈ܣܒ̈ܘ̈ܢ [40]ܕܐ̈ܠܝܢ ܕ̈ܝܢ
ܩ̈ܒ̈ܠ ܐ̈ܠܝܢ ٥ ٥ ܢ̈ܣ̈ܒ̈ܘ̈ܢ ܕ̈ܝܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܩ̈ܒ̈ܠ

41 ܘܒܟܪ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܩ̈ܒ̈ܠ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ [41]ܕ̈ܝ̈ܢ [2]ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ [1]ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ
f. 48b
42 ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ‖ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ [42]ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ

43 ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ [43]ܕ̈ܝ̈ܢ [1]ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ [2]ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ

44 ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ [44]ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ .
XIII. 1 ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ [1]ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ ܕ̈ܝ̈ܢ [1]ܕ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܠ ܒ̈ܝ̈ܬ

29 ²-ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ- ²ܪܫܝܬ ¹ܟܠ ܦܘܩܕܢܐ ²⁹ ²ܗܘ ܪܫܝܬ
30 ¹-ܐܝܟ ¹-ܘ ³⁰ܐܡܪ ¹-ܠܟ ¹-ܘ ¹-ܠܡ ¹-ܘ ¹-ܠܡ ¹-ܘ ¹-ܠܡ

17 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ¦ ܗܒܘ ܠܩܝܣܪ ¦ ܕܩܝܣܪ ¦ ܘܠܐܠܗܐ ¦ ܕܐܠܗܐ ¦ [17]ܘܫܪܝ ¦
¦ .ܘܡܬܕܡܪܝܢ ¦ ܠܗ

18 ܘܐܬܐ ¦ ܨܕܘܩܝ ¦ ܕܐܡܪܝܢ ¦ ܠܝܬ ¦ ܩܝܡܬܐ ¦ [18]ܕܠܐ ¦ ܐܝܬ ¦

19 ܘܫܐܠܘܗܝ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ [19]ܟܬܒ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦

f. 148b ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ‖ ¦ ¦

20 ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ [20]¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦

21 ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ [21]¦ ¦ ¦

22 ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ [22]¦ ¦ ¦

23 ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ [23]¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦

¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦

24 ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ [24]¦ ¦

25 ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ [25]¦ ¦ ¦ ‖ ¦ ¦ ¦

26 ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ [26]¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦

¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦

¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦

27 ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ [27]¦ ¦

28 ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦ [28]¦ ¦ ¦ ¦ ¦ ¦

SIMILIA IN ALIIS CODD.

17 [1] A D *fam.*[1] ἀποκριθεὶς a b d ff$_2$ i q aur. *respondens* 22 [1–1] Pesh. ܘܫܒܥܬܗܝܢ ܐܚܕܬܐ = *et septem illi acceperunt eam* D και ωσαυτως ελαβον αυτην οι ζ και a *acceperunt eam* VII *et* b i *septem enim eorum* (i om. *eorum*) *illam habuerunt uxorem.* d ff$_2$ i r$_1$ *et similiter acceperunt eam* VII *et* k *omnes enim septem illam habuerunt* q *et acceperunt eam septem* aur. *similiter deinde omnes septem acceperunt eam* 23 [1] Pesh. idem. A D *fam.*[1] *fam.*[13] οὖν a d ff$_2$ i r$_1$ aur. *ergo* c *autem* 23 [2] c k Pesh. om. γυναῖκα 24 [1] A D *fam.*[1] *fam.*[13] ἀποκριθεὶς a b c d i q r$_1$ aur. *respondens* ff$_2$ k *respondit* 24 [2] a c i k r$_1$ om. οὐ 27 [1] *fam.*[13] θεὸς 27 [2] Pesh. = *igitur* A D οὖν Diat. ar. = a b d i q aur. *ergo* c ff$_2$ *uero* 28 [1] k Diat. ar. om. αὐτῶν συνζητούντων, εἰδὼς

XII. 1 ܘܫܪܝ ܠܗܘܢ ¹ ܒܦܬܓܡܐ ¦ ܒܥܝܢ ܐܝܟ ܕ ¦ ܐܢܫ ¦ ܟܪܡ ¦ ܘܓܕܪ ¦ ܡܣܟ ¦ ܘܚܦܪ ¦ ܒܪ ¦ ܘܐܓܪ ¦ ܠܟܪܝܢ ¦ ܘܐܙܠ ¦ ܠܐܪܚܐ ¦
ܘܥܒܕ ¦ ²ܠܗܘ ܟܪܝܢ ¦ ³ܠܗܘ ¦ ܒܝܕ ¦ ܚܕ ¦ ܘܫܕܪ ¦ ¹ܠܥܒܕܝܗ ¦ ¦ ¦

20 ⲙⲁⲣⲛⲓ | ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧ̅ⲉ̅ | ⲛⲁϩⲣⲏⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓϣⲁⲛⲧ | ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲓⲧⲉ ⲛⲧⲁ[20]

21 ⲣⲱⲟⲩ[22] | ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲓⲗⲗⲁ ⲉ̅ⲧ̅ⲉ̅ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲥ | ⲡⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲉ ⲛⲧⲁⲣⲉⲕ | ⲓⲧⲁϩⲉ ⲛⲧⲁ[21]

22 | ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉϩⲁⲣⲱⲛⲓⲁⲙ | ⲉⲧⲁⲓ ϩⲓⲧⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲛ[1] ⲙⲙⲁⲩ | ⲓⲧⲁϩⲉ ⲛⲧⲉ

23 ⲗⲁϩⲁⲣⲱⲛ ⲛⲓⲙ | ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ[1] ⲛⲁⲓ | ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲓⲛ ⲙⲙⲁⲓ[23]

ⲓⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲛ | ⲙⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲟⲩ | ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲧⲉ

24 ⲡⲓⲕⲁⲕⲟⲥ | ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ | ⲓⲧⲁϩⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲗⲗⲁ[24 2] ⲛⲁⲙⲱⲛ | ⲛⲁⲙⲁⲣ

25 ⲧⲱⲃⲉ[25] ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲙⲱⲛ | ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ | ⲙⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ

ⲉⲧⲉ | ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ | ⲉϩⲟⲩⲟⲛ . ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ | ⲙⲡⲉⲧⲣⲟ

⁘ ⲉⲧⲉⲙⲡⲧⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲟⲥ | ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲟⲛϩ | ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲛⲉⲕ

f. 64b

27 | ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙⲉⲓⲛ ⲛⲁⲙ | ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ‖ ⲙⲛ ⲛⲓⲣⲉⲥⲃⲩ[27]

28 ⲧⲉⲣⲟⲩ | ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣ ⲧⲱ ⲙⲙⲁⲓ[28] . ⲛⲉⲙⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ | ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲱⲙ ⲛⲧⲙ

29 ⲛⲉⲛⲧⲁ | ⲛⲓⲙ[1 29] [1]. ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ | ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲙⲉ ⲙⲡⲉ | ⲧⲉⲧⲛ ⲙⲁⲓ

ⲛⲓⲁⲩⲑⲟⲣⲓⲍ[3-3] ⲛⲓⲙ | ⲛⲉⲧⲛ ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲓ[2-2] ⲛⲓⲙ | ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲙ ⲧⲉⲧⲛ ⲉⲓⲙⲉ

30 ⲙⲡⲉⲕⲉⲣⲟ[30] | ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲁⲩⲑⲟⲣⲓⲍ | ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣ ⲉⲣⲟ ⲛⲓⲙ | ⲧⲁ[3-].

31 [1]ⲁⲩⲓϩⲱⲛ[31] | . ⲗⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ | ⲙ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ | ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ

ⲉⲑⲃⲉⲙⲑⲟ | ⲛⲉ [3] ⲁⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲡ̅ⲉ̅ [2] ⲓⲧⲁⲛ | ⲛⲉⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉ ⲛⲉⲛⲁⲓ | ⲉⲣⲟ ⲛⲓⲙ

32 ⲛⲉⲛⲧⲁ[1] | ⲙ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲁⲛⲟⲙ ⲙⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲟ, ⲉ̅ | ⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛⲓⲃ ⲙ̅ⲡⲉ ⲛⲉⲛⲁⲓ | ⲉⲣⲟ[32] ⲉⲃ

. ⲛⲁⲟⲩ | ⲛⲉⲃⲓⲟⲩ ⲗⲁⲁⲩ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ | ⲙⲛ ⲁⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ | ⲛⲓⲥ ⲉⲑⲙⲁⲁ

33 ‖ ⲉⲑⲙⲁⲁ ⲓⲧⲁϥ ⲉⲣⲁⲩ[33] | ⲛⲉⲩ[2] ⲡⲓⲥⲟⲩ ⲡⲓⲥⲉⲣ | ⲛⲉ ⲙⲁ[1] ⲡⲓⲉⲓⲛ

ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣ | ⲛⲉⲩⲁⲅⲟⲣⲁⲍⲉ ⲛⲉⲙⲟⲥ | ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲗⲁⲁⲩ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 [1] ℵ D *fam.*[13] *εἰ* a b d i r_1 *Si* 23 [1] c *dicetis* 23 [2] b c ff_2 i k om. *αὐτῷ* 28 [1] a b ff_2 i k r_1 aur. om. *ἵνα ταῦτα ποιῇς;* 29 [1] A D *fam.*[1] *ἀποκριθεὶς* a b d f ff_2 i q r_1 aur. *respondens* c *respondit* 29 [2–2] ℵ A D *fam.*[1] *κἀγὼ* *fam.*[13] *καὶ ἐγὼ* a b c d f ff_2 i q r_1 aur. *et ego* 29 [3–3] Pesh. idem = *ut dicatis mihi* 31 [1] c om. *πρὸς ἑαυτούς* 31 [2] Pesh. idem. *fam.*[1] *fam.*[13] *ἡμῖν* a b c d f* i q r_1 aur. *nobis* 31 [3] A L a b c d† i k q Pesh. om. *οὖν* 32 [1] Pesh. idem. A D L *fam.*[1] *τὸν λαὸν* a c f ff_2 k *populum* b d i q r_1 aur. *plebem* 33 [1] Diat.ar. = *ei* (om. *τῷ Ἰησοῦ*) 33 [2] A D *fam.*[1] *fam.*[13] *ἀποκριθεὶς* b d i q aur. *respondens* ff_2 *et respondit*

* Buchanan ff_2 *nobis* † Buchanan + ff_2

5 ܠܡ ⁵ܐܡܪ̈ܝܢ ¹ܠܝ | ܠܡܢܐ ܥܒܕܬ ܗܟܝܠ | ܐܬܐ ܡܢ ²⁻ܠܡܥܠܐ | ܘܐܡܪ ²⁻ܠܗ̇ | ܠܡܢ̈ܐ
ܒܝܬ ⁶ܡܫܡܫ̈ܐ | ܘܐܡܪ̈ܝܢ ¹ܠܗ̇ | ܠܡܢ̈ܐ ⁷ܥܒܕ̈ܝܢ ‖ ܗܟ̈ܝܠܐ | ܕܐܬ̈ܝ
ܠܘܬ ⁸ܥܒ̈ܝܕܐ | ܐܠܐ ⁹ܥܠ̈ܐ | ܘܐܡܪ̈ܝܢ ¹ܠܗ̇ | ܡܢ ¹⁰ܕ̈ܝܢ | ܐܡ̈ܪ
ܐ ¹¹ܐܡܪ | ¹ܐ ¹²ܐܡ̈ܪ | ¹³ܠܢ ¹ܠܗ̇ | ¹ܡܫܝܚܐ ¹ܐ | ¹⁴ܐ ¹ܐܡ̈ܪ
ܠ ¹⁵ܐ ¹ܐ | ¹⁶ܐ ¹ܐ ¹⁷ܐ | ¹⁸ܐ ¹ܐ ¹⁹ ‖ ¹ܠ ¹ܐ ¹ | ¹⁹ ¹ ¹ ¹

SIMILIA IN ALIIS CODD.

5 ¹ b om. αὐτοῖς 8 ¹ i om. ἄλλοι δὲ στιβάδας, κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν 9 ¹ Pesh. idem.
A D *fam*.¹ λέγοντες a b d f i q r₁ aur. *dicentes* 12 ¹⁻¹ Pesh. idem. D ἐξελθόντα b c ff₂ q r₁
cum exisset Diat.ar. = *rediret* 13 ¹ Pesh. idem. *fam*.¹³ εἰς αὐτήν Diat.ar. = *ad illam*
13 ² D a b d ff₂ k Pesh. Diat.ar. om. ἐπ' αὐτήν 15 ¹⁻¹ b i r₁ aur. *et venit* 15 ²⁻² Pesh.
idem = *templum Dei* 15 ³ D k om. κατέστρεψεν 17 ¹ B b om. αὐτοῖς

ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ

ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܒܪ ܐܢܫ ܕܫܒܩ ܒܝܬܐ ܐܘ ܐܚܘܗܝ ܐܘ ܐܚܘܬܗ ܐܘ ܐܡܗ ܐܘ ܐܒܘܗ ܐܘ ܒܢܝܗ ܐܘ ܓܘܪܢܗ ܒܓܠܠ ܒܫܘܡܥܢܝ ܘܒܓܠܠ ܒܣܦܪܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܢܣܒ ܡܐܐ ܡܢ ܗܫܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܒܝܬܐ ܘܐܚܘܗܝ ܘܐܚܘܬܐ ܘܐܡܗ ܘܐܒܐ ܘܒܢܝܗ ܘܓܘܪܢܗ ܘܚܩܠܐ ܘܒܪ ܡܢ ܕܠܐ ܢܣܒ ܨܠܒܗ ܘܢܬܒܥ ܐܢܐ ܐܦ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡ

19 | ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܐ ¹ ܩܪܝܢܝ ܛܒ | ܐܝܬ ܠܝ ܛܒ ¹ ܐܠܐ ܚܕ ܐܠܗܐ . | ¹⁹ ܐܢܬ ܝܕܥܬ ܦܘܩܕܢܐ
20 | ¹ ܠܐ ¹ ܬܣܘܪ ¹ ¹ ²⁰ ² ² ¹ ² ¹ ² ¹

f. 26a
3 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ‖ ܡܐ ܦܩܕ[3] ܠܟܘܢ ܡܘܫܐ ܕܬܬܠ ܠܗ ܟܬܒ ܦܛܘܪ ܘܫܕܩ ܠܗ ܘܐܫܕܪ ܠܗ ܠܡܐ ܐܬ ܗܟܝܠ ܠܡܫܕܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܡܘܫܐ ܐܦ ܗܘ ܟܬܒ ܠܢ

38 | ⲙⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛⲓⲃ[1] 38 ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ | ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ . ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ[2] ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛⲁⲩ | ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛ[2] ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ | ⲁⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲙⲁⲉ
f. 50b
39 | ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲉ ⲛⲁⲩ ‖ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲥ[1] ⲁⲡⲉⲙ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ[39] ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛⲣⲁⲛ
40 ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ[40] ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲛ | ⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ | ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛⲣⲁⲛ
41 ⲛⲉⲛⲓ | ⲛⲉⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ[41] ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲟⲧⲁⲡⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ | ⲛⲉⲙⲁ
ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲉ ⲛⲁⲩ | ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲡⲉⲛⲣⲁⲛ | ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲛ
42 ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ[1] | ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲁⲛ | ⲙⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲟⲧⲁⲡⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ[42] | ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲉ ⲛⲁⲩ | ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲡⲉⲛⲣⲁⲛ | ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲛ[2] | ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ
43 ⲛⲓⲙ ⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ | ⲁⲛⲟⲕ[1] ⲙⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲟⲧⲁⲡⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲛ | ⲛⲉⲛ[43]
ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲉ | ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁ ⲙⲡⲉⲛⲣⲁⲛ | ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲛ | ⲛⲉⲛ
45 ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ | ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲙ[2] ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲛ[45] ⲛⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲍⲉⲥⲑⲉ | ⲙⲙⲁⲩ
‖ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ | ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ[2] ⲛⲁⲓ | ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ[1] ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ
47 ⲙⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲁⲛ[47] | ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ[3] ⲙⲡⲉⲛⲣⲁⲛ | ⲙⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲟⲧⲁⲡⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ
. ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ, ⲙ | ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ[2] ⲛⲁⲓ | ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ[1] ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ | ⲛⲁⲓ
ⲙⲡⲉⲛⲣⲁⲛ | ⲙⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲟⲧⲁⲡⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ . ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲱⲗⲟⲥ ⲛⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲍⲉⲥⲑⲉ | ⲉⲃⲟⲗ
48 | ⲛⲉⲙⲁⲓⲟⲛ ⲛⲁⲗⲟ ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ | ⲛⲉⲙⲁⲗⲁⲑ ⲛⲁⲗⲟ ⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ[48] | ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲱⲗⲟⲥ[3]
49 ⲛⲉ ⲛⲉⲙⲁ, ⲙ | ⲛⲉⲓⲱⲧ[50] . ⲙⲡⲉⲣⲡⲟⲧⲁⲡⲟⲧⲉ | ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ[49] ⲛⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲍⲉⲥⲑⲉ
50
| ⲙⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲁⲗⲟ ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ | ⲛⲉⲙⲁⲣⲉⲙⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲉⲓⲉⲣⲟ | ⲉⲩⲥⲁⲧ ⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁ | ⲙⲡⲉ
X. 1 ⲙⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲗ | ⲓⲟⲙⲁⲓⲁ ⲛⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ | ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲁⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ | ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲥⲉ[1] ⲟⲩⲟⲛ
ⲉⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ | ⲛⲓⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲗ | ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲁⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ | ⲁⲩⲱ
2 ⲛⲓⲙⲁⲓ | ⲛⲉ ⲛⲓ ⲙⲡⲉⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ | ⲙⲡⲉⲩⲉⲣⲱⲧⲁ ⲙⲙⲟⲟ ⲙⲡⲉⲥⲥⲁⲣⲉⲥⲕⲉⲡⲧⲉ[2 1 2] ⲛⲁⲩ | ⲛⲁⲓ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

37 [2] k om. *καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται* 38 [1] A D *fam.*[1] *ἀπεκρίθη* C *fam.*[13] *ἀποκριθεὶς* a d *respondens* b c f ff$_2$ i k q r$_1$ aur. *respondit* 38 [2] א B C L f aur. Pesh. om. *ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν* 39 [1] D *fam.*[1] a b d ff$_2$ i k om. *Ἰησοῦς* 42 [1] Pesh. idem. A B C L *fam.*[1] *εἰς ἐμὲ* c f q aur. *in me* 42 [2] a Pesh. om. *μᾶλλον* 43 [1] b c *abs te* 43 [2] *fam.*[1] om. *εἰς τὴν γέενναν* 45 [1] c *a te* 45 [2] A *γὰρ* c *enim* 45 [3] *fam.*[1] *ἀπελθεῖν* 47 [1] c *a te* 47 [2] Diat. ar. = c *enim* 47 [3] D *fam.*[1] *ἀπελθεῖν* d i *ire* X. 2 [1] D a b d k om. *καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι* 2 [2] ff$_2$ om. *Φαρισαῖοι*

ܥܡܝܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ¹ ܡܢܐ ܒܐܪܥܐ ܕܬܬܟܪܟܘܢ ܥܡ ‖ ܚܕܕ
ܕܡܬܚܙܝ ¦ ܐܠܠܝܢ ܕܡܬܟܢܫ ³² ܠܟ ܒܝܬ ¦ ܐܒܝ ¦ ³³ ܘܐܬܘ ¦ ܠܟܦܪܢܚܘܡ .
ܐܝܬ ¦ ܠܟ ¦ ܕܡܬܟܢܫ ¦ ܥܡ ¦ ¦ ¦

8 ܘܚܙܝ ܐܠܝܢ ܟܘܬ. ܠܐ | ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ ܠܘܬ ܓܒܪܐ. | ܠܐ ܐܟܠܘ، ܠܡܢ ̈ | 8
9 ܐܢܐ ܐ ̈ ܐܡܪ. | ܕܠܡܛܝܢ، ̈ 9 ܡܢ ܡܛܝ ̈ | ܟܝ ܟܝܢ. ܟܕܐ ܐܡܪ | 9
ܠܡܢ ̈ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܐܡܪܬ ̈ | ܟܬܒ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܟܝ | ܒܕ ܕ ̈ ܐ
ܠܟܠܚܕ̈ܝܗ | ܒܢܕܡܝܢ، ܘܠܐ ܐܬܕܡ | 19 ̈ ܐ ̈ ̈ ̈

32 ¹ καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, ²⁻ Ἵλεως σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. ²⁻ 33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34 καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. 35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. 36 τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. f. 97b

IX. 1 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. 2 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. 4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 6 οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσῃ· ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο. 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· ἀκούετε αὐτοῦ.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

32 ¹ Diat.ar. وبقول = *et locuturus est* * 32 ²⁻² a b n *dicens : Domine, propitius esto ; nam hoc non erit.* 35 ¹ D a b d k i n om. ἐμοῦ καὶ 35 ² Pesh. idem. Diat.ar. = *Evangelium meum* **ix.** 3 ¹ *fam.*¹ k Pesh. om. στίλβοντα 3 ²⁻² Pesh. idem. A D *fam.*¹³ ὡς χιὼν a n *tanquam nix* b c f ff₂ i q r₁ aur. *uelut nix* 4 ¹† n om. οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι 4 ²⁻² Diat.ar. = c aur. *Moyses et Helias* 4 ³ c *cum illo* ff₂ *cum eo* 6 ¹ c om. γὰρ 6 ² Pesh. idem. A D *fam.*¹³ λαλήσει a c ff₂ n q *loqueretur* d *loquebatur* b f i r₁ aur. *diceret* 7 ¹ A D *fam.*¹³ ἦλθεν a b d f i n q r₁ *uenit*

* *loquetur* † + a

ܢܝܕܥ | ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ | ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ | ܘܐܡܪ ܠܗ

ܝܫܘܥ ²ܐܡܪ | ܠܐ ²ܬܐܡܪ ܠܐ ²ܠܐ ܠܐ ²ܠܐ ܠܐ ²ܠܐ ܠܐ ²ܠܐ ܠܐ ²ܠܐ ²ܠܐ ²

2 ²كهنيم حنا لحن ²حنا ¹-حنا حنا ¹- | ,هنا ,حنا | ,حنا ,حنا حنا هنا | حنا ¹-حنا حنا ¹- | لح حنا كهنيم ²

3 حنا ³حنا | حنا حنا حنا ³حنا | حنا حنا حنا هنا | حنا حنا حنا حنا | حنا حنا حنا حنا | حنا حنا حنا ح

f. 41a
24 ܡܢ ܬܡ ܐܙܠ ‖ ܠܒܝܬ ܐܚܪ ܠܐ ܨܒ ܕܢܫܬܡܥ ‖ ܘܠܐ ܐܬܟܠ ܠܗ ܐܦ ܗܟܝ ¹ ܕܐܬ ܒܬ ¹24 .ܟܢܥܢܝܬܐ
ܗܘ | ܐܡܪܐ ܕܐܦ ܟܠܒܐ ܐܝܬ ¹ ܠܗ . ܐܡܪ ܠܗ ܠܝܫܘܥ | ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ¹25
ܐܡ ܠܟ ܕܐܬ ¹ ܒܬ ¹ ܐܬ ¹ ¹ ¹

9 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܦܝܪ ܐܝܬ[1] ܠܟܘܢ ܕܬܒܛܠ ܦܘܩܕܢܟܘܢ ܕܬܬܩܝܡ ܢܡܘܣܟܘܢ
10 ܡܘܫܐ ܐܡܪ[2] ܐܝܟܐ ܕܬܐܡܪ ܠܐܒܐ ܘܠܐܡܐ ܘܡܢ ܕܡܫܬܡ ܐܒ ܐܘ ܐܡ ܘܡܘܬ
f. 25b ‖ ܢܬ ‖ ܡܘܬ ‖ ܢܗܘܐ ‖ ܠܡܐ ‖ ܐܝ ‖ ܡܢ ‖ ܕܐܡܪ ‖ ‖ ‖
11 ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ[11] ܩܘܪܒܢ ܕܗܘ ‖ ‖ ‖

ܐ | . ܐܡܪ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܥܘ | ܠܡܐ ܕܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܝ ܠܘܬ ܟܠ ܕܚܙܝܬ
51 | ܡܝܬܪܒܚܝܢ [1] ܟܕ ܫܡܥ ܒܠܒܗ | ܕܐܬܕܗܪ ܒܠܚܘܕ ܒܠܒܗ [51] . ܘܣܠܩ
52 ܠܟܠ . ܟܕ | ܠܐ ܝܕܥ ܡܢ ܗܕܐ ܐܬܚܙܝ | ܐܠܐ ܟܕ [52] ܠܒܗ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ
53
54 ܕܐ [1-54] | [1]ܐܬܐ ܟܕ ܐܬܐ ܠܒܝܬ ܡܠܐ | ܘܐܬܐ ܕܐ [53] . ܟܕ ܐܬܐ | ܠܒܗ
f. 25a
55 ܡܠܐ | ܩܪܝܬ [55] . ,ܡܠܟܘܬܐ ‖ ,ܡ ܟܕ ܐܬܐ ܒܗ | [1]ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܠܟ ܒܐܝܕ
| ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܗ | ܕ: ܫܠܝܛ ܒܫܘܠܛܢ ܒܫܘܠܛܢ | ܘܐܡܪ [1] . ܐܝ
56 ܟܝܐܠ ܐܢ | ܟܕ ܐܬܝܬ ܠܟܪܝܬ ܫܐܪ ܟܕ | ܐܬܐ ܐܡܪ [56] . ܟܕ ܐܬܐ
ܡܪܝܡ ܟܡܝܢ | ܟܕ ܐܬܐ ܡܢ ܡܪܝܡ | ܟܒܪ ܟܕ ܐܬܐ ܠܟ ܐܢ
ܡܪܝܡ ܐܠ ܫܡ | ; ܕܐܬܐ ܫܠܝܚܐ ܕܐܠ | ܟܕ ܐܬܐ . ܡܪܝ | ܫܡ
VII. 1 ܟ ܫܡܥ | ܟܝܬܐ [1] ܕܐܬܐ ܒܫܡ | ܐܠܗܝܐ ܫܡ | ܫܡ ܫܡ
2 ܟܝܬ | ܟ ܕ: [-1] . ܟܬܒ ܠܗܘܢ | ܕ: ,ܡܬܬܝܠܗ ܫܡ [2] . ܟܠܗ
3 | ܡܟܝܬ ܟܠ [1-] ܟܬܝܒ | ܕܒܝܕ ܫܒܘ ܠܫܡ | ܟܠ [3-1] ; ܫܡ
| ܟܬܝܒ ܕܫܠܝܚ | ܡܪܝܡ . ܟܬܒ [2] | ܡܗ ܟ ܫܡ
4 | ܡܗ ܕܫܠܝܚ ‖ ܡܗ ܟ ܡܪܝ [-1] | ܟܠ ܟܬܒ ܟܠ [4]
5 | [1-]ܡܗ ܝܫܥ [-1 5] . ܟܠܡ | ܟܬ ܕܫܠܝܚ | . ܫܡ ܡܝ ܗܘ
ܟ | ܫܠܝܚ ܟܬܒ | ܐ ܡܝ [3] [2-]ܟܬ | ܟ [-2] ,ܐܠ
ܟܬ ܡܗ ܟ | ܕ ܡܝ ܟ [52] ܠ ܡܗ | ܟ ܐ ,ܐ
6 ܟܬ [1] | ܟܬ ܫ ܐ | ܝ ܫ ܫ ܐ | ܝ [6]
| ܝ ܫ ܟ [2-] | ܟ ܫ ܟ [2-] | ܫ ܟ ܟ
7 ܠ . ܗ ܡ ܝ | ܕ ܫ ܟ [7] . ܟ | ܠ . ܗ ܡ ܝ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

51 [1] א B L aur. Pesh. Diat. ar. om. (i q + *esset*) ἐκ περισσοῦ D *fam.*[1] om. λίαν 53 [1] D *fam.*[1] a b c d ff$_2$ i q r$_1$ aur. Pesh. om. καὶ προσωρμίσθησαν 54 [1–1] c *Et egressus* ff$_2$ i q r$_1$ aur. *Et* (ff$_2$ *Et cum* i q r$_1$ *cumque*) *egressus : [esset]* 55 [1] i om. ἐκείνην **vii.** 1 [1] Pesh. Diat.ar. om. τινες τῶν 2 [1–1] Pesh.=b c aur. *non lotis manibus* (Pesh.+*suis*) 3 [1–1] Pesh. Diat.ar.=i *Omnes enim Iehudaei et Perishae* 3 [2] D αρτον a b d ff$_2$ i *panem* c *panem suum* 4 [1–1] Pesh. idem. A D L *fam.*[1] βαπτίσωνται b c d f ff$_2$ i q r$_1$ aur. *baptizentur* a *baptizati fuerint* 5 [1–1] A Ἔπειτα f *deinde* 5 [2–2] Pesh. idem. Diat. ar.=c q aur. *scribae et Pharisaei* 5 [3] D *fam.*[13] λέγοντες a d ff$_2$ i r$_1$ aur. *dicentes* c *dixerunt* 6 [1] Pesh. idem=*Propheta* 6 [2–2] D και ειπεν *fam.*[1] ὡς εἶπεν a b *qui dixit* c ff$_2$ *dicens* d i aur. *et dixit*

35 ܐܡܪ ‖ ܕܗܘ ܒܗ ܒܕܡܐ ܕܝܘܡܐ ¹ ·ܣܓܝ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ,ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܗܐ ܐܬܪܐ ܘܗܐ ܫܥܬܐ ܣܓܝܐ

36 ܐܦܛܪ ,ܗܘ ܠܗܘܢ ܕܢܙܠܘܢ ܠܓܘ ܣܒܪܐ ܘܠܓܘ ܟܦܪܐ ,ܕܢܙܒܢܘܢ ܠܗܘܢ ܠܚܡ ·ܡܕܡ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ

37 ܠܡܐܟܘܠ ·ܐܡܪ ¹ ,ܗܘ ܐܦ ܗܘ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ,ܐܢܬܘܢ ܬܝܗܒܘ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܘܠ

38 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ,ܐܙܠܘ ܘܚܙܘ ·ܘܟܕ ܝܕܥܘ ܐܡܪ ¹ ,ܗܘ ܕܟܡ ܠܚܡ ܐܝܬ ܠܟܘܢ

39 ·ܘܐܡܪ ¹ ²-ܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ²- ,ܗܘ ܕܢܣܝܒܘܢ ·ܘܣܝܒ ,ܗܘ ܥܠ ܟܠ ·ܟܣܦܐ ·ܥܠ

40 ·ܘܐܬܟܢܫܘ ·ܟܡܐ ·ܟܡܐ ·ܘܐܬܟܢܫܘ ·ܟܡܐ ·ܟܡܐ ·ܘܐܬܟܢܫܘ ·ܟܡܐ ·ܟܡܐ ·ܘܐܬܟܢܫܘ ·ܟܡܐ ·ܟܡܐ

41 ·ܘܒܪܟ ,ܗܘ ܥܠ ·ܚܡܫܐ ·ܠܚܡܐ ·ܘܣܒܪ ,ܗܘ ܥܝܢܘܗܝ ·ܠܫܡܝܐ ·ܘܒܪܟ ,ܗܘ ·ܠܬܪܥܐ

f. 53a ‖ ·ܘܦܠܓ ,ܗܘ ·ܠܬܪܝܢ ·ܘܚܠܩ ,ܗܘ ·ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ·ܘܝܗܒ ,ܗܘ ·ܠܣܘܕܐ ·ܕܢܚܘܢ ·ܠܚܡܐ

42 ·ܘܐܟܠܘ ·ܟܠܗܘܢ ·ܘܣܒܥܘ ·ܡܠܝܐ ·ܬܪܥܣܪ ·ܕܣܘܟܠܐ ·ܘܫܒܥܐ ·ܕܦܝܪܘܬ ·ܣܒܘ ·ܘܡܠܘ

43 ·ܕܡܢ ·ܟܠ ·ܚܕ ·ܘܚܕ ·ܡܢ ·ܗܘ ·ܕܡܠܐ ·ܣܒܐ ·ܕܢܛܠ ·ܗܘ ·ܕܡܢ ·ܗܘ ·ܕܡܢ ·ܗܘ ·ܕܡܢ

21 ܘܐܬܐ | ¹⁻ܒܥܕܢ ܚܕ¹⁻ ²¹ ܒܗ ܒܥܠ̈ܡ | ܒܥܕ ܕܚܪܒ̈ܬ̈ܐ ¹⁻ܪܒ̈ܪ̈ܒ̈ܐ

| ,ܡܪܕ̈ܝܐ ,ܡܪܒ̈ܐ | ܪܫ̈ܝܪ̈ܐ ܪ̈ܒ̈ܐ ܕܓ̈ܠ̈ܝܠ̈ܐ | ,ܛܒ̈ܪ̈ܝܐ ,ܐܠ̈ܝܛ̈ܪ̈ܐ

22 ܒܗ ܕܚܕ̈ܬ̈ܐ ‖ ܕܒ̈ܪ̈ܬ̈ܗ ܕܗ̈ܪ̈ܘܕ̈ܝܣ ²²ܘܥܠ̈ ܕ̈ܟ̈ܝ̈ܬ̈ܐ ܕ̈ܫ̈ܪ̈ܪ̈ܐ

ܪ̈ܫ̈ܝ̈ܢ | ܪ̈ܥ̈ܠ̈ ܒܗ ܐ̈ܝ̈ܬ̈ܐ | ܒ̈ܪ̈ܬ̈ ܒ̈ܪ̈ܝ̈ܫ̈ ܡ̈ܫ̈ܝ̈ܚ̈ܐ | ܘ̈ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܐ

23 ܒܗ | ¹ܪ̈ܥ̈ܐ ,ܒ̈ܪ̈ܬ̈ ¹ ²³ ,ܠ̈ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܐ | ,ܒ̈ܪ̈ ,ܐ̈ܠ̈ܐ

24 ¹⁻ܘܦ̈ܩ̈ܐ ²⁴ ¹⁻ܪ̈ܫ̈ܝ̈ܠ̈ ,ܒ | ¹⁻ܫ̈ܪ̈ܒ̈ ,ܒ | ¹⁻ܪ̈ܥ̈ܐ ¹⁻ܪ̈ܫ̈ܝ̈ܠ̈

25 | ¹ܫ̈ܐ ²⁵ ¹ ²ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܐ | ,ܒ̈ܪ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ | ,ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܐ

26 | ¹ ²ܐ̈ ²⁶ ¹ ³ܒ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈

27 | ¹ ²ܐ̈ ²⁷ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈

f. 53b

28 ¹ ²ܐ̈ ,ܒ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ ²⁸

29 ¹ ²ܐ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ ²⁹

30 ¹ ²ܐ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ ³⁰ ¹ ²ܐ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈

| ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈

31 | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ ³¹

| ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ ¹⁻ ¹ ²ܐ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈

32 ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ ³² | ¹⁻¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈

33 | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ ³³ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈

34 | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ ³⁴ ¹ ²ܐ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ ¹ ²ܐ̈ | ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈

SIMILIA IN ALIIS CODD.

21 ¹⁻¹ Pesh. ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ = *certo quodam die* 23 ¹ *fam.*¹ r_1 om. ὅτι ὃ ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι 24 ¹⁻¹ b f *Exiit autem puella* 25 ¹ D a b c d ff_2 i q r_1 aur. om. μετὰ σπουδῆς 25 ² D *fam.*¹ a b d ff_2 i q r_1 Pesh. Diat.ar. om. ᾐτήσατο 27 ¹ c ff_2 i aur. om. εὐθὺς 27 ² D *fam.*¹ a b c d f ff_2 i q aur. om. ὁ βασιλεύς 28 ¹ Pesh. om. τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ 28 ² C ἤνεγκεν 31 ¹⁻¹ Pesh. ¹ ²ܐ̈ ¹ ³ܒ̈ ¹ ²ܐ̈ = *spatium, ne quidem ad comedendum* Diat.ar. = *et nec spatium habebant ut vel panem manducarent* b c d f ff_2 i q r_1 aur. *et nec* (ff_2 *ne** q *nec dum*) *manducandi. spatium habebant* 33 ¹ D *fam.*¹ a b c d ff_2 i om. καὶ προῆλθον αὐτοὺς

* Buchanan ff_2 *et nec*

7 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲁⲙⲃⲟⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ

ם, כסוף | וגרשלוף כלה שכר | אריש קוף ארלפי | ומרקוטדם כוסכר |
לפי. | כוף, [2]-אכוגרא כוגי. | כוגי[3] 2- קף קפוך אלוס | ארוש. [4] ומקיר.
24 ומרא[24] | אוסש. ומרקר שמר | כוקוס כוגיר קלירר. | ומכרכי
25 שמם לפי | ומרוקקר גוגר ארך | שמק וויר שמר | וסש צוכי
26 קוקרמוי[25] ומלכי קכוגך כי | ירקמקר קוכירר[26] | ומרכסק כל

‖ כרוך | וירוק שמר לפי ומכוך

(*Mark V.* 26b—*VI.* 5a *is on a lost leaf.*)

f. 137a
VI. 5 [5]קלי גוי כי גוכלי. | ארלי אל כוקמר | כלכל קקוך ארוקמי, |
6 ומרקרקקוי [6]ומקוקרכי | שמר כרקמקוק | שוכרמקמם ● : ○

SIMILIA IN ALIIS CODD.

13 [1]Pesh. idem. b c e *et ceciderunt* (e om. *et*) 14 [1]Pesh. idem. ℵ C D *fam.*[1] καὶ ἐξῆλθον b c d f ff$_2$ i r$_1$ *et egressi sunt* e *et exierunt* aur. *et egressae sunt* 15 [1]D b c d e f ff$_2$ i q r$_1$ om. τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα 21 [1]D d *fam.*[1] b c e ff$_2$ i q om. ἐν τῇ πόλει 21 [2]Diat. ar. om. πάλιν 21 3D b c d e f ff$_2$ i q aur. om. καὶ ἦλθεν 23 [1]D b c d ff$_2$ i q om. πολλά 23 [2-2]Pesh. ܐܬܥܒܕ ܠܗ ܒܝܫܐ = *male affecta est* 23 3D b c d e f ff$_2$ i q r$_1$ aur. Pesh. om. ἵνα 23 4c e om. ἵνα σωθῇ

(*Mark IV.* 18—*IV.* 41 *is on a lost leaf.*)

f. 21b

41 ... ...

V. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

SIMILIA IN ALIIS CODD.

15 [2] *fam.*[1] om. εὐθύς 15 [3] Pesh. idem. D εν ταις καρδιαις αυτων a f i *in cordibus eorum* d ff$_2$ r$_1$ aur. *in corda* (r$_1$ *corde*) *eorum* b q *in corde illorum* 16 [1] D *fam.*[1] a b c d ff$_2$ i q r$_1$ Pesh. om. ὁμοίως 16 [2] D c d ff$_2$ i q om. εὐθὺς v. 2 [1] B b c e i Pesh. om. εὐθὺς 4 [1–1] *fam.*[1] διὰ τὸ αὐτὸν πολλὰς πέδας καὶ ἁλύσεις αἷς ἔδησαν αὐτὸν διεσπακέναι καὶ συντετριφέναι c *quod saepe ligatus compedibus, et catenis vinctus, disrupisset eas* q *quoniam sepe compedes et cathenas quibus ligatus fuisset disrupisset et comminvisset.* 4 [2] r$_1$ om. συντετρίφθαι 9 [1] Pesh. idem = *nomen nostrum* 10 [1–1] A *fam.*[1] καὶ παρεκάλουν c *Rogabant autem* ff$_2$ *et deprecabantur* 10 [2] L e om. πολλὰ 12 [1–1] Pesh. idem. A πάντες οἱ δαίμονες D τα δαιμονια a *universa daemonia* b *spiritus illi* c *daemones* d e f *daemonia* ff$_2$ i q aur. *sps* r$_1$ *daemon* . .

33 ⲟⲛ[1] ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲧⲣ | ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲙ[33] | ⲡⲓ ⲙⲛⲧⲣⲙ ⲛⲧⲉ | ⲡⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲙⲡⲣⲙ
34 ⲛⲁⲓ[2] ⲁⲛⲟⲕ | ⲛⲁ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲓ | ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ[1] ⲙⲛⲛⲉⲣⲙ ⲉⲓⲱ[34] | ⲛⲁⲓ[2]
35 | ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣ | ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲏⲩ[1-1] ⲁⲛⲟⲕ[1-1] ⲅⲁⲣ | ⲉⲧ[35] ⲛⲁⲓ
IV. 1 ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁⲣⲱⲟⲩ | ⲉⲧ ⲙⲉⲩ ⲕⲁⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ, ⲁⲩⲱ | ⲁⲛⲁⲕ[1] ⲛⲁⲕⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓ,
| ⲛⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲟⲩⲉⲙ | ⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟ
f. 110b
2 ⲉⲧⲙⲛⲧ ⲛⲁⲙ ⲙⲡⲣⲉ.[2] ‖ ⲛⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧ ⲛⲁⲙ[1-] | ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩ[1-] ⲛⲧⲟⲩⲟ ⲛⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲙ
3 ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲙ | ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ[3] ⲙⲡⲉⲓ ⲉⲧⲙⲛⲧ ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟ ⲛⲉⲙ | ⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲣⲁ | ⲛⲉⲙ
4 | ⲛⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛⲥⲱⲧⲙ ⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲗⲗⲁ ⲛⲧⲁ[4-1] ⲛⲉⲥ ⲛⲓⲉⲣⲉ ⲛⲥⲁⲓⲛⲉ
5 ⲛⲧⲁⲩ ⲧⲁⲗⲟ ⲉⲣⲁⲛ | ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲉⲧ ⲉⲣⲉⲗⲗⲁ ⲛⲧⲁ[5] | ⲙⲛⲧⲁⲣⲁ ⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
6 ⲛⲁⲙⲁⲓ | ⲛⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲁⲛ[6] ⲙⲙⲁⲩ | ⲛⲧⲟⲩⲟ ⲛⲥⲁⲓⲛⲉ ⲛⲥⲟⲩⲟⲩ | ⲛⲁⲙ
7 ⲛⲥⲟⲩⲟ | ⲙⲛⲛⲁ ⲉⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ | ⲛⲧⲟⲩⲟ ⲛⲉⲗⲗⲁ ⲛⲧⲁ[7] | ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲣⲉⲛ
8 ⲛⲥⲱⲧⲙ[] ⲛⲥⲁⲓⲛⲉ | ⲉⲧ ⲉⲣⲉⲗⲗⲁ ⲛⲧⲁ[8] | ⲉⲙⲟⲓ ⲛⲁ ⲛⲁⲓⲣⲉⲛⲟ | ⲙⲛⲧⲣⲣⲱ
9 ⲙⲡⲉⲓ[9] | ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣ ⲙⲡⲣⲙ | ⲉⲙⲟⲓ ⲛⲁⲓⲣⲉ ⲛⲁⲓⲱ | ⲉⲙⲟⲓ
10 ⲛⲁⲙ ⲛⲧⲉ[10] | ⲉⲣⲉⲛⲉ ⲉⲣⲁⲛ ⲛⲁⲩⲱ ⲙ ⲛⲁⲩ | ⲡⲉⲓ ⲛⲁⲙ
11 ⲙⲡⲓⲛⲁ[11] | ⲛⲁⲙ ⲛⲁⲗⲁⲏ ⲁⲛ | ⲉⲧ ⲙⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ[1], ⲙⲡⲁⲗⲁⲅ, | ⲉⲙⲡⲣⲙ,
| ⲛⲙⲛⲧⲣⲙ ⲙⲡⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ | ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲙⲁ ⲁⲛ ⲛⲁⲙ | ⲛⲉⲓ ‖ ⲛⲁⲙ
12 ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲧⲉⲣ[12] | ⲛⲁⲙ ⲛⲁⲗⲁⲏⲉⲓⲁ ⲙⲡⲉⲓ | ⲁⲗⲁ ⲛⲁⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟ
13 ⲙⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲙ | ⲓⲛⲁ[13] ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ[1] ⲛⲁⲙ | ⲛⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ
ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ | ⲛⲁⲗⲁⲏ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ | ⲛⲁⲙ ⲛⲁⲗⲁⲏ ⲙⲙⲟ | ⲛⲁⲕⲱⲃ
14 | ⲛⲁⲙ[1] ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲉ | ⲡⲉⲓ ⲛⲁⲙ[15] ⲛⲁⲓⲓ | ⲛⲁⲗⲁⲏ ⲛⲁⲥⲁⲓⲓ[14]
15

SIMILIA IN ALIIS CODD.

33 [1] A D ἤ c d e f ff$_2$ q r$_1$ *aut* 33 [2] ℵ A C L *fam.*[1] οἱ ἀδελφοί μου a b c d e f ff$_2$ q aur. Pesh.=*fratres mei* 34 [1] Pesh. om. κύκλῳ 34 [2] Pesh. idem.=*et ecce* 35 [1-1] Pesh. ⲉⲧⲙⲛⲧ ⲛⲁⲙ ⲙⲡⲣⲉ ℵ A C D L *fam.*[1] ὃς γὰρ d f ff$_2$ q aur. *qui enim* iv. 1 [1-1] Pesh. idem. c *staret* f ff$_2$ aur. *stabat* 4 [1-1] D b c d e f ff$_2$ q r$_1$ aur. Pesh. om. ἐγένετο 10 [1] D *fam.*[13] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Diat. ar. = b c d ff$_2$ i q r$_1$ *discipuli eius* a *discipuli sui* 12 [1] Pesh. idem. A D τὰ ἁμαρτήματα c d f ff$_2$ i q r$_1$ aur. *peccata* a *delicta* 15 [1] a b c f q r$_1$ om. ὅπου σπείρεται ὁ λόγος

15 ‹ ‹ ‹

ܐ ܕܝܢ ܠܐ ܥܠ ܒܪ ܐ ܕܫܪܝ ܠܗ ܐ ܠܐ ܠܟܗܢܐ ܐ ܠܐ ܠܐܒܝܬܪ ܪܫ ܟܗܢܐ ܐ ܘܠܐ ܠܐܝܟܠ ܐ ܕܐܟܠ ܐ ܠܐ ܠܟܗܢܐ ܐ ܐ ܠܐ ܠܒܪ ܐ ܘܠܐ ܠܐ ܠܐ

38 ܐܙܠ ܢܩܪܘܙ ܠܗ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ 38

39 ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ 39

40 ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ 40

41 ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ 41

42 ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ 42

43 ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ 43

44 ‖ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ‖ 44

(Mark I. 44—II. 21 is on a lost leaf.)

f. 101a

21 II. ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ 21

22 ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ 22

23 ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ 23

24 ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ 24

25 ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܐܝܟ ,ܡܬܡܣܪ ܐܢܐ ܠܟ 25

26 ‖ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪ ‖ ‖ ‖

ותלמידיו החלו לעבור דרך השדות ותלשו[34] שבלים
ואכלו | ופרושים אמרו לו הנה תלמידיך עושים
את אשר לא ראוי לעשות בשבת || ויאמר להם
הלוא . קראתם[35] זאת אשר עשה דויד | ואשר
היה רעב הוא ואנשים אשר עמו | איך נכנס
בבית האלהים | בימי אביתר הכהן הגדול[36] ואכל
את לחם הפנים | אשר לא ראוי לאכול כי אם
לכהנים | ויתן גם לאנשים אשר עמו[37] |

[* Cod. *sic.*]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

23 ¹ A C D b c d e f ff$_2$ q t aur. Pesh. om. εὐθὺς 25 ¹⁻¹ Pesh. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲛ = *et dixit*
A B C D L *fam.*¹ λέγων d f ff$_2$ q aur. *dicens* b e *et dixit* c *dixitque* 25 ²⁻² Pesh.
idem = *Occlude os tuum* 28 ¹ ℵ *fam.*¹ b c e ff$_2$ q r$_1$ aur. om. εὐθὺς 29 ¹ D c d e ff$_2$ aur.
Pesh. om. εὐθὺς 29 ² B D *fam.*¹ *fam.*¹³ ἐξελθὼν d e r$_1$ *procedens* b c ff$_2$ q aur. (ff$_2$ *Et*) *Egressus*
f *egredien*s 30 ¹ b c ff$_2$ q r$_1$ Pesh. om. εὐθὺς 31 ¹ D d q om. τῆς χειρὸς 31 ²⁻² Pesh.
ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲛ = *statim* A D εὐθέως b d q *statim* c ff$_2$ r$_1$ aur. *continuo* 31 ³ c *et sur-*
rexit e *et surgens* 32 ¹ b e q om. Ὀψίας δὲ γενομένης 32 ²⁻² D ὑστερον πουκλαυ
b c d ff$_2$ q r$_1$ *variis langu*or*ibus* e *variis infirmitatibus* 34 ¹ D αυτα a b c d ff$_2$ q aur. *ea*
e *illa*

ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ

f. 30b

13 I. (*vv.* 1–12*a* deest) ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ. ⲡⲓⲉⲣⲓⲛ. [1] ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ

63 ܐܝܟ ܕܐܡ ¹ | ܐܡܪܝܢ ⁶³ ܗܘܘ ܒܗܘ ܒܝܘܡܐ | ܕܐܬܐ ܕܐܬܝ ܒܬܪ ¶ ¶ ¶ | ܕܐܬܝ ¶ ¶ ¶
| ¶ ¶ ¶

47 ܘܫܡܥ ܐܢܫ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܩܐܡ̈ܝܢ ‖ ܐܡܪ ܕܐܝܠܝܐ ܩܪܐ ܗܘ ܠܗ̇ܢ ܗܢ ܓܒܪܐ ܠܐ ܫܡ̈ܥ ܡܕ̈ܡ 47 f. 134a

48 ܘܪܗܛ ܚܕ ܘܡܠܐ ܕܚܠ ܒܚܠܐ ܘܫܩܐ ܠܗ ܠܡܫܩܝܗ ܠܗ̇ܢ ܕܐܝܠܝܐ ܐܬܐ ܠܡܫܒ ܠܝ ܠܡ̈ܪ 48

49 ܐܚܪ̈ܢ ܐܡ̈ܪ ܠܐ ܢܗ̇ܘܐ ܠܢ ܐܝܠܝܐ ܢ̈ܚ̈ܢ ܠܡ̈ܫܒ ܠܗ ܐܚܪ̈ܢ ܐܡ̈ܪ ܠܐ ܢܗ̇ܘܐ ܠܢ ܐܝܠܝܐ ܢ̈ܚ̈ܢ ܠܡ̈ܫܒ ܠܗ 49

50 ܘܫܕ̈ܪ ܢ̈ܦ̈ܫ ܐ̈ܚ̈ܪ̈ܢ ܘܫܒ̈ܩ ܠܗ ‖ ܘܫܒ̈ܩ ܠܗ ܘܫܕ̈ܪ ܢ̈ܦ̈ܫ ܐ̈ܚ̈ܪ̈ܢ ܘܫܒ̈ܩ ܠܗ ‖ ܘܫܕ̈ܪ ܢ̈ܦ̈ܫ ܐ̈ܚ̈ܪ̈ܢ ܘܫܒ̈ܩ ܠܗ 50

51 ܘܗ̈ܐ ܦ̈ܪ̈ܣܐ ܕܗ̈ܝܟ̈ܠܐ ܕܗ̈ܝܟ̈ܠܐ ܕ̈ܡ̈ܢ ܫ̈ܪ̈ܝܢ ܘ̈ܥ̈ܕ ܬ̈ܚ̈ܬ̈ܝܬ̈ܐ ‖ ܘ̈ܥ̈ܕ ܬ̈ܚ̈ܬ̈ܝܬ̈ܐ ‖ ܘ̈ܥ̈ܕ ܬ̈ܚ̈ܬ̈ܝܬ̈ܐ ‖ ܘ̈ܥ̈ܕ ܬ̈ܚ̈ܬ̈ܝܬ̈ܐ ‖ ‖ ‖

MATT. XXVII. 29–46 ܡܬܝ

ܒܪ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܩܐܡܝܢ | ܐܠܝܐ ܩܪܐ ܗܢ ܠܗ ܀ 41
ܐܬܐ | ܘܡܠܐ ܐܝܣܦܘܓܐ ܘܦܐܝܢ ‖ ܡܢ ܕܡ ܕܒܪܝܫܐ |
ܡܢ ܠܡ ܒܪܝܫܐ | 42 ܐܠܐ ܩܪܐ ܕܫܡܐ . ܘܐ | ܠܐ ܫܒܩ ܡܢܐ |
ܠܚܕܐ ܐ ܒܪ ܫܠܚ ܡܢ | ܐܪܡܝܬܝܐ ܐܡܪ | ܡܐܝ ܕܝ ܐܬܐ |
ܘܐܡܪ ܕܡ ܐܝܠܝ | 43 ܡ ܡܢ | ܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܫܘܙܒܢܝ ܗܘ |
ܟܕ ܕܡ ܐܝܬ | ܐܢ ܐܬܐ ܐܝܠܝܐ . 44 ܘܐ ܗܘ | ܐܬܐ |
ܕܐܝ | ܐܝܠܝ ܠܡ . 45 ܘܐ ܫܒ | ܐ ܐܝܠܝ ܕܒܪ ܐܠ |
ܐܬܐ | ܡܢ ܫܒܩ ܠܗ | ܕܡܐ ܐܝܟ ܐܬܐ | ܩܪܝܐ ܗܘܝ . 46 ܘܐ | 46
ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ ܠܡܢܐ | ܕܒܩܬܢܝ | ܐ ܒܪ ܐ ܩܪܝ ܠܩܕܡ |

30 ¹ Pesh. ܒܗܝܡ = *in faciem eius* Diat.ar. = a b r$_1$ *in faciem eius* 31 ¹⁻¹ Diat ar. = *quo erat indutus* 41 ¹ D και φαρισαιων a b c d ff$_2$ *et pharisaeis* Diat.ar. = *et seniores et Pharisaei* q r$_1$ *et pariseis* Pesh. ܩܫܝܫܐ ܘܦܪܝܫܐ = f *et Senioribus et Pharisaeis* 42 ¹ Pesh. idem = *Si* A *fam.*¹ *ei* a b c f ff$_1$ ff$_2$ g$_1$ q r$_1$ aur. *si* 46 ¹ Pesh. om. τοῦτ' ἔστιν. Θεέ μου Θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες ;

15 ܕܒܝܘܡ ܥܐܕ ܐܝܟ ܕܪܓܠ ܠܗܘܢ ܠܫܪܝܐ ܚܕ ܐܣܝܪܐ ܕܒܥܘ ܡܢ ܩܕܡ ܥܡܐ[15]. ܘܗܘ ܒܗ ܒܫܪܝܐ ܚܕ ܫܡܗ ܒܪ ܐܒܐ ܕܡܬܩܪܐ ܝܫܘܥ

16 ܒܪ ܐܒܐ[16] ܗܘ ܐܣܝܪܐ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ

17 ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ

18 ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ

19 ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ

20 ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ‖ ܘ̈ ܣܒܘ ܟܗܢܐ ܘܣܒܝ̈ܐ ܘܟܠ ܟܢܫܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ

21 ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ

22 ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ

23 ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ

24 ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ

25 ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ

26 ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ‖ ܘ̈ ܣܒܘ ܟܗܢܐ ܘܣܒܝ̈ܐ ܘܟܠ ܟܢܫܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ

27 ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ

28 ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ‖ ܘ̈ ܣܒܘ ܟܗܢܐ ܘܣܒܝ̈ܐ ܘܟܠ ܟܢܫܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ

29 ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ‖ ܘ̈ ܣܒܘ ܟܗܢܐ ܘܣܒܝ̈ܐ ܘܟܠ ܟܢܫܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܬܦܣ ܒܗ ܒܫܘܩܐ ܕܐܝܣܛܪܛܣ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܘܒܪ ܡܪܝܐ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

16 [1–1] Pal. Syr. Lectionary idem = *fam.*[1] Ἰησοῦν Βαραββᾶν 16 [2–2] *fam.*[13] ὅστις διὰ φόνον ἦν βεβλημένος εἰς φυλακήν. 17 [1–1] Pal. Syr. Lectionary idem = *fam.*[1] Ἰησοῦν τὸν Βαραββᾶν 21 [1] c om. ἀπὸ τῶν δύο 24 [1] Pesh. ܝܕܥܬ = *cognoscetis* 28 [1] B D a* c d ff$_2$ q om. ἐκδύσαντες αὐτὸν 28 [2–2] D ειματιον πορφυρουν και χλαμυδαν κοκκινην a b c d f ff$_2$ *tunicam purpuream, et chlamydem coccineam* q *clamidem coccineam* . . . *et purpurem*

| ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܬ | ܥܡ ܝܫܘܥ ܗܘ ܐܬ | ܘܐܦ ܠܫܘܢܗ ܡܦ
74 ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܫ | ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܢ[74] ܡܕܡ ܐܝ, | ܟܕ ܩܠ ܩܪܐ ܕܟܪ
75 ܐܬܐ | ܘܐܫܬܩܠ[75] . ܘܐܙܠ ܒܪ ܐ || ܟܐܦܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܘܐܡܪ
ܠܗ ܩܕܡ ܕܠܐ | ܬܒܥܐ ܬܟܦܘܢ ܠܝ | ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܢ | ܠܝ ܐܦ
ܐܢ ܐܡܘܬ ܥܡܟ | ܠܐ ܐܟܦܘܢ ܠܟ . ܘܟܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܒܕܘ | ܟܕܢܐ

XXVII. 1 [1] ܘܟܕ ܐܬܥܒܪ ܐܬܪ | ܩܠ ܫܡܫܐ . ܟܠ ܡܠܟ ܝܫܘܥ | ܘܐܬܝ ܠܬܪ
2 | ܬܠܬܐ ,ܡܥܡܕܢܐ ,ܕܐܬܪ[2] . ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܒܚܠܡ | ܐܢ ,ܕܐܡܪ
ܠܗ ·ܝ·

3 [3] ܘܚܙܐ ܕܝܗܘܕܐ | ܕܐܬܕܝܢ ܐܬܪܫܝ | ܘܐܬܐ ܠܒܝܬ ܟܗܢܐ
4 ܟܠܗ | ܘܐܡܪ[4] ܐܚܛܝܬ ܕܫܕܝܬ | ܕܡܐ ܙܟܝܐ ܒܐܝܕܝ | ܘܐܡܪ
ܠܗ ·ܡܕ[3-] ܠܝ ܐܢ | ܠܟ ܠܝ[2] ܡܐ ܕܐ[1] ܬܚܙܐ ܐܢܬ ·[3-]
5 ܘܫܕܐ | ܐܝܟ ܕܐ ܒܗܝܟܠܐ | ܘܐܙܠ ܐܬܐ ܘܐܬܚܢܩ . | ܘܐܙܠ
6 ܘܐܬܐ ܠܗ ܟܗܢ | ܘܐܡܪ ܐܝ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܘܢ | ܕܩܘܪܒܢܐ ,ܗܘ
f. 136b
7 . ܟܠܡ | ܘܐܡܪ[7] ܐܝ ܠܐ ‖ ܡܫܟܚ ܐܢܘܢ ܕܩܘܪܒܢܐ | ܗܘ
8 ܡܢ ܕܝܠܗ[8] | ܕܫܡܗ ܐܬܩܪܐ ܕܚܩܠ | ܗܘ ܕܫܕܐ ܕܐܝܬ ܗܘ | ܥܕ ܗܘ
9 ܝܘܡܐ | ܐܬܡܠܝ ܡܐ[9] . ܕܐܡܪ | ܐܪܡܝܐ ܢ ܗܘ ,ܐ | ܗܘ ܕܐܡܪ
| ,ܡܐ ܕܐ ܐܫܬ ܐ | ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܝ[1] ܐܬܐ | ܐܝ ܐܬܐ ,ܐ
10 ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܐ[10] | ܕܐ ܐܝ ܐܬܐ ܐ | ܐܝ ܐܬܐ ܐ ·
ܐ ܐܬܐ ܠ | ܐ ܐܝ ܐ ·
11 [11] ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ
12 ܐ ܐ[12] | . ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ . ܐ ܐ ܐ
ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ,ܐ
13 ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ[13] ܐ ܐ
14 ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ‖ ܐ[14] . ܐ | ܐ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

73 [1–1] D ομιαζει Diat.ar. = a b c ff$_2$ n r$_1$ *similis est* (ff$_2$ + *ei*) **xxvii.** 4 [1] L δίκαιον Diat.ar. = a b c d f ff$_1$ ff$_2$ g$_1$ q aur. *iustum* 4 [2] Pesh. idem. Diat.ar. = **ei* 4 [3–3] Pesh. ܐ ܐ ܐ = *tu noveris* 9 [1] 33. 157 a b Pesh. Diat.ar. om. Ἱερεμίου

* Sabatier + c

60 ... [illegible] ... f. 136a

61 ... [illegible]

62 ... [illegible]

63 ... [illegible]

64 ... [illegible]

65 ... [illegible]

66 ... [illegible]

67 ... [illegible]

68 ... [illegible]

69 ... [illegible]

70 ... [illegible]

71 ... [illegible]

72 ... [illegible]

73 ... [illegible]

[* *sic* in Cod.]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

60 [1–1] A *fam.*[1] οὐχ εὗρον D και ουκ ευρον το εξησ a *non inuenerunt exitum rei* c *non invenerunt in eo quicquam* d *et non inuenerunt rei sequentia* f *non inuenerunt culpam.* ff_2 *non inuenerunt quicquam in eo* q *et non inuenerunt* 60 [2–2] A C D δυο ψευδομαρτυρες Diat.ar. = a b c d f ff_1 ff_2 g_1 q r_1 aur. *duo falsi testes* 61 [1–1] C τὸν ναὸν τοῦτον b c d aur. *templum hoc dei* ff_2 *hoc templum dī* 63 [1] Pesh. ܐܡܪ = *Et respondit* A C καὶ ἀποκριθείς D αποκριθεισ ουν d *respondens ergo* Diat. ar. = *Respondit autem* a b c f ff_2 q r_1 *Et respondens* 64 [1] Pesh. om. πλὴν 67 [1] c ff_2 q *in faciem ejus* f g_1 q aur. *in faciem ei** 69 [1] c om. αὐτῷ 70 [1–1] D *fam.*[1] οὐδὲ ἐπίσταμαι a n *nec noui* b *neque intellego* r_1 . . . *tellego* 71 [1] *fam.*[1] *fam.*[13] αὐτοῖς (om. ἐκεὶ) Pesh. idem = *illis*

* + ff_1 *in faciem ejus*

45 ܗܫܬ ܐ̈ܡܪ ܠܗ̈ܘܢ ܝܫܘܥ ܠܬ̈ܠܡ̈ܝܗ ܕ̈ܐ ܫܢ̈ܝ ܘܢܝܚ̈ܘ ܗ̈ܫ ܘܢܬ̈ܪ̈ܘ ܐ ܗ̈ܐ ܩܪܒ ܗ̈ܫ ܒܪ ܐ̈ܢܫܐ ܡܫܠܡ ܐ̈ܝܕ̈ܝ ܕ̈ܚ̈ܛܝ̈ܐ ܐ̈ܢ ܗ̈ܘ ܒܪ ܐ̈ܢܫܐ ܕ̈ܢܫܠܡ ܒ̈ܝܕ̈ܝ ܕ̈ܚ̈ܛܝ̈ܐ ܘ̈ܩܡ ܢ̈ܙܠ ܢ̈ܫܠܡ ܠ̈ܗ ܗ̈ܐ ܩܪܒ ܡܛ̈ܐ ܕ̈ܡܫܠܡ ܠ̈ܗ ܗ̈ܐ ܩܪܒ ܡ̈ܛ̈ܐ ܕ̈ܡ̈ܫܠ̈ܡ ܠ̈ܗ

47 ܘ̈ܗ̈ܘ ܕ̈ܥ̈ܕ ܡ̈ܠܐ ܡ̈ܛ̈ܐ ܘ̈ܗ̈ܘ ܚ̈ܕ̈ ܡ̈ܢ ܬ̈ܪ̈ܥ̈ܣܪ ܬ̈ܠ̈ܡ̈ܝ̈ܕ̈ ܝ̈ܗ̈ܘ̈ܕ̈ܐ ܘ̈ܡ̈ܢ ܪ̈ܫ̈ܝ̈ܟ̈ܗ̈ ܩ̈ܕ̈ܡ̈ ܠ̈ܗ̈ ܝ̈ܫ̈ܘ̈ܥ̈ ܘ̈ܢ̈ܫ̈ܩ̈ ܠ̈ܗ̈ ܢ̈ܫ̈ܩ̈ ܠ̈ܗ̈ ܢ̈ܫ̈ܩ̈ ܠ̈ܗ̈

ܕ̈ܐ̈ ܡ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ ܡ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ ܡ̈ܠ̈ܐ

29 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܐܫܬܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܐܢܐ ܥܡ ܟܘܢ ܕܒܗ ܐܫܬܐ ܐܒܐ ܠܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܝ[29]

30 ܘܫܒܚܘ ܘܢܦܩܘ ܠܛܘܪ ܙܝܬܐ ‖ ܒܗܝ ܠܝܠܝܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܠܗܘܢ ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ[30]

31 ܒܗܕܐ ܠܝܠܝܐ ܡܛܠ ܕܟܬܝܒ ܗܘ ܐܪܥܐ ܐܦܠ ܐܢ ܐܡܬ ܥܡ ܟ ܠܐ ܐܟܦܪ ܠܟ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܟܦܪ ܠܟ ܘܟܠ ܬܠܡܝܕܐ ܐܡܪܘ ܗܟܢܐ ܗܘܘ

32 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܠܐ ܐܟܦܪ ܠܟ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܟܦܪ ܠܟ ܘܟܠ ܬܠܡܝܕܐ ܐܡܪܘ ܗܟܢܐ ܗܘܘ[32] ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕ

f. 91a

33 ‖ ܘܐܬܐ ¹ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܐ ‖ ܐܬܐ ¹ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܐ[33]

34 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܒܗܕܐ ܠܝܠܝܐ ܥܕ ܠܐ ܢܩܪܐ ܬܪܬܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ[34]

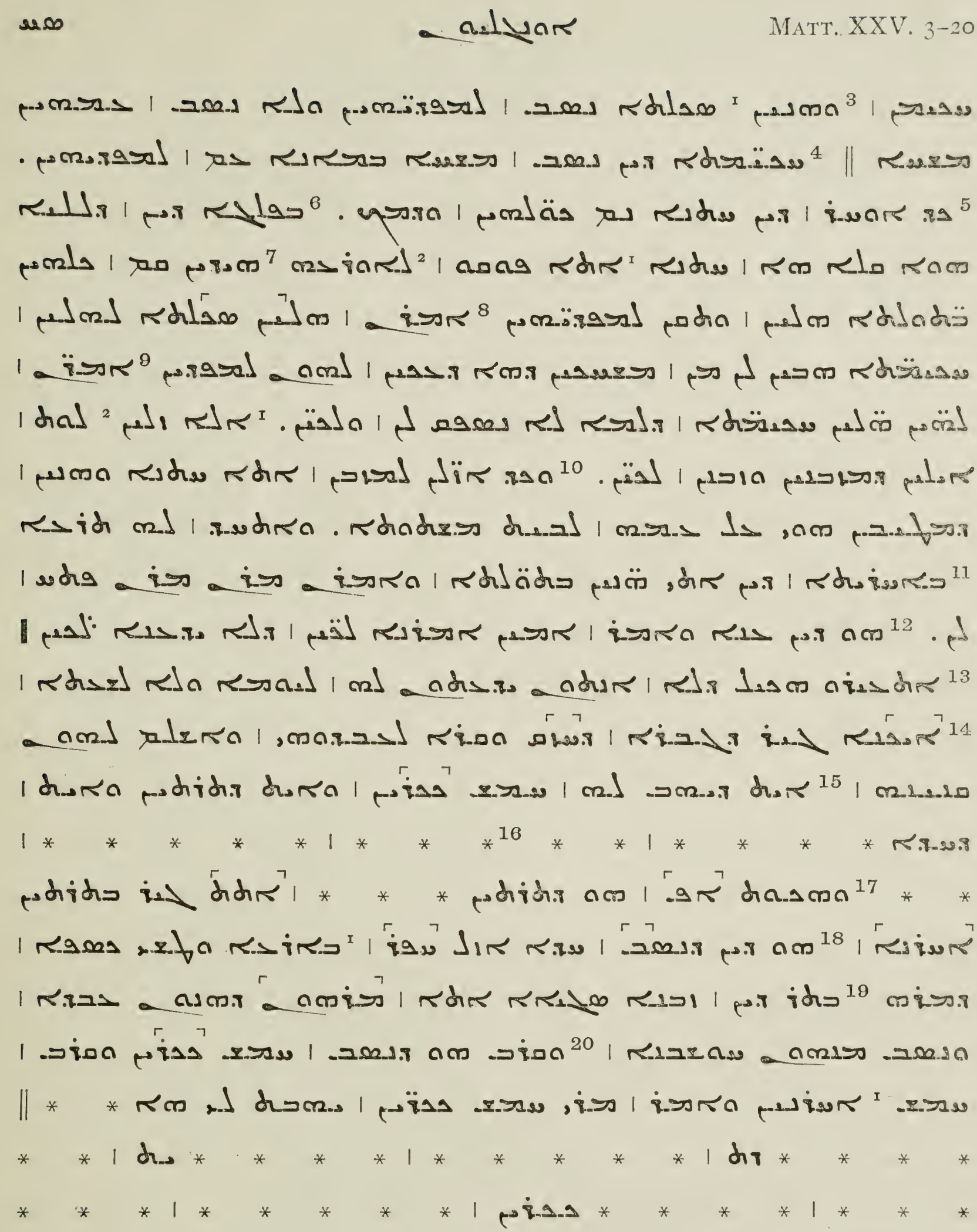
35 ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ ܕܐܡܘܬ ܥܡ ܟ ܠܐ ܐܟܦܪ ܠܟ ܘܟܠ ܬܠܡܝܕܐ ܐܡܪܘ ܗܟܢܐ ܗܘܘ[35] ܐܡܪ ¹ ܠܗ ܟ

36 ‖ ܒܗܝ ¹ ܥܕܢܐ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ¹ ܥܡܗܘܢ ¹ ܠܓܘ ܓܬܫܡܢܝ ¹ ܘܐܡܪ ¹ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ¹ ܬܒܘ ¹ ܗܟܐ ¹ ܥܕ ¹ ܕܐܙܠ ¹ ¹ ¹

ܕܫܡܥ | ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ¹³ ܕܐܡܪ ܠܡܪ ܡܢ ܕܝ̈ܢ | ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܡܪ ܡܢ ܕܫܡܥܟ |
ܠܐ ¶ | ܐܡܪܬ ܐܦ ܐܢܐ ܡܪܝ̈, ܐܡܝܢ | ܐܠܗܝܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ¶ ܐܠܗܝ̈ |
ܐܠܗ̈ܐ ¶ ¶ ¶

ܥܡܝܐ ܠܟܘ ¦ ܕܥܒܕܬܘܢ ¦ ܠܡܢ ¦ ܟܝ ܫܠܝ ܐܢܐ ¦ ܠ
ܐ ¦ ܡܢ ܐܝܟ ¦ ܕܐܡܪ[41] ¦ ܠܝܡܝܢܗ ¦ ¦ ¦

* * * | * * * * * | * * * * * | * * * * * | * * * * *



SIMILIA IN ALIIS CODD.

3 [1] Pesh. om. γὰρ 6 [1] Pesh. idem. *fam.*[1] ἔρχεται Diat. ar. = b c f ff$_1$ ff$_2$ q r$_1$ aur. *uenit* g$_1$ *est uenit* (sic) 6 [2] Pesh. idem. A D L *fam.*[1] εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ C εἰς συνάντησιν αὐτῷ Diat. ar. = b c d f ff$_1$ ff$_2$ g$_1$ q r$_1$ aur. *obuiam ei* 9 [1] Pesh. idem. ff$_2$ *sed* 9 [2] Pesh. Diat. ar. om. μᾶλλον 18 [1] Pesh. idem. A D *fam.*[1] *fam.*[13] ἐν τῇ γῇ d r$_1$ *in terra* Diat. ar. = a b c f g$_1$ q aur. *in terram* 20 [1] r$_1$ Pesh. Diat. ar. om. τάλαντα

ܟܠܝܕ | ܐܝܟ ܕܢܘܚ ܒܝܘܡܬܗ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܫ ܥܕ ܕܐܬܐ ܛܘܪܢܐ ܘܢܣܒ ܟܠܗܘܢ | ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܐܦ ܒܡܬܝ̈ܗ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ׀ ܬܪܝܢ ܢܫܐ ܒܚܩܠܐ ܚܕ ܢܬܩܒܠ ܘܚܕ ܢܫܒܩ | ܬܪܝܢ ܛܚܢܐ ܒܪܚܝܐ ܚܕ ܢܬܩܒܠ ܘܚܕ ܢܫܒܩ | ܬܪܝܢ ܢܫܐ ܒܛܒܢܐ ܚܕ ܢܬܩܒܠ ܘܚܕ ܢܫܒܩ | ܬܪܝܢ ܓܒܪܐ ܒܚܩܠܐ ܚܕ ܢܬܩܒܠ ׀ ܘܚܕ ܢܫܒܩ | ܬܪܝܢ ܛܚܢܐ ܒܪܚܝܐ ܚܕ ܢܬܩܒܠ ׀ ܘܚܕ ܢܫܒܩ | ܬܪܝܢ ܓܒܪܐ ܒܚܩܠܐ ܚܕ ܢܬܩܒܠ ׀ ܘܚܕ ܢܫܒܩ | ܬܪܝܢ ܢܫܐ ܒܛܒܢ

21 ܕܝ ܒܝܠܗ ¦ ܡܫܝܚܐ ¦ ܕܠܐ ܡܫܟ ܟܢܘܫܬܐ ¦ ܕܡܫܟ ܘܠܐ ܥܕܡܟ ¦ ܡܫܝܚ[21]ܐ ¦ ܘܫܩܪ
ܢܒܝܐ ¦ ܕܫܩܪ ¦ ܐܢܐ ¦ ܐܬܝ ¦ ܘܐܬܝ ¦ ܐܢܐ ¦ ܘܐܬܝ ¦ ¦ ¦

XXIV. 1 ¹ ܘܐܙܠ ܝܫܘܥ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܘܗܘ ܡܗܠܟ ܘܐܬܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
f. 113a 2 ¹ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܢܚܙܐ ܠܟܠ ܗܠܝܢ ² ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ‖ ܠܐ ܬܫܪ ܠܟܐ ܐܒܢ ܥܠ ܐܒܢ ܐܠܐ ܬܬܪܥ ܐܝܬ ܗܪܣ ܥܠ ܗܪܣ ܕܠܐ ܢܬܬܪܟ ܗܪܟ ܐܒܢ ܥܠ ܐܒܢ ܕܠܐ ܢܫܬܒܩ ܗܟܢ ܐܦ ܟܠ ܗܠܝܢ ܕ·
3 ³ ܘܟܕ ܝܬܒ ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܣܬܪ ܘܐܡܪܝܢ ܠܢ ܐܝܟܢ ܢܗܘܝܢ ܗܠܝܢ ܘܡܢܘ ܗܘ ܣܝܡܐ ܕܐܬܝܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܣܘܦ ܥܠܡܐ ·
4 ⁴ ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܘ ܕܠܐ ⁵ ܢܫܬܒܫ ܐܢܫ ܠܟܘܢ ‖ ܐܬܝܢ ܣܓܝܐܝ ܒܫܡܝ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ·
5 ⁶ ܘܢܫܒܫ ܣܓܝܐܝ ܣܓܝܐ ‖ ܘܫܡܥܬܘܢ ܩܪܒ̈ܐ ‖ ܘܫܡܘܥܐ ‖ ܚܙܝ ܠܟ ܕܠܐ ⁷ ܬܬܪܥܘ ܐܠܐ ‖ ܕܟܠ ܗܠܝܢ ‖ ܕܒܠܒܗܘܢ ܟܠ ܕܒܠܒܗܘܢ
8 ⁸ ܡܫܝ ‖ ܐܦ ܕܠܡ ܕܢܬܩܘܡ ܥܡܡ ܥܡ ܡܠܟܘܬ ‖ ܘܡܠܟܘܬ ܥܠ ܡܠܟܘܬ ‖ ܘܢܗܘܢ ܪܥܝ̈ܢ ‖ ܘܪܓ̈ܙܢ ‖ ܘܒܐܬܪ̈ܘܬ
9 ⁹ ܕܪܥܝ̈ܢ ‖ ܐܦ ܐܠ̈ܝܢ ‖ ܢܫܠܡܘܢ ‖ ܠܟܘܢ ‖ ܠܬܫܘܫܝ̈ܐ ‖ ܘܢܩܛܠܘܢ ‖ ܘܬܗܘܘܢ ‖ ܣܢܝ̈ܐ ‖ ܠܟܠ ‖ ܥܡܡ̈ܐ ‖ ܥܠ ‖ ܫܡܝ ‖
10 ¹⁰ ܘܒܗ ‖ ܙܒܢ ‖ ܣܓܝܐܝ ‖ ܢܬܟܫܠܘܢ ‖ ܘܢܫܠܡܘܢ ‖ ܐܚܕ̈ܐ ‖ ܠܚܕ̈ܐ ‖ ܘܢܣܢܐܘ ‖
11 ¹¹ ‖ ܘܢܩܘܡ ‖ ܢܒ̈ܝ̈ܐ ‖ ܕܫܩܪ̈ܐ ‖ ܘܐܦ ‖ ܢܐܒܕ̈ ‖ ܣܓܝܐܝ ‖ ܕܪܚܡܐ ‖ ܠܟܠ ‖ ܥܡܡ̈ܐ ‖
12 ‖ ܘܡܛܠ ‖ ܕܬܬܣܓܝ ¹² ‖ ܥܘܠܐ ‖ ܢܒܝܕ ‖ ‖ ‖

26 ܘܦܪ̈ܝܫ̈ܐ ¹ܥ̈ܘܪ̈ܐ¹ ܗܘ ܕܥܡ ܒܪ̈ܫ ܣܦ̈ܪ̈ܐ ܘܟ̈ܬ̈ܒܐ ¹ ¹ ¹

ܠܐ ܠܝܬ ܐܢܫ ܡܠܐ . | ܘܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܐܫܟܚ | ܠܚܕܐ ܫܕ-ܕ-ܝ

ܐܢܫ ∴ | ¹ e

ܐ ¹⁵ ܘ، ܠܟ ܡܪܝ ܩܪܝܢ ܘܦܪܝܫ | ܕܡܬ ܕܐܝܠܝܢ ܕܫܟܚܬ | ܐܢܫ

ܕܟ ܕܟܪ ܫܬܟܚ . | ܐܢܫ ²⁴ ܠܐ ܕܩ ܐ ܕܫܘܠܠ | ܐܢܫ ܒܝ ܕܩ ܐ ²⁴

f. 135a ‖ ܐܢܫ ܡܟܪ ܐܢܬ ܠܝ | ܐܢܫ ܕܫܟ ܐ ܕܫܘ ܐ | ܕܟ ܐ ܕܟܪ

ܠܟ ܕܝܡ ܐ ܠܐ ܐ | ܐ ܟ ܐ ܟ ܠ ܐ . ׃

ܐ ¹⁶ ܘ ܠ ܟ | ܐ ܕ ¹ ܐ ¹⁶ ܐ ܘ ܠ ܟ ܐ ܩ ܐ ܕ ¹ ܐ ¹⁶ ܐ ¹⁶ ¹⁶

ܕ ¹⁷ ¹⁷ ¹ ¹⁷ ¹⁷ ¹⁷

f. 45b

46 ܘܠܐ ܝܟܠ ܐܢܫ ‖ ܠܡܢ ܕܡܢ ܗܠܟ[a] ܠܗ ܠܡܫܐܠܘ[b] ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܡܢ ܕܢܫܐܠ ܠܗ ܘܠܐ ܝܟܠ ܐܢܫ

I XXIII. 1 ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܠܟܢܫܐ ܗܘ ܕܡܘܫܐ ܝܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝ ܕܝܢܐ[1]

2 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܠ ܟܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܢܛܪܘ ܘܥܒܕܘ ܐܠܐ ܠܥܒܕܝܗܘܢ ܠܐ

3 ܬܥܒܕܘ ܡܛܠ ܕܐܡܪܝܢ[a-a] ܗܢܘܢ ܘܠܐ ܥܒܕܝܢ ܘܠܐ ܥܒܕܝܢ ܐܠܐ ܠܡܐ ܕܐܡܪ

4 ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܬܪ ܡܫܐ ܗܘ ܕܡܫܕܝܢ ܥܠ ܐܢܫ[b] ܒܟܬܦ ܒܐܨܒܥ[1] ܠܐ ܡܫܐ[4]

5 ܕܢܫܕܘܢ ܐܦ ܠܐ ܢܥܒܕ ܠܗ ܕܐܢ ܠܐ ܠܡܢ ܕܡܫܕܝܢ ܠܗ[a] ܘܟܠ ܥܒܕܝܗ[b] ܕܢܥܒܕ

ܠܡܢ ܕܡܫܕܝܢ ܠܗ ܠܡܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܢܥܒܕ ܠܡܢ ܕܡܫܕܝܢ ܠܗ ܘܠܐ ܠܡܐ

6 ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܢܥܒܕ[a] ܠܡܢ ܕܡܫܕܝܢ ܠܗ[1] ܘܠܐ ܠܡܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܢܥܒܕ

7 ܠܡܢ ܕܡܫܕܝܢ ܠܗ[b] ܘܠܐ ܠܡܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܢܥܒܕ[1-1] ܠܡܢ ܕܡܫܕܝܢ ܠܗ ܘܠܐ

8 ܠܡܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܢܥܒܕ[a] ‖ [1-1]ܘܠܐ ܢܬܩܪܘ ܐܢܬ ܠܟܘܢ ܐܒ ܥܠ ܐܪܥܐ[1-1]

9 ܐܒ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܐܒ ܐܚܕ ܕܒܫܡܝܐ[b c] ܐܦ ܐܠ ܬܬܩܪܘ ܠܟܘܢ[d] ܐܒ

10 ܐܚܕ[a] ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ[e] ܠܐ ܬܬܩܪܘ ܠܟܘܢ

11 ܐܠܐ ܕܪܒ ܕܟܘܢ ܢܗܘܐ ܫܡܫ[1] ܠܟܘܢ ܘܡܢ ܕܡܪܝܡ ܢܦܫܗ ܢܫܦܠ[a] ܘܡܢ ܕܡܫܦܠ

12 ܢܦܫܗ ܢܬܪܡ[a-a] ‖ ܘܡܢ ܕܡܬܪܡ ܢܦܫܗ ܢܫܦܠ[12] ‖ ܘܡܢ ܕܡܫܦܠ ܢܦܫܗ ܢܬܪܡ[a-a]

13 ‖ ‖ ‖

ܐ ܡܠܐ[a] ܡܫܬܐ ܒ ܥܠܡܐ ܐ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܒ ܥܠܡܐ ܕܝܢ ܐ ܫܒܥ ܒ
30 ܐ ܠ ܒܥ ܡܢ ܡܢ ܕܬܬܢ[b] ܐ ܠ ܐܝ ܡܫܬܐ ܐ ܫܪܐ[a 30] ܡܫܬܐ ܕܡܠܟܐ ܫܡ
ܕܡܬܩܡ[d] ܡܫܬܐ[c 1] ܡܫܬܐ ܒܬܪܝܬ ܟ ܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐ ܫܡ ܕܡ
31 ܟܬܒ[c] ܒ ܥܠܡܐ ܐ ܠ ܒ[b–]ܡܫܬܐ ܫܪܐ ܕ ܟ[b–] ܐ ܡ ܡܫܬܐ ܕ[a 31]
32 ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܐ[a] ܡܫܬܐ[32] ܡܫܬܐ ܐ ܕ ܐ ܡܫܬܐ ܕ
ܒ ܐ ܡܫܬܐ ܡܫܬܐ ܐ ܠ ܡܫܬܐ ܡ ܐ ܡܫܬܐ ܕ ܡ ܕ ܡ ܡܫܬܐ ܕ
33 ܡܫܬܐ[34] ܕܡܫܬܐ ܕ ܡ ܒ ܕ ܡ ܡ ܡ ܡ ܕ[33]
34
35 ܠ ܡܫܬܐ[a 35] ܕ ܡ[2] ܐ ܕ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ[1] ܕ ܡ ܡ ܡ ܡ
36 ܡ ܡ ܡ[36] ܕ ܐ ܡ ܡ[2] ܕ ‖ ܡ ܡ ܡ ܕ[b 1] ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
37 ܡ ܡ ܡ ܡ[1] ܡ ܐ[37] ܡ ܡ ܡ[a] ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ[4] ܡ ܡ[a] ܡ ܡ[b] ܡ[3] ܡ ܡ[a] ܡ[2] ܡ
38 ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ[a] ܡ ܡ[39] ܡ[b] ܡ ܡ ܡ ܡ[a 38]
39
40 ܡ ܡ[1] ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ[40] ܡ ܡ ܡ ܡ
41 ܡ[b] ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ[a] ܡ ܡ[41] ܡ ܡ
42 ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ[a–] ܡ ܡ[a–] ܡ[42] ܡ ܡ
43 ܡ, ܡ ܡ ܡ[b] ܡ ܡ ܡ[a] ܡ[43] ܡ ܡ ܡ
44 ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ[a] ܡ ܡ ܡ[44] ܡ
45 ܡ ܡ ܡ, ܡ ܡ ܡ[a 45] ܡ ܡ ܡ ܡ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܕ ܡ[a] 31 .ܡ ܡ ܡ[d] ܡ ܡ[c] ܡ ܡ + [b] ܡ ܡ[a] 30 ܡ ܡ[a] 29
ܡ ܡ + [b] ܡ ܡ ܡ[a] 35 § 33 ܡ ܡ + [a] 32 (f. 37b) ܡ ܡ — [c] [b–]ܡ ܡ ܡ[–b]
ܡ ܡ — [a] 39 .ܡ ܡ ܡ[b] ܡ ܡ ܡ[a] 38 ܡ ܡ[b] (*bis*) ܡ ܡ[a] 37 ܡ ܡ ܡ + [a] 36
ܡ ܡ ܡ ܡ[a] 43 [a–]ܡ ܡ ܡ ܡ[–a] 42 ܡ ܡ — [b] ܡ ܡ — [a] 41
ܡ ܡ ܡ[a] 45 ܡ ܡ[a] 44 ܡ ܡ ܡ ܡ + [b]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

30 [1] Pesh. idem = τοῦ θεοῦ ℵ L θεοῦ ff$_1$ g$_1$ *dei* aur. *dī* 34 [1] Diat.ar. = e *uidissent* 34 [2] D επ αυτον b c d e f ff$_2$ *ad eum* 35 [1] *fam.*[1] e om. νομικός 35 [2] D *fam.*[1] καὶ λέγων d *et dicet dicens* *c f ff$_2$ q *et dicens* 37 [1] Pesh. idem. *fam.*[1] ὁ δὲ Ἰησοῦς D ιης d e ff$_2$ g$_1$ q aur. *ihs̄* b c f ff$_1$ *Iesus* 37 [2] Pesh. idem. e f aur. *ex* 37 [3] Pesh. idem. Diat.ar. = e f *et ex* 37 [4] Pesh. idem. Diat.ar. = c *virtute tua* 40 [1] Pesh. Diat.ar. ℵ om. ὅλος

* + b

ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

3 ܐܪܬܐ[3] ܘܫܕܪ | ܠܓܒܝ ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܡܠܟܐ . ܘܠܐ ܨܒܝ ܠܡܐܬܐ | ܠܡܣܒ̈ܝ ܠܗܘ ܠܡܐܬܐ
ܕܐܡܪ[a] ، | ܗܐ ܐܢܐ ܥܡ̈ܝ ܠܟ[b–b] ، ܘܒ̈ܝܬ ܣܥ̈ܕܐ ، | ܘܟܠ ܡܕ ܕܐܫܟܚ ܬܬܘ
4 ܠܡܣܒ̈ܝ ܐܚ̈ܪܢ̈ܝ | ܘܫܕܪ ܥܒ̈ܕ̈ܝ ܐܚ̈ܪܢ̈ܝ | ܘܐܦ[4] ܠܐ ܐܫܬ̈ܘ | ܘܐ ܠܡܣܒ̈ܝ ܠܗܘ
ܕ[a] ، ܘ[b] ܠ[c] ، ܐ ، ܘ ، ܠ ، ܐ ، ܘ ، ܠ ، ܐ ، ܘ ، ܠ

34 ܠܚܠܝ ܕܥܒܕ ܦܪܝ ܥܢܒ[b-]ܐ | ܘܫܕܪ ܠܥܒ[-b]ܕܘܗܝ [a]ܒܥܕ ܕܢ ܒ[-b]ܫܠܚ ܠܗ
35 | ܘܚܒܛ ܒܗ ܘܩܛܠ ܠ[-1]ܚܕ[1-] | ܘܩܛܠ [a]ܐܚܪܢ | ܘܪܓܡ [b]ܒܗ ܘܫܕܘ
36 ܐܦ ܗܢܘܢ, [e]ܕܥܒܕ ܠܗܘܢ | [d]ܐܚܪܢ ܕܫܕܘ, ܘܩܛܠ ܐܦ ܗܢܘܢ [c]ܕܫܕܘ
ܠܗܘܢ | ܕ[a-]ܥܒܕ ܠܗܘܢ ‖ ܟܡ ܕܥܒܕ ܠܗ[-a]ܘܢ ܐܚܪܢ
37 ܒܪܝ [1]ܝܬ ܠܗ | ܘܐܚܪ[a]ܟ ܒܪܝ ܠܟܠ ܗܘ ܕܝܢ | ܘܫܕܪ[a]ܢ ܠܗ ܒܪܝ .ܡܪܝ*
38 ܒܝܬ [b]ܐܒܝ | ܘܐܚ[a-]ܕ ܠܗ ܒ[-a]ܪ ܡܢ ܐܚܝܗ, ܠܐ ܟܝ | ܒܝܬ ܐܒܝܟ
39 | ܘܐܡܪ[a]ܬ . ܠܗ ܫܩܝܐ ܕ[d]ܡ . ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐ | ܕ[c]ܝܢ ܐܦ
40 | ܫܩܝܐ ܠܗ ܒܪܝ, ܐܦ ܒ[b]ܪ ܐܢܫ, ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐ | ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܫ
41 ܐܢ ܐܬܐ ܐܕܘܢ ܗܘ ܒ[41]ܪ ܒܝܬ | ܕ[a-]ܒܥܠ ܒ[-a]ܝܬ ܐܚܪ | ܐܝܟ ܕܫܩܝܐ ܐܢ
ܒ[b]ܪ ܕܫܩܝܐ ܠܗ | ܘܐܚ[a]ܪ ܐܚܪ ܠܐ ܝܕ | ܒܝܬ ܐܒܝ ܘܐܡ
42 ܒ[b]ܪ ܕܫܩܝܐ ܠܗ | ܒܝܬ [a]ܐܒܝ ܠܐ ܬ | ܐܡ [42]ܒܪ ܐܬܐ ܒܝܬ
ܒ[c-]ܪ ܐܚܪ ܠܐ ܬ | ܐ ܐܡ, ܒܝܬ ܐ[c-]ܒܝ ܒܪ ܕܫܩܝܐ | ܘܐܡܪ ܠܗ
43 | ܒ[d-]ܪ ܐܚܪ ܠܐ ܬ[43]ܒ | ܘܐ ܐ[a]ܡܪ ܠܗ ܒ[-d]ܪ ܐܚܪ | ܒ[2]ܪ ܕ[c 1]ܫܩܝܐ ‖ ܕܫܩܝܐ ܒ[b]ܪ ܐܢܫ | ܘܐ ܐ[2]ܡܪ ܠܗ ܒ[-c]ܪ ܐܚܪ | f. 27a
45 ܐܢ [45]ܒ ܐܬܐ ܠ[a]ܗ ܒ | ܘܐ ܐ[a]ܡܪ ܠܗ ܒ[-a]ܪ ܐܚܪ | ܒ[1]ܪ ܐܢܫ
46 ܐ[46]ܢ ܒ | ܐ[b a]ܡ ܐ[a]ܡ ܠ[b]ܗ | ܘ[c]ܐ ܐ[1]ܡܪ ܠܗ ܒ[-c]ܪ ܐܚܪ
.܀ ܐ[a]ܡ ܐ[a]ܡ | ܐ[a]ܡܪ ܠ[a]ܗ

I XXII. 1 ܘ[1]ܐ ܐ[a]ܡܪ ܠ[a]ܗ | ܡ[a]ܠ ܐ[a]ܡ ܠ[a]ܗ . ܐ[a]ܡ ܐ[a]ܡ ܠ[a]ܗ
2 ܡ[2]ܠ ܐ[a]ܡ ܠ[a]ܗ | ܐ[a]ܡ ܐ[a]ܡ ܠ[a]ܗ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

34 [a]ܒܪ — [b]ܒ[-b]ܝܬ [c]ܠ — 35 [a]ܒܪ + [b]ܐ ܐ + [c]ܒܪ
36 [d]ܐ ܐ[e]ܡ. ܐ[a-]ܡ ܐ[-a]ܡ, ܐ[a]ܡ 37 [a]ܐ ܐ[a]ܡ ܐ[a]ܡ 38 [a]ܐ ܐ[a]ܡ
39 [a]ܐ ܐ[b]ܡ ܐ[c]ܡ ܐ[d]ܡ + 40 [a-]ܐ ܐ[-a]ܡ 41 [a]ܐ ܐ[b]ܡ + 42 [a]ܐ ܐ[a]ܡ +
43 [a]ܐ ܐ[c-]ܡ (f. 36a) [d-]ܐ ܐ[-d]ܡ [b]ܐ + 44 [c]ܐ ܐ[b]ܡ + 45 [a]ܐ ܐ[a]ܡ.
§ I xxii. [c]ܐ ܐ[b]ܡ + 46 [a]ܐ ܐ[a]ܡ +

[* Cod. ܒܝܬ ܐ]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

34 [1–1] Pesh. idem. Diat. ar. = *ut mitterent ei* 37 [1] Pesh. idem = *fortasse* b c e ff$_2$ *forsitan* 43 [1] Pesh. Diat. ar. ff$_1$ om. *αὐτῆς* 43 [2] D b d e ff$_1^*$ r$_1$ om. *v.* 44.

* Buchanan + ff$_2$

ܐ ܕܒܪܟ ܠܟ [c–]ܒܪܝܢ ܐ ܕܐܡܪ ܠܐ ܐܙܠ [b–]ܠܟ ܐ ܐܙܠ [c–]ܘܐ ܐ ܐܙܠ ܐ ܐ ܐ

ܐܠܐ ܩܪܝ ܐܝܟ ܕܟܬܝ ܒܬܫܒ̈ܚ̈ܬܐ ܘ̈ ¦ ²⁴ ܘܐܡ̈ܪ ¦ ܠܗ̇ ¦ ܠܐ . ܘܟܬܒ̈ܬ ¦ ܠܟ̇ ¦ ܕ̈ܐ ¦ ¦ ¦

29 ¶ 29 ܘܟܕ ܢܦܩ̈ܝܢ ܡܢ ܝܪܝܚܘ ܣܓܝ̈ܐ ܥܡܗ ܗܘ ܟܢܫܐ ܣܓܝ̈ܐ ܠܗ ܒܬܪ ܗܘ ܡܢ ܐܝܬ ܠܗ ܥܝܢ̈ܐ ܠܡܚܙܐ ܠܗ ܒܛܝܪ̈ܐ ܘܠܡܫܡܥ ܠܗ ܒܐܘܕ̈ܢ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐ ܐܬܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܩܪܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܬܥܒܕ ܠܝ ܗܘ ܡܪܝ ܕܢܦܩ̈ܝ ܠܝ ܥܝܢ̈ܝ ¶ 30 ¶ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܕܢܦܩ̈ܝ ܥܝܢ̈ܝ ¶ ܘܐܬܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ¶ ¶ ¶

22 23 24 25 26 27 28

[CURETON]

[* f. 33b]

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

22 [2] + [b] 23 [a–a] [c] . 24 [a] [b] [d] [e] [f] .

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 [2] D d om. *αὐτῷ* 23 [1] D *fam.*[13] ὁ Ἰησοῦς a b c d e ff$_1$ ff$_2$ n r$_1$ *Iesus* 23 [2] Pesh. om. *μέν* 23 [3] a b c e f ff$_1$ ff$_2$ g$_1$ n aur. *uobis* 28 [1] D + ὑμεισ δε ζητειτε· εκ μεικρου αυξησαι και εκ μειζονοσ ελαττον ειναι. Εισερχομενοι δε και παρακληθεντεσ δειπνησαι. μη ανακλεινεσθαι εισ τουσ εξεχοντασ τοπουσ μη ποτε ενδοξοτεροσ σου επελθη και προσελθων ο δειπνοκλητωρ ειπη σοι ετι κατω χωρει· και καταισχυνθηση Εαν δε αναπεσησ· εισ τον ηττονα τοπον και επελθη σου ηττων ερει σοι ο δειπνοκλητωρ· συναγε ετι ανω και εσται σοι τουτο χρησιμον a b c d e ff$_1$ ff$_2$ g$_1$ g$_2$ n aur. + *uos autem* (e *enim*) *quaeritis de pusillo* (d aur. *minimo*) *crescere et de maiore* (d *magno* b ff$_1$ g$_1$ *minore*) *minores esse* (ff$_1$ *fieri* c *minor esse* d *minui* e *minorari* b aur. *maiores esse* g$_1$ *maiores fieri.*) g$_1$ *deficit* a b c d e ff$_1$ ff$_2$ g$_2$ n aur. + *Intrantes* (d *introeuntes* g$_2$ *cum autem introieritis* aur. *cum introieritis*) *autem et* (e ff$_1$ om. *et*) *rogati ad cenam* (d *cenare* ff$_1$ g$_2$ aur. *ad cenam rogati*, g$_2$ aur. *vocati*) *nolite recumbere* (ff$_1$ *discumbere* d *ne discubueritis*) *in* (ff$_2$ om.) *locis eminentioribus* (e ff$_2$ *eminentioribus locis* d *eminentibus locis* ff$_1$ g$_2$ *superioribus locis*) *ne forte clarior* (d g$_2$ *dignior* e aur. *honoratior*) *te superveniat et accedens* (g$_2$+*is*) *qui* (d e om.) *ad cenam vocavit te* (e *te vocavit* ff$_1$ *invitavit te* g$_2$ *te invitavit* ff$_2$ *te ad cenam vocavit* d *cenae invitator*, aur. *vocavit te*) *dicat tibi Adhuc* (e om.) *deorsum* (g$_2$ *inferius*) *accede* (e *accede deorsum*) *et confundaris* (ff$_1$ *erit tibi confusio.*) *Si autem in loco inferiori* (e ff$_2$ *inferiore*) *recubueris* (ff$_1$ *discubueris* g$_2$ aur. *recubueris in inferiori loco* c *recubueris in loco inferiori* d *discubueris in minimum locum*) *et supervenerit* (g$_2$ *advenerit* d *superveniat* ff$_1$ *superveniet*) *humilior* (*d minor* aur. *inferior*) *te* (e + *tunc*) *dicet* (c *dicat* d ff$_2$ *dicit*) *tibi qui te ad cenam vocavit* (b *ad cenam vocavit te* : ff$_2$ *te vocavit ad cenam* g$_2$ *qui te invitavit* d *invitator cenae*) : *Accede* (d *collige*) *adhuc* (e om.) *superius* (b ff$_1$ *sursum*) *et* (e + *tunc*) *erit hoc* (c e om. *hoc*) *tibi* (d ff$_1$ g$_2$ aur. *tibi hoc*) *utilius* (d *utile* e *gloriam coram discumbentibus*).

12 ܐܡܪܝܢ[b] | ܐܝܠܝܢ ܕܒܣܘܦ ܫܥܬܐ ܚܕܐ[12 a] ܥܒܕܘ | ܘܐܫܘܝܘܗܝ[d] ܠܢ ܠܡܫܘܐ[c] | ܠܢ[b] ܕܐܡ

f. 80b | .ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܡܝܬ ܚܕ ܫܥܬܐ ‖ ܠܟ ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܒܕܬ[d] | ܘܐܡܪ ܐܚܕ ܡܢܗܘܢ[c]

13 ܐܡܪ[a] ܠܗ ܠܐ ܚܒܝ | ܠܟܘܢ ܠܐ ܥܒܕܬ | ܐܢ ܠܐ ܡܐ[13] .ܐܫܠܡ[e]

14 ܠܟ | [a-ܘܐܙܠ ܩܒܠ ܕܝܠܟ[-a 14 1] .ܠܟ[c] | ܘܟܠ[1-b] ܕܐܝܬ ܠܝ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ | [a-ܠܟ ܐܢ

15 ܠܟ ܐܝܟ[15] | .ܠܟ ܠܟ ܐܝܬ ܠܝ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܝ | ܠܡܥܒܕ[b-] ܒܥܝܢܝ ܐܢ[-b]

| ܐܢ ܐܝܬ ܥܝܢ ܛܒܬ[b] ܗܘ | ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܢܐ[a-] ,ܐܡܪ[1-a] ܐܢ

16 ܐܚܪܢܐ[a] ܐܚܪܝܢ ܐܚܪܝܢ | ܗܟܢܐ ܢܗܘܘܢ ܐܚܪܝܢ[16] ܐܢ ܕ

| . | ܘ[1-] ܐܚܪܝܢ ܡܬܩܪܝܢ ܐܝܠܝܢ[b] | ܗܘ ܡܬܩܪܐ[1-]

17 ܡܫܝܚܐ[ܕ]ܐܝܬ | ܐܡܪ[a] ܠܗ ܐܚܕ ܠܐܝܠܝܢ | ܕܐܙ ܐܡܪ ܠ[1-] ܡܠܟ ܐܢ[1-17]

18 | ܐܢܐ[a] ܡܥܠ ܐܡ[18] ܠ[b-]ܡܐ | ܗܟܢܐ[-b] ܠܝ ܐܙܠ | ܐܝܟ[2]

ܐܝܫܪܝܠ | ܐܡܪ ܐܙܠ ܠܝܪ[b-]ܐܪܘܫ ܡܝ | ܠܐܪܘܫ[-b] ܠܐܚܪܝܢ

19 ܡܬܝܗܒ ‖ ܐܡ ܗܟܢܐ ܐܬܝ[a] ܡܬܐܡܪ[19] ܐܡܪ | ܕܡܫܬܡܥ

| : ܠܟ ܐܡܪ ܐܫܠܡ ܐܡܪ | . ܡܬܥܒܕ

20 ܐܫܠ ܐܡܪ ,ܐ | . ,ܐܙܠ ܐܙܠ ܗܘ ܐܡܪ[20] ܠ[a] ܐܫܠ ܡܝ

21 ܐܡܪ ܐ ܠܝ ܐܡܪ | ܡ ܐܡ[21] . ܐܡܪ ܐ | ܐܫܠ ܐܡܪ . ܐ ܐܫܠ

ܐܡܪ | ܐ ܐ ܐܙ ܡܝ[b] ܡܠ | ,ܐܫܠ ܐ ܐ ܐܝܟ[a] .

22 ܐ ܗܘ[1a] ܐܡܪ | ܐܡܪ ܐܡܪ[22 c] ܐܫܠ | ܐܡܪ ܐ ܐ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܐܫܠ[d] ܐ — [c] ܐ[b] .ܐ + [a] 12 ܐܫ ܐ[d] ܐ[c] ܡ — [b] 11

ܐ[-a] 14 .ܐ[c] ܐ[b] [a-].ܡ[-a] 13 .ܐ[e]

ܐ + [b] [a-]ܐ ܐ ܐ[-a] 15 [b-]ܐ ܐ[-b] [a-]ܐ

ܡ[a] 18 [b-].ܐ[-b] ܐ + [a] § 17 ܐ + [b] ܐ + [a] 16

.ܐ ܐ[a] 21 (f. 33a) ܐ[a] § 20 .ܐ[a] 19 [b-]ܐ ܐ[-b]

.ܐ[a] 22 .ܐ + [c] ܐ[b]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

13 [1–1] L συνεφώνησα σοι 15 [1] Diatessaron idem, cf. Moesinger, p. 177. 16 [1–1] Pesh. idem sed + γάρ C D *fam.*[1] πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί b d e f ff$_1$ ff$_2$ g$_1$ n aur. *multi enim sunt* (b n *sunt enim*) *uocati· pauci autem* (ff$_1$ ff$_2$ aur. *uero*) *electi* q *multi autem sunt vocati pauci autem electi* c *multi sunt enim vocati, pauci electi* Diat. ar. = *multi sunt vocati, et pauci electi.* 17 [1–1] ℵ C D L καὶ ἀναβαίνων b c d f ff$_2$ n q *Et ascendens* e ff$_1$ *et cum ascenderet* g$_1$ aur. *Et ascendit* 17 [2] b ff$_1$ ff$_2$ om. κατ' ἰδίαν 22 [1] b c f ff$_2$ n *illis* ff$_1$ *eis*

29 [a-a]ܐܘ ܐܒ ܐܚ ܐܘ ܐܒ ܐܚ . ܘܟܠ ܕܫܒܩ ܒܝܬܐ ܐܘ ܐܒܐ | ܐܘ ܐܡܐ ܐܘ ܐܝܢܬܐ[e] ܘܐܘ ܐܒܐ

19 ܘܬܬܪܟ ܐܒܐ[19] | ܘܐܡܐ ܕܒܪܝܐ ܘܫܒܩ ܠܗ ܐܚܝܟ ܪ[a]
20 ܕܒܪܝܐ | ܐܡ ܡܐ ܐܝܬ[20] ܒܝ | ܒܪ ܒܝܬ ܠܝ ܒܫܡܝܐ ܘܐ[a]
21 ܡܐ ܐܝܬ[21 b 1-] ܒܪ ܕܒ[1-] ܫܡ ܚܝܐ | ܘܐ ܬܗܘ ܠܟ ܫ[a]
ܟ[b-] ܒܝ ܚܕ ܕܒܪ ܒܝܬ | ܠܐ[-b] ܐܡ ܐ ܐܝܬ | ܘܐ ܕܐ ܐ[a]
,ܐܚܐ ܕܐܒܐ[d] | ܕ[c] ܘܐ ܕܒܪ ܐ ܐ | ܒ ܕܐ ܐ ܕ ܐ
22 ܡܐ ܕܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[1] | ܐ ܐ[b-] ܐ ܐ ܐ[-b] | ܐ ܐ[a] 22
23 ܐ ܐ[b] ܐ | ܐ[-a] ܐ ܐ[-a] 23 ܐ[-c] ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ[-c] ܐ
ܐ ܐ ,ܐ ܐ ‖ ܐ ܐ ܐ[c] ,ܐ ܐ ,ܐ ܐ ܐ ,ܐ
24 ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ[a] ܐ ܐ[24] | ܐ[d-] ܐ ܐ ܐ[-d]
ܐ ܐ[1] | ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ[b] | ܐ ܐ ܐ
25 ܐ ܐ[c] ܐ | ܐ[a-] ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ[-a] 25
26 ܐ | ܐ[a] ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ[26] ܐ[d] | ܐ ܐ
| ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ
27 ܐ ܐ[b] ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ[27] ܐ
28 ܐ ܐ[1a] | ܐ[28] ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ,ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ[b] ܐ | ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ . ܐ ܐ ܐ ܐ
f. 80a ܐ ܐ ܐ[d] ‖ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ | ܐ ܐ ܐ[2] ܐ[c]

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܐ ܐ + [b] ܐ ܐ ܐ[a] 18 . ܐ ܐ ܐ + [b] ܐ ܐ[a] 19 (f. 31b) . ܐ ܐ ܐ ܐ[a] 20 ܐ ܐ + [b]
ܐ ܐ[d] . ܐ ܐ ܐ + [c] [b-]ܐ ܐ ܐ[-b] ܐ ܐ ܐ[a] 21 . ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ — [a] 23 [c-]. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[-c] [b-]ܐ ܐ ܐ ܐ[-b] ܐ ܐ[a] 22
ܐ ܐ ܐ[b] ܐ ܐ ܐ ܐ[a] 24 [d-]. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[-d] ܐ ܐ ܐ[c] ܐ ܐ + [b]
ܐ ܐ ܐ + [b] [a-]. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[-a] 25
ܐ ܐ ܐ[b] (f. 32a) ܐ ܐ ܐ[a] 28 ܐ ܐ[b] ܐ ܐ ܐ ܐ[a] 27 ܐ ܐ[a] 26 . ܐ ܐ ܐ[d] ܐ ܐ[c]
ܐ ܐ ܐ ܐ[d] ܐ ܐ ܐ[c]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

20 [1–1] Pesh. ,ܐ ܐ ܐ ܐ = Diat. ar. *a pueritia mea* C ἐκ νεότητός μου D εκ νεοτητοσ d *a iuuentute* a b c e f ff$_2$ n q *a iuuentute mea* 22 [1] Pesh. idem. B τοῦτον a b c ff$_1$ n Diat. ar. *hoc* 24 [1] *fam.*[1] a b c e f ff$_1$ ff$_2$ g$_1$ n q r$_1$ aur. *caelorum* 28 [1] D αυτω d *ei* 28 [2] Pesh. idem. B C ὑμεῖς Diat. ar. = a b c d e f ff$_1$ ff$_2$ g$_1$ n q r$_1$ aur. *uos*

ܥܠ ܟܠ ܕܒܪ ܐܢܫ ܚܕ | ܘܢܫܒܩ ܐܒܗ ܘܐܡܗ ܘܢܬܟܠ ܒܐܢܬܬܗ | ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܠܒܣܪ ܚܕ׃ 5
ܗܠܝܢ ܠܐ ܬܠܝܢ ܐܢܫ ܘܦܪܫ ܡܢ ܚܒܪܗ | ܐܠܐ ܢܬܩܪܒ ܠܐܢܬܬܗ ܘܗܘܘ ܠܗ ܠܒܣܪ ܚܕ׃ 6
ܗܟܝܠ ܠܐ ܗܘ ܠܗܘܢ ܬܪܝܢ ܐܠܐ ܒܣܪ ܚܕ | ܡܢ ܗܠ ܕܐܠܗܐ ܙܘܓ ܠܗܘܢ ܠܐ ܢܦܪܫ ܐܢܫ׃ 7
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܐ ܗܟܢܐ ܦܩܕ ܡܘܫܐ ܠܡܫܕܪ ܠܗ ܟܬܒ ܬܪܝܬܐ | ܘܠܡܦܛܪ׃ 8
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܩܫܝܐ ܠܒܟܘܢ | ܫܒܩ ܠܟܘܢ ܡܘܫܐ ܠܡܫܕܪ ܢܫܝܟܬܟܘܢ | ܐܢܬܬܟܘܢ
ܡܢ ܫܪܝܬܐ ܗܟܢܐ ܠܐ ܗܘܬ ܠܥܠܡ | ܐܦ ܠܐ ܢܗܘܐ׃ 9
ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܕܫܕܪ ܐܢܬܬܗ ܠܐ ܒܥܠܬ ܙܢܘܬܐ | ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܠܗ׃ 10
ܐܡܪܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ | ܐܢ ܗܟܢܐ ܗܘ ܥܠܬܗ ܕܒܪܢܫܐ ‖ ܠܡ ܛܒ ܠܡܣܒ׃ 11
ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܟܠ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܢܣܒܘ ܐܠܐ ܐܝܢܘܢ ܕܝܗܒ ܐܠܗܐ׃ 12
ܕܐܝܬ ܓܝܪܐ ܕܝܠܕܘ ܟܕ ܣܪܝܣܐ | ܘܐܝܬ ܓܝܪܐ ܕܣܪܝܣ ܐܢܫ ܡܢ ܒܛܢ ܐܡܗ | ܘܐܝܬ
ܓܝܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܣܪܝܣ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫ | ܘܐܝܬ ܓܝܪܐ ܕܣܪܝܣ ܠܢܦܫܗ ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ | ܕܫܡܝܐ׃
ܡܢ ܗܫܐ ܢܣܒ ܠܡܣܒ | ܗܠܝܢ ܕܝܟܠ ܠܡܣܒ ܢܣܒ׃ 13
ܘܣܡܟ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܕܘܗܝ | ܘܨܠܝ ܥܠܝܗܘܢ׃ 14
ܬܠܡܝܕܐ ܕܡܘ ܥܒܕܘ ܠܗ | ܗܠܝܢ ܓܥܪܘ ܒܗܘܢ׃ 15
ܘܐܙܠ ܡܢ ܬܡܢ ܐܝܕܘܗܝ | ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܐ ܣܓܝ ܥܕ ܕܐܙܠ ܠܗ׃ 16
ܘܗܐ ܚܕ ܩܪܒ ܘܐܡܪ ܠܗ | ܡܪܝ ܛܒܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܛܒ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ׃ 17
ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܐ ܐܡܪܬ ܠܝ ܛܒ | ܠܝܬ ܛܒ ܐܠܐ ܚܕ ܐܠܗܐ | ܘܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܠܡܥܠ
ܠܡܛܪ ܠܟ ܦܘܩܕܢܐ | ܘܗܠܟ ܙܒܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܟ ܘܗܒ ܠܡܣܟܝܢ | ܘܬܗܘܐ ܠܟ
ܐܘܨܪ ܒܫܡܝܐ ܘܐܬܐ ܬܒܥ ܠܝ | ܘܗܐ ܐܢܐ ܥܡܟ׃ 18

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܗܠܝܢ 8-a ܕ.ܒ-ܢܦܫ ܐܡܗ ܘܐܒܗ 7-a ܘܢܬܟܠ ܒܐܢܬܬܗ-b ܒ-ܚܕ ܒܣܪ ܘܗܘܘ 6-a ܬܪܝܗܘܢ
ܠܒܣܪ ܚܕ׃ 10 (f. 31a) ܐ-a ܕܝܠܕܘ ܟܕ ܣܪܝܣ ܐܢܫ ܡܢ ܒܛܢ ܐܡܗ 9-a ܘܐܝܬ ܓܝܪܐ ܕܣܪܝܣ
ܠܢܦܫܗ ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ׃ 12-a ܘܐܝܬ ܓܝܪܐ ܕܝܠܕܘ ܟܕ ܣܪܝܣ ܐܢܫ ܡܢ ܒܛܢ ܐܡܗ
ܘܣܡܟ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܕܘܗܝ | ܘܨܠܝ ܥܠܝܗܘܢ׃ 15-a ܘܗܐ ܚܕ ܩܪܒ ܘܐܡܪ ܠܗ | ܡܪܝ ܛܒܐ
ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܛܒ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ׃ 16-a § 13 ܘܐܙܠ ܡܢ ܬܡܢ ܐܝܕܘܗܝ | ܘܐܙܠ ܠܗ
ܠܐ ܣܓܝ ܥܕ ܕܐܙܠ ܠܗ׃ § 16 ܘܗܐ ܚܕ ܩܪܒ ܘܐܡܪ ܠܗ | ܡܪܝ ܛܒܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܛܒ
ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ׃ 17-a ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܐ ܐܡܪܬ ܠܝ ܛܒ | ܠܝܬ ܛܒ ܐܠܐ ܚܕ ܐܠܗܐ |
ܘܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܠܡܥܠ ܠܡܛܪ ܠܟ ܦܘܩܕܢܐ | ܘܗܠܟ ܙܒܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܟ ܘܗܒ ܠܡܣܟܝܢ |
ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܐܘܨܪ ܒܫܡܝܐ ܘܐܬܐ ܬܒܥ ܠܝ | ܘܗܐ ܐܢܐ ܥܡܟ׃ 18-e

DISSIMILIA IN CAN. SYR. HIER.

ܗܠܝܢ 8-a ܕ.ܒ-ܢܦܫ ܐܡܗ ܘܐܒܗ 7-a ܘܢܬܟܠ ܒܐܢܬܬܗ-b ܒ-ܚܕ ܒܣܪ ܘܗܘܘ 6-a ܬܪܝܗܘܢ
ܠܒܣܪ ܚܕ׃ 10 (f. 31a) ܐ-a ܕܝܠܕܘ ܟܕ ܣܪܝܣ ܐܢܫ ܡܢ ܒܛܢ ܐܡܗ 9-a ܘܐܝܬ ܓܝܪܐ ܕܣܪܝܣ
ܠܢܦܫܗ ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ׃ 12-a ܘܐܝܬ ܓܝܪܐ ܕܝܠܕܘ ܟܕ ܣܪܝܣ ܐܢܫ ܡܢ ܒܛܢ ܐܡܗ
ܘܣܡܟ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܕܘܗܝ | ܘܨܠܝ ܥܠܝܗܘܢ׃ 15-a ܘܗܐ ܚܕ ܩܪܒ ܘܐܡܪ ܠܗ | ܡܪܝ ܛܒܐ
ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܛܒ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ׃ 16-a § 13 ܘܐܙܠ ܡܢ ܬܡܢ ܐܝܕܘܗܝ | ܘܐܙܠ ܠܗ
ܠܐ ܣܓܝ ܥܕ ܕܐܙܠ ܠܗ׃ § 16 ܘܗܐ ܚܕ ܩܪܒ ܘܐܡܪ ܠܗ | ܡܪܝ ܛܒܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܛܒ
ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ׃ 17-a ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܐ ܐܡܪܬ ܠܝ ܛܒ | ܠܝܬ ܛܒ ܐܠܐ ܚܕ ܐܠܗܐ |
ܘܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܠܡܥܠ ܠܡܛܪ ܠܟ ܦܘܩܕܢܐ | ܘܗܠܟ ܙܒܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܟ ܘܗܒ ܠܡܣܟܝܢ |
ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܐܘܨܪ ܒܫܡܝܐ ܘܐܬܐ ܬܒܥ ܠܝ | ܘܗܐ ܐܢܐ ܥܡܟ׃ 18-e

ADDITIONS IN COD. CURETON.

ܐ-ܐ ܐ-ܐ 5 ; ܐ-ܐ 6 ; ܐ-ܐ 7 ; ܐ-ܐ 8 ; ܐ-ܐ 9 ; ܐ-ܐ 10 ; ܐ-ܐ 11 ; ܐ-ܐ 12 ; ܐ-ܐ 13 ; ܐ-ܐ 14 ; ܐ-ܐ 15 ; ܐ-ܐ 16 ; ܐ-ܐ 17 ; ܐ-ܐ 18 ; ܐ-ܐ 19 ; ܐ-ܐ 20 ; ܐ-ܐ 21 ; ܐ-ܐ 22 ; ܐ-ܐ 23 ; ܐ-ܐ 24 ; ܐ-ܐ 25 ; ܐ-ܐ 26 ; ܐ-ܐ 27 ; ܐ-ܐ 28 ; ܐ-ܐ 29 ; ܐ-ܐ 30 ; ܐ-ܐ 31 ; ܐ-ܐ 32 ; ܐ-ܐ 33 ; ܐ-ܐ 34 ; ܐ-ܐ 35 ; ܐ-ܐ 36 ; ܐ-ܐ 37 ; ܐ-ܐ 38 ; ܐ-ܐ 39 ; ܐ-ܐ 40 ; ܐ-ܐ 41 ; ܐ-ܐ 42 ; ܐ-ܐ 43 ; ܐ-ܐ 44 ; ܐ-ܐ 45 ; ܐ-ܐ 46 ; ܐ-ܐ 47 ; ܐ-ܐ 48 ; ܐ-ܐ 49 ; ܐ-ܐ 50 ; ܐ-ܐ 51 ; ܐ-ܐ 52 ; ܐ-ܐ 53 ; ܐ-ܐ 54 ; ܐ-ܐ 55 ; ܐ-ܐ 56 ; ܐ-ܐ 57 ; ܐ-ܐ 58 ; ܐ-ܐ 59 ; ܐ-ܐ 60 ; ܐ-ܐ 61 ; ܐ-ܐ 62 ; ܐ-ܐ 63 ; ܐ-ܐ 64 ; ܐ-ܐ 65 ; ܐ-ܐ 66 ; ܐ-ܐ 67 ; ܐ-ܐ 68 ; ܐ-ܐ 69 ; ܐ-ܐ 70 ; ܐ-ܐ 71 ; ܐ-ܐ 72 ; ܐ-ܐ 73 ; ܐ-ܐ 74 ; ܐ-ܐ 75 ; ܐ-ܐ 76 ; ܐ-ܐ 77 ; ܐ-ܐ 78 ; ܐ-ܐ 79 ; ܐ-ܐ 80 ; ܐ-ܐ 81 ; ܐ-ܐ 82 ; ܐ-ܐ 83 ; ܐ-ܐ 84 ; ܐ-ܐ 85 ; ܐ-ܐ 86 ; ܐ-ܐ 87 ; ܐ-ܐ 88 ; ܐ-ܐ 89 ; ܐ-ܐ 90 ; ܐ-ܐ 91 ; ܐ-ܐ 92 ; ܐ-ܐ 93 ; ܐ-ܐ 94 ; ܐ-ܐ 95 ; ܐ-ܐ 96 ; ܐ-ܐ 97 ; ܐ-ܐ 98 ; ܐ-ܐ 99 ; ܐ-ܐ 100

SIMILIA IN ALIIS CODD.

9 ¹ d ff₁ *adulterii* Pesh. idem = *adulterium* 16 ¹ Pesh. om. ἰδοὺ 16 ² C ἀγαθέ
b c f ff₂ g₁ aur. *bone* q *bonae* (sic) Pesh. idem. 16 ³ ℵ L κλῆρονομήσω

29 . ܡܛܠ ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܗ ܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝܕ[a] ܠܡܪܝ[29] ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܥܐ ܠܝ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܒܝܕ[b] ܘܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܝܕ
30 ܟܠ ‖ ܥܕ ܕܠܐ ܡ[30] . ܐܫܪܝ[d] ܐܢܐ ܘܐܫܠܡ ܠܟ ܟܠ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܝܕ[c] ܘܐܢܐ ܕܐܬܐ ܠܡܐܣܪ ܠܟ ܟܠ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܝܕ
ܕܐܝܬ ܠܟ ܒܝܕ[b] ܘܐܢܐ ܐܫܪܝ ܠܟ ܡܢ ܡܐܣܪ[a] ܐܢܐ . ܡܐܣܪ ܠܟ ܟܠ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܝܕ
31 [a]ـܘܐܡܪ ܠܗ ܒܥܐ ,ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܡܐܣܪ ܘܐܬܘ ܕܝ[31] ܕܐܬܘ ܕܝ ,ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܡܐܣܪ ,ܘܐܬܘ ܕܝ[b]ـܟܐ
32 ,ܡܪܝ ,ܘܐܡܪ ܠܗ[32] ܟܐ ܕܐܡܪ ܠܗ[c]ـܟܐ ,ܠܐ[c]ـܐܝܟ ܕܐܬܒܥܝ ܠܝ ܡܢ[b] ,ܐܝܟ[I]
ܕܐܬܒܥ[I] ,ܗ ܟܕ ܐܬܐ ܡܪܝ ܒܥܠ ,ܗ ܟܕ ܐܬܐ ܡ ,ܐܝܟ ܕܐܡܪ ,ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܒܥܠ
33 . ܟܝܪܐ ,ܐ[a]ـܐܦ ܐܢܐ ܒܥܝ ܡܪܚܡ ܠܟ[33] ܐ ܡܪܚܡ ܐܦ ܐܢܐ ܒܥܝ ܠܟ[a] ܟ
34 ,ܡܪܝ ܐܬܐ ܒܥܠ ,ܐܝܟ ܕܐܡܪ ,ܘܐܡܪ ܠܗ[34] ,ܡܐܣܪ ܐܢܐ ,ܐܝܟ ܕܐܡܪ ,ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ
35 ,ܐܬܐ ,ܡܪܝ[35] [a]ـ. ,ܐܬܐ ܐ[a]ـܟ ,ܐܝܟ ܕܐܬܒܥ ,ܐܝܟ ,ܘܐܡܪ ,ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ
ܟ ,ܐܡܪ ,ܐܬܐ ,ܐ ܐܬܐ ܡܪܝ ,ܐ ,ܐܝܟ ,ܘܐܡܪ ,ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ,ܐ ,ܐ ,ܐ

ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܡܐ ܕܬܫܪܘܢ ܒܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܫܪܝܪ ܒܫܡܝܐ ܘܡܐ ܕܬܫܒܘܩܘܢ ܒܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܫܒܝܩ ܒܫܡܝܐ 18

ܬܘܒ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܬܪܝܢ ܡܢܟܘܢ ܢܬܟܢܫܘܢ ܥܠ ܡܕܡ ܕܢܫܐܠܘܢ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ 19

ܕܒܬܪ ܕܬܪܝܢ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܐ ܒܝܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫ ܬܪܝܢ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܐ ܒܝܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫ 20

ܐܦ ܐܢܐ ܒܝܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫ ܬܪܝܢ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܐ ܒܝܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫ ܐܦ ܐܢܐ ܒܝܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫ

ܬܪܝܢ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܐ ܒܝܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫ ܐܦ ܐܢܐ ܒܝܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫ ܬܪܝܢ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܐ ܒܝܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫ

ܐܦ ܐܢܐ ܒܝܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫ ܬܪܝܢ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܐ ܒܝܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫ ܐܦ ܐܢܐ ܒܝܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫ

ܐܝܬ ܠܝ ܬܪܝܢ ܐܝܕܝܢ ܘܬܪܝܢ ܥܝܢܝܢ ܡܢ ܡܫܬܒܩ ܠܝ ܗܘ ܐ
ܘܠܡܢܪ ܐܫܕ ܠܟ ܝܕܟ ܐܘ ܪܓܠܟ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ
ܠܚܝܐ ܡܢ ܠܟ ܐ ܛܒ ܠܟ ܠܡܐܬ ܒܝܕ ܐܘ ܒܪܓܠ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ 9
ܠܓܗܢܐ ‖ ܕܢܘܪܐ ܐ ܠܟ ܛܒ ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ 10
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ 11
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ 12
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ 13
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ 14
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ 15
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ 16
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ 17
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ
ܠܡܐܬ ܒܚܕ ܥܝܢ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ ܐ ܠܟ ܛܒ 18
ܠܚܝܐ ܐ ܡܢ ܠܟ ܘ ܪܓܠܟ ܐ ܡܥܬܪ ܠܟ ܘ ܫܕܝܗ ܡܢ ܠܟ ܘ ܠܓܗܢܐ

f. 17b

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

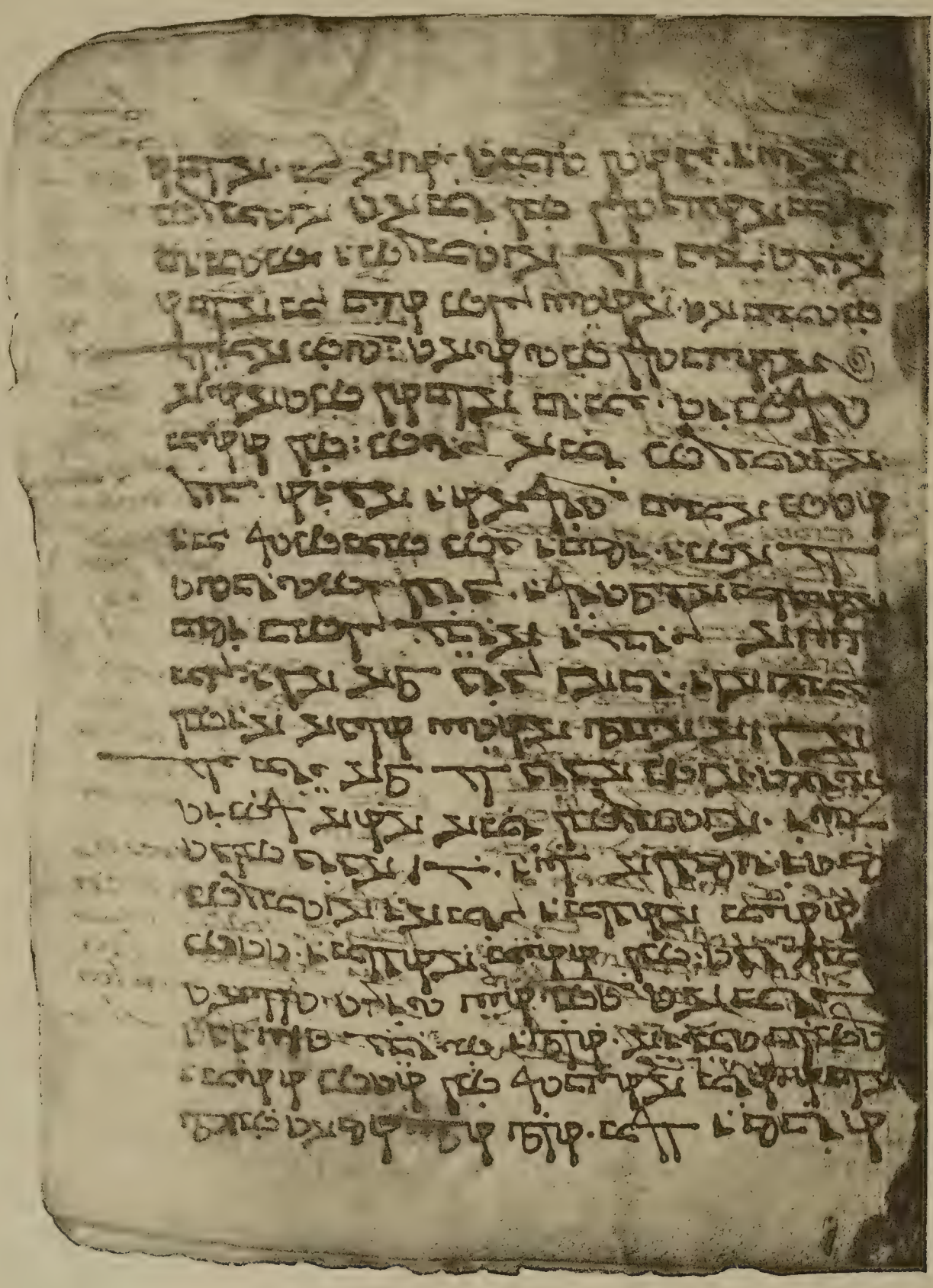
ܐ ... ܐ ... ܐ ...

SINAI PALIMPSEST

[Fol. 17*b*]

Script sup.: THEKLA

Script inf.: MATTHEW XVIII. 9–21



ⲙⲛⲏⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ

14 ¶ Et cum uenisset[a] ad turbas, accessit ad eum homo
15 genibus procidens eum, dicens: Domine[b-1a] miserere filio meo,
quia lunaticus[b] est et male patitur; nam saepe cadit in ignem
16 et saepe in aquam. Et adduxi eum discipulis tuis, et non
17 potuerunt curare eum. Respondens autem Iesus[a] dixit[b]:
O generatio incredula et peruersa, usquequo ero apud uos?
usquequo patiar uos? Adducite eum huc ad me. Et increpauit
18 eum Iesus, et exiit ab eo daemonium, et curatus est puer
19 ex hora illa. Tunc discipuli[a] accedentes ad Iesum[b] secreto
dixerunt ei: Quare nos non potuimus eum curare?
20 Dixit eis Iesus: Propter paruitatem fidei uestrae[a]. Amen
enim dico uobis: Si habueritis fidem sicut granum sinapis,
dicetis huic monti: Transi hinc illuc, et transibit; et nihil
22 erit impossibile uobis. Hoc autem genus[1] daemoniorum
23 non exit nisi per orationem et ieiunium. Et cum[a] conuersarentur
24 in Galilaea, dixit eis Iesus: Filius hominis futurus est
ut tradatur in manus hominum, et occident eum, et die
f. 71b tertia resurget. Et contristati sunt ualde. ¶ Et cum uenissent
25 Capharnaum, accesserunt qui didrachma[c] exigebant a Petro,
et dixerunt: Magister uester[a] non dat didrachma[b]?

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

14 [a] + ad eum 15 [a] + Iesus [b-b] filium meum, quia lunaticus est
16 [a] + et 17 [a] + Iesus [b] + ad eos 18 [a] + Iesus [b-b] ab hora illa
19 [a] + ad eum [b] + Iesus [c] + ei 20 [a-a] propter paruitatem fidei uestrae
21 [a] + Iesus 22 [a] + Iesus 23 [a-a] et occident eum, et die tertia
24 [a] + Iesus [b-b] ad Petrum 25 [a] + Iesus [b-b] ad eum [c] + Iesus

SIMILIA IN ALIIS CODD.

14 [1] D και ελθων n *et ueniens* a b c d e f ff$_2$ g$_1$ aur. *Et cum uenisset* 15 [1] ℵ om. κύριε
19 [1] aur. om. τῷ Ἰησοῦ 19 [2] Pesh. idem = *sanare eum?* 21 [1] ed. Nestle om. *v.* 21,
τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ 24 [1–1] D και ειπαν τω
πετρω d *et dixerunt petro*

22 ܘܩܪܒ ܠܘܬܗ ܦܛܪܘܣ ܘܫܪܐ ܠܗ ܡܪܝ ܚܘܣ ܠܟ ܡܪܝ[1] ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܗܕܐ[22]
23 ܐܡܪ ܠܗ ܐܙܠ ܐܚܪܐ ܕܝ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܣܛܢܐ[2] ܡܐ ܕܐܢ[23] ܘܦܢܐ ܘܚܙܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢ ܐܢܬ ܕܥܡ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܕܥܡ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܕܐܙܠ ܠܟ ܡܢ ܩܕܡܝ ܣܛܢܐ
24 ܐܝ ܠܐ ܠܡܐ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܣܛܢܐ ܠܡܐ ܐܢܬ ܡܣܟܠ ܠܝ ܠܐ ܥܡ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܥܡ ܒܢܝ ܐܢܫܐ[24] ܗܕܐ ܐܡܪ ܡܪܝ ܚܘܣ
25 ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܢ ܨܒܐ ܐܢܫ ܕܢܐܬܐ ܒܬܪܝ ܢܫܬܘܩ ܘܢܣܒ ܠܨܠܝܒܗ ܘܢܬܒܥ ܠܝ[25]
26 ܡܛܠ ܡܢ ܕܨܒܐ ܢܦܫܗ ܕܢܫܙܒܝܗ ܐܒܕ ܠܗ ܘܡܢ ܕܢܐܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠ ܕܝ ܢܫܟܚܢܝܗ[26]
27 ܡܐ ܢܬܠ ܠܒܪ ܐܢܫ ܕܢܫܩܠ ܟܠ ܥܠܡܐ ܘܢܬܚܒܠ ܒܢܦܫܗ ܐܘ ܡܐ ܢܬܠ ܒܪ ܐܢܫ ܒܬܚܠܦ ܢܦܫܗ[27]
[*f. 27b]
28 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬ ܡܢ ܗܐ ܕܩܝܡܝܢ ܗܪܟܐ ܕܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܘܬܐ ܥܕ ܕܢܚܙܘܢ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ[28*]

ooo ooo ooo ܒܫܒܬܐ ܕܒܬܪ ܗܕܐ

I XVII. 1 ܘܒܬܪ ܬܪܬܝܢ ܝܘܡܝܢ ܐܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܙܠ ܠܗ ܠܛܘܪ ܪܡܐ ܘܨܠܝ ܒܗ ܠܒܕܗ
2 ܘܐܬܚܘܠ ܩܕܡ ܐܝܢܘܗܝ ܘܢܗܪ ܐܦܘܗܝ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܘܠܒܘܫܗ ܚܘܪ ܐܝܟ ܬܠܓܐ[2]
3 ܘܗܐ ܡܘܫܐ ܘܐܠܝܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܘܡܬܡܠܠܝܢ ܥܡ ܡܪܝ ܝܫܘܥ[3]
4 ܘܥܢܐ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܡܪܝ ܛܒ ܠܢ ܕܗܟܐ ܢܗܘܐ ܐܢ ܨܒܝܬ ܢܥܒܕ ܠܟ ܬܠܬ ܡܛܠܐ
5 ܠܟ ܚܕ ܘܠܡܘܫܐ ܚܕ ܘܠܐܠܝܐ ܚܕ[5] ܗܐ ܥܘܕ ܥܢܢܐ ܢܝܗܐ ܕܡܫܟܢܬܗ ܘܗܐ ܩܠܐ ܡܢ ܥܢܢܐ
6 ܐܡܪ ܗܕܐ ܒܪܝ ܚܒܝܒܝ ܕܒܗ ܨܒܝܬ ܠܗ ܫܡܥܘ ܠܗ[6] ܘܟܕ ܫܡܥ ܬܠܡܝܕܐ ܢܦܠܘ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ
7 ܘܕܚܠܘ ܫܓܝܐ ܡܢ ܩܠܗ[7] ܘܩܪܒ ܝܫܘܥ ܘܡܫ ܒܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܩܘܡܘ ܠܐ ܬܕܚܠܘ[8]
8 ܘܟܕ ܫܪܝ ܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܠܐ ܚܙܘ ܐܢܫ ܐܠܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕ
9 ܘܟܕ ܢܚܬܝܢ ܡܢ ܛܘܪܐ ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܬܐܡܪܘܢ ܠܐܢܫ ܠܚܙܘܢ ܕܐܝܬ[9]
ܠܐ ܕܡܢ ܕܩܡ ܒܪ ܐܢܫ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܙܠ ܠܟ ܡܢ ܩܕܡܝ ܣܛܢܐ
[*f. 28a]
10 ܘܫܐܠܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܗܟܝ ܐܡܪܝܢ ܣܦܪܐ ܕܐܠܝܐ ܕܢܐܬܐ ܩܕܡ[10*]
11 ܘܗܘ ܡܬܟܢܫ ܠܡܐ ܕܢܐܬܐ ܐܠܝܐ ܩܕܡ[11] ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܠܝܐ ܐܬܐ ܩܕܡ
f. 71a
12 ܘܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܠܝܐ ܐܬܐ ܗܐ ܗܘ ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܐܢܫ ܐܠܐ ܐ-ܟܕ ܨܒܘ ܒܗ ܥܒܕܘ ܠܗ-ܐ[12]
ܟܕܢܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܪ ܐܢܫ ܥܬܝܕ ܠܡܣܒܠ ܡܢ ܐܢܘܢ ܐ-ܕܡ ܐ-ܐ ܘܐ-ܐ ܐ-ܐ ܐ-ܐ

ܘܠܐ ܐܦ ܠܚܡܐ ‖ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܬܪ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܣܝ ܘܕܨܕܘܩܝ ‖ ܘܠܐ ܐܦ ܠܚܡܐ ‖ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܬܪ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܣܝ ܘܕܨܕܘܩܝ

10 ܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܬܪ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܣܝ ܘܕܨܕܘܩܝ ‖ ܘܠܐ ܐܦ ܠܚܡܐ ‖ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܬܪ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܣܝ ܘܕܨܕܘܩܝ

11 ‖ ܘܠܐ ܐܦ ܠܚܡܐ ‖ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܬܪ ܚܡܝܪܐ ‖ ܕܦܪܝܣܝ ‖ ܘܕܨܕܘܩܝ

12 ‖ ‖ ‖

34 ¶ ^a ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܡܐ ܠܟܘܢ ܪܘܚܦ ܘܙܥܪ ܩܠܝܠ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ^34
35 ^b ܐܦ ^c ܠܟܘܢ ^d ܡܠܐ ^35 ܘܦܩܕ ܠܟܠ ܟܢܫܬܐ ܕܬܬܒ ܥܠ ܐܪܥܐ ^ ܘ
36 ^a-ܠܟܦܐ . ܘܒܪܟ ^a-ܘܦܪܫ ^36 ܘܢܬܠ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ ܘܚܕ ^ ܘ
37 ^a ܘܐܟܠܘ ^37 ܘܣܒܥܘ ^b ,ܟܠܗܘܢ ,ܘܫܒܥܘ ^ ܘ
^d ܕܫܪܝܪ ^c ܕܬܠܡܝܕ ^b ܕܝܗܒ ^ ܠܟ ܐܠܐ . ܘܐܫܬ
38 ^d ܕܡܠܝܐ ^ ^c ܕܡܪܝ ^b ܬܪܝ ^a ^38 ܘܡܢ ܐܠܝܢ . ܠܝܬ ܠܟ
39 ^e-ܘܫܕܪ ^ ^e ܠܟ ܐܦ ^39 ܘܫܕܪ ܠܗܘܢ ܠܟܠ ܟܢܫܬܐ ^ ܕ
^a ܕܬܟܝܠ ^ ܕܡܬܚܙܝ ܠܡ ܕܡܝ ^ ܘ

f. 31b
I XVI. 1 ^a ¶ ^ ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܦܪܝܫ̈ܐ ܘܨܕܘܩ̈ܝ ^a ܘܢܣܝܘ ܕܢܚܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ^ ܠܡ
2 4 ^a-ܐܝܟ ^4 ^1 ^a-ܕܢ ^2 ; ܐܡܪ ܠܗܘܢ ^ ܘ ^ ܡܐ
ܠܡ ^ ܠ ܟܠ . ܠܡ ܐܡܪܬ ^ ܠܝ ܕܡܐ . ܘܐܡܪ ^ ܘ
5 ^a ܕܐܦ ^5 ^ ܠܡ ܕܐܡܪ ^ ^1 ܐܡܪ ^ ܘ
6 ^b ,ܨܕܘܩ̈ܝ ^1c ^ ^b ܫܡܪܘ ^6 ^ ܐܝܟ ^ ܕܐ
7 ^1a ^7 ^ ^ ^1 ^ ^ ^ ^
8 ^ ^8 ^b ^ ^ ^ ^
^ ^ ^ ^ ^
9 ^1d ^ ^ ^ ^c ^ ^ ^1b ^ ^

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

34 ^a + ܡ ^ ^b ^ ^c ^ ^d (f. 26a) ^ ^a-ܘܐܡܪ ^36 ^
37 ^a ^ ^b ^ ^c ^ ^ ^
38 ^a ^ ^b — ^ ^c + ^ ^d + ^ ^ ^e-ܘ ^
^a-ܐܝܟ ^a-ܐܝܟ ^2 ^a ^ ^a § 39 ^a ^ ^e-ܘ . ^
5 ^a ^ ^b ^ ^c ^ ^b ^ ^a ^ ^
8 ^a + ^ ^b ^ ^a ^ ^c ^ ^b (f. 26b) ^
9 ^a — ^ ^b + ^ ^c ^ ^d ^

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xvi. 2 ¹ א B *fam.*[13] om. *vv.* 2*b*, 3. 4 ¹ Pesh. idem. C *fam.*[1] *fam.*[13] τοῦ προφήτου a b c f ff$_2$ Diat. ar. *Prophetae* e q *profetae* 5 ¹ Pesh. idem. ff$_1$ *secum* 6 ¹ a b c ff$_2$ om. ὁρᾶτε καὶ 7 ¹ D τοτε a b c d e ff$_2$ g$_1$ *tunc* 8 ¹ C L *fam.*[1] λάβετε f *accepistis* Pesh. ^ = *accepestis* aur. *accepimus* 9 ¹ a b ff$_1$ q *et quinque*

27 ܘܐܡܪ[27] ܐܝܢ | ܡܪܝ[a] ܐܦ ܟܠܒܐ | ܬܐܟܠܝܢ ܡܢ ܦܬ̈ܝܬ̈ܐ | ܕܢܦܠܘܢ ܡܢ ܬܚܘܬ ܡ̈ܝܙܢܝ ܕܡܪܝܗܘܢ

f. 31a ‖ ܐܡܪܬ[1] ܠܗ ܐܝܟ ‖ ܐ[a] ܐܦ ܟܠܒܐ[b] ܡܬܐܟܠ | ܡܢ ܦܬ̈ܝܬ̈ܐ ܕܢܦܠܘܢ

28 ܡܢ ܦܬ̈ܝܬ̈ܐ | ܕܡܪܝܗܘܢ[b] ܐܟܠ ܒ[a-]ܣܥܪ | ܡܫܬ[-a 28] ܘܐܡܪ[2] ܠܗ

ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ | ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ[c] ܕܬ̈ܗܝ ܠܟ ܐܡܘܢܬܟ | ܐܦ ܟܠܒܐ[d-]

29 ܬܐܟܠ ܡܢ ܦܬ̈ܝܬ̈ܐ | ܕ[a]ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܬܚܘܬ[b] ܡ̈ܝܙܢܝ ܕܡܪܝܗܘܢ | ܘ[c]ܐܙܠ

30 ܘܫܒܩ ܠܗ ܒܪܟ̈ܬܐ[30] ‖ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ | ܘܐܬܝܒ ܠܗ ܥܠ ܛܘܪܐ ܘܝܬܒ

| ܟܘܬ̈ܝܗ[c] ܘܐܬܐ[b] ‖ ܘܫܒ[-1] ܡ̈ܢ | ܬܡ[a] ܘܐܬ̈ܝ

ܠܘܬ ܝܫܘܥ[g] | ܟܠ ܡܢ[f]. ‖ ܐ[e] ܘܐܬ̈ܝ[-1] ‖ ܘ[d]

31 ܟܠ ‖ ܡ̈ܢ[31] ܐ[b] ‖ ܐ[a] ‖ ‖ ‖

13 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܦ ܥܠ ܗܠܝܢ ܠܐ ܬܫܬܟܚܘܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܟܠ ܢܨܒܬܐ ܕܠܐ ܢܬܥܪܐ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ ܗܘ ܢܬܥܩܪ
14 ܠܗ ܐܢܘܢ ܫܒܩܘ ܠܗܘܢ ܠܥܘܝܪܐ ܕܥܘܝܪܐ ܢܦܠܘ ܒܪ ܒܥܝܪܐ ܠܒܘܪ ܐܢ ܥܘܝܪܐ ܠܥܘܝܪܐ ܢܦܠ ܠܒܘܪ ܐܢ
15 ܐܡܪ ܠܗ ܦܛܪܘܣ ܦܫܪ ܠܢ ܠܡܬܠܐ ܗܕܐ ܐܘ ܠܟܠ ܐܢܫܐ ܐܡܪ ܠܗ ܫܘܒܩ ܠܢ ܡܢ ܗܪ ܠܬܚܬ ܡܢ ܪܓܠܝ ܣܛܢܐ
16 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܬܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܨܝܬܘܢ ܠܒܝܢܬܟܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܨܝܬܘܢ ܠܒܝܢܬܟܘܢ
17 ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܥܠ ܦܘܡܐ ܥܒܪ ܠܒܛܢ ܘܠܒܛܢ ܢܦܩ ܠܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ; ܐܘ ܠܐ ܝܕܥܬܘܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܥܠ ܦܘܡܐ ܥܒܪ
ܠܒܛܢ ܘܠܒܛܢ ܢܦܩ ܠܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ .
18 ܐܠܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܠܒܐ ܗܘ ܡܬܛܡܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ; ܐܠܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܠܒܐ ܗܘ ܡܬܛܡܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ
19 ܡܢ ܠܒܐ ܢܦܩܘ ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܪܨܚ ܓܢܒܐ ܣܗܕܐ ܫܩܪ ܓܕܦ ܫܘܠܡ ܡܢ ܠܒܐ ܢܦܩ ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܪܨܚ ܓܢܒܐ ܣܗܕܐ ܫܩܪ ܓܕܦ ܫܘܠܡ
20 ‖ ܡܢ ܠܒܐ ܢܦܩ ‖ ܠܐ ܡܛܢܦ ܐܢܫ ܠܐ ܡܛܢܦ ܐܢܫ ܐܬ ܐܢܫ ܠܐ ܡܛܢܦ ܐܢܫ ܐܬ ܐܢܫ ‖ ܠܐ ܡܛܢܦ ܐܢܫ ‖ ܡܢ ܠܒܐ ‖
21 ܐܠܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܠܒܐ ܗܘ ܡܬܛܡܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ; ܐܠܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܠܒܐ ܗܘ ܡܬܛܡܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ
22 ܡܢ ܠܒܐ ܢܦܩ ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܪܨܚ ܓܢܒܐ ܣܗܕܐ ܫܩܪ ܓܕܦ ܫܘܠܡ ܡܢ ܠܒܐ ܢܦܩ ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܪܨܚ ܓܢܒܐ ܣܗܕܐ ܫܩܪ ܓܕܦ ܫܘܠܡ
23 ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܟ ; ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ܐܚܝ ܐܚܝ ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܟ ; ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ܐܚܝ ܐܚܝ ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܟ ;
ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ܐܚܝ ܐܚܝ ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܟ ; ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ܐܚܝ ܐܚܝ ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܟ ;
24 ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ; ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ; ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ; ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ; ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ; ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ;
25 ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ;
26 ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ; ܐܦ ܐܢ ;

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

13 ⁺ ܠܡܫܝܚܐ ᵃ 14 (f. 25a) ܒܫܡܝܐ ᵃ 16 — ܠܐ ᵃ 17 ܠܒܐ ᵃ 18 ܡܬܛܡܐ ᵃ
19 ⁺ ᵇ ܐܘ ᵃ⁻ᵃ. ᵇ⁻ᵇ ܠܚܝܐ ᶜ⁻ᶜ 20 ⁺ ᵃ ܡܬܛܡܐ ᵃ⁻ᵃ 21 § ᵇ⁻ᵇ ܠܚܝܐ. ᶜ⁻ᶜ ܐܝ — ᶜ 22 ⁺ ᵃ ܫܩܪ
23 ⁺ ᵈ ᵃ⁻ᵃ ܐܘ ᵃ⁻ᵃ ᵇ ܕܒܪ ᶜ ܡܬܛܡ ᵇ⁻ᵇ. ᵃ⁻ᵃ ܐܦ ܐܢ ; ᵃ 24 ܐܚܝ ᵇ ܡܬܛܡ ᶜ ⁺ ܠܟ. ᵃ⁻ᵃ ܐܦ ܐܢ ; ᵃ 25 ᵇ ܠܟ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

13 [1] ff$_1$ om *μου* 15 [1–1] Diat. ar. Pesh. = a *Simon Cepha* 15 [2] C D L *fam.*[13] *ταύτην* a c d e f ff$_1$ ff$_2$ g$_1$ q aur. Diat. ar. *istam* Pesh. idem. 17 [1–1] Pesh. idem = *et inde* 18 [1] Pesh. ܗܘ ܕܡܬܛܡ = *et illud* Diat. ar. = *et hoc*

36 ܕܩܒܠܘ[-a] | ܘܐܬܝܒܘ ܠܗ ܟܠ ܐܢܫܐ | ܘܫܕܪܘ[36] ܠܟܠ[d] ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ | ܘܟܠ ܕܟܝ ܗܘ ܐܝܬ ܠܗ

ܟ ܟ ܐܢܫ | ܘܐܬܝܒܘ ܠܗ ܟܠ ܚܠܝܗܝ | ܘܫܪܝ ܠܗ ܟܠ ܡܫܟܒܐ[-a] | ܘܟܠ ܕܩܪܒ ܠܗ ܐܬܪܦܐ

XV. 1 ܘܟܕ[1] ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܦܪܝܫ[-a 1] ܘܣܦܪ[-2] ܠܗ | ܘܐܡܪ[-2] ܠܗ | ܠܡܐ ܬܠܡܝܕܝܟ[-a 2] ܠܐ ܡܚܣܝܢ

2 ܐܝܕܝ ܟܕ | ܡܛܠ ܕܠܐ ܩܒܠܝܢ ܠܚܡ | ܟܕ ܩܪܒ ܠܗ ܐܢܫ ܚܕ[2] | ܡ.

3 ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ | ܐܦ ܐܢܐ[3] ܡܫܬܠܚ ܠܡܠܐܟܝ[a] | ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܒܚ ܒܫܡܝܐ

ܘܒܐܪܥܐ ‖ ܐܡܪ ܩܪܒ ܠܗ ܐܠܗܐ | ܒܝܕ ܕܐܠܗܐ ܐܬ[a] ܐܢ

4 ܟܠ ܡܠܐ[b] ܕܩܪܒ ; | ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ[4] | ܕܡܢ ܕܐܠܗܐ ܐܬ[a] ܐܢ

5 ܐܦ ܠܐ ܐܠܗܐ[5] | ܕ[b]. ܚܝ ܗܘ ܕܩܪܒ[-b] ܠܡܠܐܟܝ[a] | ,ܡܬܩܪܒ ܐܢܫ | ܐܦ

ܠܐ[d] ܒܝܕ[c] | ܡܫܬܒܚ ,ܡܬܩܪܒ | ܐܢܫ[b] ܐܦ[a] ܠܐ ܐܠܗܐ . ܒܝܕ

6 | ܕ[b]. ܐܦ ܩܪܒ ܐܢܫ ܐܠܐ | ,ܡܬܩܪܒ[-b] ܐܢ ܐܡܪ[a 6] . ܩܪ | ܐܡܪ ܚܝܐ ܠܐ ܐܠܗܐ

7 ܐܠܐ | ܫܩܪ[7] ; ܩܪܒ[c] ܟܠ | ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܐ ܐܠܗܐ

8 | ܐܡ ܐܡܪ[8] ܐܢܫ ܐܦ ܐܢܐ | ܐܢܫ[1] ܐܡܪ ܠܐ ܐܠܗܐ | ܐܠܐ ܐܦ ܐܢܐ

9 | ܐܠܗ ܐܢ ܫܡܥܘܢ[9] | . ܠ . ܒܠܝܡ ܐܢܫ ܩܪ . | ܐܦ ܒܝܕ ܐܢ ܫܡܥܘܢ ܠܗ

∴ ܕ[b]ܐܡܪ ܐܢܫ[-b] ܐܢܫ | ܐܡܪ ܒܠܝܡ ܠ[a] ܐܠܗܐ

10 ܐܡܪ ܐܠ[11] | ܒܠܒܫܡܝܐ ܒܐܪܥܐ ܠܟܠ | ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ[10]

11

ܒܐܕܢ | ܕܡܐ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢܫ | ܠܒ ܡ. ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܠ | ܠ[f. 24b]ܐ ܕܡܐ

12 ܒܐܦ ܡܐ[12] ‖ ܕ[b]ܐܡܪ ܐܢ[-b] ܠܒ ܡ. ܐܡܪ[a] | ܐܡ . ܐܡܪ ܐܢ

ܐ[-1]ܐܡ | ܐܠܗ[-1] ܒܐܪܥ ܕܐ ܐܡܪ | ܕܒܪ[a] ܡ ܕܝܢܐ | ,ܡܒܪܟܠܗ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

[a-]ܐܡܪ ܐܡ ܒܐܦ ܕܝܢ ܠܒܪ (f. 24b) . ܡܫܬܒܚ ܐܠܗ ܠܫܡ[-a] 36 ܐܡ—[d] 35

ܠܒܪ ܐ[a] 2 [a-]ܠܡܝܕ ܐܢ ܐܡܪ ܐܝܕ ܒܫܡ[-a] § I XV.

ܐ[a] 5 [b-]. ܠܡܐ[-b] ܐܡ ܐ[a] 4 ܒܐܪܥܐ + [b] ܐ[a] 3

ܒܐܪܥܐ + [c] [b-]. ܡܬܩܪܒ ܐܢ[-b] ܐ[a] 6 ܐ —[d] ܒܐ[c] ܐ —[b]

[b-]. ܐܝܕ[-b] ܐ + [a] II § 10 [b-]ܐ ܐ[-b] ܠ[a] 9

ܐ[a] 12

SIMILIA IN ALIIS CODD.

XV. 1 [1-1] D προς αυτον *fam.*[1] αὐτῷ a b c d e ff_1 ff_2 g_1 aur. *ad eum* 1 [2-2] C L γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι a b c f ff_2 g_1 q aur. *Scribae et Pharisaei* 7 [1] Diat. ar. = ff_1 *Propheta* 12 [1-1] a c ff_2 g_1 q aur. *hoc uerbo* f *uerbo hoc* e *uerbum hunc* ff_1 *hoc sermone* Pesh. idem. Diat. ar. = *verbum hoc*

24 ... | ... 24 ... | ... ,... ... | ... ...

... | ... * * * * *-b || ... * * * *a | ... ...

25 ... | ... 25 ... | ... ...c | ... ...-b ...

26 ... | ... ...-a 26 | ... ...-a ... | ... ...1 ... | ... ...2 ... | ...

27 ... | ...-a ... 27 a-... | ... ... | ... ... | ... ...b | ...

28 ...b | ...c | ... ...c | ... ...-b | ...-b ...1 | ...

29 ... | ... ...-a 29 | ... ...-a ... | ... ... | ... ...b-1 | ...

30 ... | ... ...1b | ... ... | ... ... 30a | ... ... | ...

31 ... | ... 31a | ...-a ... | ...b ...-a | ... ... ,...

32 ...c | ... 32a | ...d * * ... | ... ... | ... ...a 32 | ...

f. 24a

33 ...b | ... ... | ...1 33 | ... ... | ... ...b

... | ...-a ... | ... ...-a | ... ...

34 ... | ... ...a 34 | ...b ... | ... ... 35 | ... ,...

35

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

24a ... | ...b-

25a ...-a | ...b ... | ...c ... | ... ...-b

26a ...-a | ...-a ... | ... ...1 | ... ...2 | ...

27 ... | ... | ... ...-a 27 | ...-a ...

28a ... | ...-b ...-b | ...c ... | ...c ...

29a ... | ...b ... | ... ...-a 29 | ...

30a ... | ...b ... | ...c ... | ...d ...

31a ...-a | ...b ... | ... ...

32a ... | ...b ... | ...a 34 | ...a ...-a 33 | ... ...b

35a ... | ...b ... | ...c ...-c | ...b ...

SIMILIA IN ALIIS CODD.

25 [1] Pesh. idem = *Ieshua* Diat. ar. = a b c f *Iesus* e ff$_2$ *ihs̄* 25 [2] Pesh. idem = *aquas* Diat. ar. = *aquam* 26 [1] ℵ *fam.*[1] a b c e ff$_1$ ff$_2$ g$_1$ q aur. om. *μαθηταί* 28 [1–1] ff$_1$ *Simon Petrus* 30 [1] Pesh. ... = *vehementem* B C D L *fam.*[1] *ἰσχυρόν* Diat. ar. = a b c d e f ff$_1$ ff$_2$ g$_1$ q aur. *ualidum* 33 [1] D L *ἐλθόντες* *fam.*[13] *προσελθόντες* Pesh. = d *uenientes* Diat. ar. = a b c e f ff$_2$ g$_1$ q aur. *uenerunt*

ܒܢܝܗ | ܡܫܠܚܢܐ ܕ[b] ,ܡܢ ܪܫܝܠܐ | ܡ[a] ܕܡܫܟܚܝܢ ܪܚܝܡ | ܒܪܬܗ

12 .ܫܕܪܐ ܕܝܘܡ[c] | ܘܐܡܪ ,ܡܥܝܕ ܒܪܝܫܐ ܡܢ[b] ,ܡܬܝܪܝܫ ܐܠܐ[1a 12]

13 ,ܡܪܝܡ[b] | ܪܚܝܡ ܪܝܫܐ ܠܟܗ | ܟ[a] ܐܢ ܐܬܐ ܐܢ | ܡ[13]

.ܠܟ ܒܝܫ ܠܘ ܐܠܐ | ܪܫܝܬ ܒܝܫ ܠܟ[c] ܪܫܝܬ ܒܝܫ | ܕܐܬܐ ܕܐ

14 .ܐܡܪ ܠܡܫܡܫܝܢܐ | ܠܫܘܠ ܐܡܝܪ | ܪܚܝܩ ܐܡܪ[a] ܕܐ[1 14]

15 | ,ܐ ܒܝܫ ܡܝܐ ܪܫܝ | ,ܡܬܝܪܝܫ ܡ ܡܝܬ[-a] | ܪܚܡ ܐܡܐ ܕܐ[15]

16 ܐܬܐ[a 16] | ܪܫܝܬ ܡܫܬܐ[-a] ܕܠܘ | ܪܚܝܩ ܠܘ ܐܠܐ ܪܚܡ

ܩܛܠܬ[b] ܐܡܪ | ܠܘ ܕܝܢ ܠܐ ܠܟܗ | ܪܚܡܬ ܟ ܠܘ

f. 1a ܡܝܬ ‖ [b-]* * * *[-b] ܡܬ | [a-]* * ܡܪ[-a] ܒܪ ܡ | ܡܝܬ[17]

18
19 ܕܬܫܡܫܬ[a] | ܪܚܡ ܐܡܐ[19 1] ,ܠ | ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܘ | ܐܬ[18] ܡܪܝ

ܐܢ | ܡܪܝ ܡܝܬ ܒܝܫ ܟ | ܐܬܐ[c] ܠܡܫܝ ܡܬ | ܪܚܡ[b] ܠ

,ܡܬܝܪܝܫ[d] ,ܡܬܝܪܝܫ | ܕܡ ܪܚܡ ܡܬ ܪܚܡ | ܫܝܒ ܪܚܡ

20 ܪܚܡ ܪܝܫܟ | ܐܠܐ ܐܬܐ ܕܐ ܠܘ | ܐܠܐ[20] ܪܚܡ ܐܡܐ

21 ܡ ܐܡܐ[-b] | ܡܐ[a 21] .ܡܪܝ ܐ ܡܝܬ | ܒܝܫ ܐ ܠܟ | ܟ

22 | ܐܡܪ[1 22] [b-].ܪܚܡ | ܩܛܠ ܟ ܒܝܫ | ܐܠܐ ܪܚܡ ܐܠܐ | ܠ

ܐ | [a-]ܪܫܝܬ ܪܚܡ | ,ܡܬܝܪܝܫ[-a] ܪܐܠ | ,ܡܬܝܪܝܫ ܐܡܪ

23 | ,ܡܬܝܪܝܫ ܪܚܡ | ܐ[a] ܐܠܐ ܠܘ ܐܬ[1] ܐܬ[23] | ܠ[b] ܪܚܡ ܪܚ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܐܡܪ[c] ܐܠܐ ܡܫܬܐ ܕ + [b] ܐܡܪ[a 12] ܪܫܝܠ + [b] ܡ — [a 11]

ܪܚܡ ܪܐ[a 14 (f. 23b)] .ܪܚܡ ܩܛܠ + [c] ;ܡܫܬܐ[b] ܡ + [a 13]

ܪܚܡ ܐܬ .ܐܬ ܪܚܡ .ܡ ܪܚܡ ܒܝܫ .ܡ ܐܬܐ ,ܡܬܝܪܝܫ ܐܡܪ[-a] § 15

ܠ[-a 17] .ܠܡܫܠ[b] ܐܡܪ[a 16] [a-]ܐܡܪ ܡܫܬܐ ܠܡܐ ܐܠܐ ܡ

ܡܠܟ[c] .ܪܡܪ[b] ܠܡܫܬܬܠ[a 19] [b-]ܐܬܝ[-b] [a-]ܪܠܟ .ܟ

ܡܡ ܡܡ ܠܡܫ ܐܡܪ ܪܫܝ ܡ[-b] — [a 21] ,ܡܬܝܪܝܫ ܡ[d]

,ܡܬܡܪ ܠܐ[-a 22] [b-].ܪܚܡ ܩܛܠ ܟ ܒܝܫ .ܐܬܐ ܠܡܫ ܡ

ܡ + [a 23] ܡܠܟ[b] [a-].ܪܚܡ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xiv. 12 [1] k om. προσελθόντες 14 [1] a b [*]om. ἐξελθὼν 18 [1] D *fam.*[1] a b [†]d ff$_2$ g$_1$ q aur. Diat.ar. om. ὧδε 22 [1] א C ff$_1$ om. εὐθέως 23 [1] ff$_1$ *illos*

* Buchanan + ff$_2$ † + c

ⲁⲗ ⲙⲛⲧⲥⲟⲫⲓⲁ

ⲙⲡⲓⲣⲁⲛ ⲁ ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲓⲟ ⲃ | ⲉⲙⲡⲓⲣⲁⲙ ⲁ⁷ⲛⲥⲁⲧⲟⲩⲛ ⲉⲙ | ⲥⲉⲣⲥⲟⲣⲟⲩ ⲛⲁⲗ 7
ⲥⲉⲛⲁ ⲛⲟⲩⲁⲓⲁⲗⲙⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉ ⲉⲙ | ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲉⲩ ⲥⲟⲩⲱ ⲛⲥⲁⲗⲉ | ⲙⲁⲣⲟ ⲥⲉ ⲛⲁⲥⲙ 8
ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓⲁⲗⲙⲁⲥ | ⲙⲁⲣⲉ ⲗⲉ ⲙⲡⲓⲣⲁ ⲥⲁⲗⲁ | ⲛⲁⲙ ⲛⲥⲁⲗⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲁⲛⲁ | ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉ 9
ⲙⲉⲥⲛⲁⲓ | ⲙⲛ̄ ⲗⲉ ⲙⲡⲓⲣⲁ ⲥⲁⲗⲁ | ⲛⲁⲙ ⲛⲥⲁⲗⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲁⲛⲁ ‖ ⲫⲁⲓ ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲗⲁⲓ |
ⲗⲁ ⲗⲁⲗⲁⲁ ⲙⲥⲱⲗⲗ | ⲥⲛⲁⲥⲛⲁ ⲙⲥⲱⲗⲗ ⲙⲁⲣⲉⲁ ‖ ⲫⲁⲓ ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲗⲁⲓ | 10
ⲙⲉⲛⲛⲁⲩ ⲛⲙⲉⲛⲛⲁⲩ | ⲙⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ | ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁⲗⲉ | ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ 11

Dissimilia in Cod. Cureton.

ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲥⲁⲗⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲙⲁⲛⲁ ⲉ — ⲉⲗⲗⲁ ⲇ⁻ⲛⲁⲙ ⲛⲁⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ ⲥ ⲙⲙⲟ ⲛⲥⲉⲣⲥⲟⲣⲟⲩ ⲃ 54
ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉ ⲁ⁻ ⲕ + ⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲥⲉ ⲥⲁⲗⲁ ⲙ̄ⲙⲁ⁻ⲁ 57 — ⲃ ⲥⲉ . ⲛⲉⲩⲱⲗ ⲁ 56 + ⲁ ⲛⲁⲓ 55
ⲙⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟ ⲃ + ⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙⲁ ⲁ 2 ⲃ⁻ⲛⲉⲙⲁ ⲁ⁻ⲃ ⲛⲉⲩⲱⲗ ⲁ⁻ⲛⲥⲁⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲁ⁻ⲁ 3 (f. 23a) § I XIV.
ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲁⲣⲁⲃ ⲁ 4 ⲁ⁻ⲙⲡⲁⲣⲁⲃ ⲥ ⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥ . ⲙⲡⲁⲣⲁⲃ ⲃ + ⲛⲥⲙⲟⲧⲙ .
ⲁ⁻ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲁⲣⲁⲃ ⲁ 7 ⲛⲥⲉⲩⲱⲗ ⲙⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲙⲁⲛⲁ ⲁ⁻ⲛⲁⲓ 5 + ⲁ ⲗⲁⲩⲁⲓ ⲟⲟⲟ 6 § ⲁ + ⲛⲥⲩⲛⲁⲅ ⲙⲁⲣⲁ . ⲃ + ⲗⲁ
ⲙⲙⲁⲣⲉ ⲁ 10 — ⲃ ⲥⲉ

Similia in aliis Codd.

54 2-2 D ταυτα τη σοφια d *omnis sapientia* c **sapientia tanta* aur. *tanta sapientia*
55 1 a ff$_2$ g$_1$ *Iosephi fabri* b *Iosephi fabri* 56 1 ff$_1$ om. οὐχί

* Sabatier c *sapientia tanta*

43 ܢܗܘܘ ܙܕܝܩܝܢ[a 43] ܟܫܡܫܐ | ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܗܗܘܢ | ܡܢ ܗܠ ܕܐܝܬ ܐܕܢܐ ܕܫܡܥ
ܢܫܡܥ ܠܡ ܫܡܥ ܐܝ . ܠܡܐ ܐܡܪ[d c] ܠܗܘܢ | ܕܐܦ ܒܫܥܬܐ[b] ܕܢܗܘܐ | ܠܗܘܢ
ܕܢܫܡܥ ܫܡܥ[e 1]

44 ܐܡܪ[a-1] . ܠܗܘܢ ܕܡܫܠ ܐܚܪܢܐ | ܡܫܠ ܠܗܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ | ܕܡܢ[44]
ܕܠܝܬ[d] | ܠܡ ܫܪܐ ܠܗ[c] ܐܦ ܕܡ ܐܝܬ | . ܡܫܬܘܕܥ[b] . ܡܢ | ܕܐܬܝ[a-]
ܠܡ [e]ܕܝܫܪ ܒ ,ܝ ׃

f. 76b
45 ܫܪܐ ܒܪܝܫܐ | ܕܡܢ ܐܝܫ ܕܡܬܓܪ ‖ ܕܡܫܠ ܠܗ ܕܡܬܓܪ ܒܬ[45]
46 ܕܡܐ | ܕܡܢ ܕܡܬܩܒܠ ܐܚܪ[a] | ܕܡܫܠ ܠܗ ܕܡܬܓܪ ܒܬ[46] | ܐ[a] ܕܡܫܠ
ׂ. ܠܡ ܡܢ ܕܡܐ[c] ܠܡ ܫܪܐ | ܠ[b-] ܐܝܬ ܠ ܐܝ[b-] ׃ .

47 ܫܠܚܐ | ܕܡܫܠ ܠܗ ܕܡܬܓܪ[ ] | ܕܡܫܠ ܠܗ ܕܡܬܓܪ ܒܬ[47]
48 ,ܐ[a-]ܕܒܚܐ[1-] ܡܢ ܕܝ ܠܗ | ܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ[a-48] ܫܠܚ ܐܢܫ | ܠ ܐܝ ܒܪ ܐܢܫ
| ܕ[ ]ܐܬ ܐܢܐ | ܡܠܟܘܬܐ[b] ܐܝ ܕܝ | ܕ[2]ܐܢ ܐܝ ܐܢܫ ܐܚܪ | ܕ[1-]ܐܢ
49 | ܕ[ ]ܐܬ ܐܢܐ ܕ[ ]ܐܬ ܐܢܐ | ܕ[ ]ܐܬ ܐܢܐ ܕ[49] ܐ[ ]ܐ
50 ܐ[ ]ܐ | ܕ[ ]ܐܬ ܐܢܐ ܕ[ ]ܐ[50] | ܕ[ ]ܐ ܫ ܐ ܐ ܐ

31 Etiam videbitis quæcunque dicturus sum vobis
ecce prope est regnum Dei. 32 Amen dico vobis
quia non præteribit generatio hæc donec omnia
fiant. 33 Cælum et terra transibunt, verba autem
mea non præteribunt. 34 Attendite autem vobis-
metipsis ne forte graventur corda vestra in cra-
pula et ebrietate et curis huius vitæ, et super-
veniat in vos subito dies illa. 35 Tamquam la-
queus enim superveniet in omnes qui sedent
super faciem omnis terræ. 36 Vigilate itaque
omni tempore orantes ut digni habeamini fugere
ista omnia quæ futura sunt, et stare ante filium
hominis. 37 Erat autem docens in templo; exi-
ens vero pernoctabat in monte qui vocatur
Oliveti. 38 Et mane omnis populus veniebat ad
eum in templum audire eum.

22 1 Appropinquabat autem dies festus azy-
morum, qui dicitur Pascha. 2 Et quærebant
principes sacerdotum et scribæ quomodo eum
interficerent; timebant autem plebem. 3 Intra-
vit autem Satanas in Iudam, qui cognomina-
batur Iscariotes, unum de duodecim. 4 Et abiit,
et locutus est cum principibus sacerdotum et
magistratibus quemadmodum illum traderet
eis. 5 Et gavisi sunt, et pepigerunt pecuniam
illi dare. 6 Et spopondit, et quærebat oppor-
tunitatem ut traderet illum sine turba eis.

7 Venit autem dies azymorum, in qua necesse
erat occidi pascha. 8 Et misit Petrum et Ioan-
nem dicens: euntes parate nobis pascha ut
manducemus. 9 At illi dixerunt ei: ubi vis
paremus? 10 Et ait illis: ecce introeuntibus
vobis in civitatem occurret vobis homo am-
phoram aquæ portans; sequimini eum in do-
mum in quam intrat, 11 et dicetis patri familias
domus: dicit tibi magister: ubi est diversorium
ubi pascha cum discipulis meis manducem?
12 Et ipse vobis demonstrabit cenaculum ma-
gnum stratum; et illic parate. 13 Euntes autem
invenerunt sicut dixit illis, et paraverunt pa-
scha. 14 Et cum facta esset hora, discubuit, et
duodecim apostoli cum eo. 15 Et ait illis: de-
siderio desideravi hoc pascha manducare vo-
biscum antequam patiar. 16 Dico enim vobis
quia ex hoc non manducabo illud donec im-
pleatur in regno Dei. 17 Et suscipiens calicem
gratias egit, et dixit: accipite et dividite inter
vos. 18 Dico enim vobis quia non bibam de
generatione vitis donec regnum Dei veniat.
19 Et accipiens panem gratias egit, et fregit,
et dedit eis dicens: hoc est corpus meum quod
pro vobis datur; hoc facite in meam commemo-
rationem. 20 Similiter et calicem postquam
cenavit, dicens: hic calix novum testamentum
in sanguine meo, qui pro vobis fundetur.
21 Verumtamen ecce manus tradentis me mecum
est in mensa. 22 Et filius quidem hominis se-
cundum quod definitum est vadit; verumtamen
væ homini illi per quem tradetur! 23 Et ipsi
cœperunt quærere inter se quis esset ex eis qui
hoc facturus esset.

24 Facta est autem et contentio inter eos,
quis eorum videretur esse maior. 25 Et dixit
eis: reges gentium dominantur eorum, et qui
potestatem habent super eos benefici vocantur.
26 Vos autem non sic, sed qui maior est in vo-
bis fiat sicut iunior, et qui præcedit sicut mi-
nistrator. 27 Nam quis maior est qui recumbit,
an qui ministrat? nonne qui recumbit? ego
autem in medio vestrum sum sicut qui minis-
trat. 28 Vos autem estis qui permansistis mecum
in tentationibus meis; 29 et ego dispono vobis
sicut disposuit mihi Pater meus regnum, 30 ut
edatis et bibatis super mensam meam in regno
meo, et sedeatis super thronos iudicantes duo-
decim tribus Israel.

31 Dixit autem Dominus: Simon, Simon, ecce
Satanas expetivit vos ut cribraret sicut triti-
cum; 32 ego autem rogavi pro te ut non deficiat
fides tua; et tu aliquando conversus confirma
fratres tuos. 33 Qui dixit ei: Domine, tecum
paratus sum et in carcerem et in mortem ire.
34 Et ait: dico tibi, Petre, non cantabit hodie
gallus donec ter abneges nosse me.

35 Et dixit eis: quando misi vos sine sacculo
et pera et calceamentis numquid aliquid de-
fuit vobis? at illi dixerunt: nihil. 36 Dixit ergo
eis: sed nunc qui habet sacculum tollat simili-
ter et peram; et qui non habet vendat tunicam
suam et emat gladium. 37 Dico autem vobis
quod adhuc hoc quod scriptum est oportet im-
pleri in me: et cum iniquis deputatus est; etenim
ea quæ sunt de me finem habent. 38 At illi
dixerunt: Domine, ecce gladii duo hic. Qui
dixit eis: satis est.

39 Et egressus ibat secundum consuetudinem
in montem Oliveti; secuti sunt autem illum et
discipuli. 40 Cum autem venisset ad locum,
dixit illis: orate ne intretis in tentationem.
41 Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus
est lapidis, et ponens genua orabat, 42 dicens:

ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܪܫ ܒܓܘܗ ܐܠܐ ܠܫܥܐ ܚܕܐ ܘܒܥܕ ܫܘܫܦܢܐ ܢܬܟܫܠ ܘܢܦܠ 21
ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܘ ܫܘܫܦܢܐ ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܘܪܕܦܝܢ ܐܘ ܫܚܝܢܐ ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܢܬܟܫܠ ܘܢܦܠ
ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܪܫ ܒܓܘܗ ܐܠܐ ܠܫܥܐ ܚܕܐ ܘܒܥܕ ܫܘܫܦܢܐ ܢܬܟܫܠ ܘܢܦܠ 22
ܘܫܡܥ ܐܢܬ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܘܗܡܡܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܫܘܫܦܢܐ ܕܥܠ ܒܪ ܢܫܐ ܢܬܟܫܠ ܘܢܦܠ
ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܪܫ ܒܓܘܗ ܐܠܐ ܠܫܥܐ ܚܕܐ ܘܒܥܕ ܫܘܫܦܢܐ ܢܬܟܫܠ ܘܢܦܠ 23
ܘܫܡܥ ܐܢܬ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܘܗܡܡܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܫܘܫܦܢܐ ܕܥܠ ܒܪ ܢܫܐ ܢܬܟܫܠ ܘܢܦܠ
ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܪܫ ܒܓܘܗ ܐܠܐ ܠܫܥܐ ܚܕܐ ܘܒܥܕ ܫܘܫܦܢܐ ܢܬܟܫܠ ܘܢܦܠ 24
ܘܫܡܥ ܐܢܬ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܘܗܡܡܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܫܘܫܦܢܐ ܕܥܠ ܒܪ ܢܫܐ ܢܬܟܫܠ ܘܢܦܠ
ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܪܫ ܒܓܘܗ ܐܠܐ ܠܫܥܐ ܚܕܐ ܘܒܥܕ ܫܘܫܦܢܐ ܢܬܟܫܠ ܘܢܦܠ 25
ܘܫܡܥ ∥ ܘܚܙܐ ܚܙܝܬ ܘܟܠ ܕܡܠܦ ܠܝ ܐܒܐ ܘܐܡܪ ܠܝ ܐܒܐ ܗܐ ܐܢܐ ܒܥܐ ܐܢܬ ܕܬܫܪܐ ܠܝ ܐܒܐ ܘܐܡܪ ܠܝ ܐܒܐ ܗܐ ܐܢܐ ܒܥܐ ܐܢܬ ܕܬܫܪܐ 26
27 ܠܝ ܐܒܐ ܘܐܡܪ ܠܝ ܐܒܐ ܗܐ ܐܢܐ ܒܥܐ ܐܢܬ ܕܬܫܪܐ ܠܝ ܐܒܐ ܘܐܡܪ ܠܝ ܐܒܐ ܗܐ ܐܢܐ ܒܥܐ ܐܢܬ ܕܬܫܪܐ
ܘܫܡܥ ܐܢܬ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܘܗܡܡܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܫܘܫܦܢܐ ܕܥܠ ܒܪ ܢܫܐ ܢܬܟܫܠ ܘܢܦܠ 28
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܒܪ ܢܫ ܕܢܣܒ ܘܢܬܝ ܠܟ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܝ

10 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܐ ܡܢܐ ܐܡ ܒܦܬܓܡ ܡܡܠܠ ܠܗܘܢ׃ 11 ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܠܟܘܢ ܝܗܒ ܐܬܝܗܒ ܠܡܕܥ ܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܠܗܠܝܢ ܠܐ ܝܗܒ׃ 12 ܕܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܘܢܫܬܟܠܠ ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܦ ܡܐ ܕܩܢܐ ܢܬܫܩܠ ܡܢܝܗ׃ 13 ܒܗܕܐ ܐܢܐ ܡܡܠܠ ܠܗܘܢ ܒܦܬܓܡ ܕܚܙܝܢ ܠܐ ܚܙܝܢ ܘܫܡܥܝܢ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܘܠܐ ܡܨܛܢܥܝܢ׃ 14 ܘܬܬܡܠܝ ܒܗܘܢ ‖ ܢܒܘܬܬܐ ܕܐܫܥܝܐ ܕܐܡܪ ‖ ܫܡܥܐ ܬܫܡܥܘܢ ܘܠܐ ܬܐܡܪܘܢ ܘܚܙܐ ܬܚܙܘܢ ܘܠܐ ܬܪܥܘܢ׃ 15 ܛܦܝ ܠܒܐ ܕܗܠܝܢ ܥܡܐ ܘܒܐܕܢܝܗܘܢ ܫܡܥܘ ܘܥܝܢܝܗܘܢ ܚܙܝ ܕܠܡܐ ܢܚܙܘ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ‖ ܘܒܐܕܢܝܗܘܢ ‖ ܫܡܥܘ ‖ ܘܠܒܐ ‖ ‖ ‖

ܗܘ ܒܝܫ ܕܕܪ̈ܐ ܗܠ̈ܝܢ ܐ̈ܝܟ ܗܟܝܠ ܕܐ̈ܝܬ ܠܗ ܠܒܝܬ ܡܫܟܢ̈ܗ ܘܠ̈ܐ ܐ̈ܝܬ ܠܗ ܐ̈ܦ ܒܪ̈ܐ ܘܒ̈ܢ̈ܬ ܐ̈ܠܐ ܒܠ̈ܚܘܕ ܗܘ ܕܡ̈ܬ ܘܐ̈ܬ ܒܗ ܒ̈ܥܠ ܒ̈ܝܬ ܐ̈ܦ ܗܟܢ ܢ̈ܗܘܐ ܒ̈ܝܫ̈ܐ ܠ̈ܗܠ̈ܝ ܕܕܪ̈ܐ ܗܠ̈ܝܢ ‖ ܒ̈ܥܘ̈ܕ ܐ̈ܦ ܠ̈ܐ ܐ̈ܝܬ ܠܗ ܐ̈ܠܐ ܠ̈ܚܕ ܒ̈ܪ̈ܐ ܕ̈ܝܠ̈ܗ ܕ̈ܝ ܒ̈ܝܬ ܐ̈ܒ̈ܗ ܘ̈ܐ̈ܡ̈ܗ ܘ̈ܐ̈ܚ̈ܝ̈ܗ ܗ̈ܠ̈ܝܢ ‖ ܕ̈ܝ ܕ̈ܝܢ ܕ̈ܝ ܒ̈ܫ̈ܡ̈ܝ̈ܐ ‖ ܗ̈ܘ ܒ̈ܥܠ ܒ̈ܝܬ ‖ ܐ̈ܦ ‖ ܒ̈ܥܘ̈ܕ ‖ ܐ̈ܠ̈ܐ ‖ ܕ̈ܝ ‖ ‖ ‖

36 ܕܬܕܝܢ ܢܦܠ ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ³⁶ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܡܠܐ ² ܒܛܠ ܕܢܐܡܪܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ

ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁷ . ܠܗ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁷ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁷ . ܠܗ

38 ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸

39 ³⁹ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸

40 ⁴⁰ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸

41 ⁴¹ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸

42 ⁴² ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ f. 34a

43 ⁴³ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸

44 ⁴⁴ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸

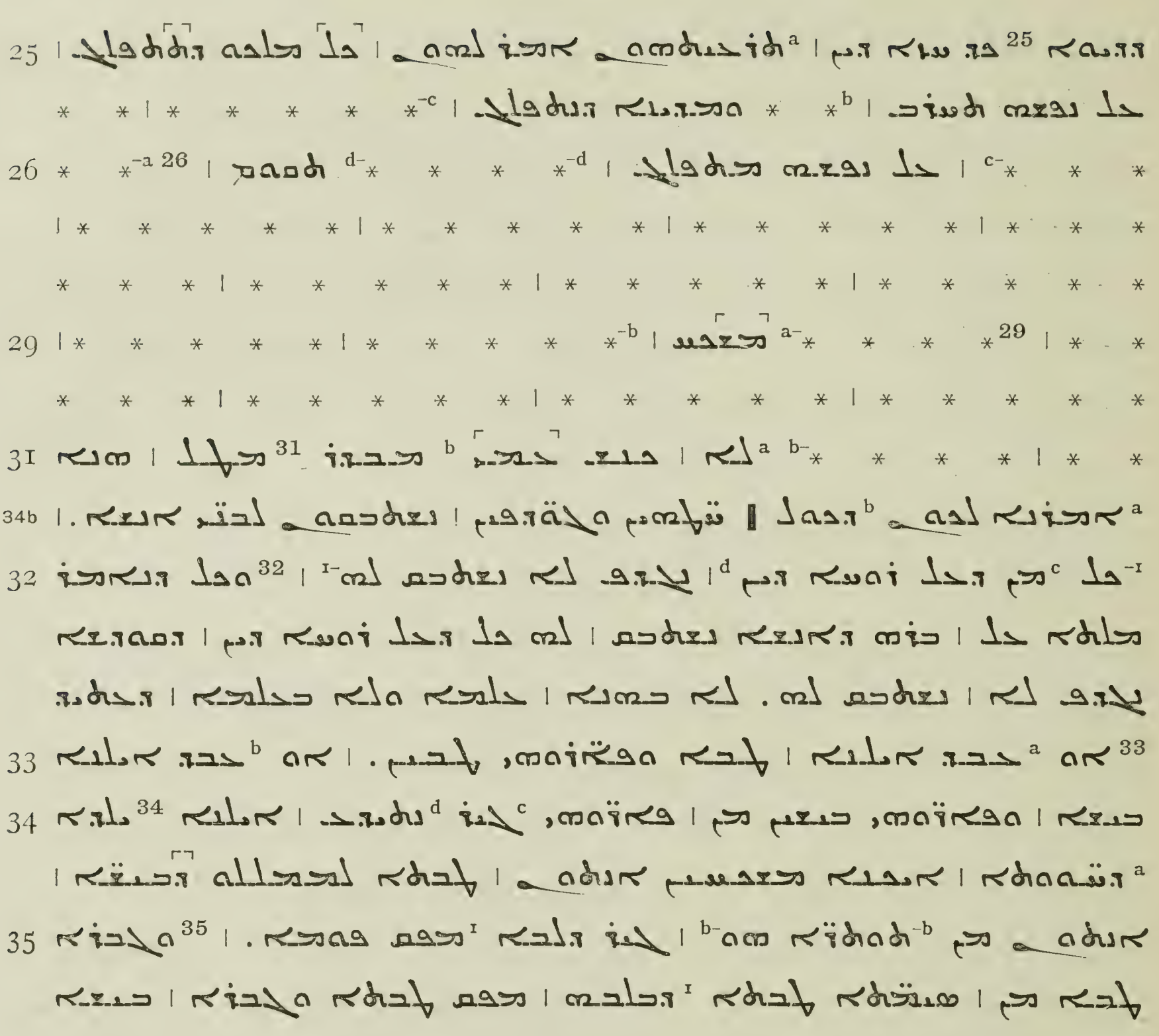
45 ⁴⁵ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܡܠܐ ܒܛܠ ܕܢܐܡܪ ³⁸

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

36 ³⁶ ... 38 ³⁸ ... 39 ³⁹ ... 40 ⁴⁰ ... 41 ⁴¹ ... 42 ⁴² ... 43 ⁴³ ... 44 ⁴⁴ ... 45 ⁴⁵ ...

SIMILIA IN ALIIS CODD.

35 ² L τῆς καρδίας αὐτοῦ 45 ¹ Pesh. idem. a q *in ea* b c ff₂ *in eo* g₁ *in eum*



DISSIMILIA IN COD. CURETON.

25 a ... b ... c-c 26 ... 26 a-a ... d-d 27 ... 28 ... 29 a-a ... b-b (f. 19a) ... 30 b-b ... 31 a ... b + ... 33 a ... b ... c ... d ... 34 a ... b-b ...

SIMILIA IN ALIIS CODD.

31 1-1 b *qui autem in Spiritum sanctum blasphemaberit non remittetur illi peccatum.* ff$_1$ *qui autem in Spiritum Dei blasphemiaverit non remittitur ei.* 34 1 k *emittit* 35 1 L *fam.*[l] τῆς καρδίας αὐτοῦ f *cordis* aur. *cordis sui*

ⲗⲉ ⲁ ⲙⲡⲟⲩⲱ | ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲟⲩⲟⲩⲟ ⲗⲉ | ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲙⲉⲥ ⲛⲓⲟⲙ | ⲛⲁⲓ
ⲗⲁⲁⲩ ⲙⲡⲉⲥⲱⲧⲉⲙ | ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ | ⲙⲡⲉⲩⲣⲱ ⲛⲁⲩ 21
ⲙⲡⲉⲩⲛⲟⲩ, ⲛⲥⲱⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ | ⲛⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ | ⲙⲡⲉⲩⲣⲱ ⲗⲁⲁⲩ 11
ⲙⲁⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ 12 | ⲛⲉⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ | ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲗⲁⲁⲩ 12
ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ | ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ | ⲙⲁⲣⲉ
ⲛⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ 13 | ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ | ⲙⲡⲉⲩⲣⲱ ⲗⲁⲁⲩ 13
ⲙⲡⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲱⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ | ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩ 14
ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ | ⲙⲡⲉⲩⲣⲱ ⲗⲁⲁⲩ 15
ⲙⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ | ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ 16
ⲙⲡⲉⲩⲣⲱ ⲗⲁⲁⲩ 17 | ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ | ⲙⲡⲉⲩⲣⲱ ⲗⲁⲁⲩ 17
ⲙⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ | ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ 18
* * * * * * | ⲛⲉⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ * * * | ⲙⲡⲉⲩⲣⲱ ⲗⲁⲁⲩ 18
* * ⲙⲁ * * | ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ 19
ⲙⲡⲉⲩⲣⲱ ⲗⲁⲁⲩ 20 | ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ 20

Dissimilia in Cod. Cureton.

ⲙⲡⲉⲩⲣⲱ ⲗⲁⲁⲩ 10 | ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ 10
ⲙⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ 11 | ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ 11
ⲙⲡⲉⲩⲣⲱ ⲗⲁⲁⲩ 12 | ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ 12
ⲙⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ 13 | ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ 13
ⲙⲡⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲱⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ | ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩ 14
ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ | ⲙⲡⲉⲩⲣⲱ ⲗⲁⲁⲩ 15
ⲙⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ | ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ 16
ⲙⲡⲉⲩⲣⲱ ⲗⲁⲁⲩ 17 | ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ | ⲙⲡⲉⲩⲣⲱ ⲗⲁⲁⲩ 17
ⲙⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ 18 | ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ 18
* * * * * * | ⲛⲉⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ * * * | ⲙⲡⲉⲩⲣⲱ ⲗⲁⲁⲩ 18
* * ⲙⲁ * * | ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ 19
ⲙⲡⲉⲩⲣⲱ ⲗⲁⲁⲩ 20 | ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ | ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲟⲙ 20

Similia in alius Codd.

13 ¹ Pesh. idem. a b c ff$_1$ ff$_2$ g$_1$ *manum suam* 13 ² a b c ff$_1$ ff$_2$ g$_1$ Pesh. om. *ὑγιὴς*

25 רמה | ביא | ביא | ביא

12 ܐ ܡ ܢ ܕ ܐ ܬ ܐ ܕ ܡ ܬ ܐ ܕ ܡ ܬ ܐ ܕ ܡ

برحلة | a̲ابو ردبا دعو ردبا | برابو بردبا b̲حمحل | مح برحمحل
لحسبا ردبا_1 | برب برحبابا لحب a̲برحلاها | مم مح b̲ردبا
10 مم | a̲برحلاهم، حلحد. a̲_2برحبا | b̲حبابا حلابحد | حاح c̲برهيا
برحلاها | برحبا حلابحد | برحبابا لحب a̲با مح | حيلها
ردبا بإب مح | مملا ححدبابا ابحبا | بب دحلحلاهما بحدبا
f. 96b
XI. 1 مممبا_1 a̲بحد علح b̲حبا | لححمهبا لهابحمها ‖ هلحبابمم، علا
2 لمح | مح هما لحلحه ملحبابا | دحبابلهمم b̲_2مملا | بب حا علحا
3 حلح برممبا | ردبامم، a̲برحبا_3 علا | b̲رهلحبابمم، b̲_3حلحه لمح | برلح
4 مم مم بابرهما | برح لبرمبا_4 a̲حمحما | برلحا a̲_4ححبا b̲حبا | حبرحبا
لمح b̲ الله ممم | لحبحا حبابح بابما | برلحا b̲ ححبابح بابحبا |
5 برلحا b̲_5مب لبا هحبا | ساب ححلبا̲ب حبملحا | حلبا̲ب حهبا̲ب |
6 حمبا̲ب علحبا a̲ ححبلحا | حاحبا_6 b̲حلحمحم، a̲_5لحا | بابا a̲_6لححبا
7 حب | a̲_7بحب حهبا b̲ حلحا علا، c̲ | d̲حبا b̲ لحبابحبا لحاباا | بال حمحا
حاباا لححلحا | لحمبا̲ب لحبحا حاحا | e̲بابحمبا f̲حهبابا |
8 b̲_8برهيا حباا لححلحا | لحبحا لبحبا بابحلحا | بابحاا لحاب مب

Dissimilia in Cod. Cureton.

بابحاا حاحبا لححلحا حاحبا ابحبا حاحبا لححلحا a̲_42ححبا . b̲ححبا a̲_41 بابحا
ححبا a̲_3 بابحاا b̲لحلحبابا . a̲_1بابحاا § 2 (f. 16b) b̲ححبا a̲_1§ بابحا.
ححبا b̲+ ححبا بابحاا ححلحبابا. a̲_6برهيا a̲_7§ ححبا a̲+ ححبا ححبا a̲_4ححبا
c̲+ححبا ححبا d̲ححبا بابحاا ححبا f̲ححلحبابا. a̲_9بابحا a̲_10 بابحا b̲ححبا
حلححبا. a̲_بابحا ححبا c̲ ححبابحب b̲

Similia in aliis Codd.

42 ^{1} D b* d om. *μόνον* xi. 2 ^{1} b c f k *discipulos suos* 5 ^{1} k om. *καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται* 9 $^{1-1}$ Pesh. idem. C D L *fam.*^{1} *ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην;* a b c d ff$_{1}$ g$_{1}$ k q aur. *Sed quid existis uidere? prophetam?*

* Bianchini b *tantum*

ܒܝܬ. ܘܐܢ̈ܝܢ ܡܝ ̈ ܠܒܝܬ ܐܝܬ ̈ ܢܗ̈ܘ ܥܠ ̈ ܠܗ̈ ܫܠ̈ܡܐ ܐ̈ ̈ ̈

14 ܘܠܐ ܢܫܡܥ ܠܟܘܢ | ܐܢ ܠܐ ܢܦܩܬܘܢ ܒܪ ܡܢ ܗܘ ܒܗ | ܒܗ ܕܒܝܬܐ ܗܘ ܐܘ ܒܗ ܩܪܬܐ | ܢܢܦܩ ܡܢ ܒܝܬܐ ܗܘ ܐܘ ܩܪܬܐ ܗܝ
15 ܗܘ | ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ | ܕܠܐ ܒܝܘܡ ܕܕܝܢܐ[15] ܢܗܘܐ ܠܐܪܥܐ | ܕܣܕܘܡ
f. 37b ܘܥܡܘܪܐ | ܕܚܝܠ ܡܢ ܚܝܠ ‖ ܕܐܬܝ ܐܢܬ ܒܥܐ ܕܢܫܬܒܘܩ ܠܗ . ܡܘ
16 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ | ܕܐܝܟ ܕܫܕܝ ܐܢܐ ܠܟܘܢ[16] ܐܬܝܢ ܐܢܐ ܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
| ܐܝܟ ܕܚܝܐ ܒܝܢ ܕܒܐܪܐ | ܘܐܝܟ ܕܚܝܐ ܒܝܢ ܕܒܓܘ | ܗܘܝܬܘ
17 | ܐܢܐ ܚܟܝܡ ܐܝܟ ܚܘܝܬܐ | ܐܢܐ ܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ[17] ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܐܢ
18 ; ܐܬܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ[1] | ܐܢܐ ܡܫܠܡ ܠܟܘܢ ܠܝܕ ܒܝܬ[18] | ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܠܟܘܢ
19 | ܒܝܬ ܐܣܝܐ ܐܢܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ܐܢܐ ܗܘ ܒܝܬ ܐܣܝܐ . ܐܢܐ ‹-ܐ ‹-ܐ[19] ‹-ܐ ‹-ܐ
, ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ[1] ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ
20 ‹-ܐ ‹-ܐ . ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ[20] ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ
21 , ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ[21] ; ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ,
; ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ
22 ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ[22] ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ
‖ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ
23 ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ . ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ[1] ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ[23]
| ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ[2-]. ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ[2-]
‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ[3] | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ
24 ‹-ܐ ‹-ܐ[24] . ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ . ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ
25 | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ[25] [1]. ‹-ܐ ‹-ܐ | ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ ‹-ܐ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

(viii. 23—x. 31 deest Cureton.)

SIMILIA IN ALIIS CODD.

17 [1] D a c d g_1 om. δέ 18 [1] D σταθησεσθαι a b d ff_1 g_1 q *stabitis* c**adstabitis* k *stabitin* 18 [2–2] g_1 *propter nomen meum* 19 [1] a b k Diat. ar. om. πῶς ἤ 23 [1] Diat. ar. om. δέ 23 [2–2] L *fam.*[1] κἂν ἐκ ταύτης ἐκδιώξουσιν (*fam.*[1] διώκωσιν) ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν (*fam.*[1] ἄλλην). D εαν δε εν τῃ αλλῃ διωκουσιν υμας. φευγετε εις την αλλην. d *si autem in alia persecuntur uos· fugite in altera.* a b q *Quod si in alteram*† *persequentur vos, fugite in aliam.* k *si autem et in alteram persecuti vos fuerit, fugite in alteram* ff_1 g_1 *quod si in aliam persequentur vos, fugite in alteram* (g_1 *aliam*). 23 [3] Pesh. ܟܠܗܘܢ Diat. ar. = *omnes* 24 [1] q om. οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

* Sabatier c *stabitis* † (b *aliam*)

35 ܘܐܬܐ ܗܘ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܟܪܟܐ | ܡܠܦ ܒܒܝܬ ܟܢܫܝܗܘܢ | ܘܒܟܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ | ܘܡܟܫܐ ܟܠ ܡܪܥܝܬܐ ܘܟܠ ܡܟܝܬܐ ܒܥܡܐ |

36 ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܟܢܫܐ ܚܘܣ ܥܠ ܗܘ | ܕܗܘܘ ܡܬܒܥܝܢ ܘܡܬܒܙܥܝܢ | ܐܝܟ ܥܢܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܪܥܝܐ |

37 ܒܪ ܢܫ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ | ܚܨܐ ܗܝ ܡܨܝܕܬܐ ܣܓܝܐ | ܐܢܬܘܢ ܒܥܘ ܕܡܪܐ ܕܚܨܐ

38 ܕܢܫܕܪ ܦܥܠܐ ܠܡܨܝܕܬܗ | ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘܒܘ ܘܨܠܘ ܒܥܕ ܡܪܝܐ | ܕܢܫܕܪ ܦܥܠܐ ܠܡܨܝܕܬܗ |

I X. ܘܩܪܐ ܠܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ | ܝܗܒ ܠܗܘܢ ¹ ܫܘܠܛܢܐ | ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܣܝܐ ܕܢܦܩܘ ¹ ܘܢܫܒܘܩܘܢ ܠܗ |

f. 115b ‖ ܟܠ ܡܟܝܬܐ ܘܟܠ ܡܪܥܝܬܐ ¹ ܒܥܡܐ ¹ ܘܟܠ ܚܠܫܐ ¹ ܘܟܠ ܣܟܠ

18 ... | ... ... | ... ... [18] ... ...
... | ... ... | ... ...
19 ... ... | ... [19] ... ...
20 ... ... | ... ... [20] ... ...
21 ... ... | ... ... [21] ... ...
22 ... [1 22] ... | ... ...
... ... | ... ...
23 ... ... | ... ... [23] ... ...
f. 115a ... ... ‖ ... ...
24 ... ... | ... ... [24] ...
25 ... ... [25] ... | ... ...
26 ... [26] ... | ... ...
27 ... | ... ... [27] ... | ... ...
28 ... ... [28] ... ... | ... ... [1] ... ...
... ... | ... ...
29 ... ... | ... ... [29] ...
30 ... ... | ... ... [1–1] [30] ... ...
... ... ‖ ... ...
31 ... ... [31] ... ...
32 ... ... [1] ... ... [32] ...
33 ... ... [33] ...
... ... [1] ... ...

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

(viii. 23—x. 31 deest Cureton.)

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 [1] א D a b c d k q om. Ἰησοῦς 27 [1] L a k om. καὶ λέγοντες 30 [1–1] a Diat. ar.=*statim* Pesh. ... =g_1 *confestim* 32 [1] Pesh. Diat. ar. om. ἰδού 33 [1] D a d k Diat. ar. om. v. 34.

7 ܘܩܡ ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ⁷ ܘܒܗ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܚܙܐ ܒܠܚܘܕ ܘܒܟܠ ܡܫܟܚ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܚܙܐ ܒܠܚܘܕ ܘܒܟܠ ܡܫܟܚ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܚܙܐ ܒܠܚܘܕ ܘܒܟܠ ܡܫ

8 ܐܬܪ ܕܐܬܝ ܠܗ ⁸ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܚܙܐ ܒܠܚܘܕ ܘܒܟܠ ܡܫ ܐܬܪ ܕܐܬܝ ܠܗ ⁸ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܚܙܐ ܒܠܚܘܕ ܘܒܟܠ ܡܫ

ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܗܟܢܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ·ܝ· ܐܬܪ ܡܛ ܠܬܡ ·ܝ· ܐܬܪ ܡܛ ܠܬܡ ·ܝ· ܐܬܪ ܡܛ ܠܬܡ ·ܝ· ܐܬ

9 ⁹ ܘܥܒܪ ܡܢ ܬܡ ܚܙܐ ܠܐܝܫ ܕܫܡܗ ܡܬܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ⁹ ܘܥܒܪ ܡܢ ܬܡ ܚܙܐ ܠܐܝܫ ܕܫܡܗ ܡܬܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ⁹ ܘܥܒܪ ܡܢ ܬܡ ܚܙ

ܬܒܥ ܐܚܪ ܘܩܡ ,ܐܙܠ ܒܬܪ ܗܘ ⁻ ⁻ ⁻

26 لمه | حزم٘ ٭ سمر حولا ٭ ٭ ٭

13 ܘܐܡܪ ܠܡܐܐܐ ܙܠ ܐܙܠ ܗܘ ܕܐܡܢܬ ܠܟ ܗܘܝ ܐܝܟ ܕܗܝܡܢܬ ܠܟ ܗܘܝ ܘܐܬܪܦܐ ܥܒܕܗ ܒܗ ܒܗ ܫܥܬܐ

14 ܘܐܬܐ ܦܛܪܘܣ ܠܒܝܬ ܚܡܝܗ ܘܚܙܐ ܠܚܡܬܗ ܕܫܟܒܐ ܘܡܚܝܐ ܗܘܬ ܠܗ

15 ܘܐܚܕ ܒܐܝܕܗ ܘܐܩܝܡܗ ‖ ܘܫܒܩܬ ܠܗ ܚܘܫܐ ܘܩܡܬ ܘܫܪܬ ܠܗܘܢ

16 ܒܫܥܬܐ ܕܡܥܪܒܐ ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܓܝܪ ܫܓܝܐܝܢ ܘܦܓܪܝܢ ܒܝܫܐ ܒܡܠܬܐ ܘܟܠ ܕܚܠܝܢ ܐܦ ܗܘ ܐܦܩ

17 ܘܐܬܦܠ ܕܢܦܠ ܥܠ ܝܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܗܘ ܢܣܒ ܚܠܫܬܢ ܘܫܩܠ ܡܪܥܝܬܢ

18 ܘܟܕ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܣܓܝ ܥܡܐ ܣܒܒ ܠܗ ܕܢܥܒܪ ܠܥܒܪ ܠܐ ܝܡܐ

19 ܘܩܪܒ ܚܕ ܣܦܪ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܙܠ ܐܢܐ ܒܬܪܟ ܐܝܟ ܕܬܐܙܠ

20 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܥܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܘܪ ܒܝ ܘܥܘܦ ܫܡܝܐ ܩܢܝ

ܘܒܪ ܐܢܫܐ ܠܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܢܣܡܟ ܪܝܫܗ ܘܢܡܘܬ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ

21 ܘܐܚܪܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܫܒܩ ܠܝ ܕܐܙܠ ܐܩܒܪ ܐܒܝ

22 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܬܐ ܒܬܪܝ ܘܫܒܩ ܠܡܝܬܝܐ ܕܝܢ ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ

ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܡܝܬ ܐܒܘ

23 ܘܟܕ ܥܠ ܠܐ ‖ ܐܬܬ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

24 ܘܗܐ ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܩܡ ܒܝܡܐ ܕܐܦ ܐܟܣܝܬ ܗܘ ܡܢ ܓܠܝ ܠܐ ܗܘ ܐܠܐ ܕܢܡ

25 ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ‖ ܘܥܪܪܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܡܪܝ ܦܪܩܢ ܐܡ ܐܒܕܝܢ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

13 [b] ... + [b] 14 [a] ... § [a] 16 [c] ... 17 [a] ... [b] ... [b] 18 [a] ... § [a] 19 ... — [d] 20 [a] ... + [a] 22 ... + [a] 23 ... (viii. 23—x. 31 ... deest Cureton.) 24 [b] ... [c] ... [d] ...

SIMILIA IN ALIIS CODD.

13 [1] Pesh. idem. Diat. ar.=*illi* 15 [1–1] *fam.*[13] εὐθέως 15 [2] L *fam.*[1] αὐτοῖς a b c f ff$_1$ g$_1$ aur. *eis* 16 [1] k *illa* 18 [1–1] Pesh. idem. ℵ *fam.*[1] ὄχλους C πολλοὺς ὄχλους Diat. ar. =a b ff$_1$ q aur. *turbas multas* c g$_1$ *turbam multam* k *quia turbae multae* 22 [1] ℵ b c k q om. Ἰησοῦς 25 [1] C L *fam.*[1] οἱ μαθηταί (*fam.*[1] + αὐτοῦ) Pesh. Diat. ar. = b g$_1$ q *discipuli ejus*

f. 10b ܘܡܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ | ܠܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܫܡܟ ܐܢܬ | ܘܬܗܪ ܐܬ[a] ܡܛܗܪ
4 ܐܬܪ | ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ[a 4] | ܟܕ ܫܡܥ ܩܘܪܒܢܐ | ܟܦܪ
| ܠܟ[d] ܟܡܐ ܕܦܩܕ ܘܩܪܒ | ܩܘܪܒܢܐ ܕܡܫܐ ܠܥܡܐ | ܐܬܪ ܡܘܫܐ ܐܡܪ
ܠܡܗܘ ܠܣܗܕܘܬܐ[e] | ܘܟܕ ܥܠ ܟܦܪܢܘܡ ܩܪܒ ܠܗ
5
6 ܝܫܘܥ[6 c] ܫܡܥ | ܘܐܬܐ ܩܪܒ ܠܩܕܡܘܗܝ[b] | ܘܐ ܡܪ[a 1–1] ܠܗ ܝܫ–
7 ܐܬܪ[a] ܠܐ | ܐܡܪ[7] ܠܗ ܡܪܝ ܠܐ ܐܦ ܐܢܐ | ,ܐܡܪ[1] ,ܐܝܟ
8 | ܐܬܪ[b] ܠ ,ܐܝ ܠܐ | ܐܡܪ ܠܗ ܩܢܛܘܪܝܘܢ[a] ܘܐܡ ܐܬ[8] | ,ܡܫܬܘܕܥ ܐܢܐ
9 | ܒܪ[9] ܐܢܫ ܐܫܬܘܕܥ | ܐܦ ܐܢܐ[c] ܐܬ | ܐܠܦ ܫܘܠܛܢ ܬܚܝܬ
ܐܦܩܝܕ ܠܥܒܕܝ[d] | ܘ[c 1–] ܐܡܪ ܠܗ ܠܥܒܕ[b 1–] | ܐܬ ܐܡܪ ܠܝ ܐܬ
|| ܐܝܬ ܠܝ ܬܚܬ ܓܒܪ[e] | ܐܡܪ ܐܬ ܐܡܪ . ,ܐܙܠ | ܫܘܐ ܫܘ
ܐܙܠ ܠܐܓܪ | ܐܙܠ[2–] ܐܬ ܐܡܪ[2–] ,ܐܙܠ | ܐܦ ܐܡܪ ܐܦ[f]
10 | ܡܝܬ ܫܡܥ ܐܬܪ[b] | ܐܬ ܐܡܪ ܠܗ[a] | ܠ ܐܡܪ ܐܢ[10]
ܐܦ[2–] ܐܬ ܫܡ[2–c] [1] ܐܬܪ | ܠܗ ܐܬ ܐܡܪ | ܐܡܪ ܐܡܝܢ
11 ܠܐ[b] | ܠܗ ܐܬ ܐܡܪ[a 11] ,ܐܦ[c–] ܐܡܪ | ܘܐ ܫܡܥ[3]
ܐܬ | ܐܦ[2–] ܐܬ ܐܡܪ[2–] ,ܐܙܠ | ܐܦ ܐܡܪ ܐܦ[f]
12 ܐܙܠ | ܠ[1] ܐܬ ܐܡܪ[12] | ܐܬ ܐܬ | ܐܙܠ
13 ܐܬ[a] ܐܬ ܐܡܪ[13] ܐܬ | ܐܡܪ[a] ܐܬ ܐܙܠ | ܐܙܠ ܐܬ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ooo ܐܦ ܐܬ ܐܡܪ[e] ܐܬ ܐܡܪ[d] ,ܠ[c] .ܐܡܪ[b] ܐܬ ܐܡܪ[a 4] ܐܡܪ[a 3]
ܐܬ ܐܡܪ[a 6] ܡ ܐܡܪ ܐܢ[c] .ܐ ܐܬ ܐܡܪ[b] .ܐ ܐ ܠ ܐܡܪ + [a] § 5
ܐܡܪ + [a 9] ܐܡܪ ܠ[c] ܐܬ ܐܡܪ[b] ܐܬ ܐܡܪ[a 8] ܐܡܪ + [a 7]
ܐܬ ܐܡܪ —[f] ,ܠ[e] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[d] .ܠ ܐ ܐ + [c] ܐ ܐ ܐ[b] .ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
[c–].ܐ ܐ[c–] ܐ ܐ ܐ[b] ܐ ܐ ܐ[a 10]
ܐ ܐ ܐ[a 13] ܐ ܐ ܐ ܐ[a 12 (f. 11b)] .ܐ ܐ ܐ + [b] ܐ ܐ ܐ ܐ[a 11]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

5 § [1–1] a *Post* . . . b c f g_1 k q *Post haec autem* 6 [1] ℵ k om. κύριε 9 [1–1] f *habens sub potestatem meam* 9 [2–2] a b c g_1 *dico* 10 [1] ℵ L C b c f ff_1 aur. Pesh. Diat. ar. om. παρ' οὐδενί 10 [2–2] Pesh. idem. Diat. ar. = τοιαύτην 10 [3] b c ff_1 g_1 aur. Diat. ar. *non inveni* f *nec . . . inveni* 12 [1] ℵ ἐξελεύσονται a b c g_1 q *ibunt* k *exient* Pesh. = *exibunt*

12 ܠܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܫ ܥܒܕ ܠܟܘܢ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ[12] . ܗܕܐ ܗܘ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ
13 ܐܬܐ ܠܡܥܒܕ[1] . ܥܠܘ ܒܬܪܬܐ ܕܟܢܫܐ ܩܛܢܬܐ ܘܪܚܒܬܐ ܕܐܙܠܐ ܠܗ[13] . ܘܣܓܝܐܝܢ ܐܢܘܢ
ܕܥܠܘ ܒܗ . ܡܛܠ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܩܛܝܢܐ ܘܐܙܠܐ ܒܬܪ ܪܚܒܬܐ ܕܡܘܬܐ . ܘܩܛܢܐ ܗܘ ܕܫܒܩ ܠܗ
14 ܘܣܓܝ ܕܥܒܕ ܠܗ ܒܪ ܢܫܐ[1] ܐܦ ܐܢ ܥܒܕ ܠܗ ܒܪ ܐܠܗܐ . ܡܛܠ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܩܛܝܢܐ ܗܘ
ܕܪܚܒܬܐ ܕܡܘܬܐ ○ ○ ○ ܡܛܠ ܕܫܒܩ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܠܟܠ ܚܛܗܐ ܘܠܟܠ ܚܛܝܢ ܐܦ ܠܗ ܢܫܒܘܩ
15[15] ܠܗ . ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܥܒܕ ܠܟܠ ܡܕܡ ܕܢܥܒܕ ܠܗ ܐܦ ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܗ ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ .
16 ܐܦ ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܗ ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ . ܐܦ ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܗ ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ[16] . ܐܦ ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܗ
17 ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ ܐܦ ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܗ . ܐܦ ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܗ ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ[17] . ܐܦ ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܗ
18 ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ ܐܦ ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܗ . ܐܦ ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܗ ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ[18] . ܐܦ ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܗ
19 ܐܦ ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܗ ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ . ܐܦ ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܗ ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ[19] . ܐܦ ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܗ
20 ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ ܐܦ ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܗ . ܐܦ ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܗ ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ[20] . ܐܦ ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܗ
○ ○ ○

ܟܠܚܫܐ[1] . ܐܡ ܟܠܐ ܟܠ ܢܝܗܘ ܒܬܪ ܟܠ ܡܐ . ܐܡ ܟܠܐ ܡܠܐ ܟܠ ܟܝܠ ܕܟ

ooo ܡܬܝ ooo

24 ܠܐ[24] ܡܢ ܚܕ ܟܠ ܫܘ ܠܟ ; ܟܝ ܡܪܐ ܠܐ ܫܢ ܢܗܘ ܠܡܫܢ ܢܝܫ . ܐܘ
. ܫܢ ܢܗܘ ܠܡܠܐ ܠܡܠ ܟܠ ܡܪ . ܠ ܡܢ ܠܡܫܢ ܠܡ
25 ܠܡ[25] ܡܢ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ
ܢܝܟ . ܡܢ ܐ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
26 . ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ܢܝ ܠܡ[26] ܡܢ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
. ܡܢ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[1] ܠ . ܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
27 ܢܝ ܠܡ[28] . ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[1] ; ܠܡ[27] ܢܝ ܢܝ ܠܡ
28
. ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ܠ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ܢ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[1] . ܢ ; ܠܡ
29 . ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[29] . ܢ ; ܠܡ
30 ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ[30] ܢܝ ܢܝ ܠܡ
[*f. 9b]
31 ܢ[31] . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ* ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
32 ܠܡ[32] . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
ܢܝ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[1] ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
33 . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[1] ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[33] ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
34 ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[34] ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ

VII. 1 ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[2] . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[1] . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
2 ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
3 ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ[3] ܢܝ ܢܝ ܠܡ
4 ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ[4] ܢܝ ܢܝ ܠܡ
5 ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[5] . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
ooo ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
6 ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[6] ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
7 ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[7] ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
8 ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[8] . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
[*f.10a]
9 ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ* . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[9] ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
10 ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[10] ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
11 ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ[11] . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ
; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ . ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ ; ܠܡ ܢܝ ܢܝ ܠܡ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

23 [1] Pesh. idem. a Diat. ar.=*tenebrae tuae* 25 [1] א a b ff$_1$ k om. [ἢ τί πίητε] 26 [1] k *ergo*
27 [1] a b k om. μεριμνῶν 28 [1] a b k om. τί 32 [1] a b c ff$_1$ g$_1$ k aur. om. ὁ οὐράνιος
33 [1] L τοῦ θεοῦ a b c f ff$_1$ g$_1$ aur. Pesh. Diat. ar. = *Dei*

7 ... [b-1]. ... [1-b] ... [b] ... [a] 7 ...

... [c-c] ... [d] ... [e] ... .

8 ... [a] ... . [b-b] ...

9 ... [a-a] 9 ... [c] ... [b-b] ...

... [a] ... [b] ...

10 ... [a] 10 ... .

11 [CURETON] ... [11] ... .

12 ... [12] ... .

13 ... [13] ... [1-1] ... .

14 [14] ...

15 ... [15] ... [1] ... .

... [2] ...

16 [16] ... .

17 [17] ... [1-1] ... .

18 [18] ... [1-1] ... .

19 ... [19] ... .

20 ... .

21 [* f. 9a] ... [21] ... * ... .

22 ... [1] ... [22] ... .

23 ... [23] ... .

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

7 [a] ... [b-b] ... [c-c] ... [d] + ... [e] —

8 [a] ... [b] — ... (f. 8b) ... [c] + ...

9 [a] — ... [b] + ... 10 [a] ...

SIMILIA IN ALIIS CODD.

7 [1-1] Pal. Syr. Lectionary ... (Cod. A ...) ... 11 [1] Diat. ar. om. *σήμερον* 13 [1-1] Pesh. ... Diat. ar. idem. L *Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν* f g$_1$ q *quoniam tuum est regnum* (q *tuum*) *et virtus et gloria in saecula* [f q *amen*] k *quoniam est tibi virtus in saecula saeculorum.* 15 [1] B *τὰ παραπτώματα αὐτῶν* b *peccata* f q *peccata eorum* 15 [2] א c f om. *ὑμῶν* 17 [1-1] Pesh. Diat. ar. idem. = *lava faciem tuam, et unge caput tuum* 18 [1] א om. *σου* 22 [1] א a c ff$_1$ q aur. om. *οὖν*

f. 89b
43 . ܕܒܥܝܢܟ ܠܚܒܪܟ ܘܫܢܐ ܠܒܥܝܪܟ | ܘܬܐ ܠܡܪ ܐ | ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܡܪ ܠܥܬܝܩܐ
44 ܠܟ ܠܥܠ | ܘ ܒܪܟܘ ܠܚܒܪܟ ܐ | ܠܥܠ ܕܢ ܐܝܟ ܡ | ܕܢ
45 | ܕܒܫܡܝܢ ,ܐܒܘܟ | ܕܡܛܝ ܕܫܡܫܗ ܕܢ | ܠܥ ܘ | ܡܛܝ ܕܢ
ܕܫܡܫܐ ˙ ˙ ˙ ܕܥ . ˙ ˙ ˙ | ܠܟ ܕܥ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ | ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙

31 ¹

20 כי אמרתי לכם כי אם־ישפע צדקתכם יותר מן הסופרים
21 והפרושים לא תבאו אל מלכות השמים׃ שמעתם כי נאמר
לקדמונים לא תרצח ואשר ירצח יהיה חייב למשפט׃
22 ואני אומר לכם כל הכועס על אחיו חנם יהיה חייב למשפט
ואשר יאמר לאחיו ריקא יהיה חייב לסנהדרין ואשר יאמר
23 לו שוטה יהיה חייב לגיהנם של אש׃ על כן אם תקריב
24 קרבנך על המזבח ושם תזכר כי אחיך יש לו עליך דבר׃
הנח שם קרבנך לפני המזבח ולך תחלה התרצה לאחיך
25 ואחר תבוא והקריב קרבנך׃ התרצה לבעל דינך מהרה
בהיותך עמו בדרך פן יסגירך בעל דינך ביד השופט
והשופט ביד השוטר ותשלך בבית הסהר׃ אמן אני אומר
26 לך לא תצא משם עד אשר תשלם את כל המעה האחרונה׃
שמעתם כי נאמר לא תנאף׃ ואני אומר לכם כי כל הרואה
אשה לחמוד אותה כבר נאף אותה בלבבו׃

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

22 ואשר יאמר לאחיו ריקא יהיה חייב למשפט ואשר יאמר
לו שוטה יהיה חייב לגיהנם של אש׃ על כן אם תקריב
קרבנך על המזבח ושם תזכר כי אחיך יש לו עליך דבר׃
24 הנח שם קרבנך לפני המזבח ולך תחלה התרצה לאחיך
ואחר תבוא והקריב קרבנך׃ התרצה לבעל דינך מהרה
בהיותך עמו בדרך פן יסגירך בעל דינך ביד השופט
והשופט ביד השוטר ותשלך בבית הסהר׃ אמן אני אומר
29 לך לא תצא משם עד אשר תשלם את כל המעה האחרונה׃

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 ר D L *fam.*1 a b c d f ff1 g1 k q *εικῃ, sine causa* Pesh. Diat. ar. idem. 22 2*fam.*1*fam.*13 *τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ* Diat. ar. *et*

11 ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ

ليه ـ ـ ـ

ירמיה מרמיה מטע | ²ביבוניזמהמט מרביזו | מטע פּביזמה
ירמיהו ‖ ירמיה פ

8 ¹פּרבזמט מבראיה יזרע | כלכמט אמוז ³בּאחוזם | לבראמע ס ס
9 ²פּרבזמט מבראיה יזרע | אמוז מיזמע יבראמע | ראפּזמ ס
10 ³פּרבזמט מבראיה | יזיזרע מלכּי יזרעמאע . | יזיזראמט מ׳ 10

ירמיה ‖ ירמיה פ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

23 ²פּזיזעזרמע . ³פּאיזזרמיה ⁴כרכּבע . ⁵פּאיזזרמיה ⁶פּזיזעזרמע
יכּבם כּבּאם מטזיבע . ⁷מבראמע אם כּבּאם מ׳ בראיה זכּבּ כּבּזיבּ . מבראיה
זכּזיבּמע כּזיזמזבע מיבּאבע . מזפּאבּבמע פּבּבּיבע . מפּאבּבמע זיבּאבּע זכּבּ מטט
כּבּאם מ׳ ²בּע ³אבּ־מבּיאבּ כּזיזמ . מטט כּבּאם ⁴אבּ־מבּיאבּ כּזיזמ 25
יבּאבּ מיבּאבע . זיזכּזי מיבּאבע . מטט כּבּאם ⁵אבּ־מבּיאבּ כּזיזמ 25
⁶בּ + כּזיזמ ⁷בּ — מבּאבּע ⁸בּ + כּזיזמ ⁹בּ — מבּאבּע כּזיזמ
¹⁰בּאבּזיבּ . ¹¹אבּ + זיע ¹²בּ + כּזיזמ ¹³בּ — מבּאבּע כּזיזמ
¹⁴בּאבּזיבּ . ¹⁵אבּ־מבּיאבּ כּזיזמ 2 ¹⁶אבּ־מבּיאבּ כּזיזמ מטע כּמט ¹⁷בּאבּזיבּ
¹⁸בּ + כּזיזמ ¹⁹בּ — מבּאבּע ²⁰בּ + כּזיזמ ²¹בּ — מבּאבּע כּזיזמ
²²בּאבּזיבּ . ²³אבּ־מבּיאבּ כּזיזמ 3 ²⁴אבּ־מבּיאבּ כּזיזמ מטע כּמט ²⁵בּאבּזיבּ
כּבּאם מ׳ ²בּע ³אבּ־מבּיאבּ כּזיזמ . מטט כּבּאם ⁴אבּ־מבּיאבּ כּזיזמ 5
²⁶בּ + כּזיזמ ²⁷בּ — מבּאבּע כּזיזמ ²⁸בּ + כּזיזמ ²⁹בּ — מבּאבּע כּזיזמ
³⁰בּאבּזיבּ . ³¹אבּ + זיע ³²בּ + כּזיזמ ³³בּ — מבּאבּע כּזיזמ
³⁴בּאבּזיבּ . ³⁵אבּ־מבּיאבּ כּזיזמ 4 (f. 6a) ³⁶אבּ־מבּיאבּ כּזיזמ מטע כּמט
§ 10 § 9 § 8 ³⁷אבּ־מבּיאבּ § 7 ³⁸אבּ־מבּיאבּ § 6

SIMILIA IN ALIIS CODD.

V. 1 ¹b *multam*

12 ܘܟܕ ܫܡܥ ܝ ܕܐܝܬܝ ܒܗ ܠܝܘܚܢܢ ܐܬܦܠܓ ܠܓܠܝܠܐ
13 ܘܐܬܐ ܘܫܪܐ ܒܟܦܪܢܚܘܡ ܕܥܠ ܝܡܐ ܒܬܚܘܡ ܙܒܘܠܘܢ ܘܢܦܬܠܝ
14 ܕܢܬܡܠܐ ܡܐ ܕܐܡܪ ܒܝܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ‖ ܐܪܥܐ ܕܙܒܘܠܘܢ ܘܐܪܥܐ ܕܢܦܬܠܝ
15 ܕܥܒܪ ܝܪܕܢܐ ܓܠܝܠ ܕܐܡܡܝܢ ܐܪܥܐ ܕܚܫܘܟܐ ܘܥܡܐ ܕܝܬܒ
16 ܒܚܫܘܟܐ ܚܙܘ ܢܗܝܪ ܥܡܐ ܘܝܬܒ ܒܓܙܪ ܘܨܠܡܘܬܐ ܡܘܬܐ ܘܓܠ
17 ܠܗܘܢ ܢܗܝܪ ܐܬܚܠ ܡܟܪܙ ܝ ܘܡܐܡܪ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܬܒܘ ܘܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܩܪܒܬ ܠܗ ܘܐܣܝ ܟܠ ܚܠܝ ܘܟܝܢ ܒܥܡܐ
18 ܘܗܠܟ ܥܠ ܝܡܐ ܕܓܠܝܠ ܚܙܐ ܬܪܝܢ ܐܚܐ ܫܡܥܘܢ ܕܩܪܝ ܠܗܘܢ ܦܛܪܘܣ
ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܟܐܦܐ ܘܐܢܕܪܝܐ ܐܚܘܗܝ ܕܫܕܝ ܒܝܡܐ ܕܓܠܝܠ
19 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܬܘ ܒܬܪܝ ܘܐܥܒܕ ܠܟܘܢ ܕܗܘܝܬܘܢ ܨܝܕܐ ܕܐܢܫܐ
20 ܘܡܝܕ ܫܒܩܝܢ ܗܢܘܢ ܫܒܟܗ ܘܐܬܘ ܒܬܪܗ

Dissimilia in Cod. Cureton.

a 12 ... ...

IV. 1 [1]ויעל ישוע אל־המדבר | מפי [b]הרוח | לנסות [a]בידי השטן | 2 ויהי [c]אחרי
צומו ארבעים יום וארבעים לילה | ואחר־כן רעב | 3 ויגש אליו המנסה
ויאמר | אם־בן־אלהים אתה | אמר שהאבנים האלה | יהיו ללחם | 4 ויען
ויאמר | כתוב הוא | לא על־הלחם לבדו יחיה האדם | כי אם על כל־מוצא
פי יהוה | 5 אז לקחו השטן אל־העיר הקדושה | ויעמידהו על כנף
הבית | 6 ויאמר אליו | אם־בן־אלהים אתה | השלך את־עצמך למטה | כי
כתוב הוא | מלאכיו יצוה עליך | וישאוך על־כפים | פן־תגף רגלך באבן
7 ויאמר אליו ישוע | גם כתוב הוא | לא תנסה את־יהוה אלהיך | 8 עוד
לקח אתו השטן | אל־הר גבוה מאד | ויראהו את כל־ממלכות העולם
וכבודם | 9 ויאמר אליו | כל־אלה אתן לך | אם־תפול ותשתחוה לי |
10 ויאמר אליו ישוע | לך השטן | כי כתוב הוא | את־יהוה אלהיך תשתחוה
ואותו לבדו תעבוד | 11 ויעזבהו השטן | והנה מלאכים באו

Dissimilia in Cod. Cureton.

iv. 1 ἀνήχθη ... ἐρήμου 3 ἄρτοι γενήσονται ... ἄρτους 2 ἐπείνασεν ... ἡμέρας
τεσσαράκοντα καὶ τεσσαράκοντα νύκτας 4 ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ... ἐκπορευομένῳ
διὰ στόματος θεοῦ 5 παραλαμβάνει ... ἁγίαν πόλιν καὶ ἵστησιν ... ἱεροῦ
6 βάλε σεαυτὸν κάτω ... ἐντελεῖται ... μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν
πόδα σου 7 ἐκπειράσεις ... θεόν σου 8 ὄρος ὑψηλὸν λίαν ... δόξαν αὐτῶν
9 πεσὼν προσκυνήσῃς ... ἐμοί 10 ὕπαγε ... προσκυνήσεις ... λατρεύσεις
11 ἀφίησιν ... προσῆλθον καὶ διηκόνουν

Similia in aliis Codd.

iv. 4 [1]D ὑπὸ ins d g_1 *ihs* b c f *Iesus* 6 [1]a *ut custodiant te* 6 [2]Pesh. om. πότε
10 [1]C D L οπισω μου a c ff$_1$ g_1 aur. *retro* d *post me* b *retro me*

ܕܚܙܝ ܠܡ ܦܪܝܫܐ ܕܐܬܐ ܥܠ ܡܥܡܕܢܐ ܕܝܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܪܒܝ ܐܚܘܝܐ 7 8
ܡܢ ܐܪܓܙܬ ܠܟܘܢ ܕܬܗܘܐ ܥܒܕܝܢ ܦܪܝ ܕܫܘܒܐ ܘ 8 ܬܬܚܙܐ ܕܫܘܒܬܟܘܢ 9
ܠܐ ܬܫܪܘ ܒܟܘܢ ܒܠܚܘܕ ܕܐܒܐ ܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܐܒܐ ܐܚܪ ܐܠܐ ܕܒܫܡܝܐ ܕܐܒ ܕܟܠ ܕܥܒܕ ܫܦܪ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘ 10
ܐܝܟ ܕܐܢ ܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܐܦ ܫܠܡܘܢ ܐ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܠܬܐ ܕܦܘܡܗ
ܕܐܠܐ ܕܗܝ ܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܕܢܐ ܕܡܫܬܠܚ ܒܐ ܠܒܗ ܠܐ ܢܚܙܐ ܠܗ ܘ 11
ܠܐ ܢܬܚܙܐ ܠܗ ܐ ܠܐ ܒܥܝܢ ܕܒܪ ܐ ܠܐ ܒܥܝܢ ܕܒܪ ܐ ܠܐ ܒܥܝܢ ܕܒܪ ܐ
ܐ ܠܐ ܒܥܝܢ ܕܒܪ ܐ ܐ ܠܐ ܒܥܝܢ ܕܒܪ ܐ ܐ ܠܐ ܒܥܝܢ ܕܒܪ ܐ

19 | ܕܐܬܪ ܡܝܬܘܗܝ | ܕܝܘܣܦ ,ܒܥܠܗ ² ܕܐܬܝ[1] | ܒܚܠܡܐ ܡܢ ܡܠܐܟ ܕ[19]

20 ܡܪܝܡ ܘܐܬܝ ܠܐܪܥܐ | ܠܝܫܪܝܠ [b] ܟܠ ܕܡܝܬܘ ܕܐܢܫܐ[a] | ܡܢ ܐܬܪܐ[20 a] ܕܐܝܬ

ܠܗ[e] | ܠ[ ] ܐܙܠ ܒܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕ | ܒܪܝܫܘܬܗ[d] ܕܡܠܟ | ܐܪܟ[c]

21 [b]ܘܐܬܐ ܡܪܝܡ | ܘܐܬܝ ܠܐܪܥܐ ܕܝܫܪܝܠ || ܐܡܪ[a 21 f] ܐܬܐ ܡܢ | ܐܝܢ

22 ܕܐܡ | ܫܡܥ ܐܪܟܠܘܣ ܒܐܝܟ | ܕܐܒܘܗܝ ܬ[22] ܒܪܝܫܘܬܗ[c] | ܕܡܠܟ

| ܕܐܬ[-1c] ܠܬܡ ܐܙܠ ܠܓܠܝܠ[b] | ܐܠ ,ܢܨܪܬ ܫܪܝܐ | ܒܬܘܟ[a] ܕܐܬܐ

23 ܐܝܬ ܒܗ | ܘܐܬ[23] ܐܬܐ ܒܝܬ | ܡ ܐܙܠ ܒܪ[c 1-] ܕܐܬܐ

ܒܐܝܬ | ܘܐܬ ܫܠܝܫܝܐ ܫܡ | ܒܐܘܦܐ[a] ܘܐܬ | ܐܡܪ

III. 1 | ܒܫܡ ܐܒ ܘܐܬ | [1]ܐ[a 1] . ܒܐܘܪ ܒܐ | ܕܐܬ

2 ܐܡܪ ܐܝܬ[2] | . ܒܐܘܪ[b] ܒܐܬ | ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܬ

3 ܐܬ[a] ܐܡ[3] | . ܒܐܬ ܐܬ | ܡ ܫܐ ܒܐ ܐܙܠ | ܐܒܐ

[d]ܒܐܝܬ | ܒܐܘܪ ܐܒ[c b] ܐܡ | ܐܝܬ ܒܐ ܒܐ | ,ܡܠ

4 ܐܡܪ ܒܐܬ[4] | ܐܒ ܒܐ ܐܡ ܐܬ | ܒܫ ܡ ܐܡ

f. 42b ܒܐ[-1] ‖ ܒܟ ܐ[c] ܡܫܠܐ[b] [a-]ܐܫ ,ܡܟ[-a] | ܐܡ

5 ܡܠ[-a] ܟܠܐ | ܐ ܡܫ ܐܡ ܫ | ܫ[5] [1-]. ܒܐ[d]

6 ܐܡ | ܐܡ ܐܒ[6] ܒܐ | ܒܐ[b] ܒܐ ܡܠ | [a-]ܐܡ

7 | ܐ[7] .,ܡܡ ܐ ܐ | ܐ ܐܡ[b] ܒܐ[a] ܐ | ܒܐ ܒ

[b-]ܐ ܒ[-b] ܡܫ ܐ | ܐ[-a] ܒ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܐܡ[e] . ܐ[d] ܠ[c] ܐ[b] ܐ — [a] 20 ܐ + [a] 19

. ܐ + [a] § 22 . ܐ[c] ܡ + [b] ܐ ܐ[a] 21 . ܐ + [f]

ܐ[a] § 1 iii. ܐ + [a] 23 [c-]ܐ ,ܡ ܐ[-c] ܠ[b]

ܐ + [d] ܐ[c] . ܐ ܐ + [b] ܐ + [a] 3 ܐ[b]

ܡ + [c] ܡ[b] [a-]. ܐ 4 ܐ (f. 4a) ,ܡ

ܐ[b] ܐ[a] 6 ܐ[b] [a-]. ܐ 5 . ܐ[d] ܐ

[b] ܐ — [a-]ܐ[-a] 7

SIMILIA IN ALIIS CODD.

19 [1] Pesh. Diat. ar. idem. = τοῦ βασιλέως 19 [2] Pesh. Diat. ar. om. ἰδοῦ 22 [1–1] Diat. ar. = *vidit autem in somno* iii. 1 [1] D b ff$_1$ g$_1$ q om. δέ 3 [1] k om. εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 [1–1] Pal. Syr. fere idem. = μέλι τοῦ ἀγροῦ

ܕܟܘܟܒܐ . ܐܙܠ | ܡܛ ܕܥܡܕܘ ܠ ܐܬܐ | ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ [b] ܕܒ [c] ܐܢܬ
ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܒܪ ܐ [b-b] | ܕܟ ܠܐ . [d] ܒܕܚܫܒܬܟ | ܒܝ ܒܝ ܐܝܬ ܐܝܟ ܐܢܐ |
ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܝ ܒܗ ܐ | ܕܟ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܟ [e] ܒܟܐ | ܐܡܪ ܠܗ ܠܡ [17] ܫܡܥܢ ܐܠܟ
ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܝ ܒܗ ܐ | ܕܟ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܟ [e] ܒܟܐ | ܐܡܪ ܠܗ ܠܡ [17] ܫܡܥܢ ܐܠܟ
ܒܝ ܒܝ ܐܝܬ ܐܝܟ ܐܢܐ | ܕܟ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܝ ܒܗ ܐ | ܐܡܪ ܠܗ ܠܡ [17] ܫܡܥܢ ܐܠܟ
ܒܝ ܒܝ ܐܝܬ ܐܝܟ ܐܢܐ | ܕܟ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܝ ܒܗ ܐ | ܐܡܪ ܠܗ ܠܡ [17] ܫܡܥܢ ܐܠܟ
ܒܝ ܒܝ ܐܝܬ ܐܝܟ ܐܢܐ | ܕܟ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܝ ܒܗ ܐ | ܐܡܪ ܠܗ ܠܡ [17] ܫܡܥܢ ܐܠܟ

ܕܟܪܝܢܐ . ܐܙܠ | ܡܛ ܕܥܡܕܘ ܠ ܐܬܐ | ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ [b] ܕܒ [c] ܐܢܬ
ܐܬܐ | ܡܛ ܒܝܠܐ . [10] ܡܢ ܠ ܐܡ || ܕܐ ܫܡܥܘ ܠܕܡܕܐ | ܫܡܘܟ
ܐܬܟ ܫܡܐ | ܕܡ ܒܝܠܐ ܕܫܡܥܘ ܐ [11] ܒܠ ܠܕܟ ܕܫܡܥܘ ܐ | ܒܟ
ܒܠܠ [a] ܒܟܝܐ | ܠܡ . ܒܟܟ ܫܠܚܘ ܠ | ܒܬ ܠܡ ܒܬ ܐ |
ܫܠܐ [12] ܒܟܟ ܐ | ܟ-ܒܟ ܠ ܒܠܕܒ ܟ | ܐ-ܒܟ ܒ ܐ [-1] ܒܠ
[a] ܒܟ ܠ ܐ | ܒܠ ܒ ܐ [b] ܒܟ | ܠ ܒ ܐ ܟ ܐ | ܒ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ? [c] ܒ ܐ ܟ ܐ ܐ ܐ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܠ [a] 13 ܐ ܐ [a] 12 ܐ ܐ [a] 11 ܐ ܐ [c] ܐ ܐ ܐ [b] g
ܐ [d] ܐ [c] ܐ ܐ [b] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ [a] § 14
ܐ ܐ [d] (f. 3b) ܐ ܐ [c] ܐ ܐ [b-b] ܐ ܐ ܐ [a] § 16 ܐ [e]
ܐ [b] ܐ ܐ [a] 18 ܐ ܐ [b] ܐ ܐ [a] 17 ܐ [c]
ܐ [c] ܐ ܐ ܐ .

SIMILIA IN ALIIS CODD.

11 [1-1] Pesh. idem. Diat. ar. = καὶ συρίφαν καὶ λίβανον. 13 [1] Pesh. Diat. ar. om. ἰδοὺ
14 [1] a b c g$_1$ q Diat. ar. = *Iosephi* Pesh. idem. 18 [1-1] D L θρηνος και κλαυθμος και
οδυρμος πολυς d *planctus et ululatus multus*

22 | ܟܡ ܠܐܡܪܐ ܕܐ[a] ܒܝܕ | ܡܪܝܐ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ‖ ܡܪܝܡ[22] .,ܡܥܠܬ
23 | ܗ[1]ܘ ܒܛܢܐ ܢܣܒ̈ܠ | ܡܪ[23] ܘܢܩ̈ܪܘܢ ܐܝܠ | ܥܡܢ ܐ[1b]ܠ ܗܝܢ
24 ܕ[24] ܟܡ ܩܡ ܡ[1]ܢ | ܒܝܕ[b] ܢܣܒ̈ܠ | ܡܢ ܩ[a]ܕܡ | ܘ ܐ[a]ܦ ܟܝ
ܡܝܬ ܡܫܟܒ | ܠ ܢܕܥ ܒ[a]ܗ | ܥܕ ܕ ܝܠܕ | ܒܪܗ | ܒ
25 | ܒ[b]ܟܪ ܒܟܪܐ ܩ[a1-a]ܝܢ | ܠ ܩܪܐ[1a-25b] ܫ[b]ܡܗ | ܝ[b]ܫ
II. I ܡ[1]ܫܝܚܐ ܒܝܬ | ,ܒܒܝܬ ܝܗܘܕ ܒܝܡܝ | ܡܠܟ ܗ[1]ܘܐ ܕ
2 ܡ[a]ܓܘܣ | ܐ[2]ܬܝܘ ܠܡ[a]ܓܘܣ ܡ | ܕ ܐ[a]ܡܪ ܡ[a]ܝܢ
ܕ | ,ܢ[b]ܝܠܕ ܐ[1]ܝ ܐ[1]ܬ ܡ | ,ܝ[1]ܪܘ[1]ܫ[1]ܠ[1]ܡ | ܡ
3 ܫ[a]ܡܥ | ܡ[a]ܪܕ ܐ[3]ܬ ܟ[1]ܠ | ,ܝ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܫ[1]ܠ[1]ܡ | ܒ[b]ܐ
4 | ,ܡ[a]ܠ[1]ܟ ܐ[4]ܬ | ,ܝ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܫ[1]ܠ[1]ܡ ‖ ,ܒ[b]ܐ
f. 56a
5 ܠ[1]ܘ ܟ | ,ܐ[1]ܡ[5] .ܒ[1]ܝܬ ‖ ,ܒ[b]ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ
6 ,ܐ[a]ܡ[6] ,ܐ[1]ܬ | ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ . | ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ
| ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[c] | ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[b] ,ܐ | ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[1]
7 ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[7] | ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ
,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ | ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ . | ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ
8 | . ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[8] | . ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ
,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ | ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ .[a] ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ ,
9 ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[9] | ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ | ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[b] | ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[1]
,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ | ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ | ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[a] | ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܒ[b]ܝܬ ܠ[a]ܚܡ 23 (f. 2b) ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[b] ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[a] 22
ܒ[a]ܬ ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[a-25] [b-]ܒ[1]ܝܬ ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[b-] § 24 ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[a]
[b-]. ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[b-] ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[a] 2 § I ii. ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[b] [a-]ܒ[1]ܝܬ ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ
ܒ[c]ܬ ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[b] ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[a] 6 ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[b] ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[a] 4 . ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[a] § 3
,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[a] 9 (f. 3a) . ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ[b] . ,ܐ[1]ܬ[1]ܪ[1]ܘ[1]ܢ + [a] 8

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 [1] D ησαιου d f q aur. *esaiam* a b *Eseiam* c *Ysaiam* 23 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *Deus noster.* 25 [1–1] k om. οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ii. 5 [1] Diat. ar. om. δέ 6 [1] D a b c d f g$_1$ k q Pesh. Diat. ar. om. γῆ 8 [1] Pesh. idem. Diat. ar. = *venite*

12 ܟ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ¦ ܗܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ¦ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ¦ ܐܢܬ ¦ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ¦ ܐܢܬ
13 ¦ ܐܦ ¦ ܐܢܬ ¦ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ¦ ¦ ¦

ܡܬܝܠܝܢ ܕܒܪ ܣܝܪܐ

ܡܬܠܐ ܕܫܠܡ.

f. 82b
1. 1 ¹. ܕܐܡܪ ᵃ ܫܠܝܡܘܢ ܚܟܡܐ ¦ ܒܪ ܕܘܝܕ ¦ ܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ

2 ²ܥܒܝܕ ¦ ܡܬܠ ܠܐܪܡܝܐ ܐܪܡܝܐ ¦ ܡܬܠ ܠܐܕܡܐ . ܐܕܡܐ ¦

3 ܡܬܠ ܠܡܝܬܪ ᵃ ܘܐܡܪ ³ ¦ ܡܝܬܪ ܡܬܠ ܠܦܝ ¦ ܘܠܝܬ ܒܝ ܦܫܝ

4 ܦܝ ¦ ܡܬܠ ܠܡܢܝ ܡܢܝ ¦ ܡܬܠ ܠܐܝܪ ⁴ ܐܝܪ ¦ ܡܬܠ ܠܚܡܝܪ

5 ܒܚܡܝܪ ¦ ܡܬܠ ܠܡܐ ܡܐ ¦ ܡܬܠ ܠܐܠܐ ⁵ ܐܠܐ ¦ ܡܬܠ

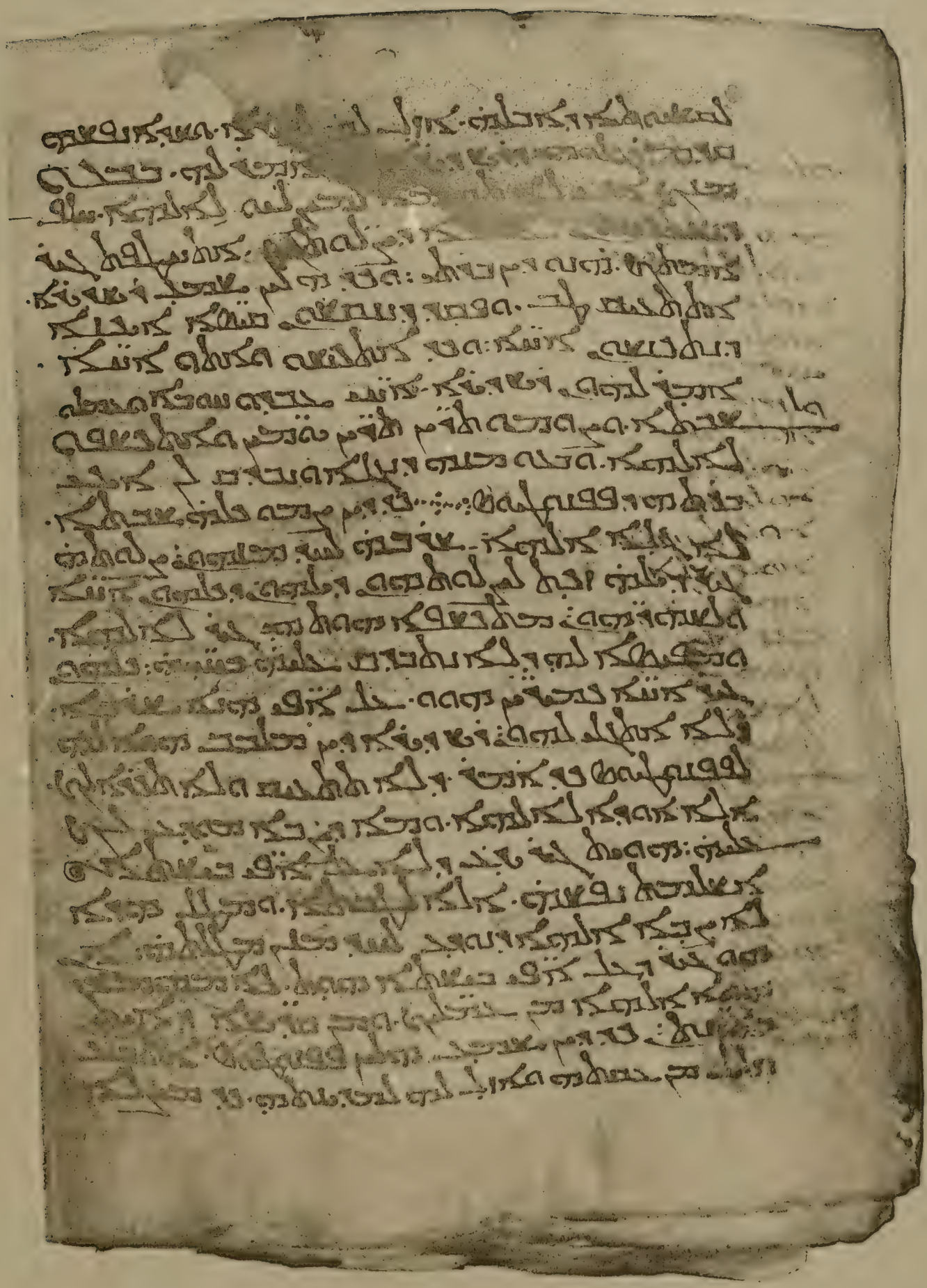
B 1

SIMILIA IN ALIIS CODD.

6 ¹ Pesh. = + *uxore*

DISSIMILIA IN COD. CURETON (British Museum, Add. 14,451).

ܐ ¹ ܐ ᵃ ¦ ¦ ¦



SINAI PALIMPSEST

[Fol. 82*b*]

Script sup.: Euphrosyne

Script inf.: Matthew i. 1–17*a*



LIST OF ABBREVIATIONS IN THE SIMILIA.

א Codex Sinaiticus, found by Tischendorf on Mount Sinai, now in St. Petersburg, ed. Tischendorf. Cent. IV or V.

A Codex Alexandrinus in the British Museum, ed. Woide-Cowper. Cent. V.

B Codex Vaticanus, in Rome, ed. Angelus Maius. Cent. IV. or V.

C Codex Ephraemi Rescriptus, ed. Tischendorf, in the Bibliothèque Nationale, Paris. Cent. V.

D Codex Bezae, in the University Library, Cambridge, ed. Scrivener. Cent. VI.

L Codex Regius, in the Bibliothèque Nationale, Paris, ed. Tischendorf. Cent. VIII.

fam.[1] Codex 1 of the Gospels and its allies (118, 131, 209), ed. Kirsopp Lake. Codex 1 is in the University Library, Basle. Cent. X.

fam.[13] The Ferrar Group. 13 Codex Regius (50) of the Bibliothèque Nationale, Paris; 69 Codex Leicestrensis; 124 at the Imperial Library, Vienna; 346 in the Ambrosian Library at Milan, and others. Collated by W. H. Ferrar; ed. T. K. Abbott. Cent. XII—XV.

a Codex Vercellensis, in the Cathedral, Vercelli, ed. Bianchini. Cent. IV.

b Codex Veronensis, in Verona, ed. Bianchini. Cent. IV or V.

c Codex Colbertinus, in Paris, ed. Sabatier.

d Codex Bezae Cantabrigiensis, ed. Scrivener. Cent. VI.

e Codex Palatinus Vindobonensis, ed. Tischendorf. Cent. IV or V.

f Codex Brixianus, in Brescia, edd. Bianchini and Wordsworth-White. Cent. VI.

ff_1 Codex Corbeiensis I, in St. Petersburg, ed. Bianchini. Cent. X.

ff_2 Codex Corbeiensis II, in the Bibliothèque Nationale, Paris (Lat. 17,225), ed. Buchanan. Cent. VII.

g Codex Sangermanensis I, in the Bibliothèque Nationale, Paris, ed. Wordsworth. Cent. VIII.

i Codex Vindonensis, in Vienna, ed. Belsheim. Cent. V or VI.

k Codex Bobbiensis, in the National Library, Turin (G. VII, 15), edd. J. Wordsworth, W. Sanday, and H. J. White. Cent. V.

n A fragment in St. Gallen. Old Latin Biblical Texts, edd. Wordsworth, Sanday, and White. Cent. V.

o idem. Cent. VII.

p idem. Cent. VII or VIII.

q Codex Monacensis, in the Royal Library of Munich, ed. H. J. White. Cent. VI or VII.

r_1 Codex Usserianus, in Trinity College, Dublin, ed. T. K. Abbott. Cent. VII—X.

s Fragment from Bobbio, in the Ambrosian Library at Milan. Old Latin Biblical Texts, No. II, edd. Sanday, Wordsworth, White. Cent. VI.

t Fragment in Berne, ed. O. L. B. T., No. II. Cent. V.

a_2 Fragment in Coire, ed. O. L. B. T., No. II. Cent. V.

aur. Codex Aureus, in the National Library, Stockholm, ed. Belsheim. Cent. VII or VIII.

Pesh. The Peshiṭta Syriac Version of the Gospels, ed. Gwilliam.

Diat. ar. The Arabic Translation of Tatian's Diatessaron, ed. Ciasca from two MSS in the Vatican Library. Cent. XI.

Pal. Syr. Lectionary. The Palestinian Syriac Lectionary of the Gospels extant in the so-called "Evangeliarium Hierosolymitanum" of the Vatican, ed. Miniscalchi Erizzo, and in two Codices in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai, ed. Lewis and Gibson. Cent. XI and XII.

Diatessaron = Moesinger. Evangelii Concordantis Expositio Facta a Sancto Ephraemo, ed. Dr. Georgius Moesinger.

Isho'd., Isho'dâd. Commentary on the Four Gospels, ed. Margaret D. Gibson. Cent. IX. (Not yet published.)

Aug. Iren. Amb. Tertull. = Augustine, Irenaeus, Ambrose, Tertullius.

— before a word (in the DISSIMILIA) = omit.

*** Belsheim's editions of i and aur. have been freshly collated for the present work; i by Dr. E. Kadlec, of Vienna; aur. by Mrs. Dr. Gibson and myself.

ERRATA.

Page	25,	Similia,	line	3.	For	*vidire*	read	*videre*
,,	26,	,,	,,	3.	,,	Ferr.	,,	*fam.*[13]
,,	26,	,,	,,	4.	,,	*ea quae*	,,	*hae quae*
,,	57,	,,	,,	10.	,,	*dom̄e*	,,	*dm̄e*
,,	70,		,,	13.	,,	⸢ܐ⸣ ⸢ܪ⸣ܥܒܕ	,,	⸢ܐ⸣ ܪܥܒܕ
,,	81,	Similia,	,,	3.	*Delete* aur. *before* om. εὐθὺς*			
,,	87,		,,	8.	*For* ⸢ܪ⸣ܥܟ⸢ܫ⸣	*read* ⸢ܡ⸣ܥܟ⸢ܫ⸣		
,,	96,		lines	15, 16.	*Remove* [3] *to before* ܐܠܗܐ			
,,	97,	Similia,	,,	2.	*For* c d f	*read* b c d f		
,,	101,	,,	,,	8.	,,	*habant*	,,	*habent*
,,	108,	,,	,,	1.	,,	*fam.*[1] *fam.*[13] εἶπεν αὐτῷ *read* εἶπεν αὐτῷ	Pesh. idem.	*fam.*[1] *fam.*[13]
,,	128,	,,	lines	4, 5.	*Delete*	9 [1] b e aur. om. οὖν		
,,	129,	Dissimilia,	line	2.	*For*	ܗܘܐ[d] *read* ܗܘ[d]		
,,	130,		,,	14.	,,	⸢ܐ⸣ ⸢ܬ⸣ܘܒ⸢ܐ⸣	,,	⸢ܐ⸣ ⸢ܬ⸣ܘܒ⸢ܐ⸣
,,	134,		,,	1.	,,	ܠܗ	,,	ܠܗ
,,	136,	Similia,	,,	1.	,,	b q aur.	,,	b q*
,,	142,	Dissimilia,	,,	4.	*Delete*	ـܐܡܠ — [b]		
,,	184,	,,	,,	2.	*Insert*	ܐ[a] 41		
,,	195,	Similia,	,,	5.	*Delete* L			
,,	228,	Dissimilia,	,,	3.	*For*	ـܥܡ[a] 67 *read* ـܥܡ + [a] 67		
,,	229,	Similia,	,,	2.	*Delete* L			
,,	240,	,,	,,	4.	*For* ὧν *read* ὧν			
,,	253,	Dissimilia,	,,	3.	,,	ܕܒܠ [*with Cureton*†] *read* ܕܒܙ [*with Burkitt*]		

* This is due to a variation between the Codex Aureus and Belsheim's edition of it.

† The Cureton MS. is here defaced by a deep brown stain, and at first sight it appears to have ܕܒܠ ; but on examining the word with a magnifying glass, one can see the ܙ of ܕܒܙ.

THE PALESTINIAN SYRIAC LECTIONARY OF THE GOSPELS

Re-edited from two Sinai MSS. and from P. de Lagarde's edition of the "Evangeliarium Hierosolymitanum"

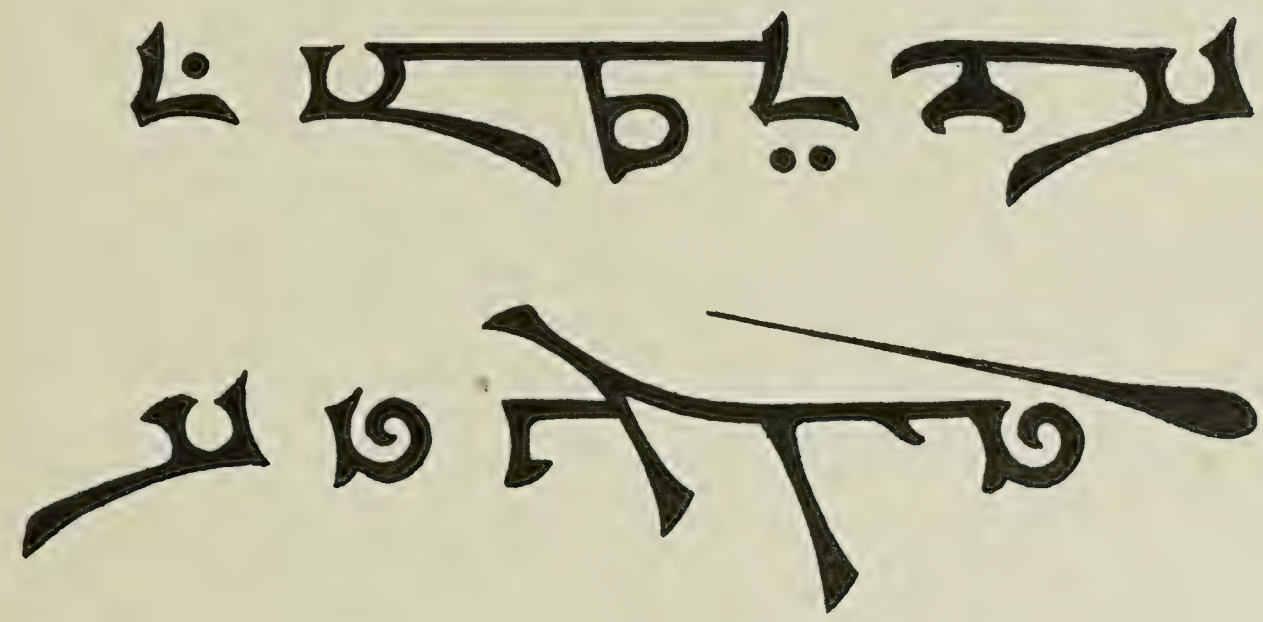
BY

AGNES SMITH LEWIS, D.D., LL.D., PH.D.

AND

MARGARET DUNLOP GIBSON, D.D., LL.D.

London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., Ltd.
Paternoster House, Charing Cross Road.



Date Due

FACULTY	MAY 27 [illegible]		
MR 22'54	[illegible]	SEP 02 1999	
Apr. 15	JUN 15 1993	JUN 30 2000	
May 3		OCT 16 1999	
FACULTY	[illegible]		
FACULTY	[illegible]	MAR 18 2001	
	NOV 02 1998		
[illegible]	DEC 01 1998		
[illegible]			
FACULTY			
FACULTY	DEC 09 1998		
[illegible]			
[illegible]	FEB 4 1999		
[illegible]			
	MAR. 25 1999		
FACULTY			
FACULTY	APR 26 1999		
[illegible]	MAY 27 1999		
[illegible]	JUN 30 2000		
	AUG 3 1999		

BS112.5 1910
The old Syriac gospels : or, Evangelion
Princeton Theological Seminary-Speer Library
1 1012 00050 2494